

ΝΤΟΡΗ ΠΑΠΑΣΤΡΑΤΟΥ

ΧΑΡΤΙΝΕΣ ΕΙΚΟΝΕΣ

ΟΡΘΟΔΟΞΑ ΘΡΗΣΚΕΥΤΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΙΚΑ


1665-1899



ΑΘΗΝΑ 1986

ΧΑΡΤΙΝΕΣ ΕΙΚΟΝΕΣ

ΟΡΘΟΔΟΞΑ ΘΗΣΚΕΥΤΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΙΚΑ
1665-1899

 Athos Library
Αγιορειτική Βιβλιοθήκη

ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΠΑΠΑΣΤΡΑΤΟΣ Α Β Ε Σ

Ευάγγελος Παπαστράτος
Η ΔΟΥΛΕΙΑ ΚΑΙ Ο ΚΟΠΟΣ ΤΗΣ (1964)

Γ. Βακιρτζής, Π. Γράββαλος, Κ. Τζιμούλης
Η ΛΑΪΚΗ ΕΠΙΓΡΑΦΗ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ
(α' έκδ. 1974, β' έκδ. 1980)

G. Vakirtzis, P. Gravalos, K. Tzimoulis
GREEK SHOP SIGNS
(1974, μετάφραση Edward Fenton)

ΧΡΗΣΤΟΣ ΚΑΠΡΑΛΟΣ (1981)

CHRISTOS CAPRALOS
(1981, μετάφραση C. Caforoulou, C. Klerides)

Υπό έκδοσιν

Dory Papastratos
GREEK-ORTHODOX RELIGIOUS PRINTS
(Μετάφραση John Leatham)

Βιργινία Ματσέλη
ΕΛΛΗΝΙΚΕΣ ΚΑΣΕΛΛΕΣ

ΝΤΟΡΗ ΠΑΠΑΣΤΡΑΤΟΥ

ΧΑΡΤΙΝΕΣ ΕΙΚΟΝΕΣ

**ΟΡΘΟΔΟΞΑ ΘΡΗΣΚΕΥΤΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΙΚΑ
1665-1899**

ΤΟΜΟΣ Ι

ΑΘΗΝΑ 1986

© Copyright: 1986

ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΠΑΠΑΣΤΡΑΤΟΣ Α Β Ε Σ

Κεντρική Διάθεση
Βιβλιοπωλείον τῆς ΕΣΤΙΑΣ
Σόλωνος 60 - ΑΘΗΝΑ
Τηλ. 3615077



Γενική καί καλλιτεχνική ἐπιμέλεια τῆς ἔκδοσης: Λούση Μπρατζιώτη

Ἐπιμέλεια κειμένου: Καίτη Νίνου

Ἀναπαραγωγή φωτογραφιῶν: Κ. Ἀδάμ

Φωτοσύνθεση κειμένων: ΚΑΤΑΓΡΑΜΜΑ

Μοντάζ: Γ. Παπαπαναγόπουλος

Ἐκτύπωση: Λ. Καρυδάκης

Βιβλιοδεσία: LIBRO (Ι. Μπουντάς, Χ. Βασιλειάδης)

Τό βιβλίο τυπώθηκε σέ χαρτί ikonofix mat τῆς Zanders

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Τ Ο Μ Ο Σ Ι

ΣΥΝΤΟΜΟΓΡΑΦΙΕΣ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ.....σελ. 11-12	
ΠΡΟΛΟΓΟΣ	13
ΕΙΣΑΓΩΓΗ	15-35
ΜΕΡΟΣ ΠΡΩΤΟ	37-336
A. Ο ΧΡΙΣΤΟΣ	37-99
Ο ΧΡΙΣΤΟΣ ΣΕ ΓΝΩΣΤΟΥΣ ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΙΚΟΥΣ ΤΥΠΟΥΣ	37-52
1-5	Ὁ Χριστός Παντοκράτωρ
6	Ὁ Χριστός Μέγας Ἀρχιερεύς
7	Ἡ Ἀμπελος
8-15	Ἡ Δέηση
16, 17	Τό Ἅγιον Μανδήλιον
ΣΚΗΝΕΣ ΑΠΟ ΤΟ ΒΙΟ ΚΑΙ ΤΑ ΠΑΘΗ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ	53-85
18	Ἡ Γέννηση
18, 19	Ἡ Βάπτιση
20, 21	Ἡ Μεταμόρφωση
22	Ἡ Βαΐοφόρος
23-26	Ἡ Δίκη τοῦ Χριστοῦ
27-30	Ἴδε ὁ Ἄνθρωπος
31-36, 46, 47	Ἡ Σταύρωση
37-43	Ἡ Παναγία Θρηνηδοῦσα
44-49	Ἡ Ἀνάσταση
50	Ἡ Ἀνάληψη
Η ΔΕΥΤΕΡΑ ΠΑΡΟΥΣΙΑ — Ο ΧΟΡΟΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΠΑΝΤΩΝ	86-99
51-59	Ἡ Δευτέρα Παρουσία
60	Ὁ Παράδεισος καί ἡ Κόλαση
61-67	Ὁ Χορός τῶν Ἀγίων Πάντων
B. Η ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ	100-108
68-79	Ἡ Ἁγία Τριάς
Γ. Η ΠΑΝΑΓΙΑ	109-188
Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΣΕ ΓΝΩΣΤΟΥΣ ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΙΚΟΥΣ ΤΥΠΟΥΣ	109-145
80	Ἡ Παναγία μέ προφήτες
81, 82	Ἡ Πλατυτέρα
83-90	Ἡ Γαλακτοτροφοῦσα
91-94	Ἡ Παναγία τοῦ Λουκά
95	Ἡ Ἐλεοῦσα
96-103	Ἡ Γλυκοφιλοῦσα
104-121	Ἡ Ὁδηγήτρια
122-133	Τό Ρόδον τό Ἀμάραντον
122,126,128-	Ὁ Ἀκάθιστος Ὕμνος
131,133	
134-137	Ἡ Στέψη τῆς Θεοτόκου

ΣΚΗΝΕΣ ΑΠΟ ΤΟ ΒΙΟ ΤΗΣ ΠΑΝΑΓΙΑΣ 146-164

138, 139	Ἡ Γέννηση τῆς Θεοτόκου
140, 141	Τά Εἰσόδια
142-151	Ὁ Εὐαγγελισμός
152	Ἡ Ἀγία Οἰκογένεια
153-161	Ἡ Κοίμησις τῆς Θεοτόκου

ΕΙΚΟΝΕΣ ΤΗΣ ΠΑΝΑΓΙΑΣ ΠΟΥ ΣΥΝΔΕΟΝΤΑΙ ΜΕ ΤΟΠΟΥΣ ΛΑΤΡΕΙΑΣ 165-188

162-166	Ἡ Φανερωμένη Κερκύρας
167	Ἡ Σπηλαιώτισσα
168	Ἡ Ὀλυμπιώτισσα
169-179	Ἡ Ζωοδόχος Πηγὴ
180	Ἡ Παναγία τοῦ Σαρανταρίου
181	Ἡ Παναγία τῆς Μεσσήνης
182	Ἡ Παναγία τοῦ Φλαγγινιανοῦ Ἑλληνομουσείου
183-184	Ἡ Παναγία τοῦ Ἀγίου Γεωργίου Βενετίας
185	Ἡ Μυρτιδιώτισσα
186	Ἡ Παναγία τῶν Βλαχερνῶν
187	Ἡ Καφατιανή
188	Ἡ Βουλκανιώτισσα τῆς Σμύρνης

Δ. ΟΙ ΑΡΧΑΓΓΕΛΟΙ 189-197

189-193	Ἡ Σύναξις τῶν Ἀρχαγγέλων
194-201	Ὁ ἀρχάγγελος Μιχαήλ

Ε. ΟΙ ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ, ΟΙ ΙΕΡΑΡΧΕΣ, ΟΙ ΑΓΙΟΙ 198-366

202	Ὁ ἀπόστολος Ἀνδρέας
203-205	Ὁ ἅγιος Βασίλειος
206	Ὁ ἅγιος Βησσαρίων
207	Ὁ ἅγιος Γεδεών
208-224	Ὁ ἅγιος Γεώργιος
225-238	Ὁ ἅγιος Γεώργιος Ἰωαννίνων
239-250	Ὁ ἅγιος Δημήτριος
251	Ὁ ἅγιος Διονύσιος ὁ ἐν Ὀλύμπῳ
252	Ὁ ἅγιος Ἐλευθέριος
253-256	Ὁ προφήτης Ἡλίας
257-260	Ὁ ἅγιος Ἰγνάτιος ὁ Θεοφόρος
261	Ὁ ἅγιος Ἰγνάτιος Μηθύμνης
262-267	Ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Βλαδίμηρος
268	Ἡ ἀποκάλυψις Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου
269-273	Ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Πρόδρομος
274	Ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Ρώσος
275	Ὁ ἅγιος Κοσμάς ὁ Αἰτωλός
276	Ἡ ἁγία Κυριακή
277, 278	Ὁ ἅγιος Κωνσταντῖνος ὁ Ὑδραῖος
279	Ἡ ἁγία Μαρίνα
280	Ὁ ἅγιος Μάρκος ὁ Εὐγενικός
281-283	Ὁ ἅγιος Μηνᾶς ὁ Αἰγύπτιος
284-286	Ὁ ἅγιος Μόδεστος
287	Ὁ ὁσιος Ναούμ
288-302	Ὁ ἅγιος Νικόλαος
303	Ὁ ἅγιος Νικόλαος ὁ ἐξ Ἀνατολῆς
304	Ὁ ἅγιος Ὀνούφριος
305	Ὁ ἅγιος Παντελεήμων
306	Ὁ ἅγιος Πέτρος
307, 308	Ὁ ἅγιος Σεραφεῖμ
309-316	Ὁ ἅγιος Σπυρίδων

317	Ὁ ἅγιος Τιμόθεος	
318	Ὁ ἅγιος Τρύφων	
319-326	Ὁ ἅγιος Χαράλαμπος	
ΟΜΙΛΟΙ ΑΓΙΩΝ		300-336
327-331	Ἡ Σύναξη τῶν Ἀποστόλων	
332-347	Οἱ ἅγιοι Κωνσταντῖνος καί Ἑλένη	
348-351	Ἅγιοι καβαλάρηδες	
352	Οἱ ἅγιοι Θεόδωρος Στρατηλάτης καί Θεόδωρος Τήρων	
353	Οἱ ἅγιοι Τιμόθεος καί Μαύρα	
354,355	Οἱ ἅγιοι Νικόλαος καί Χαράλαμπος	
356	Οἱ ἅγιοι Ἰωάννης ὁ Πρόδρομος καί Νικόλαος	
357	Οἱ ἅγιοι Κοσμάς καί Δαμιανός	
358	Οἱ ἅγιοι Τρύφων καί Παντελεήμων	
359, 360	Οἱ ἅγιοι Κύριλλος καί Μεθόδιος	
361-363	Οἱ ἅγιοι Στέφανος καί Συμεών	
364	Οἱ ἅγιοι Νικήτας, Ἰωάννης, Ἰωσήφ	
365	Οἱ ἅγιοι Μανουήλ, Σαβέλ, Ἰσμαήλ	
366	Οἱ ἅγιοι Μόδεστος, Νικόλαος, Χαράλαμπος	
367-370	Οἱ Τρεῖς Ἱεράρχες	
371	Οἱ ἅγιοι Σπυρίδων, Μόδεστος, Ἰγνάτιος	
372	Οἱ ἅγιοι Μάξιμος, Σάββας, Ἀρσένιος	
373-375	Οἱ τρεῖς ἅγιοι Ἀνάργυροι	
376	Οἱ ἁγίες Αἰκατερίνη, Βαρβάρα, Παρασκευή	
377	Ἡ Παναγία μέ ἁγίους	
378	Ἡ Δέηση μέ ἀποστόλους καί ἁγίους	

Τ Ο Μ Ο Σ ΙΙ

ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟ	337-543
---------------------	---------

Α. ΤΑ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΑ	337-530
------------------------	---------

ΤΟ ΣΙΝΑ	337-385
---------------	---------

379-391	Ἡ γενική ἀποψη τοῦ ὄρους Σινᾶ
392-399	Ἡ Ἁγία Βάτος
400-413	Ἡ ἁγία Αἰκατερίνη
414-417	Ἄλλα σιναιτικά θέματα

Ο ΑΘΩΣ	385-498
--------------	---------

418-429	Γενική ἀποψη τοῦ Ἁγίου Ὄρους
430-442	Ἡ μονή Μεγίστης Λαύρας
443-452	Ἡ μονή Βατοπεδίου
453-459	Ἡ μονή Ἰβήρων
460-467	Ἡ μονή Χελανδαρίου
468-472	Ἡ μονή Διονυσίου
473-476	Ἡ μονή Κουτλουμουσίου
477-480	Ἡ μονή Παντοκράτορος
481-486	Ἡ μονή Ξηροποτάμου
487-489	Ἡ μονή Ζωγράφου
490-493	Ἡ μονή Δοχειαρίου
494	Ἡ μονή Καρακάλου
495-497	Ἡ μονή Φιλοθέου
498-500	Ἡ μονή Σίμωνος Πέτρας
501-505	Ἡ μονή Ἁγίου Παύλου
506, 507	Ἡ μονή Σταυρονικήτα
508-510	Ἡ μονή Ξενοφώντος
511, 512	Ἡ μονή Γρηγορίου
513-517	Ἡ μονή Ἐσφιγμένου

518, 519	Ἡ μονή Παντελεήμονος	
520, 521	Ἡ μονή Κωνσταμονίου	
522-534	Ἡ Παναγία τό Ἄξιον Ἑστίν τοῦ Πρωτάτου	
ΑΛΛΕΣ ΜΟΝΕΣ		498-530
535	Ἡ μονή Προδρόμου Σεργῶν	
536	Ἡ μονή Προδρόμου Μοσχοπόλεως	
537, 538	Ἡ μονή Σουμελά	
539-543	Ἡ μονή Κύκκου	
544-548	Ἡ μονή Μεγάλου Σπηλαίου	
549-551	Οἱ μονές τῶν Μετεώρων	
552	Ἡ μονή Φιλοσόφου	
553	Ἡ μονή Χρυσορροϊατίσσης	
554	Ἡ μονή τοῦ Μπάτσκοβο	
555, 556	Ἡ μονή Ρίλας	
557	Ἡ μονή Φλαβιανῶν (Ζινζίδερε)	
558	Ἡ μονή Ἀγίου Σάββα	
559	Ἡ μονή Ἀγίας Τριάδος Taganrog	
560-563	Ἡ μονή Πανορμίτη Σύμης	
564	Ἡ μονή Ἀγίας Ἀναστασίας Φαρμακολυτρίας	
565	Ἡ μονή Ἀγίου Νικολάου Πριγκήπου	
566	Ἡ μονή Ἀγίου Νικολάου Σινασοῦ	
Β. ΤΑ ΠΡΟΣΚΥΝΗΜΑΤΑ		531-543
567	Ἡ Ἱερουσαλήμ	
568-572	Τό Κουβούκλιο τοῦ Παναγίου Τάφου	
573-579	Ἡ Εὐαγγελίστρια τῆς Τήνου	
ΜΕΡΟΣ ΤΡΙΤΟ		544-579
Α. ΑΝΤΙΜΗΝΣΙΑ		544-559
580-597	Ἀντιμήνσια	
Β. ΣΥΓΧΩΡΟΧΑΡΤΙΑ		559-574
598-614	Συγχωροχάρτια	
Γ. ΔΙΑΦΟΡΑ		575-579
615	Τό τέμπλο τοῦ ναοῦ τῆς Ἀγίας Τριάδος Βιέννης	
616	Ἡ λιτανεία τῆς Ἀγίας Ζώνης	
617	Ἡ γενική ἄποψη τῆς Σμύρνης	
618	Ἡ γενική ἄποψη τῆς Κωνσταντινούπολης	
ΕΓΧΡΩΜΟΙ ΠΙΝΑΚΕΣ		581-596
ΠΙΝΑΚΕΣ ΧΑΡΑΚΤΙΚΩΝ		597-608
Πίνακας χρονολογημένων χαρακτικῶν		597-604
Πίνακας χαρακτικῶν		605-608
ΕΥΡΕΤΗΡΙΑ		609-637
1. Χaráκτες		609-610
2. Λιθογράφοι - Τυπογράφοι		610
3. Τόποι ἐκτυπώσεως		610-611
4. Συλλογές		611-613
5. Γενικό Εὐρετήριο		613-637

ΣΥΝΤΟΜΟΓΡΑΦΙΕΣ — ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

- Benezit
E. Benezit, *Dictionnaire critique et documentaire des peintres, sculpteurs, dessinateurs et graveurs*, 1 (A-C) Παρίσι 1911, 2 (D-K) Παρίσι 1913, 3 (L-Z) Παρίσι (1919).
- Brockhaus, *Athos Klöster*
Heinrich Brockhaus, *Die Kunst der Athos Klöster*, Λειψία (1891) 1924.
- Γαρίδης-Παλιούρας, *Εικονογραφία Νεομαρτύρων*
Μ. Γαρίδης, Θ. Παλιούρας, *Εικονογραφία Νεομαρτύρων*, *Ήπειρωτικά Χρονικά* 22, Ίωάννινα 1980, σ. 169-205.
- Γεδεών, *Ἄθως*
Μ. Γεδεών, *Ὁ Ἄθως. Ἀναμνήσεις, Ἐγγραφα, Σημειώσεις*, Κωνσταντινούπολη 1885.
- Γεδεών, *Ἑορτολόγιον*
Μ. Γεδεών, *Ἑορτολόγιον Κωνσταντινουπόλεως προσκυνητοῦ*, τ. Β', Κωνσταντινούπολη 1905.
- Γεδεών, *Βατοπεδινόν Χαλκογράφημα*
Μ. Γεδεών, *Βατοπεδινόν Χαλκογράφημα*, περ. *Ἐκκλησιαστική Ἀλήθεια* 36 (1916), σ. 92-95.
- Χατζηδάκης, *Μιά εἰκόνα*
Μ. Χατζηδάκης, *Μιά εἰκόνα ἀφιερωμένη στό Σινᾶ, Ἀφιέρωμα εἰς Κ. Ἀμαντον*, Ἀθήνα 1940, σ. 351-364.
- Χατζηδάκης, *Εἰκόνες Πάτμου*
Μ. Χατζηδάκης, *Εἰκόνες τῆς Πάτμου. Ζητήματα βυζαντινῆς καί μεταβυζαντινῆς ζωγραφικῆς*, Ἑθνική Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος, Ἀθήνα 1977.
- Chatzidakis, *Icons de Venise*
Μ. Chatzidakis, *Icons de Saint-Georges des Grecs et de la collection de l'Institut*, Βενετία 1962.
- Chatzidakis, *Propyläen*
Propyläen Kunstgeschichte, T.3, W.F. Volbach, J. Lafontaine-Dosogne, Byzanz und der christliche Osten, Βερολίνο 1968, (Chatzidakis σ. 211-242).
- Davidov, *Zefar*
D. Davidov, Hristofor Zefarovic prvi Srpski bakrorezac XVIII veka, *Delo Hristofora Zefarovica, Galerija Matice Srpske*, Novi Sad MCMLXI. (Δ. Δαβίδοφ, Ὁ Χριστόφορος Ζεφάροβιτς, ὁ τῶν Σέρβων πρῶτος χαλκογράφος τοῦ 18ου αἰῶνα, στόν τόμο: Τό ἔργο τοῦ Χριστόφορου Ζεφάροβιτς, Πινακοθήκη τῆς Σερβικῆς Ἑταιρείας, Νόβι Σάντ 1961· σερβικά μέ σύντομη γαλλική περίληψη).
- Davidov, *Chilandar*
D. Davidov, Le Monastère de Chilandar sur les gravures du XVIIIème siècle, *Recueil de Chilandar* 2, Βελιγράδι 1971, σ. 143-171 (σερβικά με γαλλική περίληψη).
- Davidov, *Serbische Kupferstiche*
Dinko Davidov, *Serbische Kupferstiche des 18. Jahrhunderts*, Νόβι Σάντ 1983 (σερβικά καί γερμανικά).
- Δελιαλῆς, *Συλλογή Μνημείων*
Ν. Δελιαλῆς, *Συλλογή παλαιοχριστιανικῶν καί μεταγενεστέρων μνημείων τῆς Δημοτικῆς Βιβλιοθήκης Κοζάνης*, Θεσσαλονίκη 1955.
- Δελιαλῆς, *Ἐντυπα Κοζάνης*
Ν. Δελιαλῆς, *Κατάλογος ἐντύπων Δημοτικῆς Βιβλιοθήκης Κοζάνης*, Α', Θεσσαλονίκη 1948, Β', Θεσσαλονίκη 1964.
- ΔΧΑΕ
Ἑρμηνεία
Δελτίον τῆς Χριστιανικῆς Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρείας.
Διονυσίου τοῦ ἐκ Φουρνᾶ, Ἑρμηνεία τῆς ζωγραφικῆς τέχνης, ἑκδ. Παπαδοπούλου-Κεραμέως, Πετρούπολη 1909.
- ΕΕΒΣ
Ἡλιοῦ, Συγχωροχάρτια Α', Β'
Ἑπετηρίς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν.
- Θεοχάρη, *Ἀντιμήνσια Σινᾶ*
Φίλιππος Ἡλιοῦ, *Συγχωροχάρτια*, Α', περ. *Τά Ἱστορικά* 1, Σεπτ. 1983, σ. 35-84. Β', περ. *Τά Ἱστορικά* 3, Μάιος 1985, σ. 3-44.
- Θεοχάρη, *Πραγματεία*
Μαρία Θεοχάρη, *Ἀντιμήνσια ἐκ τοῦ Σκευοφυλακίου τῆς μονῆς Σινᾶ, Πανηγυρικός τόμος ἐπὶ τῇ 1400ῃ ἀμφοτεπίρῳ τῆς Ἱερᾶς Μονῆς τοῦ Σινᾶ*, Ἀθήνα 1971, σ. ρλζ' - ρνα'.
- Καλοκύρης, *Ἡ Θεοτόκος*
Μαρία Θεοχάρη, *Περί Νέας Πραγματείας τῆς Τεχνικῆς τῆς Βυζαντινῆς Τέχνης, Πρακτικά τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν*, ἔτος 1973, τόμος 4ος, Ἀθήνα 1973, σ. 66-86, πίν. I-VI.
- Καμηλάρη, *Ἱεραὶ Ἀναγραφαί*
Κ. Καλοκύρης, *Ἡ Θεοτόκος εἰς τὴν εἰκονογραφίαν Ἀνατολῆς καί Δύσεως*, Θεσσαλονίκη 1972.
- Καρακατσάνη, *Συλλογὴ Τσακύρογλου*
Μυρτώ Ρήγα Καμηλάρη, *Ἱεραὶ Ἀναγραφαί... ἐν τοῖς τέως δήμοις τοῦ Πηλίου*, *Θεσσαλικά Χρονικά* Ε' (1936), σ. 38-86.
- Kissas, *Kozani Menologion*
Ἀγάπη Καρακατσάνη, Εἰκόνες, Συλλογὴ Γεωργίου Τσακύρογλου, Ἀθήνα 1980.
- Κλεόμβροτος, *Mytilena Sacra*
Sotirios Kissas, *Icons of a Kozani Menologion*, *Balkan Studies* 17 (1976), I, σ. 93-113.
- Λαδᾶς, *Τεργέστη*
Ἰάκωβος Κλεόμβροτος, *Μητροπολίτης Μυτιλήνης, Mytilena Sacra* Β' Ναοί, Κειμήλια (Α-Μ), Θεσσαλονίκη 1974, Γ' Ναοί, Κειμήλια (Μυτιλήνη), Θεσσαλονίκη 1976, Δ' Ναοί, Κειμήλια (Ν-Ω), Θεσσαλονίκη 1981.
- Λαδᾶς, *Τεργέστη*
Γ. Λαδᾶς, *Συνοπτικὴ Ἱστορία τοῦ Ἑλληνισμοῦ τῆς Τεργέστης*, Ἀθήνα 1975.

- Λαδᾶς - Χατζηδῆμος, *Συμβολή*
 Λαδᾶς - Χατζηδῆμος, 1791-1795
 Λαδᾶς - Χατζηδῆμος, 1796-1799
 Legrand XVII
 Legrand XVIII
 Makris, *Chalcographies*
 Millet, Pargoire, Petit, *Inscriptions*
 Μπίρης, *Ἱστορία Πολυτεχνείου*
 Μυλωνᾶς, *Ἄθως*
 Νέον Ἐκλόγιον
 Νέον Μαρτυρολόγιον
 Νικοδήμου, *Συναξαριστής*
 Ξυγγόπουλος, *Σχεδιάσμα*
 Πάλλας, *Ζωοδόχος Πηγή*
 Πάλλας, *Ρόδον τό Ἀμάραντον*
 Παπαστράτου, *Ὁ Σιναΐτης*
 Χατζηκυριάκης
 Petit, *Acolouthies grecques*
 Σφυρόερας, *Ἰλαρίων ὁ Κρής*
 Τεργέστης *Διήγησις*
 Tomov, *Bulgarische Graphik*
 Tomov, *Estampes*
- Γ. Λαδᾶς καί Α. Χατζηδῆμος, *Ἑλληνική Βιβλιογραφία, Συμβολή στὸν δέκατο ὀγδοὺ αἰῶνα*, Ἀθήνα 1964.
 Γ. Λαδᾶς καί Α. Χατζηδῆμος, *Ἑλληνική Βιβλιογραφία τῶν ἐτῶν 1791-1795*, Ἀθήνα 1970.
 Γ. Λαδᾶς καί Α. Χατζηδῆμος, *Ἑλληνική Βιβλιογραφία τῶν ἐτῶν 1796-1799*, Ἀθήνα 1973.
 E. Legrand, *Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés par des Grecs au dix-septième siècle*, Παρίσι, 1 (1894), 2 (1894), 3 (1895), 4 (1896), 5 (1903).
 E. Legrand, *Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés par des Grecs au dix-huitième siècle*, Παρίσι, 1 (1918), 2, 1928.
 Kitsos A. Makris, *Chalcographies grecques aux pays balkaniques pendant le XIXe siècle*, *Balkan Studies* 17 (1976) I, σ. 45-48, πίν. 1-3.
 G. Millet, J. Pargoire et L. Petit, *Recueil des inscriptions chrétiennes de l'Athos*, Παρίσι 1904.
 Κ. Μπίρης, *Ἱστορία Μετσοβίου Πολυτεχνείου*, ἔκδ. Ἐθνικοῦ Μετσοβίου Πολυτεχνείου, Ἀθήνα 1957.
 Π. Μυλωνᾶς, *Ἄθως. Μέσα ἀπὸ παλιές χαλκογραφίες καὶ ἔργα τέχνης*, Ἀθήνα 1963.
 Νέον Ἐκλόγιον, περιέχον βίους ἀξιολόγους διαφόρων ἁγίων καὶ ἄλλα τινὰ ψυχωφελῆ διηγήματα, ἐκλεχθέν καὶ εἰς ἀπλὴν φράσιν μεταγλωττισθέν ὑπὸ τοῦ ἐν ἁγίοις πατρός ἡμῶν Νικοδήμου τοῦ Ἀγιορείτου (1803), Ἀθήνα 1974 (ἔκδ. Ἀστέρος).
 Νέον Μαρτυρολόγιον, ἦτοι μαρτύρια τῶν νεοφανῶν μαρτύρων τῶν μετὰ τὴν ὀλωσιν τῆς Κωνσταντινουπόλεως κατὰ διαφόρους καιροὺς καὶ τόπους μαρτυρησάντων... παρὰ τοῦ ὁσίου Νικοδήμου τοῦ Ἀγιορείτου (1799), Ἀθήνα 1961 (ἔκδ. Ἀστέρος).
 Νικόδημος Ἀγιορείτης, *Συναξαριστής* (1819), Ἀθήνα 1864, τόμ. Α, Β.
 Α. Ξυγγόπουλος, *Σχεδιάσμα ἱστορίας τῆς θρησκευτικῆς ζωγραφικῆς μετὰ τὴν ὀλωσιν*, Ἀθήνα 1957.
 Δ.Ι. Πάλλας, *Ἡ Θεοτόκος Ζωοδόχος Πηγή, Εἰκονογραφικὴ ἀνάλυση καὶ ἱστορία τοῦ θέματος*, *Ἀρχαιολογικόν Δελτίον* 26 (1971) Μελέται, Ἀθήνα 1973, σ. 201-224.
 Δ.Ι. Πάλλας, *Ἡ Θεοτόκος Ρόδον τό Ἀμάραντον, Εἰκονογραφικὴ ἀνάλυση καὶ καταγωγή τοῦ τύπου*, *Ἀρχαιολογικόν Δελτίον* 26 (1971) Μελέται, Ἀθήνα 1973, σ. 225-238.
 Ντόρη Παπαστράτου, *Ὁ Σιναΐτης Χατζηκυριάκης ἐκ χώρας Βουρλᾶ, Γράμματα - Ξυλογραφίες 1665-1707*, Ἀθήνα 1981.
 L. Petit, *Bibliographie des acolouthies grecques*, Βρυξέλλες 1926.
 Β. Σφυρόερας, *Ἰλαρίων Σιναΐτης ὁ Κρής (1765-1838), Ἐπιστημονικὴ Ἐπετηρὶς τῆς Φιλοσοφικῆς Σχολῆς τοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν* 1969-1970, σ. 225-310.
Διήγησις τῶν περὶ τὴν ἐν Τεργέστη Ἑλληνικὴν Κοινότητα σπουδαιοτέρων συμβάντων, Τεργέστη 1882.
 Eftim Tomov, *Bulgarische Graphik der Wiedergeburtzeit*, Σόφια 1975 (βουλγαρικά, μέ ρωσικὴ καὶ γερμανικὴ περίληψη).
 Eftim Tomov, *Estampes de la Renaissance Bulgare*, Σόφια 1978.



Πρόλογος

«Χάρτινες εικόνες». Είναι ο λιτός και πετυχημένος τίτλος μιας πολύ σημαντικής μελέτης της Ντόρης Παπαστράτου, που κλείνει τον μόχθο, την βαθιά έρευνητική πίστη, την καθαρή αγάπη της για κάτι σχεδόν αγνοημένο σήμερα, που ωστόσο γνώρισε μία απίστευτη έκταση παλιότερα, στα τελευταία ιδίως χρόνια της σκλαβιάς και στις αρχές του νέου ελληνικού κράτους.

Η Ντόρη Παπαστράτου συγκέντρωσε πληροφορίες για 618 τέτοιες χάρτινες εικόνες, αριθμό που θα ξεπερνούσε και την πιο τολμηρή φαντασία πάνω στο θέμα αυτό. Ακόμα πιο εκπληκτικό είναι, πώς υπάρχουν ασφαλείς πληροφορίες ότι ορισμένες από τις εικόνες αυτές τυπώθηκαν σε χίλια περίπου ή και περισσότερα αντίτυπα και αν σκεφτεί κανείς ακόμη πόσες τέτοιες εικόνες χάθηκαν στο πέρασμα των χρόνων, δεν θα είναι υπερβολή αν φθάσει στο συμπέρασμα πως μπορεί να κυκλοφόρησαν πάνω από ένα εκατομμύριο τέτοια χαρακτηριστικά.

Εγώ ο ίδιος θυμάμαι πως, όταν πρό πολλών ετών επισκέφθηκα τό "Άγιο Όρος, έτοιμαζόταν ένα φόρτωμα με τις χαραγμένες πλάκες να πουληθούν για λειώσιμο! Χάθηκαν ακόμη πολλές χαλκογραφίες γιατί τό χαρτί φθείρεται εύκολα, σχίζεται, χαλάει από τόν ήλιο, τρώγεται από τό σαράκι.

Κοντά στα τόσα που μάς πληροφορεί η μελέτη αυτή, ιδιαίτερης σημασίας είναι η διαπίστωση πως μολονότι γνώριζαν οι παλιοί εκείνοι Έλληνες χαρακτές τή δυτική τέχνη, έμειναν πιστοί στην παράδοσή τους και άπλωσαν τις χάρτινες εικόνες στις Έλληνικές και Βαλκανικές ορθόδοξες κοινότητες.

Πολλές είναι οι αξιόλογες παρατηρήσεις της Ντόρης Παπαστράτου στο κείμενο αυτό, που έχει τήν χάρη, τή σαφήνεια, τή συντομία, αλλά και τήν πληρότητα που ανοίγει ένα νέο δρόμο για έρευνα.

Οι χάρτινες αυτές εικόνες είναι ένα μνημείο τής πίστης του ελληνικού λαού, και έμμεσα, αλλά καθαρά, φανερώνουν τόν πόθο του για τήν ελευθερία έκφρασμένο μέσ' από τήν Όρθοδοξία. Απλώθηκαν ως τά ακραία σημεία όπου είχαν φτάσει Έλληνες στο Βορρά, στή Δύση και τήν Ανατολή. Δημιουργήθηκαν φυλαχτά που εύκολα μπορούσαν νά κρυφτούν ή νά ταξιδέψουν. Σέ μάς σήμερα ξεσκεπάζεται ένα ακόμη πολύτιμο μνημείο τής υπόστασης του Έθνους μας.

Εἰσαγωγή

Τά θρησκευτικά χαρακτηριστικά πού συγκεντρώθηκαν στὸν τόμο αὐτὸ ἀντιπροσωπεύουν μιά σχεδὸν ἀγνοημένη πτυχή τῆς ὀρθόδοξης εἰκονογραφίας τῶν χρόνων τῆς Τουρκοκρατίας, πού ἀκολούθησε, ἐπὶ δυόμισι αἰῶνες, τροχιά παράλληλη μέ τὴν ἀγιογραφία, προσαρμοσμένη στὶς ἀπαιτήσεις μιᾶς καινούργιας τεχνικῆς καὶ ἐνὸς διαφορετικοῦ ὕλικου, καὶ μέ θεματογραφικὲς προσθήκες πού ὑπαγορεύτηκαν ἀπὸ τὶς δυνατότητες καὶ τὶς ἐπιδιώξεις τοῦ νέου τούτου μέσου.

Ἐπιτελώντας μιά τελείως διαφορετικὴ, ἀλλὰ συμπληρωματικὴ λειτουργία σέ σχέση μέ τὶς τοιχογραφίες καὶ τὶς φορητὲς εἰκόνες, ἡ ὀρθόδοξη χαρακτηριστικὴ διανύει μιά ἐνδιαφέρουσα ἐξελικτικὴ πορεία πού ἀρχίζει γύρω στὸν 17ο αἰῶνα μέ ἀπλοϊκὲς ξυλογραφίες, στή συνέχεια υἱοθετεῖ τὴ χαλκογραφικὴ τεχνικὴ περνώντας ἀπὸ φάση ἔντονης δυτικῆς ἐπίδρασης, καὶ βρίσκει τὴν πρῶτη ἐκφραση τῆς ἐκφραση μέ τὶς ἀγιορεϊτικὲς στάμπες τοῦ 19ου αἰῶνα.

Ἐκτὸς ἀπὸ τὸ εἰκαστικὸ ἐνδιαφέρον πού ἐμφανίζουν οἱ χαρακτηριστικὲς συνθέσεις, οἱ ἐπιγραφές πού συνοδεύουν πολλές ἀπὸ τὶς παραστάσεις προσφέρουν μιά πολύτιμη πηγὴ πληροφοριῶν σχετικά μέ τοὺς χαρακτερες καὶ τοὺς δωρητὲς, κληρικοὺς καὶ κοσμικοὺς, πού συνέβαλαν, ὁ καθένας μέ τὸν τρόπο του, στήν πραγματοποίηση τῶν ἐκτυπώσεων.

Ἡ συλλογὴ χαρακτηριστικῶν πού παρουσιάζεται ἐδῶ περιλαμβάνει 618 αὐτόνομες ἐντυπες παραστάσεις, πού χαράχτηκαν καὶ τυπώθηκαν ἀπὸ τὸν 17ο ὡς τὰ τέλη τοῦ 19ου αἰῶνα καὶ κυκλοφόρησαν σέ ἑκατοντάδες, ἴσως καὶ σέ χιλιάδες, ἀντίτυπα στὶς ὀρθόδοξες περιοχές, ἀπὸ τὰ τουρκοκρατούμενα ἐδάφη ὡς τὶς κοινότητες τῆς διασπορᾶς.

Τὰ τρία τέταρτα τῶν χαρακτηριστικῶν ἀπεικονίζουν ἅγια πρόσωπα καὶ θρησκευτικὲς σκηνές πού ἀντιγράφουν πρότυπα ἀπὸ τὴν ἐκκλησιαστικὴ ζωγραφικὴ, γι' αὐτὸ καὶ συχνὰ ἀναφέρονται ὡς «χάρτινες εἰκόνες», ἐνῶ οἱ ἑκατὸ περίπου πανοραμικὲς ἀναπαραστάσεις μοναστηριῶν ἐμφανίζονται σαφῶς ἐπηρεασμένες ἀπὸ τὶς ἀναγεννησιακὲς ἀπόψεις πόλεων πού κοσμοῦν τὰ δυτικὰ εἰκονογραφημένα ὁδοιπορικὰ καὶ προσκυνητάρια· στὰ ἔργα αὐτὰ προσδίδουν θρησκευτικὸ ὕφος οἱ ἀγιολογικὲς σκηνές πού συμπληρώνουν τὶς ἀρχιτεκτονικὲς συνθέσεις.

Μικρά θρησκευτικὰ θέματα πλαισιώνουν ἐπίσης τὰ λίγα ἐκκλησιαστικὰ ἐντυπα — ἀντιμήνσια καὶ συγχωροχάρτια — πού ἔχουν περιληφθεῖ στήν ἐκδοση.

Ὅταν ὁ ὅρος «χαρακτικό» χρησιμοποιεῖται ὅπως ἐδῶ σέ συνάρτηση μέ ἐκτυπώσεις, ἔχει ἐπικρατήσει νὰ σημαίνει ὄχι τὴν ἴδια τὴν χαραγμένη πλάκα, ἀλλὰ τὴν ἀποτύπωση πού ἀφήνει μιά χαραγμένη ἐπιφάνεια (ξύλινη, μετάλλινη, πέτρινη ἢ ἄλλη) ὅταν περαστεῖ μέ μελάνη καὶ πιεστεῖ ἐπάνω στὸ χαρτί ἢ σέ ἄλλο παρεμφερές ὕλικό. Τὸ σημαντικὸ πλεονέκτημα τῆς διαδικασίας αὐτῆς, πού ὑπῆρξε καὶ τὸ κίνητρο γιὰ τὴ διάδοση τῆς χαρακτηριστικῆς, εἶναι εὐκολονόητο: ἀπὸ μιά χάραξη παράγονται πολλὰ ἀντίτυπα τοῦ ἴδιου σχεδίου σέ σύντομο διάστημα καὶ μέ χαμηλὸ κόστος.

Οἱ μεγάλες δυνατότητες πού προσέφερε ἡ νέα τεχνικὴ συνειδητοποιήθηκαν πολὺ νωρὶς ἀπὸ τὴν ἐκκλησία, γι' αὐτὸ καὶ παντοῦ σχεδὸν στήν Εὐρώπη τὰ πρῶτα χαρακτηριστικὰ εἰκονογραφοῦν θρησκευτικὰ θέματα καὶ προέρχονται κυρίως ἀπὸ ἐκκλησιαστικοὺς κύκλους. Ἡ ἐμφάνισή τους ὅμως ποικίλλει χρονικὰ ἀπὸ περιοχὴ σέ περιοχὴ.

Στό χώρο της ανατολικής ὀρθοδοξίας τὰ παλαιότερα χαρακτηριστικά πού μπορέσαμε νά ἐπισημάνουμε, σέ ἀντίτυπα πού σώθηκαν ἢ σέ πλάκες ἀπό τίς ὁποῖες προήλθαν, ἀντιπροσωπεύονται σέ μιά σειρά ἀπό ξυλογραφίες τῆς μονῆς τοῦ Σινᾶ· ἀπό αὐτές οἱ μισές περίπου εἶναι χρονολογημένες ἀπό τό 1665 ὡς τό 1706.

Εἶναι πολύ πιθανό νεότερες ἐρευνες νά φέρουν σέ φῶς καί παραστάσεις χαραγμένες σέ προγενέστερη ἐποχή. Γνωρίζουμε ἄλλωστε ὅτι στίς ἀρχές τῆς δεκαετίας τοῦ 1650 ὀρθόδοξοι ἀνατολικοὶ πατριάρχες εἶχαν τυπώσει συγχωροχάρτια διακοσμημένα μέ θρησκευτικές παραστάσεις στό Κίεβο τῆς Ρωσίας¹. Δέν εἶναι λοιπόν παράτολμο νά ὑποθέσει κανεῖς ὅτι εἶχαν κυκλοφορήσει χαρακτηριστικά ἀνάλογα μέ τὰ σιναϊτικά τουλάχιστον ἀπό τίς ἀρχές τοῦ 17ου αἰώνα.

Οἱ πρῶτες ἐκδόσεις ἑλληνικῶν βιβλίων πραγματοποιοῦνται στήν Ἰταλία τό τελευταῖο τέταρτο τοῦ 15ου αἰώνα καί ἀπό αὐτές ἀρκετές εἶναι κιόλας εἰκονογραφημένες. Ἡ ὀριστική πτώση τοῦ βυζαντινοῦ κράτους καί οἱ ὀδυνηρές ἀναπροσαρμογές πού ἀναγκάστηκε νά δεχτεῖ ὁ ὑπόδουλος πληθυσμός καί ἡ ἑλληνική ἐκκλησία μέ τήν ἐδραίωση τῆς τουρκικῆς κυριαρχίας, θά ὑπῆρξαν ἀσφαλῶς ἀπό τούς παράγοντες πού ἐμπόδισαν τή θρησκευτική εἰκόνα νά σταθεῖ ἀνεξάρτητη ἀπό τό βιβλίο. Τό κενό ὅμως τῶν διακοσίων περίπου ἐτῶν, πού χωρίζει τήν ἐμφάνιση τῆς ἑλληνικῆς τυπογραφίας ἀπό τίς χαράξεις τῶν ξυλογραφιῶν τοῦ Σινᾶ, εἶναι πιθανό νά ὀφείλεται σέ ἀπώλειες.

Ἄλλωστε, ἂν ἀναλογιστεῖ κανεῖς ὅτι συνθέσεις πού τυπώθηκαν σέ ἑκατοντάδες φύλλα εἶναι σήμερα γνωστές ἀπό ἓνα μοναδικό ἀντίτυπο, γίνεται φανερό ὅτι τὰ χαρακτηριστικά πού ἔχουν συγκεντρωθεῖ ἐδῶ δέν ἀποτελοῦν παρά τμήμα μόνο τοῦ συνόλου πού κυκλοφόρησε· πρόκειται γιά ἐκεῖνα τὰ ἀντίτυπα πού τυχαῖα καί χάρη σέ εὐνοϊκές συγκυρίες διασώθηκαν ἀπό τή φυσιολογική φθορά τοῦ χρόνου καί ἀπό τίς ἀνώμαλες συνθήκες πού ἐπικράτησαν στίς κατοικημένες ἀπό ὀρθόδοξους γεωγραφικές περιοχές, ἀπό τὰ χρόνια τῆς Τουρκοκρατίας ὡς περίπου τίς μέρες μας.

Οἱ συνθήκες αὐτές ὑπῆρξαν καταστρεπτικές ὄχι μόνο γιά τὰ εὐφθαρτα χάρτινα ἀντίτυπα, ἀλλά ἀκόμη καί γιά τίς πολύ μεγαλύτερης ἀντοχῆς ξύλινες καί χάλκινες πλάκες ἀπό τίς ὁποῖες προήλθαν· ξύλινες πλάκες διατηρήθηκαν, ὅσο γνωρίζω, μόνο στό Σινᾶ καί ἀπό τίς χάλκινες ἔχουν σωθεῖ σχετικά λίγες². ἐπειδὴ ὁ χαλκός ἦταν ἀκριβός, συνήθιζαν νά λιώνουν τίς παλιές πλάκες γιά νά τίς ξαναχαράξουν ἢ γιά νά κατασκευάσουν ἀπ' αὐτές ἄλλα χάλκινα ἀντικείμενα.

Οἱ ἐξαιρετικά δύσκολες οἰκονομικές συνθήκες κάτω ἀπό τίς ὁποῖες ἦταν ἀναγκασμένα νά ἐπιβιώσουν τὰ ὀρθόδοξα μοναστικά ἱδρύματα στή χρονική περίοδο πού μᾶς ἐνδιαφέρει (17ος-19ος αἰώνας), μποροῦσαν νά ἀντιμετωπισθοῦν μόνο μέ τή γενναία συνδρομή καί συμπαράσταση τῶν πιστῶν, γι' αὐτό οἱ μονές κατέβαλαν κάθε δυνατή προσπάθεια ἀπό τή μιά μεριά νά προσελκύουν προσκυνητές, ἀπό τήν ἄλλη νά συλλέγουν ἐλεημοσύνες καί δωρεές, στέλνοντας σέ μακρινές περιοδεῖες (ζητεῖες) τούς «ταξιδιάρεους» μοναχοὺς τους.

Γιά τήν ἐπιτυχία τῶν προσπαθειῶν αὐτῶν ἦταν ἀπαραίτητη ἡ ἐνημέρωση τοῦ κοινοῦ σέ ὅ,τι ἀφοροῦσε τήν ἱστορία καί τούς θρύλους τῶν μοναστηριῶν, καί ἡ προβολή τῶν θαυματουργῶν ἐκδηλώσεων πού συνδέονταν μέ τὰ κειμήλιά τους, εἰκόνες ἢ ἱερά λείψανα. Τό σκοπό αὐτό ἐξυπηρετοῦσαν τὰ προσκυνητάρια καί οἱ ἱερές περιγραφές πού ἀρχισαν νά ἐκδίδουν, ἀπό τόν 17ο αἰώνα, οἱ πιά σημαντικές ὀρθόδοξες μονές. Μέ ἀνάλογο τρόπο διευκόλυνε οὐσιαστικά τίς ἐπαφές τῶν μοναστηριῶν μέ τόν ἔξω κόσμο ἡ προσφορά μιᾶς τυπωμένης εἰκόνας τοῦ προσκυνηματος ἢ τοῦ προστάτη ἁγίου.

Γρήγορη στήν κατασκευή της μετά τή χάραξη τῆς πρώτης πλάκας, εὐκόλη στή μεταφορά σέ ἐποχή πού τὰ ταξίδια γίνονται μέ πρωτόγονα μέσα, μιά χαραγμένη ἀπεικόνιση τοῦ κτιριακοῦ συγκροτήματος τῆς μονῆς, πού συμπληρωνόταν συνήθως μέ τό γύρω τοπίο, μέ παραστάσεις ἁγίων προσώπων καί μέ διάφορες θρυλικές σκηνές, ἀντιπροσώπευε γιά τούς πιστοὺς ἓνα σύνολο πληροφοριῶν πού τούς ἔδινε τή δυνατότητα νά ἀναπαραστήσουν μέ τή φαντασία τους

1. Φίλιππος Ἡλιοῦ, Συγχωροχάρτια, Α', περ. *Τά Ἱστορικά*, 1, Σεπτέμβριος 1983, σ. 60.

2. Γιά τήν τύχη τῶν παλαιῶν πλακῶν ἐνδιαφέρουσες πληροφορίες δημοσιεύει ὁ μελετητής τῆς σερβικῆς χαρακτηριστικῆς τοῦ 18ου αἰώνα D. Davidov σέ πρόσφατο δημοσίευσμά του (βλ. D. Davidov, *Serbische Kupferstiche des 18. Jahrhunderts*, Νόβι Σάντ 1983, σ. 129-131).

τά ιερά καθιδρύματα· συγχρόνως και κυρίως μετέδιδαν ένα θρησκευτικό και πολλές φορές μυστικό μήνυμα σε μία έντονα θρησκευόμενη κοινωνία.

Αλλά πέρα από την καθαρά θρησκευτική τους αποστολή, οι παραστάσεις αυτές και οι επιγραφές που τις συνόδευαν ήταν μία προτροπή για την πραγματοποίηση προσκυνητικού ταξιδιού, μία έκκληση για οικονομική συνδρομή και ένα πολύτιμο ένθυμο για όσους επιχειρούσαν το συνήθως επίπονο προσκύνημα.

Παράλληλα με τις πανοραμικές απόψεις, οι μονές τύπωναν και «στάμπες» με άλλα θρησκευτικά θέματα, θαυματουργές εικόνες, αγίους, και διάφορες θρησκευτικές σκηνές. Οι έντυπες αυτές παραστάσεις ήταν περιζήτητες από ένα κοινό που δεν είχε, έξω από το χώρο της εκκλησίας, παρά ελάχιστες ευκαιρίες να χαρεί μία ζωγραφιά, και ακόμη λιγότερες να αποκτήσει μία δική του. Η ακρίβεια των φορητών εικόνων τις καθιστούσε προσιτές μόνο στις ευπορές τάξεις, γι' αυτό οι «χάρτινες εικόνες» έπαιρναν τη θέση τους στο προσκυνητάρι στα σπίτια των απλών ανθρώπων.

Οι ξυλογραφίες και οι ξυλοχάρacteres πλάκες που έντοπίστηκαν στο Σινά ανήκουν σε δύο ενότητες. Έννέα από τα έργα αυτά έχουν κοινή προέλευση: χαράχτηκαν στο διάστημα 1688-1700 στη Λεόπολη της Πολωνίας με έξοδα και φροντίδα του Βουρλιώτη πραματευτή Χατζηκυριάκη. Απεικονίζουν σιναιτικά θέματα (τό Όρος Σινά, τη Βάτο, την αγία Αικατερίνη) και έχουν αποδοθεί με επιμέλεια και προσοχή από δύο αρκετά έμπειρους χαρακτές, ίσως πολωνικής καταγωγής, τους ιερομόναχους Νικόδημο Ρόκου και Διονύσιο.

Με πιο απλοϊκή τεχνολογία έχουν χαραχτεί άλλες είκοσι ξύλινες πλάκες που βρέθηκαν πρόσφατα, αποθηκευμένες σ' ένα κελί της μονής· απεικονίζουν κι αυτές καθιερωμένα σιναιτικά εικονογραφικά πρότυπα, τέσσερα σιναιτικά συγχωροχάρτια και μερικές ακόμη θρησκευτικές παραστάσεις³.

Στην ομάδα αυτή ιδιαίτερο ενδιαφέρον παρουσιάζει μία πλάκα χαραγμένη από τις δύο όψεις με δύο αρκετά συγγενικές παραστάσεις του Όρους Σινά, χρονολογημένες αντίστοιχα στα 1665 και στα 1706· η πρώτη υπογράφεται από τον Ακάκιο, η δεύτερη από τον Κρήτικό(;) Ιερομόναχο Ματθαίο.

Τα εύρηματα του Σινά περιλαμβάνουν τις μόνες αυτόνομες ξυλογραφίες που έχουν διασωθεί⁴ και τα πιο πρώιμα γνωστά χαρακτηριστικά. Είναι όμως εξαιρετικά σημαντικά και για έναν άλλο λόγο: η ένότητα των ξυλογραφιών που τύπωσε ο Χατζηκυριάκης, σε συνδυασμό με όρισμένα αποσπάσματα της άλληλογραφίας του, που κι αυτή φυλάγεται στο Σινά, αποτελούν μία πολύτιμη μαρτυρία σχετικά με τη χάραξη, την έκτύπωση και την κυκλοφορία των θρησκευτικών χαρακτών, δίνουν μία ζωηρή εικόνα της θερμής υποδοχής που τους επιφύλαξε το κοινό της εποχής και δείχνουν πόσο οι σιναιτες τα θεωρούσαν χρήσιμα και βοηθητικά στις περιοδείες τους.

Στο τελευταίο τέταρτο του 17ου αιώνα, η μονή του Σινά είχε βρεί στο πρόσωπο του Βουρλιώτη πραματευτή Χατζηκυριάκη έναν άφοσιωμένο εκπρόσωπο των συμφερόντων της, ο οποίος οργάνωσε με έξοδά του στα χρόνια 1688-1700 στη Λεόπολη της Πολωνίας εργαστήριο παραγωγής ξυλογραφημένων σιναιτικών παραστάσεων. Εκτός από τις χαράξεις που εκτέλεσαν δύο ιερομόναχοι, ο ίδιος είχε αναλάβει όλες τις άλλες αναγκαίες διαδικασίες, την αγορά των υλικών (χαρτιά, μελάνια), τις εκτυπώσεις και τις αποστολές.

Οι στάμπες στέλνονταν στο Σινά ή στα πολυάριθμα μετόχια του⁵ συσκευασμένες σε σεντούκια που χωρούσαν 1000 περίπου αντίτυπα το καθένα.

3. Τα λίγα μη σιναιτικά θέματα παριστάνουν τη Μεταμόρφωση (άρ. 20), την Αγία Τριάδα (άρ. 68), την Παναγία Όδηγήτρια (άρ. 104), την Κοίμηση της Θεοτόκου (άρ. 153), τον αρχάγγελο Μιχαήλ (άρ. 194) και τον αγιο Πέτρο (άρ. 306).

4. Οι δύο μόνες ξυλογραφίες που έντοπίστηκαν έξω από το Σινά είναι μία παράσταση του Προδρόμου (άρ. 269), που ανήκει στον 16ο αιώνα, και μία ξυλογραφημένη απεικόνιση της Παναγίας του Σαρανταρίου (άρ. 180), που χαράχτηκε στο Βουκουρέστι.

5. Στην άλληλογραφία του αναφέρονται αποστολές στη Νίζνα, στη Μοσχοβία, στην Κωνσταντινούπολη, στα Παράτουναβα, στη Μπογδανία, στη Βλαχία και στη Σερβία.

Παραθέτουμε μερικές περικοπές της αλληλογραφίας, γιατί παρόλο που δεν έχουν διασωθεί ανάλογες πληροφορίες για μεταγενέστερες έκτυπώσεις άλλων μοναστηριών, πιστεύουμε ότι κι αυτές διακινήθηκαν με παραπλήσιες συνθήκες και έτυχαν της ίδιας αναγνώρισης.

Ο Χατζηκυριάκης συνήθιζε να τυπώνει σε ύφασμα ιδιαίτερα φροντισμένες ξυλογραφίες μεγάλου σχήματος, που προορίζονταν για επίσημες προσωπικότητες. Για μία τέτοια ξυλογραφία που πρόσφερε στο βασιλιά της Πολωνίας Ιωάννη Σομπιέσκι σημειώνει: «Ἐπῆγα καί ἐτοίμασα ἕνα Σινᾶ Ὅρος ὡσάν ψάθα, ἔβαλα τά νούμερα μέ χρυσαλοϊφή, ἔκαμα κατάστιχο⁶ λέχικο⁷... ἐκάθησεν ὁ ρήγας, ἡ ρήγισσα... ἔφερεν ὁ Ἀβέρκιος τό Σινᾶ Ὅρος... Ἐδῶσε τό κατάστιχο εἰς χεῖρας τοῦ ρηγός ὅλο ἐκοίταγεν, ἐδιάβαζεν καί ὅλο ἐθαύμαζεν. Ἐπρόσταξεν καί τό κάρφωσαν στόν τοῖχο καί ἔκραξεν τοὺς ἄρχοντες καί τοὺς ἔδειχνε κατά τό κατάστιχο...»⁸. Καί γιά μία ἄλλη στάμπα που χάρισε στόν ἀρχηγό τῶν Ταρτάρων, τόν χάτμανο Μαζέπα: «Ἐχει (ὁ Μαζέπας) καί ἀγάπη στό Σίναιον Ὅρος. Τόν χάρισα ἕνα τρανό ἀπάνω σέ πανί, τό ἔχει στό σεράγι του»⁹.

Ο ἀρχιεπίσκοπος τοῦ Σινᾶ Ἰωαννίκιος τοῦ γράφει: «Ὅσα μοναστήρια καί ἀγίαις ἔχεις θέλει τά πέμψη διότι ἔμαθαν ἔξω ὁ κόσμος καί τά γυρεύουν τῶν πατέρων μας»¹⁰, καί σέ γράμματα ἄλλων μοναχῶν διαβάζουμε: «Νά μᾶς ἐστείλετε καμμιᾶ ἑκατοστή ἢ καί παράνο (παραπάνω) ὅτι λογῆς καί ἄν ἔχης... διατί πολά μᾶς κάνουν χρία εἰς ἐτοῦτα τά μέρη (τή Σιλίστρια)»¹¹, «Ἐλλάβομεν καί ταῖς στάμπαις τίς ἀγίαις πολλὰ ὀρεώτατες ἐγένησαν»¹², «Γράφουν εἰς ἐμένα διά σταν-παις νά τοὺς στείλωμεν ὡς 1000... ὅτι δίνουν μεγάλην βοήθιαν τῶν διακονιτάδων...»¹³, «Νά τοὺς τυπώσομεν 1000 μοναστήρια καί ἀγίαις... καί θέλουν γίνη καί 10.000»¹⁴.

Ἀξίζει νά σημειωθεῖ ὅτι ἀπό τοὺς ἀριθμούς αὐτοὺς, καί ἀπό ἄλλες σχετικές ἀναγραφές, ὑπολογίζεται ὅτι σέ διάστημα εἴκοσι ἐτῶν (1688-1709) θά πρέπει νά διακινήθηκαν πάνω ἀπό 19.000 ξυλογραφίες σ' ἕναν εὐρύτατο χῶρο, ἀπό τό Σινᾶ ὡς τή Μοσχοβία. Τά ἐλάχιστα ἀντίτυπα που διασώθηκαν, γιατί ἔτυχε νά βρεθοῦν στό σίγουρο καταφύγιο τῆς μονῆς τοῦ Σινᾶ, ἀποτελοῦν ἄλλη μία ἐνδειξη γιά τήν ἔκταση τῆς καταστροφῆς που ὑπέστη τό ἐντυπο αὐτό ὑλικό.

Ἀπό τίς πρῶτες δεκαετίες τοῦ 18ου αἰῶνα δέν συναντοῦμε πιά ξυλογραφίες καί οἱ θρησκευτικές συνθέσεις χαράζονται κατά πρότίμηση σέ χαλκό. Ὅπως καί στήν περίπτωση τοῦ Σινᾶ, οἱ μονές δέν διέθεταν ὀργανωμένα ἐργαστήρια χαρακτηριστικῆς καί παράγγελναν τίς χαλκογραφίες τους στά τυπογραφεῖα τῆς Βενετίας, τῆς Βιέννης, τῆς Μόσχας καί ἄλλων πόλεων τῆς Κεντρικῆς Εὐρώπης, ὅπου σύχναζαν Ἕλληνες, κυρίως ἐμπορευόμενοι, που πρόθυμα ἀναλάμβαναν τίς σχετικές δαπάνες.

Στά χρόνια αὐτά ἡ ἀνάπτυξη τῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν μεταξύ τῆς Ὄθωμανικῆς Αὐτοκρατορίας καί τῶν χωρῶν τῆς Δυτικῆς καί Κεντρικῆς Εὐρώπης ἔδωσε στοὺς ὑπόδουλους Ἕλληνες, καί ιδιαίτερα στοὺς κατοίκους τῆς Μακεδονίας, τῆς Ἡπείρου καί τῆς Θράκης, τήν εὐκαιρία νά ἐπιδοθοῦν σέ ἐπικερδεῖς ἐπιχειρήσεις που τοὺς ὠθοῦσαν στά ταξίδια καί στή μετανάστευση. Σ' αὐτό τό κοινό ἀπευθύνονται τά μοναστήρια στήν προσπάθειά τους νά βροῦν οἰκονομική ὑποστήριξη γιά τήν κάλυψη διαφόρων ἀναγκῶν τους, στίς ὁποῖες περιλαμβάνονται καί οἱ ἐκτυπώσεις.

Στά ξένα τυπογραφεῖα ἀναλαμβάνουν τίς χαράξεις τῶν χαλκογραφιῶν ἐμπειροὶ τεχνίτες, που ἀποδίδουν μέ εὐσυνειδησία καί ἐπιμέλεια τίς παραστάσεις καί τά συνοδευτικά κείμενα που ὑποδεικνύονται ἀπό τίς μονές. Στά ἔργα τους ὅμως εἶναι φανερή ἡ ἐπίδραση τῆς δυτικῆς εἰκονογραφικῆς παράδοσης· χρησιμοποιοῦν τή φωτοσκίαση, που δίνει μία σχετική πλαστικότητα στίς

6. Μὲ «κατάστιχο» ἐννοεῖ τά ἐπεξηγηματικά κείμενα που συνόδευαν τήν ξυλογραφία.

7. Λέχικο = πολωνικό.

8. Βλ. Ντόρη Παπαστράτου, *Ὁ σιναιῖτης Χατζηκυριάκης ἐκ χώρας Βουρλά, Γράμματα - Ξυλογραφίες*, Ἀθήνα 1981, σ. 136.

9. Ὁ.π., σ. 102.

10. Ὁ.π., σ. 64.

11. Ὁ.π., σ. 71.

12. Ὁ.π., σ. 48.

13. Ὁ.π., σ. 88.

14. Ὁ.π., σ. 90.

μορφές και τήν έντύπωση του βάθους στα τοπία, αντιγράφουν συχνά από δυτικά εικονογραφημένα βιβλία τις μικρές δευτερεύουσες σκηνές που συμπληρώνουν το κύριο θέμα, και περιβάλλουν τα χαρακτηριστικά τους με περίτεχνα πλαίσια όπου κυριαρχούν μπαρόκ ή ροκοκό μοτίβα.

Έκτός από όρισμένους γνωστούς χαρακτές της Βενετίας (Alessandro della Via, Innocente Alessandri, Pietro Scattaglia, Giulian και Giannantonio Zuliani, Ignatio Colombo) και της Βιέννης (Χριστ. Ζεφάρ, Th. Mesmer, J. A. Diettel), οι περισσότεροι ξένοι δέν υπογράφουν τις συνθέσεις τους.

Στις αφιερωτικές επιγραφές μνημονεύονται τα ονόματα εκείνων που λάβαιναν μέρος στην έκδοση της χαλκογραφίας και συγχρόνως καθορίζεται και το είδος της συμμετοχής τους. Ή υποκίνηση, ή προτροπή ή η άδεια προέρχεται συνήθως από ανώτερο κληρικό, τόν προηγούμενο ή έναν αρχιμανδρίτη της μονής, τήν επιστασία και τήν επιμέλεια αναλαμβάνει μοναχός ή άλλο αρμόδιο, φιλικό πρὸς τή μονή πρόσωπο, ενώ εκείνοι που καταβάλλουν τά έξοδα αφιερώνουν συχνά τήν παράσταση στή μνήμη τών γονέων ή άλλων συγγενών τους.

Οι αναφορές που περιέχονται στις επιγραφές τών χαλκογραφιών συγκροτούν ένα πολύτιμο προσωπογραφικό υλικό, που συχνά συμπληρώνει τις υπάρχουσες πληροφορίες σχετικά με άτομα γνωστά από άλλες τους δραστηριότητες, φέρνουν στο προσκήνιο ένα πλήθος νέων ονομάτων μοναχών και πραματευτών, φωτίζουν τις διασυνδέσεις τους με τις μονές, καθώς και τις συνεργασίες που αναπτύσσονται μεταξύ τους.

Συμβαίνει κάποτε νά εμφανίζονται οι ίδιοι συνδυασμοί ονομάτων στις επιγραφές δύο ή και περισσότερων διαφορετικών παραστάσεων, όπως π.χ. στις τέσσερις μικρές εκτυπώσεις που έγιναν στή Βιέννη τό 1765 μέ προτροπή του Γαβριήλ του Βατοπεδινού, επιστασία του Μελενικιώτη πραματευτή Κωνσταντίνου Οικονόμου και δαπάνη άλλων εμπόρων από τό Μελένικο. Φαίνεται ότι όρισμένα άτομα που αποκτούσαν ειδικότητα και εμπειρία γύρω από τά χαρακτηριστικά, καλλιεργούσαν τις κατάλληλες επαφές και συνεργάζονταν κάπως συστηματικά γιά τή διεκπεραίωση τών παραγγελιών που τούς ανέθεταν οι μονές.

Μέ τή διάδοση τών χαρακτηρισκών που προκάλεσαν οι μοναστηριακές πρωτοβουλίες, τό όρθόδοξο κοινό εξοικειώθηκε μέ τις παραστάσεις αυτές κι άρχισε νά τις ζητάει. Γιά νά ανταποκριθούν σ' αυτή τήν τάση, τά ελληνικά τυπογραφεία της Βενετίας περιλαμβάνουν από τόν 18ο αιώνα στις δραστηριότητές τους και τήν έκτύπωση χαλκογραφιών μέ θρησκευτικά θέματα. Πολλές φορές, όχι όμως πάντα, χρησιμοποιούν παραστάσεις που είχαν χαραχτεί κατά κύριο λόγο γιά τήν εικονογράφηση θρησκευτικών βιβλίων, τις οποίες φρόντιζαν νά τυπώνουν σέ αριθμό μεγαλύτερο από τήν ανάγκη της έκδοσης γιά νά τις πουλήσουν χωριστά. Τό εμπορικό ενδιαφέρον που παρουσίαζαν γιά τά τυπογραφεία οι εκτυπώσεις αυτές φαίνεται και από τό γεγονός ότι τις σημείωναν στους τιμοκαταλόγους τών εκδόσεών τους¹⁵.

Θά πρέπει νά διευκρινισθεϊ ότι οι θρησκευτικές συνθέσεις που χαραχτηκαν αποκλειστικά γιά τήν εικονογράφηση βιβλίων εξετάζονται εδώ μόνο περιστασιακά, όταν τυχαίνει μία εικόνα τυπωμένη σέ βιβλίο νά χρησιμοποιεϊται ως πρότυπο γιά τή χάραξη μις αυτόνομης παράστασης. Αντίθετα, πήραν τή θέση τους εδώ τά χαρακτηριστικά που αναφέρθηκαν παραπάνω, εκείνα δηλαδή που ενώ αρχικός προορισμός τους ήταν νά ένσωματωθούν σέ μία έκδοση, κυκλοφόρησαν και σέ αυτόνομα φύλλα¹⁶.

Παράλληλα λοιπόν μέ τά χαρακτηριστικά που χαρίζουν οι μονές και οι εκκλησίες (στά περισσότερα διευκρινίζεται στις επιγραφές τους πώς τυπώθηκαν γιά νά διανέμονται δωρεάν στους όρθόδοξους χριστιανούς, έστω και άν έμμεσα απέβλεπαν σέ οικονομικές ενισχύσεις), κυκλοφορούν σέ

15. Βλ. π.χ. *Κατάλογος τών βιβλίων τών παρά τῷ Ἑλληνικῷ Τυπογραφείῳ τοῦ Ἁγίου Γεωργίου εὑρισκομένων*, 1861 ἐν Βενετίᾳ. Στή σελ. 11, κάτω από τόν τίτλο «Χαλκογραφήματα Εἰκόνων ἁγίων διαφόρου μεγέθους», αναγράφονται 20 διαφορετικά έντυπα μέ τιμές που κυμαίνονται (σέ νέα ἀργυρά φιορίνια) από 0,5 - 0,20. Ἀντίστοιχα στοιχεία υπάρχουν και σέ άλλους καταλόγους τών βενετικών, τών ἀθηναϊκών και τών κωνσταντινουπολιτικῶν τυπογραφείων και βιβλιοπωλείων τῆ δεύτερη πεντηκονταετία τοῦ 19ου αἰώνα.

16. Στό σημείο αὐτό δημιουργεῖται συχνά κάποια σύγχυση· ἐπειδή ἐπικρατοῦσε ἡ συνήθεια νά κόβονται εἰκόνες ἀπό βιβλία, ὅπως μαρτυροῦν σωζόμενα ἀντίτυπα τῆς ἴδιας ἐκδόσεως, που ἄλλα εἶναι εἰκονογραφημένα και ἄλλα ὄχι, μερικά χαρακτηριστικά μικρῶν διαστάσεων δέν εἶναι πάντα εὐκόλο νά διαπιστωθεῖ ἂν ἀφαιρέθηκαν ἀπό βιβλίο ἢ ἂν τυπώθηκαν εἰδικά γιά νά διατεθοῦν ὡς ἀνεξάρτητες εἰκόνες.

άρκετή έκταση χάρτινες εικόνες μέσα από τὰ ύφιστάμενα κέντρα διανομῆς μαζί μέ βιβλία καί ἄλλα εἶδη, πού διοχετεύονται στήν ἀγορά μέσω τῶν ἐμποροπανηγύρεων καί τῶν πλανόδιων πωλητῶν.

Ἐπειδὴ οἱ πληροφορίες γιά τή διακίνηση τῶν χαρακτηριστικῶν εἶναι λιγοστές, παραθέτουμε ὀρισμένα ἀποσπάσματα ἀπὸ γράμματα τοῦ 18ου αἰῶνα πού ἀπευθύνονται σέ ἐμπόρους τῆς Βενετίας μέ παραγγελίες γιά χάρτινες εἰκόνες.

Τὸν Σεπτέμβριο τοῦ 1712 ὁ Ν. Μέλος γράφει ἀπὸ τὸ Ναύπλιο στὸν ἀδελφὸ του Γ. Μέλο στὴ Βενετία: «... νὰ μοῦ ψονήσῃ ὁ ἀδελφός μου ὁ σιὸρ Γηοργάκης Μέλος εἰς τὴν Βενετοῖα διὰ λογαρηασμόν ἐδικόν μου..... χαρτοῖα διὰ ἐκλοισοῖες ἀπὸ τὴν στάμπα τοῦ Σάρου...»¹⁷.

Στὶς 9 Μαΐου 1764 οἱ ἐπίτροποι τοῦ ναοῦ τοῦ Ἁγίου Ἀθανασίου Ἰωαννίνων Κωνσταντῖνος Σάρος καί Δημήτριος Συκάς παραγγέλλουν στὴ Βενετία στὸν Ζαχαρία Μπέρκο: «...τόν τύπον διὰ τὰς εἰκόνας τοῦ Ἁγίου Ἀθανασίου ὅπου δίδουν ἐδῶ μαζί μέ λαμπάδαν τὸν ἔχει ὁ κύρ Κοιάρης τὸν ὁποῖον ἀκριβῶς χαιρετοῦμεν καί νὰ τοῦ εἰπείς νὰ σταμπάρῃ εἰκόνας τριακοσίας καθὼς ὁ ἴδιος ἤξεύρει καί ἔστειλε καί ἄλλην φοράν»¹⁸.

Στὶς 6 Ἀπριλίου 1782 οἱ ἐπίτροποι τοῦ Ἀρχιμανδρείου Ξαῖκουστός Λιοντάρης καί Δημήτριος Καλαμένιος γράφουν στὸν Πάνο Χριστοδοῦλου στὴ Βενετία: «...ἀκόμα σᾶς παρακαλοῦμεν νὰ προστάξετε νὰ μᾶς φτιάσουν τριακόσιες ἰκόνες χάρτινες τὴν Θεοτόκον μέ χρυσάφιν». Στὶς 17 Μαρτίου τοῦ ἐπόμενου ἔτους ἐπαναλαμβάνεται ἡ παραγγελία ἀπὸ τοὺς ἴδιους: «Ἀκόμα παρακαλοῦμεν νὰ πῖτε τοῦ κύρ ἀναστάσι μπέρκου μᾶς ἔστειλε 300 ἰκόνες χάρτινες διὰ τὴν ἐκκλισίαν μας καί ἐχάθηκαν δέν τίς ἴβρε ὁ νικολός παπᾶς στοὺς κορφοὺς... παρακαλοῦμεν νὰ μᾶς ψονίσι πάλι καί νὰ μᾶς τὰ στίλετε ὅτι ἴνε ἀναγγέες μας διὰ τὴν ἐκκλισίαν... ροτᾶτε νὰ γίνουν σέ κίνην τὴν στάπα καί νὰ ἴνε ὅλες μέ χρυσάφι»¹⁹. Σέ ἐπιστολὴ τῆς 2ας Νοεμβρίου 1783 οἱ ἐπίτροποι πληροφοροῦν τὸν Π. Χριστοδοῦλου ὅτι ἔλαβαν τίς στάμπες: «Τίς ἡκόνες χάρτινες τίς ἐλάβαμεν διὰ χιρός τοῦ αὐταδέλφου σας καί σᾶς εὐχαριστοῦμε εἰς τὴν καλὴν τις ἐπιμέλειαν ὅπου ἐκάματεν δι' αὐτές»²⁰.

Ἐνδιαφέρον γιά θρησκευτικὰ χαρακτηριστικά ἔδειχναν καί οἱ ἐλληνικὲς κοινότητες τῆς διασπορᾶς· στὰ ἐγκαίνια τῶν ναῶν τους καί τίς μέρες τῶν μεγάλων ἑορτῶν συνήθιζαν νὰ μοιράζον σὲ ἐκκλησίασμα τυπωμένες παραστάσεις τοῦ προστάτη ἁγίου τους. Ἐχουν διασωθεῖ τέτοια χαρακτηριστικά τοῦ 18ου καί τοῦ 19ου αἰῶνα, πού τυπώθηκαν ἀπὸ τίς ἐλληνικὲς κοινότητες τῆς Βενετίας, τοῦ Λιβόρνου, τῆς Ἀγκῶνας, τῆς Μεσσηνίας καί τῆς Γένοβας, τῆς Βιέννης, τῆς Τεργέστης, τῆς Βουδαπέστης κ.ἄ.

Ἡ συνήθεια αὐτὴ ἐπικράτησε ἀπὸ τὸν 19ο αἰῶνα ὡς τὴ μικρασιατικὴ καταστροφὴ στὶς ὀρθόδοξες ἐκκλησίες τῆς Κωνσταντινούπολης καί ἀρκετῶν πόλεων καί κωμοπόλεων τῆς Μ. Ἀσίας. Στὴν Κωνσταντινούπολη μάλιστα ἡ παράδοση συνεχίστηκε ὡς τὸ 1956 σέ ὅσους ὀρθόδοξους ναοὺς ἐξακολούθησαν νὰ λειτουργοῦν²¹.

Πρὶν προχωρήσουμε στὴν ἐξέταση τῶν χαλκογραφιῶν πού χαράχτηκαν στὸν Ἄθω, θὰ ἦταν ἴσως ἐνδιαφέρον νὰ αναφερθοῦν μέ συντομία λίγα στοιχεῖα σχετικὰ μέ τὴν ἐμφάνιση καί τὴν ἐξέλιξη τῆς θρησκευτικῆς χαρακτηριστικῆς σέ ἄλλες εὐρωπαϊκὲς χῶρες.

Δυτικὴ Εὐρώπη

Στὴ Δυτικὴ Εὐρώπη, ὅταν πιά γενικεύτηκε ἡ παραγωγή τοῦ χαρτιοῦ καί ἡ τιμὴ του ἔγινε προσιτὴ, ἡ χαρακτηριστικὴ πρωτοεμφανίστηκε μέ θρησκευτικὲς ξυλογραφίες καί παιγνιόχαρτα στὰ τέλη τοῦ 14ου αἰῶνα, ἀρκετὲς δεκαετίες δηλαδὴ πρὶν ἀπὸ τὴν ἐφεύρεση τῆς τυπογραφίας (1453-1455).

17. Εὐτυχία Λιάτα, Ἡ κίνηση τοῦ ἐλληνικοῦ βιβλίου στὶς ἀρχές τοῦ 18ου αἰῶνα, *Ἑρανιστής* 1Ε' (1977), σ. 3,4. Στὴ σμ. 9 (σ.4): «Πρόκειται γιά χάρτινες εἰκόνες, ἀρκετὰ διαδομένες ἀπὸ τὴν ἐποχὴ ἐκείνῃ ἐξαιτίας τοῦ χαμηλοῦ τους κόστους. Τὰ τυπογραφεῖα τῆς Βενετίας ἐκτός ἀπὸ βιβλία τύπωναν καί ἀπὸ αὐτές».

18. Κ. Μέρτζιος, Τὸ ἐν Βενετίᾳ Ἑπειρωτικὸν Ἀρχεῖον, *Ἑπειρωτικά Χρονικά*, 1936, σ. 202.

19. Λ. Ι. Μελάς, *Μιά οἰκογένεια, μιὰ ἱστορία*, Ἀθήνα 1967, σ. 42.

20. Ὁ.π., σ. 143.

21. Ὁφείλω τὴν πληροφορία στὸν πρωτοπρεσβύτερο Μελέτιο Σακκουλίδη, πού διαμένει στὴν Κωνσταντινούπολη.

Οι πρώτες δυτικές «εικόνες εὐσεβείας» (images de piété) ήταν μικρές ἀπλοϊκές ξυλογραφίες με ἀπεικονίσεις τοῦ Χριστοῦ, τῆς Παναγίας καί διαφόρων ἀγίων, πού χαράζονταν ἀπό μοναχοὺς μέσα στὰ μοναστήρια γιὰ νά μοιράζονται στοὺς προσκυνητές τὶς μέρες τῶν μεγάλων ἐορτῶν.

Ἡ ἀπήχηση πού εἶχαν στοὺς πιστοὺς ἦταν μεγάλη· τὶς ἐπαιρναν ὡς ἐνθύμια τοῦ προσκυνήματος καί στόλιζαν μ' αὐτές τὰ σπίτια τους, τὶς εἶχαν γιὰ φυλαχτὸ ἀπὸ ἀρρώστιες, ραμμένες ἐπάνω τους ἢ καρφωμένες στὴν πόρτα τοῦ σταύλου γιὰ τὴν προστασία τῶν ζώων, προσκυνοῦσαν εὐλαβικά ἐκεῖνες πού εἶχαν χαραχθεῖ στὸν τύπο τοῦ συγχωροχαρτιοῦ (indulgentia) γιὰ νά πάρουν ἄφεση ἁμαρτιῶν, ἢ τὶς ἐβάζαν στὰ φέρετρα γιὰ νά σωθοῦν ἀπὸ τὸ Πουργατόριο οἱ ψυχές τῶν νεκρῶν συγγενῶν τους.

Ἀρκετὰ ἀπὸ τὰ πρῶιμα αὐτὰ χαρακτηριστικὰ διατηρήθηκαν ὡς τὶς μέρες μας ἐνσωματωμένα στὰ δεσίματα παλαιῶν βιβλίων ἢ κολλημένα στὰ καπάκια τῶν μικρῶν ξύλινων κιβωτίων στὰ ὁποῖα οἱ ἀγγελιοφόροι μετέφεραν ἐπίσημα ἔγγραφα, χρήματα ἢ τιμαλφῆ· ἡ ἀγία παράσταση θά προστάτευε τὸ περιεχόμενο ἀπὸ τοὺς κινδύνους τοῦ ταξιδιοῦ, ἐξασφαλίζοντας τὴ σίγουρη μεταφορὰ του.

Ἡ παλαιότερη ξυλογραφικὴ πλάκα πού ἔχει διασωθεῖ στὴ Δύση εἶναι τὸ λεγόμενο Bois Protat πού βρέθηκε τὸ 1893 κοντὰ στὸ Dijon τῆς Γαλλίας, ὅταν κατεδαφίστηκε ἓνα παλιὸ κτίσμα τοῦ τυπογράφου Protat. Εἶναι μιά ξύλινη πλάκα διαστάσεων 0.60 × 0.24 μ., πού στὴ μία τῆς ὀψη ἀπεικονίζει τὴ Σταύρωση καί στὴν ἄλλη τὸν Εὐαγγελισμό. Οἱ εἰδικοί πιστεύουν ὅτι χαράχτηκε γύρω στὰ 1370 καί ὅτι προοριζόταν γιὰ ἐκτυπώσεις σέ ὕφασμα, γιατί δέν ὑπῆρχε τότε χαρτί σ' αὐτές τὶς διαστάσεις²². Ἀπὸ τὶς πιὸ πρῶιμες γνωστὲς δυτικὲς ξυλογραφίες εἶναι καί ἡ ἀποκαλούμενη Madonna del Fuoco (βλ. εἰκ. 1). Σέ πυρκαγιά πού ξέσπασε τὸ 1427 σέ σχολεῖο τῆς μικρῆς ἰταλικῆς πόλης Forlì, μιά ξυλογραφημένη παράσταση τῆς Παναγίας, πού θά ἦταν κρεμασμένη στὸν τοῖχο, παρασύρθηκε ἀπὸ τὶς φλόγες καί ἔπεσε ἀπὸ τὸν οὐρανὸ στὸ συγκεντρωμένο πλήθος, πού ἐρμήνευσε τὸ συμβάν ὡς θαῦμα. Ἡ ξυλογραφία σώζεται μέχρι σήμερα στὴν ἐκκλησία τοῦ Forlì²³.

Παράδειγμα ξυλογραφημένης indulgentia, πού βρίσκεται στὸ Βρετανικὸ Μουσεῖο, εἶναι ἡ μικρὴ παράσταση τοῦ Χριστοῦ στὸν τύπο «Ἴδε ὁ Ἄνθρωπος» (βλ. εἰκ. 2), πού ἔχει χρονολογηθεῖ στὰ 1490 περίπου. Συνοδεύεται ἀπὸ συγχωρητικὸ κείμενο γραμμένο στὰ ἀγγλικά, πού ἐξασφαλίζει 26.000 ἐτῶν ἄφεση ἁμαρτιῶν σ' ἐκεῖνον πού, γονατιστὸς μπρὸς στὴν εἰκόνα, θά ἔλεγε πέντε φορές τὸ Pater Noster (Πάτερ Ἡμῶν) καί πέντε φορές τὸ Ave (Χαῖρε)²⁴.

Οἱ ἀπλοϊκὲς θρησκευτικὲς ξυλογραφίες πού ἀπευθύνονται κυρίως στὰ λαϊκὰ στρώματα θά συνεχίσουν νά τυπώνονται γιὰ ἓνα μεγάλο χρονικὸ διάστημα, ὥσπου νά ἀντικατασταθοῦν τὸν 19ο αἰῶνα ἀπὸ τὶς γνωστὲς λιθογραφίες τοῦ τύπου τῶν Images d'Épinal²⁵.

Ἡ εὐρωπαϊκὴ χαρακτηριστικὴ — κοσμικὴ καί θρησκευτικὴ — ἀπὸ τὰ τέλη τοῦ 15ου αἰῶνα θά πάρει νέα κατεύθυνση καί ἄλλη ποιότητα μέ τὰ ἑξοχα χαρακτηριστικὰ τοῦ Dürer, τοῦ Cranach καί ἄλλων μεγάλων καλλιτεχνῶν, ἐνῶ χαλκογράφοι σάν τὸν Marcantonio Raimondi (1481-1534), πού ἀντιγράφουν σέ χαλκὸ ἔργα διάσημων ζωγράφων, θά συμβάλουν ἀποφασιστικά στὴν τεράστια ἀνάπτυξη τῆς χαρακτηριστικῆς πού θά παρατηρηθεῖ στοὺς ἐπόμενους αἰῶνες²⁶. Ἀξίζει νά σημειωθεῖ ὅτι οἱ χαλκογραφίες τοῦ Raimondi, πού εἶχαν εὐρύτατη διάδοση, ἐπηρέασαν σημαντικὰ καί τὴν ὀρθόδοξη μεταβυζαντινὴ ἀγιογραφία²⁷.

22. Eugène Rouir, *La gravure des origines au 16ème siècle*, Παρίσι 1971, σ. 22, 23. A. Hyatt Mayor, *Prints and People*, Princeton, New Jersey 1980, πίν. 5.

23. A. Hind, *An Introduction to a History of Woodcut*, (Λονδίνο 1935) Ν. Ὑόρκη 1963, σ. 162, πίν. 74. Γενικότερα γιὰ τὴ θρησκευτικὴ χαρακτηριστικὴ στὴν Ἰταλία βλ. Paolo Toschi, *L'Imagerie Populaire Italienne du XVe siècle*, Μιλάνο 1965, σ. 35-64.

24. A. Griffiths, *Prints and Printmaking*, Λονδίνο 1980, σ. 18.

25. Jean Adhemar, *Imagerie Populaire Française*, Μιλάνο 1968.

26. Γιὰ τὴν εὐρωπαϊκὴν χαρακτηριστικὴ βλ. καί Jean Laran, *L'Estampe*, 2 τόμ., Παρίσι (1959) 1979.

27. M. Chatzidakis, Marcantonio Raimondi und die Postbyzantinisch Kretische Malerei, *Études sur la peinture post-byzantine*, Variorum Reprints, Λονδίνο 1976.



Eik. 1



Eik. 2

Ρωσία

Θρησκευτικά θέματα απεικονίζουν καί τά πρώτα ρωσικά χαρακτηριστικά. "Όμως, αντίθετα μέ ὅ,τι συνέβη στή Δύση, στή Ρωσία ἐμφανίζονται μετά ἀπό τό τυπωμένο βιβλίο. Καί ἐνῶ ἡ χαρακτηριστική ἐγινε γνωστή συγχρόνως μέ τήν τυπογραφία (τά παλιά ρωσικά βιβλία συνοδεύονται συνήθως ἀπό ξυλογραφίες), χρησιμοποιήθηκε στίς ἀρχές ἀποκλειστικά ὡς μέσον εἰκονογράφησης βιβλίων καί χρειάστηκαν ἐξήντα χρόνια γιά νά ἀποσπασθεῖ ἀπό τήν τυπογραφία.

Τό πρῶτο ρωσικό βιβλίο, ὁ *Ἀπόστολος* τοῦ Ἰβάν Φεντόροφ, τυπώθηκε στή Μόσχα τό 1564 μέ μιά ξυλογραφία τοῦ εὐαγγελιστῆ Λουκά, ἐνῶ οἱ πῖο πρώιμες ρωσικές χάρτινες εἰκόνες πού σώζονται ἀνήκουν στήν τρίτη δεκαετία τοῦ 17ου αἰώνα. Ἀπό τίς παλαιότερες συνθέσεις τοῦ εἰδους αὐτοῦ εἶναι δύο παραστάσεις χαραγμένες σέ μολυβένιες πλάκες, πού ἀπεικονίζουν τήν ἀγία Ἀκυλίνα (1627) καί τήν ἱερή φυλακή τῶν κατάδικων ἀγίων (1629)²⁸.

Ἡ μεγάλη διάδοση καί δημοτικότητα τῶν θρησκευτικῶν χαρακτηριστικῶν προκάλεσε τήν ἐντονη ἀντίδραση τοῦ πατριαρχείου τῆς Μόσχας, ἀντίδραση πού ὅσο γνωρίζω δέν ἐκδηλώθηκε ποτέ γιά παρόμοιο θέμα ἀπό τίς ἐκτός Ρωσίας ὀρθόδοξες ἐκκλησιαστικές ἀρχές. Ἀπό τό φόβο τῆς διείσδυσης καθολικῆς προπαγάνδας στό Νότο μέσω τῆς Πολωνίας, καί ἀπό τήν ἀνησυχία μήπως τά ἔργα ἀδέξιων χαρακτῶν πού ἀγνοοῦσαν τήν ἐκκλησιαστική παράδοση παρασύρουν τοὺς πιστοὺς σέ αἰρετικές δοξασίες, ὁ πατριάρχης Μόσχας Ἰωακείμ σέ ἐγκύκλιο τοῦ 1674 ἀπαγορεύει τή χάραξη θρησκευτικῶν θεμάτων καί τήν κυκλοφορία τῶν ἐκτυπώσεών τους, δηλώνοντας ὅτι μόνο οἱ εἰκόνες πού ζωγραφίζονται σέ ξύλο ἀπό τοὺς εὐσεβεῖς *isograph* (ζωγράφους-ἀγιογράφους) ἀναγνωρίζονται ἀπό τήν ἐκκλησία²⁹.

Ἡ ἐγκύκλιος τοῦ Ἰωακείμ θά πρέπει νά δυσκόλεψε τή διανομή τῶν χαρακτηριστικῶν, ἀλλά δέν κατόρθωσε νά ἀναχαιτίσει τήν ἀνοδική πορεία τῆς παραγωγῆς τους. Στά ἱστορικά Ἀρχεῖα τοῦ Λένινγκραδ ἀποκαλύφθηκε πρόσφατα (τό 1980) μιά σειρά ἀπό σαράντα θαυμάσια διατηρημένα χαρακτηριστικά, χρονολογημένα ἀπό τόν 17ο ὡς τίς ἀρχές τοῦ 18ου αἰώνα. Τά ἔγγραφα πού τά συνοδεύουν ἀναφέρουν ὅτι κατασχέθηκαν τό 1731 στά χέρια ἐνός ἐργάτη τοῦ Νομισματοκοπείου, πού τά πουλοῦσε παράνομα στή γέφυρα Spasski τῆς Μόσχας³⁰.

Στίς ἀρχές τοῦ 18ου αἰώνα θά ἐμφανιστοῦν στή Ρωσία καί χαρακτηριστικά κοσμικοῦ περιεχομένου, τά λεγόμενα *Loubok*, ἀπλοϊκές ξυλογραφίες πού εἰκονογραφοῦν ποιήματα, μύθους, ἀλληγορίες καί σκηνές ἀπό τήν καθημερινή ζωή τῶν Ρώσων ἀγροτῶν³¹.

Τά σημαντικότερα κέντρα παραγωγῆς ξυλογραφημένων κυρίως θρησκευτικῶν χαρακτηριστικῶν ἦταν ἀρχικά τά μοναστήρια τῆς Νότιας Ρωσίας, στήν περιοχή τοῦ Κιέβου. Ἀργότερα στά αὐτοκρατορικά ἐργαστήρια μεταλλουργίας καί κατασκευῆς ὄπλων τῆς Μόσχας, πού ὀργανώθηκαν ἀπό τόν Μεγάλο Πέτρο πάνω σέ δυτικοευρωπαϊκά πρότυπα, ἀναπτύχθηκε ἀπό ξένους τεχνίτες ἡ τεχνική τῆς χαλκογραφίας. Τά ἐργαστήρια αὐτά ἱκανοποιοῦν ὄχι μόνο τίς τοπικές ἀνάγκες, ἀλλά ἐκτελοῦν συχνά σημαντικές παραγγελίες ὀρθόδοξων κοινοτήτων καί μοναστικῶν ἰδρυμάτων πού βρίσκονται ἔξω ἀπό τή Ρωσία, στόν Ἀθῶ, στή Σερβία, στή Βουλγαρία, στά Ἱεροσόλυμα καί στό Σινᾶ· μέ τόν τρόπο αὐτό ἐπηρεάζουν τήν τεχνοτροπία τῶν ὁμοδόξων, ἰδίως στήν περιοχή τῆς Βαλκανικῆς.

Ἐνῶ οἱ πρώιμες ρωσικές ξυλογραφίες ἀποδίδουν μέ ἀρκετή ἀφέλεια καί ἀδεξιότητα πρότυπα τῆς ὀρθόδοξης ἀγιογραφίας (ἡ τεχνοτροπία τους χαρακτηρίζεται ὡς *Μανιέρα Γρεκα* ἢ «βυζαντινίζουσα»)³², οἱ χαλκογραφίες τοῦ 18ου αἰώνα πού προέρχονται ἀπό ἐμπειροῦς τεχνίτες εἶναι συνήθως ἐπιμελημένες, ἐπειδή ὅμως οἱ χαρακτεῖς εἶναι ἐξοικειωμένοι μέ τή δυτική χαρακτηριστική, τά ἔργα τους ἀπομακρύνονται αἰσθητά ἀπό τήν ὀρθόδοξη εἰκονογραφική παράδοση.

28. P. L. Duchartre, *L'Imagerie Populaire Russe et les Livrets Gravés*, Παρίσι 1971, σ. 16, πίν. 1, σ. 18, πίν. 2.

29. A. Claudon-Adhemar, *Stampe Popolari Russe*, Μιλάνο 1974, σ. 8.

30. Βλ. *Le Loubok, Imagerie Populaire Russe XVIIe-XIXe Siècles*, Éditions d' Art Aurore, Λένινγκραντ 1984 (τυπωμένο στήν Οὐγγαρία), σ. 7.

31. Βλ. *Le Loubok*, ὁ.π.

32. Βλ. P. L. Duchartre, ὁ.π., σ. 45.

Σερβία

Στή Σερβία από τον 15ο αιώνα κυκλοφορούν θρησκευτικά χαρακτηριστικά παράλληλα με τα πρώτα εικονογραφημένα θρησκευτικά βιβλία. Έμπνευσμένες από την εικονογράφηση των έντύπων αυτών, καθώς και από την ορθόδοξη άγιογραφία, οι πρώτες σερβικές χάρτινες εικόνες χαράζονται στα μοναστήρια από ευσεβείς αλλά άδεξιους και άπειρους μοναχούς. Στα τέλη όμως του 17ου αιώνα ένα σημαντικό μέρος του σερβικού πληθυσμού μετακινείται ομαδικά προς βορράν και εγκαθίσταται σε περιοχές της Αυστροουγγαρίας. Εκεί ο έμπνευσμένος Σέρβος μητροπολίτης 'Αρσένιος ο Δ', θέλοντας να ενισχύσει το πατριωτικό φρόνημα του ποιμνίου του και να προφυλάξει από τον καθολικισμό την ορθόδοξη πίστη του, επιδίδεται κατά τα μέσα του 18ου αιώνα, με επίκεντρο το Κάρλοβιτς και τη Βιέννη, σε ποικίλες έκτυπωτικές δραστηριότητες στις οποίες περιλαμβάνεται και η χάραξη αυτόνομων θρησκευτικών παραστάσεων.

Πολλές από τις εργασίες αυτές αναθέτει ο 'Αρσένιος στον άγιογράφο και χαράκτη Χριστόφορο Ζεφάρ, που συνεργάζεται στη Βιέννη με το χαράκτη Θωμά Μέσμερ.

Ο Ζεφάρ άρχισε τη σταδιοδρομία του με την άγιογράφηση εκκλησιών στη Νότια Σερβία³³. Εγκαθίσταται αργότερα στην Αυστρία, όπου χάρη στην επαφή του με τα βιεννέζικα κέντρα χαρακτηριστικής εξοικειώνεται με τη δυτική μπαρόκ τεχνοτροπία. Η επίδραση αυτή χαρακτηρίζει τις πολυάριθμες συνθέσεις που φιλοτέχνησε με την υπόδειξη του 'Αρσενίου για τον σερβικό πληθυσμό της Αυστρίας, ενώ στις παραγγελίες που εκτελεί για τους Έλληνες πελάτες του επιβιώνουν, άλλου λιγότερο και άλλου περισσότερο, στοιχεία από την ορθόδοξη άγιογραφία³⁴.

Την ίδια περίπου εποχή τα σερβικά μοναστικά ιδρύματα απευθύνονται σε τυπογραφεία της Βιέννης, της Βενετίας και της Μόσχας για τη χάραξη των πανοραμικών απόψεων των μονών τους. Από τα παλαιότερα γνωστά παραδείγματα αναφέρουμε τις απεικονίσεις της μονής του Χορονο (Αυστρία, 1756) και της μονής Studenica (Μόσχα, 1758).

Ενώ με τον Ζεφάρ οι χαλκογραφίες διατηρούν ακόμη στοιχεία της ορθόδοξης εικονογραφίας, από τα μέσα ως το τέλος του 18ου αιώνα, ιδίως με το χαράκτη Ζαχαρία 'Ορφελίν, η σερβική χαρακτηριστική εύθυγραμμίζεται με τα δυτικοευρωπαϊκά μπαρόκ πρότυπα. Στις αρχές όμως του 19ου αιώνα επανέρχεται στα χαρακτηριστικά μία πιο λαϊκή έκφραση, που οφείλεται στην επίδραση της αγιορείτικης μοναστικής παράδοσης.

Παραδουνάβιες ήγεμονίες

Η Μολδοβλαχία είναι η μόνη βαλκανική περιοχή όπου άγνοήθηκε ή χαλκογραφική τεχνική· οι χαρακτές της έμειναν προσηλωμένοι αποκλειστικά στην ξυλογραφία, από το 1508, που κάνει την εμφάνισή της η χαρακτηριστική με το πρώτο ρουμανικό εικονογραφημένο βιβλίο, ως την επικράτηση της λιθογραφίας στα μέσα του 19ου αιώνα³⁵. Τουτό είχε ως συνέπεια να μείνει ανεπηρέαστη η χαρακτηριστική στη χώρα αυτή από την αγιορείτικη παράδοση, που αναπτύχθηκε κυρίως στα πλαίσια της χαλκογραφίας, και να λείψουν από τη θεματογραφία της οι τόσο προσφιλείς στον Άθω χαλκογραφημένες απόψεις μοναστικών ιδρυμάτων³⁶.

Στην πρώτη, τη λεγόμενη «κλασική», περίοδο της ρουμανικής χαρακτηριστικής οι χαρακτές είναι κυρίως μοναχοί που ασχολούνται παράλληλα και με τη μικρογραφία χειρογράφων. Παραμένουν πιστοί στην εκκλησιαστική εικονογραφική παράδοση και οι συνθέσεις τους είναι λιτές και ισορροπημένες. Η επόμενη φάση, που αναπτύσσεται στη διάρκεια του 17ου αιώνα, χαρακτηρίζε-

33. Για τον Ζεφάρ βλ. έδω σ. 81.

34. Με τον Ζεφάρ και τη σερβική χαρακτηριστική του 18ου αιώνα έχει ασχοληθεί ο Καθηγητής Dinko Davidov στις ακόλουθες μελέτες του: Hristofor Zefarović prvi srpski bakrorezac XVIII veka, *Delo Hristofora Zefarovića*, Galerija Matice Srpske, Νόβι Σάντ 1961 (σερβικά με σύντομη γαλλική περίληψη). Le Monastère de Chilandar sur les gravures du XVIIIème siècle, *Recueil de Chilandar* 2, Βελιγράδι 1971, σ. 143 - 171 (σερβικά με γαλλική περίληψη). *Serbische Kupferstiche des 18. Jahrhunderts*, Νόβι Σάντ 1983 (σερβικά και γερμανικά). Βλ. επίσης Μ. Mendaković, *Putevi Srpskog Baroka*, Βελιγράδι 1971 (σερβικά).

35. Για τη χαρακτηριστική στη Ρουμανία βλ. Eleonora Costescu, L'art roumain et l'art bulgare aux XVIIIe et XIXe siècles, *Revue des Études Sud - Est Européennes*, VIII (1970), άρ. 1, σ. 49-83, IX (1971), άρ. 1, σ. 49-70. Η ίδια, L'image du Mont Athos dans l'exonarthex de Polovraci, *Balkan Studies* 14, άρ. 2 (1973), σ. 308-312.

36. Η μόνη γνωστή ρουμανική απεικόνιση μοναστηριού είναι μία ξυλογραφία του χαράκτη Vlaicu, που δημοσιεύεται σε βιβλίο του 1737 και παριστάνει το καθολικό της μονής της Άγίας Τριάδος στο Blaj, βλ. Eleonora Costescu, *L'art roumain et l'art bulgare*, ό.π., σ. 55, 56.

ται από την υιοθέτηση πολλών στοιχείων δυτικής τεχνολογίας, που δίνουν στις παραστάσεις ένα ύφος μπαρόκ.

Από τον 18ο ως τα μέσα του 19ου αιώνα, ενώ συνεχίζεται η αφομοίωση ξένων στοιχείων, η ξυλογραφία περνάει από τους μοναχούς στα χέρια αυτοδίδακτων λαϊκών τεχνιτών που διαθέτουν λιγότερη μόρφωση και πείρα, δίνουν όμως μία καινούργια ώθηση στην ξυλογραφία. Τότε ακμάζουν κέντρα χαρακτηριστικά στο Ρίμνικο, στο Ίλσιο και στο μοναστήρι του Νεάμτς.

Με την επικράτηση της λιθογραφίας στα μέσα του 19ου αιώνα, η ρουμανική χαρακτηριστική θα αποκοπεί από τις τοπικές παραδοσιακές δομές της και θα εθνογραφισθεί μέσω της νέας τεχνικής με τα δυτικοευρωπαϊκά πρότυπα.

Βουλγαρία

Η Βουλγαρία αποκτά τυπογραφεία και κέντρα χαρακτηριστικά στις πρώτες δεκαετίες του 19ου αιώνα, αρκετά άργα σε σύγκριση με τις γειτονικές της χώρες. Μέχρι τότε τα βουλγαρικά βιβλία τυπώνονται στη Βλαχία και τα εκκλησιαστικά ιδρύματα παραγγέλλουν χαλκογραφημένες παραστάσεις του προστάτη αγίου τους και του οικοδομικού τους συγκροτήματος αρχικά σε τυπογραφεία της Κεντρικής Ευρώπης και της Ρωσίας, και αργότερα στα εργαστήρια του Άθω.

Την πορεία αυτή μπορεί κανείς να παρακολουθήσει σε διαδοχικές απεικονίσεις της βουλγαρικής μονής της Ρίλας. Η πρώτη χαλκογραφία της μονής, που συνοδεύεται από παραστάσεις του αγίου Ιωάννη της Ρίλας, τυπώνεται στη Βιέννη το 1791, οι επόμενες στη Μόσχα το 1792, 1800 και 1816, ενώ το 1847 αντιγράφονται τα πρότυπα αυτά στις Καρυές του Αγίου Όρους από τον Κρουσοβίτη χαράκτη Θωμά Σηδέρ.

Στη Βιέννη τυπώνεται επίσης το 1807 η μόνη γνωστή χαλκογραφημένη παράσταση της μονής του Μπάτσικοβο, μία πλούσια σύνθεση που θα πρέπει να χαραχτηκε με υποδείξεις τοπικού παράγοντα.

Το 1818 ο Ρώσος μοναχός και χαράκτης Λεόντιος Ίδρουσε εργαστήριο χαρακτηριστικό στην μονή Τρόγιαν της Βουλγαρίας. Γνωστές χαλκογραφίες του είναι μία άποψη της μονής Τρόγιαν και απεικονίσεις της Γλυκοφιλούσας, του αγίου Νικολάου και του αγίου Χαραλάμπους. Η τελευταία δημοσιεύεται στον τόμο αυτό (βλ. αρ. 320).

Ένα δεύτερο κέντρο χαρακτηριστικό θα ιδρυθεί το 1821 στη μονή του Αγίου Ιωάννου κοντά στη Βράτσα, τη μεγαλύτερη όμως δραστηριότητα θα αναπτύξουν τα εργαστήρια χαρακτηριστικά της μονής της Ρίλας, που λειτουργούν πάντως από το 1852.

Έξω από τα μοναστήρια, στην κωμόπολη Σαμόκοβ που βρίσκεται στο δρόμο των προσκυνητών προς τη Ρίλα, σε μικρή απόσταση από τη Σόφια, αναπτύχθηκαν σημαντικά εργαστήρια τυπογραφίας και χαρακτηριστικής.

Το 1828 ο Νικόλαος Καρασάνωφ ιδρύει τυπογραφείο το οποίο θα λειτουργήσει μέχρι το 1886. Στην αρχή τυπώνει βιβλία χωρίς εικονογράφηση, από το 1852 όμως, με τη βοήθεια των τριών γιων του και ιδίως του μεγαλύτερου, του Αναστάση, θα επιδοθεί και στη χαλκογραφία. Η πρωτότυπη όμως συμβολή της οικογένειας Καρασάνωφ στη βουλγαρική χαρακτηριστική είναι η χάραξη και η εκτύπωση θρησκευτικών ξυλογραφιών. Από τον Άθω προμηθεύονται χαλκογραφημένες παραστάσεις θρησκευτικών σκηνών και αγίων τις οποίες αντιγράφουν, χαράζοντάς τις σε ξύλο. Και ενώ από εικονογραφική άποψη μένουν πιστοί στα αγιορείτικα πρότυπα, με την τεχνολογία που ακολουθούν δίνουν ένα ξεχωριστό ύφος στα έργα τους, που τα διαφοροποιεί αισθητά από τις αθωνίτικες παραστάσεις³⁷.

Εκτός από τους Καρασάνωφ, στο δεύτερο μισό του 19ου αιώνα έδρασαν στο Σαμόκοβ στον

37. Στο Λαογραφικό Μουσείο του Σαμόκοβ υπάρχει μία μεγάλη σειρά αθωνίτικων χαλκογραφιών, που θα πρέπει να άνηκε στο αρχείο του τυπογραφείου Καρασάνωφ. Ορισμένες από αυτές, που πρόθυμα μου επέτρεψαν να φωτογραφίσω οι αρμόδιες αρχές, τις οποίες και ευχαριστώ, δημοσιεύονται στον τόμο αυτό.

τομέα της χαρακτηριστικής και τα μέλη της οικογένειας Κλίνκωφ, καθώς και πολλοί ανώνυμοι χαράκτες³⁸.

Από τη σύντομη αυτή ανασκόπηση διαπιστώνεται ότι η εξέλιξη της θρησκευτικής χαρακτηριστικής στις ὀρθόδοξες χώρες της Ανατολικής Εὐρώπης ἀκολούθησε σέ γενικές γραμμές, μέ ὀρισμένες βέβαια τοπικές ἰδιομορφίες, μιὰ περίπου κοινή πορεία· ἀρχίζοντας μέ ἀπλοϊκές ξυλογραφίες ντόπιων τεχνιτῶν, προσηλωμένων στά μεταβυζαντινά ἐκκλησιαστικά πρότυπα, μεταπηδάει τόν 18ο αἰῶνα σέ χαλκογραφημένες παραστάσεις, πού παραγγέλλονται καί χαράζονται σέ κέντρα μέ ἐξελιγμένες τυπογραφικές δυνατότητες (Βενετία, Βιέννη, Ρωσία), ὅπου οἱ ὀρθόδοξες συνθέσεις δέχονται τήν ἔντονη ἐπίδραση τῆς δυτικῆς εἰκονογραφίας.

Σέ μιὰ τρίτη καί τελευταία φάση, πού ξεκινάει στά τέλη τοῦ 18ου καί ὀλοκληρώνεται τόν 19ο αἰῶνα, ἡ θρησκευτική χαρακτηριστική θά ἐπανέλθει στά πλαίσια τῆς ὀρθόδοξης παράδοσης. Ἡ μεταστροφή αὐτή θά συντελεσθεῖ στά ἀγιορείτικα ἐργαστήρια μέ τούς σταμπαδόρους μοναχοῦ τοῦ Ἁθῶ. Οἱ λαϊκοί αὐτοί χαράκτες, ἐξοικειωμένοι πιά μέ τή χαλκογραφική τεχνική καί διαθέτοντας τίς ἀναγκαῖες ἐγκαταστάσεις, θά ἐκτοπίσουν τά ξένα κέντρα καί θά γίνουν οἱ ἀποκλειστικοί σχεδόν προμηθευτές χάρτινων εἰκόνων γιά τίς ἐλληνικές καί βαλκανικές ὀρθόδοξες κοινότητες.

Τά ἀγιορείτικα ἐργαστήρια

Ἐλάχιστες εἶναι, ὅσο γνωρίζω, οἱ πληροφορίες πού ἀφοροῦν τήν ἵδρυση τῶν ἀγιορείτικων ἐργαστηρίων χαρακτηριστικῆς. Δέν εἶναι γνωστό πότε ἀκριβῶς ἀρχισαν νά λειτουργοῦν, σέ ποιά μοναστήρια ἢ παραρτήματα μονῶν ἐγκαταστάθηκαν τά πρῶτα πιεστήρια, ἀπό ποῦ προήλθε ὁ ἐξοπλισμός τους καί ποῦ παραγγέλλονταν τά ἀναγκαῖα ἐκτυπωτικά ὑλικά. Ὡς τόπος ἐκτυπώσεως ἀναφέρεται μία φορά, τό 1779, ἡ μονή τῶν Ἰβήρων, καί σέ μεταγενέστερα χρόνια μνημονεύονται ἀρκετά συχνά οἱ Καρυές.

Στίς Καρυές φαίνεται πῶς ὑπῆρχαν τέσσερα ἐργαστήρια χαρακτηριστικῆς ἐγκατεστημένα στά κελιά τοῦ Προδρόμου τῆς μονῆς Ἰβήρων, τοῦ Προφήτη Ἡλία τῆς μονῆς Κουτλουμουσίου, τῶν Ἀρχαγγέλων τῆς μονῆς Χελανδαρίου καί τῶν Ἀρχαγγέλων τῆς Μεγίστης Λαύρας.

Ὁ ἐξοπλισμός τοῦ κελιοῦ τοῦ Προδρόμου τῆς μονῆς Ἰβήρων διαλύθηκε πρὶν ἀπό λίγα χρόνια· τό ἴδιο συνέβη ὅταν τό κελί τῶν Ἀρχαγγέλων περιήλθε στή μονή τῆς Μεγίστης Λαύρας. Σάβανα ἐξακολουθοῦν νά τυπώνονται στά κελιά τοῦ Προδρόμου καί τοῦ Προφήτη Ἡλία, καί στό κελί τῶν Ἀρχαγγέλων τῆς μονῆς Χελανδαρίου οἱ μοναχοὶ πουλοῦν ἀκόμη ἀντίγραφα ἢ ἐπανεκδόσεις χαλκογραφιῶν, πού τυπώνουν ἀπό παλιές πλάκες τίς ὁποῖες τούς προμηθεύουν οἱ μονές. Σημαντικός ἀριθμός ἀπό παλιές πλάκες σώζεται στό κελί τοῦ Προφήτη Ἡλία καί στό μοναστήρι τοῦ Χελανδαρίου³⁹.

Πιό διαφωτιστικές, χάρη στίς ἀφιερωτικές ἐπιγραφές πού συνοδεύουν πολλές χαλκογραφίες, εἶναι οἱ πληροφορίες οἱ ὁποῖες ἀφοροῦν τούς χαράκτες πού ἐργάστηκαν στόν Ἁθῶ. Οἱ περισσότεροι εἶναι ἱερομόναχοι, κατὰ πᾶσαν πιθανότητα αὐτοδίδακτοι· μερικοὶ εἶναι χρυσοχόοι καί ἀσημουργοί.

Τά ἐκτυπωτικά ἔξοδα ἀναλαμβάνουν συνήθως ἄλλοι μοναχοί, ἢ τό ἴδιο τό μοναστήρι, καί ὅταν δέν ἀναφέρεται ὠρηγῆς εἰκάζεται ὅτι ἐπωμίστηκαν τίς δαπάνες οἱ χαράκτες.

Ἀπό τά στοιχεῖα πού δίνουν οἱ ἐνυπόγραφες καί χρονολογημένες ἀθωνίτικες προέλευσης χαλκογραφίες καταρτίστηκε ὁ ἀκόλουθος πίνακας μέ τά ὀνόματα τῶν ἀγιορειτῶν χαράκτῶν, τόν ἀριθμό τῶν ἔργων τους πού ἔχουν διασωθεῖ καί τά χρόνια τῆς χαρακτηριστικῆς τους δράσης:

38. Μέ τή μελέτη τῆς βουλγαρικῆς χαρακτηριστικῆς ἔχει ἀσχοληθεῖ συστηματικά ὁ καθηγητής Evtim Tomov στά βιβλία του: *Bulgarische Graphik der Wiedergeburtzeit*, Σόφια 1975, καί *Estampes de la Renaissance Bulgare*, Σόφια 1975. Ἐξέδωσε ἐπίσης λευκώματα σέ τρεῖς γλῶσσες (βουλγαρικά, ἀγγλικά καί γαλλικά) μέ 24 χαρακτηριστικά τῆς ἐποχῆς τῆς βουλγαρικῆς Ἀναγεννήσεως. Πρβλ. ἐπίσης Eleonora Costescu, *L'art roumain et l'art bulgare*, δ.π.

39. Εὐχαριστῶ θερμὰ τόν σιμωνοπετρίτη ἱερομόναχο Ἰουστίνο πού εἶχε τήν καλοσύνη νά μοῦ δώσει τίς παραπάνω πληροφορίες.

ΑΓΙΟΡΕΙΤΕΣ ΧΑΡΑΚΤΕΣ

Όνομα	Αριθμός έργων	Χρόνια δράσης
Παρθένιος ἐξ Ἑλασσῶνος, ἱερομόναχος	8	1779-1782
Νικηφόρος ἐξ Ἀγράφων, ζωγράφος	1	1798
Θεοδόσιος Ῥώσος, μοναχός	4	1807-1814
Παρθένιος Ζακύνθιος, ἱερομόναχος	12	1809-1820
Θεοφύλακτος, μοναχός	3	1818-1832
Ἀρσένιος (Σέρβος), μοναχός	1	1818
Δανιήλ, ἱερομόναχος	16 ἢ 18	1831-1850 ἢ 1870
Κύριλλος, μοναχός	23	1834-1862
Ἀνθιμος Ἀλητζερίδης Πελοποννήσιος, μοναχός	10	1836-1847
Ἰγνάτιος, ἱερομόναχος	6 (δημοσιεύονται 5)	1841-1853
Γεώργιος Σιάτης Καλαρρυτιώτης, χρυσοχός	2	1845
Κωνσταντῖνος Παναγιώτου Καλδῆς, Λέσβιος	3	1845-1858
Θωμᾶς Σηδέρ (Ἰσιδώρου) Κρουσοβίτης, χρυσοχός	8 (δημοσιεύονται 5)	1847-1855
Κύριλλος Σιάρης, χρυσοχός	1	
Παναγιώτης Κωνσταντίνου, Λέσβιος	6 (δημοσιεύονται 4)	1851-1859
Ἀβέρκιος, μοναχός	10 (δημοσιεύονται 9)	1854-1870
Εὐθύμιος, ἱερομόναχος	5	1856-1859
Ἰωάννης Κωνσταντίνου Καλδῆς, Λέσβιος	19	1858-1878
Χαράλαμπος (συνεργάτης τοῦ Ἀβερκίου), μοναχός	1	1862
Στέφανος, μοναχός	2	1862-1866
Διονύσιος, μοναχός	5	1870-1890
Δαμασκηνός Λαυριώτης, ἱεροδιάκονος	1	1873

Ἄθως. Τέλη 18ου αἰώνα

Στὸ τελευταῖο τέταρτο τοῦ 18ου αἰώνα, ἐνῶ συνεχίζονται οἱ παραγγελίες στὰ ξένα κέντρα ἐκτυπώσεως, κάνουν τὴν ἐμφάνισή τους θρησκευτικές παραστάσεις χαραγμένες καὶ τυπωμένες στὸν Ἄθω. Ἐχουν ἐντοπισθεῖ ὡς τώρα δέκα ἀγιορείτικα χαρακτηριστικά χρονολογημένα πρὶν ἀπὸ τὸ 1800. Ὁκτὼ παραστάσεις χαλκοχάραχτηκαν ἀπὸ τὸν ἱερομόναχο Παρθένιο ἐξ Ἑλασσῶνος στὰ χρόνια 1779-1882· ἓνα τουλάχιστον ἀπὸ τὰ ἔργα αὐτὰ χάραχτηκε στὴ μονὴ τῶν Ἰβήρων τὸ 1779. Ὁ ζωγράφος Νικηφόρος, πού ἀγιογράφησε τὸ 1796 τὸν ἐξωνάρθηκα τοῦ καθολικοῦ τῆς μονῆς Παντοκράτορος, χάραξε τὸ 1798 μία ἀπεικόνιση τῆς μονῆς Ξενοφώντος μετὰ τὸν ἅγιο Γεώργιο καβαλάρη. Μία δέκατη χαλκογραφία, ἀγνωστου χαρακτῆ, πού μοιάζει νὰ προέρχεται ἀπὸ τὸν Ἄθω εἶναι ἡ χρονολογημένη Παναγία τὸ Ἄξιον Ἑστίν, τοῦ 1790.

Ὁ Παρθένιος ἀντιγράφει κάπως ἀδέξια παλαιότερες συνθέσεις πού φέρουν ἔκδηλη τὴ σφραγίδα τῆς ξένης τους προέλευσης, στὴ χαλκογραφία ὅμως τοῦ Νικηφόρου, καθὼς καὶ στὴν Παναγία τοῦ 1790, διακρίνονται κιόλας τὰ λαϊκὰ στοιχεῖα πού θὰ ἐπικρατήσουν στὴν ἀγιορείτικη χαρακτηριστικὴ τοῦ 19ου αἰώνα. Χωρὶς νὰ ἐγκαταλειφθεῖ ἡ βαθιὰ ριζωμένη συνήθεια τῆς ἀντιγραφῆς παλαιότερων προτύπων, στὴν ἐργασία τῶν ἀγιορειτῶν θὰ ἐξασθενήσει σταδιακὰ ἡ δυτικὴ ἐπιρροή μετὰ τὸν περιορισμὸ τῆς χρησιμοποίησης τῶν μπαρόκ στοιχείων, τῆς πλαστικότητας καὶ τῆς τρίτης διάστασης πού συνήθως χαρακτηρίζουν τὶς βενετσιάνικες καὶ βιεννέζικες συνθέσεις τοῦ 18ου αἰώνα, καὶ θὰ ἐπικρατήσῃ μιὰ τεχνοτροπία πιὸ λιτὴ, πιὸ ἀκαμπτη καὶ πιὸ ἀπλοϊκὴ. Οἱ μεταβολές αὐτές εἶναι ἐντονότερες στὶς ἀπεικονίσεις ἁγίων προσώπων καὶ θρησκευτικῶν σκηνῶν, ὅπου ἐπιχειρεῖται μιὰ εὐθυγράμμιση μετὰ τὰ ἀγιογραφικὰ πρότυπα τῶν λαϊκῶν φορητῶν εἰκόνων· ἀντίθετα, στὶς ἀναπαραστάσεις τῶν μοναστηριῶν θὰ συνεχιστεῖ ὡς τὸ τέλος τοῦ 19ου αἰώνα ἡ ἀρκετὰ πιστὴ ἐπανάληψη τῶν παλαιότερων γνωστῶν, δυτικῆς προέλευσης, ὑποδειγμάτων μετὰ ὀρισμένες βέβαια τροποποιήσεις καὶ προσαρμογές.

Ἀρκετὰ ἀπὸ τὰ ἀγιορείτικα χαρακτηριστικά εἶναι ἐπιζωγραφισμένα. Ἡ ἐπιζωγράφηση γινόταν μετὰ τὸ χέρι, ὅταν τελείωνε ἡ ἐκτύπωση καὶ ἀφοῦ εἶχαν στεγνώσει τὰ μελάνια. Τὰ χρώματα πού χρησι-

μποιοῦσαν συνήθως οἱ σταμπαδόροι ἦταν τό κόκκινο, τό κίτρινο τῆς ὤχρας καί τό ἀνοικτό πράσινο⁴⁰.

Ἄθως. Πρῶτο τέταρτο 19ου αἰώνα

Σημαντική αὐξηση παρουσιάζει ἡ ἀθωνίτικη χαρακτηριστική τήν πρώτη εἰκοσαετία τοῦ 19ου αἰώνα. Στίς εἴκοσι ὀκτῶ χρονολογημένες χαλκογραφίες τῆς περιόδου αὐτῆς θά μπορούσαν νά προστεθοῦν, μέ βάση τά τεχνοτροπικά τους γνωρίσματα, ἄλλες δώδεκα ἀχρονολόγητες παραστάσεις. Σέ δεκαεννέα ἀπό τά σαράντα αὐτά ἔργα ὑπάρχουν οἱ ὑπογραφές τῶν μοναχῶν πού τίς χάραξαν. Πρόκειται γιά δώδεκα χαλκογραφίες τοῦ Ζακύνθιου ἱερομονάχου Παρθενίου (1809-1820), τέσσερις τοῦ Ρώσου μοναχοῦ Θεοδοσίου (1807-1814), δύο τοῦ μοναχοῦ Θεοφυλάκτου (1819-1820), πού θά φιλοτεχνήσει ἄλλη μία παράσταση τό 1832, καί μία τοῦ Σέρβου μοναχοῦ Ἀρσενίου (1818). Γιά τοὺς χαρακτερες αὐτοὺς δέν ὑπάρχουν πληροφορίες, οὔτε εἶναι γνωστό σέ ποιές ἀπό τίς μονές εἶχαν τά ἐργαστήριά τους· μόνο γιά τόν Ἀρσένιο μποροῦμε νά υποθέσουμε ὅτι ἐργάστηκε στή μονή Χελανδαρίου.

Τήν ἀγιορείτικη τεχνοτροπία ἀκολουθεῖ, στήν πρώτη δεκαετία τοῦ αἰώνα, καί ὁ χρυσοχόος Σεβαστιανός Σμυρναῖος, γιά τόν ὁποῖο ὅμως δέν ὑπάρχουν ἐνδείξεις ὅτι ἐργάστηκε στὸν Ἄθω· δύο ἀπό τίς τρεῖς γνωστὲς χαλκογραφίες του φαίνεται πὼς χαράχτηκαν στή Χίο, ἐνῶ σώζονται στή Νάξο ἀσημένιες ἐπενδύσεις εἰκόνων πού φιλοτέχνησε στά χρόνια 1799-1801.

Κωνσταντινούπολη. Πρῶτο τέταρτο 19ου αἰώνα

Στό διάστημα τῆς ἴδιας εἰκοσαετίας παρατηρεῖται μία σημαντική ἐκτυπωτική δραστηριότητα στήν Κωνσταντινούπολη. Στό σιναῖτικό μετόχι τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου τοῦ Μπαλατᾶ ὁ τότε ἡγούμενός του σιναῖτης λόγιος Ἰλαρίων ὁ Κρής ἐπιμελήθηκε καί χρηματοδότησε τήν ἐκδοση πέντε χαλκογραφιῶν μέ σιναῖτικὲς παραστάσεις. Στό ἴδιο μετόχι ἐργάστηκε στά χρόνια 1810-1817 ὁ σιναῖτης ἱερομόναχος Γεννάδιος, πού χάραξε δύο ἀπό τίς χαλκογραφίες τοῦ Ἰλαρίωνα καί ἄλλα τρία θέματα· δέν ἀποκλείεται καί οἱ τρεῖς ἀνυπόγραφες στάμπες τοῦ Ἰλαρίωνα νά προῆλθαν ἀπὸ τόν ἴδιο χαρακτή.

Ἄλλες ἑξὶ χαλκογραφίες τυπωμένες στήν Κωνσταντινούπολη χαράχτηκαν στό διάστημα 1811-1819 ἀπὸ τὸ ζωγράφο Νικόλαο τόν Χῖο, ὁ ὁποῖος ἐργάστηκε γιά τήν εἰκονογράφηση θρησκευτικῶν βιβλίων πού τυπώθηκαν στήν Κωνσταντινούπολη. Ἡ μεγαλύτερη ὅμως παραγωγή θρησκευτικῶν παραστάσεων ὀφείλεται στὸν Ἰθακήσιο χαρακτή Παρθένιο Καραβία. Ὁ Παρθένιος, πού συχνά συνεργάζεται μέ τόν ἀδελφό του Γεράσιμο, χάραξε στήν Κωνσταντινούπολη στά χρόνια 1805-1813 δεκαεννέα χαλκογραφίες. Ἄγνωστο γιά ποιό λόγο, πολλές ἀπὸ τίς χάλκινες πλάκες του μεταφέρθηκαν στή μονή Χελανδαρίου, ὅπου βρίσκονται σήμερα ἀποθηκευμένες.

Τά παραπάνω τριάντα ἔνα κωνσταντινουπολίτικα χαρακτηριστικά ξεχωρίζουν ἀπὸ τά ἔργα τῆς ἴδιας ἐποχῆς πού προέρχονται ἀπὸ τόν Ἄθω· τοὺς λείπει ἡ ἀκαμψία τῶν ἀγιορείτικων χαλκογραφιῶν, εἶναι σχεδιασμένα πιὸ ἐλεύθερα καί σέ ἀρκετὲς συνθέσεις διακρίνεται ἡ ἐπιρροή τῆς δυτικῆς εἰκονογραφικῆς παράδοσης.

Ξένα τυπογραφεῖα. Πρῶτο τέταρτο 19ου αἰώνα

Ὡς τά 1824 συνεχίζονται ἀκόμη οἱ παραγγελίες χαρακτηριστικῶν στά ξένα κέντρα, μέ ἑννέα χαλκογραφίες πού τυπώνονται στή Βιέννη καί εἴκοσι ἑπτὰ στή Βενετία· ἀπὸ τίς τελευταῖες μία εἶναι ἔργο τοῦ Κρητικοῦ ζωγράφου Ἰωάννη Κορνάρου (1801), πέντε τοῦ Ἰγνατίου Κολόμβου (1815-1820) καί τέσσερις τοῦ Ἰωάννη Ἀντωνίου Ζουλιάνη (1818-1820). Στούς δύο αὐτοὺς γνωστὸς Ἰταλὸς χαρακτερες ἀπευθύνθηκαν οἱ Σκουρταῖοι, οἱ ἀγιορεῖτες ἀδελφοὶ Στέφανος καί Νεόφυτος, γιά τή χάραξη τεσσάρων παραστάσεων πού ἐκδόθηκαν στή Βενετία μέ ἐπιμέλεια καί δαπάνη τους.

40. Τῇ συνήθεια τῆς ἐπιζωγράφησης τῶν χαρακτηριστικῶν μετὰ τήν ἐκτύπωσή τους τῇ συναντοῦμε καί σέ πολὺ παλαιότερη ἐποχή, στίς σιναῖτικὲς ξυλογραφίες τοῦ 17ου αἰώνα πού ἐπιμελήθηκε ὁ Χατζηκυριάκης.

ἹΑθως. 1831-1893

Μετά ἀπό μιά δεκάχρονη διακοπή πού συμπίπτει μέ τούς ἀπελευθερωτικούς ἀγῶνες, τά ἐργαστήρια τοῦ ἹΑθω παρουσιάζουν μιά νέα ἀκμή, πού κορυφώνεται στίς μεσαῖες δεκαετίες τοῦ αἰῶνα μέ σημαντικό ἀριθμό ἐκτυπώσεων καί μεγάλη θεματική ποικιλία. Στά ἔργα τῆς περιόδου αὐτῆς ἀποκρυσταλλώνεται πιά ἡ χαρακτηριστική ἀγιορείτικη τεχνотροπία, πού τά πρῶτα της δείγματα εἶχαν ἐμφανιστεῖ ἤδη ἀπό τά τέλη τοῦ 18ου αἰῶνα.

Ἡ τεχνотροπία πού διαμορφώθηκε ἀπό τούς σταμπαδόρους τοῦ ἹΑθω τοῦ 19ου αἰῶνα εἶναι τό κύριο στοιχεῖο πού διαφοροποιεῖ τά ἀγιορείτικα χαρακτηριστικά ἀπό τίς παραστάσεις ἄλλων ἐποχῶν καί προελεύσεων. Οἱ συνθέσεις ὅμως συνεχίζουν νά εἶναι ἀντιγραφές ἢ παραλλαγές παλαιότερων ἔργων ἢ τό πολύ μεταφορές σέ χαλκό ἀπό πρότυπα λαϊκῶν εἰκόνων· οἱ διαφορές περιορίζονται βασικά στό ὕφος καί ὄχι σέ συνθετικές καινοτομίες.

Τό ὕφος ἄλλωστε αὐτό, ἀπό τήν ὥρα πού συντελεῖται πιά ἡ τομή μέ τή δυτική παράδοση, θά συνεχιστεῖ ἀναλλοίωτο, χωρίς οὐσιαστικές ἐξελίξεις, ὡς τά τέλη τοῦ αἰῶνα. Γι' αὐτό καί εἶναι δύσκολη ἡ ἀκριβῆς χρονολόγηση μιᾶς ἀγιορείτικης παράστασης ὅταν λείπουν οἱ σχετικές ἐνδείξεις ἀπό τό ἐντυπο. Ἄν, γιά παράδειγμα, οἱ παραστάσεις τῆς μονῆς τῆς Ἀγίας Ἀναστασίας τῆς Φαρμακολύτριας τοῦ 1893 καί τῶν ἁγίων Στεφάνου καί Συμεών, Κυρίλλου καί Μεθοδίου τοῦ 1890 ἦταν ἀχρονολόγητες, ἄνετα θά μπορούσε νά ὑποτεθεῖ ὅτι χαράχτηκαν τριάντα ἢ σαράντα χρόνια νωρίτερα.

Ἡ ὁμοιόμορφη αὐτή πορεία θά πρέπει νά ἀποδοθεῖ ὄχι μόνο στή συντηρητικότητα τῶν μοναστικῶν κύκλων, ἀλλά καί στό γεγονός ὅτι τά νέα καλλιτεχνικά ρεύματα πού ἐπηρέασαν τή θρησκευτική ζωγραφική στήν ἀπελευθερωμένη Ἑλλάδα δέν εἰσχώρησαν στίς ἀλύτρωτες περιοχές τῆς Μακεδονίας καί τοῦ Ἀγίου Ὄρους παρά πολύ ἀργότερα, ὅταν ἡ τεχνική τῆς χαλκογραφίας ἐγκαταλείφθηκε ὀριστικά μέ τή διάδοση καί τήν ἐπικράτηση τῆς λιθογραφίας.

Συχνά παρατηρεῖται στά ἀγιορείτικα χαρακτηριστικά ἡ παρουσία δίγλωσσων — ἐλληνικῶν καί σλαβονικῶν — ἐπιγραφῶν, συνήθεια πού προέκυψε ἀπό τήν ἀνάγκη νά ἐξυπηρετηθοῦν οἱ σλαβόφωνες ὀρθόδοξες κοινότητες πού παράγγελναν χάρτινες εἰκόνες στόν ἹΑθω. Ἔτσι, ὅλες οἱ γνωστές ἀπεικονίσεις τοῦ Ἡπειρώτη νεομάρτυρα Γεωργίου Ἰωαννίνων, τοῦ ὁποῦ ἡ φήμη καί ἡ λατρεία ἔχει διαδοθεῖ εὐρύτατα στή χερσόνησο τοῦ Αἴμου, συνοδεύονται ἀπό δίγλωσσες ἐπιγραφές.

Ἀλλά καί ἀντίστροφα, σέ ἀρκετά χαρακτηριστικά βουλγαρικῆς προέλευσης — σέ ἀπεικονίσεις π.χ. τῆς βουλγαρικῆς μονῆς τῆς Ρίλας — οἱ ἐπιγραφές χαράζονται καί στά ἐλληνικά. Στό σημεῖο αὐτό δέν πρέπει νά λησμονεῖται ὅτι ὡς τήν ἐποχή πού ἀφυπνίσθηκαν οἱ ἐθνικές συνειδήσεις, γιά τούς ὀρθόδοξους ὑπόδουλους λαούς τῆς Ὀθωμανικῆς Αὐτοκρατορίας πῶς ἰσχυρό ἦταν τό στοιχεῖο πού τούς ἔνωσε — ἡ κοινή πίστη ἀπέναντι στόν ἀλλόθρησκο κατακτητή — ἀπό τίς ἐθνικές διαφοροποιήσεις πού θά τούς χωρίσουν σέ μεταγενέστερες ἐποχές.

Ἐχουν συγκεντρωθεῖ στόν τόμο αὐτό 155 ἀθωνίτικες χαλκογραφίες χρονολογημένες ἀπό τό 1831 ὡς τό 1893, καί 113 ἀχρονολόγητες πού μποροῦν νά ἐνταχθοῦν στίς μεσαῖες δεκαετίες τοῦ αἰῶνα. Οἱ ὑπογραφές πού συνοδεύουν 108 ἀπό τά 268 αὐτά ἔργα μᾶς ἀποκαλύπτουν τά ὀνόματα δεκαέξι χαρακτῶν (βλ. πίν. σ. 27).

Ἄν ἐξαιρέσουμε τούς χρυσοχόους Γεώργιο Σιάτη ἀπό τούς Καλαρρύτες, Κύριλλο Σιάρη καί Θωμᾶ Σηδέρ ἢ Ἰσιδώρου ἀπό τό Κρούσοβο, καθώς καί τούς Μυτιληναίους χαρακτές Κωνσταντῖνο Παναγιώτου Καλδῆ, Παναγιώτη Κωνσταντίνου καί Ἰωάννη Κωνσταντίνου Καλδῆ, οἱ ὑπόλοιποι χαρακτές εἶναι μοναχοί. Μέ τόν μεγαλύτερο ἀριθμό χαρακτηριστικῶν ἐμφανίζονται ὁ Δανιήλ μέ 18 (ἢ 16) ἔργα (1831-1870 ἢ 1850), ὁ Κύριλλος μέ 23 (1834-1862), ὁ Ἀνθιμος (1836-1847) καί ὁ Ἀβέρκιος (1854-1870) μέ 10 ἔργα ὁ καθένας, καί ὁ Ἰωάννης Κ. Καλδῆς μέ 19 (1858-1878).

Εἶναι περιττό νά ἐπαναληφθεῖ ὅτι ὁ ἀριθμός τῶν χαλκογραφιῶν πού ἀποδίδεται στούς τεχνίτες αὐτούς στηρίζεται στά εὐρήματα πού διασώθηκαν καί δέν ἀνταποκρίνεται ἀναγκαστικά στήν πραγματική τους ἐπίδοση, πού θά ὑπῆρξε ἀσφαλῶς πολύ μεγαλύτερη.

Εἶναι δύσκολο νά ξεχωρίσει κανεῖς ἕνα προσωπικό χαρακτήρα στήν ἐργασία τῶν χαρακτῶν αὐτῶν, ἐπειδή συνήθως χρησιμοποιοῦν κοινά πρότυπα ἢ ἀντιγράφουν ὁ ἕνας τόν ἄλλον. Σέ ὀρι-

σμένες χαλκογραφίες του Θωμά Σηδέρ (ή "Αμπελος, τό "Αγιον Μανδήλιον) διακρίνεται μία χάραξη με λεπτότερες γραμμές, πού προέρχεται ίσως από την εξοικείωση του χαράκτη με τή χρυσοχοΐα. Μόνο ο Ιερομόναχος Εὐθύμιος, ἐνῶ παραμένει πάντα πιστός στά καθιερωμένα παραδοσιακά θέματα, δημιουργεῖ ἕνα κάπως ἰδιότυπο ὕφος προσθέτοντας στά ἔργα του μέ ἀπλοϊκότητα καί χάρη ὁρισμένα δευτερεύοντα στοιχεῖα, ὅπως μικρά λουλούδια καί βλαστάρια στό τόπιό, πουλιά καί μικρά ζῶα.

Οἱ μοναχοί "Ανθιμος ὁ Πελοποννήσιος καί Εὐθύμιος μοιάζει νά τύπωναν τά ἔργα τους μέ δικά τους ἔξοδα· ὅλοι οἱ ἄλλοι χαράκτες εἶχαν χρηματοδότες, κυρίως ἀπό τό μοναστικό περιβάλλον, τούς ὁποίους ἀναφέρουν στίς ἀφιερωτικές ἐπιγραφές. Ὁ μοναχός "Αγαθάγγελος (1835-1867) ἀναλαμβάνει τίς δαπάνες ἐννέα χαλκογραφιῶν τοῦ Κυρίλλου, τεσσάρων τοῦ "Αβερκίου καί μιᾶς παράστασης ἀνώνυμου χαράκτη, ὁ μοναχός Γρηγόριος (1832-1859) χρηματοδοτεῖ δέκα ἐκτυπώσεις, ἀπό τίς ὁποῖες τρεῖς ἔχουν χαραχθεῖ ἀπό τόν Κύριλλο, καί ὁ Χατζη Παγκράτιος (1836-1840) ἀναλαμβάνει ἑπτὰ ἀπό τά δεκαοκτώ ἔργα τοῦ Δανιήλ, πού πιθανόν νά εἶναι γιός του. Ὁ Ἰωάσαφ χρηματοδοτεῖ δέκα χαλκογραφίες, ἀπό τίς ὁποῖες οἱ ἑξί εἶναι τοῦ Κωνσταντίνου Καλδῆ, καί ὁ Πορφύριος πέντε, ἀπό τίς ὁποῖες δύο εἶναι ἔργα τοῦ Κυρίλλου. "Άλλοι τριάντα περίπου μοναχοί χρηματοδότησαν ὁ καθένας ἀπό μία ὡς τρεῖς ἐκτυπώσεις διαφόρων χαρακτῶν.

Ἡ θρησκευτική χαρακτηριστική στό ἐλεύθερο Ἑλληνικό Κράτος

"Εξ ἀπό τόν "Αθω, στήν ἐλευθερωμένη Ἑλλάδα, ἀσχολήθηκαν μέ τή χάραξη θρησκευτικῶν παραστάσεων καί ὁρισμένοι νεοέλληνες καλλιτέχνες, ὅπως ὁ Ιερομόναχος "Αγαθάγγελος Τριανταφύλλου ἀπό τίς Σέρρες, πού χρημάτισε καθηγητής τῆς χαρακτηριστικῆς στό Σχολεῖο τῶν Τεχνῶν (Πολυτεχνεῖο), ὁ Κωνσταντῖνος Φανέλλης, ὁ Τήνιος ἀγιογράφος Φραγκίσκος Δεσίπρης, ὁ ζωγράφος "Ανδρέας Κριεζῆς, οἱ σπουδαστές τοῦ Σχολείου τῶν Τεχνῶν Ι. Δούκας καί Ι. Πλατύς, καί ὁ Γ. Παπαδόπουλος.

Ὁ "Αγαθάγγελος μαθήτευσε ἀρχικά στό "Αγιον Ὅρος καί εἰδικεύτηκε στή θρησκευτική ξυλογλυπτική. Ἀργότερα ἐμφανίστηκε στήν Τήνο, ὅπου φιλοτέχνησε τό 1829 καί τό 1842 χαλκογραφίες τοῦ ναοῦ τῆς Εὐαγγελίστριας, καί στήν "Υδρα, ὅπου χάραξε μία ἀπεικόνιση τοῦ νεομάρτυρα Κωνσταντίνου τοῦ "Υδραίου. Στήν Ἀθήνα χαλκοχάραξε τόν Χριστό "Ιδε ὁ "Ανθρωπος ἀντιγράφοντας δυτικό πρότυπο, καθώς καί ἕνα ἐξαιρετικά φροντισμένο ἀντιμῆνσιο.

Τοῦ Δεσίπρη εἶναι γνωστές δύο παραστάσεις ἀγίων καί ἀπόψεις τῆς Εὐαγγελίστριας τῆς Τήνου. Τήν ἴδια ἐκκλησία ἀπεικονίζει καί τό μόνο γνωστό θρησκευτικό χαρακτηριστικό τοῦ Κριεζῆ.

"Αξίζει νά σημειωθεῖ ὅτι στήν "Υδρα λειτουργοῦσε τυπογραφεῖο καί στήν Τήνο ὑπῆρχε ἐργαστήριο χαλκογραφίας, ἐγκατεστημένο στόν περίβολο τοῦ ναοῦ τῆς Εὐαγγελίστριας.

"Από τήν εἰκονογράφηση τοῦ *Κτιτορικοῦ τοῦ Μεγάλου Σπηλαίου*, πού ἐκδόθηκε στήν Ἀθήνα τό 1840, προέρχονται οἱ τρεῖς δυτικῆς τεχνοτροπίας λιθογραφίες τοῦ Κ. Φανέλλη πού δημοσιεύονται ἐδῶ. Δυτικῆς τεχνοτροπίας εἶναι καί τοῦ Ι. Δούκα ἡ Δίκη τοῦ Χριστοῦ, πού ἀντιγράφει κωνσταντινουπολίτικο πρότυπο τοῦ 1806, καθώς καί τά δύο χαρακτηριστικά τοῦ Γ. Παπαδόπουλου, πού ἀπεικονίζουν τόν Χριστό καί τήν Ἁγία Τριάδα.

Ὁ Ι. Πλατύς ἀποδίδει προσεκτικά καί πιστά γνωστά παλαιότερα ὑποδείγματα παραστάσεων τῆς Παναγίας τό "Αξιον Ἐστίν καί τῆς Παναγίας τοῦ Κύκκου.

Τέλος, στίς ὀκτώ χαλκογραφίες τοῦ Σκοπελίτη Ιερομονάχου Γαβριήλ, πού ἐργάστηκε κυρίως στήν "Υδρα στά χρόνια 1875-1888, ἐκδηλώνεται ἕνα πηγαῖο λαϊκό καί πολύ προσωπικό ὕφος. Μέ τά ἔργα τοῦ ἀπλοϊκοῦ αὐτοῦ χαράκτη κλείνει, μέ τά σημερινά τουλάχιστον δεδομένα, ὁ κύκλος τῶν ἐλληνικῶν θρησκευτικῶν χαρακτῶν.

"Από κεῖ καί πέρα, μέ τήν ἐπικράτηση τῶν νέων φωτομηχανικῶν μεθόδων θά ἐγκαταλειφθεῖ ἡ παραδοσιακή θρησκευτική χαρακτηριστική, θά ἐκλείψουν οἱ σταμπαδόροι καί θά διαλυθοῦν τά ἐργαστήριά τους· ἀπόηχος τῶν παλαιῶν χάρτινων εἰκόνων εἶναι τά σημερινά χρωμολιθογραφημένα «τάματα».

Οἱ ἐργασίες πού διαθέτουμε γιά τίς ὀρθόδοξες χάρτινες εἰκόνες δέν εἶναι ἀνάλογες πρός τή σημασία τοῦ θέματος καί τόν ὄγκο τῆς παραγωγῆς· ἐκτός ἀπό ὁρισμένες ἀναφορές σέ συγκεκριμέ-

να χαρακτηριστικά⁴¹, πού είναι συχνά και αρκετά δυσμενείς⁴², λίγες είναι εκείνες πού εξετάζουν γενικότερα τήν ελληνική θρησκευτική χαρακτηριστική.

Από τούς πρώτους πού έδειξαν ενδιαφέρον γιά τίς αγιορείτικες χαλκογραφίες είναι ο Γάλλος Μ. Didron και ο Γερμανός Η. Brockhaus, πού επισκέφτηκαν τόν Ἄθω τόν περασμένο αἰώνα.

Τό 1839, κατά τή διάρκεια τῆς περιοδείας του στό Ἅγιον Ὄρος, ο Didron ἀγόρασε στίς Καρυές ἀπό τούς χαρακτες μοναχούς Γρηγόριο καί Φιλόθεο μία σειρά ἀπό χαλκογραφίες τίς ὁποῖες χαρακτηρίζει «μετριώτατες, ἀλλά πολύ ἀξιοπεριέργες⁴³ — χονδροειδεῖς, ἀλλά πολύτιμες⁴⁴». Ὄταν ἐπέστρεψε στό Παρίσι, ἀνέθεσε σέ Γάλλους χαρακτες νά ἀντιγράψουν σέ σμίκρυνση ὁρισμένα ἀπό τά ἔργα αὐτά, τά ὁποῖα παρέθεσε μέ σχόλια στή μελέτη του γιά τόν Ἄθω πού δημοσιεύτηκε στίς *Annales Archéologiques*⁴⁵.

Ὁ Brockhaus στό βιβλίο του γιά τήν τέχνη στά μοναστήρια τοῦ Ἄθω ἀφιερώνει ἀρκετές σελίδες στά χαρακτηριστικά⁴⁶ καί περιγράφει μερικές ἀπό τίς σαράντα χαλκογραφίες πού προμηθεύτηκε στό Ἅγιον Ὄρος καί στήν Ἀθήνα, τίς ὁποῖες θεωρεῖ ἀπό καλλιτεχνική ἀποψη μέτριες, σημαντικές ὅμως γιά τήν ἱστορία τῆς τέχνης⁴⁷.

Δυστυχῶς ἔχουν χαθεῖ τά ἴχνη τῶν συλλογῶν πού συγκρότησαν οἱ δύο ἐρευνητές⁴⁸.

Μέ τίς αγιορείτικες χαλκογραφίες ἀσχολεῖται καί ὁ Μανουήλ Γεδεών σέ διάφορα δημοσιεύματά του. Χωρίς νά δείχνει ἰδιαίτερη ἐκτίμηση γιά τό εἶδος αὐτό τῆς τέχνης, πιστεῦει ὅτι θά ἦταν σκόπιμη ἡ μελέτη τῶν χαλκογραφιῶν λόγω τῶν πληροφοριῶν πού δίνουν οἱ ἐπιγραφές τους. Τό 1885, στήν ἀπαρίθμηση τῶν ἐκκλησιαστικῶν εἰδῶν πού σώζονται στόν Ἄθω (κώδωνες, λειψανοθήκες, εἰκονοστάσια κ.ἄ.), περιλαμβάνει καί τά χαρακτηριστικά σ' ἐκεῖνα πού θεωρεῖ ὅτι ἔπρεπε νά καταγραφοῦν μαζί μέ τά ὀνόματα τῶν κατασκευαστῶν τους: «Καλόν ὅμως νομίζω νά γνωσθῶσι πάντων τούτων ἔργα τε καί ὀνόματα... Εἰκόνες παριστῶσαι τάς μονάς, ἡ ἀγίους ἡ σκηνάς ἐκ τῆς παλαιᾶς καί νέας θείας Γραφῆς χαλκόγραφοι σώζονται πολλάί, πολλῶν ὀνόματα σώζουσαι τεχνιτῶν ἃ καί ταῦτα καλόν νά καταστῶσι γνωστά»⁴⁹. Καί τό 1916 σημειώνει: «Τά χονδροειδῆ προϊόντα τῆς χαλκογραφικῆς τέχνης τά δαπάναις ἀγιορειτῶν καλογήρων, ἡ ξενοκουριτῶν μοναχῶν, ἐκδιδόμενα, ἐξετάζοντες, ἔχομεν τήν ἐλπίδα ν' ἀνεύρωμεν ὀνόματα λογίμων ἡ φιλογενῶν ἀνδρῶν ἡ τεχνιτῶν...»⁵⁰. Ἀναγνωρίζει ἐπίσης ὅτι οἱ παλαιότερες γενεές τοποθετοῦσαν τίς στάμπες αὐτές στά σπίτια τους, μαζί μέ τίς λατρευτικές εἰκόνες καί τίς ἀναπαραστάσεις τοῦ Παναγίου Τάφου: «Καλόν νά γινώσκωμεν ὅτι, παρά ταῖς πρό ἡμῶν γενεαῖς, αἱ τοιαῦται χαλκογραφικά μοναστηρίων καί ναῶν ἀπεικονίσαις ἀνέκειντο μετά τῶν ἀγίων εἰκόνων ἐν τοῖς προγονικοῖς οἴκοις, εὐλαβείας ἀξιούμεναι καί τιμῆς ὡς ἡξιοῦντο κατά τό πρέπον καί τό δίκαιον, μετά τόν Ἅγιον τοῦ Σωτῆρος τάφον, αἱ ἐπ' αὐτῶν ἐξεικονιζόμεναι μοναί τοῦ Ἀγίου Ὁρους»⁵¹.

41. Ὅπου ἐντοπίστηκαν τέτοιες ἀναφορές σημειώνονται στή βιβλιογραφία τῆς σχετικῆς παράστασης.

42. Πρβλ. π.χ. τίς κρίσεις τοῦ Γ. Σωτηρίου γιά τίς σιναϊτικές ξυλογραφίες τοῦ Νικόδημου Ρόκου: «ξυλογραφαί λαϊκοῦ χαρακτήρος καί μετριωτάτης τέχνης - ὡς εἶναι αἱ πλείστα» (Γ. Σωτηρίου, Εἰκῶν Ἑθίμων τῆς Μονῆς Σινᾶ, ΔΧΑΕ 1960-1961, σ. 4).

43. "Deux moines graveurs et enlumineurs, les pères Gregorios et Philothéos, m'ont vendu une série de gravures sur cuivre représentant les principaux types de l'iconographie byzantine, et les vues avec plusieurs détails des vingt monastères du Mont Athos. Ces gravures sont fort médiocres, mais il y a peu d'objets plus curieux", Μ. Didron, *Manuel de l'iconographie chrétienne*, Παρίσι 1845, σ. XLVII.

44. "A Karès, la petite capitale de l'Athos, nous avons acheté une série de gravures grossières, mais précieuses, représentant d'abord les principaux types de l'iconographie byzantine, puis chaque couvent de la montagne séparément, enfin tous les couvents réunis sur une planche unique". Μ. Didron, *Le Mont Athos, Annales Archéologiques*, 4, Φεβρουάριος 1846, σ. 81.

45. Τά πρότυπα τῶν χαλκογραφιῶν πού δημοσιεύει ὁ Didron εἶναι ἡ γενική ἀποψη τοῦ Ἄθω ἀρ. 424, ἡ μονή Παντελεήμονος ἀρ. 518, καί ἡ μονή Μεγίστης Λαύρας ἀρ. 430.

46. Βλ. Heinrich Brockhaus, *Die Kunst der Athos Klöster*, Λειψία (1891) 1924, σ. 259 κ.ἑ.

47. "Kunstlerisch nicht hochstehend, sind die Stiche des Athos kunstgeschichtlich von Bedeutung", ὁ.π., σ. 260.

48. Γιά τίς προσπάθειες πού κατέβαλαν ὁ καθηγητής J. Imrscher στήν Ἀνατ. Γερμανία καί ἡ κυρία Αἰκ. Κουμαριανοῦ στό Παρίσι γιά τήν ἐντόπιση τῶν συλλογῶν αὐτῶν, τούς εὐχαριστῶ θερμά καί ἀπό τή θέση αὐτή.

49. Μ. Γεδεών, *Ὁ Ἄθως, Ἀναμνήσεις, Ἐγγραφα, Σημειώσεις*, Κωνσταντινούπολη 1885, σ. 332.

50. Μ. Γεδεών, Βατοπεδινόν Χαλκογράφημα, *Ἐκκλησιαστική Ἀλήθεια*, 36 (1916), σ. 95.

51. Ὁ.π., σ. 95.

Γιά τή χρησιμότητα τῆς συγκέντρωσης καί τῆς καταγραφῆς τῶν λαϊκῶν χαλκογραφιῶν ἐκφράζεται τό 1957 καί ὁ Ἀνδρέας Ξυγγόπουλος: «Παρουσιάζουν οὕτω εἰς τό σύνολόν των αἱ τοιχογραφίαι αὐταί (τοῦ 18ου αἰῶνα) μορφήν ἐντελῶς ἀνάλογον μέ τās συμπαθεῖς εἰς τήν ἀφέλειάν των λαϊκῆς χαλκογραφίας, ἰδίως μέ τās ἀπεικονίσεις τῶν ἀγιορειτικῶν καί ἄλλων μονῶν τās διδομένας χάριν εὐλογίας εἰς τοὺς προσκυνητάς καί τῶν ὁποίων θά ἦτο πολύ χρήσιμος ἡ συλλογή καί δημοσίευσις ἐν ὧσιν περισώζονται ἀκόμη ἀντίτυπα αὐτῶν ἢ αἱ χαλκογραφικαί των πλάκες εἰς τās μονάς»⁵².

Ἡ μόνη συστηματική προσπάθεια πού ἔχει γίνει στόν τομέα τῶν ἀγιορείτικων χαρακτηριστικῶν ὀφείλεται στόν Παῦλο Μυλωνᾶ, πού ἐξέδωσε στήν Ἀθήνα τό 1963 τό βιβλίον *Ὁ Ἅθως μέσα ἀπό παλιές χαλκογραφίες καί ἔργα τέχνης*.

Στήν ἐργασία αὐτή ὁ συγγραφέας στηρίχτηκε στό ἀφθονο ὑλικό πού συγκέντρωσε ἀπό μουσεῖα καί συλλογές καί ἰδιαίτερα ἀπό τόν Ἅθω, ὅπου ἀπό χρόνια ἀσχολεῖται μέ τή μελέτη καί τήν ἀποτύπωση τῶν μνημείων τῆς ἀγιορείτικης ἀρχιτεκτονικῆς. Σκοπός τῆς ἐκδόσεως ἦταν νά προβληθοῦν οἱ ἀναπαραστάσεις τῶν μοναστηριῶν ὅπως παρουσιάζονται στά χαρακτηριστικά γι' αὐτό οἱ περισσότερες εἰκόνες πού δημοσιεύονται εἶναι ἀποσπάσματα ἀπό μεγαλύτερες συνθέσεις πού ἀποδίδουν κυρίως ἀρχιτεκτονικά συγκροτήματα. Μέ τό βιβλίον τοῦ Μυλωνᾶ καί μέ τήν ἐκθεση ἀγιορείτικων χαλκογραφιῶν πού ὀργάνωσε ὁ ἴδιος στά πλαίσια τοῦ ἐορτασμοῦ τῆς χιλιετηρίδας τοῦ Ἁγίου Ὁρους, γνώρισε γιά πρώτη φορά τό εὐρύτερο κοινό τήν ὕπαρξη τῶν ὀρθόδοξων χαλκογραφιῶν.

Σύντομη μελέτη γιά τίς ἐλληνικές χαλκογραφίες τοῦ 19ου αἰῶνα δημοσίευσε τό 1976 ὁ Κίτσος Μακρῆς⁵³. Ἐπίσης τό 1980 οἱ καθηγητές τοῦ Πανεπιστημίου Ἰωαννίνων Μ. Γαρίδης καί Θ. Παλιούρας στή μελέτη τους γιά τήν εἰκονογραφία τῶν νεομαρτύρων ἀναφέρονται σέ χαλκογραφημένες παραστάσεις ἀγίων καί σέ μερικά παλαιότερα, δυτικῆς προέλευσης, χαρακτηριστικά⁵⁴.

Πρόθεση τῆς ἐργασίας πού παρουσιάζεται ἐδῶ ἦταν ἡ συναγωγή τοῦ διάσπαρτου ὑλικοῦ καί ἡ δημοσίευσή του.

Ἐλπίζω ἡ πρώτη αὐτή προσέγγιση νά δημιουργεῖ τώρα τό κατάλληλο ὑπόβαθρο πού θά ἐπιτρέψει στοὺς ἐνδιαφερόμενους μελετητές νά προχωρήσουν, στηριγμένοι σέ πραγματικότητες, σέ μία συστηματικότερη διερεύνηση τῶν αἰσθητικῶν ἀντιλήψεων πού ἀναδύονται ἀπό τίς χάρτινες εἰκόνες καί σέ μία πληρέστερη ἐξέταση τῶν θρησκευτικῶν καί κοινωνικῶν διαστάσεων τοῦ φαινομένου.

Χρειάστηκαν περίπου εἴκοσι χρόνια γιά τήν ἐντόπιση καί τή συγκέντρωση τοῦ ὑλικοῦ, τήν κατάταξή του καί τήν προετοιμασία τῆς ἐκδόσεως. Ἡ ἀργοπορία αὐτή εἶναι ἐν μέρει δικαιολογημένη· ἐπιδίωξη τοῦ βιβλίου δέν ἦταν νά δοθοῦν ἐπιλεκτικά ὀρισμένα δείγματα τῆς ὀρθόδοξης χαρακτηριστικῆς, τά πιά ἀντιπροσωπευτικά ἢ τά πιά ἐπιμελημένα, ἀλλά νά φανερωθεῖ, μέ τήν παρουσίαση τοῦ μεγαλύτερου δυνατοῦ ἀριθμοῦ ἐκτυπώσεων, ἡ ἐκταση πού εἶχε προσλάβει στήν ὀρθοδοξία ἡ κυκλοφορία τῶν ἐντύπων αὐτῶν καί τό πλῆθος τῶν ἀνθρώπων πού ἀσχολήθηκαν μέ τήν παραγωγή τους.

Αὐτός ἦταν καί ὁ λόγος πού ἐνσωματώθηκαν στό βιβλίον παραλλαγές πού λίγο διαφέρουν ἢ μία ἀπό τήν ἄλλη, καθώς καί παραστάσεις ἀρκετά φθαρμένες, πού δέν θά εἶχαν θέση σ' ἓνα καθαρά καλλιτεχνικό λεύκωμα.

Γιά νά γίνουν οἱ ἀναγκαῖες ἐρευνες πρὸς κάθε κατεύθυνση ἀπαιτήθηκαν ἀρκετά ταξίδια στήν Ἑλλάδα καί στό ἐξωτερικό, πού ἄλλα ὑπῆρξαν ἀκαρπα καί ἄλλα ἀπίστευτα γόνιμα.

Ἐντυπωσιακός ἀριθμός χάρτινων εἰκόνων σώζεται ἀκόμη στόν Ἅθω· ἐντοπίστηκαν πάνω ἀπό 260 χαρακτηριστικά σέ ἀγιορείτικες μονές καί σκήτες. Ἐπίσης στό μοναστήρι τοῦ Σινᾶ ἀποκαλύφθη-

52. Α. Ξυγγόπουλος, *Σχεδιάσμα ἱστορίας τῆς θρησκευτικῆς ζωγραφικῆς μετὰ τήν Ἀλωσιν*, Ἀθήνα 1957, σ. 311.

53. Kitsos Makris, *Chalcographies grecques aux pays balkaniques pendant le XIXe siècle*, *Balkan Studies* 17,1 (1976), σ. 45-48

54. Μ. Γαρίδης - Θ. Παλιούρας, *Εἰκονογραφία Νεομαρτύρων*, *Ἑπειρωτικά Χρονικά*, 22 (1980), σ. 169-205.

κε ένας αληθινός θησαυρός με μοναδικές και πολύ πρώιμες ξυλογραφίες και πολλές χαλκογραφίες. Αντίθετα στο Οικουμενικό Πατριαρχείο, την κοιτίδα της ὀρθοδοξίας, δέν σώζονται αντίτυπα ούτε καν από τά χαρακτηριστικά εκείνα πού γνωρίζουμε ὅτι χαράχτηκαν και τυπώθηκαν στην Κωνσταντινούπολη. Στην Ἀθήνα, ἐκτός από την πλούσια συλλογή τοῦ Βυζαντινοῦ Μουσείου και την ἐπίσης σημαντική συλλογή τῆς Ἑθνικῆς Πινακοθήκης, βρέθηκαν ἐνδιαφέρουσες χαλκογραφίες στο Μουσείο Μπενάκη και στην Ἱστορική και Ἑθνολογική Ἑταιρία τῆς Ἑλλάδος.

Ἡ παρουσία χαλκογραφιῶν τοῦ 18ου αἰῶνα στά μοναστήρια τῆς Σκοπέλου θά πρέπει νά ὀφείλεται στίς στενές σχέσεις πού εἶχε ἀναπτύξει μέ τόν Ἀθω, και ἰδιαίτερα μέ τή μονή Ξηροποτάμου, ὁ Σκοπελίτης κληρικός και λόγιος Καισάριος Δαπόντες. Ἴσως και τό πέρασμα ἀπό την Ὑδρα τῶν Σκουρταίων ἀδελφῶν Στεφάνου και Νεοφύτου, στίς πρώτες δεκαετίες τοῦ 19ου αἰῶνα, νά ἐξηγεῖ τόν σχετικά μεγάλο ἀριθμό χαλκογραφιῶν βενετσιάνικης και ἀγιορεϊτικῆς προέλευσης, πού ὑπάρχουν ἀκόμη σέ μονές, ἐκκλησίες και σπίτια τοῦ νησιοῦ.

Ἀπροσδόκητες ὑπῆρξαν οἱ πλούσιες συλλογές ἀγιορεϊτικῶν χαλκογραφιῶν τῆς Βουλγαρίας, ἰδίως ἐκεῖνη πού σώζεται στο Λαογραφικό Μουσείο τοῦ Σαμόκοβ.

Παρ' ὅλες ὅμως τίς προσπάθειες πού καταβλήθηκαν, θά πρέπει νά ἔχουν διαφύγει ἀρκετά ἀκόμη χαρακτηριστικά σέ ἰδιωτικές συλλογές ἢ στά μοναστήρια και στά ἀμέτρητα ἐρημοκλήσια πού δέν ἔγινε δυνατό νά ἐρευνηθοῦν.

Τό βιβλίο ἔχει χωριστεῖ σέ τρία μέρη:

Τό πρώτο μέρος περιλαμβάνει παραστάσεις ἁγίων προσώπων και θρησκευτικές σκηνές πού ἔχουν καταχωρισθεῖ σέ πέντε ἐνότητες μέ κύρια θέματα τόν Χριστό, την Ἀγία Τριάδα, την Παναγία, τοὺς ἀρχαγγέλους και τοὺς ἁγίους, σέ ἀλφαβητική σειρά ὅπου παριστάνεται ἕνας μόνο ἅγιος, και ἀνάλογα μέ τόν ἀριθμό τῶν εἰκονιζομένων ὅπου ὑπάρχουν ὅμοιοι ἁγίων.

Στό δεύτερο μέρος ἔχουν συγκεντρωθεῖ τά μοναστήρια και ὅσες παραστάσεις συνδέονται μ' αὐτά, σέ τρεῖς ἐνότητες — τό Σινᾶ, τό Ἅγιον Ὄρος, ἄλλες μονές —, και τά προσκυνήματα σέ δύο ἐνότητες — τά Ἱεροσόλυμα και ὁ ναός τῆς Εὐαγγελιστρίας τῆς Τήνου.

Τό τρίτο μέρος ἀπαρτίζεται ἀπό ἐκκλησιαστικά ἐντυπα πού κοσμοῦνται μέ χαρακτηριστικές παραστάσεις: ἀντιμήνια χαραγμένα ἢ ἀφιερωμένα ἀπό πρόσωπα πού ἀναφέρονται σέ ἄλλα χαρακτηριστικά, και συγχωροχάρτια. Στό τέλος ἔχουν προστεθεῖ τέσσερις παραστάσεις πού δέν ἐντάσσονται στίς παραπάνω κατηγορίες.

Γιά την παρουσίαση τοῦ ὕλικοῦ προτιμήθηκε ἡ θεματική κατάταξη ἀπό τή χρονολογική, παρόλο πού ἡ δεύτερη ἀναμφίβολα θά διευκόλυνε τόν ἀναγνώστη στην παρακολούθηση τῶν ἐξελικτικῶν σταδίων ἀπό τά ὁποῖα πέρασε, σέ διάστημα δυόμισι αἰῶνων, ἡ θρησκευτική χαρακτηριστική.

Κύριος λόγος τῆς ἐπιλογῆς πού ἔγινε στάθηκε ὁ σημαντικός ἀριθμός τῶν ἀχρονολόγητων χαρακτηριστικῶν πού περιλαμβάνει ἡ ἔκδοση και πού φτάνει περίπου στο ἕνα τρίτο τοῦ συνόλου. Ἡ κατάταξη μέ βάση τό χαρακτή ἀποκλείστηκε ἐπίσης, γιατί οἱ ἀνυπόγραφες παραστάσεις εἶναι ἀκόμη περισσότερες ἀπό τίς ἀχρονολόγητες. Ἐπιπλέον, ἐπειδή πολύ συχνά τό ἴδιο θέμα ἐπαναλαμβάνεται ἀπό διαφορετικούς χαρακτες σέ ἄλλες ἐποχές, ἡ χρονολογική σειρά πού θά προκαλοῦσε τόν κατακερματισμό τῶν θεματικῶν ἐνοτήτων, θά δυσκόλευε τίς συγκρίσεις στόν εἰκονογραφικό τομέα και θά ὀδηγοῦσε σέ περιττές ἐπαναλήψεις στο σχολιασμό τῶν παραστάσεων.

Γιά νά περιοριστοῦν τά μειονεκτήματα τῆς θεματικῆς κατάταξης, ἐκτός ἀπό την ἐσωτερική (κατά θέμα) χρονολογική σειρά πού ἀκολουθήθηκε, ὅπου βέβαια και ὅσο ἦταν δυνατόν, ἔχουν προστεθεῖ στο τέλος τοῦ βιβλίου δύο πίνακες. Στόν ἕνα συγκεντρώθηκαν σέ χρονολογική σειρά ὅλα τά χρονολογημένα ἔργα, μέ μνεία τοῦ τόπου ἐκτύπωσης και μέ τά ὀνόματα τῶν χαρακτῶν και τῶν ἀφιερωτῶν. Στόν δεύτερο πίνακα ἔγινε μία προσπάθεια νά χωριστοῦν τά ἀχρονολόγητα χαρακτηριστικά σέ μεγάλες χρονικές περιόδους (τέλη 17ου μέ ἀρχές 18ου, δεύτερο μισό 18ου, πρώτο τέταρτο, μέσα, τελευταῖο τέταρτο 19ου αἰῶνα). Ἡ δεύτερη αὐτή κατάταξη παρουσιάζεται μέ πολλές ἐπιφυλάξεις, γιατί στηρίχτηκε περισσότερο σέ διαίσθηση και λιγότερο σέ συγκεκριμένες ἐνδείξεις.

Στίς περιπτώσεις πού ὑπάρχουν παραπάνω ἀπό δύο συνθέσεις μέ τό ἴδιο εἰκονογραφικό θέμα, γιά νά ἀποφεύγονται περιττές ἐπαναλήψεις προτάσσεται συγκεντρωτικός πίνακας, ὁ ὁποῖος συνοδεύεται συνήθως ἀπό γενικά σχόλια πού ἀφοροῦν ὅλες τίς παραστάσεις τῆς ὁμάδας. Ἐ-

κτενέστερα εισαγωγικά σημειώματα κρίθηκαν αναγκαία στίς ένότητες τοῦ Σινᾶ καί τοῦ ἹΑθω, στά συγχωροχάρτια καί σέ ὁρισμένες ἀκόμη εἰκονογραφικές συνθέσεις (Ζωοδόχος Πηγὴ, Παναγία τὸ ἹΑξιον Ἑστίν κ.ἄ.)

Οἱ διαστάσεις σημειώνονται σέ ἑκατοστά τοῦ μέτρου (ὕψος καί πλάτος) καί ἀφοροῦν ὁλόκληρη τὴν ἐπιφάνεια τοῦ χαρτιοῦ (τὴν παράσταση καί τὸ περιθώριο) ἢ τῆς χαραγμένης πλάκας.

Οἱ βέβαιες χρονολογίες, πού δέν σημειώνονται ὁμως ἐπάνω στό ἔντυπο, ἔχουν μπεῖ σέ παρένθεση· ἡ ἀμφιβολία δηλώνεται μέ παρένθεση καί ἐρωτηματικό. Τὸ ἴδιο ἰσχύει καί γιὰ τοὺς τόπους ἐκτυπώσεως.

Στίς περιπτώσεις πού ἔχουν ἐντοπισθεῖ παραπάνω ἀπὸ ἓνα ἀντίτυπα τῆς ἴδιας χάραξης, ἡ φωτογραφία πού δημοσιεύεται ἀντιστοιχεῖ σ' ἐκεῖνο πού ἀναφέρεται πρῶτο.

Τὴν ἰδέα νὰ ἐπιχειρήσω μιά ἐργασία πάνω στά θρησκευτικά χαρακτηριστικά τὴν ὀφείλω στὸν Νάσο Χατζηδῆμο, καί λυπᾶμαι βαθιά πού δέν ἔζησε νὰ δεῖ τὴν πραγματοποίηση μιᾶς προσπάθειας πού δέν θὰ εἶχε ποτέ ξεκινήσει χωρὶς τὴν προτροπὴ καί τὴν ἐνθάρρυνσή του.

Στὴν πρόοδο τῆς ἐργασίας μου ἀνεκτίμητη στάθηκε ἡ συμπαράσταση τοῦ Μαρίνου Καλλιγᾶ. Ἀφιέρωσε μέ γενναιοφροσύνη τὸν πολὺτιμο χρόνο του γιὰ νὰ μέ καθοδηγήσει, μέ τὴν πείρα καί τὴ σοφία του, τόσο στὸν γενικὸ σχεδιασμὸ τοῦ βιβλίου ὅσο καί στίς ἐπὶ μέρους λεπτομέρειές του. Ἡ θλίψη μου εἶναι μεγάλη πού χάθηκε αἰφνίδια ἓνας τόσο ξεχωριστὸς ἄνθρωπος καί σπᾶνιος φίλος. Πρόλαβε λίγες ἐβδομάδες πρὶν πεθάνει, νὰ προλογίσει τοῦτο τὸν τόμο πού τόσα τοῦ ὀφείλει. Εἶναι κι αὐτὸ μιά παρηγοριά.

Τὰ ἀκόλουθα ἰδρύματα καί βιβλιοθήκες μοῦ ἐπέτρεψαν πρόθυμα νὰ φωτογραφίσω καί νὰ δημοσιεύσω χαρακτηριστικά πού σώζονται στίς συλλογές τους:

τὸ Πατριαρχεῖο Ἀλεξανδρείας, ἡ Ἀρχιεπισκοπὴ τοῦ Ὁρους Σινᾶ καί οἱ εἴκοσι Ἱερές Μονές τοῦ ἹΑγίου Ὁρους,

τὸ Βυζαντινὸ Μουσεῖο, ἡ Ἐθνικὴ Πινακοθήκη, τὸ Μουσεῖο Μπενάκη, ἡ Ἱστορικὴ καί Ἐθνολογικὴ Ἑταιρία τῆς Ἑλλάδος, ἡ Ἐθνικὴ Βιβλιοθήκη τῆς Ἑλλάδος, ἡ Γεννάδειος Βιβλιοθήκη, ἡ Δημόσια Βιβλιοθήκη τῆς Δημητσάνας, ἡ Δημοτικὴ Βιβλιοθήκη τῆς Κοζάνης, τὸ Μουσεῖο Λαϊκῆς Τέχνης καί Ἱστορίας τῆς Μακρυνίτσας, τὸ Ἐκκλησιαστικὸ Μουσεῖο τῆς Εὐαγγελιστρίας τῆς Τήνου,

ἡ Bibliothèque Nationale στὸ Παρίσι, ἡ British Library στὸ Λονδίνο, τὸ Metropolitan Museum of Art στὴ Νέα Ὑόρκη, τὸ Ἑλληνικὸ Ἰνστιτοῦτο τῆς Βενετίας καί ἡ Συλλογὴ Bertarelli στὸ Μιλάνο,

τὸ Ἐθνικὸ Μουσεῖο στὸ Βελιγράδι καί ἡ Πινακοθήκη τῆς Σερβικῆς Ἑταιρίας στὸ Νόβι Σάντ,

τὸ Ἐθνικὸ Μουσεῖο, ἡ Ἐθνικὴ Βιβλιοθήκη Κυρίλλου καί Μεθοδίου καί τὸ Ἐθνικὸ Φωτογραφικὸ Ἀρχεῖο στὴ Σόφια, καί τὸ Λαογραφικὸ Μουσεῖο στὸ Σαμόκοβ,

τὸ Μουσεῖο τῆς Ρουμανικῆς Ἀκαδημίας στὸ Βουκουρέστι.

Τοὺς ὑπευθύνους τῶν ἰδρυμάτων καί βιβλιοθηκῶν αὐτῶν εἶναι ὑποχρέωσή μου νὰ εὐχαριστήσω καί ἀπὸ τῆ θέσης αὐτῆς.

Εὐχαριστῶ ἐπίσης γιὰ τοὺς ἴδιους λόγους τοὺς κατόχους ἰδιωτικῶν συλλογῶν:

Μαρία καί Λιλή Ἀναγνωστοπούλου, Λέανδρο Βρανούση, Κ. Θ. Δημαρᾶ, Φίλιππο Ἡλιοῦ, Μαρία Θεοχάρη, Ἀκύλα Μήλλα, Θεόδωρο Μίντζα, Κωνσταντῖνο Παγώνη, Μ. Παϊδούση, Δημήτρη Παπαδήμου, Γιώργο Παπᾶ, Δήμητρα Πικραμμένου-Βάρφη, Θεμιστοκλῆ Ραγιᾶ, Νικόλαο Ρώκ-Μελᾶ, Ἀνδρόνικο Τρίτση, Διονύση Φλάμπουρα καί Αἰκατερίνη Χατζηδῆμου στὴν Ἀθήνα,

Νικόλαο Γκιώνη, Μαρία Σ. Καλλέργη, Γιώργο Μαυροῖδη, Ἀγγέλα Δ. Μπιτσίου, Αἰκατερίνη Παοῦρη καί Ἀλεξάνδρα Μ. Vittì στὴν Ὑδρα,

Κίτσο Μακρῆ στὸ Βόλο, Λουῖζα Λαοῦρδα στὴ Θεσσαλονίκη, Α. Κ. Λασκαρίδη στὸ Λονδίνο καί τὸν πρωτοπρεσβύτερο Μελέτιο Σακκουλίδη στὴν Κωνσταντινούπολη.

Ἡ φωτογράφιση τοῦ ὕλικου ποῦ δημοσιεύεται ὀφείλεται κυρίως στὸν Λεωνίδα Ἀνανιάδη καὶ στὸν Μάκη Σκιαδαρέση. Ἡ βοήθεια τοῦ κυρίου Ἀνανιάδη ὑπῆρξε ιδιαίτερα σημαντική στὸν Ἄθω, ὅπου δὲν μπόρεσα ἡ ἴδια νὰ μεταβῶ λόγω τοῦ ἄβατου. Ἐκεῖ ἐπισκέφθηκε ὅλες τὶς μονές, πολλές σκῆτες καὶ κελιά καὶ χρειάστηκε, ἐκτός ἀπὸ τὴ φωτογράφιση, νὰ ἐντοπίσει τὰ χαρακτηριστικά καὶ νὰ σημειώσει τὶς διαστάσεις τους, ἐργασία πολὺ κοπιαστική γιὰ τὴν ὁποία θερμά τὸν εὐχαριστῶ.

Ἐπίσης εὐχαριστῶ τὸν σιναῖτη ἱερομόναχο Δημήτριο γιὰ φωτογραφίες χαρακτηριστικῶν τοῦ Σινᾶ, καὶ τὸν σιμωνοπετρίτη ἱερομόναχο Ἰουστίνο γιὰ τὴ φωτογράφιση, μεταξύ ἄλλων, καὶ τῆς σημαντικῆς συλλογῆς χαλκογραφιῶν τῆς μονῆς Σίμωνος Πέτρας, καθὼς καὶ γιὰ τὶς ἐνδιαφέρουσες πληροφορίες ποῦ πρόθυμα ἔθεσε στὴ διάθεσή μου.

Οἱ φωτογραφίες τοῦ Φωτογραφικοῦ Ἀρχείου τῆς Σόφιας εἶναι τοῦ κυρίου D. Karadimtchev.

Εὐχαριστίες ὀφείλω στὸν χαρακτή Τάσσο καὶ στὸν ζωγράφο Παναγιώτη Τέτση, ποῦ εἶχαν τὴν καλοσύνη νὰ ἐκτυπώσουν ὁρισμένες παραστάσεις ἀπὸ παλιές χαλκογραφημένες πλάκες, καὶ τὸν ζωγράφο Γιώργο Βακιρτζή γιὰ τὶς πολύτιμες συμβουλές του.

Γιὰ τὴ φιλική τους συνδρομή στὶς ἐρευνές μου εὐχαριστῶ θερμά τὸν Ἀρχιεπίσκοπο τοῦ Σινᾶ κ. Δαμιανό καὶ τὸν σκευοφύλακα τῆς μονῆς ἀρχιμανδρίτη Σωφρόνιο, στοῦ ὁποίου τὶς ἀκούραστες προσπάθειες ὀφείλεται ὁ ἐντοπισμὸς τῶν σιναϊτικῶν χαρακτηριστικῶν, τοὺς ἀκαδημαϊκοὺς Μανούσο Μανούσακα καὶ Μανόλη Χατζηδάκη, τοὺς καθηγητὲς Virgil Candea, Dinko Davidov, Johannes Irmscher, Χρύσα Μαλτέζου, Λίλα Μαραγκοῦ, Παῦλο Μυλωνᾶ, Θανάση Παλιούρα, Miodrag Petrović καὶ Borislav Radojčić,

τὶς κυρίες καὶ τοὺς κυρίους Ἀγγελική Amandry, Ρένα Ἀνδρεάδη, Mateo Campagnolo, Nadia Danova, Λουκία Δρούλια, Ὀλγα Κατσαρδῆ-Hering, Αἰκατερίνη Κουμαριανοῦ, Μαρία Κωνσταντουδάκη, Βιργινία Ματσέλη, Νιόβη Μπένου, Ἀλέξανδρο Ξύδη, Στέλιο Παπαδόπουλο, Ἀναστάση Παπαληγούρα, Πόπη Παπαπαναγιώτου, Μιχάλη Πετραδάκη, Ἰωάννα Πολίτη, Τριαντάφυλλο Σκλαβενίτη, Κώστα Στάικο, Victoria Tileva, Ἀρη Τσαραβόπουλο, Εὐθύμιο Φινόπουλο καὶ Διονύση Φλάμπουρα.

Πολύτιμες ὑπῆρξαν οἱ ὑποδείξεις καὶ παρατηρήσεις τῆς κυρίας Μαρίας Καζανάκη-Λάπα, ποῦ προσφέρθηκε φιλικὰ νὰ διαβάσει τὰ κείμενα.

Εὐχαριστῶ ἐπίσης θερμά τὴν κυρία Ἐφη Πάπανικολάου, γιὰ τὴν πολύχρονη ἀπασχόλησή της μὲ τὴ δακτυλογράφηση.

Στὸν Φίλιππο Ἡλιοῦ ἐκφράζω τὴ βαθιά μου εὐγνωμοσύνη· ὅπως πάντοτε, μοῦ παραστάθηκε καὶ ἐδῶ ἀδελφικά.

ΜΕΡΟΣ ΠΡΩΤΟ

Α. Ο ΧΡΙΣΤΟΣ

Ο ΧΡΙΣΤΟΣ ΣΕ ΓΝΩΣΤΟΥΣ ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΙΚΟΥΣ ΤΥΠΟΥΣ

Ο ΧΡΙΣΤΟΣ ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ

άρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
1	1834	Ὁ Παντοκράτωρ μέ ἀποστόλους καί ἁγίους	Κύριλλος	Ἄγιον Ὅρος
2	Μέσα 19ου αἰ.	Ὁ Παντοκράτωρ μέ ἀποστόλους καί ἁγίους		Ἄγιον Ὅρος
3	Μέσα 19ου αἰ.	Ὁ Παντοκράτωρ μέ ἀποστόλους καί ἁγίους		Ἄγιον Ὅρος
4	Μέσα 19ου αἰ.	Ὁ Παντοκράτωρ		Ἄγιον Ὅρος
5	Μέσα 19ου αἰ.	Ὁ Παντοκράτωρ		Ἄγιον Ὅρος

1. Ο ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ΜΕ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ ΚΑΙ ΑΓΙΟΥΣ

Χαλκογραφία. 0.50 × 0.35 μ.

1834. Ἄγιον Ὅρος.

Χαράκτης: Κύριλλος μοναχός.

Συλλογή Ἀνδρόνικου Τρίτση, Ἀθήνα.

Ἐπιγραφή κάτω, στό πλαίσιο, Δ(Α)Π(Α)Ν(Η) Π(Ο)Ρ-
Φ(Υ)Ρ(ΙΟΥ) Μ(Ο)Ν(Α)Χ(ΟΥ) 1834 Χ(ΕΙ)Ρ Κ(Υ)Ρ(Ι)ΛΛΟΥ
Ἄγιον Ὅρος.

Στό κέντρο ὁ Χριστός σέ προτομή, στόν τύπο τοῦ
Παντοκράτορα, εὐλογεῖ μέ τό δεξι χέρι καί μέ τό ἄ-
ριστερό κρατεῖ ὄρθιο ἀνοιχτό βιβλίο μέ τήν περικο-
πή ΕΓΩ ΕΙΜΙ ΤΟ ΦΩΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ (Ἰω., η, 12).
Στόν ἐνσταυρο φωτοστέφανο ἡ ἐπιγραφή Ο ΩΝ,
ψηλά, σέ ταινία, ὁ τίτλος Ο ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ καί χα-
μηλότερα, σέ ὀδοντωτοῦς δίσκους, τά συμπλήμα-
τα ΙC ΧC. Κάτω ἀπό τόν Χριστό εἰκονίζονται ὁλό-
σωμοι Ο ΑΓΙΟΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ καί Η ΑΓΙΑ ΕΛΕΝΗ
μέ τόν Τίμιο Σταυρό.

Τά δύο κεντρικά θέματα πλαισιώνονται στά πλάγια

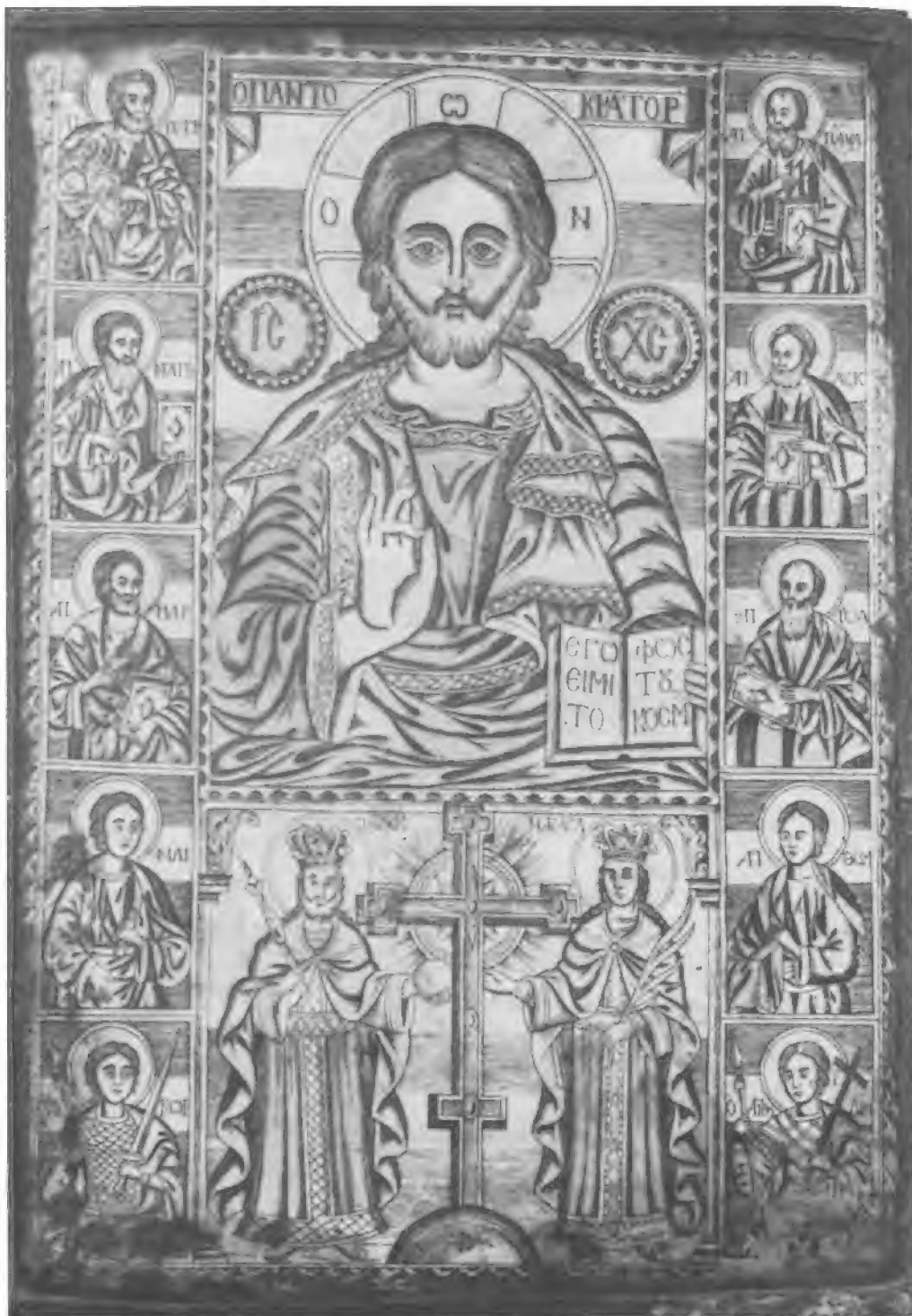
ἀπό δέκα εἰκονίδια, ὅπου παριστάνονται στηθαῖοι
καί ἐλαφρά στραμμένοι πρός τό κέντρο τῆς εἰκό-
νας, ἀντικριστά, κατά σειρά οἱ ἀπόστολοι Πέτρος
καί Παῦλος, οἱ τέσσερις εὐαγγελιστές, οἱ ἀπόστο-
λοι Φίλιππος καί Θωμᾶς καί οἱ ἅγιοι Γεώργιος καί
Δημήτριος. Οἱ εὐαγγελιστές καί οἱ ἀπόστολοι Πέ-
τρος καί Παῦλος κρατοῦν βιβλία μέ ὅμοια σταχῶμα-
τα, οἱ ἀπόστολοι Φίλιππος καί Θωμᾶς κρατοῦν κλει-
στά εἰλητάρια, ἐνῶ ὁ ἅγιος Γεώργιος, μέ φολιδωτό
θώρακα καί μανδύα, κρατεῖ στό δεξι χέρι τό δόρυ
καί στό ἄριστερό τό σπαθί καί ὁ ἅγιος Δημήτριος, ἐ-
πίσης μέ στρατιωτική στολή, κρατεῖ στό δεξι τό δό-
ρυ καί στό ἄριστερό τό σταυρό.

Ὁ μοναχός Κύριλλος ἀσχολήθηκε συστηματικά μέ
τή χάραξη θρησκευτικῶν παραστάσεων στό Ἄγιον
Ὅρος στά χρόνια 1834-1862. Ἡ ἐργασία του εἶ-
ναι ἐπιμελημένη καί ἡ τεχνολογία του τυπικά ἁγιο-
ρεϊτική. Εἶναι γνωστά τά ἀκόλουθα χαρακτηριστικά του
στά ὅποια, ἐκτός ἀπό ἕνα, μνημονεύονται καί τά ὀ-
νόματα τῶν μοναχῶν πού χρηματοδότησαν τίς ἐ-
κτυπώσεις:

- 1834 Παντοκράτωρ, ἀρ. 1, δαπάνη Πορφύριου.
- 1834 Ἄγιος Γεώργιος, ἀρ. 220, δαπάνη Πορφύριου.
- 1835 Ἄγιοι Ἰωάννης καί Νικόλαος, ἀρ. 356, δαπάνη Ἀγαθαγγέλου.
- 1838 Ἄγιος Χαράλαμπος, ἀρ. 322, δαπάνη Ἀγαθαγγέλου.
- 1840 Δευτέρα Παρουσία, ἀρ. 55, δαπάνη Ἀγαθαγγέλου.
- 1841 Ἄγιος Γεώργιος Ἰωαννίνων, ἀρ. 228, δαπάνη Γρηγορίου.
- 1843 Παναγία Ὁρηνωδοῦσα, ἀρ. 37, δαπάνη Ἀγαθαγγέλου.
- 1843 Μονή Καρακάλου, ἀρ. 494.
- 1844 Χορός τῶν Ἀγίων Πάντων, ἀρ. 63, δαπάνη Ραφαήλ Μυτιληναίου.
- 1845 Παναγία Πλατυτέρα, ἀρ. 81, δαπάνη Ἀγαθαγγέλου.
- 1845 Ἄγιος Γεώργιος Ἰωαννίνων, ἀρ. 232, δαπάνη Παρθενίου.
- 1846 Γαλακτοτροφοῦσα, ἀρ. 86, δαπάνη Παρθενίου.
- 1847 Ἴδε ὁ Ἄνθρωπος, ἀρ. 28, δαπάνη Ἀγαθαγγέλου.
- 1847 Γαλακτοτροφοῦσα-Κωνσταντῖνος καί Ἑλένη, ἀρ. 342, δαπάνη Ραφαήλ Μυτιληναίου.
- 1847 Μονή Ἀγίου Σάββα, ἀρ. 558, δαπάνη Παΐσιου.
- 1848 Σύναξη τῶν Ἀποστόλων, ἀρ. 329, δαπάνη Ἀγαθαγγέλου.
- 1850 Σύναξη τῶν Ἀποστόλων, ἀρ. 330, δαπάνη Γρηγορίου.
- 1851 Σταύρωση-Ἀνάσταση, ἀρ. 46, δαπάνη Ἰωάσαφ.
- 1856 Ἄγιος Δημήτριος, ἀρ. 244, δαπάνη Φιλαρέτου.
- 1860 Δευτέρα Παρουσία, ἀρ. 59, δαπάνη Φιλοθέου.
- 1861 Γαλακτοτροφοῦσα, ἀρ. 87, δαπάνη Ἀγαθαγγέλου.
- 1862 Παναγία τό Ἄξιον Ἐστί, ἀρ. 532, δαπάνη Ἀγαθαγγέλου.
- Ἄγιοι Γεώργιος, Δημήτριος, Θεόδωρος, Εὐστάθιος, ἀρ. 351, δαπάνη Γρηγορίου.

Ὁ μοναχός Πορφύριος χρηματοδότησε, ἐκτός ἀπό
τίς δύο χαλκογραφίες τοῦ Κυρίλλου, ἄλλα τρία ἔρ-
γα ἄγνωστων χαρακτῶν τό 1835 καί τό 1837.





2

2. Ο ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ΜΕ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ ΚΑΙ ΑΓΙΟΥΣ

Χαλκογραφία. 0.38 × 0.27 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Μακελλαριάς, έπαρχία Καλαβρύτων.

Παραλλαγή τής χαλκογραφίας άρ.1, σέ μικρότερες διαστάσεις. Στή μορφή του Χριστού τά χαρακτηριστικά είναι πιο τονισμένα και ό κάμπος πίσω από τό φωτοστέφανο, άντί νά είναι διάστικτος, έχει μείνει λευκός μέ δύο φαρδιές γραμμωτές ταινίες.

3. Ο ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ΜΕ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ ΚΑΙ ΑΓΙΟΥΣ

Χαλκογραφία. 0.53 × 0.37 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Αϊκ. Παούρη, "Υδρα.

Δεκατέσσερα ροκοκό εικονίδια πλαισιώνουν τη μεγάλη κεντρική παράσταση του Χριστού Παντοκράτορα, πού εύλογεί μέ τό δεξί καί κρατεί μέ τό άριστερό άνοιχτό βιβλίό μέ λευκές χαρακωμένες σελίδες· στό φωτοστέφανο *Ο ΩΝ*, στά πλάγια, σέ ρομβοειδή πλαίσια, *ΙC ΧC*.

Στά εικονίδια παριστάνονται, στίς γωνίες οί εύαγγελιστές *ΜΑΤΘΕΟΣ*, *ΛΟΥΚΑΣ*, *ΜΑΡΚΟΣ*, *ΙΟΑΝΗΣ*, στά πλάγια στηθαίοι όκτώ άπόστολοι, άριστερά *ΠΕΤΡΟΣ*, *ΦΙΛΗΠΟΣ*, *ΣΙΜΟΝ*, *ΒΑΡΘΟΛΟΜΕ(ΟΣ)*, δεξιά *ΠΑΒΛΟΣ*, *ΙΑΚΟΒΟΣ*, *ΘΟΜΑΣ*, *ΑΝΤΡΕΑΣ*, καί κάτω, στό κέντρο, σέ λίγο μεγαλύτερη κλίμακα *Ο Α(ΓΙΟΣ) ΜΟΔΕΣΤΟΣ* καί ή Παναγία *ΜΡ ΘΥ* δεξιοκρατούσα, στόν τύπο τής Έλεούσας.

Εικόνα άγιορείτικης τεχνοτροπίας, πού θά πρέπει νά χαραχτήκε στά μέσα του 19ου αιώνα. Τά ροκοκό πλαίσια θυμίζουν παλαιότερα πρότυπα δυτικής προέλευσης.



3

4. Ο ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ

Χαλκογραφία. 0.56 × 0.39 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Σίμωνος Πέτρας, "Άγιον Όρος.

Ό Παντοκράτωρ σέ προτομή φέρει ένσταυρο φωτοστέφανο, εύλογεί μέ τό δεξί καί μέ τό άριστερό κρατεί άνοιχτό βιβλίό μέ τήν περικοπή *ΜΑΘΕΤΕ / ΑΠ ΕΜΟΥ / ΟΤΙ ΠΡΑΟΣ ΕΙΜΙ / ΚΑΙ ΤΑ / ΠΕΙΝΟΣ / ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ / ΚΑΙ ΕΥΡΗΣΕΤΕ / ΑΝΑΠΑΥΣΙΝ ΤΑΙΣ ΨΥΧΑΙΣ ΗΜΩΝ* (Ματθ., ια, 29).

Έπάνω, σέ όδοντωτούς κύκλους, τά γνωστά συμπιλήματα· πίο χαμηλά, σέ ρομβοειδές πλαίσιο, ή έπιγραφή *Ο ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ*.

Έπιμελημένη χάραξη άγιορείτικης τεχνοτροπίας τών μέσων του περασμένου αιώνα.

4





5

5. Ο ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ

Χαλκογραφία. 0.59 × 0.45 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Διονυσίου, "Άγιον Όρος.
Μονή Σίμωνος Πέτρας, "Άγιον Όρος.

Τό είκονογραφικό θέμα άρ. 4 σέ άλλη χάραξη, πίο

ψυχρή. Ό Χριστός έχει διαφορετική έκφραση και κρατεί πίο όρθιο τό βιβλίο μέ τό ίδιο κείμενο. Διαφέρουν τά διακοσμητικά μοτίβα γύρω άπό τίς επιγραφές και τό έξωτερικό πλαίσιο μιμεϊται έδώ ξυλόγλυπτο· παρόμοιο πλαίσιο περιβάλλει και τήν πολύ συγγενική σέ τεχνοτροπία είκόνα τής Όδηγήτριας άρ. 116.



6

6. Ο ΧΡΙΣΤΟΣ ΜΕΓΑΣ ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

Χαλκογραφία. 0.71 × 0.49 μ.

1855. ("Άγιον Όρος).

Χαράκτης: Παναγιώτης Κ. Λέσβιος.

Μονή Διονυσίου, "Άγιον Όρος.

Μονή Προδρόμου, Σκόπελος.

Συλλογή Δ.Π., Άθήνα.

Έπιγραφές:

Κάτω από τό πλαίσιο, ΔΑΠΑΝΗ ΜΑΤΘΕΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ ΧΕΙΡ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΥ Κ. ΛΕΣΒΙΟΥ 1855.

Έπάνω, σέ ταινία, Ο ΜΕΓΑΣ ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΒΑΣΙΛΕΩΝ.

Στόν εικονογραφικό τύπο τοῦ Μεγάλου Ἀρχιερέως ὁ Χριστός, ὀρθῶς σέ πλακόστρωτο δάπεδο, εὐλο-

γεῖ μέ τό δεξι χέρι καί μέ τό ἀριστερό κρατεῖ τό "Άγιον Ποτήριον. Τόν παραστέκουν λίγο πιό πίσω, σέ μικρά σύννεφα, οἱ ὁλόσωμοι ἀρχάγγελοι Μιχαήλ καί Γαβριήλ. Στό βάθος δύο παραστάδες, μέ σεραφεῖμ πάνω ἀπό τά κιονόκρανα, στηρίζουν τόξο ἀπό τό ὁποῖο κρέμεται πτυχωτό παραπέτασμα.

Ὁ ἔμπειρος Λέσβιος χαράκτης Παναγιώτης Κωνσταντίνου εἶναι γνωστός ἀπό ἕξι χαρακτηριστικά, πού φιλοτέχνησε στά χρόνια 1851-1859 μέ ἑξοδα διαφόρων μοναχῶν. Οἱ συνθέσεις του εἶναι πλούσιες, οἱ χαράξεις του πολύ ἐπιμελημένες καί ἡ τεχντροπία του ἀγιορείτικη, παρόλο πού κανένα ἔργο του δέν φέρει τήν ἐνδειξη ὅτι προέρχεται ἀπό τόν Ἀθῶ. Τρεῖς χαλκογραφίες του εἶναι διπλές εἰκόνες, ἀπαρτίζονται δηλαδή ἀπό δύο ξεχωριστά θέματα πού ἔχουν χαραχτεῖ μαζί στήν ἴδια πλάκα.

Τά ἔργα του:

1851 Σταύρωση-Ἀνάσταση (δέν δημοσιεύεται, βλ. ἀρ. 46), δαπάνη Ἀντωνίου.

1855 Χριστός Μέγας Ἀρχιερεύς, ἀρ. 6, δαπάνη Ματθαίου.

1858 Γαλακτοτροφοῦσα-Κωνσταντίνος καί Ἑλένη, ἀρ. 345, δαπάνη Γρηγορίου.

1858 Γαλακτοτροφοῦσα-Κωνσταντίνος καί Ἑλένη (δέν δημοσιεύεται, βλ. ἀρ. 346), δαπάνη Φιλαρέτου.

1859 Προφήτης Ἡλίας, ἀρ. 255, δαπάνη Χαράλαμπου.

1859 Ἅγιος Γεώργιος Ἰωαννίνων, ἀρ. 235, δαπάνη Γρηγορίου.



7

7. Η ΑΜΠΕΛΟΣ

Χαλκογραφία. 0.44 × 0.29 μ.
Μέσα 19ου αἰ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: Θωμάς (Ίσιδώρου) από τό Κρούσοβο.

Μονή Ρίλας, Βουλγαρία.
Μονή Άγίας Εύπραξίας, Ύδρα (άντίτυπο χωρίς ύ-
πογραφή, μέ κομμένο τό έξωτερικό πλαίσιο).

Έπιγραφή κάτω, μέσα στην εικόνα, δεύτερον έχά-
ραξεν Θωμάς Ί(σιδώρου) έκ Κρουσιόβ(ου).

Στό κέντρο εικονίζεται ένθρονος ό Χριστός μέ στο-
λή άρχιερατική καί στέμμα. Άκουμπάει τά πόδια σέ
σύννεφα καί φτερωτούς τροχούς, εύλογεί μέ τό δε-
ξί χέρι καί κρατεί μέ τό άριστερό άνοιχτό βιβλίο. Πί-
σω από τό θρόνο του προβάλλουν τέσσερα σερα-

φείμ. Δύο κλαδιά μέ φύλλα καί καρπούς έλιάς φυ-
τρώνουν από τά πόδια του Χριστού, άπλώνονται
μέσα στην εικόνα καί καταλήγουν σέ δώδεκα αύγό-
σχημα πλαίσια, όπου παριστάνονται στηθαίοι οί ά-
πόστολοι, στραμμένοι πρός τόν Χριστό σέ στάση
δέησης, μέ κύλινδρο ή άνοιχτό βιβλίο στό χέρι. Ά-
ριστερά εικονίζονται ό "Άγιος Ματθαίος, ό "Άγιος
Μάρκος, ό "Άγιος Θωμάς, ό "Άγιος Βαρθολομαίος, ό
"Άγιος Ιακώβ, δεξιά, ό "Άγιος Πέτρος, ό "Άγιος Παύ-
λος, ό "Άγιος Ιωάννης, ό "Άγιος Ανδρέας, ό "Άγιος
Σίμων ό Κανανίτης, ό "Άγιος Φίλιππος.

Ψηλά, σέ σύννεφα, ένας άγγελος μέ μεγάλα φτερά
κρατεί άνοιχτό βιβλίο.

Ό χαράκτης άκολουθεϊ στή σύνθεσή του τό γνω-



Athos Library
Αγιορειτική Βιβλιοθήκη

στό θέμα τῆς Ἀμπέλου πού εἰκονογραφεῖ τήν περι-
κοπή *Ἐγώ εἰμί ἡ Ἀμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα* (Ἰω.,
ιε, 1-2). Οἱ ἀλλαγές πού κάνει, καί πού προέρχο-
νται ἀπό κάποιο εἰκονογραφικό πρότυπο, εἶναι στήν
ἀπεικόνιση τοῦ Χριστοῦ στόν τύπο τοῦ Μεγάλου
Ἀρχιερέως σέ θρόνο πού συγκρατοῦν τέσσερα σε-
ραφεῖμ, στήν ἀντικατάσταση τῆς ἀμπέλου ἀπό κλά-
δους καί καρπούς ἐλιάς καί στήν ἀπεικόνιση, στό ἄ-
νώτερο τμήμα τῆς παράστασης, τοῦ ἀγγέλου μέ τά
μεγάλα φτερά καί τό ἀνοιχτό βιβλίο· τά δύο ἀπό τά
στοιχεῖα αὐτά δείχνουν τόν συμβολικό καί ἐσχατο-
λογικό χαρακτήρα τῆς παράστασης.

Ὁ Θωμᾶς Ἰσιδώρου (ἡ Σιδέρη ἡ Σίδρι) Πέντω, ἀπό
τό Κρούσοβο τῆς Μακεδονίας, ἀσχολήθηκε μέ τή
χρυσοχοῖα, τήν ἀργυροχοῖα καί τή χάραξη χαλκο-
γραφιῶν στίς Καρυές τοῦ Ἀγίου Ὁρους στά μέσα
τοῦ περασμένου αἰώνα. Δέν ὑπάρχουν ἐνδείξεις ὅ-
τι ἐργάστηκε ἀλλοῦ ἀπό τόν Ἀθω. Εἶχε ὅμως στε-
νές σχέσεις μέ τή βουλγαρική μονή τῆς Ρίλας, ἡ ὁ-
ποία φαίνεται ὅτι τοῦ παράγγελλε μέ Ριλιώτες μο-

ναχοῦς τή χάραξη χαλκογραφιῶν, στέλνοντάς του
συχνά καί ὑποδείγματα γιά ἀντιγραφή, ὅπως φαίνε-
ται ὅτι συνέβη μέ τίς τρεῖς ἀπεικονίσεις τοῦ μονα-
στηριοῦ πού βρίσκονται στή Βουλγαρία¹.

Ὁ Θωμᾶς ὑπογράφει στά ἑλληνικά ἀκόμη καί σέ ἐ-
κεῖνες τίς παραστάσεις ὅπου ὅλα τά κείμενα, τίτλοι
καί ἐπεξηγήσεις, εἶναι γραμμένα σέ βουλγαρική
γλώσσα. Τά σωζόμενα χαρακτηριστικά του τόν ἐμφανί-
ζουν ἐμπειρο τεχνίτη, χωρίς ἰδιαίτερο ταλέντο, πού
ἀποδίδει μέ εὐσυνειδησία τά πρότυπα πού διαθέτει.

Ἀπό ἔργα χρυσοχοῖας καί ἀργυροχοῖας σώζονται
μέ τήν ὑπογραφή του στή μονή Δοχειαρίου ἓνα μι-
κρό εὐαγγέλιο² καί ἓνα ἀργυρό κιβώτιο³ σέ σχῆμα
μονῆς, καί στή μονή Σίμωνος Πέτρας ἓνα ἀργυρό ἐ-
πιχρυσωμένο εὐαγγέλιο⁴.

Ἐπίσης προέρχεται κατὰ πᾶσαν πιθανότητα ἀπό
τόν ἴδιο ἓνα μπρούτζινο εἰσοδικό⁵ πού βρίσκεται
στίς Καρυές, στό κελί τοῦ Ἀγίου Μηνᾶ τῆς Σιμωνό-
πετρας.

Δημοσιεύονται ἐδῶ τά ἀκόλουθα ἔργα του:

- 1847 Ἀγιος Δημήτριος, ἀρ. 243, δαπάνη Σωφρονίου Ριλιώτη.
- 1847 Σύναξη ἀποστόλων, ἀρ. 32, δαπάνη Ἰωσήφ.
- 1847 Μονή τῆς Ρίλας, ἀρ. 556.
- 1848 Ἀγιος Νικόλαος - Γλυκοφιλοῦσα, ἀρ. 295.
- 1851 Μονή Ἀγίου Παύλου, ἀρ. 504.
 - Τό Ἅγιον Μανδήλιον, ἀρ. 17, δαπάνη Βησσαρίωνος.
 - Ἡ Ἀμπελος, ἀρ. 7.

1. Στή Βιβλιοθήκη Κυρίλλου καί Μεθοδίου στή Σόφια ὑπάρχουν οἱ παρακάτω τρεῖς χαλκογραφίες μέ τήν ὑπογραφή του:

α) Ἡ Κοίμησις τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τῆς Ρίλας. 1847. Διαστάσεις 0.58 × 0.46 μ. Ἐπιγραφή *δεύτερον ἐχάραξε Θωμᾶς Σίδρι ἐκ Χώρας Κρουσιόβου*. Ἀντιγράφει πρότυπο τοῦ 1819. Βλ. Τομον, *Bulgarische Graphik*, ἀρ. 125, 26.

β) Ἡ μονή Ρίλας, ὁ ἅγιος Ἰωάννης Ρίλας μέ σκηνές ἀπό τό βίο του. 1847. Διαστάσεις 0.38 × 0.30 μ. Ἐπιγραφή *διὰ χειρός Θωμᾶ Σιδέρη πέντου χρυσοχόου ἐκ χώρας Κρουσιόβου ἐν καρίαις τοῦ Ἀγίου Ὁρους 1847 Μαρτίου 30*. Ἀντιγράφει παλαιότερα πρό-
τυπα. Βλ. Τομον, ὁ.π., ἀρ. 33, 23, 24, 25.

γ) Ἡ μονή Ρίλας, ὁ ἅγιος Ἰωάννης Ρίλας μέ σκηνές ἀπό τό βίο του. 1847. Διαστάσεις 0.39 × 0.30 μ. Ἐπιγραφή *δεύτερον ἐχά-
ραξεν Θωμᾶς Ἰ. Χρυσόχος ἐκ Κρουσιόβου*. Ἀντιγράφει πρότυ-
πο τοῦ 1839. Βλ. Τομον, ὁ.π., ἀρ. 28, 126.

2. Χριστ. Κτενᾶς, *Τά κειμηλιαρχεῖα...* τῆς μονῆς τοῦ Δοχειαρίου, *ΕΕΒΣ Ζ'* (1930), σ. 125. Ἐχει διαστάσεις 0.11 × 0.08 μ. καί τήν ἐπιγραφή *Κτήμα Κυρίλλου ἱερομονάχου Ραδιστοῦ. Διά χει-
ρός Θωμᾶ Ι. Χρυσόχου Κρουσ.*

3. Ὁ.π., σ. 127. Φέρει τήν ἐπιγραφή *Κατεκοσμήθη πόθω καί
δαφιλῇ δαπάνη τῆς τοῦ Διοχειαρίου. Διά χειρός Θωμᾶ Ἰσιδώρου
κατὰ Ὀκτώβριον τοῦ 1849 καριαῖς*.

4. Ἐχει διαστάσεις 0.22 × 0.14 μ. καί τίς ἐπιγραφές *Θωμᾶς Ἰσι-
δώρου Πέντου ἐκ χώρας Κρουσιόβου 1849*. Εἶναι πολύ καλῆς τέ-
χνης καί ἔχει παραστάσεις τῆς Ἀνάστασης μέ 4 προφήτες στήν
μπροστινὴ ὄψη καί τῆς Σταύρωσης στήν πίσω ὄψη.

5. Συνοδεύεται ἀπὸ τήν ἐπιγραφή *1855 Θωμᾶς Χείρ*.
Τά ἔργα χρυσοχοῖας τοῦ Θωμᾶ εἶχε τήν καλοσύνη νά μοῦ ὑπο-
δείξει ὁ ἱερομόναχος Ἰουστίνος Σιμωνοπετρίτης, τόν ὁποῖο θερ-
μὰ εὐχαριστῶ.

Η ΔΕΗΣΗ ΜΕ ΑΡΧΑΓΓΕΛΟΥΣ ΚΑΙ ΑΓΙΟΥΣ

άρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
8	1817	Δέηση		"Αγιον Όρος
9	Μέσα 19ου αϊ.	Δέηση		"Αγιον Όρος
10	Μέσα 19ου αϊ.	Δέηση		"Αγιον Όρος
11	Μέσα 19ου αϊ.	Δέηση		"Αγιον Όρος
12	1866	Δέηση	Στέφανος	"Αγιον Όρος
13	Μέσα 19ου αϊ.	Δέηση		"Αγιον Όρος
14	1868	Δέηση	Ίωάννης	"Αγιον Όρος
15	Μέσα 19ου αϊ.	Δέηση		"Αγιον Όρος

Ἡ Δέηση ἢ τό Τρίμορφο, ὅπως ἀποκαλεῖται ἡ παράσταση τοῦ Χριστοῦ μέ τίς δεόμενες μορφές τῆς Θεοτόκου καί τοῦ Προδρόμου, προέρχεται ἀπό τήν πολυπρόσωπη σύνθεση τῆς Δευτέρας Παρουσίας, ὅπου ὁ Χριστός Κριτής εἰκονίζεται στό κεντρικό διάχωρο πλαισιωμένος ἀπό τήν Παναγία καί τόν Πρόδρομο, πού μεσολαβοῦν γιά τή σωτηρία τῶν ψυχῶν¹.

Οἱ ὀκτώ ἀγιορεῖτικες χαλκογραφίες τῆς Δέησης ἀκολουθοῦν κοινό εἰκονογραφικό πρότυπο. Στό πρῶτο ἐπίπεδο ὁ Χριστός ἐνθρονos, μέ ἀρχιερατική στολή καί στέμμα-μίτρα, πού εὐλογεῖ μέ τό δεξιό χέρι καί κρατεῖ μέ τό ἀριστερό βιβλίο ἀνοιχτό, ὅπου συνήθως ἀναγράφεται περικοπή τοῦ εὐαγγελίου· ἀριστερά καί δεξιά στέκουν ὁλόσωμοι ἡ Παναγία καί ὁ Πρόδρομος μέ τά χέρια σταυρωμένα μπρός στό στήθος. Πάνω ἀπό τά τρία κύρια πρόσωπα τῆς παράστασης εἰκονίζονται συμμετρικά, σέ δύο σειρές, οἱ ἀντικριστές μορφές τῶν ἀρχαγγέλων Μιχαήλ καί Γαβριήλ καί τῶν ἁγίων Γεωργίου καί Δημητρίου. Στόν ἄξονα τῆς εἰκόνας, σέ ἀκτινωτή δόξα πάνω ἀπό τόν Χριστό, παριστάνεται τό "Αγιον Πνεῦμα (ἡ Περιστερά) καί ὁ Πατήρ στηθαῖος, πού κρατεῖ σκήπτρο καί σφαῖρα.

Τά κείμενα στό βιβλίο τοῦ Χριστοῦ δέν εἶναι παντοῦ τά ἴδια καί ἀπό μερικές εἰκόνες λείπουν ἐντελῶς. Μικροδιαφορές παρατηροῦνται στή μίτρα καί τήν ἐνδυμασία τοῦ Χριστοῦ, καθὼς καί στή χάραξη τῶν ἐπιγραφῶν μέ τά ὀνόματα ἢ τά ἀρχικά τῶν ἁγίων, πού ἀναγράφονται στό φωτοστέφανό τους. Οἱ χαλκογραφίες ἀρ. 12, 13, 14, 15 εἶναι πολύ συγγενικές καί περιβάλλονται ἀπό ὅμοια ἐξωτερικά πλαίσια.

1. Γ. Σωτηρίου, Ἡ Χριστιανική καί Βυζαντινὴ Εἰκονογραφία, Α', Εἰκὼν τοῦ Χριστοῦ, *Θεολογία* ΚΣΤ' (1953), σ. 10.

8

8. ΔΕΗΣΗ ΜΕ ΑΡΧΑΓΓΕΛΟΥΣ ΚΑΙ ΑΓΙΟΥΣ

Χαλκογραφία ἐπιζωγραφισμένη. 0.47 × 0.33 μ.

1817. ("Αγιον Όρος).

Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Ἀγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ.

Ἐπιγραφή, κάτω, ΔΙΑ ΔΑΠΑΝΗΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ 1817.

Ἡ Δέηση μέ τοὺς ἀρχαγγέλους Μιχαήλ καί Γαβριήλ καί τοὺς ἁγίους Γεώργιο καί Δημήτριο. Ὁ θρόνος τοῦ Χριστοῦ ἀκουμπάει σέ δάπεδο στρωμένο μέ μαῦρες καί ἄσπρες πλάκες. Στό βιβλίο ἀναγράφεται περικοπή ἀπό τό εὐαγγέλιο τοῦ Ἰωάννη, ΕΓΩ ΗΜΙ / Η ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ / ΚΑΙ Η ΖΩΗ / Ο ΠΙΣΤΕΥΟΝ / ΕΙΣ ΕΜΕ / ΚΑΝ ΑΠΟΘΑΝΗ / ΖΗΣΕΤΑΙ (ια, 25, 26).

Μέ δαπάνες τοῦ μοναχοῦ Ἰωάννη χαράχτηκε τό 1819 ἡ χαλκογραφία τῶν ἁγίων Κωνσταντίνου καί Ἑλένης ἀρ. 334.





9

9. ΔΕΣΗ ΜΕ ΑΡΧΑΓΓΕΛΟΥΣ ΚΑΙ ΑΓΙΟΥΣ

Χαλκογραφία επίζωγραφισμένη. 0.32 × 0.23 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Άθήνα.

Παραλλαγή τής χαλκογραφίας άρ. 8. Στο βιβλίο του Χριστού ή έπιγραφή ΤΑΥΤΑ / ΕΝΤΕΛΟΜΕ ΥΜΙΝ ΙΝΑ ΑΓΑΠ/ΑΤΕ Α/ΛΗΛΟΥΣ (Ίω., ιε, 17). Άριστερά εικονίζεται ο άγιος Δημήτριος καί δεξιά ο άγιος Γεώργιος. Μικρές διαφορές έντοπίζονται στή διαμόρφωση του δαπέδου μέ τίς στενότερες πλάκες, πού έχουν άλλη φορά.



10

10. ΔΕΣΗ ΜΕ ΑΡΧΑΓΓΕΛΟΥΣ ΚΑΙ ΑΓΙΟΥΣ

Χαλκογραφία επίζωγραφισμένη. 0.30 × 0.26 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Διονυσίου, "Άγιον Όρος.

Παραλλαγή τής χαλκογραφίας άρ. 8. Στο βιβλίο του Χριστού ή περικοπή από τό ευαγγέλιο του Ίωάννη (η, 12) ΕΓΩ ΕΙΜΙ / ΤΟ ΦΩΣ ΤΟΥ / ΚΟΣΜΟΥ Ο / ΑΚΟΛΟΥΘΩ/Ν ΕΜΟΙ ΟΥ / ΜΗ ΠΕΡΙΠΑΤΙΣ/Η ΕΝ ΤΙ ΣΚΟΤΙΑ / ΑΛΛΕΞΕΙ / ΤΟ ΦΩΣ / ΤΙΣ ΖΩ(ΗΣ). Διαφορές παρατηρούνται καί στήν πλακόστρωση του δαπέδου.

11. ΔΕΗΣΗ ΜΕ ΑΡΧΑΓΓΕΛΟΥΣ ΚΑΙ ΑΓΙΟΥΣ

Ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα. 0.32 × 0.24 μ.
Μέσα 19ου αἰ. (Ἕγιον Ὄρος).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Χελανδαρίου, Ἕγιον Ὄρος (σώζεται μόνο ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα μέ ἀρκετές φθορές).

Ἄλλη χάραξη τοῦ ἴδιου εἰκονογραφικοῦ θέματος. Τό βιβλίον πού κρατεῖ ὁ Χριστός εἶναι χαρακωμένο, χωρίς κείμενο. Στό δάπεδο μικρές πλάκες σέ σχῆμα ρόμβου.



11

12. ΔΕΗΣΗ ΜΕ ΑΡΧΑΓΓΕΛΟΥΣ ΚΑΙ ΑΓΙΟΥΣ

Χαλκογραφία. 0.38 × 0.27 μ.
1866. (Ἕγιον Ὄρος).
Χαράκτης: Στέφανος.

Μονή Ἀγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ.

Ἐπιγραφές σέ δύο ὁμοία πλαίσια στό κέντρο, ἐπάνω *ΤΡΙΜΟΡΦΗ*, κάτω *ΧΕΙΡ ΣΤΕΦΑΝΟΥ*, κάτω ἀπό τό πλαίσιο 1866.

Παραλλαγή τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 8. Στό βιβλίον τοῦ Χριστοῦ ἡ περικοπή ἀπό τό εὐαγγέλιον τοῦ Ματθαίου (ια, 29, 30) *Μάθετε / ἀπ' ἐμοῦ / ὅτι πρῶως εἰμί / καί ταπεινῶς τῇ / καρδίᾳ / καί εὐ/ρῆσετε ἀνά/παυσιν τα/ίς ψυχαῖς ἡ/μῶν ὁ γάρ / ζυγός μου / Χριστός καί / τό φορτίον (μου) ἐλαφρόν ἐστίν*. Διαφέρει τό δάπεδο καί τό ἐξωτερικό πλαίσιο.

Γιά τόν Στέφανο γνωρίζουμε μόνο ὅτι εἶχε χαράξει τό 1862 τήν Παναγία τό Ἕγιον Ἑστίν ἀρ. 530, μέ δαπάνη τοῦ μοναχοῦ Παρθενίου.



12



13

13. ΔΕΗΣΗ ΜΕ ΑΡΧΑΓΓΕΛΟΥΣ ΚΑΙ ΑΓΙΟΥΣ

Χαλκογραφία. 0.36 × 0.27 μ.
Μέσα 19ου αί. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Διονυσίου, "Άγιον Όρος.

"Άλλη χάραξη τής χαλκογραφίας άρ. 12, χωρίς ύπογραφή καί χρονολογία. Λείπει επάνω ή μικρή επιγραφή ΤΡΙΜΟΡΦΙ καί στό βιβλίο τοῦ Χριστοῦ οἱ σελίδες εἶναι χαρακωμένες χωρίς κείμενα.

14. ΔΕΗΣΗ ΜΕ ΑΡΧΑΓΓΕΛΟΥΣ ΚΑΙ ΑΓΙΟΥΣ

Χαλκογραφία. 0.38 × 0.27 μ.
1868, Ἀπριλίου 10. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: Ἰωάννης (Καλδῆς).

Ἰδιωτική Συλλογή, Πάτρα.
Μουσείο Ναοῦ Εὐαγγελιστρίας, Τήνος.

Ἐπιγραφή κάτω, σέ μικρό πλαίσιο, ΧΕΙΡ ΙΩΑΝΝΟΥ, από κάτω, ΔΙΑ ΔΑΠΑΝΗΣ ΙΩΑΝΝΑΦ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΥ 1868 ΑΠΡΙ(ΛΙΟΥ) 10.

Ἡ χαλκογραφία ἀντιγράφει τήν άρ. 13. Στό βιβλίο



14

πού κρατεί ὁ Χριστός ἡ περικοπή ἀπὸ τό εὐαγγέλιο τοῦ Ἰωάννη (η, 12), *Ἐγὼ υἱὸς τοῦ φωτός τοῦ Κόσμου / ὁ Ἀκολουθῶν ἐμοί οὐ / μί περιπατήσει / ἐν τῇ σκοτίᾳ*). Διαφέρουν οἱ πλάκες τοῦ δαπέδου, πού εἶναι ἐδῶ τετράγωνες.

Τά ἔργα του:

- 1858 Ἀρχάγγελος Μιχαήλ, ἀρ. 199, δαπάνη Φιλαρέτου.
- 1865 Ἀκάθιστος Ὑμνος, ἀρ. 131, δαπάνη Ἰωάσαφ.
- 1865 Κουβούκλιο τοῦ Π. Τάφου, ἀρ. 570, δαπάνη Ἰωάσαφ.
- 1865 Ἅγιος Γεώργιος Ἰωαννίνων, ἀρ. 236, δαπάνη Ἰωάσαφ.
- 1866 Ἅγιος Βασίλειος, ἀρ. 204.
- 1867 Γενική ἀποψη Ἀγίου Ὁρους, ἀρ. 428, δαπάνη Ἀντωνίου.
- 1867 Γέννηση-Βάπτισις, ἀρ. 18, δαπάνη Ἰωάσαφ.
- 1868 Δέηση, ἀρ. 14, δαπάνη Ἰωάσαφ.
- 1868 Στέψη τῆς Θεοτόκου, ἀρ. 136, δαπάνη Ἰωάννου.
- 1868 Ἅγιες Αἵκατερίνη, Βαρβάρα, Παρασκευή, ἀρ. 376, δαπάνη Γαβριήλ.
- 1868 Μονή Σίμωνος Πέτρας, ἀρ. 499.
- 1869 Ἅγιος Μόδεστος, ἀρ. 285, δαπάνη Ἀντωνίου.
- 1869 Ἀντιμήνσιο, ἀρ. 595, δαπάνη Ἰωάσαφ.
- 1870 Ἅγιος Νικόλαος, ἀρ. 301, δαπάνη Γαβριήλ.
- 1870 Ἀντιμήνσιο, ἀρ. 596, δαπάνη Γαβριήλ.
- 1870 Μονή Σίμωνος Πέτρας, ἀρ. 500, δαπάνη Κωνσταντίνου Καλδῆ.
- 1870 Κουβούκλιο Παναγίου Τάφου, ἀρ. 571, δαπάνη Γαβριήλ.
- 1878 Ἀντιμήνσιο, ἀρ. 597, δαπάνη Χρυσογόνου καί Νεοφύτου.
- Σύναξις ἀποστόλων, ἀρ. 331, δαπάνη Χρυσογόνου καί (Νεοφύτου).

Μέ δαπάνες τοῦ μοναχοῦ Ἰωάσαφ χαράχτηκαν ἐπίσης, ἐκτός ἀπὸ τά ἑξὶ ἔργα τοῦ Ἰωάννη Καλδῆ, τό 1851 ἡ Σταύρωση-Ἀνάστασις τοῦ χαράκτη Κυρίλλου (ἀρ. 46), ὁ ἅγιος Δημήτριος τοῦ Δανιήλ (ἀρ.

Ἁ ἁράκτης Ἰωάννης εἶναι ὁ Λέσβιος Ἰωάννης Κωνσταντίνου Καλδῆς, τοῦ ὁποῦ γνωρίζουμε συνολικά δεκαεννέα χαλκογραφίες τῆς εἰκοσαετίας 1858-1878. Ἐχει διαπιστωθεῖ ὅτι στίς περισσότερες ἀντιγράφει προγενέστερα πρότυπα.

242) καί ἴσως τό 1890 οἱ ἅγιοι Στέφανος, Συμεών (ἀρ. 363) καί Κύριλλος - Μεθόδιος (ἀρ. 360) τοῦ χαράκτη Διονυσίου.



15

15. ΔΕΣΗ ΜΕ ΑΡΧΑΓΓΕΛΟΥΣ ΚΑΙ ΑΓΙΟΥΣ

Χαλκογραφία. 0.32 × 0.26 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Ζωγράφου, "Άγιον Όρος.

Ή χαλκογραφία άκολουθεϊ τό πρότυπο τής παρά-

στασης άρ. 14 μέ τά ίδια κείμενα στό βιβλίο του Χριστού, χαραγμένα όμως μέ άλλη γραφή. Είναι κομμένο τό κάτω μέρος τής εϊκόνας, όπου ίσως υπήρχε άφιερωτική έπιγραφή. Οί σκιές στά πρόσωπα είναι πιό σκοϋρες καί οί ρυτίδες του Προδρόμου πιό τονισμένες.

ΤΟ ΑΓΙΟΝ ΜΑΝΔΗΛΙΟΝ

ἀρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
16	1813	Τό Ἅγιον Μανδήλιον		Ἅγιον Ὅρος
17	Μέσα 19ου αἱ.	Τό Ἅγιον Μανδήλιον	Θωμᾶς Ἰσιδώρου	Ἅγιον Ὅρος

Τό θέμα τοῦ Ἁγίου Μανδηλίου τῶν ἀγιορείτικων χαλκογραφιῶν ἀρ. 16 καί 17 ἀπεικονίζει τήν «ἐν Ἑδέσση ἀχειροποίητον καί θεϊαν μορφήν τοῦ Χριστοῦ», ὅπως ἀποτυπώθηκε στό ὕφασμα μέ τό ὅποιο ὁ Ἰησοῦς σκούπισε τό πρόσωπό του, γιά νά στείλει τήν εἰκόνα του στόν εὐσεβή τοπάρχη τῆς Ἑδέσσης Ἀβγαρο¹.

1. Γιά ἐκτενὴ περιγραφὴ τῆς σχετικῆς παράδοσης βλ. Νικοδήμου, *Συναξαριστής*, Β', σ. 393.



16

16. ΤΟ ΑΓΙΟΝ ΜΑΝΔΗΛΙΟΝ

Χαλκογραφία. 0.35 × 0.27 μ.
1813. (Ἅγιον Ὅρος).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Σκήτη Ἀγίας Ἀννης, Καλύβα Πατριάρχου, Ἅγιον Ὅρος.
Μονή Σίμωνος Πέτρας, Ἅγιον Ὅρος.

Ἐπιγραφές:

Κάτω ἀπό τήν παράσταση, *ΤΟ ΑΓΙΟΝ ΜΑΝΔΗΛΙΟΝ*.

Κάτω ἀπό τό πλαίσιο, ὅπου ἔχει χαραχτεῖ ἡ ἀφιερωτική ἐπιγραφή, ἡ χαλκογραφία εἶναι λερωμένη καί

σκισμένη· διαβάζονται μόνο *ΚΛΗΜΕΝΤΟΣ ΜΟΝΑΧΟΥ ΙΒΗΡΙΤΟΥ 1813*.

Ἡ μορφή τοῦ Χριστοῦ εἶναι ἀποτυπωμένη σέ πτυχωτό ὕφασμα. Ἡ ἡρεμὴ φυσιογνωμία του εἰκονίζεται ὡς τό λαιμό, μέ κοντό γένι καί μακριά μαλλιά. Μεγάλος ἐνσταυρος φωτοστέφανος, μέ τήν ἐπιγραφὴ *Ο ΩΝ ΙC ΧC*, περιβάλλει ὁλόκληρο τό πρόσωπό του ἐκτός ἀπό τά μαλλιά, πού ξεπερνοῦν τόν κύκλο καί πέφτουν μαλακά μπροστά.

Μέ δαπάνη τοῦ Ἰβηρίτη Κλήμεντος χαράχθηκε τό 1814 ἀπό τόν Ρώσο Θεοδόσιο ἢ Πορταΐτισσα τῶν Ἰβήρων ἀρ. 454.



17

17. ΤΟ ΑΓΙΟΝ ΜΑΝΔΗΛΙΟΝ

Χαλκογραφία. 0.23 × 0.18 μ.
Μέσα 19ου αϊ. Καρυές, "Άγιον Όρος.
Χαράκτης: Θωμάς Σιδέρη (Ίσιδώρου).

Καρυές, "Άγιον Όρος.

Έπιγραφή κάτω, στό έξωτερικό πλαίσιο, ... 184.,
έν καριαίς τοῦ Ἁγίου Ὁρους δαπάνη Βυσαρίου μοναχοῦ χεῖρ Θωμᾶ Σιδέρη) Χρ(υσοχόου). Ἐπάνω, ΙΣ ΧΣ τό ἅγιον Μανδήλιον.

Ἡ μορφή τοῦ Χριστοῦ εἶναι ἀποτυπωμένη σέ κε-
ντημένο ὕφασμα πού καταλήγει σέ σιρίτι μέ κρόσ-

σια καί πέφτει μέ πτυχώσεις, κρατημένο ἐπάνω στίς
δύο ἄκρες ἀπό σεραφεῖμ. Τό πρόσωπο τοῦ Χρι-
στοῦ, χωρίς σκιές, εἶναι συμμετρικό, μέ λεπτά χα-
ρακτηριστικά, μουστάκι, κοντό γένι, μικρά αὐτιά ἁ-
δέξια σχεδιασμένα καί μακριά μαλλιά πού πέφτουν
γύρω ἀπό τό λαιμό. Στήν ἀκτινωτή δόξα, μέ μικρά
γράμματα, Ο ΩΝ.

Πλαίσιο μέ φυτική διακόσμηση περιβάλλει τήν πα-
ράσταση. Ἡ ἀδεξιότητα τοῦ τεχνίτη εἶναι ιδιαίτερα
ἐκδηλη στή σχεδίαση τῶν αὐτιῶν τοῦ Χριστοῦ.

Γιά τό χαρακτή χρυσοχόο Θωμᾶ βλ. ἐδῶ σ. 44.



18

18. Η ΓΕΝΝΗΣΗ ΚΑΙ Η ΒΑΠΤΙΣΗ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ

Χαλκογραφία. 0.46 × 0.58 μ.
1867, Σεπτεμβρίου 13. ("Άγιον Όρος").
Χαράκτης: Ίωάννης Κωνσταντίνου Καλδής.

Μονή Προδρόμου, Κορακίες Χανίων, Κρήτη.
Έθνική Βιβλιοθήκη Κυρίλλου και Μεθοδίου, Σόφια
(μόνο ή Γέννηση).

Έπιγραφή, κάτω από τό πλαίσιο, ΔΙΑ ΔΑΠΑΝΗΣ ΙΩ-
ΑΣΑΦ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΥ ΔΙΑ ΧΕΙΡΟΣ ΔΕ ΙΩΑΝΝΟΥ ΚΩΝ:
1867 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 13.

Διπλή εικόνα πού παριστάνει άριστερά τή Γέννηση
καί δεξιά τή Βάπτιση του Χριστού.

α) Ή Γέννηση. Μπροστά στό σπήλαιο, ή Παναγία
καί ό Ίωσήφ προσκυνούν γονατιστοί τόν νεογέν-
νητο Χριστό στή χτιστή του φάτνη· δίπλα τους
στέκουν σέ στάση δέησης δύο βοσκοί, ένώ πίσω ά-
πό τό Θεϊόν Βρέφος προβάλλουν τά κεφάλια τών
ζώων. Στούς λόφους, πίσω από τή σπηλιά, άλλοι
δύο βοσκοί καί πρόβατα.

Έπάνω δεξιά, στήν κορυφή του λόφου, οί τρεις μά-
γοι καβαλάρηδες προχωρούν όδηγημένοι από τό ά-

στρο, πού έχει σταθεί πάνω από τόν Χριστό σέ
προέκταση άκτίνας πού κατεβαίνει από ήμικυκλική
δόξα. Έπάνω άριστερά, σέ σύννεφα, άγγελοι δο-
ξολογούν· ό πλησιέστερος στό κέντρο κρατεί ται-
νία μέ τήν έπιγραφή *Δόξα έν ύψίστοις Θεώ*. Έπάνω
δεξιά, σέ πλαίσιο, ή έπιγραφή *Η ΓΕΝΝΗΣΙΣ ΤΟΥ*
ΧΡΙΣΤΟΥ.

β) Ή Βάπτιση. Ό Χριστός, γυμνός μέ περίζωμα, βα-
πτίζεται στόν Ίορδάνη από τόν άγιο Ίωάννη τόν
Βαπτιστή πού στέκει άριστερά, στήν όχθη του πο-
ταμού, ντυμένος μέ μηλωτή καί ίμάτιο. Στήν άπέ-
ναντι όχθη τέσσερις άγγελοι παρακολουθούν τή
Βάπτιση, ό πρώτος μέ «λέντιο» στά χέρια. Στά νε-
ρά του Ίορδάνη κολυμπούν ψάρια καί στίς όχθες
φυτρώνουν μικρά φυτά· από πάνω κατεβαίνει στό
κεφάλι του Χριστού τό "Άγιον Πνεύμα (ή Περιστε-
ρά) καί πιό ψηλά, σέ σύννεφα, ό Πατήρ σέ δόξα εύ-
λογεί πλαισιωμένος από τέσσερα σεραφείμ. Δίπλα
στήν Περιστερά, σέ δύο μικρά πλαίσια, ή έπιγραφή
Η ΒΑΠΤΙΣΙΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ.

Γιά τό χαράκτη Ίωάννη Κωνσταντίνου Καλδή καί
τό χρηματοδότη τής έκτύπωσης ιερομόναχο Ίωά-
σαφ βλ. έδώ σ. 49.



19. Η ΒΑΠΤΙΣΗ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ

Χαλκογραφία. 0.42 × 0.28 μ.

1860. ("Άγιον Όρος).

Χαράκτης: Άβέρκιος.

Μονή Σίμωνος Πέτρας, "Άγιον Όρος.

Έπιγραφή, κάτω, ΧΕΙΡ ΑΒΕΡΚΙΟΥ 1860.

Η χαλκογραφία είναι πολύ φθαρμένη, ιδιαίτερα στο ανώτερο τμήμα της. Έπαναλαμβάνεται ο γνωστός τύπος της Βάπτισης με τόν Χριστό μέσα στον Όρδάνη, τόν Όωάννη άριστερά καί τόν όμιλο τών

άγγέλων δεξιά. Τό τοπίο έδω άποδίδεται μέ μαλακές γραμμές, οί μορφές καί οί κινήσεις είναι πιό ήρεμες, τό πλάσιμο του γυμνού σώματος του Χριστού καί οί πτυχώσεις τών ένδυμάτων δείχνουν άνεση καί φυσικότητα.

Ό έμπειρος άγιορείτης χαράκτης Άβέρκιος, πού έργάστηκε στά χρόνια 1854-1870, δείχνει συνήθως μία προτίμηση στίς μεγάλες καί πολυπρόσωπες παραστάσεις. Δημοσιεύονται έδω οί άκόλουθες χαλκογραφίες του:

1854 Προφήτης Όλίας, άρ. 254, δαπάνη Όγαθαγγέλου.

1858 Όγιος Νικόλαος, άρ. 298, δαπάνη Όγαθαγγέλου.

1858 Όρχάγγελος Μιχαήλ, άρ. 200, δαπάνη Όγαθαγγέλου.

1859 Όκάθιστος Όγνος, άρ. 129, δαπάνη Νεοφύτου.

1860 Βάπτιση του Χριστού, άρ. 19.

1862 Όκάθιστος Όγνος, άρ. 130, σέ συνεργασία μέ τόν Χαράλαμπο, δαπάνη Όγαθαγγέλου.

1866 Γενική άποψη του Όγίου Όρους, άρ. 427, δαπάνη Όγαθαγγέλου.

1867 Όγιος Παντελεήμων, άρ. 305, δαπάνη Όγαθαγγέλου.

1870 Βαίοφόρος, άρ. 22.

Ένα άκόμη γνωστό έργο του Άβερκίου σώζεται στή μονή Όγίου Παύλου στον Όθω. Πρόκειται γιά μία άπεικόνιση της Γαλακτοτροφούσας καί τών άγίων Κωνσταντίνου καί Όλένης στον είκονογραφικό

τύπο της άρ. 347, χαραγμένη σέ πλάκα πολύ φθαρμένη, πού δέν έγινε δυνατό νά φωτογραφηθεί καί όπου διακρίνεται κάτω, στο κέντρο, ΧΕΙΡ ΑΒΕΡΚΙΟΥ..... 1859.

Η ΜΕΤΑΜΟΡΦΩΣΗ ΤΟΥ ΣΩΤΗΡΟΣ

άρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
20	Τέλη 17ου-αρχή 18ου αϊ.	Ἡ Μεταμόρφωση	—	—
21	Β' μισό 18ου αϊ.	Ἡ Μεταμόρφωση	—	—



20

20. Η ΜΕΤΑΜΟΡΦΩΣΗ ΤΟΥ ΣΩΤΗΡΟΣ

Ξυλογραφία. 0.44 × 0.31 μ.
Τέλη 17ου-αρχή 18ου αϊ.
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Ἀγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ (σώζεται ἡ ξυλοχάρακτη πλάκα καί μία πρόσφατη — 1977 — ἐκτύπωση σέ χαρτί).

Πάνω ἀπό σχηματικό βουνό, τό ὄρος Θαβώρ, σέ μεγάλη στρογγυλή δόξα ὁ Χριστός ὀρθῶς εὐλογεῖ, πλαισιωμένος ἀπό τοὺς προφῆτες Μωυσῆ καί Ἡλία. Στίς πλαγιές τοῦ ὑψώματος, κάτω ἀπό κάθε

προφήτη ἓνας μαθητής τοῦ Χριστοῦ μέ ἓνα σεραφεῖμ, χαμηλότερα, σέ δύο ὁμίλους, ὀκτώ μαθητές στηθαῖοι καί κάτω, στοὺς πρόποδες τοῦ βουνοῦ, ὁ Πέτρος, ὁ Ἰάκωβος καί ὁ Ἰωάννης, ὁ ἓνας ὀρθῶς ἀριστέρα καί οἱ δύο πεσμένοι στό ἔδαφος. Ἐπάνω ἡ ἐπιγραφή *Η ΜΕΤΑΜΟΡΦΩΣΙΣ* καί στό φαρδύ πλαίσιο πού περιβάλλει τήν παράσταση ρόδακες, φυτικά μοτίβα καί στίς γωνίες σεραφεῖμ.

Ἀδέξιο ἔργο ἀγνωστου χαράκτη, στόν ὁποῖο ἴσως πρέπει νά ἀποδοθεῖ καί ἡ Κοίμηση τῆς Θεοτόκου ἀρ. 153.



21

21. Η ΜΕΤΑΜΟΡΦΩΣΗ ΤΟΥ ΣΩΤΗΡΟΣ

Χαλκογραφία. 0.33 × 0.24 μ.
Β' μισό 18ου αϊ. (Βενετία;).
Χαράκτης: άγνωστος.

Έθνική Πινακοθήκη, Αθήνα.

Έπιγραφή, κάτω από την παράσταση, *Η ΜΕΤΑΜΟΡΦΩΣΙΣ ΤΟΥ ΣΩΤΗΡΟΣ / ΕΙΣ ΚΑΛΟΤΑ*.

Στήν κορυφή χαμηλού βουνού, του ὄρους Θαβώρ, ὁ Χριστός σέ ἀκτινωτή δόξα στέκει ὁλόσωμος, ντυμένος μέ μακρύ χιτώνα, καί ἀπλώνει τά χέρια του πρὸς τοὺς δύο προφῆτες πού τόν παισιώνουν ὁρ-

θοιοί στή ράχη τοῦ βουνοῦ. Ἀριστερά στέκεται ὁ Ἡλίας, δεξιά ὁ Μωυσής, πού κρατεῖ τήν πλάκα τοῦ Νόμου. Σέ πλάτωμα στούς πρόποδες τοῦ ὑψώματος οἱ τρεῖς μαθητές τοῦ Χριστοῦ Πέτρος, Ἰάκωβος καί Ἰωάννης ἔχουν πέσει στά γόνατα ξαφνιασμένοι καί χειρονομοῦν μέ ταραγμένες κινήσεις.

Φαρδύ πλαίσιο μέ συμμετρική διακόσμηση περιτρέχει τή λιτή κι ἐπιμελημένη παράσταση, πού ἔχει χαραχτεῖ μέ δυτική τεχνοτροπία.

Τό ὄνομα Καλοτά πού ἀναφέρεται στήν ἐπιγραφή εἶναι δυσεξηγήτο· δέν εἶναι πιθανό νά ἔχει σχέση μέ τό χωριό Καλοτά τῆς Ἠπείρου.



22

22. Η ΒΑΪΟΦΟΡΟΣ

Χαλκογραφία. 0.49 × 0.72 μ.

1870. ("Άγιον Όρος).

Χαράκτης: Άβέρκιος μοναχός.

Συλλογή Μ. Παϊδούση, Άθήνα.

Κελί γέροντος Διονυσίου, Καρυές, "Άγιον Όρος.

Συλλογή Κίτσου Μακρή, Βόλος (σώζεται ή χάλκινη πλάκα).

Συλλογή Δ.Π., Άθήνα (πρόσφατη έκτύπωση από την πλάκα του Κίτσου Μακρή).

Έπιγραφή, κάτω από την παράσταση, ΔΙΑ ΔΑΠΑΝΗΣ ΚΑΙ ΧΕΙΡΟΣ ΑΒΕΡΚΙΟΥ Μ(Ο)Ν(Α)Χ(ΟΥ) 1870 ΑΓΙΟΝ ΟΡΟΣ.

Στό κέντρο τής εικόνας ό Χριστός, καθισμένος σέ πουλάρι, εύλογεί καί κρατεί μέ τό άριστερό χέρι κλειστό κύλινδρο. Προχωρεί πρός τά άριστερά, ό-

που ό λαός τών Έβραίων έχει βγει νά τόν ύποδεχτεί από τήν πύλη του κάστρου πού ύψώνεται στό βάθος άριστερά. Ό πρώτος Έβραίός, μέ μακριά γενειάδα καί τριγωνικό κάλυμμα στό κεφάλι, κρατεί βάρια, ό δεύτερος, μέ στρογγυλό σκούφο, έχει τά χέρια σταυρωμένα στό στήθος. Τόν Χριστό ακολουθοϋν πεζοί οί Μαθητές του· τρεις εικονίζονται όλόσωμοι πίσω από τό πουλάρι, τών άλλων διακρίνονται μόνο οί φωτοστέφανοι. Στό βάθος δεξιά ένα βουνό μέ δέντρα, τό Όρος τών Έλαιών. Δίπλα στό κάστρο ένας νέος σκαρφαλωμένος σέ φοινικιά κόβει βάρια· άλλα παιδιά πλησιάζουν τόν Χριστό μέ κλαδιά καί άλλα στρώνουν κάτω από τό πουλάρι τά ρούχα τους.

Έπιμελημένη χάραξη τυπικά άγιορείτικης τεχνοτροπίας του μοναχού Άβερκίου (βλ. έδώ σ. 54).

Η ΔΙΚΗ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ

άρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
23	1806	Ἡ Δίκη τοῦ Χριστοῦ	Παρθένιος Καραβίας	Κωνσταντινούπολη
24	Μέσα 19ου αἰ.	Ἡ Δίκη τοῦ Χριστοῦ		Ἁγίον Ὅρος
25	Μέσα 19ου αἰ.	Ἡ Δίκη τοῦ Χριστοῦ		Ἁγίον Ὅρος
26	1863	Ἡ Δίκη τοῦ Χριστοῦ	Ἰωάννης Δούκας	Ἁγίον Ὅρος

Οἱ τέσσερις πολυπρόσωπες παραστάσεις τῆς Δίκης τοῦ Χριστοῦ στό Πραιτώριο, ἐνώπιον τοῦ Πιλάτου καί τῶν Ἑβραίων Ἀρχιερέων, εἶναι παραλλαγές κοινοῦ προτύπου τό ὁποῖο, σύμφωνα μέ μικρή ἐπιγραφή πού συνοδεύει τρία ἀπό τά τέσσερα χαρακτηριστικά, *εὔρηται ἐν Βιέννῃ τῆς Αὐστρίας, πλακί λιθίνῃ ἐγκεχαραγμένον*.

Ἡ χαλκογραφία ἀρ. 23 χαράχτηκε στήν Κωνσταντινούπολη ἀπό τόν Παρθένιο Καραβία, μέ κείμενα ἑλληνικά καί λατινικά· σ' αὐτὴν φαίνεται πῶς στηρίχτηκαν οἱ δύο ἀχρονολόγητες καί ἀνυπόγραφες χαλκογραφίες ἀρ. 24 καί 25, στίς ὁποῖες παραλείπονται οἱ λατινικές ἐπιγραφές. Ἡ τέταρτη παράσταση, μιά λιθογραφία τοῦ 1863, ἀναφέρει τήν προέλευσή της ἀπό τήν πλάκα τῆς Βιέννης, προσθέτοντας ὅτι «μετεσχεδιάσθη» ἀπό χαλκογραφημένο ἀντίτυπο τῆς Κωνσταντινούπολης τοῦ 1806, πού θά πρέπει νά ταυτιστεῖ μέ τή χαλκογραφία ἀρ. 23 τοῦ Παρθενίου.

Στόν κατάλογο τῶν χειρογράφων τοῦ Φιλολογικοῦ Συλλόγου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Δημ. Σάρρου, ἀναφέρεται ὅτι στό φ. 539 τοῦ χειρογράφου (33) 76 (Αἰῶνος ΧΙΧ ἀρχομ.) ὑπάρχει ἡ ἀκόλουθη σημείωση¹: «Τό κατηραμένον Δηβάνι καί ἡ ἀπόφασις ὁποῦ ἔκαμεν ὁ κατηραμένος Πιλάτος κατὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ». Ἐν τέλει «Αὐτό τό ἀντίτυπον εὑρέθη ἐν Αὐστρίᾳ, ἐν πλαξί λιθίνῃ ἐγκεχαραγμένον, ἥδη δέ εἰς φῶς ἐξεδόθη κατὰ τό 1805, Μαΐου ,αη' ἐπειδὴ ὁμως ἐγὼ δέν τό ἤῤῥα νά τό ἀγοράσω, ἀντέγραψα τά γράμματα καί τήν ἀπόφασιν ἐκάστου αὐτῶν». «Ἄν ὁ ἀντιγραφέας δέν διάβασε λάθος τή χρονολογία, πρέπει νά εἶχε χαραχτεῖ ἕνα χρόνο πρίν ἀπό τή χαλκογραφία τοῦ Παρθενίου ἀνάλογη παράσταση ἀπό τόν ἴδιο ἢ ἀπό ἄλλο χارάκτη.

Εἰκόνα μέ τό ἴδιο θέμα, ζωγραφισμένη τό 1828, ἀναφέρεται σέ κατάλογο εἰκόνων τῆς ἐκκλησίας τοῦ Ἀγίου Δημητρίου στή συνοικία Ταταούλων (Ταταῦλα) τῆς Κωνσταντινούπολης. Ἡ περιγραφή της θυμίζει τό εἰκονογραφικό πρότυπο τῶν χαλκογραφιῶν «Τό Συνέδριον δικάζον τόν Ἰησοῦν (1828) μήκους 1.80 καί πλ. 1.22 μ. Ἐν ἀμφιθεατρικῷ σχήματι εἰκονίζονται οἱ δικάζοντες, ἐκάστου κρατοῦντος χάρτην ἐφ' οὗ γέγραπται ἡ γνώμη του»².

Δέν μπόρεσα νά ἐντοπίσω τή λίθινη πλάκα τῆς Βιέννης, πού εἶναι ἄγνωστο πότε χαράχτηκε· ἀπό δύο ὁμως χαλκογραφημένες παραλλαγές, πού ἀνήκουν στή συλλογή Bertarelli³, διαπιστώνεται ὅτι τό θέμα τῆς Δίκης τοῦ Χριστοῦ κυκλοφοροῦσε στή Δύση ἀπό τόν 16ο αἰῶνα σέ συνθέσεις πολύ συγγενικές μέ τίς ὀρθόδοξες ἐκτυπώσεις. Ἡ μία χαλκογραφία (εἰκ. 1), διαστάσεων 0.34 × 0.51 μ., φέρει τή χρονολογία 1585, ἡ ἄλλη (εἰκ. 2), διαστάσεων 0.25 × 0.37 μ., ἐκδόθηκε στή Ρώμη τόν 17ο αἰῶνα ἀπό τόν Gio Iacomo Rossi. Τά λατινικά τους κείμενα εἶναι σχεδόν ὅμοια μ' ἐκεῖνα πού ἀντιγράφει τό 1806 ὁ Παρθένιος, στή δεύτερη μάλιστα ἔχουν τοποθετηθεῖ καί στίς ἴδιες θέσεις· σέ πλαίσιο στό κέντρο ἡ ἀπόφασις τοῦ Πιλάτου, καί τά λόγια τῶν Ἑβραίων σέ πινακίδες μπροστά στούς ἀρχιερεῖς· κάτω ἀπό τήν παράσταση ἔχουν τυπωθεῖ τά ἴδια κείμενα σέ ἰταλική μετάφραση.

1. *ΕΕΒΣ* Θ' (1932), σ. 130.

2. Αἱ ἐνορίαι τῆς Ἀρχιεπισκοπῆς Κωνσταντινουπόλεως, στόν τόμο *Ἑθνικά Φιλανθρωπικά Καταστήματα ἐν Κωνσταντινουπόλει, Ἡμερολόγιον τοῦ ἔτους 1906*, Κωνσταντινούπολη 1905, σ. 194.

3. Raccolta Achille Bertarelli, Castello Sforzesco, Μιλάνο. Εἶναι ἡ πλουσιότερη ἰταλική συλλογή λαϊκῶν χαρακτικῶν (*Stampe Popolari*), πού περιλαμβάνει 300.000 ἀντίτυπα μέ διάφορα θέματα, κοσμικά καί θρησκευτικά.

1. In hoc iudicio...
2. In hoc iudicio...
3. In hoc iudicio...
4. In hoc iudicio...
5. In hoc iudicio...
6. In hoc iudicio...
7. In hoc iudicio...
8. In hoc iudicio...
9. In hoc iudicio...
10. In hoc iudicio...
11. In hoc iudicio...
12. In hoc iudicio...
13. In hoc iudicio...
14. In hoc iudicio...
15. In hoc iudicio...
16. In hoc iudicio...
17. In hoc iudicio...
18. In hoc iudicio...
19. In hoc iudicio...
20. In hoc iudicio...
21. In hoc iudicio...
22. In hoc iudicio...
23. In hoc iudicio...
24. In hoc iudicio...
25. In hoc iudicio...
26. In hoc iudicio...
27. In hoc iudicio...
28. In hoc iudicio...
29. In hoc iudicio...
30. In hoc iudicio...
31. In hoc iudicio...
32. In hoc iudicio...
33. In hoc iudicio...
34. In hoc iudicio...
35. In hoc iudicio...
36. In hoc iudicio...
37. In hoc iudicio...
38. In hoc iudicio...
39. In hoc iudicio...
40. In hoc iudicio...
41. In hoc iudicio...
42. In hoc iudicio...
43. In hoc iudicio...
44. In hoc iudicio...
45. In hoc iudicio...
46. In hoc iudicio...
47. In hoc iudicio...
48. In hoc iudicio...
49. In hoc iudicio...
50. In hoc iudicio...



Eik. 1





23

23. Η ΔΙΚΗ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ

Χαλκογραφία. 0.50 x 0.70 μ.
,αωστ' (1806), Μαΐου 30. Κωνσταντινούπολη.
Χαράκτης: Παρθένιος Ίθακήσιος Καραβίας.

Βυζαντινό Μουσείο, Ἀθήνα.

Ἐπιγραφές:

Μέσα στήν εἰκόνα, κάτω ἀριστερά, *τούτου τό ἀντί-
τυπον εὔρηται ἐν Βιέννῃ τῆς Αὐστρίας, πλακί λιθίνῃ
ἐγκεχαραγμένον ἤδη δέ εἰς φῶς ἐξεδόθη τῷ ,αωστ':
μαΐου λ.*

Στήν ἀντίστοιχη θέση δεξιά, *Hoc est inventum vi-*

*ennae Austriae, Super tabulam lapideam incisum
et in editionem datum est: 1806 maji 30.*

Κάτω ἀπό τό ἐξωτερικό πλαίσιο, *ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ-
ΠΟΛΕΙ (ΧΕΙ)Ρ ΠΑΡΘΕΝΙΟΥ ΙΘΑΚΗΣΙΟΥ Κ(Α)Ρ(Α)ΒΙΑ.*

Σέ μεγάλο πλακόστρωτο χώρο μπροστά στό Πραι-
τώριο εἶναι συναθροισμένοι γραμματεῖς καί φαρι-
σαῖοι, ντυμένοι μέ φανταστικές ἀναγεννησιακές
στολές καί παράξενους σκούφους· συνομιλοῦν, ἄλ-
λοι καθιστοί καί ἄλλοι ὄρθιοι, καί κρατοῦν πινακί-
δες ἢ ξετυλιγμένα εἰλητάρια μέ τά λόγια πού εἶπαν
στή Δίκη τοῦ Ἰησοῦ. Ὁ Χριστός εἰκονίζεται κάτω

δεξιά καθισμένος σέ σκαμνί, περίλυπος, μέ τά χέρια δεμένα, μέ ἀγκάθινο στεφάνι στό κεφάλι καί χλαμύδα ριγμένη στό γυμνό του σώμα. Στήν ἄκρη ἀριστερά, σέ θρόνο, κάθεται σκεπτικός ὁ Πιλάτος μέ ἐπίσημη στολή καί σκουῖφο μέ φτερά. Ἐπάνω στό στέγαστρο τοῦ θρόνου του ἡ ἐπιγραφή ΠΟΝΤΙΟΣ ΠΙΛΑΤΟΣ Ο ΗΓΕΜΩΝ. Στό κέντρο, μπροστά ἀπό παραπέτασμα κυκλικῆς σκηνῆς, στέκει σέ βάθρο ὁ Καϊάφας μέ ἱερατική στολή καί ἀπευθύνεται στούς ἀρχιερεῖς. Στό βάθος δεξιά ἡ Ἱερουσαλήμ καί ὁ λαός τῶν Ἑβραίων, πού παρακολουθεῖ τή Δίκη ἀπό τίς ἐπάλξεις τοῦ κάστρου. Κάτω ἀριστερά κάθονται μπροστά σέ τραπέζι ἕνας γραμματικός πού γράφει καί ἄλλος πού κρατεῖ χοντρό τετράδιο. Δεξιά ἀπό τό τραπέζι μεγάλο πλαίσιο μέ τήν ἀπόφαση τοῦ Πιλάτου γραμμένη ἑλληνικά καί λατινικά:

Η ΤΟΥ ΠΙΛΑΤΟΥ ΑΠΟΦΑΣΙΣ / Ἐγὼ πόντιος πιλάτος δικαστής ἐν Ἱερουσαλήμ ὑπὸ τῷ κραταιοτάτῳ Καίσαρι Τιβερίῳ / οὗτινος ἡ αὐτοκρατορία εἴη εὐδαίμων καί Αἴσιος / Καθεζόμενος ἐπὶ βήματος / ἵνα ἐκφέρω ἀπόφασιν πᾶσι Καί τῇ συναγωγῇ τῶν Ἰουδαίων, γνωσθείσης / τῆς δίκης τῆς κατά Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃν δέσμιον οἱ Ἰουδαῖοι / προσήγαγον οὕτω κρίνω. Ἐπεὶπερ Ἀλαζονικοῖς ῥήμασιν υἱὸν Θεοῦ / Ἐαυτὸν ἐποίησε Καί ἀνεκήρυξε Βασιλέα τῶν Ἰουδαίων, Καίτοι κα/ταγόμενος ἐξ εὐτελεστάτων γονέων καί ἔφη καταλύσειν τὸν νόον τοῦ / Σολομῶντος καταδικασθήτω ἐπὶ σταυροῦ μετὰ δύω ληστῶν. EGO PONTIUS PILATUS IUDEX IN IERUSALEM / sub potentissimo Caesari Tiberio cui foelix et faustum / sit imperium, cum federem pro tribunali ut ius omnibus / et Synagoga Iudeorum dicerem audita et cognita causa / IESU NAZARENI quem Vincitui Iudei adduxerunt: / sic iudico quando quidem arrogantibus verbis fecit; / se filium Dei et se Regem (Iudeorum) predicavit / tamet si paup(er)ibus parent(ibus) sit prognatus, et / se templum (S)alomonis dest(ructu)rurum dixit: cum / (duo)bus (lat)ronibus ad (cruc)em damnetur.

Ἐπάνω ἀριστερά ὁ τίτλος τῆς εἰκόνας, ΚΡΙΣΙΣ ΑΙΜΟΒΟΡΟΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΚΑΤΑ ΙΗCOY XPICTOY CΩΤΗΡΟΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ. IUDICIUM SANGUINARIUM IUDAEORUM CONTRA IESUM CHRISTUM SALVATOREM MUNDI.

Στήν ἀντίστοιχη θέση δεξιά, 21 Ο ΛΑΟΣ ΠΡΟΣ ΠΙΛΑΤΟΝ Εἰ ἀπολύσεις τοῦτον τὸν ἄνθρωπον οὐκ ἔσῃ φίλος τοῦ Κ(αί)σαρος) σταύρωσον σταύρωσον αὐτόν τό αἷμα αὐτοῦ ἔφ (ἡμᾶς) καί ἐπὶ τά τέκνα ἡμῶν.

21 POPULUS AD PILATUM Si dimiseris hunc hominem non eris amicus caesaris crucifige crucifige sanguis eius super nos et super filios nostros.

Στίς πινακίδες πού κρατοῦν οἱ δεκαεννέα δικαστές καί στὸν κύκλο ἐπάνω ἀπὸ τὸν Καϊάφα ἀναγράφονται οἱ ἀκόλουθες ἐπιγραφές (παραθέτουμε καί τά ἀντίστοιχα λατινικά κείμενα πού ἔχουν χαραχτεῖ κάτω ἀπὸ τήν παράσταση, ἐκτός ἀπὸ τοὺς ἀριθμούς 1, 2, 20, 11, 19, πού λείπουν λόγῳ φθορᾶς τοῦ ἀντιτύπου):

1. CIMΩΝ Ο ΛΕΠΡΟΣ Ὑποβληθήτω ὧτινι νόμῳ ὑποβάλλεται ὁ στασιαστής.

2. ΡΑΒΑΑΜ Ἀλλὰ τί ἐτέθησαν οἱ νόμοι Ἥ ἵνα διατηρῶνται;
3. ΑΧΙΑΣ Ὁ ὑπόδικος οὐ παραδοτέος θανάτῳ Ἀγνοουμένης τῆς δίκης. ACHIAS Reus non est in cognita causa mortis obiciendus.
4. ΣΟΥΒΑΘ Οὐδεὶς νόμος θεσπίζει ἀδίκως κατὰ τινος θάνατον, τί οὖν ὁ ἄνθρωπος οὗτος ἤμαρτεν; SUBATH Nulla lex cuiusque immerito mortem arrogat quid ergo hic homo pectavit.
5. ΡΟΣΜΟΦΙΜ Ἴνα τί ἐτέθησαν οἱ νόμοι εἰ οὐ τηροῦνται; ROSMOPHIM Quare sunt leges positae, si non observentur?
6. ΠΟΥΤΙΦΑΡΙΣ Ὁ πλάνος διαταράττει τήν πατρίδα καί τὸν λαόν, ἄρα ἄξιός ἐστιν ὀλέθρου. PUTIPHARES Seductor patriam et populum perturbat ergo emervit perniciem.
7. ΡΙΦΑΡ Ὁ νόμος οὐκ ἐτέθη εἰμὴ κατὰ τῶν κακούργων. Ὅθεν ἀπελεγχθήτω τό τοῦ ἀνθρώπου τοῦτου ἔγκλημα, εἴτα κατακριθήτω. RYPHAR Lex in nullos nisi contestata est quare probetur huius hominis crimen et deinde condemnatur.
8. ΙΩΣΗΦ ὁ ἀριμαθείας Πάντως ἔσται αἰσχρόν καί ἀνόσιον εἰ οὐδεὶς ἐν ὀλοκλήρῳ τῇ πόλει ἐστί τῷ ἄθῳ τούτῳ συνηγορῶν. IOSEPH AB ARIMATHEA Turpe sane erit et flagitiosum si nemo in tota civitatem hunc innocentem defendat.
9. ΙΩΧΑΜ Ἴνα τί ἐάσωμεν τὸν ἄνδρα τοῦτον θανάτῳ κατακριθῆναι, δίκαιον ὄντα; IOCAM Quare finemus virum hunc quia iustus est ad mortem damnari.
10. ΕΧΕΡΙΣ Εἰ καί δίκαιος ἐστίν ἐμψης ἀποθανέτω μάλαγε, ὅτι τὸν λαόν διεγείρει εἰς στάσιν διὰ τῶν αὐτοῦ δημηγοριῶν. ECHIERIS Et si iustus sit moriatur tamen maxime quum populum suis concionibus ad seditionem concitet.
11. ΝΙΚΟΔΗΜΟΣ Ἀρα ὁ ἡμετέρος νόμος κατακρίνει τίνα μὴ γνωσθείσης τῆς διαδικασίας;
12. ΔΙΑΡΑΒΙΑΣ Ἐπεὶπερ ἄρα τὸν λαόν πλανᾷ, ἄξιός ἐστι θανάτου ἐστί. DIARABIAS Cum igitur populum seducat, morte dignus est.
13. CAMEAC Ἐξολοθρεύσωμεν τὸν στασιαστήν γεννηθέντα εἰς ὄλεθρον τῆς πατρίδος. SAREAS Exterminemus seditiosum, in patriae perniciem natum.
14. ΡΑΒΝΙΘ Εἴτε δίκαιος ἂν εἴη εἴτ' ἄδικος, ἐπεὶδ' οὐχ ὑπήκουσε τοῖς τῶν προπατόρων νόμοις φορητέος οὐκ ἔστιν. RABNITH Sive iustus sit, sive iniustus, quia tamen maiorum legibus non parvit, ferendus non est.
15. ΙΩΣΑΦΑΤ Δεσμευθήτω καί ἐν δεσμοῖς αἰωνίσις διατηρεῖσθω.

IOSAPHAT Catenetur, et in vinculis perpetuis servetur.

16. ΠΤΟΛΟΜΑΙΟΣ *Εἰ μήτε δίκαιος μήτ' ἄδικος τί ὁμῶς χρονίζομεν; διατί ταχέως οὐ καταδικάζομεν αὐτόν εἰ θανάτῳ ἢ ἐξορίᾳ;*
PTOLOMEUS Si nec justus est, nec iniustus quid tamen moramur cur non cito vel morte vel exilio ipsum damnamus?

17. ΠΕΡΑΣ *Κρεῖττον ἐστὶν αὐτόν ἢ ἐξορίᾳ καταδικάσαι ἢ ἀποστεῖλαι πρὸς Καίσαρα.*
PERAS praestat ipsum vel exilio damnare, vel ad caesarem mittere.

18. ΜΕCΑC *Εἰ μὲν δίκαιος ἐστίν, οἰκτεῖρωμεν αὐτόν, εἰ δὲ ἄδικος ἐξορίσωμεν ἀφ' ἡμῶν.*
MESA Si justus sit commiseremur ipsus, Si iniustus expellamus ipsum a nobis.

19. ΣΑΜΕΧ *Οὕτω προσενεχθῶμεν ὥστε μή ἔχειν ἀντιφέρεσθαι ἡμῖν, εἰ δὲ οὐ βούλεται ὑπακούειν τιμωρεῖσθω.*

20. ΑΡΧΙΕΡΕΥC ΚΑΙΙΑΦΑC *Οὐχ οἶδατε τί ἂν βούλοισθε κρεῖττον εἶναι ἀποθανεῖν ἢ πάντα τὸν λαόν ἀπολεσθῆναι.*

Ἡ χαλκογραφία τοῦ Παρθενίου ἀρ. 23 χρησιμοποιήθηκε ὡς πρότυπο καὶ γιὰ μία ἐγχρωμη παράσταση τῆς Δίκης τοῦ Χριστοῦ, πού βρίσκεται στό χωριό Μανταμάδο τῆς Μυτιλήνης. Ἐχει διαστάσεις 0.90 × 0.70 μ., εἶναι κολλημένη σέ ξύλο καὶ ἀπεικονίζει σέ κατακόρυφη διάταξη παραλλαγή τοῦ ἴδιου θέματος (βλ. εἰκ. 1), πού συνοδεύεται ἀπό τήν ἐπιγραφή τοῦτο τό ἀντίτυπον εὐρίσκεται ἐν Βιέννῃ τῆς Αὐστρίας πλακί λιθίνῃ ἐγκεχαράγμενῃ ἐχαλκοχαράχθῃ.... 1806 ἐν Κωνσταντινουπόλει παρά Παρθενίου Ἰθακησίου νῦν δὲ ἐζωγραφήθη διὰ χειρός (Ἀθανασίου;) 1850.... Κάτω, στή θέση τῶν λατινικῶν κειμένων ἐπαναλαμβάνονται οἱ δεκαεννέα κρίσεις τῶν ἀρχιερέων, πού βρίσκονται καί μέσα στήν παράσταση.

Ὁ Ἰθακήσιος χαρακτῆς τῆς χαλκογραφίας Παρθένιος Καραβίας υποθέτουμε ὅτι ἀνήκει στή γνωστή οἰκογένεια Καραβία, πού μετοίκησε ἀπό τήν Κρήτη

στήν Ἰθάκη τόν 16ο αἰώνα (βλ. Λεωνίδας Χ. Ζώης, *Λεξικόν Ἱστορικόν καί Λαογραφικόν Ζακύνθου*, τόμ. Α', μέρος πρῶτον, σ. 270, 271). Εἶναι γνωστό ὅτι ἐργάστηκε στήν Κωνσταντινούπολη στά χρόνια 1805-1813, ἄλλοτε μόνος καί ἄλλοτε σέ συνεργασία μέ τόν ἀδελφό του Γεράσιμο. Ἡ τεχντροπία του παρουσιάζει δυτικές ἐπιδράσεις. Σχεδιάζει ἐλεύθερα, κάποτε μέ ἀρκετή ἀδεξιότητα, καί ἀπό τίς μορφές πού ἀπεικονίζει λείπει ἡ ἀκαμψία πού χαρακτηρίζει τὰ ἀγιορείτικα χαρακτικά. Σέ δύο περιπτώσεις, στή χαλκογραφία τοῦ ἁγίου Γεωργίου ἀρ. 218 καί τοῦ ἁγίου Δημητρίου ἀρ. 239, ἀπομακρύνεται ἀπό τὰ παραδοσιακά εἰκονογραφικά πρότυπα καί ἀποδίδει τὰ θέματά του μέ ἀξιοπρόσεκτη πρωτοτυπία.

Εἶναι πιθανό νά προέρχονται ἀπό τόν ἴδιο δύο ἀνυπόγραφες καί ἀχρονολόγητες παραστάσεις, πού ἀπεικονίζουν τή Γέννηση καί τήν Κοίμηση τῆς Θεοτόκου.

Στή μονή Χελανδαρίου σώζονται ἑπτὰ χάλκινες πλάκες μέ παραστάσεις τοῦ Παρθενίου, ἀπό τίς ὁποῖες οἱ πέντε εἶναι χαραγμένες ἀπό τίς δύο ὄψεις· τέσσερις ἀπό τοὺς ἀμφιπρόσωπους χαλκοὺς φέρουν τήν ὑπογραφή τοῦ χαρακτῆ μόνο στή μία ὀψη· ἐπειδὴ εἶναι πολύ πιθανό καί οἱ ἀνυπόγραφες παραστάσεις τῆς ἄλλης ὀψης νά χαραχτήκαν ἀπό τόν ἴδιο, ἔχουν περιληφθεῖ στόν κατάλογο πού ἀκολουθεῖ.

Στήν πίσω ὀψη τοῦ χαλκοῦ πού ἀπεικονίζει τόν Πρόδρομο ἀρ. 272, ἔχει χαραχτεῖ ἀχρονολόγητη παράσταση τοῦ Χριστοῦ ἐνθρονου, πού συνοδεύεται ἀπό τήν ἐπιγραφή ΧΕΙΡ ΠΑΡΘΕΝΙΟΥ ΙΘ(Α)-Κ(Η)Σ(ΙΟΥ). Οἱ μεγάλες φθορές τῆς πλάκας ἐμπόδισαν τή φωτογράφησή της· γιὰ τοὺς ἴδιους λόγους δέν φωτογραφήθηκε ἡ Κοίμηση τῆς Θεοτόκου πού εἶναι χαραγμένη πίσω ἀπό τόν ἅγιο Ἐλευθέριο ἀρ. 252.

Εἶναι ἄγνωστο πῶς βρέθηκαν συγκεντρωμένοι στό Χελανδάρι οἱ χαλκοὶ τοῦ Παρθενίου, γιὰ τοὺς ὁποῖους ὄχι μόνο δέν ὑπάρχει καμιά ἐνδειξη ὅτι φιλοτεχνήθηκαν στή μονή αὐτή, ἀλλά ἀντίθετα ἀρκετές ἀναφέρουν ὡς τόπο χάραξης τήν Κωνσταντινούπολη.

1805 Ἀντιμήνσιο, ἀρ. 586.

1806 Δίκη τοῦ Χριστοῦ, ἀρ. 23.

1806 Παναγία ἢ Φανερωμένη, ἀρ. 107.

1806 Ἅγιος Δημήτριος, ἀρ. 239.

1807 Δευτέρα Παρουσία, ἀρ. 51, σέ συνεργασία μέ τόν Γεράσιμο.

1807 Ζωοδόχος Πηγὴ, ἀρ. 172.

1807 Ἅγιος Νικόλαος, ἀρ. 294.

— Γέννηση τῆς Θεοτόκου, ἀρ. 138 (χωρίς ὑπογραφή).

1811 Ἅγιος Ἐλευθέριος, ἀρ. 252, σέ συνεργασία μέ τόν Γεράσιμο.

— Κοίμηση τῆς Θεοτόκου (χωρίς ὑπογραφή, δέν δημοσιεύεται).

1811 Ἅγιοι Μόδεστος, Νικόλαος, Χαράλαμπος, ἀρ. 366, σέ συνεργασία μέ τόν Γεράσιμο.

— Ἅγία Αἰκατερίνη, ἀρ. 412, σέ συνεργασία μέ τόν Γεράσιμο.

1811 Ἅγιος Γεώργιος, ἀρ. 218, σέ συνεργασία μέ τόν Γεράσιμο.

— Ἅγιος Σπυρίδων, ἀρ. 312 (χωρίς ὑπογραφή).

1813 Παναγία Μεγασηπλαιώτισσα, ἀρ. 545, σέ συνεργασία μέ τόν Γεράσιμο.

— Εἰσόδια Θεοτόκου, ἀρ. 141.

— Ἰωάννης ὁ Πρόδρομος, ἀρ. 272 (χωρίς ὑπογραφή).

— Χριστός ἐνθρονος (δέν δημοσιεύεται).



24

24. Η ΔΙΚΗ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ

Χαλκογραφία. 0.49 × 0.67 μ.
Μέσα 19ου αί. ("Άγιον Όρος;).
Χαράκτης: άγνωστος.

Εικ. 1



Βυζαντινό Μουσείο, Άθήνα.
Έθνική Πινακοθήκη, Άθήνα.
Μονή Παλαιοκαστρίτσας, Κέρκυρα.
Μονή Καρακάλου, "Άγιον Όρος.
Μονή Κοιμήσεως Θεοτόκου, Ψαρά.
Ναός Άγίου Νικολάου, Κυπαρίσσι (άντίτυπο έπι-
γραφισμένο).

Έπιγραφή κάτω άριστερά, σέ ταινία, *Τούτο τό άντί-
τυπον εύρηται έν Βιέννη τής Αύστρίας πλακί λιθίνη /
έγκεχαραγμένον ήδη δέ είς φώς έξεδόθη.*

Παραλλαγή τής χαλκογραφίας άρ. 23, πού ίσως έ-
χει χαραχτεί στό "Άγιον Όρος. Τά εικονιζόμενα
πρόσωπα, ή στάση τους καί τά κείμενα πού κρα-
τούν είναι ίδια, εκτός από τόν Χριστό πού κρατεί
καλάμι, στρίβει πρós τό θεατή καί έχει τούς δύο ώ-
μους σκεπασμένους μέ τή χλαμύδα. Διαφορές πα-
ρατηρούνται στίς φορεσιές τών Έβραίων, στό πλα-
κόστρωτο δάπεδο, στήν κυκλική στέγη τής σκηνής
πίσω από τόν Καϊάφα καί στό τραπεζομάντιλο, πού
είναι εδώ κεντημένο. Ή πόλη τής Ίερουσαλήμ έ-
κτείνεται καί στό άριστερό τμήμα τής εικόνας. Κά-
τω έχουν προστεθεί τρεις μικρές σκηνές: άριστερά
Η ΜΑCΤΙΓΩCΙC, στό κέντρο *Η ΠΡΟΔΟCΙΑ ΤΟΥ ΧΡΙ-
CΤΟΥ*, δεξιά *Η ΠΡΟCΕΥΧΗ*. Λείπουν από τήν παρά-
σταση όλες οι λατινικές έπιγραφές.



25

25. Η ΔΙΚΗ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ

Χαλκογραφία. 0.50 × 0.69 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Έθνική Πινακοθήκη, Άθήνα.

Παραλλαγή τής χαλκογραφίας άρ. 24. Έχουν προστεθεί στην εικόνα: κάτω, δίπλα στην Προδοσία, μικρή μορφή τής Παναγίας και ή σκηνή του έμπαιγμού του Χριστού, επάνω από τής επάλξεις του κά-

στρου, άριστερά ένας όμιλος Έβραίων, στην άκρη δεξιά μία πόρτα μέ άέτωμα και παραπέτασμα, και πάνω από τό θρόνο του Πιλάτου ένα στρογγυλό κουβούκλιο στή θέση του ξύλινου στέγαστρου. Έπάνω τό όνομα του Πιλάτου, ό τίτλος τής εικόνας και τά λόγια των Έβραίων βρίσκονται σέ πλαίσια. Οί έπιγραφές είναι ίδιες, σέ άλλη όμως χάραξη. Διαφέρουν τά κεντήματα στις στολές όρισμένων προσώπων και έχει αφαιρεθεί ή μικρή έπιγραφή που άναφέρεται στή λίθινη πλάκα τής Βιέννης.



'26

26. Η ΔΙΚΗ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ

Λιθογραφία. 0.40 × 0.56 μ.
1863. 'Αθήνα. Τυπογράφος καί εκδότης: 'Ιωάννης Σάρκας.
Χαράκτης: 'Ιωάννης Δούκας.

Μουσείο Μπενάκη, 'Αθήνα.
Ναός 'Αγίου Γεωργίου, 'Ιος.

'Επιγραφή κάτω, στό κέντρο, 'Η εἰκὼν αὕτη εὐρέθη ἐν Βιέννῃ / γλυπτὴ ἐκ λιθίνης πλακὸς 'Εχαλκο/γραφή-
θη ἐν Κωνσταντινουπόλει τῷ ,αωστ' / ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
1863 / Μετεσχεδιάσθη καὶ διωρθώθη ὑπὸ / 'Ιωάν-

νου Δούκα. Τυποῦται δέ καί / ἐκδίδεται ὑπὸ 'Ιωάν-
νου Σάρκα.

Τό πρότυπο τοῦ 1806, πού μετασχεδίασε ὁ 'Ιωάν-
νης Δούκας, πρέπει νά εἶναι ἡ χαλκογραφία ἀρ. 23
τοῦ Παρθενίου Καραβία.

Στά ἀποτελέσματα τῶν καλλιτεχνικῶν διαγωνι-
σμῶν τοῦ Πολυτεχνείου τοῦ ἔτους 1859 ἀναφέρε-
ται ὅτι ὁ 'Ιωάννης Δούκας ἐξ 'Ηπείρου, σπουδα-
στής στήν Γ' τάξη τῆς 'Αρχιτεκτονικῆς Κοσμηματο-
γραφίας, πῆρε τό δεύτερο βραβεῖο¹.

1. Μπίρης, 'Ιστορία Πολυτεχνείου, σ. 115.

ΙΔΕ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ

άρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
27	1843	Ίδε ὁ Ἄνθρωπος	Ἀγαθάγγελος	Ἀθήνα
28	1847	Ίδε ὁ Ἄνθρωπος	Κύριλλος	Ἅγιον Ὄρος
29	Μέσα 19ου αἱ.	Ίδε ὁ Ἄνθρωπος		Ἅγιον Ὄρος
30	Μέσα 19ου αἱ.	Ίδε ὁ Ἄνθρωπος	Γ. Παπαδόπουλος	Ἀθήνα

Οἱ δύο ἀγιορεϊτικὲς χαλκογραφίες ἀρ. 28 καὶ 29 ἀποδίδουν στὸν ἴδιο τύπο τὴν παράσταση τοῦ Νυμφίου, τὴ γνωστὴ μέ τὴν ὀνομασία «Ίδε ὁ Ἄνθρωπος», πού προέρχεται ἀπὸ τὰ λόγια τοῦ Πιλάτου πρὸς τὸ λαὸ τῶν Ἑβραίων (Ίω., κθ, 5) καὶ υἱοθετήθηκε ἀπὸ τὴν ὀρθόδοξη εἰκονογραφία μετὰ τὴν Ἀλωση¹. Οἱ χαλκογραφίες ἀρ. 27 καὶ 30 χαράχτηκαν στὴν Ἀθήνα, σὲ συνθέσεις ἐπηρεασμένες ἀπὸ γνωστὰ δυτικὰ πρότυπα.

1. Ξυγγόπουλος, *Σχεδίασμα*, σ. 246. Χατζηδάκης, *Εἰκόνες Πάτμου*, σ. 90, 91.

27. ΙΔΕ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ

Χαλκογραφία. 0.39 × 0.29 μ.

1843, Ἰουνίου 18. Ἀθήνα.

Χαράκτης: Ἀγαθάγγελος.

Ναὸς Ἀναλήψεως, Καμίνια, Ὑδρα.

Ἐπιγραφή, κάτω δεξιὰ, *Ἐχαράχθη διὰ χειρὸς Ἀγαθαγγέλου ἱεροδιακόνου ἐν Ἀθήναις τῇ 18 Ἰουνίου 1843.*

Ὁ Χριστὸς εἰκονίζεται στηθαῖος, μέ ἀγκάθινο στεφάνι στὸ κεφάλι καὶ πλούσια μακριὰ μαλλιά, πού πέφτουν σγουρὰ στοὺς ὤμους του. Οἱ πτυχές τῆς χλαμύδας του εἶναι πιασμένες μέ κόμπο στὸν δεξιὸν ὤμο. Γέρνει τὸ κεφάλι ἐλαφρὰ πρὸς τὰ ἀριστερὰ καὶ τὸ θλιμμένο του βλέμμα κατευθύνεται πρὸς τὰ πάνω. Ἀκτινωτὴ δόξα πού ξεπερνάει τὸ φωτοστέφανο πλαisiώνει τὴ μορφή του. Οἱ συνήθεις ἐπιγραφές, *Ο ΩΝ* στὸ φωτοστέφανο, *ΙC ΧC* σὲ μικρὰ πλαίσια στὰ πλάγια, καὶ κάτω *ΙΔΕ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ*.

Ἡ παράσταση εἶναι ἐμπνευσμένη ἀπὸ τὸ γνωστὸ ἔργο τοῦ Ἰταλοῦ ζωγράφου Guido Reni (1574-1642). Τὴ χάραξη φιλοτέχνησε ὁ ἱεροδιάκονος Ἀγαθάγγελος Τριανταφύλλου ἀπὸ τὴ Νιγρίτα τῆς περιοχῆς Σερρῶν, πού μόνασε ἀρχικὰ στὸ Ἅγιον Ὄρος, ὅπου ἐπιδόθηκε στὴ χαρακτηριστικὴ καὶ ἰδιαίτερα στὴν ξυλογραφία καὶ τὴν ξυλογλυπτικὴ¹. Μετὰ τὸ 1826 ἡ παρουσία του ἐπισημαίνεται στὴν Τήνη καὶ στὴν Ὑδρα, ὅπου χαλκοχάραξε θρησκευτικὰ θέματα τοπικοῦ ἐνδιαφέροντος, καὶ στὴν Ἀθήνα. Ἀπὸ τὸ 1843 ὡς τὸ 1856 δίδαξε στὸ Σχολεῖο τῶν Τεχνῶν (τὸ Πολυτεχνεῖο) ὡς καθηγητὴς τῆς χαλκογραφίας, τῆς ξυλογραφίας καὶ τῆς «ξυλογλυφίας».

Ὁ Ἀγαθάγγελος ἔλαβε μέρος μέ ἔργα ξυλογλυπτικῆς σὲ δύο διεθνεῖς ἐκθέσεις, στὸ Λονδίνο τὸ 1851, ὅπου πῆρε χρυσὸ βραβεῖο γιὰ ἓνα ξυλόγλυπτο σταυρὸ², καὶ στὸ Παρίσι τὸ 1855.

27



Δημοσιεύονται ἐδῶ οἱ ἀκόλουθες χαλκογραφίες του:

- 1827 Ναὸς τῆς Εὐαγγελιστρίας Τήνου, ἀρ. 573.
- 1829 Ἅγιος Κωνσταντῖνος ὁ Ὑδραῖος, ἀρ. 277.
- 1842 Ναὸς τῆς Εὐαγγελιστρίας Τήνου, ἀρ. 574.
- 1843 Ἂδε ὁ Ἄνθρωπος, ἀρ. 27.
- 1856 Ἀντιμήνσιο, ἀρ. 594.

1. Μπίρης, *Ἱστορία Πολυτεχνείου*, σ. 490, 491.

2. Ὁ.π., σ. 92.



28

28. ΙΔΕ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ

Χαλκογραφία. 0.38 × 0.28 μ.

1847. "Άγιον Όρος.

Χαράκτης: Κύριλλος μοναχός.

Μουσείο Ναού Ευαγγελιστρίας, Τήνος.

Συλλογή Δ.Π., Άθήνα (λιθογραφική ανατύπωση του ιεροκήρυκα Μ. Μ. Ίορδανίτη, μέ χρονολογία 20 Μαρτίου 1950).

Έπιγραφή, κάτω από τό πλαίσιο, *διά δαπάνης αγαθαγγέλου μοναχοῦ 1847 χείρ Κ(Υ)Ρ(Η)Λ(ΙΟΥ) ΕΙΣ ἅγιον ὅρος.*

Ὁ Χριστός εἰκονίζεται ὡς κάτω ἀπό τή μέση μέ τό στήθος γυμνό, τή χλαμύδα ριγμένη στούς ὤμους, τά χέρια δεμένα στούς καρπούς κι ἓνα καλάμι περα-

σμένο πίσω ἀπό τό δεξί χέρι. Γέρνει λίγο δεξιά πρὸς τά κάτω τό κεφάλι του μέ τό λεπτό ἀγκάθινο στεφάνι, καί τά μεγάλα του μάτια ἐκφράζουν βαθιά θλίψη. Φέρει ἐνσταυρο φωτοστέφανο μέ τά ἀρχικά *Ο ΩΝ*. Ἐπάνω, στίς γωνίες, σέ ὀδοντωτοῦς δίσκους τά συμπλήματα *ΙC ΧC* καί χαμηλότερα, στό ὕψος τῶν ὤμων, δύο μικρά πλαίσια μέ τήν ἐπιγραφή *ΙΔΕ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ*, ἀριστερά στά ἑλληνικά, δεξιά σέ σλαβονική γραφή.

Γιά ἄλλα ἔργα τοῦ χαράκτη Κυρίλλου βλ. ἐδῶ σ. 37.

Στά χρόνια 1835-1867 ὁ μοναχός Ἀγαθάγγελος χρηματοδότησε τήν ἐκτύπωση δεκαέξι χαλκογραφιῶν, ἀπό τίς ὁποῖες ἑννέα χαράχτηκαν ἀπό τόν Κύριλλο καί ἕξι ἀπό τόν Ἀβέρκιο.

29. ΙΔΕ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ

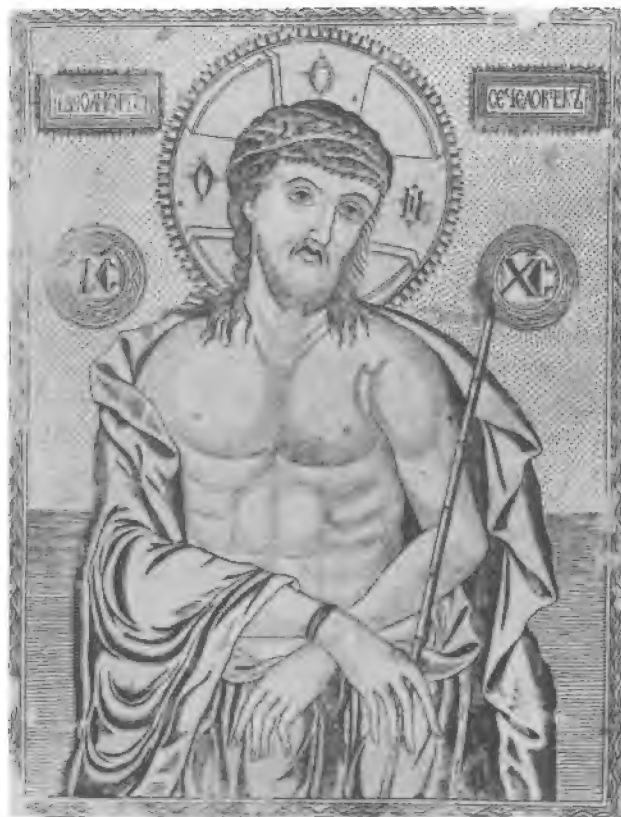
Χαλκογραφία. 0.36 × 0.28 μ.
Μέσα 19ου αϊ. (Ἱερόν "Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

ἹΕθνικό Φωτογραφικό ἹΑρχείο, Σόφια.

ἹΆλλη χάραξη τῆς χαλκογραφίας άρ. 28. Οἱ δίγλωσσες έπιγραφές ΙΔΕ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ βρίσκονται έπάνω, σέ όρθογώνια πλαίσια, καί τά συμπιλήματα ΙC ΧC χαμηλότερα, σέ δίσκους.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Tomov, *Bulgarische Graphik*, άρ. 303.



29

30

30. ΙΔΕ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ

Χαλκογραφία. 0.16 × 0.11 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ἹΑθήνα.
Χαράκτης: Γ. Παπαδόπουλος.

Συλλογή Δ.Π., ἹΑθήνα.

ἹΕπιγραφή, κάτω από τό πλαίσιο, ΑΘΗΝΑΙ ΕΧΑΡΑΞΕΙ(Ε): Γ: ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ, πió χαμηλά, μέ μεγάλη κεφαλαία, ΙΔΕ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ καί έπάνω, στίς γωνίες, ΙC ΧC.

Σέ αύγόσχημο πλαίσιο πού έγγράφεται σέ όρθογώνιο, ό Χριστός σέ προτομή στρίβει έλαφρά πρós τά άριστερά καί μέ θλιμμένη έκφραση κοιτάζει ψηλά. Τό άγκάθινο στεφάνι, τά μακριά μαλλιά του καί ό σκούρος μανδύας πού σκεπάζει τούς ώμους του έχουν σχεδιαστεί μέ πυκνές σκοτεινές σκιές, πού έρχονται σέ αντίθεση μέ τόν λευκό φωτοστέφανο. Γύρω από τό λαιμό του είναι περασμένο ένα σκοινί καί στό χέρι κρατεί καλάμι μέ άπόληξη ραβδιού.

Σύνθεση δυτικής τεχνοτροπίας, έπηρεασμένη όπως καί ή άρ. 27 από τό Ecce Homo του Guido Reni. ἹΈργο του χαράκτη Γ. Παπαδόπουλου, πού φιλοτέχνησε στήν ἹΑθήνα τό 1856 καί τήν παράσταση τῆς ἹΑγίας Τριάδος άρ. 79.



Η ΣΤΑΥΡΩΣΗ

άρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
31	1782	Ἡ Σταύρωση	Νικόλαος Χῖος	Βενετία
32	1819	Ἡ Σταύρωση		Κωνσταντινούπολη
33	1849	Ἡ Σταύρωση		Ἅγιον Ὄρος
34	Μέσα 19ου αἰ.	Ἡ Σταύρωση		Ἅγιον Ὄρος
35	Μέσα 19ου αἰ.	Ἡ Σταύρωση	Κύριλλος	Ἅγιον Ὄρος
36	Μέσα 19ου αἰ.	Ἡ Σταύρωση		Ἅγιον Ὄρος
46*	1851	Ἡ Σταύρωση-Ἡ Ἀνάσταση		Ἅγιον Ὄρος
47*	Μέσα 19ου αἰ.	Ἡ Σταύρωση-Ἡ Ἀνάσταση		Ἅγιον Ὄρος

Ἀπό τόν παραδοσιακό ὀρθόδοξο εἰκονογραφικό τύπο τῆς Σταύρωσης πού ἀκολουθοῦν οἱ ἔξι ἀγιορείτικες χαλκογραφίες, ξεχωρίζουν ἡ Σταύρωση τῆς Βενετίας τοῦ 1782 (άρ. 31), πού ἐμφανίζει ἐντονὴ δυτικὴ ἐπίδραση, καί σέ λιγότερο βαθμὸ ἡ παραλλαγή τοῦ Νικολάου Χίου, πού χαράχθηκε στὴν Κωνσταντινούπολη τὸ 1819 (άρ. 32).

Στὶς ἀγιορείτικες παραστάσεις ἡ κεντρικὴ μορφή τοῦ Ἑσταυρωμένου, πού προβάλλει στὸ κέντρο σέ γυμνὸ κάμπο, πλασιώνεται συμμετρικά ἀπὸ τὴν Παναγία καί τὸν Ἰωάννη, πού θρηνοῦν· στὶς ἀρ. 35 καί 36 ἔχουν προστεθεῖ δίπλα τους ἡ Μαρία Μαγδαληνὴ καί ὁ ἐκατόνταρχος Λογγῖνος. Ἐπάνω παριστάνονται σεραφεῖμ, ὁ ἥλιος καί τὸ φεγγάρι, στὴ βάση τοῦ σταυροῦ μικρὴ σπηλιά μέ τὸ κρανίον τοῦ Ἀδάμ καί στὸ βάθος συνήθως ἡ πόλις Ἱερουσαλὴμ. Οἱ ἀρ. 46 καί 47 εἶναι διπλές εἰκόνες· στὴν ἴδια πλάκα ἔχει χαραχτεῖ καί ἡ Ἀνάσταση.

*Βλ. παρακάτω τὴν ἐνότητα τῆς Ἀνάστασης.

31. Η ΣΤΑΥΡΩΣΗ

Χαλκογραφία. 0.45 × 0.32 μ.
,αψηβ' (1782), Σεπτέμβριος. (Βενετία;).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Πατριαρχεῖο Ἀλεξανδρείας.

Ἐπιγραφή κάτω, + *Κατὰ σοῦ Ρομφαία, ἐστιλβοῦτο Χριστέ, καί ρομφαία ἰσχυροῦ μέν ἀμβλύνεται, καί ρομφαία δέ τροποῦται τῆς ἐδέμ + Μετὰ τῶν κακούργων, ὡς κακούργος Χριστέ, ἐλογίσθης / δικαίων ἡμᾶς ἅπαντας, κακούργιας τοῦ ἀρχαίου πτερνιστοῦ + Οὕς ἔθρεψε τὸ μάννα, ἐκίνησαν τὴν πτέρναν, κατὰ τοῦ εὐεργέτου + Ἀπλωθεῖς ἐν ξύλῳ συνηγάγω βροτούς, τὴν πλευράν σου δέ νυγείς τὴν ζωήρρυτον, πᾶσαν ἄφεισιν πηγάζεις Ἰησοῦ + Ὡς περ πελεκάν, τετρωμένος τὴν πλευράν σου λόγε, σοὺς θανόντας παῖδας ἐζώωσας, ἐπιστάξας ζωτικούς αὐτοῖς κρουνούς + Διὰ φθορᾶς εἰς φρέαρ, πάντες συναπολοῦνται, οἱ ἄνδρες τῶν αἱμάτων. / Ἐπιμελεῖα καί δαπάνη τοῦ Πανοσιωτάτου Ἀγίου Πρωτοσυγκέλου τοῦ Παναγίου Τάφου Κύρ Χρυσάνθου Πελοποννησίου, καί παρ' αὐτοῦ ἀφιερῶθη τῷ Παναγίῳ Γολγοθᾷ. ,αψηβ'. Σεπτεμβρίου)...*

Ἡ Σταύρωση τοῦ Χριστοῦ μέ τοὺς δύο ληστές. Οἱ τρεῖς σταυροὶ εἶναι στημένοι στὸ ὑπαιθρο, γυρισμένοι ἐλαφρὰ πρὸς τὰ ἀριστερά. Στὸν μεσαῖο σταυρὸ, πού βρίσκεται πιὸ μπροστά καί φαίνεται μεγαλύτερος, ὁ νεκρὸς Χριστὸς μέ τὸ σῶμα χαλαρὸ γέρνει τὸ κεφάλι στὸ στήθος· ὁ καλὸς ληστής ἀριστερά ἔχει ἡρεμὴ ἐκφραση, μέ τὸν κορμὸ καί τὸ κεφάλι γυρισμένα πρὸς τὸ κέντρο· δεξιὰ ὁ κακὸς ληστής ἀνασηκώνεται ἀπὸ τὸ σταυρὸ μέ συσπάσεις ἀγωνίας καί σκύβει πρὸς τὰ πίσω. Στὴν κάθετη κεραία τοῦ κάθε σταυροῦ εἶναι καρφωμένη πινακίδα μέ τὴν ἐπιγραφή *IN BI* πάνω ἀπὸ τὸν Χριστό, ὁ *ΔΗCΜΑC* πάνω ἀπὸ τὸν δίκαιο ληστή, ὁ *ΚΕCΤΑC* πάνω ἀπὸ τὸν κακὸ ληστή. Ἕνα περιζῶμα δεμένο κάτω ἀπὸ τὴ μέ-

ση καλύπτει τὸ γυμνὸ σῶμα τῶν σταυρωμένων. Ἐπάνω, στὶς γωνίες, δύο ἄγγελοι καί στὸ κέντρο ἕνας σκοτεινὸς κύκλος, ὁ ἥλιος (*καί ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος*, Λουκ., κγ, 44), καί τὸ φεγγάρι.

Κάτω ἐπτὰ ὁλόσωμες μορφές θρηνοῦν γύρω ἀπὸ τὸν Χριστό, ἀριστερά ἡ Παναγία πλασιωμένη ἀπὸ τὸν Ἰωσήφ καί μία γυναίκα, δεξιὰ ὁ Νικόδημος, δύο γυναῖκες καί ὁ Ἰωάννης. Πίσω ἀπὸ τὸν Ἰωάννη ἕνας στρατιώτης καβαλάρης (διακρίνονται μόνο τὰ καπούλια τοῦ ἀλόγου του) ὑψώνει διαγώνια τὸ καλάμι μέ τὸ σπόγγον· ἀριστερά ἕνας ἡμίγυμνος ἄνδρας μέ βίαιη κίνηση τρυπάει μέ τὴ λόγχη τὸ στήθος τοῦ Χριστοῦ. Κάτω ἀπὸ τὴ Σταύρωση, σέ σπηλιά, τὸ κρανίον τοῦ Ἀδάμ. Μπροστά, σέ μικρότερη κλίμακα, ἀπλώνεται ἡ περιτειχισμένη πόλη *ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ* καί ἀριστερά στέκεται ὁ Λογγῖνος, ἕνας στρατιώτης Ἰουδαῖος καί γυναῖκες πού φεύγουν ταραγμένες.

Ἡ τεχνοτροπία τῆς πολυπρόσωπης παράστασης εἶναι δυτικὴ. Οἱ μορφές ἔχουν σχεδιαστῇ μέ ἐλευθερία, ἡ φωτοσκίαση δίνει τὴν διάστασή τοῦ βάθους καί ἐνῶ δέν ἐπικρατεῖ αὐστηρὴ συμμετρία στὴ διάταξη τῶν εἰκονογραφικῶν στοιχείων, ὅλα συγκλίνουν πρὸς τὸ κέντρο γιὰ νὰ προβληθεῖ ὁ σταυρὸς μέ τὸν σταυρωμένο Χριστό.

Ἡ χαλκογραφία πρέπει νὰ χαράχθηκε στὴ Βενετία· ἐκεῖ ὁ πρωτοσύγγελος τοῦ Ἀγίου Τάφου Χρυσάνθος ὁ Πελοποννήσιος χρηματοδότησε τὸ 1783 τὶς παραστάσεις τῶν ἁγίων Κωνσταντίνου καί Ἑλένης ἀρ. 332 καί τοῦ ἁγίου Χαράλαμπου ἀρ. 319, τὶς ὁποῖες ἀφιέρωσε στὸν καμαράση τοῦ Παναγίου Τάφου Χρυσάνθου Προυσιανό. Ἐπίσης μέ ἐξοδὰ του τύπωσε τὸ 1782 τὴν *Εἰς Ἀδου Κάθοδον* (δέν δημοσιεύεται), πού ἀντιγράφει τὸ πρότυπο τοῦ Ζεφάρ ἀρ. 45, καί τὸ 1787 τὴν Κοίμηση τῆς Θεοτόκου ἀρ. 155.



32

32. Η ΣΤΑΥΡΩΣΗ

Χαλκογραφία. 0.32 × 0.23 μ.
1819. Κωνσταντινούπολη.
Χαράκτης: Νικόλαος Χίος, ζωγράφος.

The Metropolitan Museum of Art, The Whittelsey Fund, 1955, N. Ύορκη.
Μονή Χελανδαρίου, "Άγιον Όρος.

Έπιγραφή σέ δύο μικρά πλαίσια κάτω, στό κέντρο, *Σωτηρίαν εἰργάσω ἐν μέσῳ τῆς γῆς Χριστέ / ὁ Θεός ἐπί σταυροῦ τὰς ἀχράντους σου χεῖρας) ἐξέτεινας ἐ/πισυνάγων πάντα τὰ ἔθνη κρίζοντα Κύριε / δόξα σοι 1819. / Έχαλκοχαράχθη / παρά νικολάου χίου / ζωγράφου εἰς κων/σταντηνούπολη.*

Ό σταυρός μέ τόν σταυρωμένο Χριστό ὀρθώνεται σέ πεδινό τοπίο μέ τό κάστρο τῆς Ἱερουσαλήμ στό βάθος. Ἀριστερά στέκουν περίλυποι, μέ τά χέρια σταυρωμένα, ἡ Παναγία καί ὁ Ἰωάννης καί πίσω τους ἡ Μαρία τοῦ Κλωπᾶ καί ἡ Σαλώμη. Δεξιά ἡ Μαγδαληνή γονατιστή ἀγκαλιάζει τό σταυρό. Κάτω ἀπό τό σταυρό τό κρανίο τοῦ Ἀδάμ. Λίγο πῖο πίσω ὁ ἐκατόνταρχος Λογγίνος μέ στρατιωτική στολή, περικεφαλαία καί λόγχη, ἀτενίζει τόν Χριστό καί λέει *ἀληθῶς θεοῦ υἱός ἦν οὗτος*. Τά μικρά

κεφάλια πού διακρίνονται ἄχνά σχεδιασμένα στό τοπίο δεξιά, εἶναι τά κεφάλια τῶν νεκρῶν πού ἐγέρθηκαν ἀπό τοὺς τάφους (*καί τά μνημεῖα ἀνεύχθησαν καί πολλά σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθη*. Ματθ., κζ, 52).

Τήν εἰκόνα περιτρέχει πλούσια ροκοκό διακόσμηση, πού σχηματίζει μικρά πλαίσια μέ τίς ἀκόλουθες παραστάσεις: ἐπάνω τήν Ἀνάσταση, τό Ἅγιον Μανδύλιον καί τήν Ἀνάληψη, στά πλάγια τά Σύμβολα τοῦ Πάθους καί κάτω τήν Προδοσία τοῦ Ἰούδα καί τόν Ἐπιτάφιο Θρῆνο.

Ζωγράφος χωρίς ἔμπνευση, μέ μέτριες ἱκανότητες, ὁ Νικόλαος Χίος δίνει ἐδῶ μιᾷ ἐπιμελημένη ἀλλά ψυχρή εἰκόνα τῆς Σταύρωσης. Ἡ μορφή τοῦ Λογγίνου θυμίζει τόν Λέοντα στή χαλκογραφία τῆς Ζωοδόχου Πηγῆς (ἀρ. 173), πού εἶχε χαράξει ὁ ἴδιος τό 1812 γιά τήν εἰκονογράφηση τῆς περιγραφῆς τοῦ ὁμώνυμου ἁγιάσματος. Στήν Κωνσταντινούπολη, ὅπου ἐργάστηκε πάντως ἀπό τό 1811 ὡς τό 1819, χάραξε τρία συγχωροχάρτια στά χρόνια 1811, 1815¹, 1816, 1818, καί τήν Ἁγία Ζώνη ἀρ. 451 τό 1817.

1. Τό συγχωροχάρτι τοῦ 1815 εἶναι σλαβικό.

33. Η ΣΤΑΥΡΩΣΗ

Ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα. 0.56 × 0.39 μ.
1849. (Ἅγιον Ὄρος).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Συλλογή Καλλέργη, Ὑδρα (σώζεται ἡ ὀρειχάλκινη πλάκα*).

Μονή Προφήτη Ἡλία, Ὑδρα.

Μονή Διονυσίου, Ἅγιον Ὄρος (ἀντίτυπο σκισμένο στό κάτω μέρος).

Μονή Σίμωνος Πέτρας, Ἅγιον Ὄρος.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπό τό πλαίσιο, ΔΑΠΑΝΗΣ ΝΕΟΦΥΤΟΥ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΥ Κ(Α)Ρ(Α)Μ(Α)Ν(Α)Λ(Η) 1849.

Ἡ Σταύρωση μέ τήν Παναγία καί τόν Ἰωάννη. Ὁ νεκρός Χριστός φορεῖ περίζωμα, τό κεφάλι του γέρνει στόν δεξιό του ὤμο καί τά πόδια του εἶναι καρφωμένα μέ δυό καρφιά σέ μικρή σανίδα τῆς κάθετης κεραίας. Ἐπάνω στό σταυρό ἡ πινακίδα μέ τήν ἐπιγραφή *IN BI*, πῶς ψηλά ἡ ἐπιγραφή *Η ΣΤΑΥΡΩΣΙΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ* καί στά πλάγια δύο χερουβείμ ἀντικριστά, ὁ ἥλιος καί τό φεγγάρι. Ἡ Παναγία ἀκουμπάει τό ἀριστερό της χέρι στό μάγουλο, ὁ Ἰωάννης ἔχει τό δεξιό μπρός στό στήθος. Ἀπό πάνω, σέ πλαίσια, οἱ ἐπιγραφές *ΜΡ ΘΥ*, *Ο ΑΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ*. Πίσω ἀπό τή βάση τοῦ σταυροῦ τά κτίρια τῆς Ἱερουσαλήμ καί ἀπό κάτω, σέ σπηλιά, τό κρανίον τοῦ Ἀδάμ.

*Στήν ἄλλη ὀψη τῆς πλάκας εἶναι χαραγμένη ἡ παράσταση τοῦ ἁγίου Νικολάου ἀρ. 297.



33

34. Η ΣΤΑΥΡΩΣΗ

Χαλκογραφία. 0.41 × 0.27 μ.
Μέσα 19ου αἰ. (Ἅγιον Ὄρος).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Ἀγίου Παύλου, Ἅγιον Ὄρος.

Μονή Διονυσίου, Ἅγιον Ὄρος.

Ἄλλη χάραξη τῆς παράστασης ἀρ. 33, ἀπό τήν ὁποία λείπει τό κάστρο τῆς Ἱερουσαλήμ.



34

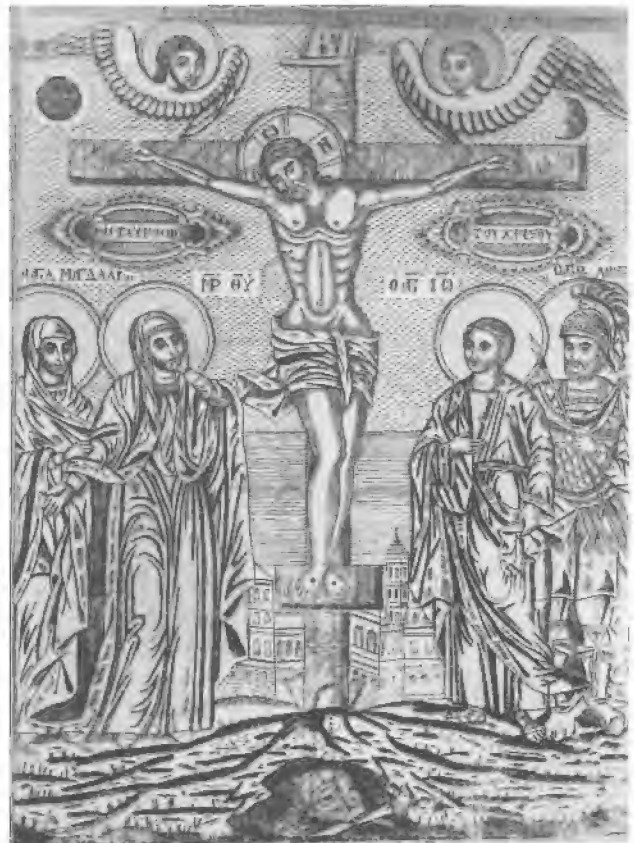
35. Η ΣΤΑΥΡΩΣΗ

Χαλκογραφία. 0.54 × 0.40 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Βυζαντινό Μουσείο, Άθήνα.

Έπιγραφή κάτω, στό κέντρο, (ΔΙ)Α ΔΑ(ΠΑΝΗΣ) ΦΗ-
ΛΑΡΑΙΤΟΥ ΜΟ(ΝΑ)Χ(ΟΥ).

Παραλλαγή τής χαλκογραφίας άρ. 33. Έχουν προ-
στεθεϊ δίπλα στήν Παναγία Η ΑΓΙΑ ΜΑΓΔΑΛΙΝΙ και
δίπλα στόν Ίωάννη Ο ΑΓΙΟΣ ΛΟΝΓΓΙΝΟΣ. Τά όνό-
ματα τών τεσσάρων είκονιζομένων είναι γραμμένα
πάνω και δίπλα από τά κεφάλια τους· πίο ψηλά δύο
μικρά πλαίσια μέ τήν έπιγραφή Η ΣΤΑΥΡΩΣΗ / ΤΟΥ
ΧΡΙΣΤΟΥ. Στό σώμα τοῦ Χριστοῦ τά ανατομικά
στοιχεΐα είναι πίο τονισμένα και τό έδαφος είναι κα-
τάσπαρτο μέ μικρά φυτά.



35

36

36. Η ΣΤΑΥΡΩΣΗ

Χαλκογραφία. 0.41 × 0.28 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Ναός Παναγίας Μυρτιδιώτισσας, Καμίνια, "Υδρα.

Παραλλαγή τής παράστασης άρ. 35. Ή Παναγία
σφίγγει τά χέρια μπρός στό στήθος και κοιτάζει
μπροστά της αντί νά άτενίζει τόν Χριστό. Πίσω της
στέκει ό Λογγίνος χωρίς περικεφαλαΐα και αντίστοι-
χα πίσω από τόν Ίωάννη ή Μαγδαληνή. Λείπει τό
ξύλινο στήριγμα στά πόδια τοῦ Χριστοῦ και ή Ίε-
ρουσαλήμ έχει σχεδιαστεί από πίο μακριά.



Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΘΡΗΝΩΔΟΥΣΑ

άρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
37	1843	Ἡ Παναγία Θρηνωδοῦσα	Κύριλλος	Ἅγιον Ὅρος
38	Μέσα 19ου αἱ.	Ἡ Παναγία Θρηνωδοῦσα		Ἅγιον Ὅρος
39	1845	Ἡ Παναγία Θρηνωδοῦσα	Δανιήλ	Ἅγιον Ὅρος
40	Μέσα 19ου αἱ.	Ἡ Παναγία Θρηνωδοῦσα		Ἅγιον Ὅρος
41	Μέσα 19ου αἱ.	Ἡ Παναγία Θρηνωδοῦσα		Ἅγιον Ὅρος
42	Μέσα 19ου αἱ.	Ἡ Παναγία Θρηνωδοῦσα		Ἅγιον Ὅρος
43	Μέσα 19ου αἱ.	Ἡ Παναγία Θρηνωδοῦσα		Ἅγιον Ὅρος

Ἐνῶ στὸν ὀρθόδοξο εἰκονογραφικὸ κύκλο τῶν Παθῶν τοῦ Χριστοῦ τῇ Σταύρωσιν ἀκολουθοῦν ἡ Ἀποκαθήλωση καὶ ὁ Ἐπιτάφιος Θρήνος, στῇ Δύσει ἀναπτύχθηκε μιὰ ἄλλη σκηνή, ἡ λεγόμενη *Pietà*, πού παρεμβάλλεται χρονικὰ ἀνάμεσα στὶς δύο τελευταῖες καὶ παρουσιάζει τὴν Παναγία νὰ θρηνεῖ, καθιστή, μέ τὸν νεκρὸ Χριστὸ στὰ γόνατά της.

Παραστάσεις ἀνάλογες μέ τὴν *Pietà* ἐμφανίζονται στὴν ὀρθόδοξη ἀγιογραφία μετὰ τὴν Ἄλωση. Ὁ Ἀνδρέας Ξυγγόπουλος, μέ ἀφορμὴ τὴν εἰκονογράφηση τῶν προφητικῶν λόγων τοῦ Συμεὼν πρὸς τὴ Θεοτόκο στῇ σκηνῇ τῆς Ὑπαπαντῆς, καὶ σοῦ τὴν καρδίαν ἄφθορε ρομφαία διελεύσεται ὅπως διαλογισμὸς ἐκ πολλῶν ἀποκαλυφθῶσι (Λουκ., β, 35), κάνει τὶς ἀκόλουθες παρατηρήσεις: «Εἶναι περίεργον ὅτι τὴν εὐαγγελικὴν αὐτὴν φράσιν τὴν ὁποῖαν ἀπὸ εἰκονογραφικῆς ἀπόψεως δὲν ἔλαβε διόλου ὑπ' ὄψιν ἡ κυρίως βυζαντινὴ τέχνη, ἐξεμεταλλεύθησαν συστηματικῶς οἱ μετὰ τὴν ἄλωσιν ζωγράφοι. Ὁ Πουλάκης τὴν ἐπιγράφει ἐπὶ μιᾶς ταινίας ἄνωθεν τοῦ Ἐπιταφίου Θρήνου, εἰς δὲ τὴν Ἐπτάνησον, ὑπὸ τὴν ἐπίδρασιν ἱσως καθολικῶν ἰδεῶν, δημιουργεῖται ἴδιος εἰκονογραφικὸς τύπος τῆς Θεοτόκου «Θρηνωδοῦσης», ἡ ὁποία εἰκονίζεται μέ ἓν ξίφος διατρυπῶν τὴν καρδίαν της καὶ παρ' αὐτὴν ἡ περὶ ἧς ὁ λόγος εὐαγγελικὴ φράσις»¹.

Τὸν εἰκονογραφικὸ αὐτὸ τύπο τῆς Παναγίας μέ τὸν νεκρὸ Χριστὸ ἀποδίδουν ἔξι ἀγιορεϊτικὲς χαλκογραφίαι σέ πολὺ συγγενικὲς παραλλαγές. Ἡ ἀρ. 37 χαράχτηκε ἀπὸ τὸν Κύριλλο, ἡ ἀρ. 39 ἀπὸ τὸν Δανιήλ καὶ οἱ ὑπόλοιπες τέσσαρις (ἀρ. 38, 40, 41, 42), πού στεροῦνται ἀφιερωτικῶν ἐπιγραφῶν, μοιάζουν νὰ χαράχτηκαν τὴν ἴδια περίπου ἐποχὴ ἀπὸ ἀγιορεῖτες τεχνίτες. Ἡ χαλκογραφία ἀρ. 43 παριστάνει τὴ Θεοτόκο σέ ἄλλῃ σύνθεση καὶ εἶναι ἡ μόνη πού συνοδεύεται ἀπὸ τὴν προσωινυμία «Παναγία ἡ Θρηνωδοῦσα». Ὁ τίτλος αὐτὸς χρησιμοποιοῦντο ἐδῶ καὶ γιὰ τὰ ἄλλα χαρακτηριστικά, ἐπειδὴ τὸ θέμα τοὺς συμπίπτει ἀκριβῶς μέ ἐκεῖνο πού περιγράφει μέ τὴν ὀνομασία αὐτὴ ὁ Ἀ. Ξυγγόπουλος.

Στῇ συλλογῇ Τσακύρογλου ὑπάρχει φορητὴ εἰκόνα πού τιτλοφορεῖται «Ἡ Παναγία μέ τὸν Χριστὸ νεκρὸ στὴν ποδιά της». Ἀποδίδει τὸ ἴδιο θέμα σέ κάπως διαφορετικὴ σύνθεση (τὸ στήθος τῆς Θεοτόκου τρυποῦν τρία σπαθιά ἀντὶ ἑνᾶ) καὶ ἔχει χρονολογηθεῖ στὰ τέλη τοῦ 17ου ἢ στὶς ἀρχές τοῦ 18ου αἰῶνα².

1. Α. Ξυγγόπουλος, Μία εἰκονογραφικὴ σύνθεσις τῶν Μετεώρων, *Ἡμερολόγιον τῆς Μεγάλης Ἑλλάδος*, 1924, σ. 397, 398.

2. Καρακατσάνη, *Συλλογὴ Τσακύρογλου*, ἀρ. 250, σ. 198.

37. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΘΡΗΝΩΔΟΥΣΑ

Χαλκογραφία.
1843. Ἅγιον Ὅρος.

Χαράκτης: Κύριλλος μοναχός.

Ἐθνικὸ Φωτογραφικὸ Ἀρχεῖο, Σόφια.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπὸ τὸ πλαίσιο, ΔΑΠΑΝΗΣ ΑΓΑΘ(Α)ΓΓΕΛΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ ΧΕΙΡ ΚΥΡΙΛΛΟΥ ΜΙ(Ο)Ν(Α)-Χ(ΙΟΥ) 1843 ΕΙΣ ΑΓΙΟΝ ΟΡΟΣ.

Ἡ Παναγία εἰκονίζεται στὸ κέντρο τῆς παράστασης, σέ τοπίο μέ λόφους καὶ ἀραιή βλάστηση. Ὁλόσωμη, καθιστή, μ' ἓνα σπαθί πού τῆς τρυπάει τὴν καρδιά, σκύβει τὸ κεφάλι ἐλαφρὰ πρὸς τὰ δεξιὰ μέ δακρυσμένα μάτια καὶ κρατεῖ ἀπὸ τὶς μασχάλες τὸν νεκρὸ Χριστὸ ξαπλωμένο στὰ γόνατά της. Τὸ σῶμα τοῦ Χριστοῦ εἶναι γυμνὸ μ' ἓνα περικύμα, τὸ κεφά-

λι καὶ τὸ δεξί του χέρι πέφτουν ἀριστερά καὶ ἀπὸ τὶς πέντε πληγές του τρέχει αἷμα.

Δεξιὰ ἀπὸ τὴν Παναγία ἡ Ἱερουσαλὴμ καὶ πιο ψηλά ἓνα κτίσμα ἀπὸ τούβλα σκεπασμένο μέ φυλλωσιές καὶ ἡ ἐπιγραφή ΟΙΜΟΙ ΦΩΣ / ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΟΙΜΟΙ / ΦΩΣ ΤΟ ΕΜΟΝ ΙΗ/COY MOY ΠΟΘΕΙΝΟ/ΤΑΤΕ ΠΟΤΕ ΙΔΩ / ΣΩΤΕΡ ΣΕ ΤΟ ΑΧΡΟ/ΝΟΝ ΦΩΣ ΤΗΝ ΧΑΡΑΝ Κ(ΑΙ) / ΗΔΟΝΗΝ ΤΗΣ ΚΑΡΔΙΑΣ ΜΟΥ / ΑΛΛΑ ΑΝΑΚΤΑ ΣΩΖΩΝ ΠΑΝ/ΤΑΣ ΟΣ ΘΕΟΣ. Στὴν ἀντίστοιχη θέση ἀριστερά ἡ ἀνάλογη σλαβικὴ ἐπιγραφή. Ἐπάνω, στὸ κέντρο, ἀκτινωτὴ δόξα καὶ ἡ ἐπιγραφή ΤΩΝ ΑΓΓΕΛΩΝ Ο ΔΗΜΟΣ, στὰ πλάγια ἄγγελοι σέ δύο ὀμίλους. Τὴν εἰκόνα περιβάλλει ἀπομίμηση ξύλινου πλαισίου.

Γιὰ τὸ χαρακτὴ Κύριλλο καὶ τὸ δωρητὴ Ἀγαθάγγελο βλ. ἀντίστοιχα σ. 37 καὶ 67.



38

38. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΘΡΗΝΩΔΟΥΣΑ

Χαλκογραφία. 0.35 × 0.26 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Άθήνα.

Τό εικονογραφικό θέμα τής χαλκογραφίας άρ. 37 σέ άλλη χάραξη, λιγότερο έπιμελημένη, καί σέ κακή εκτύπωση πού ίσως όφείλεται σέ φθορά τής πλάκας. Οί επιγραφές είναι ίδιες, αλλά έχουν γραφτεί άκατάστατα μέ άλλα στοιχεία. Ή παράσταση περιβάλλεται από διαφορετικό πλαίσιο, τυπικά άγιορείτικο.

39. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΘΡΗΝΩΔΟΥΣΑ

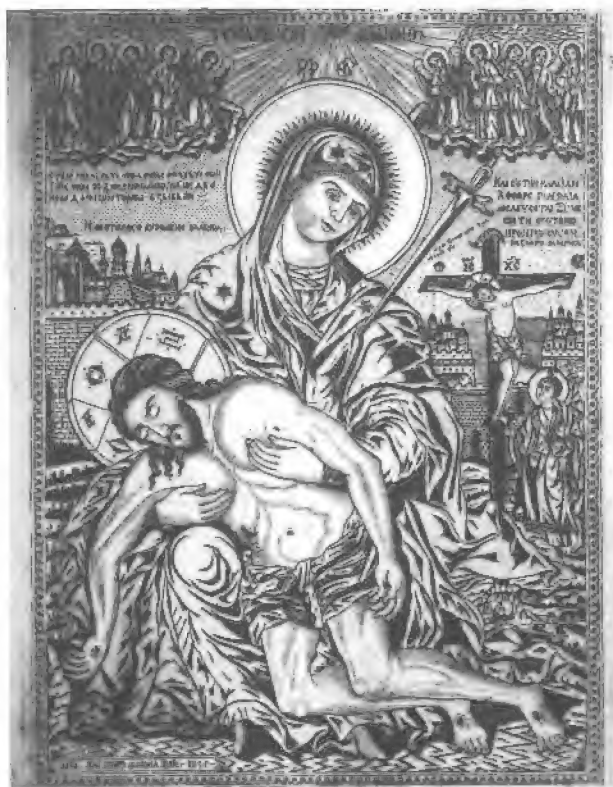
Χαλκογραφία. 0.55 × 0.41 μ.
1845. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: Δανιήλ.

Λαογραφικό Μουσείο, Σαμόκοβ, Βουλγαρία.

Έπιγραφή, κάτω άριστερά, Δ(Α)Π(Α)Ν(Η) ΚΑΙ ΧΕΙΡΟΣ ΔΑΝΙΗΛ ΙΕΡ(Ο)Μ(ΟΝΑΧΟΥ) 1845.

Έπαναλαμβάνεται εδώ, σέ πολύ έπιμελημένη χάραξη καί χωρίς άλλαγή, τό κεντρικό θέμα τής χαλκογραφίας άρ. 37, έχουν τροποποιηθεί όμως τά δευτερεύοντα εικονογραφικά στοιχεία, καθώς καί οί επιγραφές.

Δεξιά από τήν Παναγία παριστάνεται ή Σταύρωση, μέ τόν Ίωάννη όλόσωμο δίπλα στό σταυρό· από πάνω ό ήλιος καί τό φεγγάρι, κάτω τό κρανίο τού



39

Άδάμ καί οί νεκροί πού προβάλλουν από άνοιχτά μνήματα.

Στό βάθος τού τοπίου κάστρο καί κτίρια καί δεξιά, μέ μικρά γράμματα, ή Ίερουσαλήμ. Στόν ουρανό, άριστερά καί δεξιά, στέκουν σέ σύννεφα όλόσωμοι άγγελοι σέ δύο όμίλους, στό κέντρο άκτινωτή δόξα καί ή επιγραφή ΤΩΝ ΑΓΓΕΛΩΝ Ο ΔΗΜΟΣ.

Κάτω από τούς άγγέλους, άριστερά μία σλαβική επιγραφή, πío κάτω Η ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΟΔΥΡΟΜΕΝΗ ΚΛΑΙΟΥΣΑ. Στήν αντίστοιχη θέση δεξιά τά λόγια τού Συμεών ΚΑΙ ΟΥ ΤΗΝ ΚΑΡΔΙΑΝ / ΑΦΘΟΡΕ ΡΟΜΦΑΙΑ / ΔΙΕΛΕΥΕΤΑΙ ΣΥΜΕΩΝ ΤΗ ΘΕΟΤΟΚΩ / ΠΡΟΧΗΓΟΡΕΥΣΕΝ / ΕΝ ΣΤΑΥΡΩ ΚΑΘΟΡΩΣΑ, καί δίπλα στό σπαθί πού τρυπάει τό στήθος τής Παναγίας ή επιγραφή οίμοι τέκνον έμόν, οίμοι τό έμόν φώς.

Τυπικά άγιορείτικη τεχνοτροπία χαρακτηρίζει τίς πολυάριθμες καί έπιμελημένες χαράξεις τού μοναχού Δανιήλ, πού κλιμακώνονται από τό 1831 ως τό 1850, ίσως καί ως τό 1870, αν συμπεριλάβουμε στό έργο του, μέ κάποια επιφύλαξη, καί τίς δύο χαλκογραφίες τών ετών 1867 καί 1870.

Άπό τά σωζόμενα χαρακτικά πού φέρουν τήν υπογραφή του, τά επτά φιλοτεχνήθηκαν μέ έξοδα τού μοναχού Παγκρατίου, ό όποίος εμφανίζεται τό 1838 στήν επιγραφή τού άγίου Γεωργίου Ίωαννίνων ως ΧατζηΠαγκράτιος. Τόν Σεπτέμβριο τού 1840, στή χαλκογραφία τής μονής Σουμελά ό Δανιήλ υπογράφει διά χειρός τού πανοσιωτάτου κυρίου Δανιήλ τού ΧατζηΠαγκρατίου, καί σέ κανένα πιά μεταγενέστερο χαρακτικό δέν αναφέρεται ως χορηγός ό Παγκράτιος· συμπεραίνουμε λοιπόν ότι ό Παγκράτιος ήταν πατέρας τού Δανιήλ καί ότι πέθανε πρίν από τίς 20 Σεπτεμβρίου τού 1840, μετά τή χάραξη τής Δευτέρας Παρουσίας.

Οἱ χαλκογραφίες τοῦ Δανιήλ:

- 1831 Προφήτης Ἡλίας, ἀρ. 253, δαπάνη Κυρίλλου.
1836 Ἅγιος Τρύφων, ἀρ. 318, δαπάνη Παγκρατίου.
1836 Ἅγιος Ἰγνάτιος, ἀρ. 257, δαπάνη Παγκρατίου.
1836 Στέψη τῆς Θεοτόκου, ἀρ. 134, δαπάνη Παγκρατίου.
1836 Στέψη τῆς Θεοτόκου, ἀρ. 135, δαπάνη Παγκρατίου.
1836 Ἀντιμήνσιο, ἀρ. 589, δαπάνη Παγκρατίου.
1838 Ἅγιος Γεώργιος Ἰωαννίνων, ἀρ. 225, δαπάνη Παγκρατίου.
1838 Ἅγιος Γεώργιος Ἰωαννίνων, ἀρ. 226, δαπάνη Χ/Παγκρατίου.
1840 Δευτέρα Παρουσία, ἀρ. 53, δαπάνη Παγκρατίου.
1840 Μονή Σουμελά, ἀρ. 538.
1843 Ρόδον τό Ἀμάραντον, ἀρ. 127.
1845 Παναγία Ὁρηνωδοῦσα, ἀρ. 39.
1845 Γλυκοφιλοῦσα, ἀρ. 100.
1846 Ὁδηγήτρια, ἀρ. 113, δαπάνη Σωφρονίου Ριλιώτου.
1850 Σκήπη Ξενοφώντος, ἀρ. 510.
— Ἀρχάγγελος Μιχαήλ, ἀρ. 198.
— Ἅγιος Δημήτριος, ἀρ. 242, δαπάνη Ἰωάσαφ.
1867 Ἅγιοι Κύριλλος καί Μεθόδιος, ἀρ. 359.
1870 Ἅγιος Μόδεστος, ἀρ. 286.



40

40. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΘΡΗΝΩΔΟΥΣΑ

Χαλκογραφία. 0.56 × 0.43 μ.
Μέσα 19ου αἱ. (Ἅγιον Ὅρος).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Ἀγίου Παύλου, Ἅγιον Ὅρος.

Παραλλαγή τῆς χαλκογράφιας ἀρ. 39. Πάνω ἀπὸ τὴν Παναγία ὁ Πατὴρ, μέ τρίγωνο πίσω ἀπὸ τὸ κεφάλι, εὐλογεῖ μέ τὰ δύο χέρια καί ὁ δῆμος τῶν ἀγγέλων σχηματίζει ἡμικύκλιο γύρω ἀπὸ τὴν ἀκτινω-

τὴ δόξα. Δεξιὰ ἀπὸ τῆ Σταύρωσις ὑπάρχει μικρὴ ὁλόσωμη μορφή τοῦ Συμεὼν δίπλα στὴν προφητεία του, πού ἔχει χαραχθεῖ ἀντίστροφα μέ μικρά γράμματα, *Καὶ σοῦ τὴν καρδίαν ἄφθορε ρομφαία διελεύσεται / ἐν σταυρῷ καθορώσα σὸν γόνον*. Ἀπὸ τὸ στόμα τῆς Παναγίας βγαίνουν τὰ λόγια ἡ Θεοτόκος *κλαίουσα ἔλεγε / οἱμοὶ θεῖον τέκνον, οἱμοὶ φῶς τό ἐμόν*. Ἀριστερά, πάνω ἀπὸ τὸ κάστρο, ἡ Ἁγία πόλης Ἱερουσαλὴμ καί τὰ λόγια τοῦ Συμεὼν σέ σλαβική γλῶσσα.

41. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΘΡΗΝΩΔΟΥΣΑ

Χαλκογραφία. 0.42 × 0.30 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Σίμωνος Πέτρας, "Άγιον Όρος.
Μονή Άγίας Εύπραξίας, "Υδρα (άντίτυπο φθαρμέ-
νο*).

* Άλλη παραλλαγή, πολύ έπιμελημένη, του θέματος των χαλκογραφιών αρ. 39 και 40. Η Παναγία κάθεται σέ πλακόστρωτο δάπεδο. Δεξιά, αντί γιά τή Σταύρωση, παριστάνονται σέ λόφους τρείς σταυροί, ή λόγχη και ό σπόγγος, τό κρανίο του Άδάμ και ή έπιγραφή Ο ΑΓΙΟΣ ΓΟΛΓΟΘΑΣ. Τά τείχη τής Ιερουσαλήμ έχουν σχεδιαστεί πιό χαμηλά, μέ τήν έπιγραφή Η ΑΓΙΑ ΠΟΛΙΣ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ. Δίπλα στό κεφάλι τής Παναγίας, σέ δύο φαρδιές ταινίες, άριστερά Η ΚΑΤΑΒΑΣΙΣ ΑΠΟ ΤΟΥ ΣΤΑΥΡΟΥ Ο / ΘΡΗΝΟΣ ΤΙΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ Κ(ΑΙ) Η ΔΙΣΤΟΜΟΣ ΡΟΜΦΑΙΑ ΗΝ ΕΙΠΕΝ Ο ΣΥΜΕΩΝ, δεξιά ΚΑΙ ΣΟΥ ΤΗΝ ΚΑΡΔΙΑΝ Α/ΦΘΟΡΕ ΡΟΜΦΑΙΑ ΔΙΕ/ΛΕΥΣΕΤΕ.

Έπάνω, σέ δόξα, ό Πατήρ εύλογεί και δίπλα του, σέ σύννεφα, των Άγγέλων ό Δήμος.

* Τό αντίτυπο τής "Υδρας προέρχεται ίσως από άλλη χάραξη, αρκετά άδέξια και πρόχειρη. Οί μεγάλες φθορές του χαρτιού έμπόδισαν τή φωτογράφησή του.



41

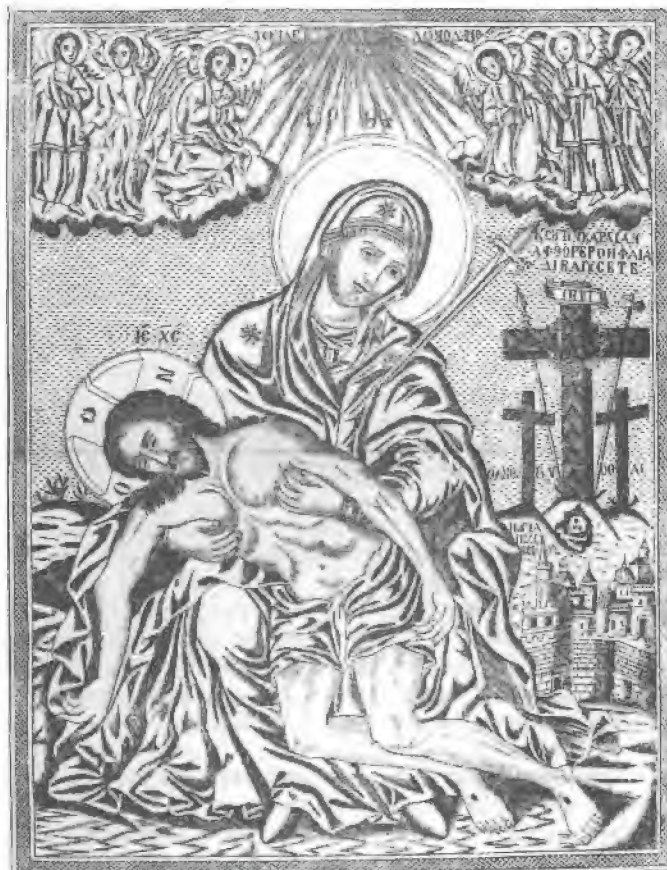
42. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΘΡΗΝΩΔΟΥΣΑ

Χαλκογραφία. 0.36 × 0.28 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Χελανδαρίου, "Άγιον Όρος.
Μονή Άγίου Παύλου, "Άγιον Όρος (2 αντίτυπα).
Συλλογή Δ.Π., Άθήνα.
Ίδιωτικό παρεκκλήσιο, "Υδρα.

* Άπλουστευμένη παραλλαγή τής χαλκογραφίας αρ. 41. Λείπει ό Πατήρ πάνω από τό κεφάλι τής Θεοτόκου, τό κάστρο τής Ιερουσαλήμ κάτω άριστερά, και στό κέντρο οί ταινίες μέ τίς έπιγραφές. Οί πλάκες του δαπέδου έχουν αντικατασταθεί μέ τεθλασμένες γραμμές και τά λόγια του Συμεών έχουν χαραχτεί πάνω από τόν Τίμιο Σταυρό, ΚΑΙ ΣΟΥ ΤΙΝ ΚΑΡΔΙΑΝ / ΑΦΘΟΡΕ ΡΟΜΦΑΙΑ / ΔΙΕΛΕΥΣΕΤΕ.

42



43. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΘΡΗΝΩΔΟΥΣΑ

Χαλκογραφία. 0.23 × 0.18 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Αγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Καρυές, "Αγιον Όρος (άντίτυπο σκισμένο κάτω άριστερά).

Η Παναγία Θρηνωδοΰσα σέ τελείως διαφορετική σύνθεση. Τά λεπτά φρύδια τής Θεοτόκου καί τά μεγάλα της μάτια μέ τά κατεβασμένα βλέφαρα προέρχονται από δύτικά εικονογραφικά πρότυπα. Η θλιμμένη της μορφή, πού γεμίζει τό εικονογραφικό πεδίο, σκύβει πρός τό τμήμα τής χαλκογραφίας πού λείπει καί όπου θά πρέπει νά εικονιζόταν ό νεκρός Χριστός· σώζεται άριστερά μέρος από τή μικρή παράσταση του Έσταυρωμένου μέ τήν έπιγραφή *Η στάβρωσις του ΧΥ*. Στήν επάνω γωνία, άριστερά ό Όφθαλμός του Κυρίου καί δεξιά, επάνω από τό κεφάλι τής Παναγίας, μέ μικρά γράμματα ή έπιγραφή *ΜΡ ΘΥ ή θρηνωδοΰσα*.

Στό πλαίσιο όρθια σχηματικά φύλλα δρυός καί στίς γωνίες ρόδακες.



43

Η ΑΝΑΣΤΑΣΗ

άρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
44	1746	Η Άνάσταση		Βιέννη
45	1751	Η εις Άδου Κάθοδος	Χριστ. Ζεφάρ	Βιέννη
46	1851	Η Σταύρωση-Η Άνάσταση	Κύριλλος	"Αγιον Όρος
47	Μέσα 19ου αϊ.	Η Σταύρωση-Η Άνάσταση		"Αγιον Όρος
48	Μέσα 19ου αϊ.	Η Άνάσταση		"Αγιον Όρος
49	Δ' τέταρτο 19ου αϊ.	Η Άνάσταση	(Γαβριήλ)	—

Πέντε χαλκογραφίες αποδίδουν τήν Άνάσταση στόν δυτικής προέλευσης εικονογραφικό τύπο πού επικράτησε στήν όρθοδοξία από τόν 17ο αιώνα¹, μέ τόν Χριστό γυμνό πάνω από άδεια μαρμαρίνη σαρκοφάγο, ενώ δίπλα στό μνήμα άνασκηκώνονται σαστισμένοι οί στρατιώτες φρουροί πού είχαν αποκοιμηθεί.

Μόνο ό Ζεφάρ στή χαλκογραφία άρ. 45 ακολουθεί μέ τήν Εις Άδου Κάθοδον του Χριστού τήν παλαιότερη βυζαντινή παράδοση. Στίς χαλκογραφίες άρ. 44 καί 45 τό κεντρικό θέμα πλαισιώνεται μέ σκηνές από τά Πάθη του Χριστού στήν πρώτη, από τό Βίο καί τά Πάθη του στή δεύτερη.

1. Ξυγγόπουλος, *Σχεδίασμα*, σ. 245.

44. Η ΑΝΑΣΤΑΣΗ

Χαλκογραφία. 0.50 × 0.34 μ.
,αψμστ' (1746), Αύγούστου ιε'. Βιέννη.
Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή πρωτοπρεσβυτέρου Μελετίου Σακκουλίδη, Κωνσταντινούπολη (άντίτυπο τυπωμένο σέ λι-νό ύφασμα).

Έπιγραφή κάτω από τήν παράσταση, μέσα από τό πλαίσιο, *Η Παρουσα χαλκοτυπογραφική εικών φανερώνει ένα προς ένα τά τίμια καί άγια καί φρικτά καί ζωοποιά πάθη του κυρίου ήμων Ι(η)σου Χ(ριστ)ου*

καί έτυπώθη έν / τή πόλει βιέννα εις τούς ,αψμστ' αυγούστου ιε' διά έπιμελείας καί δαπάνης του πανοσιωτάτου ιερομονάχου άγιωταφήτου πελοποννησίου εκ πόλεως ναυπλίου / κύρ άζαρίου καί άφιερώθη του όσιοτάτου καί έδεσिमωτάτου άγίου γέροντος καί μεγάλου σκευοφύλακος του παναγίου τάφου κυρίου κύρ σωφρονίου εκ πόλεως κερκύρας / ίνα δίδεται παρ' αυτού τοις εύσεβέσι καί όρθοδόξοις χριστιανοις χάριν εύλαβείας καί βοηθείας του παναγίου τάφου καί διά παραμικράν κυβέρνησιν του άγίου όσπητίου.

Η Άνάσταση του Κυρίου παριστάνεται στό κέντρο



44

σέ ὀρθογώνιο πλαίσιο, μέ τόν Χριστό σέ νεφέλη πάνω ἀπό τόν τάφο του, νά εὐλογεῖ μέ τό δεξιᾶ καί νά κρατεῖ μέ τό ἄριστερό λάβαρο. Κάτω, δίπλα στήν ἄδεια σαρκοφάγο, ἄγγελοι καί Ρωμαῖοι στρατιῶτες φρουροί, ἐπάνω, ἄριστερά ὁμιλος ἀγγέλων καί δεξιᾶ ἀπό τόν Χριστό τά κτίρια τῆς Ἱερουσαλήμ. Ψηλά ἡ ἐπιγραφή *Η ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ*. Σέ μικρότερα πλαίσια γύρω ἀπό τό κεντρικό θέμα εἰκονίζονται, μέ δυτική τεχνοτροπία, τά Πάθη τοῦ Χριστοῦ, πού συνοδεύονται ἀπό τίς ἀκόλουθες ἐπιγραφές, ἀρχίζοντας ἀπό κάτω ἄριστερά:

1. ἡ προσευχή
2. ἡ προδοσία
3. ἡ κρίσις τοῦ πιλάτου
4. ἡ φυλακή

5. ἡ μαστίγωσις
6. ὁ ἀκάνθινος στέφανος
7. ἡ βάσταξις τοῦ τιμίου σταυροῦ
8. ἡ κάρφωσις τῶν ἡλων
9. ἡ ἁγία σταύρωσις
10. ἡ κατάβασις τοῦ τιμίου σώματος
11. ἡ ἁγία ἀποκαθήλωσις
12. ὁ ἅγιος τάφος

Ὅπως ἀναφέρεται στήν ἐπιγραφή, ἡ χαλκογραφία χαράχτηκε στή Βιέννη καί ἀφιερώθηκε στόν Πανάγιο Τάφο γιά νά διευκολυνθεῖ, μέ τή διανομή της στούς πιστούς, ἡ συλλογή βοηθημάτων γιά τή συντήρηση τοῦ προσκυνήματος. Γιά τοὺς ἁγιοταφίτες Ἀζαρία ἀπό τό Ναύπλιο καί Σωφρόνιο ἀπό τήν Κέρκυρα δέν ὑπάρχουν πληροφορίες.

45. Η ΕΙΣ ΑΔΟΥ ΚΑΘΟΔΟΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ

Χαλκογραφία.

1751. Βιέννη.

Χαράκτης: Χριστόφορος Ζεφάρ.

Ἡ χαλκογραφία εἶναι γνωστή μόνο ἀπό φωτογραφία πού δημοσιεύτηκε τό 1931.

Ἐπιγραφή μέσα στήν εἰκόνα, κάτω ἀπό τήν κεντρική παράσταση, *Αὐταί αἱ εἰκόναι ἐχαλκοχαράχθησαν τῇ συνδρομῇ Συμεών ἀρχιμανδρίτου τοῦ ἀγιοταφίτου δαπάνῃ δέ τῶν ἐντιμωτάτων αὐταδέλφων τούτου κυρ / Πέτρου καί κύρ Μιχαήλ τοῦ παπᾶ Κωνσταντίνου τῶν Μοσχοπολιτῶν καί παρ' αὐτῶν ἀφιερώθησαν εἰς τόν προσκυνητόν καί ζωοδόχον Τάφον εἰς / μνημόσυνον τῶν γονέων αὐτοῦ καί σωτηρίαν αὐτοῖς ἵνα δίδωνται χάριν τοῖς εὐσεβέσι χριστιανοῖς 1751.*

Ἐπάνω, στή δόξα πού περιβάλλει τό φωτοστέφανο τοῦ Χριστοῦ, ἡ ἐπιγραφή *ἡ εἰς Ἄδου Κάθοδος τοῦ Χριστοῦ.*

Στό κέντρο τῆς χαλκογραφίας, σέ τοξωτό πλαίσιο, παριστάνεται σέ κατακόρυφη διάταξη ἡ Εἰς Ἄδου Κάθοδος τοῦ Χριστοῦ. Ὁ Χριστός, ὁλόσωμος, πιάνει μέ τό δεξιό χέρι τόν γονατιστό στά δεξιά του Ἀδάμ καί κρατεῖ μέ τό ἀριστερό μεγάλο λάβαρο. Ἀπέναντι ἀπό τόν Ἀδάμ, ἀριστερά ἡ Εὐα γονατιστή καί πιά ψηλά, γύρω ἀπό τόν Χριστό, διακρίνονται τρεῖς μορφές, ὁ Πρόδρομος καί δύο προφῆτες. Στά δεκαεῖς ὀρθογώνια εἰκονίδια πού περιβάλλουν τό κεντρικό θέμα παριστάνονται, ἀρχίζοντας ἀπό ἐπάνω ἀριστερά, ὁ εὐαγγελισμός, ὁ μυστικός δεῖπνος, ἡ προσευχή τοῦ Χριστοῦ, ἡ Σταύρωσις, ὁ ἐπιτάφιος θρῆνος, μή μοῦ ἄπτου, ἡ ψηλάφησις τοῦ Θωμᾶ, ἡ ἀνάληψις, ἡ πεντηκοστή, ἡ μεταμόρφωσις, ἡ Κοίμησις τῆς Θεοτόκου, ἡ ἀνάστασις, ἡ βαΐοφόρος, ἡ ἐγερσις τοῦ Λαζάρου, ἡ Βάπτισις, ἡ Ὑπαπαντή, ἡ Γέννησις.

Ἡ παράσταση παραγγέλθηκε στόν Χριστόφορο Ζεφάρ, γιά νά ἀφιερωθεῖ στόν Πανάγιο Τάφο, ἀπό τόν Μοσχοπολίτη ἀρχιμανδρίτη Συμεών καί τούς ἀδελφούς του.

Στήν κεντρική σύνθεση, πού ἀκολουθεῖ τή βυζαντινὴ εἰκονογραφικὴ παράδοση, διακρίνεται προσπάθεια τοῦ χαράκτη νά ἀποδώσει τίς μορφές μέ κάποια πλαστικότητα, ἐνῶ οἱ σκηνές ἀπό τό βίο τοῦ Χριστοῦ εἶναι ἀρκετά σχηματικές¹.

Ὁ Χριστόφορος Ζεφάρ, χαλκογράφος, ἀγιογράφος καί κεντητής, γεννήθηκε στή Δοϊράνη στά τέλη τοῦ 17ου αἰῶνα καί πέθανε τό 1753 στή Ρωσία. Ἐζησε τά νεανικά του χρόνια στή Μακεδονία καί διδάχτηκε τή ζωγραφικὴ σέ περιβάλλον ἐλληνικὸ, ἴσως στή Θεσσαλονίκη ἢ στό Ἅγιον Ὄρος².

Χαρακτήρας δραστήριος καί πολυσύνθετος, ἱερομόναχος καί ἔμπορος πολυταξιδεμένος, συνδέθηκε ἀπό νωρίς μέ τή σερβικὴ ἐκκλησία καί ἰδιαίτερα μέ τόν Σέρβο ἀρχιεπίσκοπο Ἀρσένιο τόν Δ', τόν πνευματικὸ ἡγέτη τοῦ σερβικοῦ πληθυσμοῦ πού εἶχε ἀναγκαστεῖ νά μεταναστεύσει ὁμαδικά στήν Αὐстроουγγαρία, στά τέλη τοῦ 17ου αἰῶνα, γιά νά σωθεῖ ἀπό τήν ἀφόρητη τουρκικὴ καταπίεση.

Ἐπειδὴ δέν λειτουργοῦσαν τήν ἐποχὴ ἐκείνη σερ-

βικά τυπογραφεῖα, ὁ Ἀρσένιος ἀνέθεσε στόν Ζεφάρ νά τυπώσει στή Βιέννη, στό ἐργαστήριό τοῦ χαράκτη Θωμᾶ Μέσμερ, βιβλία καί χαλκογραφίες πού ἀποσκοποῦσαν νά ἐνισχύσουν καί νά ἐξυψώσουν τό ἐθνικὸ καί θρησκευτικὸ φρόνημα τῶν Σέρβων πού ζοῦσαν σέ ξένο, ρωμαιοκαθολικὸ περιβάλλον. Ὁ Ζεφάρ σχεδίαζε καί μέ τή συνεργασία τοῦ Μέσμερ χάραζε σέ χωριστὴ πλάκα τὴν κάθε σελίδα τῶν βιβλίων του, τόσο τά κείμενα ὅσο καί τίς εἰκονογραφίες.

Τό γνωστότερό του βιβλίο, πού βρῆκε μεγάλη ἀπὴχηση, ἦταν ἡ *Στεμματογραφία* πού τύπωσε τό 1741. Πρόκειται γιά μιὰ συλλογὴ φανταστικῶν οἰκοσήμεων τῶν κρατῶν τῆς Ἰλλυρίας, πού ἀντιγράφει προγενέστερο λατινικὸ πρότυπο, τό ὁποῖο ὁ Ζεφάρ συμπλήρωσε μέ ὁλοσέλιδες εἰκόνες ἁγίων καί ἡγεμόνων πού ἦταν δημοφιλεῖς στοὺς σλαβικούς λαοὺς τῆς Βαλκανικῆς.

Ἐπίσης τύπωσε, μετὰ τό προσκύνημά του στοὺς Ἁγίους Τόπους τό 1745-46, εἰκονογραφημένη περιγραφή τῆς Ἱερουσαλὴμ σέ σερβικὴ ἐκδοση τό 1748 καί σέ ἐλληνικὴ ἐκδοση τό 1749³.

Ἐνῶ ἡ σερβικὴ ἐκκλησία ἀπορρόφησε τό μεγαλύτερο μέρος τῆς καλλιτεχνικῆς του δραστηριότητας, ὁ Ζεφάρ εἶχε καί τὴν ἰδιωτικὴ του πελατεία, τὴν ὁποία τροφοδοτοῦσε μέ χαλκογραφημένες θρησκευτικὲς παραστάσεις. Ἀρκετὲς ἀπὸ αὐτὲς πού διασώθηκαν, δείχνουν ὅτι διατήρησε ὡς τό τέλος τῆς ζωῆς του ἐπαφὲς μέ τό ἐλληνικὸ περιβάλλον τῆς νεότητάς του. Ἀξίζει, ἄλλωστε, νά ἀναφερθεῖ ὅτι ἡ διαθήκη του, γραμμένη λίγο πρὶν πεθάνει, ἔχει συνταχθεῖ ἐλληνικά.

Ὁ Ζεφάρ ἔπαιρνε παραγγελίες ἀπὸ Ἕλληνες ἐμπορεύμενους τῆς Μακεδονίας καί τῆς Βορείου Ἠπείρου, γιά χαλκογραφίες πού ἀπεικονίζαν θέματα μέ τοπικὸ ἐνδιαφέρον γιά τοὺς δωρητὲς καί στίς ὁποῖες οἱ ἐπιγραφές εἶναι ἐλληνικὲς ἢ δίγλωσσες (ἐλληνικὲς καί σλαβονικὲς). Οἱ παραστάσεις αὐτὲς ἔχουν σχεδιαστεῖ σύμφωνα μέ ὀρθόδοξα εἰκονογραφικά πρότυπα, ὅπου συχνά διακρίνονται ἐντονες ἐπιδράσεις τῆς δυτικῆς μαπαρόκ τεχνοτροπίας.

Ἀπὸ τό ἔργο τοῦ Ζεφάρ ξεχωρίσαμε μόνο ἐκεῖνα τά χαρακτηριστικά πού ἐντάσσονται στήν παραπάνω κατηγορία. Πρόκειται γιά τίς ἀκόλουθες δέκα χαλκογραφίες, πού χαράχτηκαν στή Βιέννη στά χρόνια 1741-1752:

- 1741 Ἅγιοι Θεόδωρος Στρατηλάτης καί Θεόδωρος Τήρων, ἀρ. 352.
- 1742 Ἅγιος Νικόλαος, ἀρ. 288.
- 1742 Ἅγιος Νικόλαος, ἀρ. 289.
- 1742 Ἅγιος Ἰωάννης Βλαδίμηρος, ἀρ. 262.
- 1743 Ἅγιος Ναοὺμ Ἀχρίδος, ἀρ. 287.
- 1744 Ζωοδόχος Πηγή, ἀρ. 169.
- 1749 Παναγία ἡ Σπηλαιώτισσα, ἀρ. 167.
- 1751 Ἡ εἰς Ἄδου Κάθοδος τοῦ Χριστοῦ, ἀρ. 45.
- 1752 Παναγία ἡ Ὀλυμπιώτισσα, ἀρ. 168.
- Ἀντιμήνσιο, ἀρ. 581.

Ἄλλες τρεῖς ἀδημοσίευτες χαλκογραφίες ἔχουν ἐντοπιστεῖ στήν Οὐγγαρία ἀπὸ τόν καθηγητὴ Στόγιαν Βούγισιτς: ἡ Παναγία τοῦ Πρωτάτου τοῦ 1747, ἡ Νέα Ἱερουσαλὴμ, καί ὁ ἅγιος Ναοὺμ τοῦ 1743

(πανομοιότυπη μέ την ἀρ. 287, μέ διαφορετική ἀφιερωτική ἐπιγραφή). Ἔχει ἐπίσης ἐντοπιστεῖ μία πλάκα χαραγμένη ἀπό τόν Ζεφάρ τό 1752 μέ παράσταση τῆς μονῆς τοῦ Ἀγίου Σάββα, παραλλαγή σέ μεγαλύτερη κλίμακα μικρῆς ἀπεικόνισης τοῦ μοναστηριοῦ ἀπό τό Προσκυνητῆριο τῆς Ἱερουσαλὴμ⁴.

Παράλληλα μέ τά ἔργα αὐτά, ὁ Ζεφάρ σχεδίασε γιά Σέρβους ἰδιῶτες καί σερβικά μοναστήρια τίς παρακάτω χαλκογραφίες μέ σλαβονικά κείμενα:

- 1743 "Ἅγιοι Κοσμάς καί Δαμιανός.
- 1743 Ἀνάληψη.
- 1746 "Ἅγιος βασιλεὺς Οὐρός.
- 1746 "Ἅγιος βασιλεὺς Λάζαρος.
- 1746 "Ἅγιοι τοῦ Σρέμ.
- 1746 Θεοφάνεια.
- 1746 "Ἅγιος Νικόλαος.
- 1747 "Ἅγιος Ἰωάννης Χρυσόστομος.
- 1751 Εἰσόδια.
- 1751 Σταύρωση καί τό μαρτύριο τῶν ἀποστόλων.
- 1753 "Ἅγιος Στέφανος Στιλιάνοβιτς.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

P. Kolendić, Džefarović i njegovi bakrorezi, *Glasnik Istoriskor Drustva i N. Sadi* IV, Novi Sad 1931, 35 (Π. Κόλεντιτς, Ὁ Ζεφάροβιτς καί οἱ χαλκογραφίες του, Ἀγγελιοφόρος Ἱστορικῆς Ἑταιρίας τοῦ Νόβι Σάντ IV, Νόβι Σάντ 1931, 35).

Davidov, *Zefar*, σ. 51, 112. Ἀναδημοσιεύει τή φωτογραφία τοῦ P. Kolendić.

Θεοχάρη, *Πραγματεία*, σ. 83.

Kissas, *Kozani Menologion*, σ. 109.

1. Ἀντίγραφο τῆς χαλκογραφίας τοῦ Ζεφάρ σώζεται στό μουσεῖο τοῦ Σαμόκοβ στή Βουλγαρία. Χαράχτηκε τό 1782 ἀπό ἀγνωστο τεχνίτη κατά πάσαν πιθανότητα στή Βενετία καί συνοδεύεται ἀπό τήν ἀκόλουθη ἐπιγραφή: *Αὐται αἱ Εἰκόναι ἐχαλκοχάρχθησαν διά Δαπάνης τοῦ Πανοσιωτάτου / Πρωτοσυγγέλου τοῦ Παναγίου Τάφου Κυρ Χρυσάνθου Πελοποννησίου καί / παρ' αὐτοῦ ἀφιερώθησαν εἰς τόν Πανάγιον Τάφον ἵνα δίδονται χάριν εὐλαβείας εἰς τοὺς Χριστιανούς ἀμψιβ'.*

2. Μελέτη γιά τό ἔργο τοῦ Ζεφάρ μέ ὅσα στοιχεῖα ἔχουν διασωθεῖ γιά τή ζωή καί τή δράση του, καθώς καί τή σχετική βιβλιογραφία, δημοσίευσε τό 1961 ἡ Πινακοθήκη τῆς Σερβικῆς Ἑταιρίας τοῦ Novi Sad (στά σερβικά, μέ σύντομη γαλλική περίληψη). Τό βιβλίον διαιρεῖται σέ τρία κεφάλαια, ὅπου ἐξετάζονται ἀντίστοιχα ἡ ζωγραφική, ἡ χαλκογραφική ἐργασία καί ἡ κεντητική του. Τό δεύτερο κεφάλαιο, ἀπό τό ὁποῖο προέρχονται οἱ πληροφορίες πού δημοσιεύονται ἐδῶ, εἶναι γραμμένο ἀπό τόν καθηγητή D. Davidov καί ἔχει τόν τίτλο «Χριστόφορος Ζεφάροβιτς, ὁ τῶν Σέρβων πρῶτος χαλκογράφος τοῦ ΙΗ' αἰῶνος».

Τήν ἐργασία αὐτή μοῦ εἶχε ὑποδείξει μέ τή γνωστή καλοσύνη καί προθυμία τῆς ἡδέιμνηστη Εὐγενία Χατζηδάκη. Τό ἀντίτυπο πού μοῦ εἶχε δανείσει τότε, μετέφρασε ὁ Σέρβος Τ. Κώσιτς, πού πέθανε πρὶν ἀπό λίγα χρόνια. Ἀντίγραφο τῆς χειρόγραφης μετάφρασῆς του βρίσκεται στή βιβλιοθήκη τοῦ Μουσείου Μπενάκη. Πολύ ἐνδιαφέρουσες συμπληρωματικές πληροφορίες γιά τόν Ζεφάρ καί τό ἔργο του, καθώς καί τή νεότερη σχετική βιβλιογραφία δημοσίευσε ὁ Σ. Κίσσας. Βλ. S. Kissas, *Kozani Menologion*, σ. 94-113, εἰδ. σ. 101-113.

3. Βλ. Legrand, XVIII, 1, σ. 370, 371, ἀρ. 376, σ. 415, 416, ἀρ. 417.

4. Βλ. Kissas, *Kozani Menologion*, σ. 109.





46

46. Η ΣΤΑΥΡΩΣΗ - Η ΑΝΑΣΤΑΣΗ

Χαλκογραφία. 0.47 × 0.63 μ.

1851. ("Άγιον Όρος").

Χαράκτης: Κύριλλος μοναχός.

Λαογραφικό Μουσείο, Σαμόκοβ, Βουλγαρία¹.

Έπιγραφή, ΔΑΠΑΝΗΣ ΙΩΑΣΑΦ ΜΟΝΑΧΟΥ ΧΕΙΡ ΔΕ ΚΥΡΙΛΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ 1851.

Διπλή εικόνα. Άριστερά παριστάνεται η Σταύρωση και δεξιά η Ανάσταση.

Η Σταύρωση συγγενεύει με τη χαλκογραφία αρ. 34· οι έπιγραφές στά πλαίσια πάνω από τα κεφάλια της Παναγίας και του αγίου Ιωάννου έχουν αντικατασταθεί με τόν τίτλο της εικόνας, Η ΣΤΑΥΡΩΣΗ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ. Στην Ανάσταση ο Χριστός σέ έλλειπτική δόξα, γυμνός με περίζωμα και φαρδύ μανδύα που άνεμίζει προς τά πίσω του, βγαίνει από τόν άνοιχτό μαρμάρινο τάφο, εύλογεί με τό δεξί χέρι και με τό άριστερό κρατεί λάβαρο με σταυρό. Άριστε-

ρά, στην άκρη του τάφου, κάθεται ένας όλόσωμος άγγελος και λίγο πίσω, δεξιά, στέκουν δύο μυροφόρες γυναίκες. Στο τοπίο μπροστά από τό μνημα παριστάνονται τρείς φύλακες στρατιώτες με στολή. Ό ένας, άριστερά, κάθεται κοιμισμένος, ό μεσαίος θαμπώνεται από τή λάμψη, κρύβει τό πρόσωπο με τό χέρι του και απομακρύνεται τρομαγμένος· ή λόγχη και ή άσπίδα του έχουν πέσει χάμω. Ό τρίτος, δεξιά, παρακολουθεί καθιστός με τό χέρι στή λαβή του σπαθιού. Στο βάθος τό κάστρο της Ίερουσαλήμ και από πάνω, σέ δύο δίσκους, ό τίτλος της εικόνας, Η ΑΝΑΚΤΑΣΙΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ.

Γιά τό χαρακτή Κύριλλο και τό μοναχό Ίωάσαφ βλ. έδώ αντίστοιχα σ. 37 και 49.

1. Στο Λαογραφικό Μουσείο του Σαμόκοβ σώζεται μία δεύτερη χαλκογραφία με τό ίδιο θέμα, της οποίας δέν διαθέτουμε φωτογραφία. Η σύνθεση είναι πανομοιότυπη με τήν αρ. 46, περιβάλλεται όμως από διαφορετικό πλαίσιο και συνοδεύεται από τήν άκόλουθη έπιγραφή ΔΙ ΕΞΟΔΩΝ ΔΕ ΑΝΤΩΝΙΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ ΕΧΑΛΚΟΓΡΑΦΗ ΔΙΑ ΧΕΙΡΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΥ Κ 1851.



47

47. Η ΣΤΑΥΡΩΣΗ - Η ΑΝΑΣΤΑΣΗ

Χαλκογραφία. 0.42 × 0.56 μ.
Μέσα 19ου αϊ. (Ἁγιον Ὄρος).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.
Μονή Προφήτη Ἡλία, Ὑδρα.

Ἄλλη χάραξη τῆς διπλῆς εἰκόνας ἀρ. 46. Στὴ Σταύρωση οἱ ἐπιγραφές ἔχουν χαραχτεῖ ὅπως στὴ χαλκογραφία ἀρ. 34. Στὴν Ἀνάσταση εἶναι διαφορετικά τὰ κτίρια τῆς Ἱερουσαλήμ.

48. Η ΑΝΑΣΤΑΣΗ

Χαλκογραφία. 0.27 × 0.42 μ.
Μέσα 19ου αϊ. (Ἁγιον Ὄρος).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Καρακάλου, Ἀγιον Ὄρος.

Ἄλλη χάραξη τῆς Ἀνάστασης τῶν χαλκογραφιῶν ἀρ. 46 καί 47. Δέν ἀποκλείεται ἡ εἰκόνα νά ἦταν ἀρχικά διπλή, συνδυασμένη μέ τὴ Σταύρωση.



48

49. Η ΑΝΑΣΤΑΣΗ

Ή χαλκοχαραγμένη πλάκα. 0.25 × 0.20 μ.
Δ' τέταρτο 19ου αί. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: (Γαβριήλ έκ Σκοπέλου;).

Μονή Σίμωνος Πέτρας, "Άγιον Όρος (σώζεται μόνο ή χαλκοχαραγμένη πλάκα).

Ό Χριστός σέ έλλειπτική δόξα, μέ περίζωμα καί μανδύα πού άνεμίζει πίσω από τούς γυμνούς ώμους του, έγείρεται από τό άνοιχτό μνήμα. Εύλογεί μέ τό δεξί καί κρατεί μέ τό άριστερό σταυρό καί λάβαρο μέ κεντημένο βυζαντινό σταυρό. Άριστερά καί δεξιά ή έπιγραφή *Η ΕΝΔΟΞΟΣ ΑΝΑΤΑΚΙΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ*. Δύο άγγελοι πού κρατούν λαμπάδες στέκουν στίς άκρες του τάφου, πίσω από τό μνήμα προβάλλουν τέσσερις στηθαίες μορφές, άριστερά *αί μυροφόροι*, δεξιά ό *Ι(ωάννης)* καί ό *Π (Σίμων Πέτρος)*. Μπροστά από τόν τάφο, άριστερά ένας στρατιώτης κοιμισμένος καί δεξιά ένας δεύτερος, πού άνασκηώνεται κρατώντας λόγχη καί άσπίδα.

Τά τριγωνικά στολίδια μέ τά άνθέμια στίς τέσσερις γωνίες, πού δίνουν στήν εικόνα όκταγωνικό σχήμα, ή άπλοϊκή τεχνοτροπία καί τό χαρακτηριστικό ώσειδές σχήμα τών προσώπων θυμίζουν τήν έργασία του Σκοπελίτη ήερομονάχου Γαβριήλ (βλ. έδώ σ. 152).



49

50. Η ΑΝΑΛΗΨΗ

Χαλκογραφία. 0.16 × 0.12 μ.
Α' μισό 19ου αί. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Διονυσίου, "Άγιον Όρος.

Ό ένιαίος κάμπος τής εικόνας χωρίζεται σέ δύο ζώνες. Έπάνω τέσσερις άγγελοι μέ μεγάλα φτερά κρατούν δίσκο μέ τόν Χριστό ένθρονο σέ άκτινωτή δόξα. Ό Χριστός εύλογεί μέ τό δεξί καί κρατεί μέ τό άριστερό μικρό κύλινδρο άκουμπισμένο στό γόνατό του. Έπάνω ή έπιγραφή *Η ΑΝΑΛΗΨΙΣ ΙC ΧC* καί στό φωτοστέφανο του Χριστού *Ο ΩΝ*.

Στήν κάτω ζώνη, σέ τοπίο μέ σχηματικά βράχια καί δέντρα, στέκει στό κέντρο ή Παναγία, πού γυρίζει πρós τά δεξιά καί σηκώνει πρós τά πάνω τό κεφάλι καί τά χέρια. Τήν πλαισιώνουν δύο άγγελοι όλόσωμοι, λευκά ντυμένοι, πού δείχνουν τόν Χριστό. Δίπλα τους οί άπόστολοι, έξι από κάθε πλευρά, κοιτάζουν κι εκείνοι πρós τά πάνω τόν Χριστό μέ έκπληξη ζωγραφισμένη στα πρόσωπά τους καί ύψώνουν μέ παραγμένες κινήσεις τά χέρια.

Η χαλκογραφία θυμίζει τήν εικόνα τής Άναλήψεως του Φράγκου Καταλάνου (1560), πού βρίσκεται στό παρεκκλήσιο του Άγίου Νικολάου τής Μεγίστης Λαύρας¹.



50

1. Βλ. Ξυγγόπουλος, *Σχεδίασμα*, πίν. 33, 1.

Η ΔΕΥΤΕΡΑ ΠΑΡΟΥΣΙΑ

ἀρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
51	1807	Δευτέρα Παρουσία	Παρθένιος καί Γεράσιμος	Κωνσταντινούπολη
52	1820	Δευτέρα Παρουσία	Παρθένιος Ζακύνθιος	Ἅγιον Ὄρος
53	1840	Δευτέρα Παρουσία	Δανιήλ	Ἅγιον Ὄρος
54	Μέσα 19ου αἰ.	Δευτέρα Παρουσία		Ἅγιον Ὄρος
55	1840	Δευτέρα Παρουσία	Κύριλλος	Ἅγιον Ὄρος
56	1841	Δευτέρα Παρουσία	Ἀνθιμος	Ἅγιον Ὄρος
57	1848	Δευτέρα Παρουσία		Ἅγιον Ὄρος
58	Μέσα 19ου αἰ.	Δευτέρα Παρουσία		Ἅγιον Ὄρος
59	1860	Δευτέρα Παρουσία		Ἅγιον Ὄρος
60	Μέσα 19ου αἰ.	Παράδεισος καί Κόλαση		Ρωσία

Ἑπτὰ χαλκογραφίες χρονολογημένες ἀπό τό 1807 ὡς τό 1860 καί δύο ἀχρονολόγητες, πού ἀνήκουν κι αὐτές στὸν 19ο αἰῶνα, εἰκονογραφοῦν τὴν πολυπρόσωπη σύνθεση τῆς Δευτέρας Παρουσίας¹. Εἶναι ὅλες ἀγιορεϊτικές, ἐκτός ἀπὸ τὴν πιό παλιά, τοῦ 1807, πού προέρχεται ἀπὸ τὴν Κωνσταντινούπολη.

Οἱ ἀποκαλυπτικές σκηνές πού κυριαρχοῦν στὶς παραστάσεις αὐτές ἔχουν διευθετηθεῖ σύμφωνα μ' ἓνα κοινό πρότυπο: σ' ἓνα κεντρικὸ ἄξονα εἰκονίζονται ἡ Δέηση, ὁ Θρόνος τῆς Ἑτοιμασίας, ἡ Ψυχοστασία καί ἡ Ἑγερση τῶν Νεκρῶν· ἀριστερά οἱ δίκαιοι κατευθύνονται στὸν Παράδεισο, δεξιά οἱ ἁμαρτωλοὶ καταλήγουν στὸ ἀνοιχτὸ στόμα τοῦ δράκοντα (τὴν Κόλαση) μέσα ἀπὸ τὸν Πύρινο Ποταμό. Κάτω, σέ μιά στενὴ ζώνη, ὁ-κτῶ ἢ ἐννέα εἰκονίδια δείχνουν τὶς τιμωρίες πού ἀντιστοιχοῦν στὰ διάφορα ἁμαρτήματα. Στὶς χαλκογραφίες ἀρ. 51 καί 53 ἡ σύνθεση εἶναι λίγο διαφορετικὴ, μέ τό κεφάλι τοῦ δράκοντα πιό ἀριστερά γιὰ νά χωρέσουν δεξιά τρεῖς μικρές σκηνές μέ τὸν Ἀντίχριστο, καί στή χαλκογραφία ἀρ. 54 τό θέμα ἔχει ἀποδοθεῖ σέ κατακόρυφη διάταξη. Οἱ λοιπές παραστάσεις διαφέρουν μεταξύ τους μόνο σέ λεπτομέρειες.

Ἡ χαλκογραφία ἀρ. 60, πού θά πρέπει νά χαράχτηκε στή Ρωσία, εἰκονογραφεῖ μέ ἀντίληψη κοσμικὴ τά σχετικὰ μέ τὴ Μέλλουσα Ζωὴ ρητὰ τοῦ Εὐαγγελίου.

1. Γιά τὸν εἰκονογραφικὸ τύπο τῆς Δευτέρας Παρουσίας βλ. Γ. Σωτηρίου, Ἡ Χριστιανικὴ καί Βυζαντινὴ Εἰκονογραφία, Α', Εἰκόν τοῦ Χριστοῦ, *Θεολογία* ΚΣΤ' (1955), σ. 10-12.

51. Η ΔΕΥΤΕΡΑ ΠΑΡΟΥΣΙΑ

Χαλκογραφία. 0.48 × 0.68 μ.

1807, Ἰουνίου 4. Κωνσταντινούπολη.

Χαράκτης: Παρθένιος καί Γεράσιμος Ἰθακήσιοι (Κα-ραβία).

Συλλογὴ Α. Κ. Λασκαρίδης, Richmond, Surrey, Ἀγγλία.

Συλλογὴ Ν. Γκιώνης, Ὑδρα.

Ἐπιγραφή κάτω, μέσα στὴν εἰκόνα, ἀριστερά ἀπὸ τὸ στόμα τοῦ δράκοντα, *ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ 1807 ΙΟΥΝΙΟΥ 4 ΧΕΙΡ ΠΑΡΘΕΝΙΟΥ ΚΑΙ ΓΕΡΑΣΙΜΟΥ ΙΘΑΚΗΣΙΟΙ*.

Ἐπάνω, στὸ κέντρο, ἡ Δέηση: ὁ Χριστὸς ἐνθρονος εὐλογεῖ, πλαισιωμένος ἀπὸ τὴν Παναγία καί τὸν Πρόδρομο, δύο ἀρχαγγέλους καί τὰ ζώδια τῶν εὐαγγελιστῶν. Στὴν ἴδια ζώνη οἱ δώδεκα ἀπόστο-λοι ἐνθρονῶν κρατοῦν στὰ γόνατα ἀνοιχτὸ βιβλίον καί στρίβουν πρὸς τὸν Χριστό· πίσω τους σεραφεῖμ καί χοροὶ ἀγγέλων καί στὶς γωνίες, ἀριστερά *ΧΟ-ΡΟΣ ΜΑΡΤΥΡΩΝ ΚΑΙ ΙΕΡΑΡΧΩΝ*, δεξιά *ΧΟΡΟΣ ΟCΙΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟΦΗΤΩΝ*. Ἐπάνω ἡ ἐπιγραφή *ΕΠΙ ΟΙΚΟΝ ΔΑ-ΒΙΔ ΤΑ ΦΟΒΕΡΑ ΤΕΛΕΣΙΟΥΡΓΕΙΤΑΙ ΕΚΕΙ ΓΑΡ ΚΡΙΘΗ-ΣΟΝΤΑΙ ΠΑΣΑΙ ΑΙ ΦΥΛΑΙ ΤΗΣ ΓΗΣ ΚΑΙ ΓΛΩCΣΑΙ*. Κά-τω ἀπὸ τοὺς ἀποστόλους δύο μικροὶ ἄγγελοι κρα-

τοῦν ξετυλιγμένο κύλινδρο, πού παριστάνει τὸν οὐρανὸ μέ τὸν ἥλιο, τὸ φεγγάρι καί τ' ἀστέρια· δί-πλα τους, ἀριστερά καί δεξιά, ἄλλοι ἄγγελοι σαλπί-ζουν γιὰ νά ἐγερθοῦν οἱ νεκροί, καί τὰ τέσσερα μι-κρά κεφάλια πού φυσοῦν, σύμβολίζουν τοὺς τέσσε-ρις ἀνέμους (ἀπὸ τό ὄραμα τοῦ Δανιήλ, η. 8).

Κάτω ἀπὸ τὴ Δέηση ὁ Θρόνος τῆς Ἑτοιμασίας μέ τό σταυρό, ἓνα βιβλίον ἀνοιχτό καί τὰ σύμβολα τοῦ Πάθους, τό ἱμάτιο, τὸ ἀγκάθινο στεφάνι, τὴ λόγχη καί τό σπόγγον. Μπροστά στὸ θρόνον γονατίζουν ὁ Ἀδάμ καί ἡ Εὐὰ καί πιό πίσω στέκουν τέσσερις ἄγ-γελοι.

Ἀπὸ κάτω κρέμεται ἀπὸ ἓνα χέρι «ἡ πλάστιγξ τῆς θείας δικαιοσύνης», ὅπου ζυγίζονται οἱ ψυχές, *αἱ ψυχαὶ κρίνονται*. Δύο ἄγγελοι ἀριστερά ζυγίζουν μιά ψυχὴ καί μέ μιά φούρκα σπρώχνουν τοὺς δαίμο-νες, πού προσπαθοῦν ἀπὸ δεξιά νά ἀποσπάσουν ψυχές γιὰ τὴν κόλαση. Ἄλλος ἄγγελος ὀδηγεῖ δύο ψυχές πρὸς τὴν πλάστιγγα, *αἱ ψυχαὶ φέρονται εἰς τό κριτήριον*, καί ἀπὸ κάτω ἐννέα μικρές μορφές γο-νατιστές προσεύχονται. Χαμηλότερα τὰ ἀνοιχτά μνήματα, ἀπὸ τὰ ὅποια προβάλλουν γυμνοὶ οἱ νε-κροί, συμβολίζουν τὴ Γῆ. Μὲ μικρά γράμματα *ἡ ἀνά-στασις τῶν νεκρῶν σωμάτων*, μέ κεφαλαῖα *ΔΕΥΤΕ-ΡΑ ΠΑΡΟΥΣΙΑ*.



51

Στήν ἀριστερή πλευρά τῆς εἰκόνας, κάτω ἀπό τὴν ταινία πού παριστάνει τὸν οὐρανό, ἡ ἐπιγραφή μέ τά λόγια τοῦ Χριστοῦ πρὸς τοὺς δικαίους, *Δεῦτε εὐλογημένοι τοῦ πατρὸς μου κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῶν βασιλείαν Ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.* Ἀπὸ κάτω, ἓνας ἄγγελος μέ ξεδιπλωμένο εἰλητάριο γυρίζει ἀριστερά πρὸς τὶς πυκνές σειρές τῶν δικαίων, ἱεραρχῶν, ἁγίων καὶ ἀποστόλων, πού πληθαίνουν κατεβαίνοντας καὶ συγκεντρώνονται μπρὸς στὴν πύλη τοῦ Παραδείσου κάτω ἀριστερά. Στὸ ὑπέρθυρο ἡ ἐπιγραφή *Αὕτη ἡ πύλη, Δίκαιοι εἰσελεύσονται ἐν αὐτῇ.* Ὁ Παράδεισος φανερώνεται πίσω ἀπὸ ψηλά τεῖχη μέ πύργους. Εἶναι ἓνας κήπος μέ κυπαρίσσια, ὅπου διακρίνεται ἡ Παναγία πλαισιωμένη ἀπὸ δύο ἀγγέλους, οἱ πατριάρχες Ἀβραάμ, Ἰσαάκ καὶ Ἰακώβ μέ τὶς ψυχές τῶν δικαίων καὶ ὁ δίκαιος ληστής μέ τὸ σταυρό.

Δεξιά ἀπὸ τὸ Θρόνο τῆς Ἐτοιμασίας, κάτω ἀπὸ τὸν οὐρανό, τά λόγια τοῦ Χριστοῦ πρὸς τοὺς ἁμαρτωλοὺς, *Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.* Πιὸ κάτω ἓνας ἀρχάγγελος μέ μεγάλα φτερά, πού κρατεῖ βούρδουλα καὶ ξετυλιγμένο εἰλητάριο, γυρίζει πρὸς τὸ πλῆθος τῶν ἁμαρτωλῶν πού κατεβαίνει ἀπὸ δεξιά συνοδευμένο ἀπὸ δαίμονες. Ἀπὸ κάτω ὁ *μωυσῆς* καὶ (σέ ἀντίστροφη γραφή) *Οὗτος ἐστὶν ὁ ἐν θαλάσῳ σώσας καὶ ἐν ἐρήμῳ θρέψας*· ὁ προφήτης δείχνει τὸν Χριστό καὶ λέει στοὺς Ἑβραίους, τοὺς ὁποίους σπρώχνει στὴν Κόλαση ἓνας δαίμονας, *ἄλαζών Ἰσραὴλ μισαίνονε λαέ ἴδατε ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε.* Πιὸ δεξιά τρεῖς μικρές σκηνές πού σχετίζονται μέ τὸν Ἀντίχριστο. Ἐπάνω *Ἐνὼχ καὶ Ἡλίας θανατώνονται παρὰ τοῦ Ἀντιχρίστου*· πιὸ κάτω ὁ *Μιχαὴλ ἀρχάγγελος ἀποκτείνει τὸν Ἀντίχριστον.* Ἀριστερά οἱ *Ἐνὼχ καὶ Ἡλίας ἔρχονται πρὸς ἔλεγχον τοῦ Ἀντιχρίστου.*

Κάτω ἀπὸ τὴ Δέηση ξεκινάει, ἀπὸ δεξιά, ὁ Πύρινος Ποταμός πού κατεβαίνει λοξά, πλαταίνει καὶ καταλήγει στὸ ἀνοιχτό στόμα τοῦ μεγίστου δράκοντος. Στὸν Πύρινο Ποταμό ρίχνουν οἱ δαίμονες τοὺς κολασμένους, ἐπάνω τὸν πλούσιο τῆς παραβολῆς, πιὸ κάτω τὸν Ἰούδα, τὸν Καϊάφα, τὸν Κωνσταντῖνο

τὸν Κοπρώνυμο, τὸν Ἰουλιανό τὸν Παραβάτη, τὸν Ἀχάβ, τὸν Ἱεροβοάμ.

Σέ στενὴ ζώνη κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση ὀκτὼ εἰκονίδια, πού συνοδεύονται ἀπὸ τὶς ἀκόλουθες ἐπιγραφές:

Τὸ ψυχοσωτήριον ἰατρεῖον ἢ καθαρὰ ἐξομολόγησις. Οἱ ἀνεξομολόγητοι κατατρώγονται αἰωνίως ὑπὸ τῶν δαιμόνων.

Τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον κατατρώγει τοὺς βλασφήμους. Ὁ ψυχρότατος τάρταρος κολάζει τοὺς κατακρίνοντες.

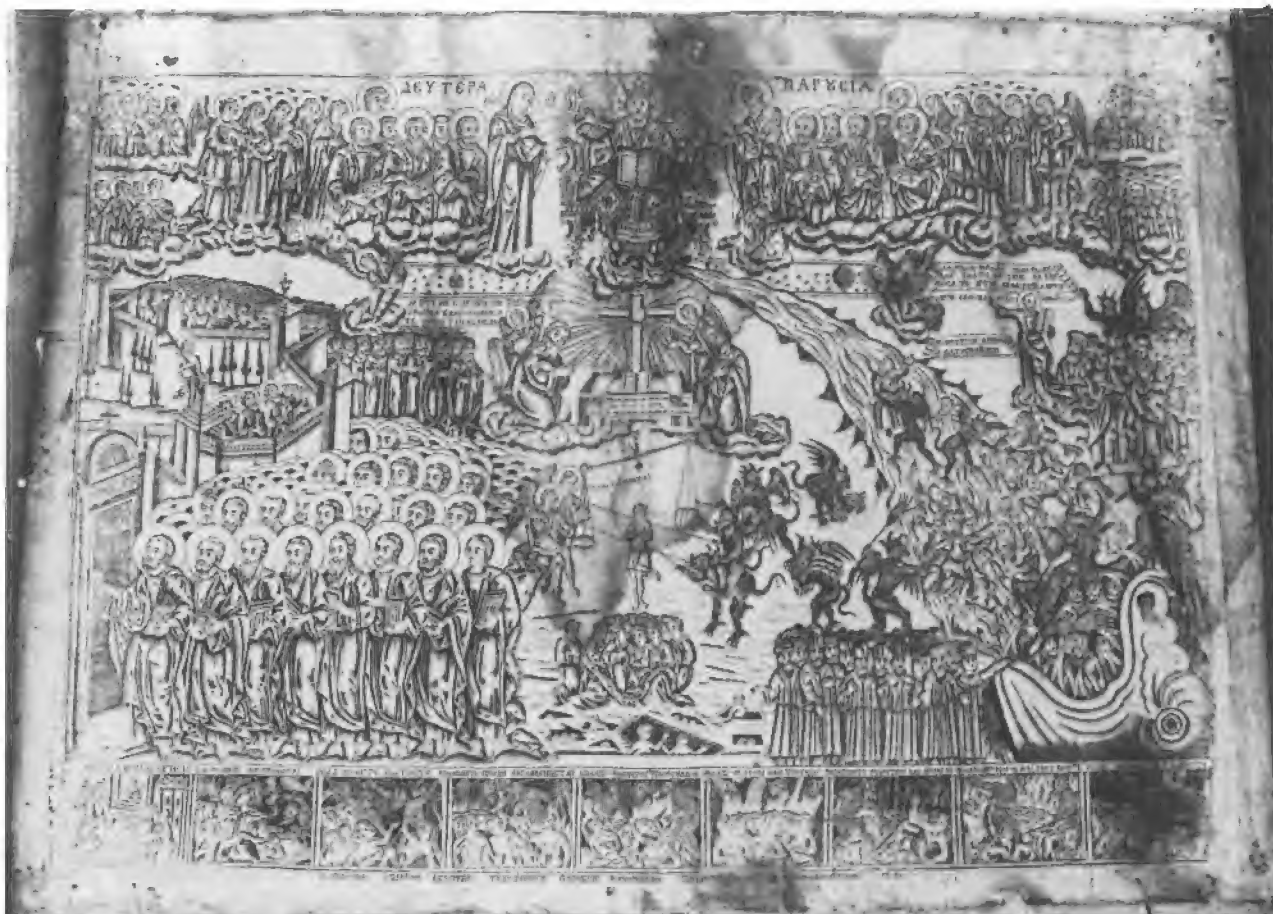
Ὁ βρυγμός τῶν ὀδόντων κολάζεται οἱ ἱπερήφανοι. Ὁ σκώλυξ ὁ ἀκοίμητος τρώγει τοὺς κλέπτας καὶ ἀδικητάς.

Εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον κολάζονται οἱ ψεῖσται. Ο ΠΡΩΤΟΔΡΑΚΩΝ, Ο ΑΝΘΡΩΠΟΚΤΟΝΟΣ ΔΙΑΒΟΛΟΣ.

Κάτω ἀπὸ τὰ εἰκονίδια ἐκτείνεται, σ' ὅλο σχεδόν τὸ πλάτος τῆς χαλκογραφίας, ἡ ἐπιγραφή ΜΕΡΙΔΟΣ ΜΕ ΑΠΑΛΛΑΞΟΝ ΔΕΣΠΟΤΑ ΕΥΩΝΥΜΟΥ ΚΑΙ ΣΤΑΣΕΩΣ ΑΞΙΩΣΟΝ ΧΡΙΣΤΕ ΨΥΧΗΝ ΑΘΛΙΟΥ ΚΤΗΜΑ ΓΕΡΑΣΙΜΟΥ ΤΟΥ ΕΞ ΕΘ Α Κ ΗC (ΗΝΟΣ) ΠΑΡΘΕΝΙΟΣ ΚΑΙ ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΚΥΡΙΕ ΤΩΝ ΕΞ ΕΘΑΚΗΣ ΠΡΟΣΕ ΓΑΡ ΔΗ ΚΑΤΕΦΥΓΟΝ ΔΙΚΗΝ ΜΕΔΩΝ ΕΛΑΦΟΥ.

Χαράκτες τῆς εἰκόνας ἐμφανίζονται οἱ γνωστοί Ἰθακήσιοι ἀδελφοί Παρθένιος καὶ Γεράσιμος Καραβία (βλ. ἐδῶ σ.62). Σέ δύο ὅμως σημεῖα ἔχουν σβυστεῖ καὶ ξαναχαραχτεῖ ὀρισμένα γράμματα: στὴν παραπάνω ἐπιγραφή τά γράμματα Ε, Θ καὶ Κ (τοῦ ἐξ ΕΘ ΑΚΗΣ), ἐνῶ στὸ κενό πού ἀκολουθεῖ μόλις διακρίνονται τά σβυσμένα γράμματα ΗΝΟC, καὶ στὸ κέντρο χαμηλά, στὴν ὑπογραφή τῶν χαρακτῶν, μετὰ τὸ ὄνομα τοῦ Γερασίου πάλι φαίνονται διορθωμένα τά γράμματα Α, Κ, Η, C (ΙΘΑΚΗΣΥΟΥC).

Οἱ διορθώσεις αὐτές δημιουργοῦν τὴν ὑπόνοια ὅτι οἱ ἀδελφοί Καραβία πῆραν πλάκα χαραγμένη ἀπὸ ἄλλο χαρακτή καὶ γιὰ νά σβύσουν τὸ ὄνομά του τροποποίησαν ἀνάλογα τὶς ἐπιγραφές. Ἀπορία δημιουργεῖ καὶ ἡ χρησιμοποίηση τοῦ τύπου ΕΘΑΚΗ, ἐνῶ συνήθως στά ἄλλα τους ἔργα προτιμοῦν τὴ γραφή μέ Ι (Ἰθακήσιος).



52

52. Η ΔΕΥΤΕΡΑ ΠΑΡΟΥΣΙΑ

Χαλκογραφία. 0.56 × 0.80 μ.

1820. ("Άγιον Όρος;).

Χαράκτης: Παρθένιος Ζακύνθιος.

Μονή Σίμωνος Πέτρας, "Άγιον Όρος.

Έπιγραφή, κάτω από την παράσταση, ΜΕΡΙΔΟΣ ΙΕ ΑΞΙΟΣΟΝ ΔΕΣΠΟΤΑ ΕΚ ΔΕΞΗΩΝ ΣΟΥ ΠΑΡΘΕΝΙΩ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟ ΖΑΚΗΝΘΙΟ ΤΟ ΓΕΝΟΣ ΟΝ ΚΑΙ ΧΑΛΚΟΧΑΡΞΑΣ 1820.

Παραλλαγή της χαλκογραφίας αρ. 51. Δίπλα στη Δέηση οι δώδεκα απόστολοι στέκουν ὀρθοί σέ σύννεφα καί κρατοῦν κλειστό βιβλίο. Τό κεφάλι τοῦ δράκοντα βρίσκεται κάτω δεξιά καί μέσα στό ἄνοιχτό του στόμα στέκεται ὁ φοβερός σατανάς, πού τραβάει πρὸς τήν Κόλαση μέ μιὰ ἀλυσίδα ὁμιλο ἀρχιερέων καί κληρικῶν.

Έπάνω δεξιά, δίπλα στόν ἄγγελο πού κρατάει τόν οὐρανό, ἔχουν χαραχτεῖ τά λόγια τοῦ Μωυσῆ πρὸς τοὺς Έβραίους καί ἀπό κάτω ἡ ἀρχή τῆς φράσης πού ἀπευθύνει ὁ Χριστός στοὺς ἀδίκους, ΠΟΡΕΥΕ-ΘΕ ΑΠ ΕΜΟΥ ΟΙ ΚΑΤΗΡΑΜΕΝΟΙ.

Λείπουν οἱ τρεῖς σκηνές πού ἀναφέρονται στόν Ἀντίχριστο, οἱ ἄγγελοι μέ τίς σάλπιγγες, οἱ ἄνεμοι, καί ἀπό τόν Παράδεισο ἡ Παναγία μέ τοὺς ἀγγέλους. Στά ἑννέα εἰκονίδια τῆς κάτω σειρᾶς ὑπάρχουν οἱ ἀκόλουθες ἐπιγραφές:

Η ΑΓΙΑ ΕΞΟΜΟΛΟΓΗΣΙΣ

ΚΟΛ(ΑΖΟΝΤΑΙ) ΦΩΝΕΙΣ ΚΑΙ ΠΡΟΔΟΤΑΙ
ΚΟΛΑ(ΖΟΝΤΑΙ) ΚΛΕΠΤΕ ΚΑΙ ΤΟΚΙΣΤΕ
ΚΟΛΑΖΟΝΤΕ ΠΟΡΝΙ ΚΑΙ ΑΡΣΕΝΟΚΟΙΤΑΙ
ΚΟΛΑΖ(ΟΝΤΑΙ) ΦΘΟΝΕΡΟΙ ΚΑΙ ΥΠΕΡΙΦΑΝΟΙ
ΚΟΛΑΖ(ΟΝΤΑΙ) ΨΕΥΤΑΙ ΚΑΙ ΕΠΙΟΡΚΟΙ
ΚΟΛΑΖΟΝΤΕ ΦΙ(Λ)ΑΡΓΙΡΙ ΚΑΙ ΑΡΠΑΓΕΣ
ΚΟΛΑΖΟΝΤΕ ΜΑΓΟΙ ΚΑΙ ΣΙΚΟΦΑΝΤΕ
ΚΟΛΑ(ΖΟΝΤΑΙ) ΑΡΝΙΤΑΙ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ

Ὁ Ζακύνθιος χαράκτης Παρθένιος εἶναι γνωστός ἀπό τίς ἀκόλουθες θρησκευτικές παραστάσεις, πού χάραξε πιθανῶς στό "Άγιον Όρος στίς πρώτες δεκαετίες τοῦ περασμένου αἵωνα:

1804 "Άγιοι Σαράντα, ἀρ. 483.

1809 "Άγιος Γεώργιος, ἀρ. 214.

1810 Ὁδηγήτρια, ἀρ. 109.

1816 Ὁδηγήτρια μέ ἁγίους, ἀρ. 110.

1820 Δευτέρα Παρουσία, ἀρ. 52.

— Ὁδηγήτρια μέ ἁγίους, ἀρ. 111.

— Ἁγία Τριάς-Καυσοκαλύβια, ἀρ. 440.

Στόν ἴδιο χαρακτή ἄνήκουν ἴσως καί τά ἀκόλουθα ἔργα, πού ὑπογράφονται μόνο μέ τό ὄνομα Παρθένιος, χωρίς ἔνδειξη τοῦ τόπου καταγωγῆς:

1812 Σκῆτη τοῦ Ἁγίου Παύλου-Γέννηση τῆς Θεοτόκου, ἀρ. 505.

— "Άγιοι Πάντες, ἀρ. 62.

— Ἁγία Ἄννα, ἀρ. 438.

— Ἁγία Ἄννα, ἀρ. 439.

— Ἀντιμήνσιο, ἀρ. 588.



53

53. Η ΔΕΥΤΕΡΑ ΠΑΡΟΥΣΙΑ

54

Χαλκογραφία επίζωγραφισμένη. 0.47 × 0.65 μ.
1840. ("Άγιον Όρος).

Χαράκτης: Δανιήλ Ιερομόναχος.

Μουσείο Μπενάκη, Άθήνα.

Έπιγραφή κάτω, στό κέντρο, δίπλα στό δράκοντα,
ΔΑΠ(ΑΝΗ) Π(Α)ΓΚΡ(ΑΤΙΟΥ) ΧΕΙΡ ΔΑΝΙΗΛ ΙΕΡΟ(ΜΟ-
ΝΑ)Χ(ΟΥ) 1840.

Ό χαράκτης Δανιήλ (βλ. έδω σ. 76) φαίνεται πώς
χρησιμοποίησε τήν πλάκα τής χαλκογραφίας αρ.
51 τοϋ 1807. Έσβυσε τήν αφιερωτική έπιγραφή
τών αδελφών Παρθενίου καί Γερασίου, πού ακόμη
διακρίνεται, καί στήν ίδια θέση χάραξε τήν καινούρ-
για. Πρόσθεσε άριστερά από τόν Πύρινο Ποταμό έ-
να τεράστιο φίδι, τόν Σκώληκα τόν Άκοίμητο, πού
σκέπασε τίσ έπιγραφές στό χώρο αυτό (έμειναν τά
άρχικά γράμματα ΠΑΡΟΥ) καί μετέφερε ψηλά, κάτω
άπό τούς αποστόλους, τόν τίτλο ΔΕΥΤΕΡΑ ΠΑΡΟΥ-
ΣΙΑ.

54. Η ΔΕΥΤΕΡΑ ΠΑΡΟΥΣΙΑ

Χαλκογραφία. 0.68 × 0.49 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).

Χαράκτης: άγνωστος.

Μουσείο Ναού Εϋαγγελιστρίας, Τήνος.

Ή μόνη παράσταση πού απεικονίζει τή Δευτέρα





55

Παρουσία σέ κατακόρυφη διάταξη. Παρουσιάζει αρκετές αναλογίες μέ τή χαλκογραφία αρ. 53. Χωρίς νά παραλείπονται σημαντικές σκηνές, έχουν τροποποιηθεῖ ὀρισμένα στοιχεῖα καί ἄλλα έχουν μεταθεθεῖ γιά νά προσαρμοστεῖ ἡ σύνθεση στίς διαφορετικές διαστάσεις. Λείπουν τά σύμβολα τῶν εὐαγγελιστῶν γύρω ἀπό τόν Χριστό, οἱ δύο ἀπό τοὺς τέσσερις ἀνέμους καί οἱ σκηνές τοῦ Ἀντίχριστου, πού ἄλλωστε ἐμφανίζονται μόνο σέ δύο ἀπό τίς ἑννέα χαλκογραφίες. Ἡ ταινία μέ τόν οὐρανό πού κρατοῦν δύο ἄγγελοι ἔχει τοποθετηθεῖ ψηλά, πάνω ἀπό τή Δέηση. Στόν Παράδεισο ὁ Ὁφθαλμός τοῦ Κυρίου σέ τρίγωνο καί πάνω στό κάστρο ἄγγελοι μέ μουσικά ὄργανα. Ἀριστερά ἀπό τόν Πύρινο Ποταμό ξετυλίγεται ὁ Σκώληξ ὁ Ἀκοίμητος· τό κεφάλι του φτάνει ὡς τά πόδια τοῦ Ἀδάμ, ἡ οὐρά του στό στόμα τοῦ δράκοντα καί στό σῶμα του ὑπάρχουν κατά διαστήματα ταινίες μέ τά ὀνόματα τῶν κυριότερων ἁμαρτημάτων: *ἀπελπισία, μαγία, μέθυ, μαλακία, φῶνος, καταλαλία(ς), φθόνος, φιλαργυρία, ὑπερηφάνεια*, κλπ.

Στήν οὐρά τοῦ Σκώληκα περπατάει ἓνα λιοντάρι καί ἓνας χοῖρος καί ἀπό κάτω ἓνας σκύλος μέ βούρδουλα καί ραβδί σπρώχνει τοὺς ἀλυσοδεμένους βασιλεῖς καί ἱεράρχες πρὸς τήν Κόλαση. Στό στόμα τοῦ δράκοντα ἓνας τεράστιος διάβολος μέ κέρατα σφίγγει στήν ἀγκαλιά του τρεῖς βασιλιάδες. Πιο ψηλά, μέσα στόν ποταμό, ὁ *Βερτόλης* καί ὁ *Λούτερος* (Λούθηρος). Τά λόγια τοῦ Χριστοῦ πρὸς τοὺς δικαίους καί τοὺς ἁμαρτωλοὺς κατευθύνονται διαγώνια ἀριστερά, καί δεξιά σέ δύο φωτεινές δέσμες τά λόγια τοῦ Μωυσῆ πρὸς τοὺς Ἑβραίους εἶναι γραμμένα δεξιά ἀπό τόν προφήτη σέ δύο σειρές.

Κάτω, στά ὀκτώ εἰκονίδια, οἱ ἐπιγραφές:

*Ἡ ἁγία ἐξομολόγησις
Κολάζονται πόρνοι καί μιχοί
Κολάζονται κλέπται καί ἄρπαγες
Κολάζονται φιλάργυροι καί ὑπερήφανοι
Κολάζονται Μάγοι καί Γόητες
Κολάζοντε Μέθυσοι
Κολάζονται φωνεῖς καί προδόται
Κολάζονται κατάλαλοι καί συκοφάνται*

55. Η ΔΕΥΤΕΡΑ ΠΑΡΟΥΣΙΑ

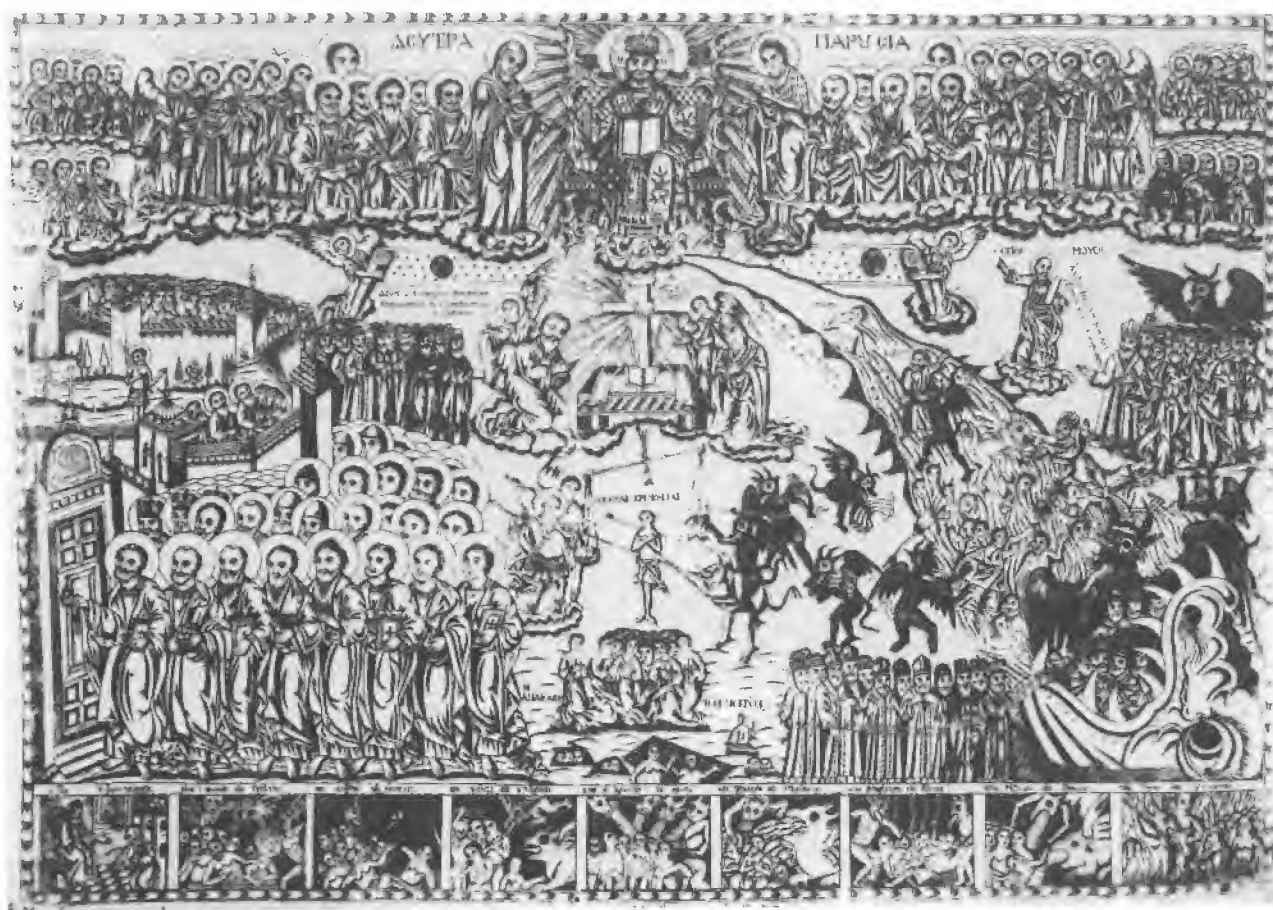
Ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα. 0.51 × 0.74 μ.
1840. "Ἅγιον Ὄρος.
Χαράκτης: Κύριλλος μοναχός.

Κελί γέροντος Διονυσίου, Καρυές, "Ἅγιον Ὄρος (σώζεται μόνο ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα).

Ἐπιγραφή, κάτω στό κέντρο, Δ(Α)Π(Α)Ν(Η) ΑΓ(Α)-Θ(Α)Γ(ΓΕ)Λ(ΟΥ) Μ(Ο)Ν(Α)Χ(ΟΥ) Χ(Ε)ΙΡ Κ(Υ)Ρ(Ι)Λ(ΟΥ)
1840 ΕΙΣ ΑΓΙΟΝ ΟΡΟΣ.

Μέ δαπάνη τοῦ μοναχοῦ Ἀγαθαγγέλου, ὁ μοναχός Κύριλλος ἐπαναλαμβάνει τό εἰκονογραφικό θέμα τῆς χαλκογραφίας αρ. 52 τοῦ 1820, μέ μικρές διαφορές στό κεφάλι τοῦ δράκοντα καί σέ μερικές ἐπιγραφές.

Γιά τό χαρακτή Κύριλλο καί τόν ἀφιερωτή Ἀγαθάγγελο βλ. ἀντίστοιχα σ. 37 καί 67.



56

56. Η ΔΕΥΤΕΡΑ ΠΑΡΟΥΣΙΑ

Χαλκογραφία. 0.56 × 0.73 μ.

1841. ("Άγιον Όρος).

Χαράκτης: "Ανθιμος Πελοποννήσιος.

Λαογραφικό Μουσείο, Σαμόκοβ, Βουλγαρία.

Κελί γέροντος Διονυσίου, Καρυές, "Άγιον Όρος (σώζεται ή χάλκινη πλάκα).

Έπιγραφή, κάτω από την παράσταση, ΧΕΙΡ ΑΝΘΙΜΟΥ ΠΕΛΟΠΟΝΗΣΙΟΥ 1841.

"Άλλη χάραξη της χαλκογραφίας αρ. 52 του 1820. Οί έπιγραφές μέ τά λόγια του Χριστού προς τούς δικαίους καί τούς άμαρτωλούς καί του Μωυσή προς τό λαό τών Έβραίων έχουν μετακινηθεί, καί τό κεφάλι του δράκοντα είναι έλλιπώς σχεδιασμένο.

Στήν κάτω σειρά, πάνω από τά εικονίδια, έχουν χαραχτεί οί ακόλουθες έπιγραφές:

ή άγία έξομολόγησις

κολά(ζονται) φονείς καί προδόται

κολά(ζονται) κλέπται καί άρπαγες

κολ(άζονται) ψευστε καί έπίορκοι
κολ(άζονται) οί άρνιταί του Χριστού
κολ(άζονται) φθονεροί καί υπερίφανοι
κολ(άζονται) φιλάργυροι καί άδικοι
κολ(άζονται) μέθυσοι καί (...)μοι
κολ(άζονται) πόρνοι καί άρσενοκοίται

Ό χαράκτης "Ανθιμος ό Πελοποννήσιος σέ μιά του χαλκογραφία συμπληρώνει τήν ύπογραφή του μέ τό επίθετο Άλητζερίδης. Έκτός από τά παρακάτω έργα του, μπορεί ίσως νά αποδοθεί στόν ίδιο καί ή κομμένη παράσταση τών άγίων Κωνσταντίνου καί Έλένης αρ. 339, όπου σώζεται τό τέλος τής έπιγραφής ...νησίου 1847 Ιουλίου 1.

1836 Μονή τής Ρίλας, αρ. 555.

1837 Άντιμήνσιο, αρ. 590.

1841 Δευτέρα Παρουσία, αρ. 56.

1847 Άντιμήνσιο, αρ. 592.

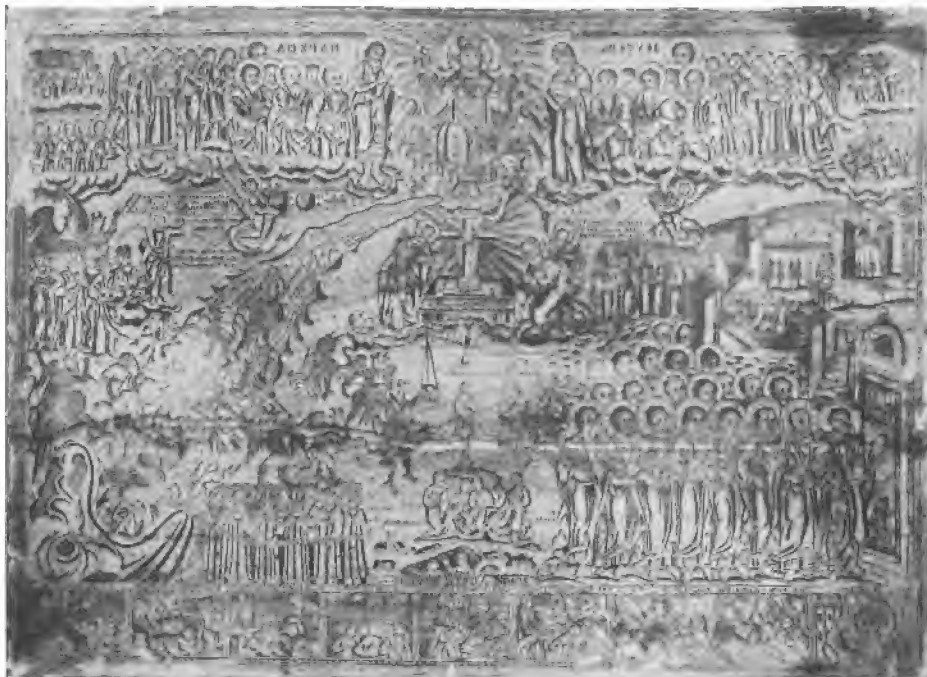
— Άκάθιστος Ύμνος, αρ. 126.

— Άκάθιστος Ύμνος, αρ. 128.

— Ζωοδόχος Πηγή, αρ. 175.

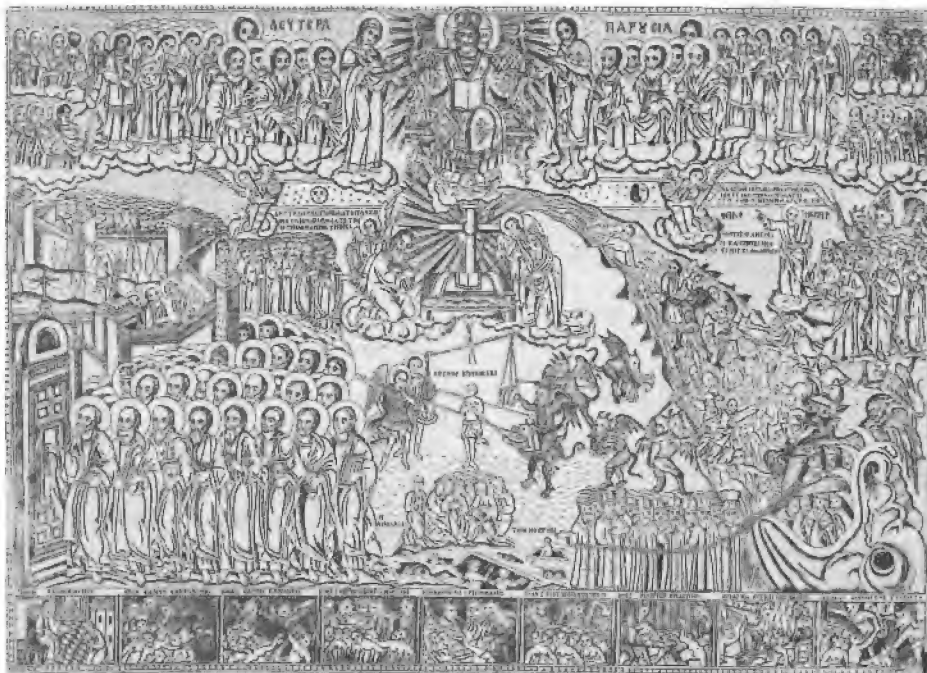
— Άγιος Ιγνάτιος, αρ. 260.

— Άγιοι Κωνσταντίνος καί Έλένη, αρ. 340.



57

58



57. Η ΔΕΥΤΕΡΑ ΠΑΡΟΥΣΙΑ

Ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα. 0.17 × 0.23 μ.
1848. (Ἅγιον Ὄρος).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Παντοκράτορος, Ἅγιον Ὄρος (σώζεται μόνο ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα).

Ἐπιγραφή στό κέντρο, κάτω ἀπό τά μνήματα, ΔΑ-ΠΑΝΗΣ ΑΝΤΩΝΗΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ 1848.

Νέα χάραξη τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 52 τοῦ 1820 ἀπό ἄγνωστο χαράκτη, μέ δαπάνη τοῦ μοναχοῦ Ἀντωνίου πού χρηματοδότησε ἄλλες τρεῖς γνωστές ἐκτυπώσεις.

58. Η ΔΕΥΤΕΡΑ ΠΑΡΟΥΣΙΑ

Χαλκογραφία. 0.57 × 0.80 μ.
Μέσα 19ου αἰ. (Ἅγιον Ὄρος).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Συλλογή Κίτσου Μακρή, Βόλος (σώζεται ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα καί μιά σύγχρονη ἐκτύπωση).

Ἄλλη χάραξη τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 52. Λείπει ἡ ἀφιερωτική ἐπιγραφή. Δίπλα στό κεφάλι τοῦ Μωυσῆ ἡ ἐπιγραφή ὁ ΠΡΟΦ(ΗΤΗΣ) ΜΩΥΣΗΣ καί ἀριστερά ἔχουν συμπληρωθεῖ τά λόγια τοῦ Χριστοῦ πρὸς τοὺς ἁμαρτωλοὺς, ΠΟΡΕΥΕΣΘΕ ΑΠ ΕΜΟΥ ΟΙ ΚΑΤΗΡΑΜΕΝΟΙ ΕΙΣ ΤΟ ΠΥΡ ΤΟ ΑΙΩΝΙΟΝ Τ.



59

59. Η ΔΕΥΤΕΡΑ ΠΑΡΟΥΣΙΑ

Χαλκογραφία. 0.57 × 0.80 μ.
1860. ("Άγιον Όρος").
Χαράκτης: Κύριλλος.

Βυζαντινό Μουσείο, Αθήνα.
Μονή Σίμωνος Πέτρας, "Άγιον Όρος".

Στό αντίτυπο της Μονής Σίμωνος Πέτρας υπάρχει κάτω από τὰ μνήματα, στό κέντρο, ή επιγραφή ΔΑ-ΠΑΝ(Η): ΦΥΛΟΘΕΟΥ ΙΕΡ(Ο)Μ(ΟΝΑΧΟΥ) Χ(ΕΙ)Ρ Κ(Υ)-Ρ(ΙΛΛΟΥ) 1860.

Νέα χάραξη της χαλκογραφίας αρ. 52 από τό μοναχό Κύριλλο (βλ. έδῶ σ. 37), μέ δαπάνη τοῦ ιερομονάχου Φιλοθέου.

μικρούς όμίλους άγιοι, έπίσκοποι, μάρτυρες, μοναχοί καί όσιες γυναίκες.

Άριστερά από τήν έκκλησία, σέ μιά φαρδιά λεωφόρο, προχωροῦν άμέριμνοι οί άμαρτωλοί πρός τό άνοιχτό στόμα τοῦ φοβεροῦ δράκοντα. Από τό στόμα τοῦ δράκοντα πέφτουν μέσα στήν όλοστρόγγυλη κοιλιά του στίς φλόγες της Κόλασης, όπου βρίσκεται θρονιασμένος ό διάβολος.

Άνάμεσα από τούς δύο κύκλους της Κόλασης καί τοῦ Κόσμου, μιά πλατιά θάλασσα μ' ένα μεγάλο άτμόπλοιο πού πλέει πρός τά άριστερά μέ κατεύθυνση τήν Κόλαση. Πάνω από τό κεφάλι τοῦ δράκοντα ή επιγραφή *έδῶ Κόλασις τῶν Δαιμόνων καί άμαρτωλῶν*. Στό κέντρο, πάνω από τή λεωφόρο, *"Οτι πλατεία ή πύλη καί ευρύχωρος (ή) όδός ή άπάγουσα εἰς τήν άπώλειαν καί πολλοί εἰσίν ή εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς Ματθ. κεφ. Ζ στιχ. 13. 14*. Από κάτω σύντομη ρωσική επιγραφή.

Άριστερά καί δεξιά από τήν έκκλησία, *ΙΔΟΥ Η ΖΕΡΒΙΑ - ΚΑΙ Η ΔΕΞΙΑ*. Κάτω από τόν Παράδεισο, δεξιά, *Εἰσελθετε διά της στενῆς καί τεθλεμένης όδοῦ οτι στενή / ή πύλη καί τεθλιμένη ή όδός ή (ά)πάγουσα εἰς τήν ζωήν καί / όλίγοι εἰσίν ή εύρίσκοντες αὐτήν*. Πιο κάτω δεξιά, στήν άκρη της παράστασης, υπάρχει δεύτερη ρωσική επιγραφή.

Ό άγνωστος χαράκτης αποδίδει μέ άρκετή πρωτοτυπία καί άδέσμευτος από παραδοσιακούς θρησκευτικούς τύπους τά σχετικά μέ τή μέλλουσα ζωή ρητά τοῦ ευαγγελίου. Τό άτμόπλοιο, ή άτμοκίνητη άμαξοστοιχία καί τά κρινολίνα τῶν γυναικῶν τοποθετοῦν τή χάραξη της εἰκόνας στό δεύτερο μισό τοῦ 19ου αἰώνα, ένῶ οί στολές τῶν άξιωματικῶν καί οί δύο ρωσικές επιγραφές ύποδηλώνουν ρωσική προέλευση. Άλλωστε καί ή πολιτεία πού συμβολίζει τόν Κόσμο δέν αποκλείεται νά άναπαριστά-ναι κάποια πόλη της Ρωσίας, μέ σκηνές από τήν καθημερινή ζωή της εποχῆς.

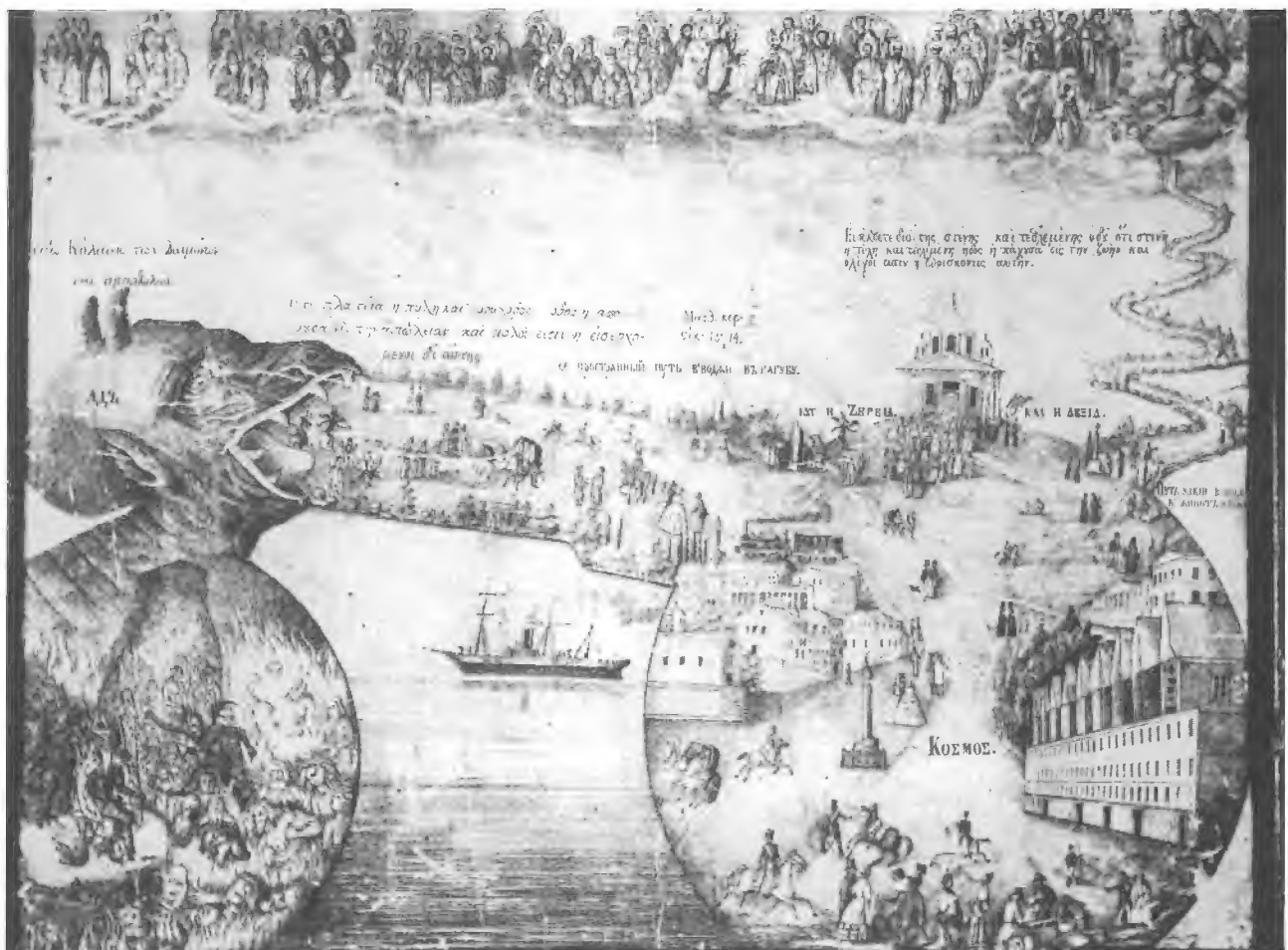
60. Ο ΠΑΡΑΔΕΙΣΟΣ ΚΑΙ Η ΚΟΛΑΣΗ

Λιθογραφία.
Μέσα 19ου αἱ. (Ρωσία;).
Χαράκτης: άγνωστος.

Πάτμος.

Σ' ένα μεγάλο κύκλο, κάτω δεξιά, παριστάνεται ό ΚΟΣΜΟΣ. Σέ ευρύχωρη άνηφορική πλατεία μ' έναν όβελίσκο στή μέση, άνάμεσα από έπιβλητικά κτίρια, κινοῦνται πεζοί, καβαλάρηδες, κληρικοί, κυρίες μέ κρινολίνα, άμάξια καί μιά άτμομηχανή μέ βαγόνι.

Άπό τήν επάνω περιφέρεια τοῦ κύκλου, άριστερά καί δεξιά από μιά έκκλησία μέ τρούλους, ξεκινοῦν δύο δρόμοι: ό δεξίς εἶναι στενός καί έρημος καί άγεβαίνει μέ στροφές ως τήν εἴσοδο τοῦ Παραδείσου, όπου στέκεται ό Χριστός κι ένας άγγελος. Στόν Παράδεισο, πού εκτείνεται στήν επάνω παρυφή της παράστασης, εἰκονίζονται, σέ σύννεφα, σέ



60

Ο ΧΟΡΟΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΠΑΝΤΩΝ

άρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
61	1817	Ὁ χορός τῶν Ἀγίων Πάντων		Βενετία
62	Α' τέταρτο 19ου αἱ.	Ὁ χορός τῶν Ἀγίων Πάντων	Παρθένιος	Ἅγιον Ὅρος
63	1844	Ὁ χορός τῶν Ἀγίων Πάντων	Κύριλλος	Ἅγιον Ὅρος
64	Μέσα 19ου αἱ.	Ὁ χορός τῶν Ἀγίων Πάντων		Ἅγιον Ὅρος
65	Μέσα 19ου αἱ.	Ὁ χορός τῶν Ἀγίων Πάντων		Ἅγιον Ὅρος
66	Μέσα 19ου αἱ.	Ὁ χορός τῶν Ἀγίων Πάντων		Ἅγιον Ὅρος
67	Μέσα 19ου αἱ.	Ὁ χορός τῶν Ἀγίων Πάντων		Ἅγιον Ὅρος

Τό θέμα τῶν Ἀγίων Πάντων ἔχει ἀποσπασθεῖ ἀπό τή σύνθεση τῆς Δευτέρας Παρουσίας καί ἀπεικονίζει τή Δέηση, τούς χορούς τῶν δικαίων καί τόν Παράδεισο, ἐνῶ παραλείπει ὅλες τίς σκηνές πού ἀναφέρονται στήν Κόλαση. Στίς χαλκογραφίες οἱ Ἅγιοι Πάντες παριστάνονται σέ κύκλο γύρω ἀπό τόν Χριστό Κριτή, πού πλαισιώνεται ἀπό τήν Παναγία καί τόν Ἰωάννη. Ὁ Παράδεισος εἰκονίζεται ἀπό κάτω, σέ στενή ζώνη, μέ τρεῖς προφῆτες καί τόν καλό ληστή.

Ἄν ἐξαιρέσουμε τή μικρή χαλκογραφία τῆς Βενετίας (άρ. 61) ὅπου, ἐκτός ἀπό τίς ἄλλες διαφορές, παριστάνεται στόν Παράδεισο ἕνας μόνο προφῆτης μέ τό ληστή, οἱ ἔξι χαλκογραφίες τῶν Ἀγίων Πάντων ἐπαναλαμβάνουν τό ἴδιο πρότυπο σέ διαφορετικές χαράξεις, ἀλλά πολύ συγγενικές παραλλαγές. Ἡ σύνθεση αὐτή θυμίζει σέ πολλά σημεία μιά φορητή εἰκόνα τῆς συλλογῆς Τσακύρογλου, πού ἔχει χρονολογηθεῖ μετά ἀπό τά μέσα τοῦ 17ου αἰῶνα¹.

1. Καρακατσάνη, *Συλλογή Τσακύρογλου*, ἀρ. 109, σ. 77, 78, 104.

61. Ο ΧΟΡΟΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΠΑΝΤΩΝ

Χαλκογραφία. 0.19 × 0.14 μ.

1817. Βενετία.

Χαράκτης: ἄγνωστος.

The Metropolitan Museum of Art, The Elisha Whittelsey Fund, 1953, N. Ὑόρκη.

Στό κέντρο τῆς χαλκογραφίας, σέ δίσκο, εἰκονίζονται οἱ δίκαιοι σέ πυκνοῦς ὁμίλους. Ἐπάνω ὁ χορός τῶν ἀγγέλων, ἀπό κάτω ἅγιοι καί ἀπόστολοι, στήν τελευταία σειρά μάρτυρες βασιλεῖς, ὅσιες γυναῖκες καί οἱ ἅγιοι Κωνσταντῖνος καί Ἐλένη μέ τόν Τίμιο Σταυρό. Στό κέντρο τοῦ δίσκου, σέ δόξα, ὁ Χρι-

στός εύλογεῖ πλαισιωμένος ἀπὸ τὴν Παναγία καὶ τὸν Πρόδρομο. Ἀπὸ πάνω ὁ Θρόνος τῆς Ἑτοιμασίας.

Κάτω παριστάνεται ὁ Παράδεισος· σέ κῆπο μέ δέντρα κάθετα ἀριστερά σέ θρόνο ὁ Ἀβραάμ μέ ἓνα νήπιο στήν ἀγκαλιά του, περιστοιχισμένος ἀπὸ τὶς ψυχές τῶν δικαίων, καὶ δεξιά στέκεται ὄρθιος ὁ καλὸς ληστής, πού κρατεῖ μεγάλο σταυρό.

Ἐπάνω οἱ ἐπιγραφές *Τῶν Ἁγίων Πάντων ὁ Θεϊότατος Χορός — Τοῦ Εὐαγγελίου ὁ ἀμάραντος καρπός*. Στὸ πλαίσιο πού περιβάλλει τὴν παράσταση τέσσερα χερουβεὶμ στὶς γωνίες καὶ ἡ ἐπιγραφή *ΔΙΚΑΙΟΙ / ΕΙΣ ΤΟΝ ΑἶΩΝΑ ΖΩΟΙ / ΚΑΙ ΕΝ ΚΥΡΙΩ / Ο ΜΙΣΘΟΣ ΑΥΤΩΝ*.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Περιγραφή Ἱερά τοῦ Ἁγίου καὶ Θεοβαδίστου Ὁρους Σινᾶ..., Βενετία 1817. Ἡ χαλκογραφία βρίσκεται μεταξύ τῶν σελίδων 172 καὶ 173.

Δέν εἶναι εύκολο νά ἀποδειχτεῖ ἂν τὸ ἀντίτυπο πού δημοσιεύεται ἐδῶ ἔχει κοπεῖ ἀπὸ βιβλίο ἢ ἂν τυπώθηκε εἰδικά γιὰ νά κυκλοφορήσει ὡς αὐτόνομη εἰκόνα.

Χαλκογραφίες μέ τὸ ἴδιο θέμα συνοδεύουν καὶ τὶς προγενέστερες ἐκδόσεις τῆς Περιγραφῆς τοῦ Σινᾶ τῶν ἐτῶν 1773 (σ. 130) καὶ 1778 (σ. 164). Στὴν πρώτη ἀπ' αὐτές ὑπάρχουν μικροδιαφορές στὰ δέντρα καὶ τὰ φυτὰ τοῦ Παραδείσου, ἐνῶ στὴ δεύτερη, στὸ πλαίσιο τῆς παράστασης, στὴ θέση τῆς ἐπιγραφῆς ἔχει χαραχτεῖ λεπτή διακόσμηση. Ἀπὸ τὰ γνωστὰ ἀντίτυπα τῆς Περιγραφῆς τοῦ Σινᾶ, πού ἐκδόθηκαν στὴ Βενετία στὰ χρόνια 1710, 1727 καὶ 1768, λείπει ἡ παράσταση τῶν Ἁγίων Πάντων.

62. Ο ΧΟΡΟΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΠΑΝΤΩΝ

Χαλκογραφία. 0.73 × 0.51 μ.

Α' τέταρτο 19ου αἰ. (Ἱερον Ὁρος).

Χαράκτης: Παρθένιος ἱερομόναχος.

Μονή Διονυσίου, Ἱερον Ὁρος (ἀντίτυπο κομμένο στὸ κάτω μέρος).

Μονή Σίμωνος Πέτρας, Ἱερον Ὁρος.

Ἐπιγραφή, *Ἐχαλκοχαράχθη παρὰ Παρθενίου ἱερομονάχου* (ἡ ἐπιγραφή λείπει ἀπὸ τὸ ἀντίτυπο τῆς μονῆς Διονυσίου).

Ἡ χαλκογραφία χωρίζεται σέ δύο ἄνισες ζῶνες. Στὴ μεγαλύτερη ἐπάνω, πού εἶναι τετράγωνη, ἐγγράφεται μεγάλος δίσκος μέ αὐγόσχημο πλαίσιο στὸ κέντρο, ὅπου εἰκονίζεται σέ θρόνο μέ ψηλὴ ξύλινη πλάτη ὁ Χριστὸς πού εύλογεῖ μέ τὰ δύο χέρια. Φορεῖ μακρὺ ἱμάτιο, μανδύα καὶ μίτρα καὶ ὁ ἑνσταυρος φωτοστέφανός του μέ τὴν ἐπιγραφή *ΩΩΝ* περιβάλλεται ἀπὸ λεπτὴ ἀκτινωτὴ δόξα. Γύρω του, στὸ πλαίσιο, φτερουγίζουν σεραφεῖμ. Ἐξω ἀπὸ τὸ πλαίσιο, στὰ πλάγια, στέκουν σέ δέηση ἡ Παναγία καὶ ὁ Πρόδρομος, ἐπάνω, στὸν ἄξονα τῆς εἰκόνας, ὁ Τίμιος Σταυρὸς καὶ πῖο πάνω, σέ σύννεφα, τὸ Ἱερον Πνεῦμα (ἡ Περιστερά).

Μέσα στὸ δίσκο, γύρω ἀπὸ τὸν Χριστό, εἰκονίζονται σέ πέντε σειρές ὁ χορὸς τῶν ἀγγέλων, οἱ προφητάνακτες καὶ οἱ προφῆτες, οἱ ἀπόστολοι, οἱ ἱεράρχες καὶ οἱ ὁσίοι, οἱ μάρτυρες καὶ οἱ ὁσies γυναῖκες. Στὸ κέντρο τῆς τελευταίας σειρᾶς οἱ ἅγιοι Κωνσταντῖνος καὶ Ἑλένη κρατοῦν ἀνάμεσά τους τὸ σταυρό.

Ἐξω ἀπὸ τὸ δίσκο ξεδιπλώνεται κάτω μιά φυλλωσιά, ἐπάνω, σέ ταινία, ἡ ἐπιγραφή *ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΠΑΝΤΩΝ Ο ΘΕΙΟΤΑΤΟΣ ΧΟΡΟΣ*, καὶ στὶς γωνίες εἰκονί-



61

62



ζονται ἔνθρονοι οἱ τέσσερις εὐαγγελιστές μέ τά ἀποκαλυπτικά τους σύμβολα, ἐπάνω ὁ Ματθαῖος καί ὁ Λουκᾶς, κάτω ὁ Μᾶρκος καί ὁ Ἰωάννης. Ὁ Ἰωάννης κάθεται σκεπτικός, οἱ ἄλλοι τρεῖς γράφουν.

Στή στενή ζώνη κάτω παριστάνεται ὁ Παράδεισος. Κήπος μέ κυπαρίσσια καί τρεῖς γεροντικές μορφές μέ γενειάδες, ὁ Ἀβραάμ, ὁ Ἰσαάκ καί ὁ Ἰακώβ, καθισμένοι σέ μαξιλάρια σ' ἓνα μακρύ κάθισμα χωρίς πλάτη, πού στηρίζεται σέ τέσσερις ὀρθογώνιες βάσεις. Ὁ Ἀβραάμ καί ὁ Ἰακώβ κρατοῦν μπροστά τους ὕφασμα, ὅπου διακρίνονται μικρά κεφάλια πού παριστάνουν τίς ψυχές τῶν δικαίων, ἐνῶ ὁ Ἰσαάκ εὐλογεῖ μέ τά δύο χέρια. Στήν ἄκρη δεξιὰ στέκεται ὁ καλός ληστής μέ τό σταυρό. Στή λεπτή ταινία πού χωρίζει τίς δύο ζώνες, πάνω ἀπό κάθε μορφή ἡ ἀντίστοιχη ἐπιγραφή, *ΑΒΡΑΑΜ, ΙΣΑΑΚ, ΙΑΚΩΒ, Ο ΛΙΣΤΙΣ*.

Πολύ ἐπιμελημένη χάραξη τοῦ ἱερομονάχου Παρθενίου, πού ταυτίζεται ἴσως μέ τόν γνωστό Ζακύνθιο χαράκτη (βλ. ἐδῶ σ. 88).

63. Ο ΧΟΡΟΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΠΑΝΤΩΝ

Χαλκογραφία. 0.61 × 0.44 μ.
1844. "Αγιον Όρος.
Χαράκτης: Κύριλλος μοναχός.

Μονή Σίμωνος Πέτρας, "Αγιον Όρος.
Μονή Χελανδαρίου, "Αγιον Όρος (σώζεται μόνο ἡ κάτω ζώνη πού παριστάνει τόν Παράδεισο).
Ναός Ἀγίας Τριάδος, Μέτσοβο.

Στό ἀντίτυπο τῆς μονῆς Σίμωνος Πέτρας ἔχει χαραχθεῖ, κάτω ἀπό τόν Παράδεισο, ἡ ἀκόλουθη ἐπιγραφή: *ΕΧΑΛΚΟΧΑΡΑΧΘΗ Η ΠΑΡΟΥΣΑ ΗΚΟΝ ΔΙ ΕΞΟΔΟΝ ΤΟΥ ΟΣΙΟΤΑΤΟΥ ΡΑΦΑΗΛ ΜΙΤΙΛΙΝΕΟΥ 1844 ΧΕΙΡ ΚΥΡΙΛΛΟΥ ΜΙΟΝ(Α)Χ(ΟΥ) ΕΙΣ ΑΓΙΟΝ ΟΡΟΣ.*

"Άλλη χάραξη τοῦ εἰκονογραφικοῦ θέματος ἀρ. 62 ἀπό τό χαράκτη Κύριλλο (βλ. ἐδῶ σ. 37). Οἱ κυριότερες διαφορές παρατηροῦνται στό θρόνο τοῦ Χριστοῦ, πού ἐδῶ εἶναι ἡμικυκλικός, στίς μορφές ὀρισμένων ἁγίων καί στήν πτυχολογία τῶν ἐνδυμάτων τους, καθώς καί στό διάκοσμο τῶν πλαισίων.

63



64. Ο ΧΟΡΟΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΠΑΝΤΩΝ

Χαλκογραφία. 0.61 × 0.44 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Μεγίστης Λαύρας, "Άγιον Όρος.
Ναός Ἁγίας Τριάδος, Μέτσοβο.

Τό εικονογραφικό θέμα τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 63
μέ διαφορετικό πλαίσιο, σέ πολύ ἐπιμελημένη ἀπό-
δοση πού ἀντιγράφει ἴσως πρότυπο χαραγμένο στή
Βενετία.



64

65

65. Ο ΧΟΡΟΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΠΑΝΤΩΝ

Χαλκογραφία.
Μέσα 19ου αϊ. "Άγιον Όρος.
Χαράκτης: άγνωστος.

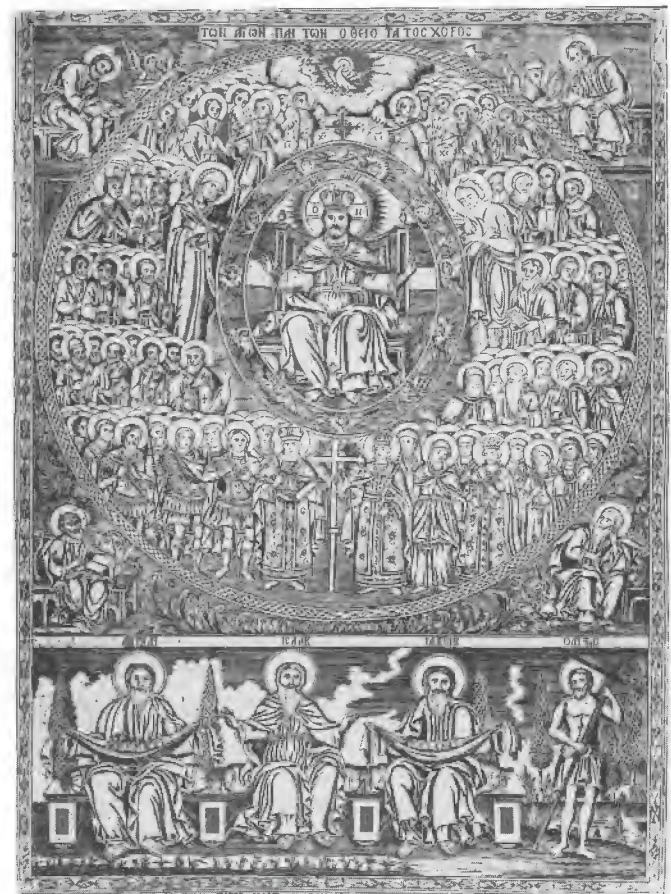
Συλλογή Κίτσου Μακρή, Βόλος (σώζεται ή χάλκινη
πλάκα από τήν όποία ἔγιναν μερικές ἔκτυπώσεις τό
1972).

Μονή Μεγίστης Λαύρας, "Άγιον Όρος.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀριστερά, ΔΑΠΑΝΗΣ ΦΙΛΑΡΕΤΟΥ ΜΟ-
ΝΑΧΟΥ ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ ΠΑΤΡΙΣ ΜΑΙ ΤΟΥ εἰς ΑΓΙΟΝ ΟΡΟΣ.

Ἀπόδοση πιά λαϊκή τοῦ εἰκονογραφικοῦ θέματος
ἀρ. 64, μέ μικρές διαφορές σέ λεπτομέρειες καί ἄλ-
λη διακόσμηση στό ἔξωτερικό πλαίσιο.

Ταυτόσημη ἀφιερωτική ἐπιγραφή τοῦ μοναχοῦ Φι-
λαρέτου συνοδεύει ἄλλες δύο χαλκογραφίες, πού
τύπωνε μέ δαπάνη τοῦ τό 1845 στό "Άγιον Όρος,
μέ παραστάσεις τοῦ ἁγίου Γεωργίου Ἰωαννίνων
(ἀρ. 231) καί τῆς Ἁγίας Τριάδος (ἀρ. 74).





66

66. Ο ΧΟΡΟΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΠΑΝΤΩΝ

Χαλκογραφία. 0.39 × 0.29 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Άγίας Εύπραξίας, Ύδρα.
Μονή Καρακάλου, "Άγιον Όρος.
Μονή Ξενοφώντος, "Άγιον Όρος.

Άπλουστευμένη παραλλαγή σέ μικρότερες διαστάσεις του θέματος τής χαλκογραφίας άρ. 65. Έχει περιοριστεί ό αριθμός τών δικαίων, αλλά παραμένει ό διαχωρισμός τους σέ πέντε σειρές. Στήν τελευταία σειρά, άριστερά, νεανικές μορφές μαρτύρων έχουν αντικαταστήσει τούς στρατιωτικούς άγίους. Γύρω από τόν Χριστό αντί για σεραφείμ έχουν σχεδιαστεί μικρά άστρα και ό θρόνος του έχει σκαλιστή πλάτη. Λείπουν τά σύμβολα τών ευαγγελιστών και κάτω από τό δίσκο, στή θέση τής φυλλωσιάς, υπάρχουν δύο σχηματικά ρόδα. Στόν Παράδεισο ό

κάθε προφήτης κάθεται σέ χωριστό θρόνο και τά δύο άκρινά κυπαρίσσια έχουν διαφορετικά φυλλώματα από τά μεσαία.

67. Ο ΧΟΡΟΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΠΑΝΤΩΝ

Χαλκογραφία. 0.37 × 0.26 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Άθήνα.

Ή χαλκογραφία έχει τυπωθεί από τμήμα χάλκινης πλάκας, όπου ήταν χαραγμένη παράσταση τών Άγίων Πάντων στόν τύπο τής εικόνας άρ. 65. Τό κεντρικό θέμα, πού απομονώθηκε, πλαισιώθηκε μέ στενό γραμμωτό περιθώριο.



Β. Η ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ

Η ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ

ἀρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
68	Τέλη 17ου-ἀρχή 18ου αἰ.	Ἡ Ἁγία Τριάς, Παναγία, Πρόδρομος		—
69	1760	Ἡ Ἁγία Τριάς		Λιβόρνο;
70	1787	Ἡ Ἁγία Τριάς-Ὁ ἅγιος Νικόλαος		Βενετία
71	1793	Ἡ Ἁγία Τριάς	Ε. Μέσμερ	Βιέννη
72	1823	Ἡ Ἁγία Τριάς-Ὁ ἅγιος Σπυρίδων		Ἀγκώνα;
73	1824	Ἡ Ἁγία Τριάς-Ὁ ἅγιος Νικόλαος		Βιέννη
74	1845	Ἡ Ἁγία Τριάς-Προφῆτες	Γεώργιος Σιάτης	Ἁγιον Ὄρος
75	Μέσα 19ου αἰ.	Ἡ Ἁγία Τριάς-Ἁγιοί		Ἁγιον Ὄρος
76	Μέσα 19ου αἰ.	Ἡ Ἁγία Τριάς		Ἁγιον Ὄρος
77	Μέσα 19ου αἰ.	Ἡ Ἁγία Τριάς		Ἁγιον Ὄρος
78	1856	Ἡ Ἁγία Τριάς-Ἁγιοί	Εὐθύμιος	Ἁγιον Ὄρος
79	1856	Ἡ Ἁγία Τριάς	Γ. Παπαδόπουλος	Ἀθήνα

Μία ἀχρονολόγητη ξυλογραφία (ἀρ. 68) καί ἔντεκα χαλκογραφίες ἀπεικονίζουν τήν Ἁγία Τριάδα ὡς κύριο ἤ ὡς ἓνα ἀπό τά κύρια θέματά τους.

Πέντε χαλκογραφίες τυπώθηκαν στό διάστημα 1760-1824 ἀπό ἐλληνικές παροικίες τῆς Ἰταλίας καί τῆς Αὐστρίας, γιά νά τιμήσουν τήν τοπική τους ἐκκλησία. Φαίνονται ἔργα ξένων τεχνιτῶν, πού θά σχεδιάστηκαν μέ ὁδηγίες τῶν ὀρθόδοξων ἀφιερωτῶν τους. Σέ τρεῖς περιπτώσεις, πού ἀφοροῦν τίς διςυπόστατες ἐκκλησίες τῆς Τεργέστης (ἀρ. 70, 73) καί τῆς Ἀγκώνας (ἀρ. 72), ἔχει προστεθεῖ κάτω ἀπό τήν Ἁγία Τριάδα ὁ δεύτερος προστάτης ἅγιος.

Πέντε χαρακτηριστικά τοῦ 19ου αἰῶνα προέρχονται ἀπό ἐργαστήρια τοῦ Ἁγίου Ὄρους. Τά τρία συνδυάζουν τό θέμα τῆς Ἁγίας Τριάδος μέ τρεῖς ἢ τέσσερις μορφές ἁγίων, πού εἰκονίζονται ἀπό κάτω σέ μιά στενή ζώνη. Δυτικῆς ἐμπνευσης εἶναι ἡ παράσταση ἀρ. 79 τοῦ 1856, πού τυπώθηκε στήν Ἀθήνα.

68. Η ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ, Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΚΑΙ Ο ΠΡΟΔΡΟΜΟΣ

Ξυλογραφία. 0.31 × 0.27 μ.
Τέλη 17ου-ἀρχή 18ου αἰ.
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Ἁγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ (μία ξυλόγλυπτη πλάκα, μία πρόσφατη — 1977 — ἐκτύπωση σέ χαρτί).

Κάτω ἀπό τοξωτό ἄνοιγμα, πού ἐγγράφεται σέ ὀρθογώνιο πλαίσιο μέ δύο σεραφεῖμ στά διάχωρα, εἰκονίζονται στή σειρά τέσσερις μορφές στό ἴδιο ὕψος· στό κέντρο, ὁ Πατήρ καί ὁ Υἱός καθιστοῖ πατοῦν σέ τροχούς· ὁ Χριστός εὐλογεῖ μέ τό δεξι, κρατεῖ μέ τό ἄριστερό κλειστό βιβλίον καί ὁ Πατήρ σηκώνει τό δεξι χέρι πρὸς τήν Περιστέρα πού φτερουγίζει ἀνάμεσά τους, πάνω ἀπό μικρό ρόδακον πού ἀγγίζει τό χέρι τοῦ Θεοῦ. Ὁλόσωμοι σέ στάση δέησης στέκουν ἡ Παναγία δίπλα στόν Χριστό καί ὁ Πρόδρομος δίπλα στόν Πατέρα.

Ἡ παράσταση ἔχει χαραχθεῖ ἀπό ἀπλοϊκό καί ἀδέξιο τεχνίτη. Οἱ πτυχωσεις τῶν ἐνδυμάτων ἔχουν ἀποδοθεῖ μέ χοντρές γραμμές, ἄκαμπτες καί κατακόρυφες στήν Παναγία καί στόν Πρόδρομον, κυκλικές στίς δύο κεντρικές μορφές γιά νά δηλωθεῖ ἡ καθιστή τους στάση. Στή σύνθεση δίνουν ζωηρότητα τά μεγάλα μάτια τῶν εἰκονιζόμενων ἁγίων προσώπων.

Ἡ ξυλογραφία βρέθηκε στή μονή τοῦ Σινᾶ μαζί μέ ἄλλες ξυλόγλυπτες πλάκες τῆς ἴδιας περίπου τεχνολογίας, στίς ὁποῖες περιλαμβάνονται καί μερικά ἔργα χρονολογημένα ἀπό τά τέλη τοῦ 17ου αἰῶνα. Ἐνδέχεται νά χαράχτηκε ἀπό Κρητικό τεχνίτη.



68



68

69. Η ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ

Χαλκογραφία. 0.39 × 0.26 μ.
1760, Ιανουαρίου 9. (Λιβόρνο;).
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Προδρόμου, Σκόπελος.
Έρημοκκλήσι στίς Σπέτσες.

Έπιγραφή κάτω, μέσα στο πλαίσιο, *ΑΔΕΛΦΟΤΗΣ ΤΗΣ ΝΕΑΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΤΡΙΑΔΟΣ / ΤΩΝ ΑΝΑΤΟΛΙΚΩΝ ΚΑΙ ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ ΧΡΙΣΤΙΑΝΩΝ / 1760 / ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 9 ΛΙΒΟΡΝΩ.*

Ό Πατήρ καί ό Υίός, καθισμένοι σέ νεφέλες, πατούν σέ σεραφεΐμ καί κρατούν ανάμεσά τους τή σφαίρα του κόσμου. Φέρουν ένσταυρο φωτοστέφανο μέ τήν έπιγραφή *Ο ΩΝ*. Ό Χριστός εύλογεί μέ τό δεξί χέρι μπρός στό στήθος. Έπάνω, στό κέντρο, τό Άγιον Πνεύμα (ή Περιστερά) σέ κύκλο.

Η δυτική επίδραση πού διακρίνεται στίς μορφές των είκονιζομένων είναι ιδιαίτερα τονισμένη στά πλούσια ροκοκό στολίδια του τοξωτού πλαισίου πού περιβάλλει τήν παράσταση.

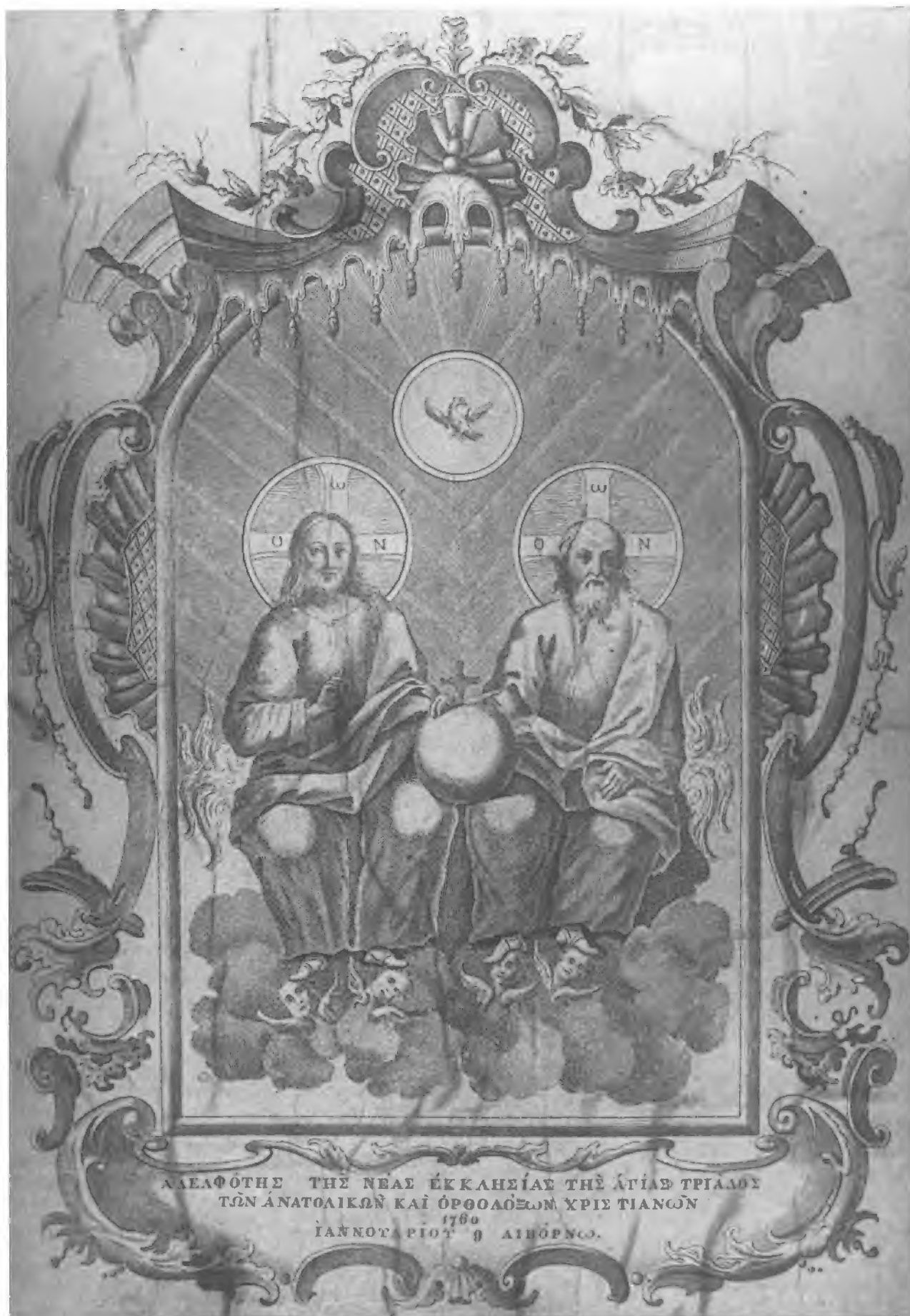
Η έγκατάσταση Έλλήνων στό Λιβόρνο χρονολογείται από τό τρίτο τέταρτο του 16ου αιώνα. Αρχικά τους είχε παραχωρηθεί ό καθολικός ναός του

Άγίου Ιακώβου των Αύγουστιανών καί αργότερα τους δόθηκε οικόπεδο, όπου έκτισαν νέα έκκλησία αφιερωμένη στον Εύαγγελισμό τής Θεοτόκου, πού εγκαινιάστηκε τό 1606. Στίς αρχές του 18ου αιώνα, μέ τήν άφιξη στό Λιβόρνο γραικο-ουνιτών από τή Συρία, άρχισαν προστριβές πού κατέληξαν τό 1754 στήν εκδίωξη των έλληνορθοδόξων από τό ναό. Η ελληνική αδελφότης έκτισε τότε άλλη εκκλησία, τήν Άγία Τριάδα, τής οποίας τά εγκαινία τελέστηκαν τό 1760. Η χαλκογραφία πού τυπώθηκε μέ τήν εύκαιρία των εγκαινίων, παρουσιάζει μεγάλη όμοιότητα μέ είκόνα τής Άγίας Τριάδος πού ζωγράφισε τό 1764 ό Κερκυραίος άγιογράφος Σπυρίδων Ρωμᾶς, στον όποίο είχε άνατεθεί ή είκονογράφηση του ναού¹.

Η εκκλησία τής Άγίας Τριάδος κατεδαφίστηκε τό 1942. Σώζονται οι είκόνες της, έκτεθειμένες από τό 1978 στό Μυσειο Civico "Giovanni Fattori" τής κοινότητας του Λιβόρνου².

1. Ν. Τωμαδάκης, Ναοί καί θεομοί τής ελληνικής κοινότητος του Λιβόρνου, *ΕΕΒΣ ΙΣΤ'* (1940), σ. 85-90. *Ιστορία του Έλληνικού Έθνους*, τόμ. 10ος, Ό Έλληνισμός υπό ξένη κυριαρχία, Άθήνα 1974, σ. 242, 243.

2. *Icone Greche e Russe del Museo Civico di Livorno*. A cura di Doriana Dell'Agata Popova, Πίζα 1978, σ. 35, 36.



70. Η ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ ΚΑΙ Ο ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ

Χαλκογραφία. 0.44 × 0.32 μ.
(1787). (Βενετία).

Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπὸ τὸ πλαίσιο, *ΑΔΕΛΦΑΤΟΝ ΤΗΣ ΕΝ ΤΕΡΓΕΣΤΩ ΣΕΒΑΣΜΙΑΣ ΝΕΑΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ / ΤΡΙΑΔΟΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΝΙΚΟΛΑΟΥ ΤΩΝ ΑΝΑΤΟΛΙΚΩΝ ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ / ΧΡΙΣΤΙΑΝΩΝ ΤΟ ΕΚ ΤΟΥ ΓΕΝΟΥΣ ΤΩΝ ΡΩΜΑΙΩΝ.*

Στὴν ἐπάνω ζώνη εἰκονίζεται ἡ Ἀγία Τριάς: ὁ Πατὴρ καὶ ὁ Υἱὸς ὁλόσωμοι, μετωπικοί, κάθονται σέ νεφέλες καὶ πατοῦν σέ σεραφεῖμ· φέρουν ἕνσταιρο φωτοστέφανο μέ ἐπιγραφή *Ο ΩΝ* καὶ κρατοῦν ἀνάμεσά τους τὴ σφαῖρα τοῦ κόσμου. Ὁ Χριστὸς εὐλογεῖ μέ τὸ δεξί, ὁ Πατὴρ βαστάει σκῆπτρο μέ τὸ ἄριστερό. Ἐπάνω ἡ Περιστερά σέ δόξα καὶ ἡ ἐπιγραφή *Η ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ*.

Κάτω, σέ προτομή, *Ο ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ* μετωπικός, μέ ἄμφια ἐπισκόπου, εὐλογεῖ μέ τὸ δεξί χέρι καὶ κρατεῖ μέ τὸ ἄριστερό κλειστὸ βιβλίο.

Ἡ ἔκφραση τῶν τριῶν εἰκονιζομένων εἶναι αὐστηρή· ἡ δυτικὴ ἐπίδραση ἐκδηλώνεται κυρίως στὴν πτυχολογία τῶν ἐνδυμάτων καὶ στὴ λεπτὴ φυτικὴ διακόσμηση τοῦ πλαισίου.

Ἡ πρώτη ἑλληνικὴ ἐκκλησία τῆς Τεργέστης, ὁ Ἀγιος Σπυρίδων, ιδρύθηκε τὸ 1751. Λόγω διενέξεων μέ τοὺς Σέρβους, οἱ Ἕλληνες τὴν ἐγκατέλειψαν καὶ ἔκτισαν καινούργια, πού ἀφιερώθηκε στὴν Ἀγία Τριάδα καὶ στὸν ἅγιο Νικόλαο.

Ὁ ναὸς θεμελιώθηκε τὸ 1784 καὶ ἀγιογραφήθηκε ἀπὸ τοὺς Κερκυραίους ζωγράφους Ι. καὶ Σ. Σπεράντζα. Δέν ἀποκλείεται οἱ ἴδιοι νὰ φιλοτέχνησαν τὸ πρότυπο τῆς χαλκογραφίας, πού θὰ πρέπει νὰ κυκλοφόρησε γιὰ πρώτη φορά μέ τὴν εὐκαιρία τῶν ἐγκαίνιων, στίς 17 Φεβρουαρίου 1787.

Τὴν ἐπανεκδόση τῆς ἴδιας εἰκόνας ὑποθέτουμε ὅτι ἀφορᾷ ἡ μνεῖα πού γίνεται στὴν ἀλληλογραφία τῆς Κοινότητος γιὰ τὴν ἐκτύπωση τῶν «γνωστῶν εἰκονογραφιῶν» στὴ Βενετία τὸ 1818¹.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Λαδᾶς, *Τεργέστη*, σ. 17, 54, εἰκ. 6.

Ὁλγα Κατσαροδὴ-Ηering, *Ἡ Ἑλληνικὴ παροικία τῆς Τεργέστης 1751-1830*, Ἀθήνα 1984, σ. 173.

1. «... ἐπερίλαβα τὸ σταλθὲν μοι σχέδιον τῶν γνωστῶν εἰκονογραφιῶν αἰτίνες ἐτυπώθησαν καὶ τώρα εὐρίσκονται εἰς τὰς χεῖρας τοῦ μιτογραφέως τοῦ ὁποῦ ἐσύστησα θερμῶς νὰ λάβῃ ὅλην τὴν προσοχὴν διὰ νὰ γίνουν γλαφυραὶ καὶ εὐμορφαι...». Ἐπιστολὴ τῆς 14/8/1818 τοῦ Ἀλ. Νικολαΐδη ἀπὸ Βενετία πρὸς τοὺς ἐπιτρόπους τῆς ἐκκλησίας τῆς Τεργέστης Ν. Ρενιέρη καὶ Π. Μοραΐτινη. Ἀρχεῖο Ἑλληνικῆς Κοινότητος Τεργέστης, Φάκελος ἐγγράφων ἀφορῶντων τὴν ἐκκλησίαν 1818-20.

Τὴν πληροφορία αὕτη, καθὼς καὶ τὰ στοιχεῖα πού ἀφοροῦν τῇ δεύτερῃ χαλκογραφίᾳ τῆς Τεργέστης ἀρ. 73, εἶχε τὴν καλοσύνη νὰ μοῦ ὑποδείξει ἡ κ. Ὁλγα Κατσαροδὴ-Ηering τὴν ὁποία θερμὰ εὐχαριστῶ.



70

71. Η ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ

Χαλκογραφία. 0.59 × 0.495 μ.
1793. Βιέννη.

Χαράκτης: Ε. Μέσμερ.

Μουσεῖο Μπενάκη, Ἀθήνα.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, *Η ΠΑΡΟΥΣΑ ΕΙΚΩΝ ΕΧΑΛΚΟΧΑΡΑΧΘΗ ΔΙ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΟΔΩΝ / ΤΩΝ ΕΝΤΙΜΟΤΑΤΩΝ ΠΡΑΓΜΑΤΕΥΤΩΝ ΡΩΜΑΙΩΝ ΤΗΣ ΕΝ ΒΡΑΣΟΒΩ ΑΔΕΛΦΟΤΗΤΟΣ ΙΝΑ ΔΙΔΕΤΑΙ ΤΟΙΣ ΕΥΣΕΒΕΣΙ ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΙΣ ΧΑΡΙΝ ΕΥΛΟΓΙΑΣ ΤΗΣ ΕΚΠΕΜΠΟΜΕΝΗΣ / ΠΑΡΑ ΤΗΣ ΟΜΟΟΥΣΙΟΥ ΚΑΙ ΑΔΙΑΙΡΕΤΟΥ ΤΡΙΑΔΟΣ 1793 ΕΝ ΒΙΕΝΝΗ / Ε. Μέσμερ ἐν Βιέννῃ.*

Ὁ Πατὴρ καὶ ὁ Υἱὸς, καθισμένοι σέ νεφέλες, εὐλογοῦν μέ τὸ δεξί καὶ μέ τὸ ἄριστερό ὁ Πατὴρ κρατεῖ σκῆπτρο καὶ τὴ σφαῖρα τοῦ κόσμου καὶ ὁ Χριστὸς βιβλίο ἀνοιχτό, μέ τὴν περικοπὴ *πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη βαπτίζοντες εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος. Μαθ.· κεφ. κα'.*

Ἐπάνω, στό κέντρο, τὸ Ἅγιον Πνεῦμα (ἡ Περιστερά) σέ ἀκτινωτὴ δόξα. Σεραφεῖμ εἶναι σκορπισμένα μέσα στὴν εἰκόνα, καθὼς καὶ στό φαρδύ ἐξωτερικὸ πλαίσιο μέ τὴν ἐλικόστροφη φυτικὴ διακόσμηση.

Ὁ χαράκτης Ε. Μέσμερ θὰ πρέπει νὰ εἶναι συγγενῆς τοῦ Βιεννέζου Θωμᾶ Μέσμερ, πού συνεργάστηκε μέ τὸν Χριστόφορο Ζεφάρ στίς μεσαῖες δεκαετίες τοῦ 18οῦ αἰῶνα.

Στὸ Βρασοβὸ (Μπράσοβ) κτίστηκε τὸ 1787, μέ πρωτοβουλία τοῦ Γιαννιώτη Παναγιώτη Χατζηνίκου, ἐκκλησία τῆς Ἑλληνικῆς Κοινότητος ἀφιερωμένη στὴν Ἀγία Τριάδα¹.

1. Βλ. Τρύφων Εὐαγγελίδης, *Ἡ Παιδεία ἐπὶ Τουρκοκρατίᾳ*, Ἀθήνα 1936, Β', σ. 415.





72

72. Η ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ ΚΑΙ Ο ΑΓΙΟΣ ΣΠΥΡΙΔΩΝ

Χαλκογραφία. 0.45 × 0.32 μ.
(1823;). (Άγκωνα).
Χαράκτης: άγνωστος.

Βυζαντινό Μουσείο, Άθήνα.
Συλλογή Δ.Π., Άθήνα.

Έπιγραφή, κάτω από τό πλαίσιο, *Η ΑΔΕΛΦΟΤΗΣ ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΚΩΝΗ ΕΥΚΤΗΡΙΟΥ ΝΑΟΥ ΤΩΝ ΑΝΑΤΟΛΙΚΩΝ ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ ΧΡΙΣΤΙΑΝΩΝ*.

Η σύνθεση καί τό πλαίσιο τής εικόνας θυμίζουν τή χαλκογραφία τής Τεργέστης τοῦ 1787 (άρ. 60). Ἐδῶ ὅμως ὁ Πατήρ στρίβει ἐλαφρά πρὸς τό κέντρο καί ὑψώνει τό δεξι χέρι σέ εὐλογία, καί κάτω, στή θέση τοῦ ἁγίου Νικολάου, παριστάνεται στηθαῖος ὁ ἅγιος Σπυρίδων, πού φορεῖ ἄμφια καί τόν χαρακτηριστικό τριγωνικό σκουῖφο, εὐλογεῖ μέ τό δεξι καί μέ τό ἀριστερό κρατεῖ βιβλίο ἀνοιχτό μέ τό κείμενο *Ὁ Ποιμὴν ὁ καλὸς τήν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησι ὑπὲρ τῶν προβάτων*.

Ὅταν κατακτήθηκε ἡ Ἰταλία ἀπὸ τοὺς Γάλλους, οἱ Ἕλληνες τής Ἀγκώνας ἐπανέκτησαν τό 1796 μέ τήν ἐπέμβαση τοῦ Ναπολέοντα τήν ἐκκλησία τής Ἀγίας Ἀννας, πού τοὺς εἶχε ἀρχικά παραχωρηθεῖ μέ παπική βούλα τό 1524. Μέ τήν πτώση τοῦ Ναπολέοντα ἡ Ἀγκώνα ἐπανήλθε στήν κυριαρχία τοῦ Παπικοῦ κράτους καί ἡ Ἑλληνική Κοινότητα ἀναγκάστηκε πάλι νά ἐγκαταλείψει τό ναό της καί νά ἰδρύσει, στόν δεύτερο ὄροφο μιᾶς οἰκίας, παρεκ-



73

κλήσιο πού ἀφιερώθηκε στήν Ἀγία Τριάδα καί στόν ἅγιο Σπυρίδωνα¹.

1. Ἀθ. Δουρούτης, Ὁ Κυβερνήτης ἐν Ἀγκώνι, *Ἀττικόν Ἡμερολόγιον*, 1887, σ. 416. Γ. Π. Παπαγεωργίου, Συμβολή στήν ἱστορία τής Ἀγκώνας κατὰ τόν 19ο αἰ., *Δωδώνη* 4 (1975), σ. 297-299.

73. Η ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ ΚΑΙ Ο ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ

Χαλκογραφία. 0.43 × 0.30 μ.
,αωκδ' (1824). (Βιέννη).
Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Άθήνα.
Ναός Ἀγίου Ἐλευθερίου, Κιάφα, Ὑδρα.

Έπιγραφή, κάτω από τό πλαίσιο, *ΤΗΝ ΣΕΠΤΗΝ ΕΙΚΟΝΑ ΤΗΝΔΕ Η ΤΟΝ ΕΠΩΝΥΜΟΝ ΝΑΟΝ ΕΤΕΙ ΑΨΠΔ ΔΕΙΜΑΜΕΝΗ ΤΩΝ ΕΝ / ΤΕΡΓΕΣΤΗ ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ ΑΔΕΛΦΟΤΗΣ ΕΥΛΑΒΕΙΑΣ ΣΟΙ ΧΑΡΙΝ ΠΡΟΣΦΕΡΕΙ / Ἐχαλκοχαράχθη τό δεύτερον ἔτος ΑΩΚΔ*.

Τό εἰκονογραφικό θέμα τής πρώτης χαλκογραφίας τής Τεργέστης (άρ. 71 τοῦ 1793) ἐπαναλαμβάνεται ἐδῶ σέ νέα σύνθεση. Ὁ Πατήρ καί ὁ Υἱός ἀντὶ νά εἶναι μετωπικοί, στρίβουν ἐλαφρά τό κεφάλι ἀριστερά καί ἀπὸ κάτω ὁ ἅγιος Νικόλαος παριστάνεται ἐνθρονος. Στό κέντρο τοῦ ἐξωτερικοῦ πλαισίου, ἐπάνω, ἡ ἐπιγραφή *Η ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ*.

“Όπως μαθαίνουμε από τό βιβλίο τῶν ἐξόδων τῆς Ἑλλην. Κοινότητος τῆς Τεργέστης, ἡ νέα σύνθεση ἀνατέθηκε τό 1824 στό ζωγράφο Ἰωάννη Τριγώνη¹. Μέ τή φροντίδα τοῦ ἐμπόρου Νικολάου Μαντζουράνη τό σχέδιο τοῦ Τριγώνη χαράχτηκε στή Βιέννη, ὅπου καί τυπώθηκε μέ ἀρκετή καθυστέρηση τό 1827². Ὁ Τριγώνης δίδαξε στό σχολεῖο τῆς Κοινότητος γύρω στό 1816 καί τό 1820 τοῦ ἀνατέθηκε τό σχέδιο γιά τήν ἀνακαίνιση τμήματος τῆς πρόσοψης τοῦ ναοῦ, τό ὁποῖο ὅμως δέν πραγματοποιήθηκε³.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Λαδᾶς, *Τεργέστη*, σ. 87, εἰκ. 7.

“Ὁλγα Κατσαρδῆ-Hering, *Ἡ Ἑλληνική παροιμία τῆς Τεργέστης 1751-1830*, Ἀθήνα 1984, σ. 173.

1. Libro “Spese della chiesa 1806-1855”, 23 Ἰουνίου 1824. “A. Giovanni Trigoni per avere fatto una nuova immagine della Santissima Trinita che abbiamo da incidere e da doperara per i forestieri conazionali F. 20”.

2. Ἐπιστολή 12/10/1825 τοῦ Νικολάου Μαντζουράνη ἀπό Βιέννη πρὸς τόν Δ. Μανέτα στήν Τεργέστη. Ἀρχεῖο Ἑλληνικῆς Κοινότητος Τεργέστης, Φάκελος 1823, «Ἀλληλογραφία».

3. Ὁλγα Κατσαρδῆ-Hering, ὁ.π., σ. 163.

74. Η ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ, ΤΡΕΙΣ ΠΡΟΦΗΤΕΣ ΚΑΙ Ο ΚΑΛΟΣ ΛΗΣΤΗΣ

Χαλκογραφία. 0.78 × 0.55 μ.

1845. “Ἅγιον Ὅρος.

Χαράκτης: Γεώργιος Σιάτις, Καλαρρύτιος, χρυσοχόος.

Λαογραφικό Μουσεῖο, Σαμόκοβ, Βουλγαρία.

Ἐπιγραφή κάτω, στό πλαίσιο, ΔΑΠΑΝΗΣ ΦΙΛΑΡΕΤΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ ΠΑΤΡΙΣ ΜΑΙ ΤΟΥ ΑΓΙΟΝ ΟΡΟΣ ΧΕΙΡ ΓΕΩΡΓΙΟΥ ΣΙΑΤΙΣ.... (Κ)ΑΛΑΡΙΤΙΩ ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΧΟΟΥ.

Ἡ Ἁγία Τριάς εἰκονίζεται στό ἐπάνω τμήμα τῆς χαλκογραφίας, σέ κύκλο πού ἐγγράφεται σέ τετράγωνο. Ὁ Πατήρ καί ὁ Υἱός, καθιστοί, πατοῦν σέ τροχοὺς καί περιβάλλονται ἀπό νεφέλες καί σερφεῖμ· εὐλογοῦν μέ τό δεξιόν χεῖρ καί μέ τό ἀριστερόν Χριστός κρατεῖ κλειστό βιβλίο, ὁ Πατήρ σκῆπτρο καί τή σφαῖρα τοῦ κόσμου, ὅπου ἔχουν σχεδιαστεῖ ὁ ἥλιος, τό φεγγάρι καί ἀστέρια. Στό φωτοστέφανο τοῦ Χριστοῦ καί στό τρίγωνο τοῦ Πατρός ἡ ἐπιγραφή Ο ΩΝ. Ἐπάνω, στό κέντρο, σέ ἀκτινωτή δόξα τό “Ἅγιον Πνεῦμα (ἡ Περιστερά).

Ἐξ ἀπό τόν κύκλο, στίς τέσσερις γωνίες παριστάνονται, καθιστοί μπροστά σέ κτίρια, οἱ τέσσερις εὐαγγελιστές, πού κρατοῦν βιβλίο καί κοντύλι.

Σέ στενή ζώνη ἀπό κάτω ἔχει χαραχτεῖ ἀπόσπασμα ἀπό τήν παράσταση τῆς Δευτέρας Παρουσίας· στὸν κῆπο τοῦ Παραδείσου οἱ προφῆτες Ἀβραάμ, Ἰσαάκ καί Ἰακώβ ἐνθρόνοι καί ὁ καλὸς ληστής ὀρθὸς δεξιά μέ μεγάλο σταυρό. Ὁ Ἰσαάκ εὐλογεῖ μέ τὰ δύο χεῖρα, ἐνῶ ὁ Ἀβραάμ καί ὁ Ἰακώβ κρατοῦν στούς κόλπους τους, σέ τεντωμένο ὕφασμα, μικρά κεφάλια, τίς ψυχές τῶν δικαίων.

Ἀπό πάνω, στή διαχωριστική ταινία, ΑΒΡΑΑΜ, ΙΚΑΑΚ, ΙΑΚΩΒ, Ο ΙΙΣΤΗΣ.



74

Ὁ χαρακτήρ χρυσοχόος Γεώργιος Σιάτις ἢ Στιάτις, ὅπως ὑπογράφει σέ ἄλλα ἔργα του, καταγόταν ἀπὸ τοὺς Καλαρρύτες, τό χωριὸ τῆς Πίνδου ὅπου ἀνθίσε ἡ ἀργυροτεχνία στοὺς δύο τελευταίους αἰῶνες τῆς τουρκοκρατίας. Ἐκτός ἀπὸ τήν Ἁγία Τριάδα, χάραξε τό 1845, πάλι μέ δαπάνη τοῦ μοναχοῦ Φιλαρέτου, τήν παράσταση τοῦ ἁγίου Γεωργίου Ἰωαννίνων ἀρ. 231.

Στή μονή Δοχειαρίου σώζεται ἓνα ἐπάργυρο κάλυμμα εὐαγγελίου, διαστ. 0.37 × 0.27 μ., μέ τήν ἐπιγραφή *Τό παρόν Εὐαγγέλιον οἰπάρχει τῆς ἱερᾶς Μονῆς τοῦ Δοχειαρίου διά χιρός Γεωργίου στηάτης Καλαριτώτης 1859*¹.

1. Χ. Κτενᾶς, Τά κειμηλαρχεῖα τῆς ἐν Ἀγίῳ Ὄρει Ἀθω ἱερᾶς Μονῆς τοῦ Δοχειαρίου, *ΕΕΒΣ Ζ'* (1930), σ. 125.

75. Η ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΣΣΕΡΙΣ ΑΓΙΟΙ

Χαλκογραφία. 0.64 × 0.48 μ.

Μέσα 19ου αἰ. (“Ἅγιον Ὅρος).

Χαράκτης: ἄγνωστος.

Βυζαντινὸ Μουσεῖο, Ἀθήνα.

Ἐπιγραφή κάτω ἀπὸ τό πλαίσιο, δεξιά, ΔΑΠΑΝΗΣ ΦΙΛΑΡΕΤΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ.

Ἐπάνω ἡ παράσταση τῆς Ἁγίας Τριάδος εἶναι ὁμοία σχεδόν μέ τήν προηγούμενη (ἀρ. 74). Κάτω εἰκονίζονται στηθαῖοι, σέ τέσσερα τοξωτά ἀνοίγματα, ὁ ἅγιος Χαράλαμπος καί ὁ ἅγιος Βασίλειος μέ δι-



75

χαλωτές γενειάδες, ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Χρυσόστομος μέ κοντό γένι καί ὁ ἅγιος Γρηγόριος στρογγυλογένης. Φοροῦν ἐπισκοπική ἐνδυμασία, εὐλογοῦν μέ τό δεξί καί μέ τό ἄριστερό ὁ Χρυσόστομος, ὁ μόνος πού φορεῖ μίτρα, κρατεῖ ἐπισκοπική ράβδο, ἐνῶ οἱ ἄλλοι τρεῖς κρατοῦν κλειστό σταχωμένο βιβλίο.

Στή διαχωριστική ταινία ἀναγράφονται τά ὀνόματα *Ο ΑΓΙΟΣ ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ, Ο ΑΓΙΟΣ ΒΑΣΙΛΙΟΣ, Ο ΑΓΙΟΣ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΣ, Ο ΑΓΙΟΣ ΓΡΗΓΟΡΙΟΣ.*



76



77

76. Η ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ

Χαλκογραφία. 0.5 × 0.57 μ.
Μέσα 19ου αιώνα. "Άγιον Όρος.
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Ἐθνική Πινακοθήκη, Ἀθήνα.

Ἡ παράσταση τῆς Ἁγίας Τριάδος τῶν ἀρ. 74 καί 75, χωρίς τήν κάτω ζώνη μέ τούς ἁγίους, μέ μικρές διαφορές στά κτίρια πίσω ἀπό τούς εὐαγγελιστές καί στά διακοσμητικά τῶν πλαισίων.

77. Η ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ

Χαλκογραφία. 0.45 × 0.44 μ.
Μέσα 19ου αἰ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Ναός Ἁγίας Τριάδος, Μέτσοβο.

Ἄλλη χάραξη τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 76.

78. Η ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ ΚΑΙ ΤΡΕΙΣ ΑΓΙΟΙ

Χαλκογραφία. 0.39 × 0.29 μ.
1856, Δεκεμβρίου 5. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: Εὐθύμιος ἱεροδιάκονος.

Μονή Μεγίστης Λαύρας, "Άγιον Όρος.

Ἐπιγραφή κάτω ἀπό τό πλᾶισιο, στό κέντρο, *"Ετος 1856 Δεκεμβρίου 5 παρά Εὐθυμίου ἱ(ε)ρ(ο)δ(ια)-κ(ό)ν(ου).*

Ὁ γνωστός καί ἀπό ἄλλα χαρακτηριστικά ἱεροδιάκονος Εὐθύμιος συνδυάζει ἐδῶ μιά παραλλαγή τῆς ἁγιορεϊτικῆς παράστασης τῆς Ἁγίας Τριάδος τῶν χαλκογραφιῶν ἀρ. 74 καί 75 μέ τίς ἀπεικονίσεις τῶν ἁγίων Παχωμίου, Μοδέστου καί Ματρώνας.

Στήν επάνω ζώνη ή σφαίρα τοῦ κόσμου, στολισμένη μέ τόν ἥλιο, τό φεγγάρι καί τά ἀστέρια, ἔχει τοποθετηθεῖ χαμηλά στόν ἄξονα τῆς εἰκόνας, ἀντί νά βρίσκεται στά γόνατα τοῦ Θεοῦ.

Ἀπό κάτω, σέ τοξωτά ἀνοίγματα, παριστάνονται ὡς τή μέση, μέ σταυρό στό χέρι, ἀριστερά ὁ ἅγιος Παχώμιος καί δεξιά ἡ ἁγία Ματρώνα· στό κέντρο, σέ μεγαλύτερο ἀνοίγμα, ὁ προστάτης τῶν γεωργῶν καί τῶν ζώων, ὁ ἅγιος Μόδεστος, μέ στολή ἐπισκόπου, εὐλογεῖ καί κρατεῖ κλειστό βιβλίο· στό τοπίο πίσω του παριστάνονται βόδια, κατσίκια καί ἄλογα πού τρέχουν.

Στή διαχωριστική ταινία ὁ Εὐθύμιος ἔχει χαράξει μέ τόν ἰδιότυπο γραφικό του χαρακτήρα, πού συναντοῦμε καί στήν ἀφιερωτική ἐπιγραφή, τά ὀνόματα τῶν ἁγίων, Ὁ Ἅγιος Παχώμιος Ὁ μέγας, Ὁ Ἅγιος Μόδεστος ἱατρούει τά ζῶα, Ἡ Ἁγία Ματρώνα ἡ ρομαία.

Ἱεροδιάκονος τό 1856, ἱερομόναχος ἀπό τό 1858, ὁ χαρακτήρας Εὐθύμιος ἀκολουθεῖ στίς χαλκογραφίες του τήν ἀγιορεϊτική τεχνοτροπία, συνηθίζει ὅμως νά διανθίζει τίς συνθέσεις του μέ προσθήκες μικρῶν λαϊκῶν στοιχείων, πού δίνουν ἓνα προσωπικό ὕφος στή δουλειά του. Μέ βάση τόν γραφικό του χαρακτήρα, πού ἐμφανίζεται καί στήν ἀνυπόγραφη χαλκογραφία τοῦ ἁγίου Γεωργίου Ἰωαννίνων ἀρ. 234, προσθέτουμε καί τό ἔργο αὐτό στά παρακάτω γνωστά χαρακτηριστικά του:

- 1856 Ἁγία Τριάς μέ ἁγίους, ἀρ. 78.
- 1856 Ἅγιος Γεώργιος Ἰωαννίνων, ἀρ. 234.
- 1858 Ἅγιος Ἰωάννης ὁ Πρόδρομος, ἀρ. 471.
- 1859 Ἁγία Κυριακή, ἀρ. 276.
- 1859 Γενική ἀποψη τοῦ Ἁγίου Ὁρους, ἀρ. 426.

79. Η ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ

Χαλκογραφία. 0.26 × 0.18 μ.
1856. Ἀθήνα.
Χαράκτης: Γ. Παπαδόπουλος.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπό τό ἐξωτερικό πλαίσιο,ρα-
κη ἔχαραξ. Γ. Παπαδόπουλος) 1856 Ἀθήναι.

Σέ σύνθεση δυτικῆς τεχνοτροπίας μέ ἔντονες φωτοσκιάσεις παριστάνονται ὁ Πατήρ καί ὁ Υἱός καθισμένοι σέ νεφέλες, μέ μεγάλη σφαίρα ἀνάμεσά τους. Μέ τό ἀριστερό χέρι ὁ Πατήρ κρατεῖ σκήπτρο καί ὁ Χριστός δείχνει ψηλά τήν Περίστερα, πού κατεβαίνει σέ ἀκτινωτή δόξα. Στά πόδια τους τέσσερα σεραφεῖμ.

Κάτω ἀπό τό φαρδύ γραμμωτό πλαίσιο, μέ κεφαλαῖα ἡ ἐπιγραφή *Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ*.

Ἔργο τοῦ ἰδίου χαρακτή Γ. Παπαδόπουλου εἶναι καί ἡ παράσταση Ἰδε ὁ Ἄνθρωπος ἀρ. 30.



78

79



Γ. Η ΠΑΝΑΓΙΑ

Ἡ Παναγία σέ μεγάλη ποικιλία συνθέσεων ἀπεικονίζεται ὡς κύριο θέμα σέ πάνω ἀπό ἑκατόν πενήντα χαρακτηριστικά. Τά ἔργα αὐτά ἔχουν ταξινομηθεῖ βασικά σέ τρεῖς ἐνότητες: σέ γνωστούς εἰκονογραφικούς τύπους, σέ σκηνές ἀπό τό βίο τῆς Θεοτόκου καί σέ ἀπεικονίσεις πού συνδέονται μέ συγκεκριμένους τόπους λατρείας. Οἱ τρεῖς αὐτές ἐνότητες συγκεντρώνουν ἑκατόν ὀκτώ ἐντυπες παραστάσεις.

Πενήντα περίπου χαρακτηριστικά διαχωρίστηκαν ἀπό τήν τρίτη ὁμάδα, γιατί σχετίζονται μέ τόν Ἅθω καί μέ ἄλλα μοναστήρια καί προσκυνήματα, στά ὁποῖα ἔχουν ἀφιερωθεῖ εἰδικά κεφάλαια τοῦ βιβλίου.

Ἐπίσης ἄλλες ἐννέα ἀπεικονίσεις τῆς Παναγίας, πού ἔχουν χαραχθεῖ σέ ἰσάριθμες διπλές εἰκόνες, συνδυασμένες μέ παραστάσεις ἁγίων, ἔχουν καταχωρισθεῖ στίς ἐνότητες τῶν σχετικῶν ἁγίων.

Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΣΕ ΓΝΩΣΤΟΥΣ ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΙΚΟΥΣ ΤΥΠΟΥΣ

80. ΕΝΘΡΟΝΗ ΠΑΝΑΓΙΑ ΜΕ ΠΡΟΦΗΤΕΣ

Χαλκογραφία. 0.225 × 0.165 μ.

,αψβ' (1702). (Βενετία).

Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Ἁγίου Παύλου, Ἅγιον Ὄρος.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.

Ἐπιγραφές:

Ἐπάνω, *Ἡ πάντων ἄνασσα / μητρός Παρθένου κλέος.*

Κάτω, *Ἑλπίς χριστιανῶν ὀρθοδόξων / Ἐκ δαπάνης ἱερομονάχου Δανιήλ Ἰατροπούλου ,αψβ'.*

Ἡ Παναγία, στόν εἰκονογραφικό τύπο «Ἄνωθεν οἱ Προφῆται», παρίστανεται καθισμένη σέ θρόνο μέ ψηλή πλάτη, μαξιλάρι καί ὑποπόδιο, κρατεῖ σκήπτρο μέ τό δεξί καί συκρατεῖ ἀριστερά της τόν Χριστό, πού βαστάει τή σφαῖρα τοῦ κόσμου. Ἐπάνω τό Ἅγιον Πνεῦμα (ἡ Περιστερά) καί δύο μικροί ἄγγελοι, πού στέφουν τήν Παναγία.

Κάτω ἀπό τό θρόνο πετοῦν σέ σύννεφα πέντε χειρουβείμ· στά πλάγια δώδεκα προφῆτες, ἕξι ἀπό κάθε πλευρά, στρίβουν πρὸς τή Θεοτόκο μέ ἐνεπίγραφα εἰλητάρια στό χέρι. Στό φαρδύ περιθώριο πού πλαισιώνει τήν παράσταση, εἰκονίζονται ὀκτώ ὁλόσωμοι ἄγγελοι μέ σύμβολα ἀπό τήν Παλαιά Διαθήκη καί στό κέντρο, ἔπάνω, ἡ Ἀκατάφλεκτος Βάτος.

Ἡ χαλκογραφία, πού τυπώθηκε μέ δαπάνη τοῦ ἱερομονάχου Δανιήλ Ἰατροπούλου τό 1702, χάραχτηκε ἴσως στή Βενετία· χρησιμοποιήθηκε ἀργότερα γιά τήν εἰκονογράφηση προσκυνηταρίων τοῦ Σινᾶ.

Ἀνάλογη παράσταση ἀποδίδεται στήν εἰκόνα «Ἡ Θεοτόκος ἡ Πάντων Χαρά» τῆς συλλογῆς Τσακύρογλου, πού ἔχει χρονολογηθεῖ στά μέσα τοῦ 18ου αἰώνα¹.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Περιγραφή ἱερᾶ τοῦ Ἁγίου καί Θεοβαδίστου Ὁρους Σινᾶ, Ἐνετίησιν 1773, σ. 46. Ἡ χαλκογραφία ἀναδημοσιεύεται στίς ἐπαυκδόσεις τῆς περιγραφῆς τοῦ Σινᾶ τῶν ἐτῶν 1778 (σ. 92) καί 1817 (ἐκτός κειμένου μετὰ τή σ. 96).

Μ. Γεδεών, *Πατριαρχικά Ἐφημερίδες*, Ἀθήνα 1936, σ. 331, 332.

1. Καρακατσάνη, *Συλλογή Τσακύρογλου*, ἀρ. 142, σ. 117, 147.



Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΠΛΑΤΥΤΕΡΑ

άρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
81	1847	Ἡ Πλατυτέρα μέ ἁγίους	Κύριλλος	Ἅγιον Ὄρος
82	1853	Ἡ Πλατυτέρα μέ ἁγίους	Ἰγνάτιος	Ἅγιον Ὄρος

81. ΠΑΝΑΓΙΑ ΠΛΑΤΥΤΕΡΑ ΜΕ ΑΓΙΟΥΣ

Χαλκογραφία. 0.63 × 0.45 μ.
1847. (Ἅγιον Ὄρος).
Χαράκτης: Κύριλλος μοναχός.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.
Κελί γέροντος Διονυσίου, Καρυές, Ἅγιον Ὄρος.

Ἐπιγραφή κάτω, στό πλαίσιο, Δ(Α)Π(Α)Ν(Η) ΑΓ(Α)-
Θ(ΑΓΓΕ)Λ(ΟΥ) Μ(Ο)Ν(Α)Χ(ΟΥ) ΧΕΙΡ Κ(Υ)Ρ(Ι)Λ(ΛΟΥ)
Μ(Ο)Ν(Α)Χ(ΟΥ) 1847.

Στήν ἐπάνω ζώνη τῆς χαλκογραφίας, σέ κύκλο πού ἐγγράφεται σέ τετράγωνο, εἰκονίζεται στόν τύπο τῆς Πλατυτέρας τῶν Οὐρανῶν ἡ Παναγία στηθαία, μετωπική, μέ τά χέρια ὑψωμένα στό πλάι καί τόν Χριστό μπροστά στό στήθος σέ στρογγυλή δόξα. Ὁ Χριστός παριστάνεται ὡς κάτω ἀπό τή μέση, εὐλογεῖ μέ τά δύο χέρια καί φέρει ἐνσταυρο φωτοστέφανο μέ τίς ἐπιγραφές Ο ΩΝ ΙC ΧC. Ἐπάνω, σέ δίσκους, ΜΡ ΘΥ καί ἀπό κάτω, σέ πλαίσια, Η ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΠΛΑΤΥΤΑΙΡΑ.

Ἐξω ἀπό τόν κύκλο, στίς τέσσερις γωνίες, οἱ προφῆτες Δαβίδ, Σολομών, Ἡσαΐας καί Δανιήλ, πού κρατοῦν ἐνεπίγραφες ταινίες. Ἀπό κάτω, σέ στενή ζώνη, εἰκονίζονται στηθαῖοι καί μετωπικοί κάτω ἀπό κιονοστοιχία οἱ ἅγιοι Βασίλειος, Χρυσόστομος καί Γρηγόριος, πού εὐλογοῦν μέ τό δεξί, ἐνῶ μέ τό ἀριστερό ὁ Βασίλειος καί ὁ Γρηγόριος κρατοῦν κλειστό βιβλίο καί ὁ Χρυσόστομος, ὁ μόνος πού φορεῖ μίτρα, βαστάει ἐπίσκοπική ράβδο.

Γιά τό χαρακτή Κύριλλο βλ. ἐδῶ σ. 37.

82. ΠΑΝΑΓΙΑ ΠΛΑΤΥΤΕΡΑ ΜΕ ΑΓΙΟΥΣ

Χαλκογραφία. 0.74 × 0.52 μ.
1853. (Ἅγιον Ὄρος).
Χαράκτης: Ἰγνάτιος ἱερομόναχος.

Λαογραφικό Μουσεῖο, Σαμόκοβ, Βουλγαρία.

Ἐπιγραφή κάτω ἀπό τό πλαίσιο, δεξιά, ΕΧΑΡΑΧΘΗ
ΔΙΑ ΧΕΙΡΟΣ ΙΓΝΑΤΙΟΥ ΙΕΡ(Ο)ΜΟΝΑΧΟΥ 1853.

Ὁ χαρακτή ἱερομόναχος Ἰγνάτιος, πού ἀντιγράφει ἐδῶ τό πρότυπο τοῦ Κυρίλλου μέ μικρές διαφορές στό διαχωριστικό πλαίσιο, ἐργάστηκε στίς Καρυές τοῦ Ἁγίου Ὄρους στά χρόνια 1841-1853. Γνωρίζουμε τά ἀκόλουθα ἔργα του:

1841 Γαλακτοτροφοῦσα, ἀρ. 85.

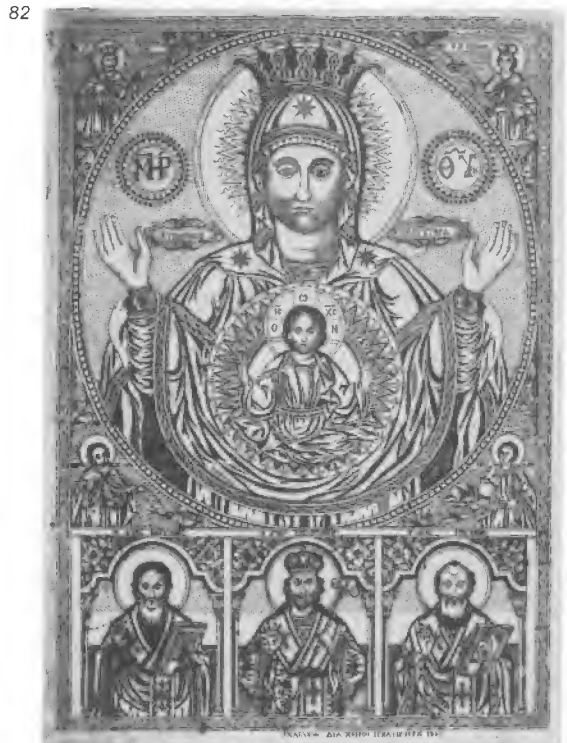
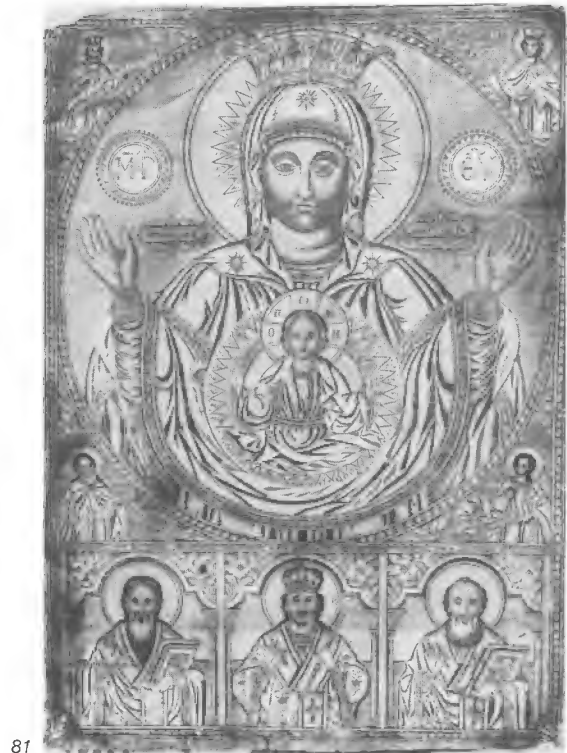
1842 Ἀντιμήνσιο, ἀρ. 591, δαπάνη Βενιαμίν.

1849 Ἅγιοι Γεώργιος καί Δημήτριος (δέν δημοσιεύεται, βλ. ἀρ. 350), δαπάνη Συνεσίου.

184 ; Ἀντιμήνσιο, ἀρ. 593, δαπάνη Συνεσίου.

1853 Πλατυτέρα, ἀρ. 82.

— Ἅγιοι Ἀνάργυροι, ἀρ. 374.



Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΓΑΛΑΚΤΟΤΡΟΦΟΥΣΑ

άρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
83	Μέσα 19ου αϊ.	Ἡ Γαλακτοτροφοῦσα		Ἅγιον Ὄρος
84	Μέσα 19ου αϊ.	Ἡ Γαλακτοτροφοῦσα		Ἅγιον Ὄρος
85	1841	Ἡ Γαλακτοτροφοῦσα	Ἰγνάτιος	Ἅγιον Ὄρος
86	1846	Ἡ Γαλακτοτροφοῦσα	Κύριλλος	Ἅγιον Ὄρος
87	1861	Ἡ Γαλακτοτροφοῦσα	Κύριλλος	Ἅγιον Ὄρος
88	1870	Ἡ Γαλακτοτροφοῦσα	Διονύσιος	Ἅγιον Ὄρος
89	Μέσα 19ου αϊ.	Ἡ Γαλακτοτροφοῦσα		Ἅγιον Ὄρος
90	Μέσα 19ου αϊ.	Ἡ Γαλακτοτροφοῦσα		Ἅγιον Ὄρος

Ἡ Παναγία δεξιοκράτουσα, στὸν γνωστὸ εἰκονογραφικὸ τύπο τῆς Γαλακτοτροφούσας, μέ τοὺς δύο ἀρχαγγέλους πού κρατοῦν τὸ στέμμα τῆς, εἶναι τὸ θέμα τῶν ὀκτῶ ἀγιορείτικων χαλκογραφιῶν πού ἀκολουθοῦν.

Μέ ἐξαίρεση τίς δύο μικρές παραστάσεις ἀρ. 83 καί 84, τὰ χαρακτηριστικά εἶναι μεγάλου σχήματος καί ἀποδίδουν σέ ἐπιμελημένη χάραξη τὴν ἴδια περίπου σύνθεση. Οἱ ἀρχάγγελοι λείπουν ἀπὸ τὴν ἀρ. 83· στὴν ἀρ. 85 καί 90 ἔχουν προστεθεῖ κάτω δύο μικροὶ προφήτες.

83. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΓΑΛΑΚΤΟΤΡΟΦΟΥΣΑ

Χαλκογραφία. 0.26 × 0.20 μ.
Μέσα 19ου αϊ. (Ἅγιον Ὄρος).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Ἁγίου Παύλου, Ἅγιον Ὄρος.

Τὸ ἀντίτυπο ἔχει ἀρκετές φθορές καί σέ πολλά σημεῖα εἶναι κομμένο τὸ ἐξωτερικὸ πλαίσιο μέ τὸν λεπτό φυτικὸ διάκοσμο.

Ἐπάνω, στὴς γωνίες, σέ κύκλους *MP ΘΥ*· χαμηλότερα, σέ ταινίες, ἀριστερά *IC XC*, δεξιά *Η ΓΑΛΑΚΤΟ(ΤΡΟ)ΦΟΥΣΑ* καί στὸ φωτοστέφανο τοῦ Χριστοῦ *ΩΝ* σέ ἀντίστροφη φορά.

Ἡ Παναγία κρατεῖ δεξιά τῆς τὸν Χριστό, πού θηλάζει καθιστός στὴν ἀγκαλιά τῆς. Τὸ στέμμα τῆς Θεοτόκου ἐγγράφεται στὸ φωτοστέφανο καί τὰ ἐνδύματά τῆς, καθὼς καί τοῦ Χριστοῦ, εἶναι κεντημένα.



83

84. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΓΑΛΑΚΤΟΤΡΟΦΟΥΣΑ

Χαλκογραφία. 0.25 × 0.19 μ.
Μέσα 19ου αϊ. (Ἅγιον Ὄρος).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Διονυσίου, Ἅγιον Ὄρος.

Ἐπάνω, σέ ταινία, ἀνάμεσα ἀπὸ τὰ συμπλήματα *MP ΘΥ* ἡ ἐπιγραφή *Η ΓΑΛΑΚΤΟΤΡΟΦΟΥΣΑ*, καί πιο χαμηλά ἡ ἴδια σέ σλαβικὴ γλώσσα. Στὸ φωτοστέφανο τοῦ Χριστοῦ *ΩΝ IC XC*.

Ἡ Γαλακτοτροφοῦσα σέ ἄλλη σύνθεση. Ὁ Χριστός εἰκονίζεται ἐδῶ πιο πλαγιαστός καί ἐπάνω δύο μικροὶ ἄγγελοι σέ σύννεφα κρατοῦν τὸ στέμμα τῆς Θεοτόκου.



84

85. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΓΑΛΑΚΤΟΤΡΟΦΟΥΣΑ

Χαλκογραφία. 0.65 × 0.46 μ.
1841. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: Ίγνάτιος Ιερομόναχος.

Έθνικό Φωτογραφικό Άρχειο, Σόφια.

Έπιγραφές:

Κάτω από τό πλαίσιο, δεξιά, 1841 ΧΕΙΡ ΙΓΝΑΤΙΟΥ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΥ.

Έπάνω, άριστερά Η ΓΑΛΑΚΤΟΤΡΟΦΟΥΣΑ, δεξιά ό σλαβικός τίτλος.

Ή Παναγία Γαλακτοτροφοῦσα σέ πολύ έπιμελημένη χάραξη άγιορείτικης τεχνοτροπίας. Δύο όλόσωμοι άρχάγγελοι στά πλάγια κρατοῦν μέ τό ένα χέρι τό στέμμα τής Θεοτόκου, πού ξεπερνάει τό φωτοστέφανο, καί μέ τό άλλο δίσκο μέ τά συμπιλήματα ΜΡ ΘΥ. Κάτω, στίς γωνίες, σέ μικρά πλαίσια οί προφήτες Ήλίας καί Δαβίδ μέ ένεπίγραφα είλητήρια.

Γιά τό χαράκτη Ίγνάτιο βλ. έδώ σ. 110.



85

86. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΓΑΛΑΚΤΟΤΡΟΦΟΥΣΑ

Χαλκογραφία. 0.69 × 0.46 μ.
1846. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: Κύριλλος.

Ναός Άγίου Γεωργίου, Κάτω Κηφισιά.

Έπιγραφές:

Κάτω από τήν παράσταση σλαβική έπιγραφή καί σέ συνέχεια ή έλληνική, ΔΙΕΞΟΔΟΝ... ΠΑΡΘΕΝΙΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ 1846 ΧΕΙΡ Κ(Υ)ΡΙ(Ι)Λ(ΛΟΥ).

Έπάνω, ΜΑΚΑΡΙΑ Η ΚΟΙΛΙΑ Η ΒΑΣΤΑΣΑΣΑ ΣΕ ΚΑΙ ΜΑΣΤΟΙ ΟΥΣ ΕΘΗΛΑΣΑΣ ΑΥΤΟΣ ΔΕ ΕΙΠΕ ΜΕΝ ΟΝ ΓΕ ΜΑΚΑΡΙΟΙ / Η ΓΑΛΑΚΤΟΤΡΟΦΟΥΣΑ, καί δεξιά ό τίτλος στά σλαβικά.

Παραλλαγή τής χαλκογραφίας άρ. 85. Διαφέρουν οί στολές τών άρχαγγέλων καί λείπουν οί μικρές μορφές τών προφητών από τίς κάτω γωνίες.

Γιά τό χαράκτη Κύριλλο βλ. έδώ σ. 37.

86



87. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΓΑΛΑΚΤΟΤΡΟΦΟΥΣΑ

Χαλκογραφία. 0.69 × 0.46 μ.
1861. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: Κύριλλος μοναχός.

Συλλογή Ν. Γκιώνη, Πειραιάς.
Κελί γέροντος Διονυσίου, "Άγιον Όρος (σώζεται μόνο ή χαλκοχαραγμένη πλάκα).

Έπιγραφές:

Κάτω από την παράσταση σλαβική έπιγραφή και σέ συνέχεια ΕΧΑΛΚΟΧΑΡΑΧΘΗ Η ΠΑΡΟΥΣΑ ΕΙΚΩΝ ΔΑΠΑΝΗΣ ΑΓ(ΑΘΑΓ)Γ(Ε)Λ(ΟΥ) Μ(Ο)Ν(Α)Χ(ΟΥ).

Κάτω από τό πλαίσιο, 1861 ΧΕΙΡ ΚΥΡΙΛΛΟΥ Μ(Ο)Ν(Α)Χ(ΟΥ).

Έπάνω, ΜΑΚΑΡΙΑ Η ΚΟΙΛΙΑ Η ΒΑΣΤΑΣΑ ΣΕ ΚΑΙ ΜΑΣΤΟΙ ΟΥΣ ΕΘΗΛΑΣΑ ΑΥΤΟΣ ΔΕ ΕΙΠΕ ΜΕΝ ΟΝ ΓΕ.

Παραλλαγή τής χαλκογραφίας άρ. 85, χωρίς τίς μικρές μορφές τών προφητών, χαραγμένη από τό μοναχό Κύριλλο (βλ. έδώ σ. 37) μέ δαπάνη του μοναχού Άγαθαγγέλου. Ό μαστός τής Παναγίας έχει σβυστεί και στό σημείο αυτό έχει διορθωθεί τό πρόσωπο του Χριστού.

88. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΓΑΛΑΚΤΟΤΡΟΦΟΥΣΑ

Χαλκογραφία. 0.63 × 0.48 μ.
1870, Όκτωβρίου 1. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: Διονύσιος μοναχός.

Βυζαντινό Μουσείο, Άθήνα.

Έπιγραφές:

Κάτω από τό πλαίσιο, ΔΑΠΑΝΗ ΑΝΤΩΝΙΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ ΧΕΙΡ ΔΕ ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ Μ(Ο)Ν(Α)Χ(ΟΥ) 1870 ΌΚΤΩΒΡΙΟΥ 1.

Έπάνω στό κέντρο, σέ ταινία, ΜΑΚΑΡΙΑ Η ΚΟΙΛΙΑ Η ΒΑΣΤΑΣΑΣΑ ΣΕ ΚΑΙ ΜΑΣΤΟΙ ΟΥΣ ΕΘΗΛΑΣΑΣ.

Άπό κάτω, σέ πλαίσια, άριστερά Η ΓΑΛΑΚΤΟΤΡΟΦΟΥΣΑ, δεξιά ό ταυτόσημος σλαβικός τίτλος.

Παραλλαγή τής χαλκογραφίας άρ. 87. Τό πρόσωπο τής Παναγίας είναι έδώ πιό μακρουλό, τό στέμμα και οί πτυχώσεις τών ένδυμάτων της, καθώς και οί στολές τών άρχαγγέλων, παρουσιάζουν διαφορές. Έπίσης ό κάμπος τής εικόνας, γραμμωτός κάτω και διάστικτος έπάνω, είναι φαρδύτερος στα πλάγια και στό έξωτερικό πλαίσιο έχουν προστεθεί ροκοκό μοτίβα.

Ό μοναχός Διονύσιος συνεχίζει ως τά τέλη του 19ου αιώνα τήν άγιορείτικη χαρακτηριστική παράδοση, μέ τήν πιστή αλλά άρκετά ψυχρή επανάληψη παλαιότερων εικονογραφικών προτύπων.

Έχουν διασωθεί τά εξής έργα του:

1870 Γαλακτοτροφοΰσα, άρ. 88, δαπάνη Άντωνίου.
1879 Άγιος Ιωάννης Πρόδρομος, άρ. 273, δαπάνη Χαράλαμπου.
1880 Γενική άποψη Άγίου Όρους, άρ. 429, δαπάνη Χαράλαμπου.
1890 Άγιοι Μεθόδιος και Κύριλλος, άρ. 360, δαπάνη Ιωάσαφ.
1890 Άγιοι Στέφανος και Συμεών, άρ. 363, δαπάνη Ιωάσαφ.
1893 Μονή Άγίας Άναστασίας Φαρμακολυτρίας, άρ. 564 (;).



87



88

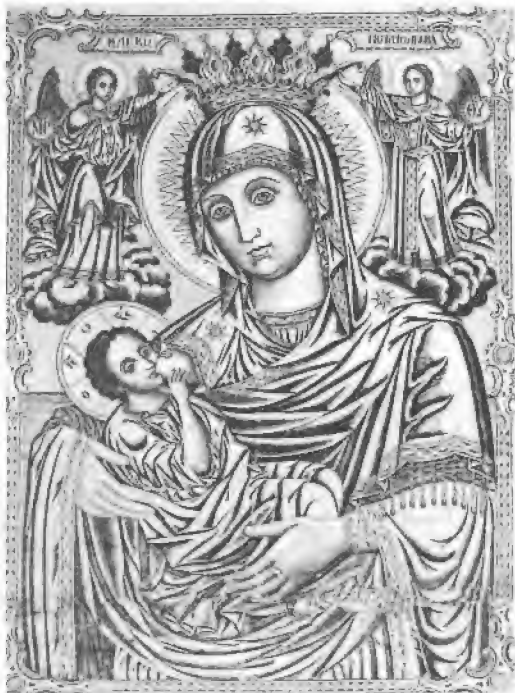
89. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΓΑΛΑΚΤΟΤΡΟΦΟΥΣΑ

Χαλκογραφία. 0.68 × 0.51 μ.
Μέσα 19ου αϊ. (Ἅγιον Ὄρος).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μουσείο Λαϊκῆς Τέχνης καί Ἱστορίας, Μακρυνίτσα, Πήλιο.

Ἡ παράσταση συνδυάζει εἰκονογραφικά στοιχεῖα ἀπὸ τὶς τρεῖς προηγούμενες χαλκογραφίες. Σὲ δύο μικρά πλαίσια, ἐπάνω, ὁ τίτλος τῆς εἰκόνας εἶναι γραμμένος μόνο στὰ σλαβικά.

89



90. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΓΑΛΑΚΤΟΤΡΟΦΟΥΣΑ

Χαλκογραφία. 0.66 × 0.49 μ.
Μέσα 19ου αϊ. (Ἅγιον Ὄρος).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.

Ἐπιγραφές:

Ἐπάνω, στὸ κέντρο τοῦ πλαισίου, *ΑΝΤΙΤΥΠΟΝ ΤΗΣ ΙΣΤΟΡΗΘΕΙΣΗΣ ΥΠΟ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΛΟΥΚΑ*, πρὶ χαμηλά, *Η ΜΕΓΑ ΣΠΥΛΕΟΤΗΣΑ*.

Παραλλαγή τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 85, μέ ἐπιγραφές πού ἀνήκουν στὸν εἰκονογραφικὸ τύπο τῆς Παναγίας τοῦ Λουκά· κάτω εἰκονίζονται στὶς γωνίες οἱ προφῆτες Δαβὶδ καὶ Σολομὼν.

90



Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟΥ ΛΟΥΚΑ Η ΜΕΓΑΣΠΗΛΑΙΩΤΙΣΣΑ

ἀρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
91	1814	Ἡ Παναγία τοῦ Λουκά		Βενετία
92	1817	Ἡ Παναγία τοῦ Λουκά		Ἅγιον Ὄρος
93	1834	Ἡ Μεγασπηλαιώτισσα		Ἅγιον Ὄρος
94	1835	Ἡ Μεγασπηλαιώτισσα		Ἅγιον Ὄρος

Ἡ Μεγασπηλαιώτισσα, τό ἱερό κειμήλιο τῆς μονῆς τοῦ Μεγάλου Σπηλαίου, εἶναι κατὰ τὴν παράδοση μία ἀπὸ τὶς τρεῖς εἰκόνες πού ἱστορήθηκαν ἀπὸ τὸν ἀπόστολο Λουκά ὅσο ζοῦσε ἀκόμη ἡ Παναγία¹. ἀποδίδεται στὶς τέσσερις ἀγιορείτικες χαλκογραφίες σὲ εἰκονογραφικὸ τύπο πολὺ συγγενικὸ μέ τὴ Γαλακτοτροφοῦσα, ὅπου ἡ Θεοτόκος παριστάνεται δεξιοκράτοῦσα, πλαισιωμένη ἀπὸ τοὺς ὁλόσωμους ἀρχαγγέλους Μιχαὴλ καὶ Γαβριὴλ, πού κρατοῦν τὸ στέμμα τῆς. Στὴ χαλκογραφία ἀρ. 94 ἡ παράσταση συμπληρῶνεται στὶς κάτω γωνίες μέ δύο μικρές μορφές προφητῶν.

Γιὰ τὴ μονὴ τοῦ Μεγάλου Σπηλαίου καὶ γιὰ δύο ἀκόμη παραστάσεις τῆς Μεγασπηλαιώτισσας βλ. παρακάτω σ. 509

1. Γ. Σωτηρίου, Ἡ Χριστιανικὴ καὶ Βυζαντινὴ Εἰκονογραφία, Β'. Εἰκὼν τῆς Θεοτόκου, *Θεολογία ΚΖ'* (1956), σ. 12.

91. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟΥ ΛΟΥΚΑ

Χαλκογραφία. 0.42 × 0.32 μ.
1814. (Βενετία;).
Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.
Μονή Καρακάλου, Ἁγιον Ὄρος.

Ἐπιγραφές:

Κάτω, στό πλαίσιο, *ΔΙ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑΣ ΚΑΙ ΔΑΠΑΝΗΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΚΥΡ ΙΩΑΝΝΟΥ ΜΑΚΡΙΤΖΟΤΙ 1814.*

Στήν αντίστοιχη θέση, ἐπάνω, *ΑΝΤΙΤΥΠΟΝ ΤΗΣ ΙΣΤΟΡΗΘΕΙΣΗΣ ΥΠΟ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΛΟΥΚΑ.*

Ἡ Παναγία δεξιοκράτοῦσα εἰκονίζεται ὡς τή μέση καί ὁ Χριστός, ξαπλωμένος στήν ἀγκαλιά της, βαστάει μέ τό ἀριστερό χέρι κλειστό κύλινδρο· στό φωτοστέφανό του *Ο ΩΝ ΙC ΧC*. Στίς γωνίες, ἐπάνω, οἱ ἀρχάγγελοι Μιχαήλ καί Γαβριήλ στέκουν ὁλόσωμοι σέ σύννεφα καί κρατοῦν τό στέμμα τῆς Θεοτόκου καί δίσκους μέ τά συμπιλήματα *ΜΡ ΘΥ*. Λείπει ἐδῶ ἡ προσωδυμία «ἡ Μεγασπηλαιώτισσα», πού συνοδεύει συνήθως ἀνάλογες ἀπεικονίσεις τῆς Θεοτόκου. Ἐνῶ ἡ σύνθεση τοῦ εἰκονογραφικοῦ θέματος δέν ἐμφανίζει δυτικά στοιχεῖα, ἡ χάραξη εἶναι ἐπηρεασμένη ἀπό τή δυτική τεχνοτροπία, ὅπως μαρτυροῦν οἱ λεπτές φωτοσκιάσεις καί ἡ ἀσυνήθιστη προσθήκη βλεφαρίδων στή μορφή τῆς Παναγίας· ἴσως νά χαράχτηκε στή Βενετία ἀπό ἀγιορεῖτικο πρότυπο.



91

92. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟΥ ΛΟΥΚΑ

Χαλκογραφία. 0.63 × 0.435 μ.
1817. (Ἁγιον Ὄρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Ἀγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ (2 ἀντίτυπα).

Ἐπιγραφές:

Ἐπάνω, *ΑΝΤΙΤΥΠΟΝ ΤΗΣ ΙΣΤΟΡΗΘΕΙΣΗΣ ΥΠΟ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΛΟΥΚΑ.*

Κάτω, *ΔΙ ΕΠΙΜΕΛΗΑΣ Καί ΔΑΠΑΝΗΣ ΤΩΝ ΟCΙΩΤΑΤΩΝ ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΥ ΚΑΙ ΡΑΦΑΗΛ ΜΟΝΑΧΟΥ ΤΟΥ ΕΚ ΤΗΣ ΝΙCΟΥ ΛΕCΒΟΥ ΕΝ ΕΤΕΙ 1817.*

Παραλλαγή τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 91. Κρόσσια ἔχουν προστεθεῖ στό μαφόριο τῆς Παναγίας, τό στέμμα της ἔχει ἄλλο σχῆμα, οἱ ἀρχάγγελοι κρατοῦν τοὺς δίσκους πιό ψηλά, μέ τά συμπιλήματα χαραγμένα ἀντίστροφα. Λείπει καί ἐδῶ ἡ ἐπιγραφή «ἡ Μεγασπηλαιώτισσα».



92

93. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟΥ ΛΟΥΚΑ Η ΜΕΓΑΣΠΗΛΑΙΩ-
ΤΙΣΣΑ

Χαλκογραφία. 0.81 × 0.57 μ.
,αωλδ' (1834). ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Λαογραφικό Μουσείο, Σαμόκοβ, Βουλγαρία.

Έπιγραφές:

Κάτω, στό κέντρο τοῦ πλαισίου, ,αωλδ' ΔΙ ΕΞΟΔΟΥ
ΚΑΙ ΔΑΠΑΝΗΣ ΤΟΥ ΟΣΙΩΤΑΤΟΥ ΕΝ ΜΟΝΑΧΟΙΣ ΡΑ-
ΦΑΗΛ ΜΗΤΙΛΙΝΕΟΥ.

Έπάνω, στήν αντίστοιχη θέση, ΑΝΤΙΤΥΠΟΝ ΤΗΣ Ι-
ΣΤΟΡΗΘΕΙΣΗΣ ΥΠΟ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΛΟΥΚΑ.

Έπό κάτω, μέσα στήν παράσταση, Η ΜΕΓΑΣΠΗΛΕ-
ΟΤΗΣΑ.

Παραλλαγή τής χαλκογραφίας άρ. 92. Τό μαφόριο
τής Παναγίας έχει άλλες πτυχώσεις καί τό στέμμα
της είναι διαφορετικό.



93

94

94. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟΥ ΛΟΥΚΑ Η ΜΕΓΑΣΠΗΛΑΙΩ-
ΤΙΣΣΑ

Χαλκογραφία. 0.65 × 0.48 μ.
1835. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Λαογραφικό Μουσείο, Σαμόκοβ, Βουλγαρία.

Έπιγραφές:

Κάτω από τήν παράσταση, άριστερά, ΔΑΠΑΝΗ ΓΡΗ-
ΓΟΡΙΟΥ ΜΙ(Ο)Ν(Α)Χ(ΟΥ) 1835.

Έπάνω, στό πλαίσιο, ΑΝΤΙΤΥΠΟΝ ΤΗΣ ΙΣΤΟΡΗΘΕΙ-
ΣΗΣ ΥΠΟ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΛΟΥΚΑ.

Έπό κάτω, μέσα στήν εικόνα, Η ΜΕΓΑΣΠΥΛΕΟΤΗΣΑ.

Παραλλαγή τής χαλκογραφίας άρ. 93. Μικρή δια-
φορά παρουσιάζουν οί πτυχώσεις τοῦ μαφορίου καί
τό στέμμα τής Παναγίας, καί κάτω, στίς γωνίες, έ-
χουν προστεθεῖ σέ δύο μικρά ροκοκό πλαίσια μι-
κροσκοπικοί οί προφήτες Δαβίδ καί Σολομών, πού
κρατοῦν εἰλητάρια μέ τίς έπιγραφές ΑΚΟΥΣΟΝ ΘΥ-
ΓΑΤΕΡ / ΜΝΗΣΟΜΑΙ ΤΟΥ ΟΝΟΜΑΤΟΣ ΕΝ // Η
ΣΟΦΙΑ ΟΙΚΟΔΟΜΗΣΕΝ ΕΑΥΤΗ ΟΙΚΟΝ / ΠΑΡΕΣΤΗ Η
ΒΑΣΙΛΙΣΑ ΕΚ ΔΕΞΙΩΝ ΣΟΥ. (Πρβλ. καί τή Γαλακτο-
τροφοῦσα άρ. 90).





95

95. Η ΠΑΝΑΓΙΑ Η ΕΛΕΟΥΣΑ ΔΕΞΙΟΚΡΑΤΟΥΣΑ

Ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα.
,αωί' (1810). (Βενετία;).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα (σώζεται ἡ χάλκινη πλάκα
καί μερικές σύγχρονες ἐκτυπώσεις).

Κάτω, στό κέντρο τοῦ ἐξωτερικοῦ πλαισίου, ἡ χρο-
νολογία ,αωί'.

Ἡ Παναγία δεξιοκρατοῦσα, στόν τύπο τῆς Ἑλεού-
σας, συγκρατεῖ στήν ἀγκαλιά της τόν Χριστό, μέ τό
ἄριστερό της χέρι περασμένο κάτω ἀπό τά γυμνά

του πόδια καί δέχεται μέ τό ἄλλο τό κλειστό εἰλητά-
ριο πού τῆς προσφέρει. Τό ἄριστερό χέρι τοῦ Χρι-
στοῦ εἶναι κρυμμένο στό μαφόριο τῆς Μητέρας
του. Τά στέμματα τῆς Παναγίας καί τοῦ Χριστοῦ ἐγ-
γράφονται στό φωτοστέφανο. Ἐπάνω ΜΡ ΘΥ, ἄρι-
στερά ΙΣ ΧΣ. Μικρά ροκοκό μοτίβα κοσμοῦν τό ἐξω-
τερικό πλαίσιο στίς γωνίες καί στή μέση τῶν τεσσά-
ρων πλευρῶν.

Ἡ ἐπιμελημένη ἀπόδοση τοῦ εἰκονογραφικοῦ τύ-
που, πού συναντοῦμε καί στίς παραστάσεις τῆς Πα-
ναγίας τοῦ Κύκκου καί τῆς Θεοτόκου (τό Ἄξιον Ἑ-
στίν) τοῦ Πρωτάτου, θά πρέπει νά ἔχει χαραχτεῖ ἐ-
δῶ ἀπό ἔμπειρο τεχνίτη, ἴσως στή Βενετία.



Athos Library
Ἀγιορειτική Βιβλιοθήκη

Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΓΛΥΚΟΦΙΛΟΥΣΑ

άρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
96	Α' τέταρτο 19ου αϊ.	Ἡ Γλυκοφιλοῦσα	Θεοδόσιος	Ἅγιον Ὄρος
97	Α' τέταρτο 19ου αϊ.	Ἡ Γλυκοφιλοῦσα		Ἅγιον Ὄρος
98	1811	Ἡ Γλυκοφιλοῦσα		Ἅγιον Ὄρος
99	Μέσα 19ου αϊ.	Ἡ Γλυκοφιλοῦσα	Δανιήλ	Ἅγιον Ὄρος
100	1845	Ἡ Γλυκοφιλοῦσα		Ἅγιον Ὄρος
101	Μέσα 19ου αϊ.	Ἡ Γλυκοφιλοῦσα		Ἅγιον Ὄρος
102	1848	Ἡ Γλυκοφιλοῦσα		Ἅγιον Ὄρος
103	Μέσα 19ου αϊ.	Ἡ Γλυκοφιλοῦσα		Ἅγιον Ὄρος

Παραστάσεις τῆς Γλυκοφιλοῦσας ἔχουν χαραχτεῖ καί στis διπλές εἰκόνες ἀρ. 337-339 καί 344, 345, δίπλα στοὺς ἁγίους Κωνσταντῖνο καί Ἑλένη, καί στὴν ἀρ. 295, δίπλα στὸν ἅγιο Νικόλαο.

96



96. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΓΛΥΚΟΦΙΛΟΥΣΑ

Χαλκογραφία. 0.25 × 0.185 μ.
Α' τέταρτο 19ου αϊ. (Ἅγιον Ὄρος).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Χελανδαρίου, Ἅγιον Ὄρος (σώζεται μόνο ἡ χάλκινη πλάκα).
Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.

Πολύ ἐπιμελημένη χάραξη τῆς Παναγίας Γλυκοφιλοῦσας, πού περιβάλλεται ἀπὸ κομψό πλαίσιο μέ ροκοκό μοτίβα στis γωνίες. Τά γνωστά συμπληρώματα ἔχουν χαραχτεῖ στὸν κάμπο τῆς εἰκόνας, χωρὶς πλαίσιο.

97



97. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΓΛΥΚΟΦΙΛΟΥΣΑ

Χαλκογραφία. 0.27 × 0.20 μ.
Α' τέταρτο 19ου αϊ. (Ἅγιον Ὄρος).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μουσεῖο Λαϊκῆς Τέχνης καί Ἱστορίας, Μακρυνίτσα, Πήλιο.

Παραλλαγή τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 96. Ἐδῶ τά μαλλιά τοῦ Χριστοῦ εἶναι στρωτά, λείπει τὸ στέμμα τῆς Θεοτόκου καί μέσα στό φωτοστέφανο οἱ τριγωνικές προεξοχές σχηματίζουν πλούσιο διακοσμητικὸ θέμα.

98. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΓΛΥΚΟΦΙΛΟΥΣΑ

Χαλκογραφία. 0.215 × 0.17 μ.

1811. ("Άγιον Όρος).

Χαράκτης: Θεοδόσιος μοναχός.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.

Ἐπιγραφή κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, σέ ταινία, *Η ΓΛΥΚΟΦΙΛΟΥΣΑ / ΥΠΕΡΑΓΙΑ ΘΕΟΤΟΚΕ ΣΩΣΟΝ ΗΜΑΣ*, καὶ δεξιά, μέ μικρά κυριλλικά γράμματα, *μοναχοῦ Θεοδόσιου 1811*.

Παραλλαγή τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 96 σέ πολύ λαϊκότερη ἀπόδοση. Τά συμπιλήματα εἶναι πλαισιωμένα, λείπουν τὰ κομψὰ ροκοκὸ διακοσμητικὰ ἀπὸ τὸ ἔξωτερικὸ πλαίσιο, πού ἐδῶ εἶναι γραμμωτὸ μέ μικρά σχηματικὰ μοτίβα στὶς γωνίες.

Ὁ Ρῶσος μοναχὸς Θεοδόσιος εἶναι γνωστὸς ἀπὸ τὰ ἀκόλουθα ἔργα πού χάραξε στὰ χρόνια 1807-1814, κατὰ πᾶσαν πιθανότητα στὸν Ἀθῶ:

1807 Ἀρχάγγελος Μιχαήλ, ἀρ. 195, δαπάνη Καλλινίκου.

1810 Σκήτη Ἀγίου Παντελεήμονος, ἀρ. 476.

1811 Παναγία Γλυκοφιλοῦσα, ἀρ. 98.

1814 Πορταίτισσα Ἰβήρων, ἀρ. 454, δαπάνη Κλήμεντος Ἰβηρίτου.

Στὴ χαλκογραφία ἀρ. 454 ὑπογράφει ἑλληνικά, *διὰ χειρὸς Θεοδοσίου μοναχοῦ Ρώσου*· στὰ ἄλλα χαρακτηριστικά, ὅπου δέν ἀναφέρεται ἡ καταγωγή του, ἔχουν ἀποδοθεῖ μέ κυριλλικά γράμματα οἱ ἐπιγραφές μέ τὸ ὄνομά του καὶ τὴ χρονολογία.



98

99. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΓΛΥΚΟΦΙΛΟΥΣΑ

Ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα. 0.23 × 0.19 μ.

Μέσα 19ου αἰ. ("Άγιον Όρος).

Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονὴ Χελανδαρίου, Ἀγιον Όρος (σώζεται μόνο ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα).

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, *ΥΠΕΡΑΓΙΑ ΘΕΟΤΟΚΕ ΣΩΣΟΝ ΗΜΑΣ*.

Ἡ Γλυκοφιλοῦσα, χωρὶς στέμμα, σέ παραλλαγή τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 98.



99



100

100. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΓΛΥΚΟΦΙΛΟΥΣΑ

Χαλκογραφία. 0.57 × 0.42 μ.
1845. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: Δανιήλ ιερομόναχος.

Λαογραφικό Μουσείο, Σαμόκοβ, Βουλγαρία.
Μονή Διονυσίου, "Άγιον Όρος.

Κάτω, στο πλαίσιο, ή επιγραφή Δ(Α)Π(Α)Ν(Η) ΚΑΙ ΧΕΙ-
ΡΟΣ ΔΑΝΙΗΛ ΙΕΡ(Ο)Μ(Ο)Ν(Α)Χ(ΟΥ). Ή επιγραφή λεί-
πει από τό αντίτυπο τής μονής Διονυσίου.

Ή Παναγία Γλυκοφιλοῦσα σέ ἄλλη σύνθεση. Ό
Χριστός, μέ κεντημένο ἱμάτιο, ἀγκαλιάζει τή Θεοτό-
κο μέ τά δύο χέρια, ἀνασηκώνει τό κεφάλι καί ἁ-

κουμπάει τρυφερά τό μάγουλό του στό δικό της. Ή-
πάνω ἄριστερά, σέ ταινία, Η ΓΛΥΚΟΦΙΛΟΥΣΑ καί
δεξιᾷ ὁ ἀντίστοιχος σλαβικός τίτλος.

Δίπλα ἀπό τό φωτοστέφανο τής Παναγίας, στὸν ὁ-
ποῖο περικλείεται τό στέμμα της, προβάλλουν δύο
μικροί ἄγγελοι πού κρατοῦν δίσκους μέ τά συμπλή-
ματα ΜΡ ΘΥ. Πιο χαμηλά, σέ μικρά πλαίσια, ἄριστε-
ρά Η ΟΔΗΓΗΤΡΙΑ, δεξιᾷ ΙC ΧC.

Πολύ ἐκφραστική καί ἐπιμελημένη ἀπόδοση τοῦ εἰ-
κονογραφικοῦ τύπου τής Γλυκοφιλοῦσας ἀπό τὸν
ἁγιορεῖτη ιερομόναχο Δανιήλ (βλ. ἐδῶ σ. 76), πού
σύμφωνα μέ τήν ἀφιερωτική ἐπιγραφή ἀνέλαβε ἐ-
δῶ καί τίς δαπάνες τής ἐκτύπωσης.

101. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΓΛΥΚΟΦΙΛΟΥΣΑ

Χαλκογραφία. 0.54 × 0.43 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Λαογραφικό Μουσείο, Σαμόκοβ, Βουλγαρία.

Παραλλαγή τής χαλκογραφίας άρ. 100. Ή Παναγία έχει πρόσωπο πίο μακρουλό, μέ έκφραση σοβαρή καί λυπημένη, καί τά χέρια της, πού άγκαλιάζουν τόν Χριστό, βρίσκονται σέ άλλη θέση. Ό Χριστός εικονίζεται πάνω από τή μέση, λείπουν τά κεντήματα από τό ίμάτιό του καί τό δεξί του χέρι περνάει μέσα από τό μαφόριο τής Θεοτόκου καί τής άγκαλιάζει τό λαιμό. Πάνω από τούς άγγέλους ΜΡ ΘΥ καί στό μικρό πλαίσιο, άριστερά, ή έπιγραφή Η ΓΛΥΚΟΦΙΛΟΥΣΑ έχει αντικαταστήσει τή λανθασμένη προσωνυμία Ή Όδηγήτρια.

102. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΓΛΥΚΟΦΙΛΟΥΣΑ

Χαλκογραφία. 0.33 × 0.20 μ.
1848, Ίουλίου 3. "Άγιον Όρος.
Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Δ. Φλάμπουρα, Άθήνα.

Έπιγραφή, κάτω από τήν παράσταση, Η ΓΛΥΚΟΦΙΛΟΥΣΑ ΗΠΕΡΑΓΙΑ ΘΕΟΤΟΚΕ ΣΟΣΟΝ ΗΜΑΣ ΙΟΥΛ 3 1848 ΕΙΣ ΑΓΙΟΝ ΟΡΟΣ.

Ή Παναγία Γλυκοφιλοῦσα σέ πίο λαϊκή παραλλαγή τής χαλκογραφίας άρ. 96. Τό στέμμα τής Θεοτόκου ξεπερνάει τό φωτοστέφανο καί ό Χριστός εικονίζεται σχεδόν ὡς τά πόδια. Σέ κύκλους, επάνω ΜΡ ΘΥ, πάνω από τούς ὤμους τής Παναγίας άριστερά Η ΕΛΕΟΥΣΑ καί δεξιά ΙC ΧC.

101



102



103

103. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΓΛΥΚΟΦΙΛΟΥΣΑ

Χαλκογραφία. 0.40 × 0.28 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Σίμωνος Πέτρας, "Άγιον Όρος.

Παραλλαγή τής χαλκογραφίας άρ. 102. Τό πρόσωπο τής Παναγίας είναι εδώ πίο μακρουλό καί στό φωτοστέφανό της έχουν προστεθεϊ τριγωνικά διακοσμητικά μοτίβα. Μικρά πλαίσια σέ σχήμα ρόμβου περικλείουν πήν έπιγραφή Η ΕΛΕΟΥΣΑ καί τά συμπίληματα ΙC ΧC.

Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΟΔΗΓΗΤΡΙΑ

άρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
104	Τέλη 17ου-άρχες 18ου αϊ.	Ἡ Ὁδηγήτρια		—
105	1755	Ἡ Ὁδηγήτρια μέ ἁγίους		Βιέννη
106	1779	Ἡ Ὁδηγήτρια	Παρθένιος Ἐλασσῶνος	Ἅγιον Ὄρος
107	1806	Ἡ Ὁδηγήτρια	Παρθένιος Καραβίας	Κωνστ/λη
108	Α' τέταρτο 19ου αϊ.	Ἡ Ὁδηγήτρια δεξιοκρατοῦσα		Ἅγιον Ὄρος
109	1810	Ἡ Ὁδηγήτρια	Παρθένιος Ζακύνθιος	Ἅγιον Ὄρος
110	1816	Ἡ Ὁδηγήτρια μέ ἁγίους	Παρθένιος Ζακύνθιος	Ἅγιον Ὄρος
111	Α' τέταρτο 19ου αϊ.	Ἡ Ὁδηγήτρια μέ ἁγίους	Παρθένιος Ζακύνθιος	Ἅγιον Ὄρος
112	1832	Ἡ Ὁδηγήτρια μέ ἁγίους	Θεοφύλακτος	Ἅγιον Ὄρος
113	1846	Ἡ Ὁδηγήτρια	Δανιήλ	Ἅγιον Ὄρος
114	Μέσα 19ου αϊ.	Ἡ Ὁδηγήτρια		Ἅγιον Ὄρος
115	Μέσα 19ου αϊ.	Ἡ Ὁδηγήτρια		Ἅγιον Ὄρος
116	Μέσα 19ου αϊ.	Ἡ Ὁδηγήτρια		Ἅγιον Ὄρος
117	Μέσα 19ου αϊ.	Ἡ Ὁδηγήτρια μέ ἁγίους		Ἅγιον Ὄρος
118	Μέσα 19ου αϊ.	Ἡ Ὁδηγήτρια μέ ἁγίους		Ἅγιον Ὄρος
119	Μέσα 19ου αϊ.	Ἡ Ὁδηγήτρια μέ ἁγίους		Ἅγιον Ὄρος
120	Μέσα 19ου αϊ.	Ἡ Ὁδηγήτρια μέ ἁγίους		Ἅγιον Ὄρος
121	Μέσα 19ου αϊ.	Ἡ Ὁδηγήτρια μέ ἁγίους		Ἅγιον Ὄρος

Ὁ πολύ γνωστός εἰκονογραφικός τύπος τῆς Παναγίας τῆς Ὁδηγήτριας, πού πῆρε τήν ὀνομασία αὐτή ἀπό παλιά βυζαντινὴ εἰκόνα τῆς μονῆς τῶν Ὁδηγῶν στήν Κωνσταντινούπολη¹, ἔχει ἀποδοθεῖ σέ δεκαοκτώ χαλκογραφίες ἀπό τίς ὁποῖες οἱ δεκαπέντε εἶναι ἀγιορείτικης προέλευσης, ὁκτώ ἀκολουθοῦν μιά σύνθεση προσφιλή στόν Ἀθῶ, ὅπου ἡ Θεοτόκος πλαισιώνεται ἀπό δύο ὁλόσωμους ἁγίους πού στέκουν λίγο πίσω της, ἀριστερά καί δεξιά, καί συχνά στήν κάτω ζώνη προστίθεται μιά σειρά τεσσάρων ἢ πέντε στηθαίων ἁγίων.

1. Καλοκύρης, *Ἡ Θεοτόκος*, σ. 60, 61.

104



104



104. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΟΔΗΓΗΤΡΙΑ

Ξυλογραφία. 0.31 × 0.27 μ.
Τέλη 17ου-άρχες 18ου αϊ.
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Ἀγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ (σώζεται ἡ ξυλοχάρκτη πλάκα καί μιά πρόσφατη — 1977 — ἐκτύπωση σέ χαρτί).

Ἡ Παναγία εἰκονίζεται στόν τύπο τῆς Ὁδηγήτριας· ἔχει τό ἓνα χέρι μπρός στό στήθος καί μέ τό ἄλλο συγκρατεῖ ἀριστερά της τόν Χριστό, πού εὐλογεῖ καί βαστάει τή σφαῖρα τοῦ κόσμου. Φοροῦν καί οἱ

δύο βασιλικοὶ στέμματα πού ἐγγράφεται στό φωτοστέφανο καί τά ἐνδύματά τους ἔχουν βαθιές καί πυκνές πτυχώσεις. Στόν λευκό κάμπο τῆς εἰκόνας προβάλλουν δύο ρόδακες, καί σέ κύκλους *MP ΘΥ*, *IC XC*.

Ἡ ξυλογραφία πλαισιώνεται μέ μιά σκέτη χοντρή γραμμή.

Εὐσυνειδήτη προσπάθεια ἀπλοϊκοῦ τεχνίτη, πού δυσκολεύτηκε ἰδιαίτερα νά ἀποδώσει τά μαλλιά τοῦ Χριστοῦ καί τό χέρι του πού εὐλογεῖ. Εἶναι πιθανῶς ὁ ἴδιος πού χάραξε τήν παράσταση τοῦ ἁγίου Πέτρου ἀρ. 306.

105. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΟΔΗΓΗΤΡΙΑ ΚΑΙ ΕΞΙ ΑΓΙΟΙ

Χαλκογραφία. 0.77 × 0.615 μ.
1755, Μαΐου 20. Βιέννη.
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Ευαγγελισμού, Σκόπελος.
Ναός Ἁγίου Ἀθανασίου, παρεκκλήσιο Ἁγίου Ἀντωνίου, Κοζάνη (άντίτυπο ἐπιζωγραφισμένο).

Ἐπιγραφή κάτω, *Αὕτη ἡ εἰκὼν τῆς Θεομήτορος ἐ-
χαλκοχαράχθη διὰ δαπάνης τοῦ κυρίου Ἰωάννου Κυ-
ριάκου ἐκ πόλεως Κοζάνης καὶ ἀφιερώθη παρ' αὐτοῦ
ἐν τῇ μεγάλῃ ἐκκλησίᾳ τῆς Ἀλεξανδρείας εἰς μνημό-
συνον αὐτοῦ καὶ τῶν γονέων διὰ συνδρομῆς Παρθε-
νίου Πρωτοσυγγέλου τοῦ αὐτοῦ ἀποστολικοῦ θρό-
νου Ἀλεξανδρείας. / Μνήσθητι κύριε τῶν δούλων
σου Χριστοδούλου, Ναοῦμ καὶ Δημητρίου 1755 μαΐ-
ου 20 Βιέννη.*

Ἡ Παναγία βρεφοκρατοῦσα, στὸν τύπο τῆς Ὁδη-
γήτριας, στέκει ὄρθια μέ τὸν Χριστὸ ἀριστερά της,
πού εὐλογεῖ καὶ βαστάει τὴ σφαῖρα τοῦ κόσμου. Ἐ-
πάνω δύο μικροὶ ἄγγελοι κρατοῦν τὸ στέμμα τῆς
Θεοτόκου καὶ κλαδί ἀπὸ φοῖνικα.

Στὰ πλάγια, σέ ἑξι ὀρθογώνια πλαίσια, εἰκονίζονται
ὁλόσωμοι, ἀριστερά ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Θεολόγος,
ὁ ἅγιος Ἀθανάσιος ὁ Μεγάλος, ὁ ἅγιος Ναοῦμ, δε-
ξιὰ ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Πρόδρομος, ὁ ἅγιος Κύριλ-
λος, ὁ ἅγιος Χριστόφορος.

Ἐκτός ἀπὸ τοὺς ἁγίους Ἀθανάσιο καὶ Κύριλλο πού
παριστάνονται μέ στολὴ ἐπισκόπου σέ αὐστηρὴ ἱε-
ρατικὴ στάση, οἱ υπόλοιπες μορφές ἔχουν ἀποδο-
θεῖ μέ φυσικὲς κινήσεις καὶ τὰ ἐνδύματά τους, μέ
ἐντονη φωτοσκίαση, κυματίζουν ἐλεύθερα.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Kissas, *Kozani Menologion*, σ.112, σημ. 2. Ἡ προσωτυμία «Ἀ-
λασονίτισσα» πού, κατὰ τὸ συγγραφέα, σημειώνεται στὴν παρά-
σταση, δέν διακρίνεται στὸ αντίτυπο πού δημοσιεύεται ἐδῶ.



105

106. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΟΔΗΓΗΤΡΙΑ

Χαλκογραφία. 0.265 × 0.18 μ.
,αψοθ' (1779). Ἁγιον Ὅρος.
Χαράκτης: Παρθένιος μοναχὸς ἐξ Ἑλασσῶνος.

Μονὴ Χελανδαρίου, Ἁγιον Ὅρος.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀριστερά, *ΕΧΑΛΚΟΧΑΡΑΧΘΗ Η ΠΑ-
ΡΟΥΣΑ ΕΙΚΩΝ / ΕΝ ΤΩ ΑΓΙΩΝΥΜΩ ΟΡΕΙ ΤΟΥ ΑΘΩΝΟΣ
ΔΙΑ ΕΞΟΔΩΝ ΤΟΥ ΠΑΝΟCΙΩΤΑΤΟΥ ΑΡΧΙΜΑΝΔΡΙΤΟΥ
ΚΥΡΙΟΥ ΚΥΡΙΟΥ / ΒΑΡΛΑΑΜ ΔΙΑ ΧΕΙΡΟΣ ΔΕ ΠΑΡΘΕ-
ΝΙΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ ΕΞ ΕΛΑCΣΩΝΟΣ / ΑΨΟΘ.*

Δεξιὰ ἡ ἀνάλογη σλαβονικὴ ἐπιγραφή.

Ἡ Παναγία εἰκονίζεται ὡς τὴ μέση, στὸν τύπο τῆς
Ὁδηγήτριας. Ἐπάνω, γονατιστοὶ σέ σύννεφα, οἱ
ἀρχάγγελοι Γαβριὴλ καὶ Μιχαὴλ βαστοῦν μέ τὸ ἓνα
χέρι, πάνω ἀπὸ τὸ κεφάλι τῆς Θεοτόκου, ταινία μέ
τὴ μισοσβυσμένη ἐπιγραφή *ΙΔ..... ἡ ΑΝΑCСΑ*, ἐνῶ
μέ τὸ ἄλλο ὁ Γαβριὴλ κρατεῖ κρίνο καὶ ὁ Μιχαὴλ
σκῆπτρο. Δίπλα στὴν Παναγία καὶ τὸν Χριστὸ *ΜΡ*



106

ΘΥ, ΙΣ ΧΣ, καί στό φωτοστέφανο τοῦ Χριστοῦ Ο ΩΝ. Τήν εἰκόνα περιτρέχει φαρδύ πλαίσιο μέ δύο λαμπάδες στά πλάγια καί ροκοκό στολίδια ἐπάνω καί κάτω, γύρω ἀπό τήν ἀφιερωτική ἐπιγραφή.

Ὁ μοναχός Παρθένιος ἀπό τήν Ἑλασσόνα εἶναι ἀπό τοὺς λίγους ἐπώνυμους χαρακτες πού ἐργάστηκαν στό Ἅγιον Ὄρος πρὶν ἀπὸ τὸ τέλος τοῦ 18ου

Εἶναι γνωστές οἱ παρακάτω χαλκογραφίες του:

- 1779 Ὁδηγήτρια, ἀρ. 106, δαπάνη Βαρλαάμ.
- 1779 Ἅγιος Γεώργιος, ἀρ. 212.
- 1779 Μονή Παντοκράτορος, ἀρ. 477, δαπάνη Βαρλαάμ.
- 1779 Μονή Δοχειαρίου, ἀρ. 491.
- 1779 Ἀντιμήνσιο, ἀρ. 584.
- 1780 Ἅγιος Γεώργιος Σκυριανός, ἀρ. 442, δαπάνη Ματθαίου Λαυριώτη.
- 1780 Ἀντιμήνσιο, ἀρ. 585.
- 1782 Τά Μετέωρα, ἀρ. 549, δαπάνη Φ. Δημοπούλου.

Ὁ ἀρχιμανδρίτης Βαρλαάμ χρηματοδότησε ἐπίσης τὸ 1779 καί τή χαλκογραφία τῆς μονῆς Παντοκράτορος τοῦ ἴδιου χαρακτῆ.

αἰώνα. Ὅρισμένα ἀπὸ τὰ χαρακτηριστικά του πού σώζονται, τὰ ὁποῖα κατὰ πᾶσαν πιθανότητα ἀντιγράφουν παλαιότερα ἔργα, χαρακτηρίζονται ἀπὸ τήν πρωτοτυπία τῆς σύνθεσής τους, ὅπως τὰ Μετέωρα, ὁ ἅγιος Γεώργιος ὁ Σκυριανός (χωρὶς ὑπογραφή), ὁ ἅγιος Γεώργιος μέ σκηνές τοῦ μαρτυρίου του (ἀντίγραφο προτύπου τοῦ 1701), τὸ ἀντιμήνσιο τοῦ 1780.

107

107. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΟΔΗΓΗΤΡΙΑ Η ΦΑΝΕΡΩΜΕΝΗ

Ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα. 0.285 × 0.20 μ.
,αωστ' (1806), Φεβρουαρίου 13. Κωνσταντινουπόλη.
Χαρακτῆς: Παρθένιος Ἰθακήσιος (Καραβίας).

Μονή Χελανδαρίου, Ἅγιον Ὄρος (σώζεται μόνο ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα).

Κάτω ἀπὸ τήν παράσταση, ἡ ἐπιγραφή Πάντων θλιβομένων ἡ χαρά, καί ἀδικουμένων Προστάτις, καί πενομένων τροφή, / ξένων τε παράκλησις, καί βακτηρία τυφλῶν, Ἀσθενούντων ἐπίσκεψις, καταπονομένων, σκέπη καί ἀντίληψις, καί ὀρφανῶν βοηθός, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ / τοῦ ὑψίστου, σύ ὑπάρχεις ἀχραντε σπεῦσον, δυσωπουμένη σώζεσθαι τοὺς δούλους σου. / ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ ΧΕΙΡ ΠΑΡΘΕΝΙΟΥ ΙΘΑΚΗΣΙΟΥ ΑΩΣΤ Φεβρουαρίου 13.

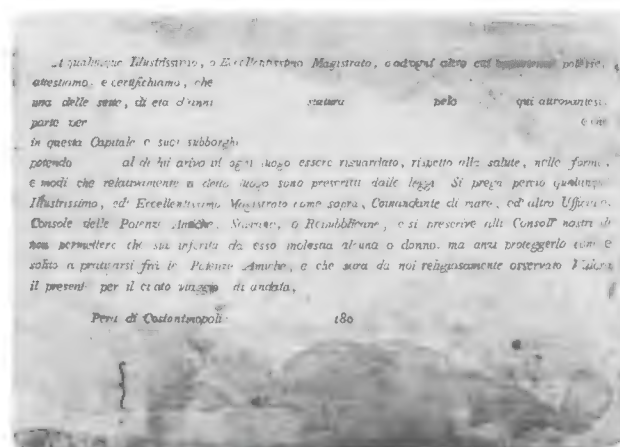
Ἡ Παναγία, μέ βασιλικὸ στέμμα, εἰκονίζεται ὡς τῇ μέση, στὸν τύπο τῆς Ὁδηγήτριας. Ὁ Χριστὸς στηρίζει στά γόνατά του ἀνοιχτὸ βιβλίο. Ἀριστερά καί δεξιὰ οἱ ἐπιγραφές ΜΡ ΘΥ, Η ΚΥΡΙΑ ΦΑΝΕΡΩΜΕΝΗ, ΙC ΧC, καί στό φωτοστέφανο τοῦ Χριστοῦ Ο ΩΝ. Ψηλά, σέ σύννεφα, δύο ἀρχάγγελοι κρατοῦν πάνω ἀπὸ τὸ κεφάλι τῆς Θεοτόκου ταινία μέ τήν ἐπιγραφή Χαίροις ἄνασσα μητρός παρθένου κλέος ἅπαν γάρ ὠδὴν εὐλαλον στόμα ἰατρεῦον (....) σέ μέλπειν ἀξίως ἢ γλυκία. Στὸ πλαίσιο, πάνω καί κάτω, στολίδια ροκοκό.

Γιὰ τὸν Ἰθακήσιο χαρακτῆ Παρθένιο Καραβία βλ. ἐδῶ σ. 62.

Στὴν πίσω ὀψη τῆς πλάκας ἔχει χαραχτεῖ στά ἰταλικά τύπος συστατικοῦ ἐγγράφου, πού ἀφορᾷ ὑπηκόους τῶν Ἰονίων Νήσων (βλ. ἐδῶ εἰκ. 1).



Εἰκ. 1



108. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΟΔΗΓΗΤΡΙΑ ΔΕΞΙΟΚΡΑΤΟΥΣΑ

Ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα. 0.37 × 0.27 μ.
Α' τέταρτο 19ου αἰ. (Ἅγιον Ὄρος;).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Σίμωνος Πέτρας, Ἅγιον Ὄρος (σώζεται μόνο ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα).

Ἐπιμελημένη χάραξη ἀπὸ ἄγνωστο τεχνίτη, ἴσως ἀγιορεΐτη, τῆς Παναγίας δεξιοκράτουσας στὸν τύπο τῆς Ὁδηγήτριας. Ὁ Χριστὸς εὐλογεῖ μὲ τὸ δεξιὸν καὶ μὲ τὸ ἀριστερὸ κρατεῖ κλειστὸ κύλινδρο. Γύρω ἀπὸ τὸ κεφάλι τῆς Θεοτόκου, μέσα στὸ φωτοστέφανο, τριγωνικὰ διακοσμητικὰ μοτίβα. Στὸν ἑνσταυρο φωτοστέφανο τοῦ Χριστοῦ *Ο ΩΝ* καὶ ψηλά στὶς γωνίες, σὲ μικρά πλαίσια, *ΙC ΧC*, *ΜΡ ΘΥ*. Στὸ ἐξωτερικὸ πλαίσιο ροκοκὸ στολίδι.



108

109

109. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΟΔΗΓΗΤΡΙΑ

Χαλκογραφία. 0.40 × 0.30 μ.
1810. (Ἅγιον Ὄρος).
Χαράκτης: Παρθένιος Ζακύνθιος ἱερομόναχος.

Ἱστορική καὶ Ἐθνολογική Ἑταιρία, Ἀθήνα.
Μουσεῖο Λαϊκῆς Τέχνης καὶ Ἱστορίας, Μακρυνίτσα, Πήλιο.
Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, *ΧΗΡ ΠΑΡΘΕΝΙΟΥ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΥ ΤΟΥ ΖΑΚΙΝΘΟΥ 0181* (1810).

Ἡ Παναγία ἡ Ὁδηγήτρια μὲ μικρὴ πληγὴ στὸ μάγουλο, πού υποδηλώνει ἴσως ὅτι πρόκειται γιὰ τὴ Βατοπεδινὴ Ἑσφαγμένη (βλ. Παναγία Βατοπεδινὴ ἀρ. 447). Ὁ Χριστὸς κρατεῖ κλειστὸ σταχωμένο βιβλίον καὶ ψηλά δύο ἄγγελοι κρατοῦν τὸ στέμμα τῆς Θεοτόκου· στὰ πλάγια, σὲ μικρά πλαίσια, *ΜΡ ΘΥ*, *ΙC ΧC*.

Τὴ στυλιζαρισμένη φυτικὴ διακόσμηση μὲ τὰ μεγάλα ἄνθη, πού περιβάλλει τὴν παράσταση, συναντοῦμε σὲ πλαίσια χαλκογραφίων τοῦ 18ου αἰώνα, πού χαράχτηκαν στὴ Βενετία καὶ τὴ Βιέννη.

Γιὰ τὸν Ζακύνθιο χαρακτή Παρθένιο βλ. ἐδῶ σ. 88.



110. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΟΔΗΓΗΤΡΙΑ ΜΕ ΑΓΙΟΥΣ

Χαλκογραφία επιζωγραφισμένη. 0.52 × 0.38 μ.
1816. ("Άγιον Όρος).

Χαράκτης: Παρθένιος Ζακύνθιος ιερομόναχος.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.

Ἐπιγραφή, κάτω, *ΧΕΙΡ ΠΑΡΘΕΝΙΟΥ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΥ ΤΟΥ ΖΑΚΥΝΘΙΟΥ 1816.*

Ἡ Παναγία ἡ Ὁδηγήτρια, πλαισιωμένη ἀπὸ τοὺς ἁγίους Νικόλαο ἀριστερά καὶ Χαράλαμπο δεξιά, πού στέκουν ὁλόσωμοι, μέ ἱερατικὴ στολή, καὶ κρατοῦν κλειστό βιβλίο μέ τὸ σκεπασμένο ἀπὸ τὰ ἄμφιά τους χέρι. Κάτω ἀπὸ τὰ πόδια τῶν ἁγίων, ἀντίστοιχα, ἕνα καράβι καὶ ἕνας δαίμονας (ἡ πανούκλα), πού συμβολίζουν γνωστά θαύματα.

Κάτω, σέ στενὴ ζώνη πού χωρίζεται μέ λεπτές κολόνες σέ πέντε τοξωτὰ ἀνοίγματα, εἰκονίζονται ὡς κάτω ἀπὸ τὴ μέση ἡ ἁγία Αἰκατερίνη καὶ οἱ ἅγιοι Παντελεήμων, Γεώργιος, Δημήτριος καὶ Στυλιανός.

Γιὰ τὸν Ζακύνθιο χαράκτη Παρθένιο βλ. ἐδῶ σ. 88.

111. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΟΔΗΓΗΤΡΙΑ ΜΕ ΑΓΙΟΥΣ

Χαλκογραφία. 0.46 × 0.35 μ.

Α' τέταρτο 19ου αἱ. ("Άγιον Όρος).

Χαράκτης: Παρθένιος Ζακύνθιος ιερομόναχος.

Λαογραφικὸ Μουσεῖο, Σαμόκοβ, Βουλγαρία.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, *ΧΕΙΡ ΠΑΡΘΕΝΙΟΥ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΥ ΤΟΥ ΖΑΚΥΝΘΙΟΥ.*

Ἡ Παναγία ἡ Ὁδηγήτρια, σέ τύπο συγγενικό μέ τὴν ἀρ. 109 τοῦ ἴδιου Ζακύνθιου χαράκτη Παρθενίου (βλ. ἐδῶ σ. 88), εἰκονίζεται πλαισιωμένη ἀπὸ τίς ὁλόσωμες μορφές τῶν μοναχῶν ἁγίων Ἰωάννη τῆς Ρίλας, πού κρατεῖ ὁμοίωμα ἐκκλησίας, καὶ Ἀντωνίου τοῦ Πετζερίσκου. Ἀστέρια κοσμοῦν τὸ φωτοστέφανο τῆς Θεοτόκου καὶ τῶν ἁγίων, καθὼς καὶ τὸν κάμπο τῆς εἰκόνας. Ψηλὰ δύο ἀρχάγγελοι κρατοῦν τὸ στέμμα τῆς Παναγίας πάνω ἀπὸ τὸ φωτοστέφανο. Τὸ ὄνομα τοῦ Ἰωάννη εἶναι γραμμένο καὶ σέ σλαβονικὴ γλῶσσα.

112. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΟΔΗΓΗΤΡΙΑ ΜΕ ΑΓΙΟΥΣ

Χαλκογραφία. 0.53 × 0.59 μ.

1832. ("Άγιον Όρος).

Χαράκτης: Θεοφύλακτος.

Μονὴ Σίμωνος Πέτρας, "Άγιον Όρος.

Μονὴ Ἀγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ (ἀντίτυπο κομμένο στό κάτω μέρος).

Ἐπιγραφές κάτω, ἀριστερά *ΔΑΠΑΝΗ ΓΡ(ΗΓΟΡΙΟΥ) ΓΡ(ΗΓΟΡΙΑΤΟΥ)*, δεξιά *ΧΕΙΡ Θ(ΕΟ)Φ(Υ)Λ(ΑΚΤΟΥ) (1)832.*

Παραλλαγή τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 110. Κάτω εἰκονίζονται στηθαῖοι οἱ ἅγιοι Γεώργιος (δυσανάγνωστος), Βασίλειος, Χαράλαμπος καὶ Δημήτριος.

Ὁ μοναχὸς Θεοφύλακτος μπορεῖ ἴσως νά ταυτιστεῖ μέ τὸν ὁμώνυμο χαράκτη τοῦ ἁγίου Σεραφεῖμ (ἀρ. 307) καὶ τοῦ ἁγίου Νικολάου μέ τὴ μονὴ Γρηγορίου (ἀρ. 512).



110



111



112



113

113. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΟΔΗΓΗΤΡΙΑ

Χαλκογραφία. 0.38 × 0.285 μ.
1846. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: Δανιήλ Ιερομόναχος.

Μουσείο μονής Ρίλας, Βουλγαρία (σώζεται ή χάλκινη πλάκα και πρόσφατη ανατύπωση).

Έπιγραφή κάτω, στο πλαίσιο, *ΩΦΡΟΝΙΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ ΡΗΛΣΚΗ ΧΕΙΡ ΔΑΝΙΗΛ ΙΕΡ(Ο)ΙΜ(ΟΝΑΧΟΥ) 1846*.

Πολύ επιμελημένη χάραξη αγιορείτικης τεχνοτροπίας της Παναγίας στον τύπο της Όδηγήτριας, με δύο αγγέλους καθιστούς σε σύννεφα, που κρατούν το στέμμα της. Σέ κύκλους, μέσα σε μικρά πλαίσια, άριστερά *MP ΘΥ* και δεξιά *IC XC*.

Τήν παράσταση χάραξε ο ιερομόναχος Δανιήλ (βλ. έδω σ. 76) με έξοδα του Ριλιώτη μοναχού Σωφρονίου, κατά πάσαν πιθανότητα για λογαριασμό της μονής της Ρίλας. Στόν ίδιο δωρητή όφείλονται και οι χαράξεις των χαλκογραφιών αρ. 243 και 357.



114



115

114. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΟΔΗΓΗΤΡΙΑ

114. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΟΔΗΓΗΤΡΙΑ

Χαλκογραφία. 0.40 × 0.26 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Λαογραφικό Μουσείο, Σαμόκοβ, Βουλγαρία.

Ή Παναγία ή Όδηγήτρια σε αγιορείτικη απόδοση. Δύο αρχάγγελοι, που πατούν σε σύννεφα, κρατούν το στέμμα της Θεοτόκου, που ξεπερνάει το φωτοστέφανο. Ό Χριστός εύλογεί και κρατεί κλειστό βιβλίο. Σέ κύκλους τά γνωστά συμπλήματα.

115. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΟΔΗΓΗΤΡΙΑ

Χαλκογραφία. 0.35 × 0.23 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Άγίου Παύλου, "Άγιον Όρος.

Παραλλαγή της χαλκογραφίας αρ. 114. Σε όρθογώνιες πινακίδες *MP ΘΥ* και *IC XC*. Τό έξωτερικό πλαίσιο σώζεται μόνο άριστερά: επάνω και κάτω είναι κομμένο και δεξιά τελειώνει σε διπλή γραμμή, που ίσως χώριζε την εικόνα της Όδηγήτριας από μία δεύτερη παράσταση.



116

117



116. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΟΔΗΓΗΤΡΙΑ

Χαλκογραφία. 0.59 × 0.45 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Διονυσίου, "Άγιον Όρος.

Ή Παναγία στόν τύπο τής 'Οδηγήτριας. Ή έκφραση τής Θεοτόκου εΐναι σοβαρή καί επιβλητική, ό Χριστός φορεΐ κεντημένο ιμάτιο, εύλογεί μέ τό δεξί καί μέ τό άριστερό κρατεί κλειστό βιβλίο. Έπάνω, σέ κύκλους, ΜΡ ΘΥ, δίπλα στήν Παναγία Η ΟΔΗΓΗΤΡΙΑ, δίπλα στόν Χριστό ΙC ΧC καί στό φωτοστέφανό του Ο ΩΝ. Τό έξωτερικό πλαίσιο διακόπτεται έπάνω από τό φωτοστέφανο τής Θεοτόκου.

Ή τεχνοτροπία τής χαλκογραφίας, οί έπιγραφές της καί ή άπομίμηση ξυλόγλυπτου πλαισίου πού τήν περιβάλλει, θυμίζουν τόν Παντοκράτορα άρ. 5.



118

117. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΟΔΗΓΗΤΡΙΑ ΜΕ ΔΥΟ ΑΓΙΟΥΣ

Χαλκογραφία. 0.49 × 0.39 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Άθήνα.
Μονή Χελανδαρίου, "Άγιον Όρος.

Στόν εικονογραφικό τύπο τής χαλκογραφίας άρ. 111, τήν Όδηγήτρια παραστέκουν όλόσωμοι, άριστερά Ο ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ καί δεξιά Ο ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ Ο ΑΘΩΝΙΤΗΣ. Τό στέμμα τής Θεοτόκου έγγράφεται έδω στό φωτοστέφανό της καί συγκρατείται από δύο άγγέλους, πού παριστάνονται μεγαλύτεροι καί πιό χαμηλά. Έπάνω, σέ κύκλους, ΜΡ ΘΥ.

118. Η ΟΔΗΓΗΤΡΙΑ ΜΕ ΔΥΟ ΑΓΙΟΥΣ

Χαλκογραφία. 0.50 × 0.40 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Άθήνα (άντίτυπο μέ φθορές άριστερά καί κάτω δεξιά).

Κάτω από τήν παράσταση, μόλις διακρίνεται ή έπιγραφή ΕΙΚΩΝ ΤΗΣ Θ(ΕΟΤΟΚ)ΟΥ ΕΧ(Ι)ΑΛΚΟΧΑΡΑΧΘΗ).....

Παραλλαγή τής χαλκογραφίας άρ. 117. Κάτω από τόν άγιο Νικόλαο παριστάνεται ένα καράβι καί αντίστοιχα κάτω από τόν άγιο Άθανάσιο τρεΐς κορυφές καί τροϋλοι έκκλησίας, πού προφανώς άπεικονίζουν τόν Άθω καί τό καθολικό τής Μεγίστης Λαύρας. Διαφέρουν οί στάσεις τών άγγέλων, πού έδω γονατίζουν σέ σύννεφα, καί οί κύκλοι μέ τά συμπλήματα, πού βρίσκονται πιό χαμηλά.



119

119. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΟΔΗΓΗΤΡΙΑ ΜΕ ΑΓΙΟΥΣ

Χαλκογραφία. 0.54 × 0.40 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Χελανδαρίου, "Άγιον Όρος.
Μονή Ξηροποτάμου, "Άγιον Όρος.

Παραλλαγή τής χαλκογραφίας άρ. 110 σέ πολύ έπιμελημένη χάραξη. Οί άγιοι Νικόλαος καί Χαράλαμπος, πού παισιώνουν τήν Όδηγήτρια, στέκουν όλόσωμοι σέ πλακόστρωτο δάπεδο. Έ η έπιγραφή *Η ΟΔΗΓΗΤΡΙΑ* βρίσκεται σέ πλαίσιο πάνω από τόν δεξή ώμο τής Θεοτόκου. Κάτω εικονίζονται οί άγιοι Γεώργιος, Βασίλειος, Χρυσόστομος, Γρηγόριος καί Δημήτριος.

120. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΟΔΗΓΗΤΡΙΑ ΜΕ ΑΓΙΟΥΣ

Χαλκογραφία. 0.78 × 0.56 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Άθήνα.
Έθνική Βιβλιοθήκη Κυρίλλου καί Μεθοδίου, Σόφια.

Παραλλαγή τής σύνθεσης άρ. 110. Κάτω εικονίζονται στηθαίοι οί άγιοι Γεώργιος, Άθανάσιος, Σπυρίδων, Χαράλαμπος καί Δημήτριος.



120

121



121. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΟΔΗΓΗΤΡΙΑ ΜΕ ΑΓΙΟΥΣ

Χαλκογραφία. 0.52 × 0.40 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Ξηροποτάμου, "Άγιον Όρος (άντίτυπο μέ πολλές φθορές).

Παραλλαγή τής χαλκογραφίας άρ. 119. Δίπλα στήν Όδηγήτρια στέκουν, όλόσωμοι, οί άγιοι Γεώργιος καί Δημήτριος, μέ κοντή στρατιωτική στολή καί σταυρό στό χέρι. Κάτω εικονίζονται οί άγιοι Άρτέμιος, Κοσμάς, Παντελεήμων, Δαμιανός καί Στυλιανός.

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ - Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟ ΡΟΔΟΝ ΤΟ ΑΜΑΡΑΝΤΟΝ

άρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
122	1819	Ὁ Ἀκάθιστος Ὑμνος - Ρόδον τό Ἀμάραντον		Βενετία
123	1820	Ρόδον τό Ἀμάραντον	I. A. Ζουλιάνης	Βενετία
124	Α' τέταρτο 19ου αἰ.	Ρόδον τό Ἀμάραντον		Βενετία
125	Μέσα 19ου αἰ.	Ρόδον τό Ἀμάραντον		Ἅγιον Ὄρος
126	Μέσα 19ου αἰ.	Ὁ Ἀκάθιστος Ὑμνος - Ρόδον τό Ἀμάραντον		Ἅγιον Ὄρος
127	1843	Ρόδον τό Ἀμάραντον		Ἅγιον Ὄρος
128	Μέσα 19ου αἰ.	Ὁ Ἀκάθιστος Ὑμνος - Ρόδον τό Ἀμάραντον		Ἅγιον Ὄρος
129	1859	Ὁ Ἀκάθιστος Ὑμνος - Ρόδον τό Ἀμάραντον	Ἀβέρκιος	Ἅγιον Ὄρος
130	1862	Ὁ Ἀκάθιστος Ὑμνος - Ρόδον τό Ἀμάραντον		Ἅγιον Ὄρος
131	1865	Ὁ Ἀκάθιστος Ὑμνος - Ρόδον τό Ἀμάραντον	Ἰωάνν. Καλδῆς	Ἅγιον Ὄρος
132	1868	Ρόδον τό Ἀμάραντον		Ἅγιον Ὄρος
133	Δ' τέταρτο 19ου αἰ.	Ὁ Ἀκάθιστος Ὑμνος - Ρόδον τό Ἀμάραντον		(Ἀθήνα)

Τὴν εἰκονογραφικὴ παράδοση τοῦ Ἀκαθίστου Ὑμνου, ὅπως διαμορφώθηκε τὸν 16ο αἰώνα, ἀποκρυστάλλωσε ὁ Διονύσιος ὁ ἐκ Φουρνᾶ στὴν *Ἑρμηνεία* του (σ. 147-150), περιγράφοντας μὲ μεγάλη λεπτομέρεια τὰ εἴκοσι τέσσερα θέματα πού τὸν ἀπαρτίζουν, τοὺς ΚΔ' Οἴκους τῆς Θεοτόκου.

Τὴν περιγραφή τῆς *Ἑρμηνείας* ἀκολουθοῦν οἱ ἔξι χαλκογραφημένες ἀπεικονίσεις τοῦ Ἀκαθίστου Ὑμνου καὶ ἡ λιθογραφία ἀρ. 133. Οἱ Οἴκοι μὲ τίς σχετικές ἐπιγραφές τους — τὴν ἀρχὴ δηλαδὴ τοῦ κάθε Οἴκου — ἀποδίδονται σὲ εἴκοσι τέσσερα εἰκονίδια, πού περιβάλλουν κεντρικὴ παράσταση τῆς Παναγίας στὸν τύπο τοῦ Ρόδου τοῦ Ἀμάραντου¹, τὴν ὁποία πλαισιώνουν προφῆτες σὲ στηθάρια. Σὲ μερικοὺς Οἴκους ἀπὸ ἑλλειψη χώρου ἔχουν παραλειφθεῖ ὀρισμένα δευτερεύοντα στοιχεῖα πού περιγράφονται στὴν *Ἑρμηνεία*.

Στὴν παλαιότερη σωζόμενη χαρακτηριστικὴ ἀπεικόνιση τοῦ Ἀκαθίστου, τῇ χαλκογραφίᾳ ἀρ. 122 πού τυπώθηκε στὴ Βενετία τὸ 1819, παρατηρεῖται δυτικὴ ἐπίδραση στὴν ἀπόδοση τῶν εἰκονιζόμενων μορφῶν. Στὴν ἀφιερωτικὴ ἐπιγραφή οἱ ἀγιορεῖτες ἱερομόναχοι Στέφανος καὶ Νεόφυτος, οἱ Σκουρταῖοι, σημειώνουν ὅτι οἱ ἱδιοὶ «ἐσχεδίασαν» τὴν παράσταση. Λόγω τῶν στενῶν σχέσεων πού διατηροῦσαν μὲ τὴ Βενετία καὶ τὰ τυπογραφεῖα τῆς, ἦταν φυσικὸ νὰ ἔχουν ἐπηρεαστεῖ ἀπὸ τὴ δυτικὴ τεχνολογία· ἄλλωστε, τὰ σχέδια τῶν Σκουρταίων θὰ πρέπει νὰ χαράχτηκαν ἀπὸ Ἰταλὸ τεχνίτη, ὅπως συνέβη μὲ ἄλλες χαλκογραφίες πού τύπωσαν μὲ ἐπιμέλεια καὶ δαπάνη τοὺς στὴ Βενετία, τίς ὁποῖες χάραξαν ὁ Ἰγνάτιος Κολόμβος καὶ ὁ Ἰωάννης Ἀντωνίου Ζουλιάνης.

Τὴ σύνθεση τῶν Σκουρταίων ἐπαναλαμβάνουν οἱ χαλκογραφίες ἀρ. 126 καὶ 129, ἐνῶ τὰ χαρακτηριστικὰ ἀρ. 130 καὶ 131 ἀκολουθοῦν ἄλλη παραλλαγή, στὴν ὁποία ἔχουν τροποποιηθεῖ ἡ κεντρικὴ παράσταση τῆς Παναγίας καὶ ἡ διάταξη τῶν εἰκονιδίων. Στὰ παραπάνω ἔργα, πού προέρχονται ἀπὸ τὸ Ἅγιον Ὄρος, ἡ χάραξη εἶναι λιγότερο ἐπιμελημένη, ἡ ἔκφραση τῶν προσώπων καὶ οἱ ἐνδυμασίες ξεφεύγουν ἀπὸ τὰ δυτικὰ πρότυπα καὶ οἱ μορφές ἀποδίδονται μὲ τρόπο πιὸ λαϊκὸ, πού τελικὰ πλησιάζει περισσότερο στὴν ὀρθόδοξη εἰκονογραφικὴ παράδοση.

Ἡ λιθογραφία ἀρ. 133 ἀντιγράφει τὴ χαλκογραφία ἀρ. 130.

Ἡ παράσταση τῆς Παναγίας τὸ Ρόδον τό Ἀμάραντον ἐμφανίζεται τὸν 18ο αἰώνα καὶ συνδέεται στενά μὲ τὸν Ἀκάθιστο Ὑμνο καὶ μὲ τὸν κανόνα τοῦ Ἰωσήφ τοῦ Ὑμνογράφου, πού ψάλλεται στοὺς Χαιρετισμούς, *Ρόδον τό Ἀμάραντον, χαῖρε ἡ μόνη βλαστήσασα, τό Μῆλον τό Εὖοσμον, χαῖρε ἡ τέξασα, ὁσφράδιον τοῦ πάντων Βασιλέως, χαῖρε ἀπειρόγαμε, κόσμου διάσωσα*. Ὅπως συνάγεται ἀπὸ τὸν κανόνα, τὸ Ρόδον τό Ἀμάραντον εἶναι ὁ Χριστός, ἄσχετα ἂν ἐπικράτησε νὰ ἀποκαλεῖται ἔτσι ἡ Θεοτόκος στὸν εἰκονογραφικὸ αὐτὸ τύπο².

Τὸ Ρόδον τό Ἀμάραντον ἔχει χαλκοχαραχτεῖ ὡς αὐτοτελὴς παράσταση καὶ ὡς κεντρικὸ θέμα τοῦ Ἀκαθίστου Ὑμνου σὲ δύο παραλλαγές. Στὴν πρώτη παραλλαγή ἡ Παναγία, ντυμένη βασίλισσα, εἰκονίζεται ὡς κάτω ἀπὸ τὴ μέση, μὲ τὸν Χριστὸ καθισμένο στὴν ἀγκαλιά τῆς. Φορεῖ στέμμα, κρατεῖ σκήπτρο μὲ τὸ δεξιὸ χεῖρ καὶ μὲ τὸ ἀριστερό, πού συγκρατεῖ τὸν Χριστό, βαστάει ἕνα κλαδί. Ὁ μικρὸς Χριστὸς μὲ βασιλικὴ στολή, στέμμα καὶ ἔνσταυρο φωτοστέφανο, κρατεῖ σκήπτρο καὶ τὴ σφαῖρα τοῦ κόσμου. Ἡ Παναγία προβάλλει πάνω ἀπὸ μεγάλα ρόδα, πού καταλήγουν στὰ πλάγια σὲ λεπτοὺς κλάδους μὲ φύλλα καὶ μικρότερα ἄνθη. Τὸν τύπο αὐτὸ ἀκολουθοῦν οἱ χαλκογραφίες ἀρ. 122, 126, 127 καὶ 129.

Στή δεύτερη παραλλαγή ή Παναγία όλόσωμη κάθεται σέ θρόνο μέ μαξιλάρι, βαστάει στό δεξί χέρι κλαδί μέ τρία σχηματικά ρόδα (άρ. 123, 124, 125) ή σκήπτρο (άρ. 130, 131, 133) καί κρατεί τόν Χριστό ὄρθιο ἀριστερά της. Ὁ θρόνος, μέ φαρδιά σκαλιστή πλάτη, στηρίζεται σέ ἐπίσης σκαλιστά πόδια ἢ σέ ὀρθογώνια βάση. Ἡ Θεοτόκος πατάει σέ πλούσια φυλλωσιά, πού καταλήγει σέ μεγάλο ρόδο ἀνοιχτό κάτω ἀπό τά πόδια τοῦ Χριστοῦ. Στίς χαλκογραφίες ὁμοῦς τοῦ Ἀκαθίστου Ὑμνου πού ἔχουν τήν παραλλαγή αὐτή ὡς κεντρικό θέμα (άρ. 130, 131, 133), κάτω ἀπό τήν Παναγία εἶναι ξαπλωμένος ὁ προφήτης Ἰεσσαΐ ἀπό τήν κοιλιά του φυτρώνει τριανταφυλλιά μέ πολλά κλαδιά καί λουλούδια, πού στό κέντρο ἀγγίζουν τά πόδια τῆς Παναγίας καί στά πλάγια περιβάλλουν στηθάρια μέ προφήτες. Στίς περιπτώσεις αὐτές ὑπάρχει συγκερασμός μέ τό θέμα τῆς Ρίζας τοῦ Ἰεσσαΐ³. Καί στίς δύο παραλλαγές δίπλα στό φωτοστέφανο τῆς Παναγίας εἰκονίζονται γονατιστοί οἱ δύο ἀρχάγγελοι.

1. Σέ τοιχογραφίες καί φορητές εἰκόνες συναντοῦμε, στή θέση τῆς Παναγίας τό Ρόdon τό Ἀμάραντον, καί τούς τύπους τῆς Γαλακτοτροφούσας Παναγίας ἢ τῆς Ὁδηγήτριας.

2. Καλοκύρης, *Ἡ Θεοτόκος*, σ. 205, 206.

3. Πάλλας, *Ρόdon τό Ἀμάραντον*, σ. 225-238.

122. Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ - Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟ ΡΟΔΟΝ ΤΟ ΑΜΑΡΑΝΤΟΝ

Χαλκογραφία. 0.73 × 0.50 μ.

1819. Βενετία.

Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Ἀγίας Εὐπραξίας, Ὑδρα.

Μονή Προφήτη Ἠλίας, Ὑδρα (2 ἀντίτυπα φθαρμένα).

Μονή Διονυσίου, Ἀγιον Ὄρος.

Πατριαρχεῖο Ἀλεξανδρείας (ἀντίτυπο κομμένο).

Ἐπιγραφές στό ἐξωτερικό πλαίσιο:

Κάτω, *Οὗτοι οἱ Χαρμοῦσνοι καί Κοσμοσωτήριοι καὶ Οἴκοι τῆς Θεοτόκου, ἐχαλκοχαράχθησαν δι' ἐξόδων τῶν Πανοσιωτάτων Ἀγιορειτῶν Πατέρων κυρίων Στεφάνου καί Νεοφύτου Ζωγράφων, παρ' ὧν καί ἐσχεδιάσθησαν εἰς Κοινήν τῶν Ὁρθοδόξων ὡφέλειαν (ἀκολουθεῖ καραμανλίδικη καί σλαβονική ἐπιγραφή) ἐν Βενετίᾳ 1819.*

Ἀριστερά, *Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια. Ὡς λυτρωθέντες τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια. Ἀναγράφομέν σοι οἱ δοῦλοι σου Θεοτόκε. Ἀλλ' ὡς ἔχουσα τό κράτος ἀπορρομήν. Ἐκ παντοίων ἡμᾶς κινδύνων ἐλευθέρωσον, ἵνα κράζωμέν σοι Χαῖρε Νύμφη Ἀνύμφευτε.*

Ἐπάνω, *Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ ΚΑΙ ΑΕΙΠΑΡΘΕΝΟΥ ΜΑΡΙΑΣ.*

Δεξιά, σλαβονική ἐπιγραφή.

Ἐπιγραφές μέσα στήν παράσταση, στό κέντρο, δίπλα στήν Παναγία:

Ἀριστερά, *Ρόdon τό ἀμάραντον, χαῖρε ἡ μόνη βλαστήσασα, τό μῆλον τό εὖοσμον, χαῖρε ἡ τέξασα, τό ὁσφράδιον, τοῦ πάντων Βασιλέως, χαῖρε ἀπειρόγαμε, Κόσμου διάσωσα.*

Δεξιά, *Στάχυν ἡ βλαστήσασα τό θεῖον ὡς χῶρα ἀνήρωτος σαφῶς.*

Στό κέντρο τῆς χαλκογραφίας ἡ Παναγία τό Ρόdon τό Ἀμάραντον εἰκονίζεται ὡς τῇ μέσῃ στήν πρώτη παραλλαγή, πλαισιώμενη ἀπό τούς εἰκοσι τέσσερις Οἴκους, πού συνοδεύονται ἀπό μικρές ἐπιγραφές,

ἐλληνικές καί σλαβονικές, μέ τήν ἀρχή τοῦ κάθε Οἴκου. Ἡ παρουσία τοῦ καραμανλίδικοῦ τίτλου (τουρκικά πού ἔχουν ἀποδοθεῖ μέ ἐλληνικά γράμματα) δείχνει ὅτι ἡ παράσταση προοριζόταν καί γιά τουρκόφωνους ὀρθόδοξους πληθυσμούς.

Οἱ ἀγιορεῖτες ἱερομόναχοι καί ἀγιογράφοι Στέφανος καί Νεόφυτος, οἱ Σκουρταῖοι, πού σχεδίασαν τήν παράσταση, μόνασαν στόν Ἀθῶν στά τέλη τοῦ 18ου καί στίς πρῶτες δεκαετίες τοῦ 19ου αἰώνα. Συμμετείχαν στό κίνημα τῶν κολλυβάδων καί ὑπῆρξαν ἀφοσιωμένοι μαθητές τοῦ ἀγίου Νικοδήμου τοῦ Ἀγιορείτη (1749-1809), ὁ ὁποῖος πέθανε στό κελί τους στίς Καρυές, ὅπου ἐπανειλημμένα τόν εἶχαν φιλοξενήσει. Τό 1819 ταξιδεύουν στή Βενετία, γιά νά ἐπιμεληθοῦν ἐκδόσεις τοῦ Νικοδήμου (*Συναξαριστής*, 3 τόμοι, *Ἑρμηνεία τῶν Ἐπιστολῶν τοῦ Παύλου*, 3 τόμοι, κ.ἄ.) Προηγουμένως, ἐξουσιοδοτημένοι μέ πατριαρχικά γράμματα, εἶχαν ταξιδέψει γιά συλλογή συνδρομῶν.

Στή Βενετία τύπωσαν μέ ἐξοδά τους τίς ἀκόλουθες χαλκογραφίες:

1818 Μονή Κωνσταμονίου, ἀρ. 521, χαράκτης Ι. Α. Ζουλιάνης.

1819 Μονή Δοχειαρίου, ἀρ. 492, χαράκτης Ι. Α. Ζουλιάνης.

1819 Ἀκάθιστος Ὑμνος, ἀρ. 122.

1820 Τό Ρόdon τό Ἀμάραντον, ἀρ. 123, χαράκτης Ι. Α. Ζουλιάνης.

1820 Παναγία τό Ἀξιον Ἐστίν, ἀρ. 523, χαράκτης Ι. Κολόμβος.

Ἡ χαλκογραφία τῶν 24 Οἴκων τῆς Θεοτόκου περιλαμβάνεται σέ μιά ἀποστολή βιβλίων τῶν Σκουρταίων (104 Συναξαριστές καί 16 Ἑρμηνεῖες τῶν Ἐπιστολῶν τοῦ ἀποστόλου Παύλου), πού ἐγίνε τό 1819 πρὸς τούς δασκάλους τῆς Σχολῆς τῶν Κυδωνιῶν Θεόφιλο Καῖρη καί Γρηγόριο Σαράφη, μέ τήν ἐντολή νά διανεμηθοῦν στούς συνδρομητές. Αὐτό ἀναφέρεται σέ ἐπιστολή τοῦ Μ. Εὐμορφόπουλου, γραμμένη ἀπό τή Σμύρνη στίς 29 Σεπτεμβρίου 1819 (βλ. *Ξενοφάνης*, Β, 1904/1905, σ. 347).





123

123. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟ ΡΟΔΟΝ ΤΟ ΑΜΑΡΑΝΤΟΝ

Χαλκογραφία. 0.435 × 0.29 μ.

1820, Μαΐου 8. Βενετία.

Χαράκτης: Ἰωάννης Ἀντώνιος Ζουλιάνης.

Μονή Ἀγίας Εὐπραξίας, Ὑδρα.

Ἰδιωτικό παρεκκλήσιο, Ὑδρα.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπὸ τὸ πλαίσιο, *Νῦν δεύτερον ἐπιμελέσθη δι' ἐπιμελείας καὶ δαπάνης τῶν Πανοσιωτάτων Ἀγιογράφων Στεφάνου / καὶ Νεοφύτου τῶν Ἀγιορειτῶν. Ἐν ἔτει 1820 Μαΐου 8. Βενετία. Ἰωάννης Ἀντώνιος Ζουλιάνης ἐχάραξε.*

Ἡ Παναγία τὸ Ρόδον τὸ Ἀμάραντον στή δεύτερη παραλλαγή, σέ πολύ ἐπιμελημένη χάραξη. Τὸ ἐξωτερικό πλαίσιο στολίζεται μέ ροκοκὸ μωτίβα. Στὴν ἀφιερωτικὴ ἐπιγραφή ὁ χαρακτηρισμὸς «νῦν δεύτερον» θὰ πρέπει νά εἶναι ἀναφορά σέ ἀνάλογη προγενέστερη χάραξη, πού δέν ἔχει ἐντοπισθεῖ.

Ὁ Ἰταλὸς χαράκτης Giannantonio Zuliani (Βενετία 1760-1835), γιὸς τοῦ χαράκτη Giuliano Zuliani (βλ. ἐδῶ σ. 420), ἦταν σέ ἐπαφὴ μέ τὴν Ἑλληνικὴ Κοινότητα τῆς Βενετίας, καθὼς καὶ μέ τοὺς ἐκεῖ ἐγκατεστημένους Ἀρμένιους μοναχοὺς¹. Ἐδῶ δημοσιεύονται τέσσερις χαλκογραφίες του, ἀπὸ τίς ὁποῖες οἱ τρεῖς πρῶτες χρηματοδοτήθηκαν ἀπὸ τοὺς Σκουρταῖους ἀδελφούς Στέφανο καὶ Νεόφυτο:

1818 Μονὴ Κωνσταμονίτου, ἀρ. 521.

1819 Μονὴ Δοχειαρίου, ἀρ. 492.

1820 Παναγία τὸ Ρόδον τὸ Ἀμάραντον, ἀρ. 123.

— Παναγία τοῦ Κύκκου, ἀρ. 541.

1. *Dell'Incisione in Venezia. Memoria di Giannantonio Moschini*, Βενετία 1924, σ. 200. A. M. Comanducci, *Dizionario Illustrato dei Pittori, Disegnatori e Incisori Italiani Moderni e Contemporanei*, Μιλάνο 1962, IV, σ. 2120.

124. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟ ΡΟΔΟΝ ΤΟ ΑΜΑΡΑΝΤΟΝ

Χαλκογραφία. 0.43 × 0.33 μ.
Α' τέταρτο 19ου αϊ. (Βενετία;).
Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.
Μονή Προφήτη Ἠλία, Ὑδρα.

Παραλλαγή τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 123, πού χάραχτηκε ἴσως στή Βενετία, στό πρῶτο μισό τοῦ 19ου αἰώνα. Ἡ βάση τοῦ θρόνου τῆς Θεοτόκου εἶναι συμπαγής καί ἡ πλάτη ἀπλούστερη, μέ λιγότερα σκαλίσματα. Τό φαρδύ ἐξωτερικό πλαίσιο, στολισμένο μέ φυτικά συμπλέγματα, περικλείει κάτω τόν κανόνα «Τό Ρόδον τό Ἀμάραντον» χωρισμένο σέ δύο τμήματα.



124

125. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟ ΡΟΔΟΝ ΤΟ ΑΜΑΡΑΝΤΟΝ

Χαλκογραφία. 0.38 × 0.27 μ.
Μέσα 19ου αἱ. (Ἅγιον Ὄρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Διονυσίου, Ἅγιον Ὄρος.
Σκήτη Ἀγίας Ἀννης, Ἅγιον Ὄρος.
Μονή Προφήτη Ἠλία, Ὑδρα.

Παραλλαγή τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 124 σέ μεταγενέστερη χάραξη, ἴσως ἀγιορείτικη. Τό ἐξωτερικό πλαίσιο εἶναι πιό στενό, μέ ἀπλούστερη διακόσμηση.



125

126. Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ - Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟ ΡΟΔΟΝ ΤΟ ΑΜΑΡΑΝΤΟΝ

Χαλκογραφία. 0.72 × 0.50 μ.
Μέσα 19ου αἱ. Ἅγιον Ὄρος.
Χαράκτης: Ἀνθίμος Πελοποννήσιος Ἀλητzerίδης.

Λαογραφικό Μουσεῖο, Σαμόκοβ, Βουλγαρία.
Κελί γέροντος Διονυσίου, Καρυές, Ἅγιον Ὄρος (σώζεται ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα).

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπό τήν παράσταση, *Οὔτοι οἱ Χαρμόσυνοι καί Κοσμοσωτήριοι κδ' Οἶκοι τῆς Θεοτόκου, ἐχαλκοχαράχθησαν διά χειρός Τοῦ Ὁσιωτάτου Ἀνθίμου Πελοποννησίου Ἀλητzerίδη Ἀπό κελλίον βατοπεδινό Ἅγιος Νικόλαος εἰς κοινήν ὠφέλειαν τῶν φιλευσ(ε)βῆ καί / Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν (ἀκολουθοῦν σύντομες ἐπιγραφές καραμανλίδικες καί σλαβικές) εἰς Ἅγιον Ὄρος ἐν Καρύς.*

Ἀγιορείτικο ἀντίγραφο τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 122, χαραγμένο ἀπό τόν Πελοποννήσιο Ἀνθίμο Ἀλητzerίδη (βλ. ἐδῶ σ. 91).

127. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟ ΡΟΔΟΝ ΤΟ ΑΜΑΡΑΝΤΟΝ

Χαλκογραφία. 0.29 × 0.19 μ.
,αωμγ' (1843). "Άγιον Όρος.
Χαράκτης: Δανιήλ ιερομόναχος.

Συλλογή Δ.Π., 'Αθήνα.

Κάτω από τήν παράσταση, ἀριστερά ὁ κανόνας τὸ Ρόδον τὸ Ἄμαραντον καὶ ἡ ἐπιγραφή *ΙΙ;ΩΜΓ / χείρ δανιήλ ιερομονάχου εἰς ἅγιον ὄρος*. Δεξιά τὸ ἀντίστοιχο κείμενο σὲ σλαβονικὴ γλῶσσα, μέ τή χρονολογία γραμμένη σωστά μέ ἑλληνικά στοιχεῖα *ΑΩΜΓ*.

Ἀριστερά ἀπὸ τή Θεοτόκο, ἡ ἐπιγραφή *Στάχυν ἡ βλαστήσασα τόν θῆον ὡς χώρα ἀνήρωτος σαφῶς*.

Ἀντίγραφο πιδό λαϊκό τῆς κεντρικῆς παράστασης τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 126, πού ἀπεικονίζει τὸ Ρόδον τὸ Ἄμαραντον στήν πρώτη παραλλαγή, χαράγμένο ἀπὸ τόν γνωστό ιερομόναχο Δανιήλ (βλ. ἐδῶ σ. 76).



127

128. Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ - Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟ ΡΟΔΟΝ ΤΟ ΑΜΑΡΑΝΤΟΝ

Χαλκογραφία.
Μέσα 19ου αἱ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: ("Άνθιμος Πελοποννήσιος;).

Μονή Κοιμήσεως Θεοτόκου, Ψαρά.

Παραλλαγή τῶν χαλκογραφιῶν ἀρ. 130 καὶ 131. Τά τροπάρια «Ρόδον τὸ Ἄμαραντον» καὶ «Στάχυν ἡ βλαστήσασα» ἔχουν μεταφερθεῖ δίπλα στό κεφάλι τῆς Παναγίας, κάτω ἀπὸ τοὺς ἀρχαγγέλους. Ἡ σειρά τῶν Οἰκῶν διακόπτεται, ἐπάνω, ἀπὸ τήν παράσταση τοῦ Ἀνάρχου Πατρός καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, κάτω, ἀπὸ τή Ρίζα Ἰεσσαί καὶ τή μικρὴ ἐπιγραφή *ἐκ τῆς ὁσφύος Δαυὶδ ἡ Θεοτόκος Μαριάμ*. Μέ τήν παρεμβολή τῶν δύο παραστάσεων τά εἰκονίδια μέ τοὺς Οἰκούς ἐγίναν στενότερα, γιά νά χωρέσουν γύρω ἀπὸ τὸ κεντρικὸ θέμα τῆς Παναγίας.

Κάτω ἀπὸ τήν παράσταση ἡ ἀφιερωτικὴ ἐπιγραφή εἶναι δυσανάγνωστη· διακρίνεται μέ κάποια ἐπιφύλαξη τὸ ὄνομα τοῦ χαράκτη Ἀνθίμου Πελοποννησίου, τοῦ ὁποῖου ὅσα χρονολογημένα ἔργα ἔχουν ἐπισημανθεῖ, ἀνήκουν στήν περίοδο 1836-1847 (βλ. ἐδῶ σ. 91).

129. Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ - Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟ ΡΟΔΟΝ ΤΟ ΑΜΑΡΑΝΤΟΝ

Χαλκογραφία. 0.76 × 0.53 μ.
1859. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: Ἀβέρκιος.

Συλλογή. Δ.Π., 'Αθήνα.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπὸ τήν παράσταση, *ΝΕΟΦΥΤΟΥ ΠΡΟΣΦΟΡΑ ΑΒΕΡΚΙΟΣ ΜΟΡΦΥΣΑΣ ΟΥΣ ΠΕΡ ΚΟΡΗ... ΟΡΦΩΣΟΝ ΑΡΕΤΩΝ ΑΝΘΗ 1859 κατὰ μῆνα φευρουάριον*.

Ἀντίγραφο τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 126 ἀπὸ τόν γνωστό ἀγιορείτη χαράκτη Ἀβέρκιο (βλ. ἐδῶ σ. 54).

Ὁ Νεόφυτος πού προσφέρει τήν εἰκόνα εἶναι ἴσως ὁ ἀφιερωτὴς τῆς Σταύρωσης ἀρ. 33.



130. Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ - Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟ ΡΟΔΟΝ ΤΟ ΑΜΑΡΑΝΤΟΝ

Χαλκογραφία. 0.95 × 0.69 μ.
1862, Ἰουλίου 18. Ἅγιον Ὅρος.
Χαράκτες: Ἀβέρκιος καὶ Χαράλαμπος.

Μονή Ξενοφώντος, Ἅγιον Ὅρος.
Κελὶ γέροντος Διονυσίου, Καρυές, Ἅγιον Ὅρος (σώζεται ἡ χάλκινη πλάκα σέ δύο κομμάτια· τό καθένα διαστ. 0.50 × 0.74 μ.).
Συλλογὴ Δ. Φλάμπουρα, Ἀθήνα (ἡ κεντρικὴ παράσταση τῆς Παναγίας, ποὺ εἶναι κομμένη κάτω ἀπὸ τὰ γόνατα).

Ἐπιγραφές, στὸ πλαίσιο:

Κάτω, ΟΥΤΟΙ ΟΙ ΚΟΣΜΩΤΗΡΙΟΙ 24 ΟΙΚΟΙ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ ΕΧΑΛΚΟΧΑΡΑΧΘΗΣΑΝ ΔΙ' ΕΞΟΔΩΝ ΤΟΥ Ο-
CΙΩΤΑΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΑΓΑΘΑΓΓΕΛΟΥ Μ(Ο)Ν(Α)Χ(ΟΥ)
Χ(Ε)ΙΡ ΔΕ ΑΒΕΡΚΙΟΥ Μ(Ο)Ν(Α)Χ(ΟΥ) ΚΑΙ ΧΑΡΑΛΑΜ-
ΠΟΥ ΥΕΡΟΜ(ΟΝΑ)ΧΟΥ ΤΩΝ ΑΓΙΟΡΕΙΤΩΝ ΕΝ ΕΤΕΙ 1862
ΙΟΥΛΙΟΥ 18 ΕΙΣ ΑΓΙΟΝ ΟΡΟΣ.

Ἀριστερά, πάνω καὶ δεξιά, τὸ τροπάριο *Τῇ ὑπερμά-
χῳ στρατηγῷ*, ἑλληνικά καὶ σλαβονικά.

Πάνω ἀπὸ τὸ πλαίσιο, ἑλληνικά καὶ σλαβονικά, ὁ τί-
τλος τῆς παράστασης, *Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ ΤΗΣ
ΘΕΟΤΟΚΟΥ*.

Στὸ κέντρο εἰκονίζεται ἡ Παναγία τὸ Ρόδον τὸ Ἀ-
μάραντον ὁλόσωμη, ἔνθρονη, στῇ δεύτερη παρα-
λαγῇ. Ἀριστερά καὶ δεξιά, σέ δύο κατακόρυφες
στήλες, εἴκοσι τέσσερα στηθάρια μέ προφήτες, ποὺ
καταλήγουν ἐπάνω στὶς μικρὲς γονατιστές μορφές
τῆς ἁγίας Ἄννας καὶ τοῦ Ἰωακείμ. Κάτω ἀπὸ τὴ Θε-
οτόκο ξαπλωμένος ὁ προφήτης Ἰεσσαί (πρόκειται
δηλαδή γιὰ συγκερασμὸ δύο θεμάτων, τοῦ Ρόδου
καὶ τῆς Ρίζας τοῦ Ἰεσσαί).

Ἡ κεντρικὴ παράσταση περιβάλλεται ἀπὸ εἴκοσι
τέσσερα εἰκονίδια μέ τοὺς Οἴκους, ποὺ συνοδεύο-
νται ἀπὸ ἑλληνικὲς καὶ σλαβονικὲς ἐπιγραφές.

Λόγω τοῦ μεγέθους της, ἡ παράσταση χαράχτηκε
σέ δύο πλάκες· ἡ ὀριζόντια γραμμὴ ποὺ διακρίνεται
στὴ μέση, εἶναι τὸ σημεῖο ὅπου συγκολλήθηκαν τὰ
δύο τμήματα.

Τὸ ἔργο φιλοτεχνήθηκε ἀπὸ τὸν γνωστὸ ἀγιορεῖτη
χαράκτη Ἀβέρκιο (βλ. ἐδῶ σ. 54) σέ συνεργασία
μέ τὸν ἱερομόναχο Χαράλαμπο, ὁ ὁποῖος μόνο ἐδῶ
ἀναφέρεται ὡς χαράκτης καὶ ταυτίζεται ἴσως μέ τὸν
ἀφιερωτὴ τῶν χαλκογραφιῶν ἀρ. 273 καὶ 429.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ:

Brockhaus, *Athos Klöster*, σ. 261, σημ.1.



130

130 (λεπτομέρεια)





131

131. Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ - Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟ ΡΟ- ΔΟΝ ΤΟ ΑΜΑΡΑΝΤΟΝ

Χαλκογραφία. 0.95 × 0.69 μ.
1865, Ὀκτωβρίου 5. (Ἅγιον Ὅρος).
Χαράκτης: Ἰωάννης Κων. Καλδῆς.

Μονή Χελανδαρίου, Ἅγιον Ὅρος.
Μονή Ἰβήρων, Ἅγιον Ὅρος.
Σκήτη Ἀγίας Ἀννης, Ἅγιον Ὅρος (σώζεται μόνο
τό κεντρικό τμήμα τῆς εἰκόνας).

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπό τό πλαίσιο, ΔΙΑ ΔΑΠΑΝΗΣ ΙΩ-
ΑΣΑΦ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΥ ΙΩΑΝΝΗΣ ΚΩΝ ΚΑΛΔΗΣ ΕΧΑ-
Ρ(Α)ΞΕ 1865 ὈΚΤ. 5.

Νέα χάραξη τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 130. Παρατη-
ροῦνται μικρές διαφορές στά σκαλίσματα τοῦ θρό-

νου τῆς Παναγίας, στό κέντημα τοῦ μαξιλαριοῦ καί
στά ἄνθη κάτω ἀπό τά πόδια τῆς, καθώς καί στήν ἀ-
πόδοση τῶν Οἰκῶν Κ, Λ, Ξ, Ο, Σ, Τ, Φ, Χ.

Κάτω ἀπό τήν παράσταση ἔχουν χαραχθεῖ οἱ τουρ-
κικές καί σλαβονικές ἐπιγραφές τῆς χαλκογραφίας
ἀρ. 122, καί στήν ἀναγραφή τοῦ τροπαρίου τῆς
Ὑπερμάχου τήν κάθε ἑλληνική λέξη ἀκολουθεῖ ἡ
ἀντίστοιχη σλαβονική.

Τό ἀντίτυπο τῆς μονῆς Ἰβήρων, ἀπό τό ὁποῖο λεί-
πει κάτω ἡ ἀφιερωτική ἐπιγραφή, θά πρέπει νά
προέρχεται ἀπό ἄλλη χάραξη, γιατί ἐνῶ τό εἰκαστι-
κό μέρος εἶναι ὁμοιο, στίς ἐπιγραφές ἔχει χρησιμο-
ποιηθεῖ τό γράμμα Σ ἀντί τοῦ C.

Γιά τό χαρακτή Ἰωάννη Καλδῆ βλ. ἐδῶ σ. 49.



132

132. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟ ΡΟΔΟΝ ΤΟ ΑΜΑΡΑΝΤΟΝ

Χαλκογραφία. 0.42 × 0.31 μ.

1868. ("Άγιον Όρος).

Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Εὐαγγελισμού, Σκόπελος.

Κελί γέροντος Διονυσίου, "Άγιον Όρος (σώζεται μόνο ή χαλκοχαραγμένη πλάκα).

Στή δυσανάγνωστη έπιγραφή τής πλάκας του 'Α-γίου Όρους διακρίνεται μόνο ή χρονολογία 1868.

'Αντίγραφο τής χαλκογραφίας άρ. 123, μέ μικρές διαφορές στο στέμμα τής Παναγίας καί στά ροκοκό μοτίβα του πλαισίου.

133. Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ - Η ΠΧΝΑΓΙΑ ΤΟ ΡΟ-ΔΟΝ ΤΟ ΑΜΑΡΑΝΤΟΝ

Λιθογραφία. 0.70 × 0.51 μ.

Δ' τέταρτο 19ου αϊ. ('Αθήνα).

Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., 'Αθήνα.

'Επιγραφή, κάτω από τήν παράσταση, 'Εκδίδεται Δα-πάνη Δημητρίου Ι. Ζαρίμπα. 'Εξ 'Αταλάντης.

Λιθογραφημένο αντίγραφο τής χαλκογραφίας άρ. 128 σε λαϊκότερη απόδοση, πού τυπώθηκε ίσως στήν 'Αθήνα, τό τελευταίο τέταρτο του περασμέ-νου αιώνα.



133

Η ΣΤΕΨΗ ΤΗΣ ΠΑΝΑΓΙΑΣ

άρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
134	1836	Ἡ Στέψη τῆς Παναγίας	Δανιήλ	Ἅγιον Ὄρος
135	1836	Ἡ Στέψη τῆς Παναγίας	Δανιήλ	Ἅγιον Ὄρος
136	1868	Ἡ Στέψη τῆς Παναγίας	Ἰωάννης Καλδῆς	Ἅγιον Ὄρος
137	Μέσα 19ου αἰ.	Ἡ Στέψη τῆς Παναγίας		Ἅγιον Ὄρος

Ἡ Στέψη τῆς Παναγίας πού ἀπεικονίζεται σέ τέσσερις ἀγιορεϊτικές χαλκογραφίες, εἶναι θέμα ἄγνωστο στήν ὀρθόδοξη εἰκονογραφία. Ἐμφανίζεται στή Δύση ἀπό τόν 12ο αἰώνα καί παριστάνει τήν Παναγία νά στέφεται ἀπό ἕναν ἄγγελο, ἀπό τόν Χριστό, ἀπό τόν Θεό Πατέρα ἢ ἀπό τήν Ἁγία Τριάδα¹. Τόν τελευταῖο αὐτό τύπο υἱοθετοῦν οἱ χαλκογραφίες ἀρ. 134, 135, ὅπου ὁ Πατήρ καί ὁ Υἱός κρατοῦν τό στέμμα τῆς Θεοτόκου, πού γονατίζει στό κέντρο κάτω ἀπό τό Ἅγιον Πνεῦμα, ἐνῶ οἱ ἀρ. 136, 137 ἀπεικονίζουν τήν Παναγία στηθαία, στόν τύπο τῆς Πλατυτέρας μετά τή στέψη της, πάλι πλαισιωμένη ἀπό τήν Ἁγία Τριάδα. Ὅλες οἱ χαλκογραφίες συμπληρώνονται κάτω ἀπό στενή ζώνη μέ τέσσερις ὁλόσωμες ἢ στηθαῖες μορφές ἀγίων.

1. Καλοκύρης, *Ἡ Θεοτόκος*, σ. 210 κ.έ.

134. Η ΣΤΕΨΗ ΤΗΣ ΠΑΝΑΓΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΣΣΕΡΙΣ ΑΓΙΟΙ

Χαλκογραφία. 0.43 × 0.30 μ.
1836. "Άγιον Όρος.
Χαράκτης: Δανιήλ.

Μονή Διονυσίου, "Άγιον Όρος.

Έπιγραφή, κάτω από τό πλαίσιο, ΔΑΠΑΝΗ ΠΑΓΚΡΑΤΙΟΥ ΜΙ(Ο)Ν(Α)Χ(ΟΥ) 1836 ΧΕΙΡ ΔΑΝΙΗΛ ΕΙΣ ΑΓΙΟΝ ΟΡΟΣ.

Η εικόνα, χαραγμένη με άγιορείτικη τεχνοτροπία, χωρίζεται σε δύο ζώνες: επάνω παριστάνεται η Στέψη της Παναγίας και από κάτω οι τέσσερις άγιοι.

Στήν παράσταση της Άγίας Τριάδος ο Πατήρ και ο Υιός κάθονται σε νεφέλες και πατούν σε τροχούς. Κρατούν με τό ένα χέρι τό στέμμα της Παναγίας, πού προσεύχεται γονατιστή ανάμεσά τους, και με τό άλλο ο Χριστός εύλογεί και ο Πατήρ κρατεί σκήπτρο. Έπάνω, στό κέντρο, ή Περιστερά και δίπλα ή έπιγραφή Η ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ.

Στήν κάτω ζώνη, πού χωρίζεται σε τρία μέρη με κολόνες πού καταλήγουν σε κιονόκρανα με άκανθα, παριστάνονται όλόσωμοι, άριστερά ο άγιος Άντύπας, δεξιά ο άγιος Σπυρίδων και στό κέντρο οι άγιοι Κωνσταντίνος και Έλένη με τόν Τίμιο Σταυρό. Στή λεπτή ταινία πού χωρίζει τίς δύο ζώνες τά ονόματα τών άγίων.

Γιά τό χαρακτή Δανιήλ και τόν άφιερωτή Παγκράτιο βλ. έδω σ. 76.



134

135. Η ΣΤΕΨΗ ΤΗΣ ΠΑΝΑΓΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΣΣΕΡΙΣ ΑΓΙΟΙ

Χαλκογραφία. 0.40 × 0.30 μ.
1836. "Άγιον Όρος.
Χαράκτης: Δανιήλ.

Μονή Άγίας Εύπραξίας, "Υδρα.

Έπιγραφή, κάτω από τό πλαίσιο, ΔΑΠΑΝΗ ΠΑΓΚΡΑΤΙΟΥ ΜΙ(Ο)Ν(Α)Χ(ΟΥ) 1836 ΧΕΙΡ ΔΑΝΙΗΛ ΕΙΣ ΑΓΙΟΝ ΟΡΟΣ.

Παραλλαγή της χαλκογραφίας αρ. 134 από τόν ίδιο χαρακτή Δανιήλ. Πανομοιότυπη είναι ή παράσταση της Άγίας Τριάδος με τήν Παναγία στήν επάνω ζώνη, κάτω όμως εικονίζονται στηθαίοι σε έναίο κάμπο, χωρίς διαχωριστικά, άριστερά ή άγία Αίκατερίνη με σταυρό και κλαδί από φοίνικα, δεξιά ή άγία Παρασκευή με σταυρό και τό κομμένο κεφάλι της σε πιάτο, στό κέντρο οι άπόστολοι Πέτρος και Παῦλος, πού κρατούν ανάμεσά τους όμοίωμα εκκλησίας με τό ένα χέρι και με τό άλλο ο πρώτος βιβλίο και κλειδιά, ο δεύτερος τέσσερα βιβλία (έπιστολές). Στή διαχωριστική ταινία τά ονόματα τών άγίων.

135



136. Η ΣΤΕΨΗ ΤΗΣ ΠΑΝΑΓΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΣΣΕΡΙΣ ΑΓΙΟΙ

Χαλκογραφία. 0.39 × 0.28 μ.
1868. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: Ίωάννης Καλδῆς.

Μονή Μακελλαριάς, ἐπαρχία Καλαβρύτων.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπό τό πλαίσιο, ΔΙΑ ΔΑΠΑΝΗΣ ΙΩ-
ΑΝΝΟΥ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΥ ΔΙΑ ΧΕΙΡΟΣ ΔΕ ΙΩΑΝΝΟΥ
ΚΑ(ΛΔΗ).

Ἐπάνω εἰκονίζεται ἡ Ἁγία Τριάς καί ἡ Παναγία
στόν τύπο τῆς Πλατυτέρας. Στίς κάτω ζῶνες, κάτω
ἀπό μικρές συνεχόμενες καμάρες, ὁ χαράκτης Ἰω-
άννης Καλδῆς (βλ. ἐδῶ σ. 49) ἀντιγράφει τοὺς τέσ-
σερις ἁγίους ἀπό τῆ χαλκογραφία ἀρ. 311.



136

137

137. Η ΣΤΕΨΗ ΤΗΣ ΠΑΝΑΓΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΣΣΕΡΙΣ ΑΓΙΟΙ

Χαλκογραφία. 0.39 × 0.28 μ.
Μέσα 19ου αἱ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Διονυσίου, "Άγιον Όρος.

Ἄλλη χάραξη τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 136, χωρίς ἀ-
φιερωτική ἐπιγραφή καί μέ διαφορετικό ἐξωτερικό
πλαίσιο.



Η ΓΕΝΝΗΣΗ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

αρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
138	1807	Ἡ Γέννηση τῆς Θεοτόκου	(Παρθένιος Καραβίας)	(Κωνσταντινούπολη)
139	1817	Ἡ Γέννηση τῆς Θεοτόκου	Ἰγνάτιος Κολόμβος	Βενετία

138. Η ΓΕΝΝΗΣΗ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

Ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα. 0.30 × 0.25 μ.
1807. (Κωνσταντινούπολη).
Χαράκτης: (Παρθένιος Καραβίας).

Μονή Χελανδαρίου, Ἁγιον Ὄρος (σώζεται μόνο ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα).

Ἐπιγραφή, ἐπάνω, *Η ΓΕΝΝΗΣΙΣ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ*.

Μπροστά σέ στρωμένο τραπέζι εἰκονίζονται, καθιστοί, ἡ ἀγία Ἄννα, μέ τήν Παναγία βρέφος στά γόνατα, καί ὁ Ἰωακείμ ἀπέναντί της. Πίσω ἀπό τό τραπέζι στέκουν ὄρθιες δύο θεραπαινίδες, ἡ μία προσφέρει ποτήρι στόν Ἰωακείμ, ἡ ἄλλη βαστάει βαθύ πιάτο· μιά τρίτη νέα, ἀριστερά, ἀκουμπάει τό χέρι στόν ὦμο τῆς Ἄννας. Ὁ χῶρος εἶναι συμβολικός· ἐνῶ δηλαδή ἀποτελεῖ τμήμα ἐσωτερικοῦ, εἶναι συγχρόνως ὑπαίθριος, ὅπως δείχνουν τά κτίσματα στό βάθος.

Στήν ἴδια πλάκα, πίσω ἀπό τή Γέννηση, ἔχει χαραχτεῖ ἡ παράσταση τοῦ ἀγίου Νικολάου αρ. 294, μέ χρονολογία 1807 καί ὑπογραφή τοῦ Παρθενίου Καραβία. Στό Χελανδάρι σώζονται ἐπίσης ἄλλες δύο πλάκες τῶν ἰδίων περίπου διαστάσεων, πού ἀπεικονίζουν μέ πολύ συγγενική τεχνοτροπία δύο ἀκόμη σκηνές ἀπό τό βίο τῆς Θεοτόκου, τά Εἰσόδια (μέ ὑπογραφή τοῦ Παρθενίου) καί τήν Κοίμηση (πού δέν δημοσιεύεται). Πιστεύουμε ὅτι στόν Παρθένιο Καραβία (βλ. ἐδῶ σ. 62) πρέπει νά ἀποδοθοῦν καί τά ἀνυπόγραφα ἔργα τῆς σειρᾶς αὐτῆς, ἡ Γέννηση δηλαδή καί ἡ Κοίμηση τῆς Θεοτόκου.

139. Η ΓΕΝΝΗΣΗ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

Χαλκογραφία. 0.17 × 0.13 μ.
1817. Βενετία.
Χαράκτης: Ἰγνάτιος Κολόμβος.

Πατριαρχεῖο Ἀλεξανδρείας.

Ἀριστερά, καθιστή σέ κρεβάτι κάτω ἀπό παραπέτασμα, ἡ ἀγία Ἄννα ἀνάμεσα σέ δύο θεραπαινίδες κρατεῖ ἀριστερά της τή μικρή Παναγία, πού φορεῖ μαφόριο. Ὁρθιος, δεξιά, ὁ Ἰωακείμ κρατεῖ στό χέρι εἰλητήριο μέ τήν ἐπιγραφή *συγχαίρετε ὁμοῦ* καί δίπλα του στέκει ἄνδρας μέ μυτερό σκουῖφο. Μιά κολόνα πού ὀρθώνεται στό κέντρο τῆς εἰκόνας χωρίζει τόν ἐσωτερικό χῶρο, ἀριστερά, ἀπό τό ὑπαίθρο πού διακρίνεται δεξιά πίσω ἀπό τοξοστοιχίες. Ἐπάνω δεξιά ὁ Ὄφθαλμός τοῦ Κυρίου σέ ἀκτινωτή δόξα καί ψηλά στό κέντρο, σέ ταινία, ἡ ἐπιγραφή *Η ΓΕΝΝΗΣΙΣ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ*.



138

139



Σύνθεση δυτικής τεχνοτροπίας, χαραγμένη με έπιμέλεια από τόν 'Ιγνάτιο Κολόμβο· στήν ίδια ένότητα ανήκει καί ὁ Εὐαγγελισμός τῆς Θεοτόκου ἀρ. 144.

Ὁ Ἰταλός χαράκτης Ἰγνάτιος Κολόμβος (1752-1825)¹ ἐργάστηκε στή Βενετία, πάντως στή δευτέρα δεκαετία τοῦ 19ου αἰώνα. Στήν εἰκονογραφημένη καραμανλίδικη ἔκδοση τοῦ *Ἱεροῦ Ἀπανθίσματος* (Ν. Γλυκῆς, Βενετία 1812), σέ ὁρισμένες ἀπό τίς 104 σκηνές τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης ὑπάρχει στά γαλλικά ἡ ὑπογραφή *Ignace Colombo*². Τό 1816 χάραξε στή Βενετία 24 φύλλα μέ εἰκόνες θεῶν καί ἡμιθέων. Ἴσως εἶναι ἔργο του καί ἡ χαραγμένη στή Βενετία, μέ ὑπογραφή *Colombo*, προσωπογραφία τοῦ Πολωνοῦ βασιλιᾶ Στανισλάβου³. Εἰκονογράφησε ἐπίσης τό 1817 τό Προσκυνητάριο τῆς μονῆς τοῦ Κύκκου⁴.

Ἐδῶ δημοσιεύονται οἱ ἀκόλουθες χαλκογραφίες του:

- 1815 Παναγία τοῦ Ἀγίου Γεωργίου Βενετίας, ἀρ. 183.
1816 Παναγία Ὁδηγήτρια τῆς Ζακύνθου, ἀρ. 184.

1817 Γέννηση τῆς Θεοτόκου, ἀρ. 139.

1817 Εὐαγγελισμός τῆς Θεοτόκου, ἀρ. 144.

1820 Παναγία τό Ἄξιον Ἑστίν, ἀρ. 523, δαπάνη Στεφάνου καί Νεοφύτου.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Περιγραφή τῆς ἱερᾶς, σεβασμίας καί βασιλικῆς μονῆς τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου... τοῦ Κύκκου..., Ἑνετίσιν 1817. Ἡ χαλκογραφία ἔχει τυπωθεῖ ἐκτός κειμένου μετά τή σ. 132 καί φέρει τήν ὑπογραφή τοῦ χαράκτη, *IGNATIUS COLOMBO INCIDIT*. Ἡ ἴδια παράσταση δημοσιεύεται καί στήν ἐπανεκδόση τῆς περιγραφῆς τοῦ Κύκκου τοῦ ἔτους 1819.

1. Dell' *Incisione in Venezia, Memoria di Giannantonio Moschini*, Βενετία 1924, σ. 146. Α. Μ. Comanducci, *Dizionario Illustrato dei Pittori, Disegnatori e Incisori Italiani Moderni e Contemporanei*, Μιλάνο 1963, I, σ. 472.

2. S. Salaville-E. Daleggio, *Karamanlidika* I, ἀρ. 12, σ. 158.

3. V. Thieme und F. Becker, *Allgemeines Lexikon der Bildenden Künstler VII*, Λειψία 1912, σ. 250.

4. Δ. Γκίνης-Β. Μέξας, *Ἑλληνική Βιβλιογραφία 1800-1863, Α'*, Ἀθήνα 1939, σ. 160, ἀρ. 995.

ΤΑ ΕΙΣΟΔΙΑ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

ἀρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
140	1804	Τά Εἰσόδια τῆς Θεοτόκου		Κωνσταντινούπολη
141	Α' τέταρτο 19ου αἱ.	Τά Εἰσόδια τῆς Θεοτόκου	Παρθένιος Καραβίας	Κωνσταντινούπολη

140. ΤΑ ΕΙΣΟΔΙΑ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

Χαλκογραφία τυπωμένη σέ μεταξωτό ὕφασμα.
0.35 × 0.22 μ.
1804, Σεπτεμβρίου 18. Κωνσταντινούπολη.
Χαράκτης: ἄγνωστος.

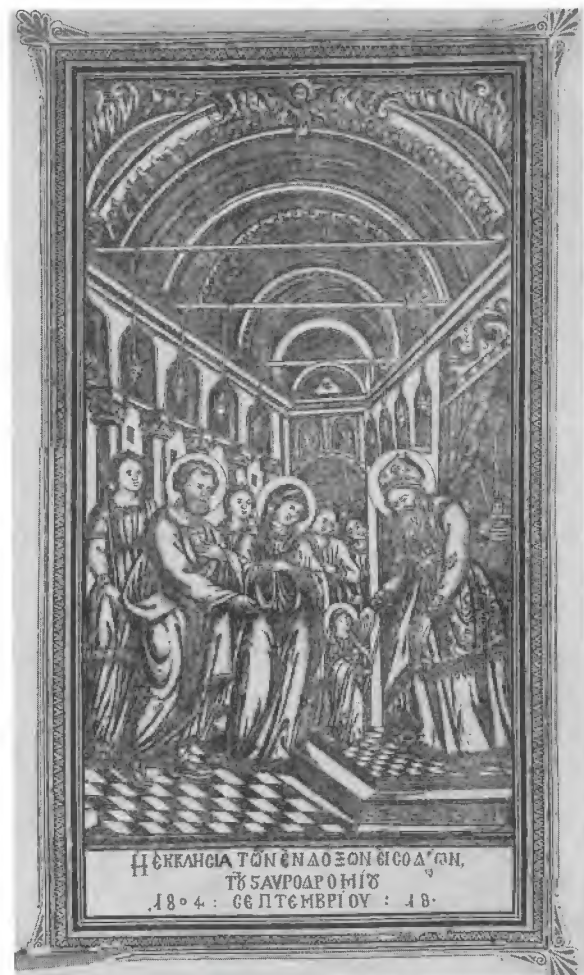
Συλλογή Πρωτοπρεσβυτέρου Μελετίου Σακκουλίδη, Κωνσταντινούπολη.
Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.
Συλλογή Δημ. Πολέμη, Ἀπατούρια, Ἄνδρος.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπό τήν παράσταση, *Η ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΤΩΝ ΕΝΔΟΞΩΝ ΕΙΣΟΔΙΩΝ / ΤΟΥ ΣΤΑΥΡΟΔΡΟΜΙΟΥ / 1804 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 18*.

Στό ἐσωτερικό οἰκοδομήματος μέ θολωτή στέγη καί τοξωτές κιονοστοιχίες, ὁ Ἰωακείμ καί ἡ Ἄννα, μέ τέσσερις νεάνιδες πού κρατοῦν λαμπάδες, ὁδηγοῦν τή μικρή Παναγία στόν ἀρχιερέα Ζαχαρία, πού στέκεται σέ χαμηλή ἐξέδρα ὅπου ἔχει ἤδη ἀνέβει ἡ Μαριάμ. Πίσω ἀπό τόν Ζαχαρία πέφτει τό παραπέτασμα τοῦ θυσιαστηρίου.

Ὁ ναός τῶν Εἰσοδίων τῆς Θεοτόκου τοῦ Σταυροδρομίου, στό προάστιο τοῦ Γαλατᾶ, εἶναι ἡ πρώτη ἑλληνική ἐκκλησία πού χτίστηκε στήν Κωνσταντινούπολη σέ χώρο ὅπου δέν προϋπῆρχε ὁρθόδοξος ναός¹. Οἰκοδομήθηκε τό 1804 καί ἡ χαλκογραφία θά πρέπει νά τυπώθηκε ὡς ἀναμνηστικό τῶν ἐγκαινίων.

1. Μ. Γεδεών, *Ἱστορία τῶν τοῦ Χριστοῦ Πενήτων*, Ἀθήνα 1936, σ. 54.



140

141. ΤΑ ΕΙΣΟΔΙΑ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

Ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα 0.32 × 0.23 μ.
Α' τέταρτο 19ου αἰ. Κωνσταντινούπολη.
Χαράκτης: Παρθένιος Καραβίας Ἰθακήσιος.

Μονή Χελανδαρίου, Ἁγιον Ὅρος (σώζεται μόνο ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα).

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, *ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ ΧΕΙΡ ΠΑΡΘΕΝΙΟΥ ΙΘΑΚΗΣΙΟΥ ΚΑΡΑΒΙΑ*.

Ἡ παράσταση μοιάζει μέ τὴν ἀρ. 140. Διαφέρει ὁ χώρος, πού εἶναι ἀκαθόριστος: ἐνῶ τό θυσιαστήριο ἀποτελεῖ τμήμα τοῦ ἐσωτερικοῦ τοῦ ναοῦ, ἡ σκηνή εἰκονίζεται σέ πλακόστρωτη αὐλή, μέ ἐκκλησία στό βάθος.

Ἔργο τοῦ γνωστοῦ χαράκτη Παρθενίου Καραβία (βλ. ἐδῶ σ. 62). Πρβλ. τοῦ ἴδιου τῇ Γέννηση τῆς Θεοτόκου ἀρ. 138.



141

Ο ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

ἀρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
142	Τέλη 17ου - ἀρχή 18ου αἰ.	Ὁ Εὐαγγελισμός		—
143	Β' μισό 18ου αἰ.	Ὁ Εὐαγγελισμός		Βενετία
144	1817	Ὁ Εὐαγγελισμός	Ἰγνάτιος Κολόμβος	Βενετία
145	1842	Ὁ Εὐαγγελισμός		Ἁγιον Ὅρος
146	Μέσα 19ου αἰ.	Ὁ Εὐαγγελισμός		Ἁγιον Ὅρος
147	Μέσα 19ου αἰ.	Ὁ Εὐαγγελισμός		Ἁγιον Ὅρος
148	1856	Ὁ Εὐαγγελισμός	Γόττβα	Ἀλεξάνδρεια
149	1878	Ὁ Εὐαγγελισμός	Γαβριήλ ἐκ Σκοπέλου	Ἰγδρα
150	1887	Ὁ Εὐαγγελισμός	Γαβριήλ ἐκ Σκοπέλου	Ἰγδρα
151	Δ' τέταρτο 19ου αἰ.	Ὁ Εὐαγγελισμός	Γαβριήλ ἐκ Σκοπέλου	Ἰγδρα

Ποικιλία στήν προέλευση, τὴ χρονολογία τῆς χάραξης καί τὴν τεχνотροπία χαρακτηρίζει τίς δέκα ἐντυπες παραστάσεις τοῦ Εὐαγγελισμοῦ πού ἀκολουθοῦν. Σ' αὐτές περιλαμβάνονται, ἐκτός ἀπὸ τέσσερις τυπικά ἀγιορείτικες χαλκογραφίες τῶν μέσων τοῦ περασμένου αἰῶνα, μία ξυλογραφία τοῦ τέλους τοῦ 17ου αἰῶνα, δύο χαλκογραφίες τῆς Βενετίας, πού χρησιμοποιήθηκαν γιὰ τὴν εἰκονογράφηση βιβλίων, μία λιθογραφία πού τυπώθηκε γιὰ τὰ ἐγκαίνια ἐλληνικῆς ἐκκλησίας τῆς Ἀλεξανδρείας, καί τρεῖς μικροῦ σχήματος ἀπλοϊκές εἰκόνες τοῦ Σκοπελίτη χαράκτη Γαβριήλ. Στὴ διπλὴ εἰκόνα ἀρ. 357 (βλ. ἐδῶ σ. 322) ὁ Εὐαγγελισμός ἔχει συνδυαστεῖ μέ τούς ἁγίους Ἀναργύρους.

142. Ο ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

Ξυλογραφία. 0.305 × 0.24 μ.
Τέλη 17ου - ἀρχή 18ου αἰ.
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Ἀγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ (σώζεται ἡ ξυλοχάρακτη πλάκα καί μία πρόσφατη — 1977 — ἐκτύπωση σέ χαρτί).

Ἡ Παναγία κάθεται δεξιᾷ, μέ τό ἓνα χέρι μπρός στό στήθος καί τό ἄλλο πάνω σέ ἀνοιχτό βιβλίο. Ὁ Γαβριήλ, ὁλόσωμος, πλησιάζει ἀπὸ ἀριστερά κρατώντας σκῆπτρο. Ἀνάμεσα στίς δύο μορφές πού κοι-



142

τάζουν τό θεατή ἓνα μικρό ἀνθοδοχεῖο σέ πεζούλι. Τό δάπεδο εἶναι πλακόστρωτο. Στό βάθος, πρὸς τὰ πάνω, οἰκοδομήματα στὰ πλάγια, στό κέντρο σέ ἀκτινωτή δόξα τό Ἅγιον Πνεῦμα (ἡ Περιστερά) καί ἀπό κάτω ἡ ἐπιγραφή *Ο ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΜΟΣ*. Ἡ παράσταση περιβάλλεται ἀπὸ μιά σκέτη χοντρή γραμμή.

Τό ἔργο ἔχει χαραχθεῖ μέ τήν ἀπλοϊκή τεχνοτροπία πού χαρακτηρίζει τίς περισσότερες ξυλογραφίες τῆς ἴδιας περίπου ἐποχῆς, πού σώζονται στή μονή τοῦ Σινᾶ.



142

143. Ο ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

Χαλκογραφία. 0.17 × 0.12 μ.
Β' μισό 18ου αἰ. (Βενετία).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Ἐθνική Πινακοθήκη, Ἀθήνα.

Στό περιθώριο, γύρω ἀπὸ τήν παράσταση, τέσσερα χερουβεῖμ στίς γωνίες καί μέ μεγάλα γράμματα ἡ ἐπιγραφή *ΠΝΕΥΜΑ ΑΓΙΟΝ / ΕΠΕΛΕΥCΕΤΑΙ ΕΠΙ CΕ, / ΚΑΙ ΔΥΝΑΜΙC / ΥΨΙCΤΟΥ ΕΠΙCΚΙΑCΕΙ CΟΙ*.

Ὁ ἀρχάγγελος Γαβριήλ μέ κρίνο στό χέρι εὐλογεῖ τήν Παναγία, πού στέκει ἀπέναντί του σέ χαμηλό βάθρο μέ τὰ χέρια ἐνωμένα σέ προσευχή. Στό βάθος κτίσματα μέ ἐπίπεδη στέγη καί τοξωτά ἀνοίγματα, καί στό κέντρο πεζούλι μέ ἀνθοδοχεῖο. Ἀπό τόν οὐρανό κατεβαίνει τό Ἅγιον Πνεῦμα σέ σχηματική ἀπεικόνιση. Ἡ παράσταση θά πρέπει νά χάραχτηκε γιά τήν εἰκονογράφηση βιβλίου, ἀλλά ἴσως κυκλοφόρησε καί σάν αὐτόνομη εἰκόνα.

Τό πλαίσιο καί ὁ τύπος τῶν γραμμάτων πού περιβάλλουν τήν παράσταση θυμίζουν τούς Ἁγίους Πάντες ἀρ. 61 ἀπὸ τήν Περιγραφή τοῦ Ὄρους Σινᾶ (ἐκδοση Βενετίας 1774).



143

144. Ο ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

Χαλκογραφία. 0.185 × 0.13 μ.
1817. Βενετία.
Χαράκτης: Ἰγνάτιος Κολόμβος.

Πατριαρχεῖο Ἀλεξανδρείας.
Ναός Ζωοδόχου Πηγῆς, Πάτμος.

Ἐπιγραφή, ἐπάνω, *Ο ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ*.

Ἡ Παναγία σέ σκαλιστό θρόνο, μέ ἀνοιχτό βιβλίο στά γόνατα, σηκώνει τὰ χέρια μέ ἀπορία ἀκούγοντας τὰ λόγια τοῦ Γαβριήλ, *χαῖρε Κεχαριτωμένη ὁ Κύριος μετὰ σοῦ*, πού τήν φτάνουν σέ φωτεινὴ δέ-

σημ. Ὁ ἀρχάγγελος ὁλόσωμος, σέ σύννεφο, κατεβαίνει ἀπό ἀριστερά, κρατεῖ κρίνο μέ τό ἓνα χέρι καί μέ τό ἄλλο δείχνει στόν οὐρανό τό Ἅγιον Πνεῦμα (τήν Περιστερά). Δεξιά ἀπό τήν Παναγία τραπέζι μέ μελανοδοχεῖο καί τετράδιο, στό βάθος κρεβάτι κάτω ἀπό κουβούκλιο μέ πλούσιο παραπέτασμα.

Δυτικῆς τεχνοτροπίας σύνθεση, χαραγμένη μέ ἐπιμέλεια ἀπό τόν Ἰγνάτιο Κολόμβο (βλ. ἐδῶ σ. 147).

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Περιγραφή τῆς ἱερᾶς, σεβασμίας καί βασιλικῆς μονῆς τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου... τοῦ Κύκκου..., Ἐνετήσιν 1817. Ἀκολουθεῖ τή χαλκογραφία τῆς Γέννησης τῆς Θεοτόκου πού δημοσιεύεται μέ τή σ. 132 καί φέρει τήν ὑπογραφή *IGNATIUS COLOMBO INCIDIT*.

Στήν ἐπανεκδόση τῆς περιγραφῆς τοῦ Κύκκου τοῦ ἔτους 1819, ἡ ἴδια χαλκογραφία μέ τήν ὑπογραφή τοῦ I. Colombo δημοσιεύεται μέ τήν ἐνδειξη 124β ἐπάνω ἀριστερά.

145. Ο ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

Χαλκογραφία. 0.39 × 0.28 μ.

1842. (Ἅγιον Ὅρος).

Χαράκτης: (Γρηγόριος σταμπαδόρος;).

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.

Μονή Βατοπεδίου, Ἅγιον Ὅρος.

Μονή Παντελεήμονος, Ἅγιον Ὅρος.

Ἐπιγραφές:

Κάτω ἀπό τήν παράσταση, *Η ΙΕΡΑ ΑΥΤΗ ΕΙΚΩΝ ΤΟΥ ΘΕΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΜΟΥ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ ΕΧΑΛΚΟΧΑΡΑΧΘΗ ΕΚ ΝΕΟΥ ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΠΙΤΡΟΠΙΣ ΤΩΝ ΠΑΝΟΣΙ(Ω)/ΤΑΤΩΝ ΑΡΧΙΔ. ΑΝΘΙΜΟΥ ΚΑΙ Κ(Υ)Ρ ΘΕΟΔΟΣΙΟΥ ΒΑΤΟΠΑΙΔΙΩΝ ΔΙΑ ΣΥΝΔΡΟΜΗΣ ΚΕ ΔΑΠΑΝΗΣ ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ ΣΤΑΜΠΑΔΟΥΡΟΥ 1842.*

Ἐπάνω, *Ο ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ.*

Ὁ ἀρχάγγελος Γαβριήλ, ἀριστερά, στέκει ὁλόσωμος σέ σύννεφα, δείχνει μέ τό δεξιό χέρι τόν οὐρανό καί μέ τό ἄλλο προσφέρει στήν Παναγία τόν κρίνο, σκύβοντας μέ εὐλάβεια τό κεφάλι πρὸς τό μέρος τῆς. Ἡ Θεοτόκος γονατιστή σέ σκαμνί, μέ τά χέρια σταυρωμένα στό στήθος, διαβάζει ἀπό ἀνοιχτό βιβλίον· πίσω τῆς πολυθρόνα μέ σκαλιστά στολίδια, μαξιλάρι κι ἓνα ὕφασμα ριγμένο στήν πλάτη. Στό βάθος πολυώροφο κτίριο μέ πολλά ἀνοίγματα· δεξιά κρέμεται βαρύ παραπέτασμα. Στό κέντρο, ἐπάνω, ὁ Πατήρ σέ δόξα εὐλογεῖ μέσα ἀπό τά σύννεφα καί ἀπό κάτω τό Ἅγιον Πνεῦμα (ἡ Περιστερά) ἐκπέμπει δέσμη ἀκτίνων πρὸς τή Θεοτόκο.

Τό πρότυπο τῆς ἀγιορείτικης αὐτῆς σύνθεσης, πού ὑπαινίσσεται ἡ ἀφιερωτική ἐπιγραφή, «ἐχαλκοχάραχθη ἐκ νέου», δέν μπορεῖ νά καθοριστεῖ μέ βεβαιότητα, γιατί δέν ἔχει βρεθεῖ ἀνάλογη παράσταση χρονολογημένη πρὶν ἀπό τό 1842. Δέν ἀποκλείεται ὁ σταμπαδόρος Γρηγόριος, πού χρηματοδότησε τήν ἐκτύπωση, νά ἔλαβε μέρος καί στή χάραξη τῆς παράστασης.



144



145

146. Ο ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

Χαλκογραφία. 0.38 × 0.29 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Βυζαντινό Μουσείο, Άθήνα.
Μονή Προδρόμου, Σκόπελος.

Παραλλαγή τής χαλκογραφίας αρ. 145. Ό Γαβριήλ προσφέρει στήν Παναγία ένα γαρίφαλο καί δυό τριαντάφυλλα, καί από τό στόμα του βγαίνουν τά λόγια *Χαίρε κεχαριτωμένη ό Κύριος μετά σου / Πνεύμα Άγιον έπελεύσεται επί σέ. Στο άνοιχτό βιβλίό τής Παναγίας διαβάζουμε 'Ιδού ή δούλη Κυρίου — γένοιτό μοι καί τό ρήμα σου (Λουκ., α, 38). 'Ιδού ή Παρθένος έν γαστρί έξει (καί)..... τέξεται (υιόν) (Ματθ., α, 23). Έπάνω έχει προστεθει μία δεύτερη σειρά από σύννεφα μέ σεραφεϊμ γύρω από τή δόξα του Θεού Πατρός καί έχει τροποποιηθεί ή πρόσοψη του κτιρίου στο βάθος.*

147. Ο ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

Χαλκογραφία. 0.39 × 0.32 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Έθνικό Φωτογραφικό Άρχειό, Σόφια.
Μονή Διονυσίου, "Άγιον Όρος.

Έπάνω, άριστερά, ή έπιγραφή *Ο ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ*. Δεξιά ή ανάλογη έπιγραφή σέ σλαβονική γλώσσα. Στο εϊλητάριο πού κρατεί ή Παναγία, *ΙΔΟΥ Η ΔΟΥΛΗ ΚΥΡΙΟΥ* κτλ.

Παραλλαγή των παραστάσεων αρ. 145 καί 146. Η Παναγία όρθή, μπροστά σέ φαρδύ θρόνο μέ τετράγωνη πλάτη, κρατεί εϊλητάριο αντί νά διαβάζει βιβλίο. Ό άρχάγγελος σέ άλλη στάση, μέ τό κεφάλι όρθιο, φέρνει μπρός στο στήθος τό δεξί του χέρι πού δείχνει τόν ουρανό.

Η χαλκογραφία τής μονής Διονυσίου βρέθηκε κομμένη στά δύο καί κολλημένη στο βημόθυρο του καθολικού.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Tomov, *Bulgarische Graphik*, αρ. 294.

148. Ο ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

Λιθογραφία. 0.34 × 0.26 μ.
1856. Άλεξάνδρεια.
Λιθογραφία: Γόττβα.

Σταυρονήσι, Ύδρα (ή λιθογραφία εϊναι σκισμένη έπάνω άριστερά).

Έπιγραφή, κάτω από τήν παράσταση, *Ο ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΜΟΣ / ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΤΗΣ ΕΝ ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΙΑ ΕΛΛΗΝΑΙ-ΓΥΠΤΙΑΚΗΣ / ΚΟΙΝΟΤΗΤΟΣ 1856 / ΕΚ ΤΗΣ ΛΙΘΟΓΡΑΦΙΑΣ ΓΟΤΤΒΑ ΕΝ ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΙΑ*.

Δεξιά, σέ χαμηλό βάθρο ή Παναγία, μέ τό δεξί χέρι



146

147



στό στήθος, διαβάζει καθισμένη μπροστά σέ τετράγωνο τραπέζι. Άπό άριστερά προχωρεί ό άγγελος μέ κρίνο στο χέρι (λείπει τό κεφάλι καί τό σώμα του ως τή μέση). Έπάνω, σέ άκτινωτή δόξα, τό "Άγιον Πνεύμα (ή Περιστέρα) καί στο βάθος, ανάμεσα από τά άγια πρόσωπα, διακρίνεται ή τοξωτή πρόσοψη έκκλησίας.

Ό ναός τής Έλληνικής Κοινότητας τής Άλεξανδρείας, άφιερωμένος στον Εύαγγελισμό τής Θεοτόκου, θεμελιώθηκε τήν 1 Σεπτεμβρίου 1847 καί έγκαινιάστηκε στίς 25 Μαρτίου 1856¹. Η λιθογραφία θά πρέπει νά τυπώθηκε μέ τήν ευκαιρία των έγκαινίων.

1. Ιωάννης Καραμηνάς, ιερέυς, *Ό Ίερός Ναός του Εύαγγελισμού τής Έλληνικής έν Άλεξανδρεία Κοινότητας*, Άλεξάνδρεια 1937.

149. Ο ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

Χαλκογραφία. 0.22 × 0.17 μ.

1878. Ύδρα.

Χαράκτης: Γαβριήλ ιερομόναχος.

Συλλογή Ν. Γκιώνη, Πειραιάς.

Έπιγραφές:

Κάτω, στο πλακόστρωτο, 1878.

Στό πλαίσιο, ΔΙΑ ΧΕΙΡΟΣ ΓΑΒΡΙΗΛ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΥ ΥΔΡ(Α).

Πάνω από τήν Παναγία, μέ μεγάλα πεζά γράμματα, Ο Εὐαγγελισμός.

Σέ ὠοειδές πλαίσιο, πού ἐγγράφεται σέ ὀρθογώνιο, εἰκονίζονται, ἀριστερά, ὁ ἀρχάγγελος Γαβριήλ καί, δεξιά, ἡ Παναγία ἐνθρονη κάτω ἀπό παραπέτασμα. Ἐπάνω τό Ἅγιον Πνεῦμα (ἡ Περιστερά).

Ἡ σχηματική ἀπόδοση τῶν ἁγίων προσώπων, οἱ χωρίς προοπτική σχεδιασμένες πλάκες τοῦ δαπέδου καί ἡ ποικιλία τῶν διακοσμητικῶν στοιχείων πού πλαισιώνουν τήν εἰκόνα, ἐπαναλαμβάνονται καί σέ ἄλλα ἔργα τοῦ Σκοπελίτη ιερομονάχου Γαβριήλ, πού ἀσχολήθηκε μέ τή χάραξη θρησκευτικῶν παραστάσεων κατά τή διάρκεια τῆς ἑβδομης καί ὄγδοης δεκαετίας τοῦ περασμένου αἰώνα. Στά χρόνια 1877 καί 1878 βρισκόταν στήν Ὑδρα, ὅπου τύπωσε ἔργα του στό τυπογραφεῖο πού λειτουργοῦσε στή μονή Κοιμήσεως τῆς Θεοτόκου (τή σημερινή μητρόπολη τοῦ νησιοῦ). Στή σχέση του μέ τήν Ὑδρα ὀφείλεται ἡ χάραξη τοῦ Ὑδραίου νεομάρτυρα Κωνσταντίνου ἀρ. 248, καί ἡ προσθήκη κάτω ἀπό τήν Κοίμηση τῆς Θεοτόκου ἀρ. 162 τῆς μικρῆς ἀπεικόνισης τοῦ λιμανιοῦ. Ἐκτός ἀπό τή χαλκογραφία τοῦ ἁγίου Δημητρίου ἀρ. 248, πού χαράχτηκε στόν Ἄθω καί στήν ὁποία προφανῶς ἀντιγράφει ἀγιορεῖτικο πρότυπο, τά ὑπόλοιπα ἔργα του χαρακτηρίζονται ἀπό ἔντονα προσωπικό ὕφος· ὁ Γαβριήλ χαράζει μέ ἀφέλεια καί ἀπλοϊκότητα, καί συνήθως περιβάλλει τίς εἰκόνες του μέ ἀρκετά φαρδύ πλαίσιο, ὅπου κυριαρχοῦν τά ρομβοειδή μοτίβα.

Ἔχουν διασωθεῖ καί τέσσερις πολύ μικρές καί πρόχειρα σχεδιασμένες παραστάσεις του (ἀρ. 150, 151, 205, 249), πού ἀπεικονίζουν τόν Εὐαγγελισμό, τόν ἅγιο Βασίλειο καί τόν ἅγιο Δημήτριο. Εἶναι πιθανόν ὁ ἴδιος νά χάραξε καί τήν ἀνυπόγραφη χαλκογραφία τῆς Ἀνάστασης ἀρ. 49.

Τά ἔργα του:

- 1871 Ἅγιος Δημήτριος, ἀρ. 248.
- 1877 Ἅγιος Κωνσταντῖνος ὁ Ὑδραῖος, ἀρ. 278.
- 1878 Κοίμηση τῆς Θεοτόκου, ἀρ. 161.
- 1878 Ἅγιος Σπυρίδων, ἀρ. 316.
- 1878 Εὐαγγελισμός, ἀρ. 149.
- 1879 Μυρτιδιώτισσα Κυθήρων, ἀρ. 185.
- 1886 Ἅγιος Δημήτριος, ἀρ. 249.
- 1887 Εὐαγγελισμός, ἀρ. 150.
- Εὐαγγελισμός, ἀρ. 151.
- Ἅγιος Βασίλειος, ἀρ. 205.
- (Ἀνάσταση, ἀρ. 49;).



148



149

150. Ο ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

Χαλκογραφία.

1887. "Υδρα.

Χαράκτης: Γαβριήλ ιερομόναχος ἐκ Σκοπέλου.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.

Ἐπιγραφές, στό κέντρο, *Ο ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΜΟΣ*, κάτω *1887 / ΔΙΑ ΧΕΙΡΟΣ ΓΑΒΡΙΗΛ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧ(ΟΥ) ΕΚ ΣΚΟΠ(ΕΛΟΥ)*.

Ἕνα σκέτο τετράγωνο περιθώριο πλαισιώνει τή μικρότερη καί ἀπλουστευμένη παραλλαγή τῆς παράστασης ἀρ. 149. Ἡ Παναγία, δεξιά, στέκει ὀρθή μπροστά σέ πολυθρόνα καί ὁ ἀρχάγγελος μέ τόν κρίνο δείχνει τό Ἅγιον Πνεῦμα μέ τό δεξί χέρι. Λείπουν οἱ πλάκες ἀπό τό δάπεδο.

Χαρακτηριστική εἶναι καί ἐδῶ ἡ ἔντονα λαϊκή τεχνотροπία τοῦ χαράκτη Γαβριήλ.



150

151

151. Ο ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

Χαλκογραφία. 0.17 × 0.10 μ.

Δ' τέταρτο 19ου αἰ. ("Υδρα;).

Χαράκτης: (Γαβριήλ ἐκ Σκοπέλου).

Συλλογή Κ. Παγώνη, Ἀθήνα.

Πρόχειρα τυπωμένη ἀπεικόνιση τοῦ Εὐαγγελισμοῦ σέ ὠοειδές πλαίσιο. Δεξιά, μπροστά σέ σκαλιστό θρόνο, στέκει ἡ Παναγία μέ τά χέρια σταυρωμένα· κάτω ἀπό κουβούκλιο μέ παραπέτασμα καί ἀπό ἀπέναντι τήν πλησιάζει ὁ ἄγγελος μέ τόν κρίνο. Ἐπάνω τό Ἅγιον Πνεῦμα (ἡ Περιστερά) καί ἡ ἐπιγραφή Ὁ Εὐαγγελισμός.

Τό χωρίς προοπτική σχεδιασμένο πλακόστρωτο δάπεδο καί γενικά ἡ τεχνотροπία τῆς παράστασης θυμίζουν ἐργασία τοῦ Γαβριήλ ἐκ Σκοπέλου.





152

152. Η ΑΓΙΑ ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑ

Χαλκογραφία. 0.265 × 0.28 μ.

,αψδ' (1784). (Ρώμη).

Χαράκτης: Ἰσα Κάρους ἱερομόναχος.

The British Library, Λονδίνο.

Ἐπιγραφές:

Κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, δεξιά, ΘΕΩ ΑΡΙΣΤΩ ΜΕΓΙΣΤΩ ΤΗΣ ΠΑΡΘΕΝΟΥ ΓΟΝΕΥΣΙ, ΤΟΙΣ ΤΕ ΜΑ/ΚΑΡΙΟΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΙΣ ΙΛΑΣΜΟΙΣ ΥΠΕΡ ΤΟΥ ΕΑΥΤΟΥ, ΚΑΙ / ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΧΡΙΣΤΙΑΝΩΝ ΤΑΥΤΗΝ ΤΗΣ ΟΥΡΑΝΙΟΥ ΙΕΡΟΥ/ΣΑΛΗΜ ΙΕΡΑΣ ΟΙΚΕΤΕΙΑΣ ΕΙΚΟΝΑ ΔΙΔΩΣΙ, ΧΑΡΙΖΕΤΑΙ ΚΑΘΙΟ/ΡΟΙ Ο ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΣ ΙΣΑ ΚΑΡΟΥΣ ΕΚ ΒΗΘΛΕΕΜ ΤΗΣ ΙΟΥΔΑΙΑΣ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΑΝΑΤΟΛΙΚΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ Α.Ψ.Π.Δ.

Στὴν ἀντίστοιχη θέση ἀριστερά ὑπάρχει ἀραβικὸ κείμενο καὶ ἀπὸ κάτω τὸ ἀκόλουθο λατινικὸ, DEO OPTIMO MAXIMO, VIRGINI, EJUSQUE PARENTIBUS ATQUE BEATIS APOSTOLIS UT SIBI CUNCTISQUE CHRISTI FIDELIBUS PROPITII ADSINT, HANC COELESSTIS HIERUSALEM / SACRAE FAMILIAE ICONEM DAT. DONAT,

CONSECRAT IEROMONACHUS ISA CARUS EX BETLEHEM JUDA, SANCTAE ORIENTALIS ECCLESIAE AD. MDCCLXXXIV / presbyter Isa Carus inventor.

Δυτικὴ σύνθεση πού ἀπεικονίζει τὴν Ἁγία Οἰκογένεια περιστοιχισμένη ἀπὸ προφῆτες καὶ ἀποστόλους. Σέ ὑπαίθριο χώρο, σέ χαμηλὸ βάθρο ἀνάμεσα σέ δύο δέντρα, ἡ Παναγία καθιστὴ κρατεῖ στά γόνατά της τὸν Χριστό· στά πόδια της ὁ ἄμνός καὶ δεξιά ὁ Πρόδρομος νήπιος. Γύρω ἀπὸ τὴ Θεοτόκο στέκουν ἀριστερά ὁ Ἰωσήφ, ἡ Ἄννα καὶ ὁ Ἰωακείμ, δεξιά ἡ Ἐλισάβετ. Ἐπάνω τὸ Ἅγιον Πνεῦμα (ἡ Περιστερά), ὁ Θεὸς Πατὴρ σέ σύννεφα καὶ τὰ ἀποκαλυπτικὰ σύμβολα τῶν εὐαγγελιστῶν, πού κρατοῦν ἀνοιχτὰ βιβλία μέ ἐπιγραφές.

Κάτω, σέ μετὰλλιο ἀνάμεσα στὶς ἐπιγραφές, ὁ Ἰσα Κάρους στηθαῖος, μέ στολὴ ὁρθόδοξου ἱερέα.

Ἡ ἐπιμελημένη χάραξη τῆς παράστασης εἶναι πιθανόν νά ἔγινε στὴ Ρώμη μέ σχέδια τοῦ Κάρους, πού εἶναι Ἀραβας χριστιανός, σπουδασμένος ἴσως σέ καθολικὸ κολέγιο.

Η ΚΟΙΜΗΣΗ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

άρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
153	Τέλη 17ου - αρχή 18ου αϊ.	Ἡ Κοίμηση		—
154	1761	Ἡ Μετάσταση		Βιέννη
155	1787	Ἡ Κοίμηση		Βενετία
156	1791	Ἡ Κοίμηση		Πέστα
157	1801	Ἡ Κοίμηση		Γένοβα
158	Α' τέταρτο 19ου αϊ.	Ἡ Κοίμηση		Ἱερόν Όρος
159	1835	Ἡ Κοίμηση		Ἱερόν Όρος
160	Μέσα 19ου αϊ.	Ἡ Κοίμηση	Charaval	Μασσαλία
161	1878	Ἡ Κοίμηση	Γαβριήλ ἐκ Σκοπέλου	Ἱδρα

Τό κεντρικό θέμα τῆς Κοίμησης τῆς Θεοτόκου μέ τήν Παναγία σέ νεκρική κλίνη, τόν Χριστό σέ ἑλλειπτική δόξα, πού κρατεῖ τήν ψυχή της, καί τούς θρηνοῦντες ἀποστόλους γύρω ἀπό τό μνημα, συμπληρώνουν στά περισσότερα χαρακτηριστικά πού ἀκολουθοῦν οἱ μικρές σκηνές τῆς Μετάστασης ἐπάνω, μέ τούς ἀποστόλους πού φτάνουν ἐκ περάτων καί τόν Θωμᾶ πού παραλαμβάνει τήν Ἁγία Ζώνη, καί κάτω τοῦ ἀγγέλου πού ἀποκόπτει τό χέρι τοῦ Ἰεφωνία, γιατί τόλμησε νά ἀγγίξει τό ἱερό σκῆνωμα.

Ἡ Μετάσταση ἔχει ἀπομονωθεῖ ὡς κύριο θέμα στή δυτικῆς τεχνοτροπίας χαλκογραφία ἀρ. 154. Δυτική εἶναι καί ἡ πολύ μεταγενέστερη λιθογραφία ἀρ. 160, πού τυπώθηκε στή Μασσαλία.

153. Η ΚΟΙΜΗΣΗ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

Ξυλογραφία. 0.435 × 0.345 μ.

Τέλη 17ου - αρχή 18ου αϊ.

Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Ἁγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ (σώζεται ἡ ξυλοχάρακτη πλάκα καί μία πρόσφατη — 1977 — ἐκτύπωση σέ χαρτί).

Πρωτόγονη, ἀπλοϊκά χαραγμένη ξυλογραφία πού ἀπεικονίζει τήν Κοίμηση τῆς Θεοτόκου.

Στήν κάτω ζώνη, μπροστά ἀπό ἀψιδωτά ἀνοίγματα, εἶναι συγκεντρωμένοι γύρω ἀπό τό λείψανο τῆς Παναγίας οἱ ἀπόστολοι μέ τόν Χριστό στή μέση, πού κρατεῖ τήν ψυχή της, καί μπροστά ὁ ἄγγελος μέ τόν Ἰεφωνία. Πάνω ἀπό τήν ἑλλειπτική δόξα τοῦ Χριστοῦ ἕνα σεραφεῖμ καί μία τετράγωνη πινακίδα μέ δυσανάγνωστη ἐπιγραφή.

Στόν οὐρανό ἡ Παναγία, πλαισιωμένη ἀπό τέσσερα σεραφεῖμ, προσφέρει τή ζώνη της στόν Θωμᾶ, καί σέ μικρές ομάδες οἱ ἀπόστολοι «ἐκ περάτων» πετοῦν στηθαῖοι σέ σύννεφα, ὁ καθένας δίπλα σ' ἕναν ἄγγελο.

Γύρω ἀπό τήν παράσταση, μέ μεγάλα γράμματα, τό ἀπολυτίκιο *ΕΝ ΤΗ ΓΕΝΝΗΣΕΙ ΤΗΝ ΠΑΡΘΕΝΙΑΝ ΕΦΥΛΑΞΑ ΕΝ ΤΗ / ΚΟΙΜΗΣΕΙ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ ΟΥ ΚΑΤΕΛΙΠΕΣ ΘΕΟΤΟΚΕ ΜΕΤΕΤΗΣ ΠΡΟΣ / ΤΗΝ ΖΩΗΝ ΜΗΤΗΡ ΥΠΑΡΧΟΥΣΑ ΤΗΣ ΖΩΗΣ ΚΑΙ ΤΑΙΣ ΠΡΕΣΒΕΙΑΙΣ / ΤΑΙΣ ΣΑΙΣ ΛΥΤΡΟΥΜΕΝΗ ΕΚ ΘΑΝΑΤΟΥ ΤΑΣ ΨΥΧΑΣ ΗΜΩΝ.*

Ἡ εἰκόνα πλαισιώνεται ἀπό φαρδιά ταινία μέ συνεχόμενα σχηματικά φύλλα καί ρόδακες στίς γωνίες.

Ἡ τεχνοτροπία τοῦ ἔργου θυμίζει τήν ξυλογραφία ἀρ. 20, πού ἀπεικονίζει τή Μεταμόρφωση τοῦ Σωτήρος.



153



153

154. Η ΜΕΤΑΣΤΑΣΗ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

Χαλκογραφία. 0.416 × 0.305 μ.
1761, Ὀκτώβριος. Βιέννη.
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Πατριαρχεῖο Σερβικῆς Ἐκκλησίας, Βελιγράδι (πρόσφατη ἀνατύπωση ἀπὸ τὴν παλιὰ πλάκα πού σῴζεται στὴ Σερβικὴ Ἐκκλησιαστικὴ Συλλογὴ στὸ Sentendre τῆς Οὐγγαρίας).

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, *ΑΥΤΗ Η ΙΕΡΑ ΚΑΙ ΣΕΒΑΣΜΙΑ ΜΟΝΗ ΕΥΡΙΣΚΕΤΑΙ ΠΛΗΘΙΟΝ ΕΙΣ ΤΟ ΜΠΟΥΤΙΜΙ, ΟΝΟΜΑΖΟΜΕΝΗ ΚΟΒΙΝΗ ΕΠ' ΟΝΟΜΑΤΗ ΤΗΣ ΜΕΤΑΚΤΑΣΕΩΣ ΤΗΣ / ΘΕΟΤΟΚΟΥ, ΕΧΑΛΚΟΧΑΡΑΧΘΗ ΔΑΠΑΝΗ ΤΟΥ ΕΝΤΙΜΟΤΑΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΠΕΤΡΟΒΙΚΗ ΜΕΓΑΤΟΥΡΝΑΒΙΤΟΥ, ΣΠΟΥΔΗ ΚΑΙ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΤΟΥ ΕΝΤΙΜΟΤΑΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ ΜΕΛΕΝΙΚΙΩΤΟΥ ΚΑΙ ΑΦΙΕΡΩΘΗ ΕΝ ΑΥΤΗ ΤΗ ΑΓΙΑ ΜΟΝΗ ΧΑΡΙΝ ΤΩΝ ΕΝ ΑΥΤΗ ΤΗ ΙΕΡΑ ΜΟΝΗ ΕΥΛΑΒΕΙΑΝ ΠΡΟΣΦΕΡΟΝΤΩΝ ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ ΧΡΙΣΤΙΑΝΩΝ ΕΝ ΕΤΕΙ 1761 Ὀκτωμβρίου ἐν Βιέννῃ.*

Ἀπὸ κάτω, σλαβονικὴ ἐπιγραφή μὲ μικρά γράμματα ἀναφέρει ὅτι ἡ παράσταση χαράχθηκε μὲ προτροπὴ τοῦ ἀρχιμανδρίτη τῆς μονῆς Κοβίνῃ Ἡσαΐα καί μὲ δαπάνη τοῦ Ἰωάννη Πετροβίκῃ καί τῆς συζύγου του Σάβω-Ἑλένης, εἰς μνήμην τῶν γονέων τους Πέτρου Στόικου Ἀδάμ καί Μαρίας καί τῶν συγγενῶν τους. Τό ὄνομα τοῦ Κωνσταντίνου Οἰκονόμου δὲν μνημονεύεται.

Ἡ χαλκογραφία χωρίζεται σέ δύο ζῶνες. Κάτω, γύρω ἀπὸ τὴν ἀνοιχτὴ μαρμαρινὴ σαρκοφάγο τῆς Θεοτόκου, στέκουν σέ διάφορες στάσεις οἱ δώδεκα ἀπόστολοι πού χειρονομοῦν ἀπορημένοι, ἄλλοι κοιτάζοντας τὴν ἄδεια λάρνακα καί ἄλλοι τὸν οὐρανό. Ἐπάνω, σέ σύννεφα, ἀνάμεσα σέ προφῆτες, ἀγγέλους καί σεραφεῖμ, εἰκονίζονται ἀριστερά ὁ Χριστός ὁλόσωμος καί δεξιὰ ἡ Παναγία, πού γονατίζει μπροστά του. Πιὸ ψηλά ὁ Πατὴρ ἔνθρονος, δίπλα σέ δύο θρόνους ἁδελφούς, καί ἔπάνω, στὸ κέντρο, τὸ Ἅγιον Πνεῦμα (ἡ Περιστερά).

Ἡ χάραξη τῆς εἰκόνας ἔχει γίνῃ μὲ ἐπιμέλεια ἀπὸ τεχνίτη ἔμπειρο, χωρὶς ἰδιαίτερη ἔμπνευση· ἀπὸ τὴ σύνθεση, πού εἶναι δυτικῆς προέλευσης, λείπουν ἐντελῶς τὰ συνηθισμένα στίς παραστάσεις αὐτές ροκοκό διακοσμητικὰ στοιχεῖα. Ἡ χαλκογραφία παραγγέλθηκε ἀπὸ τὸ σερβικὸ μοναστήρι τοῦ Κοβίν, πού βρίσκεται στὸ Rackene τῆς Οὐγγαρίας, τὸ 1761. Λίγα χρόνια ἀργότερα ἀγιογραφήθηκε τὸ καθολικὸ τῆς μονῆς καί δὲν ἀποκλείεται τὸ χαρακτηριστικὸ νὰ χρησιμοποιήθηκε γιὰ τὴ συλλογὴ ἐράνων, μὲ σκοπὸ νὰ διευκολυνθεῖ ἡ εἰκονογράφηση τοῦ ναοῦ.

Ὁ Μελενικιώτης πρᾶματευτὴς Κωνσταντῖνος Οἰκονόμου ἐπιμελήθηκε στὴ Βιέννη, στά χρόνια 1761-1780, τὴν ἐκτύπωση τῶν ἀκόλουθων ἑπτὰ χαρακτηριστικῶν: τὸ 1761 τὴ μονὴ Προδρόμου Σερρών ἀρ. 535, τὸ 1765 τοὺς προστάτες ἁγίους καί τίς μονές Δοχειαρίου ἀρ. 490, Φιλοθέου ἀρ. 495, Ἐσφιγμένου ἀρ. 513, Κωνσταμονίου ἀρ. 520, τὸ 1767 τὴ μονὴ Βατοπεδίου ἀρ. 444 καί τὸ 1780 τὴ μονὴ Διονυσίου ἀρ. 469. Πέντε ἀπὸ τὰ ἔργα αὐτὰ τυπώ-

θηκαν μὲ συνδρομὴ τοῦ Γαβριήλ τοῦ Βατοπεδινοῦ.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Davidov, *Serbische Kupferstiche*, ἀρ. 31.

155. Η ΚΟΙΜΗΣΗ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

Χαλκογραφία. 0.44 × 0.62 μ.
,αψπζ' (1787). Βενετία.
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονὴ Χελανδαρίου, Ἅγιον Ὄρος.
Μουσεῖο Ναοῦ Εὐαγγελιστρίας, Τήνος.
Ναός Ἁγίου Παντελεήμονος, Βήσσανη.

Ἐπιγραφές:

Στὸ περιθώριο τῆς εἰκόνας, κάτω, *Αὕτη ἡ εἰκὼν ἐχαλκοχαράχθη διὰ συνδρομῆς τοῦ πανοσιωτάτου προτοσυγγέλλου κύρ Χρυσάνθου ἀγιοταφίτου δαπάνης δέ τοῦ ἐντιμωτάτου Κυρίου Χ/Χρήστου ἀπὸ χωρίον Λοζέτζη καί Παρκωτοῦ ἀφιερῶθη δέ τῷ παναγίῳ καί Θεομητορικῷ Τάφῳ εἰς μνημόσυνον τῶν γονέων αὐτοῦ ,αψπζ' Ἐν Βενετίᾳ.*

Ἐπάνω, *Ἀπόστολοι ἐκ περάτων συναθροισθέντες ἐνθάδε Γεθσημανῇ τῷ χωρίῳ κηδεύσατέ μου τὸ σῶμα καί σύ Υἱέ καί Θεέ μου παράλαβέ μου τὸ Πνεῦμα.*

Μέσα στὴν εἰκόνα, δίπλα στίς ἀντίστοιχες παραστάσεις, μικρές ἐπιγραφές. Στόν οὐρανό, ἀπὸ ἀριστερά, *Ἡ Μετάστασις τῆς Θεοτόκου, Ὁ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος, Σίμων, Ἀνδρέας, Πέτρος, Ὁ ἀναρχος Πατὴρ, Παῦλος, Ἰάκωβος, Ματθαῖος, Θωμᾶς, Φίλιππος, Μάρκος, Ἡ Ἀνάληψις τοῦ Χριστοῦ.*

Ἀπὸ κάτω, *Τὸ Κουβούκλιον, Ὁ Τάφος τῆς Θεοτόκου, Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς, Λουκᾶς, Ἰωάννης, Ἀνδρέας, Πέτρος, Ἰάκωβος Ἀδελφόςθεος, Ἡ Κοίμησις τῆς Θεοτόκου, Ἱερόθεος, Παῦλος, Ματθαῖος, Μάρκος, Σίμων, Ἰάκωβος, Φίλιππος, Ἡ Ἁγία σιών, Ὁ ὅρος τῶν Ἑλαιῶν, Ὁ Κῆπος ἐνθα καί ἡ προσευχὴ τοῦ Χριστοῦ.*

Κάτω, σέ ὑπαίθριο χῶρο μπροστά ἀπὸ χαμηλό λόφο, ἡ Θεοτόκος ξαπλωμένη σέ νεκρικὴ κλίνη καί γύρω τῆς οἱ δώδεκα ἀπόστολοι καί ὁ ἅγιος Ἱερόθεος. Πίσω ἀπὸ τὴν Παναγία, στὸν ἄξονα τῆς εἰκόνας, ὁ Χριστός σέ ἑλλειπτικὴ δόξα κρατεῖ τὴν ψυχὴ τῆς Μητέρας του — μικρὴ Παναγία μὲ φτερά. Μπροστά δύο κηροπήγια μὲ ἀναμμένες λαμπάδες, ὁ ἀρχάγγελος Μιχαὴλ μὲ γυμνὸ σπαθί καί ὁ Ἰεφωνίας μὲ τὰ χέρια κομμένα.

Στὸ τοπίο ἀριστερά ὁ τάφος τῆς Παναγίας κάτω ἀπὸ κουβούκλιο· στὴν ἀντίστοιχη θέση δεξιὰ ἡ προσευχὴ τοῦ Χριστοῦ: σέ τετράγωνο περιτοιχισμένο κῆπο παριστάνεται ὁ Χριστός γονατιστός καί μπροστά του ἓνας ἄγγελος, πού κρατεῖ σταυρό καί τὸ Ἅγιον Ποτήριον. Πιὸ πίσω οἱ ἀπόστολοι ὄρθιοι στὸ Ὄρος τῶν Ἑλαιῶν καί ἀπὸ πάνω, σέ δίσκο πού κρατοῦν δύο ἄγγελοι, ὁ Χριστός ἀναλαμβάνόμενος. Στούς πρόποδες τοῦ Ὄρους, ἀριστερά, ἡ Ἁγία Σιών.



155

Ἐπάνω, στό κέντρο ὁ Ἄναρχος Πατήρ σέ δόξα εὐλογεῖ καί ὁλόγυρα στηθαῖοι, σέ σύννεφα, φτάνουν οἱ ἀπόστολοι «ἐκ περάτων».

Στήν ἄκρη ἀριστερά εἰκονίζεται ἡ Μετάσταση τῆς Θεοτόκου: ἡ Παναγία ὁλόσωμη προσφέρει τή ζώνη τῆς στόν Θωμᾶ, πού γονατίζει μπροστά τῆς.

Σύνθεση δυτικῆς τεχνοτροπίας χαραγμένη στή Βενετία, πού περιλαμβάνει ὅλα τά καθιερωμένα εἰκονογραφικά στοιχεῖα τῆς Κοίμησης καί τῆς Μετάστασης τῆς Θεοτόκου, μέ τήν προσθήκη τῶν μικρῶν παραστάσεων τοῦ τάφου τῆς Παναγίας, τῆς Ἀνάληψης τοῦ Χριστοῦ καί τῆς προσευχῆς στό Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.

Γνωρίζουμε ἄλλες τέσσερις χαλκογραφίες πού τυπώθηκαν μέ τή φροντίδα τοῦ ἀγιοταφίτη πρωτοσυγγέλου Χρυσάνθου (βλ. ἐδῶ σ. 69).

Τό χωριό Λοζέτζι, ἀπό τό ὁποῖο κατάγεται ὁ ἀφιερωτής Χατζή Χρήστος, βρίσκεται στήν περιοχή τῶν Ἰωαννίνων καί ὀνομάζεται σήμερα Ἑλληνικό.

Νέα ἐκτύπωση τῆς παράστασης ἀπό τήν πλάκα τῆς Βενετίας ἐγινε τό 1841, μέ τήν προσθήκη, δεξιᾶ, νῦν δέ Χρυσάνθου Μ. Κερκύρας (E. Legrand, *Bibliographie Ionienne*, A, σ. 343, ἀρ. 1355).

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Σ. Στούπης, *Βήσσανη*, Κέρκυρα 1972, σ. 228.



156

156. Η ΚΟΙΜΗΣΗ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

Χαλκογραφία. 0.47 × 0.40 μ.
1791, 23 Δεκεμβρίου. Πέστα.
Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα (άντίτυπο τυπωμένο σέ ὕ-
φασμα).
Ναὸς Ἁγίου Γεωργίου (Μητρόπολη), Ἄνδρος.
Δημοτική Βιβλιοθήκη, Κοζάνη.

Ἐπιγραφές:

Κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, Ἡ παροῦσα εἰκὼν τῆς
κοιμήσεως, τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου, ἑταλοχαρά-
χθη δαπάνῃ τῆς ἐν Πέστη τῶν Γραικῶν τε / καὶ Βλά-
χων ἀδελφότητος, ἵνα δίδωται τοῖς εὐσεβεῖσι Χρι-
στιανοῖς, χάριν εὐλογίας τῆς παρὰ τῆς Θεομήτορος: /
Ἐν Πέστᾳ 23 Δεκεμβρίου 1791.

Μέσα στὴν εἰκόνα, Η ΜΕΤΑСТΑΣΙΣ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ /
ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ ΕΚ ΠΕΡΑΤΩΝ ΣΥΝΑΘΡΟΙΣΘΕΝΤΕΣ ΕΝ-
ΘΑΔΕ / ΓΕΘΣΗΜΑΝΗ ΤΩ ΧΩΡΩ ΚΗΔΕΥΣΑΤΕ ΜΟΥ ΤΟ
ΣΩΜΑ / ΚΑΙ ΣΥ ΥΙΕ ΚΑΙ ΘΕΕ ΜΟΥ / ΠΑΡΑΛΑΒΕ ΜΟΥ
ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ.

Ἡ Παναγία στή νεκρική κλίνη, οἱ ἀπόστολοι καὶ ἡ
σκηνή τοῦ Μιχαὴλ μέ τόν Ἰεφωνία εἰκονίζονται κά-
τω, σέ ὄλο τό πλάτος τῆς χαλκογραφίας, καί θυμί-
ζουν τὴν κεντρική σύνθεση τῆς ἀρ. 155 σέ ἄλλη
παραλλαγή, χωρίς τόν Χριστό μέ τὴν ψυχὴ τῆς Θε-
οτόκου.

Στό τοπίο, πίσω δεξιὰ Ἡ ἉΓΙΑ ΣΙΩΝ καὶ ἀριστερά οἱ
ἀπόστολοι μέ τὴ ζώνη τῆς Παναγίας, γύρω ἀπὸ τὴν
ἄδεια σαρκοφάγο.

Στόν οὐρανό στηθαῖο οἱ ἀπόστολοι «ἐκ περάτων»
κρατοῦν σύμβολα, στό κέντρο ἡ Μετάσταση τῆς
Θεοτόκου καὶ ὁ Θωμᾶς, πού γονατίζει γιὰ νά λάβει
τὴ ζώνη τῆς, ἐπάνω ὁ Ἄναρχος Πατὴρ πλαισιωμέ-
νος ἀπὸ σεραφεῖμ. Σέ ἀντίθεση μέ τίς μεγάλες μορ-
φές πού εἰκονίζονται στό πρῶτο ἐπίπεδο, στό το-
πίο καὶ στόν οὐρανὸ ἔχουν ὅλα σχεδιαστεῖ σέ μικρὴ
κλίμακα.

Ἐπιμελημένη σύνθεση δυτικῆς τεχνοτροπίας.

Ἡ ἑλληνικὴ ὀρθόδοξη ἐκκλησία τῆς Πέστης, ἀφιε-
ρωμένη στὴν Κοίμηση τῆς Θεοτόκου, χτίστηκε μέ
χρήματα τῶν ἀπόδημων Ἑλλήνων τῆς Οὐγγαρίας
σέ κεντρικότερη θέση τῆς Βουδαπέστης, στὴν ὁ-
χθὴ τοῦ ποταμοῦ Δούναβη. Θεμελιώθηκε τό 1783
καὶ ἐγκαινιάστηκε μέ λαμπρότητα στίς 15 Αὐγού-
στου 1790¹.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Δελιαλῆς, *Συλλογὴ Μνημείων*, σ. 8-9, ἀρ. 23.

1. Γ. Γῶγος, Ἡ ἐν Πέστη τῆς Οὐγγαρίας Ὀρθόδοξος Ἑλληνικὴ
Κοινότης καὶ Ἐκκλησία, *Ἑκκλησιαστικὴ Ἀλήθεια*, ἸΔ (1883-
1884), σ. 341-342.

Ἀποστόλοι ἐκ περατῶν συναθροισθέντες ἐνδοξοῦ Γεθσημανῆ τῆς χωρῆς, ἠγρόν σιτέμεν το σῶμα καὶ-σὺ γὰρ ὁ Θεὸς ἐκ Πατρὸς καὶ μετὰ τὸ Πνεῦμα



Αὕτη ἡ εἰκὼν ἐχαλκοχαράχθη παρα Ἰωάννη Σάμην τὸν Κρητὸς καὶ παρ' ἐξώδων τῶν ἰδίων ἀφηρεώθη εἰς τὴν ἐκ αὐτοῦ Οἰκοδομηθεῖσαν ἀνατολικὴν Ἐκκλησίαν τῶν ρωμαίων ἐπ' ὀνομασθεῖσα ἡ Κοίμησις τῆς Θεοτόκου ἐν τῇ Πολιτείᾳ Γένοβας εἰς μνημὸν αὐτῆς καὶ εὐλαβείαν τῶν Εὐσεβῶν καὶ ὁρθωδῶν Χριστιανῶν τῇ 26 Ὀκτωβρίου 1801.

157

157. Η ΚΟΙΜΗΣΗ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

Χαλκογραφία. 0.44 × 0.62 μ.
1801, Ὀκτωβρίου 26. (Γένοβα;).
Χαράκτης: Ἰωάννης Σάμος ὁ Κρής.

Σύλλογος Ἁγίου Ἱεροθέου, Ἀθήνα.

Ἐπιγραφή, κάτω, Αὕτη ἡ εἰκὼν ἐχαλκοχαράχθη παρα Ἰωάννου Σάμου τοῦ Κρητὸς καὶ παρ' ἐξώδων τοῦ ἰδίου ἀφηρεώθη εἰς τὴν ἐκ αὐτοῦ Οἰκοδομηθεῖσαν ἀνατολικὴν Ἐκκλησίαν / τῶν ρωμαίων ἐπ' ὀνομασθεῖσα ἡ Κοίμησις τῆς Θεοτόκου ἐν τῇ Πολιτείᾳ Γένοβας εἰς μνημὸν αὐτοῦ καὶ εὐλάβειαν τῶν Εὐσεβῶν καὶ ὁρθωδῶν Χριστιανῶν τῇ 26 Ὀκτωβρίου 1801.

Ἡ σύνθεση ἀρ. 155 μέ νέα ἀφιερωτικὴ ἐπιγραφή καὶ τὴν προσθήκη, πάνω ἀπὸ τὸν τάφο τῆς Παναγίας, οἰκοδομήματος μέ τὴν ἐπιγραφή Ἡ ἐκκλησία τῆς Γένοβας.

Σύμφωνα μέ τὴν ἀφιέρωση, ὁ Ἰωάννης Σάμος ὁ Κρής ἐκτίσε τὴν ἐκκλησίαν τῆς Γένοβας καὶ χαλκοχάραξε τὴν παράσταση τὸ 1801, ἴσως στὴ Γένοβα, ἀπὸ τὸ πρότυπο τῆς Βενετίας τοῦ 1787, πού ἦταν ἀφιερωμένο στὸν Θεομητορικὸ Τάφο.

158. Η ΚΟΙΜΗΣΗ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

Χαλκογραφία. 0.62 × 0.46 μ.
Α' τέταρτο 19ου αἱ. (Ἅγιον Ὄρος;).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονὴ Διονυσίου, Ἅγιον Ὄρος (ἀντίτυπο ἐπιζωγραφισμένο).

Μονὴ Ξηροποτάμου, Ἅγιον Ὄρος.
Συλλογὴ Α. Δ. Μπισίου, Ὑδρα.

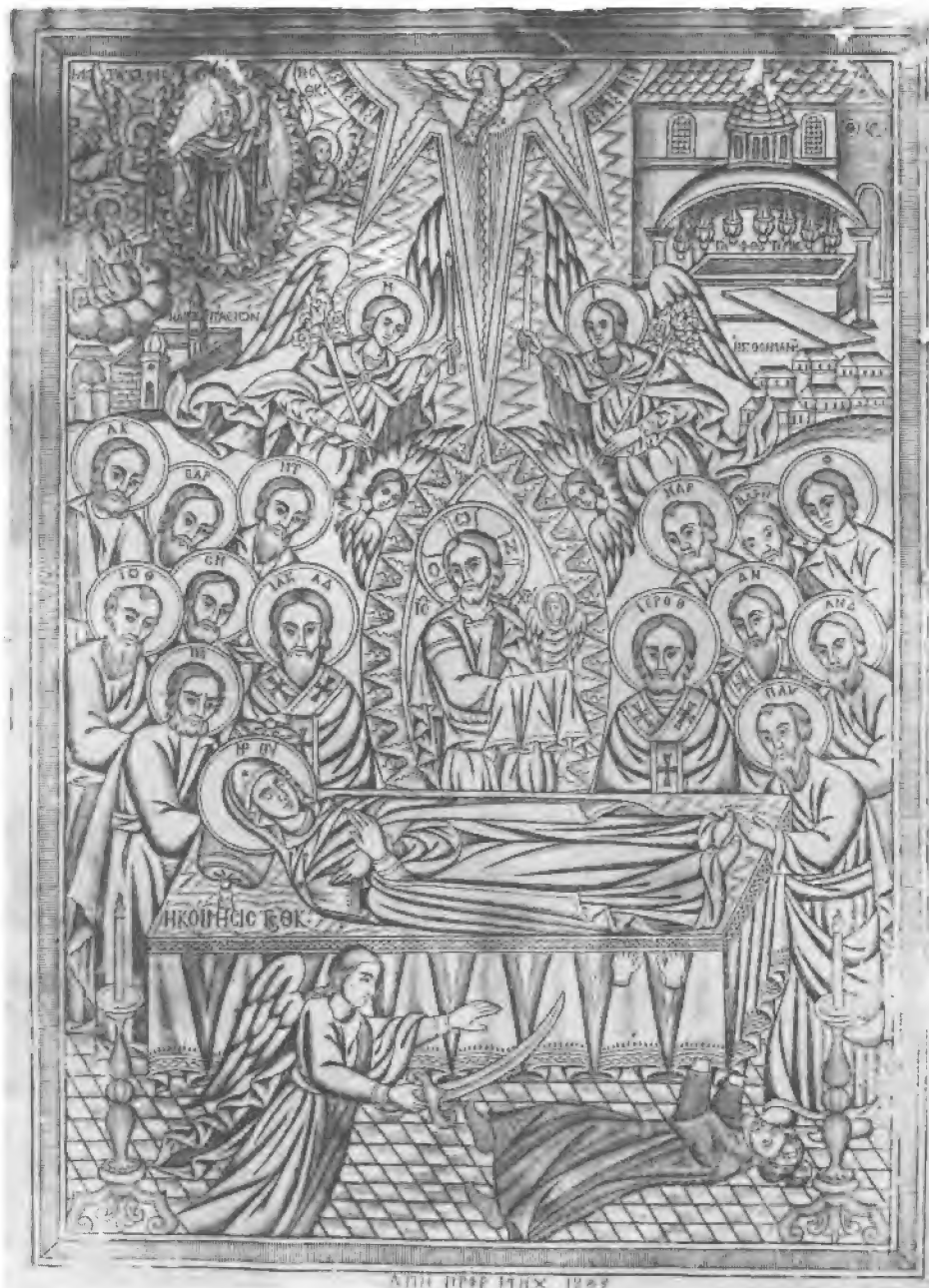
Ἐπάνω, στὸ πλαίσιο, ἡ ἐπιγραφή *Η ΚΟΙΜΗΣΙΣ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ*.

Ἡ Κοίμησις τῆς Θεοτόκου σέ ἀγιορείτικη σύνθεση. Κάτω, σέ νεκρικὴ κλίνη πού σκεπάζεται μέ κεντημένο ὕφασμα, εἰκονίζεται ἡ Παναγία καὶ γύρω τῆς οἱ ἀπόστολοι μέ ἐκδηλὴ θλίψη, πού διακρίνεται στὰ πρόσωπα καὶ στὶς χειρονομίες. Μπροστά οἱ μικρὲς μορφές τοῦ Μιχαήλ καὶ τοῦ Ἰεφωνία. Στὴ μέση ὁ Χριστός, σέ ἐλλειπτικὴ δόξα, κρατεῖ τὴν ψυχὴ τῆς Θεοτόκου — βρέφος σπαργανωμένο χωρὶς φτερά. Ἀριστερά καὶ δεξιά, σέ συμμετρικὴ κατακόρυφη διάταξη ἱεράρχες, ὅσιες γυναῖκες καὶ ἄγγελοι, καὶ στὸ βάθος οἰκοδομήματα. Στὸν οὐρανὸ ἡ Μετάστασις τῆς Θεοτόκου καὶ σέ σύννεφα στηθαῖο οἱ ἀπόστολοι «ἐκ περατῶν».

Ἡ παράσταση, πού ἴσως χαράχτηκε στὸν Ἅθω, περιβάλλεται ἀπὸ πλαίσιο μέ λεπτὰ φυτικά μοτίβα δυτικῆς προέλευσης.



158



159

159. Η ΚΟΙΜΗΣΗ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

Χαλκογραφία. 0.41 × 0.28 μ.

1835. ("Άγιον Όρος).

Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Άθήνα.

Μονή Καρακάλου, "Άγιον Όρος.

Έπιγραφή, κάτω από τό πλαίσιο, Δ(Α)Π(ΑΝ)Η Π(Ο)Ρ. Φ(Υ)Ρ(ΙΟΥ) Μ(Ο)Ν(Α)Χ(ΟΥ) 1835.

Παραλλαγή τής χαλκογραφίας άρ. 158. Πίσω από τή νεκρική κλίνη τής Θεοτόκου ή όξυκόρυφη δόξα του Χριστού, πού κρατεί τή φτερωτή ψυχή τής Παναγίας, ένώνεται μέ τό μεσαίο τρίγωνο τής δόξας του Άγίου Πνεύματος καί τονίζει τόν κεντρικό άξονα τής εικόνας. Σέ κατακόρυφη διάταξη, άριστερά

καί δεξιά, παριστάνονται οί δώδεκα απόστολοι, οί άγιοι Ίερόθεος καί Διονύσιος Άρεοπαγίτης, δύο άγγελοι μέ λαμπάδες καί κρίνους, καί δύο σεραφείμ. Ψηλά στίς γωνίες, άριστερά Η ΑΓΙΑ ΣΙΩΝ καί Η ΜΕΤΑΣΤΑΣΙΣ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ, δεξιά Η ΓΕΘΣΗΜΑΝΗ καί ό τάφος τής Παναγίας, εκκλησία καί κουβούκλιο μέ έπτά καντήλια επάνω από άνοιχτή μαρμάρινη σαρκοφάγο. Στο πρώτο επίπεδο δύο καντηλιέρα, ό Μιχαήλ μέ γυμνό σπαθί καί ό Ίεφωνίας ξαπλωμένος στο πλακόστρωτο.

Δίπλα στο προσκέφαλο τής Παναγίας ή έπιγραφή Η ΚΟΙΜΗΣΙΣ ΤΗΣ Θ(ΕΟΤΟ)Κ(ΟΥ).

Τήν παράσταση διακρίνει αύστηρή συμμετρία καί προσεκτική, αλλά ψυχρή χάραξη.



160. Η ΚΟΙΜΗΣΗ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

Λιθογραφία. 0.43 × 0.32 μ.

Μέσα 19ου αϊ. Μασσαλία.

Λιθογράφος: Charaval.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.

Ἐπιγραφές:

Μέ μικρά γράμματα, δεξιά, *Lith. Charaval à Marseille rue du Paradis.*

Ἀπό κάτω, *Η ΕΝ ΜΑΣΣΑΛΙΑ ΑΔΕΛΦΟΤΗΣ ΤΗΣ ΑΝΑΤΟΛΙΚΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ.*

Ἐντεκα ἀπόστολοι σέ δύο ὀμίλους θρηνοῦν τή νεκρή Θεοτόκο. Πίσω ἀπό τήν κλίνη της ὁ Χριστός, πλαισιωμένος ἀπό δύο ἀγγέλους μέ λαμπάδες, ἀπλώνει τὰ χέρια γιά νά δεχτεῖ τήν ψυχή τῆς Παναγίας, πού εἰκονίζεται γονατιστή σέ μικρή κλίμακα στά ἄριστερά. Ἐπάνω τέσσερις μικροί γονατιστοί ἄγγελοι.

Ἡ παράσταση ἀκολουθεῖ γενικά τό ὀρθόδοξο πρότυπο τῆς Κοίμησης, μέ τή διαφορά ὅτι ὁ Χριστός δέν κρατεῖ τήν ψυχή τῆς Θεοτόκου καί λείπει ἡ σκηνή τοῦ Ἰεφωνία. Ἡ ἐκτέλεση καί ἡ τεχντροπία εἶναι καθαρά δυτική.

Ὁ Charaval ἦταν ἐκδότης καί σχεδιαστής λιθογράφος στή Μασσαλία. Τύπωσε διάφορες, θρησκευτικές κυρίως, παραστάσεις στά χρόνια 1829-1852. Θά πρέπει νά εἶχε ἐπαφές μέ τήν ἐλληνική κοινότητα τῆς Μασσαλίας, γιατί ἐκτός ἀπό τόν Εὐαγγελισμό, λιθογράφησε τό 1840 τίς προσωπογραφίες τῶν βασιλέων τῆς Ἑλλάδας Ὁθωνα καί Ἀμαλίας¹.

1. J. Adhemar, *Inventaire du fonds français après 1800*, IV, Παρίσι 1949, σ. 302.

161. Η ΚΟΙΜΗΣΗ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

Χαλκογραφία. 0.32 × 0.23 μ.

1878. Ὑδρα.

Χαράκτης: Γαβριήλ ἐκ Σκοπέλου, ἱερομόναχος.

Συλλογή Αἰκ. Παούρη, Ὑδρα.

Ἐπιγραφές:

Μέσα στήν εἰκόνα τῆς Κοίμησης, Ἡ κοίμησις τῆς Θεοτόκου / ΔΙΑ ΧΕΙΡΟΣ ΓΑΒΡΙΗΛ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΥ ΕΚ ΣΚΟΠΕΛΟΥ.

Πάνω ἀπό τό λιμάνι τῆς Ὑδρας, Ἡ φανερομένη Κοίμησις τῆς Θεοτόκου ὙΔΡΑΣ.

Στό θαλασσινό τοπίο, Ἐτυπόθη Ἐν Ὑδρᾳ 1878.

Ὡσειδές πλαίσιο, πού ἐγγράφεται σέ ὀρθογώνιο, περικλείει τήν παράσταση τῆς Κοίμησης. Γύρω ἀπό τήν Παναγία οἱ ἀπόστολοι καί δύο ἅγιοι, στή μέση ὁ Χριστός σέ ἐλλειπτική δόξα μέ τήν ψυχή τῆς Θεοτόκου, ἐπάνω ἡ Μετάσταση μέ τόν Θωμᾶ κι ἕναν ἄγγελο, κάτω ἡ σκηνή τοῦ Ἰεφωνία.

Κάτω ἀπό τήν Κοίμηση τό λιμάνι τῆς Ὑδρας μέ τό μοναστήρι τῆς Παναγίας, καί σέ τρία μικρά πλαίσια ὁ ἅγιος Κωνσταντῖνος, ἡ ἁγία Ἑλένη καί θαλασσινό τοπίο μέ τέσσερα καράβια.

Στό περιθώριο, στά πλάγια καί ἐπάνω, εἴκοσι μετάλλια πού ἀπεικονίζουν εὐαγγελιστές, ἱεράρχες καί ἁγίους· ἀπό κάτω ἄριστερά, ΜΑΡΚ(ΙΟΣ), ΝΙΚΟ(ΛΑ-ΙΟΣ), ΧΑΡΑ(ΛΑΜΠΟΣ), ΑΝΤΩ(ΝΙΟΣ), ΓΕΩΡ(ΓΙΟΣ), ΠΕΛΑ(ΓΙΑ), ΒΑΡΒ(ΑΡΑ), ΙΩ(ΑΝΝΗΣ) ΕΥ(ΑΓΓΕΛΙΣΤΗΣ), ΙΕΡΟ(ΘΕΟΣ), ΒΑΣΙ(ΛΕΙΟΣ), ΙΩ(ΑΝΝΗΣ) ΧΡ(ΥΣΟΣΤΟΜΟΣ), ΓΡ(Η)ΓΟ(ΡΙΟΣ), ΜΑΤΘ(ΑΙΟΣ), ΑΙΚΑ(ΤΕΡΙΝΗ), ΜΑΡΙ(Ι)Ν(Α), ΔΗΜΗ(ΤΡΙΟΣ), ΧΑΡΑ(ΛΑΜΠΟΣ), ΔΙΟΝ(Υ-ΣΙΟΣ), ΣΠΥΡ(ΙΔΩΝ), ΛΟΥΚΑ(Σ).

Μεγάλη ποικιλία διακοσμητικῶν μοτίβων πλαισιώνουν τίς διάφορες παραστάσεις τῆς χαλκογραφίας, στήν ὁποία ἡ ἰδιότυπη λαϊκή τεχντροπία τοῦ Γαβριήλ δίνει ἕνα ἀσυνήθιστο δροσερό τόνο. Γιά ἄλλα ἔργα τοῦ ἴδιου χαράκτη βλ. ἐδῶ σ. 152.





161

ΕΙΚΟΝΕΣ ΤΗΣ ΠΑΝΑΓΙΑΣ ΠΟΥ ΣΥΝΔΕΟΝΤΑΙ ΜΕ ΤΟΠΟΥΣ ΛΑΤΡΕΙΑΣ

Η ΦΑΝΕΡΩΜΕΝΗ ΤΩΝ ΣΤΕΡΕΩΤΩΝ ΚΕΡΚΥΡΑΣ

άρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
162	1700	Ἡ Φανερωμένη		Βενετία
163	18ος αἰ.	Ἡ Φανερωμένη		Βενετία
164	1802	Ἡ Φανερωμένη		Βενετία
165	Μέσα 19ου αἰ.	Ἡ Φανερωμένη		Βενετία
166	1861	Ἡ Φανερωμένη		Κέρκυρα

Στερεῶτες λέγονταν οἱ Ἡπειρώτες πρόσφυγες πού κατέφευγαν στήν Κέρκυρα στά χρόνια τῆς τουρκοκρατίας. Στό ἀδελφάτο τους περιήλθε ἡ ἐκκλησία τῆς Φανερωμένης στήν Κέρκυρα, ἡ γνωστή ὡς Παναγία τῶν Ξένων, πού ἰδρύθηκε τό 1689. Στό ὑπέρθυρο τοῦ ναοῦ ὑπάρχει ἡ ἀκόλουθη ἐπιγραφή: *Ἱστορικός Ἱερός Ναός Ὑ.Θ. Φανερωμένης τῶν Στερεωτῶν, ἰδρυθεὶς δαπάναις Ἰωαννιτῶν, Παραμυθιωτῶν καί Δελβινιωτῶν*¹.

1. Σ. Στούπης, *Οἱ «Ξένοι» ἐν Κερκύρα*, Κέρκυρα 1959, καί Σ. Κατσαρός, *Οἱ Κερκυραῖοι καί οἱ ξένοι ἐν Κερκύρα*, Κέρκυρα 1960.

162. Η ΠΑΝΑΓΙΑ Η ΦΑΝΕΡΩΜΕΝΗ ΚΕΡΚΥΡΑΣ

Χαλκογραφία. 0.27 × 0.195 μ.
1700. (Βενετία).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.

Ἐπιγραφή κάτω, *ΑΔΕΛΦΑΤΟ ΤΩΝ ΣΤΕΡΙΩΤΩΝ 1700 εἰς ΚΟΡΥΦΟΥΣ*.

Ἡ Παναγία, ὁλόσωμη, κάθεται σέ φαρδύ σκαλιστό θρόνο μέ δύο μαξιλάρια καί σκύβει πρὸς τόν Χριστό, τόν ὁποῖο κρατεῖ καθιστό, μέ τό ἀριστερό της χέρι περασμένο γύρω ἀπό τή μέση του. Ὁ Χριστός κοιτάζει ἀριστερά, εὐλογεῖ μέ τό δεξί καί μέ τό ἀριστερό κρατεῖ ἄγραφη ξετυλιγμένη ταινία. Ἐπάνω δύο ἄγγελοι γονατιστοί σέ σύννεφα κρατοῦν τό στέμμα τῆς Θεοτόκου. Δίπλα τά συμπιλήματα *ΜΡ ΘΥ* καί πιό κάτω *Η ΚΥΡΙΑ Η ΦΑΝΕΡΩΜΕΝΗ*. Κάτω ἀπό τά πλαῖνα στηρίγματα τοῦ θρόνου, πίσω ἀπό τά μαξιλάρια, δύο μικρές μορφές προφητῶν κρατοῦν ταινίες χωρίς ἐπιγραφές.

Λείπει ἀπό τήν εἰκόνα τό ἐξωτερικό πλαίσιο.

163. Η ΠΑΝΑΓΙΑ Η ΦΑΝΕΡΩΜΕΝΗ ΚΕΡΚΥΡΑΣ

Χαλκογραφία. 0.44 × 0.33 μ.
18ος αἰ. Βενετία. Τυπ. Ἀντώνιος Βόρτολις.
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Συλλογή Α. Bertarelli, Castello Sforzesco, Μιλάνο.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀριστερά, *Ἐνετίησι Παρά Ἀντωνίου Βόρτολι*.

Ἡ παράσταση ἀντιγράφει τή χαλκογραφία ἀρ. 162 καί περιβάλλεται ἐδῶ ἀπό φαρδύ ἀναγεννησιακό πλαίσιο μέ ἄνθη καί μικρά ἀγγελάκια. Τό ἴδιο πλαίσιο εἶχε χρησιμοποιήσει τό 1749 ὁ Χριστόφορος Ζεφάρ στή χαλκογραφία τοῦ ἁγίου Νικολάου ἀρ. 289, πού χάραξε στή Βιέννη.

Τό τυπογραφεῖο τοῦ Ἀντωνίου Βόρτολι στή Βενε-



162

τία, ὅπου τυπώθηκε μεγάλος ἀριθμός ἐλληνικῶν βιβλίων στή χρονική περίοδο 1702-1788, περιήλθε στόν Α. Astolfi μετά τό 1788. Στίς σωζόμενες ὁμως μέ τήν ἐνδειξη τοῦ τυπογραφείου Βόρτολι χαλκογραφίες, δύο εἶναι χρονολογημένες στά 1792 καί 1811, καί ἀπό τίς ἀχρονολόγητες ὁρισμένες μοιάζουν ἐπίσης μεταγενέστερες ἀπό τό 1788. Φαίνεται ὅτι πλάκες χαραγμένες ἀρχικά στόν Βόρτολι ξανατυπώθηκαν μετά τό 1788, χωρίς νά ἀφαιρεθεῖ τό ὄνομά του.



164. Η ΠΑΝΑΓΙΑ Η ΦΑΝΕΡΩΜΕΝΗ ΚΕΡΚΥΡΑΣ

Χαλκογραφία. 0.41 × 0.31 μ.
1802. Βενετία.
Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.
Ναός Ἀγίου Παντελεήμονος, Βήσσανη.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, *ΑΔΕΛΦΑΤΟ ΤΩΝ ΣΤΕΡΙΩΤΩΝ 1802 ΕΙΣ ΚΟΡΥΦΟΥΣ*. Κάτω ἀπὸ τὸ πλαίσιο, ἀριστερά, *Ἐνετίησι παρά (Ἀντωνίω) τῷ Βόρτολι*.

Ἀντίγραφο τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 163, μέ τὴν προσθήκη τῆς ἀφιερωτικῆς ἐπιγραφῆς.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Σ. Στούπης, *Βήσσανη*, Κέρκυρα 1972, σ. 228.



164

165. Η ΠΑΝΑΓΙΑ Η ΦΑΝΕΡΩΜΕΝΗ ΚΕΡΚΥΡΑΣ

Λιθογραφία. 0.52 × 0.39 μ.
Μέσα 19ου αἰ. Βενετία. Λιθοτυπογραφία Βαρότζι.
Χαράκτης: άγνωστος.

Βυζαντινὸ Μουσεῖο, Ἀθήνα.

Ἐπιγραφές:

Κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, *ΑΔΕΛΦΟΤΗΣ ΤΩΝ ΣΤΕΡΕΟ = ΕΛΛΑΔΙΤΩΝ*.

Κάτω ἀπὸ τὸ πλαίσιο, *Η ΜΕ Α Ψ Β ΠΡΟΝΟΜΙΟΝ ΛΗΘΟΤΥΠΟΓΡΑΦΙΑ ΕΙΣ ΒΕΝΕΤΙΑΝ / PRIVILEGIATA LITHOTYPOGRAFIA BAROZZI VENEZIA*.

Λιθογραφικὴ ἀνατύπωση τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 164. Στὶς ἐπιγραφές ἔχουν χρησιμοποιηθεῖ ἄλλα τυπογραφικὰ στοιχεῖα.



165

166. Η ΠΑΝΑΓΙΑ Η ΦΑΝΕΡΩΜΕΝΗ ΚΕΡΚΥΡΑΣ

Λιθογραφία. 0.34 × 0.25 μ.
1861. Κέρκυρα. Λιθογραφία Ζερβού.
Χαράκτης: άγνωστος.

Βυζαντινό Μουσείο, Αθήνα.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, *ΑΔΕΛΦΟΤΗΣ ΤΩΝ ΕΚ ΤΗΣ ΗΠΕΙΡΟΥ ΚΑΙ ΑΛΛΟΘΕΝ / ΜΕΤΟΙΚΟΥΝΤΩΝ ΚΑΙ ΠΑΡΕΠΙΔΗΜΟΥΝΤΩΝ ΕΝ ΚΕΡΚΥΡΑ 1861 / Κερκύρα Λιθ. Ζερβού.*

Παραλλαγή τῆς λιθογραφίας ἀρ. 165, πού ἐδῶ φέρει τὸν τίτλο *Η ΔΕΣΠΟΙΝΑ ΘΕΟΤΟΚΟΣ Η ΠΕΦΑΝΕΡΩΜΕΝΗ*. Τὰ μεγάλα μάτια τῆς Παναγίας δίνουν ἄλλη ἔκφραση στὴ μορφή της, τὰ μανίκια της εἶναι φουσκωτά καὶ στενεύουν στὸν καρπὸ, οἱ προφῆτες δὲν βαστοῦν εἰλητάρια καὶ οἱ ἄγγελοι πού κρατοῦν τὸ στέμμα τῆς Θεοτόκου προβάλλουν στηθαῖοι μέσα ἀπὸ τὰ σύννεφα. Τὸ φαρδύ πλαίσιο τῶν τριῶν προηγούμενων εἰκόνων ἔχει ἀντικατασταθεῖ ἀπὸ μιά λεπτὴ γιρλάντα μὲ φύλλα καὶ σχηματικὰ στάχυα.

167. ΠΑΝΑΓΙΑ ΕΛΕΟΥΣΑ Η ΣΠΗΛΑΙΩΤΙΣΣΑ

Χαλκογραφία. 0.458 × 0.338 μ.
1749, Ὀκτωβρίου 26. Βιέννη.
Συνθέτης σχεδίων: Χριστόφορος Ζεφάρ.
Χαράκτης: Θωμᾶς Μέσμερ.

Πινακοθήκη Σερβικῆς Ἑταιρίας, Βελιγράδι (ἀρ. καταλ. Υ. 1359)¹.

Κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, ἡ ἐπιγραφή *Ἡ θαυματουργὴ εἰκὼν αὐτὴ ἀκριβῶς χαλκοχαράχθη, συνδρομῇ τοῦ ὁσιωτάτου ἱεροδιακόνου γαβριήλ, δαπάνῃ δὲ τοῦ ἐντιμοτάτου / ἀρχωντος κυρίου Κωνσταντίνου Γεωργίου Ρούση, ἐκ πόλεως κοζένης καὶ παρ' αὐτοῦ ἀφιερῶθη εἰς τὸ Μοναστήριον τὸ ἐν τῷ ὄρει τζουμέρικα / κοίμενον, σπηλεότισσα καλούμενον εἰς τὴν ἐπαρχίαν τοῦ Ἰωαννίνων 1749 οκτωμ: 26 Βιέννα. / ἐσχεδιάσθη παρὰ τοῦ ἱεροδιακόνου χριστοφόρου Ζεφάρ καὶ κοινοῦ τῶν σερβῶν ζωγράφου. / ἐχαράχθη δὲ παρὰ τοῦ Θωμᾶ Μέσμερ.*

Ἡ χαλκογραφία παριστάνει τὴν Παναγία τῆς Σπηλαιώτισσας, βρεφοκρατοῦσα, στὸν τύπο τῆς Ὁδηγήτριας. Ἡ Θεοτόκος εἰκονίζεται ὡς τῆς μέσης, μέ τὸ δεξιὸ χερὶ δείχνει τὸν Χριστὸ καὶ μέ τὸ ἀριστερὸ τὸν συγκρατεῖ στὴν ἀγκαλιά της. Ὁ Χριστὸς εὐλογεῖ μέ τὸ ἓνα χερὶ καὶ μέ τὸ ἄλλο κρατεῖ κλειστὸ εἰλητάριο. Φυτικὴ διακόσμηση καὶ ρόδακες στολίζουν τοὺς δύο φωτοστεφάνους καὶ τὰ στέμματα, πού ἔχουν σχῆμα μίτρας. Στὸ ὕψος τῶν ὤμων τῆς Παναγίας, στὸν κάμπο τῆς εἰκόνας, ὑπάρχει ἀριστερὰ ἓνα κηροπήγιο καὶ δεξιὰ ἓνα καντήλι· ἀπὸ πάνω, σὲ μικρὰ πλαίσια μὲ λεπτὴ διακόσμηση, ἔχουν χαραχθεῖ οἱ ἐπιγραφές *ΜΡ ΘΥ, ΠΑΝΑΓΙΑ Η ΕΛΕΟΥΣΑ, ΙΗΣ ΧΣ*. Σὲ στενὴ ζώνη, στὸ ἐπάνω τμήμα τῆς χαλκογραφίας, παριστάνεται σὲ τοπίο, ἀριστερὰ ἡ εὕρεση τῆς εἰκόνας σὲ ἓνα λόφο, ὅπου γονατίζει ἓνας μοναχὸς δίπλα σὲ ἓνα βοσκό, στὸ κέντρο μιά πολιτεία, ἴσως τὰ Γιάννενα, καὶ δεξιὰ ἡ λιτανεία τῆς εἰκόνας, πού προχωρεῖ πρὸς τὸ μοναστήρι. Ἡ παράσταση περιβάλλεται στὰ πλάγια καὶ ἐπάνω ἀπὸ πλαίσιο μὲ περιελισσόμενα φυτικὰ μοτίβα.



166

Ἡ χαλκογραφία σχεδιάστηκε ἀπὸ τὸν Χριστόφορο Ζεφάρ (βλ. ἐδῶ σ. 45) καὶ χαράχτηκε ἀπὸ τὸν Θωμᾶ Μέσμερ στὴ Βιέννη, τὸ 1749. Ἡ ἀπεικόνιση τῆς Παναγίας στηρίζεται σὲ ὀρθόδοξα πρότυπα καὶ ὅλες οἱ ἐπιγραφές εἶναι γραμμένες στὰ ἑλληνικά. Δυτικῆς ἐπίδρασης εἶναι ὀρισμένα δευτερεύοντα εἰκονογραφικὰ στοιχεῖα, ὅπως οἱ ροκοκὸ διακοσμήσεις στὰ στέμματα, στὶς ἐπιγραφές καὶ στὸ ἐξωτερικὸ πλαίσιο.

Τὸ μοναστήρι τῆς Σπηλαιώτισσας ἢ Χρυσόσπηλαιώτισσας βρίσκεται στὴν Ἡπειρο, στὸ χωριὸ Γουριανὰ τῶν Τζουμέρκων.

Ὁ Κοζανίτης ἀφιερωτὴς Κωνσταντῖνος Γεωργίου Ρούσης εἶναι ἴσως γιὸς ἢ συγγενὴς τοῦ ἱατροφιλόσοφου ἀπὸ τῆς Σιάτιστας Γεωργίου Ρούση (1735), πού μνημονεύεται ἀπὸ τὸν Ζαβίρα².

Εἰκόνα ἀγνωστοῦ ζωγράφου τοῦ 18ου αἰώνα, πού ἀντιγράφει τὴ χαλκογραφία τῆς Σπηλαιώτισσας τοῦ Ζεφάρ, ἀγοράστηκε τὸ 1984 ἀπὸ τὸ Βυζαντινὸ Μουσεῖο καὶ παρουσιάστηκε στὴν Ἐκθεση γιὰ τὰ Ἑκατὸ Χρόνια τῆς Χριστιανικῆς Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρίας³. Εἶναι πιθανὸ ὁ ἴδιος ζωγράφος νὰ φιλοτέχνησε καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἁγίου Ναοῦμ τοῦ Ἐθνικοῦ Μουσείου Βελιγραδίου (βλ. ἐδῶ σ. 269, εἰκ. 1), πού ἀντιγράφει μὲ πολὺ συγγενικὴ τεχνολογία τῆς χαλκογραφίας τοῦ Ζεφάρ ἀρ. 287.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

- Davidov, *Zefar*, σ. 50, 51, 111.
D. Medaković, *Putevi Srpskog Baroka* (Οἱ δρόμοι τοῦ σερβικοῦ μπαρόκ), Βελιγράδι 1971, εἰκ. 34.
Θεοχάρη, *Πραγματεία*, σ. 83, πίν. V.
Kissas, *Kozani Menologion*, σ. 108.
Ἐκθεση γιὰ τὰ Ἑκατὸ Χρόνια τῆς Χριστιανικῆς Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρίας (1884-1984), Κατάλογος, Ἀθήνα 1984, σ. 42.

1. Ἡ χαλκογραφία ἀγοράστηκε ἀπὸ τὴν Πινακοθήκη τῆς Σερβικῆς Ἑταιρίας τοῦ Βελιγραδίου πρὶν ἀπὸ λίγα χρόνια. Δὲν εἶναι γνωστὴ ἄλλη ἐκτύπωσή της.

2. Γ. Ζαβίρας, *Νέα Ἑλλάς ἢ Ἑλληνικὸν Θέατρον*, Ἀθήνα 1972, σ. 235, 420.

3. Ἡ εἰκόνα δημοσιεύεται στὸν Κατάλογο τῆς Ἐκθεσης, δίπλα στὴ χαλκογραφία τοῦ Ζεφάρ (σ. 42).



168. ΠΑΝΑΓΙΑ ΟΛΥΜΠΙΩΤΙΣΣΑ

Χαλκογραφία. 0.66 × 0.518 μ.

1752, Αύγουστος. Βιέννη.

Συνθέτης σχεδίων: Χριστόφορος Ζεφάρ.

Χαρακτήρες: Θωμάς Μέσμερ.

Ἐθνικὸ Μουσεῖο, Βελιγράδι (ἀρ. καταλόγου 144).

Ἐπιγραφή, μέσα στήν εἰκόνα, κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση τῆς Παναγίας, *Ἡ θαυματουργὴ εἰκὼν αὕτη ἀκριβῶς ἐχαλκοχαράχθη διὰ συνδρομῆς μητροφάνους ἱερομονάχου, δα/πάνη δέ τοῦ ἐντιμοτάτου κυρίου Ἰωάννου ζδραύκου, ἐκ πόλεως κοζένης, καὶ Παρ' αὐτοῦ ἀφιερῶθη εἰς τὸ μοναστήριον / τῆς Ὀλυμπιώτισσας τῆς τε ἐλασσόνος εἰς μνήμην τῶν γονέων αὐτοῦ, εἰς τιμὴν δέ τῶν σινπολητῶν αὐτοῦ. 1752 / κατὰ μῆνα αὐγουστον / ἐφευρέθη παρὰ τῷ ἱεροδ(ιακόνῳ): Χριστ(οφόρῳ): Ζεφάρ: ἐχαράχθη παρὰ Θωμᾶ Μέσμερ.*

Ἡ μονὴ τῆς Ὀλυμπιώτισσας, χτισμένη σέ μικρὴ ἀπόσταση ἀπὸ τὴν Ἐλασσόνα, ἰδρύθηκε στὶς ἀρχὲς τοῦ 14ου αἰῶνα ἀπὸ τὸν αὐτοκράτορα Ἀνδρόνικο Β' τὸν Παλαιολόγο. Ἡ ὀνομασία τῆς προήλθε ἀπὸ εἰκόνα τῆς Παναγίας ποὺ μεταφέρθηκε ἐκεῖ ἀπὸ τὴν Καρυὰ τοῦ Ὀλύμπου, ὅταν γιὰ ἄγνωστους λόγους διαλύθηκε ἡ μονὴ στὴν ὁποία ἀνῆκε καὶ ἡ περιουσία καὶ τὰ κειμήλιά της περιήλθαν στὴ μονὴ τῆς Ἐλασσόνας¹.

Ἡ εἰκόνα τῆς Ὀλυμπιώτισσας εἶναι μικρῶν διαστάσεων (0.11 × 0.07 μ.) καὶ παριστάνει τὴ Θεοτόκο ὁλόσωμη, σέ στάση δέησης μὲ τὰ χέρια σταυρωμένα στὸ στήθος. Στὴ χαλκογραφία ὅμως εἰκονίζεται βρεφοκρατοῦσα στὸν τύπο τῆς Ὀδηγήτριας. Παριστάνεται στὸ κέντρο τῆς χαλκογραφίας, σέ ἐσωτερικὸ ὥρο, ὁλόσωμη, καθισμένη σέ θρόνο μὲ ἡμικυκλικὴ πλάτη. Παταίει σέ χαμηλὸ βᾶθρο, τοποθετημένο σέ πλακόστρωτο δάπεδο, καὶ πίσω της ὑψώνονται δύο κολόνες. Τὸ στέμμα της κρατοῦν δύο μικροὶ ἄγγελοι καὶ ἀπὸ πάνω διακρίνεται ἡ ἐπιγραφή *Παναγία ἡ ἐλασσονίτισσα ἡτοὶ Ὀλυμπιώτισσα*.

Τὸ περίτεχνο ροκοκὸ πλαίσιο ποὺ περιβάλλει τὴν εἰκόνα τῆς Παναγίας συμπλέκεται πρὸς τὰ πάνω μὲ δεύτερο πλαίσιο, ποὺ περικλείει τὴν παράσταση τῆς Ἀγίας Τριάδας σέ ἀκτινωτὴ δόξα, μὲ τὴν ἐπιγραφή *ἡ ἁγία τριάς*. Κάτω ἀπὸ τὴν Παναγία ἡ ἀφιερωτικὴ ἐπιγραφή καὶ πιὸ χαμηλά, σέ δύο στενόμακρα ἐπίσης ροκοκὸ πλαίσια, ἓνα τοπίο τῆς Μακεδονίας, ὅπου σημειώνονται *ἡ σάτισσα* (Σιάτιστα), *τὰ σέρβια*, *ἡ ἀλασσόνα* (Ἐλασσόνα), *ἡ στερνίτζανι* (Τσαρίτσανη), *ἡ Θεσσαλονίκη*, καὶ ἀπὸ κάτω ἡ Κοίμηση τῆς Θεοτόκου μὲ τοὺς ἀποστόλους γύρω ἀπὸ τὴ νεκρικὴ κλίνη, τὸν Χριστὸ μὲ τὴ μικρὴ φτερωτὴ ψυχὴ τῆς Παναγίας καὶ τὴ σκηνὴ τοῦ ἀγγέλου ποὺ κόβει τὸ χέρι τοῦ Ἰεφωνία.

Σὲ ἀντίθεση μὲ τὶς πλούσιες διακοσμήσεις ποὺ πλασιώνουν τὶς τέσσερις παραπάνω κεντρικὲς παραστάσεις, τὰ δεκατέσσερα ὀρθογώνια εἰκονίδια στὰ πλάγια, μὲ σκηνὲς ἀπὸ τὸ βίο τῆς Παναγίας καὶ τοῦ Χριστοῦ, περιβάλλονται ἀπὸ στενά λευκά περιθώρια χωρὶς στολίδια, ὅπου ἔχουν χαραχτεῖ ἑλληνικὲς καὶ σλαβικὲς ἐπεξηγηματικὲς ἐπιγραφές:

Ἀριστερά

*ἡ γέννησις τῆς θεοτόκου
ὁ εὐαγγελισμὸς τῆς θεοτόκου
ἡ γέννησις τοῦ χριστοῦ
ἡ προσκύνησις τῶν μάγων
ἡ σταύρωσις τοῦ χριστοῦ
ἡ ἀνάστασις τοῦ χριστοῦ
ἡ μεταμόρφωσις τοῦ χριστοῦ*

Δεξιὰ

*ἡ ἐν τῷ ναῷ εἴσοδος
ὁ ἀσπασμὸς τῆς ἐλισάβετ
ἡ ὑπαπαντή
ὁ ἐν κανᾷ γάμος
ὁ ἐπιτάφιος θρῆνος
ἡ πεντηκοστή
ἡ ζωοδόχος πηγὴ*

Ὁ Χριστόφορος Ζεφάρ «ἐφεῦρε», εἶναι δηλαδὴ ὁ συνθέτης τῶν σχεδίων τῆς Ὀλυμπιώτισσας, ποὺ χάραξε τὸ 1752 σέ χαλκὸ ὁ συνεργάτης του Θωμάς Μέσμερ, προφανῶς στὴ Βιέννη, ἓνα χρόνο πρὶν πεθάνει ὁ Ζεφάρ στὴ Ρωσία. Οἱ παραστάσεις εἶναι ἔντονα ἐπηρεασμένες ἀπὸ δυτικὰ πρότυπα ποὺ θυμίζουν, κατὰ τὸν D. Davidon καὶ τὸν M. Jovanović, τὴν εἰκονογράφηση τῆς *Biblia Ectypa*. Ξεχωρίζει ἡ μικρὴ ἀπεικόνιση τῆς Ζωοδόχου Πηγῆς, κάτω δεξιὰ, ποὺ εἶναι μιὰ ἀπλουστευμένη παραλλαγὴ τῆς ἀνάλογης παράστασης τοῦ Ζεφάρ τοῦ 1744 (ἀρ. 169).

Ἐνῷ στὸ μοναστήρι τῆς Ὀλυμπιώτισσας δέν σώζεται ἀντίτυπο τῆς χαλκογραφίας, στὰ κειμήλια τῆς μονῆς περιλαμβάνεται ἄλλο ἔργο τοῦ Ζεφάρ, ἓνας πολὺ καλῆς τέχνης χρυσοκέντητος ἐπιτάφιος, μὲ τὶς ἐπιγραφὲς *ἐκεντήθει παρὰ τοῦ ἱεροδιακόνου Χριστοφόρου Ζεφάρ, ἀψωνβ' κτήμα μιτροφάνου(ς) ἱερομονάχου*².

Ὁ Μητροφάνης, ποὺ ἀναφέρεται καὶ ὡς ἀφιερωτῆς τῆς χαλκογραφίας, ἦταν ἱερομόναχος στὴ μονὴ τῆς Ὀλυμπιώτισσας καὶ ἐφημέρευσε γιὰ ἀρκετὰ χρόνια (1746, 1753) στὴν ἐκκλησίαν τῆς ἑλληνικῆς παροικίας τοῦ Κέσκεμετ στὴν Οὐγγαρία. Φαίνεται ὅτι ὅταν πέθανε, ἄλλοι Ἐλασσονίτες μοναχοὶ ποὺ ζοῦσαν στὸ Κέσκεμετ, φρόντισαν νὰ μεταφερθεῖ ὁ ἐπιτάφιος στὴν Ὀλυμπιώτισσα³. Γιὰ τὸ δωρητὴ, τὸν Κοζανίτη πρᾶματευτὴ Ἰωάννη Σδράκο, δέν ἔχουμε πληροφορίες.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Davidon, *Zefar*, σ. 52, 53, 115.

M. Jovanović, "La Vierge Olympique" gravée par Zefarović et la "Biblia Ectypa". Musée des Arts Decoratifs, *Recueil de Travaux*, 8, Βελιγράδι 1962, σ. 85-90 (σερβικά μὲ γαλλικὴ περίληψη).

Θεοχάρης, *Πραγματεία*, σ. 84, πίν. VI.

Kissas, *Kozani Menologion*, σ. 109.

1. Ε. Σκουβαράς, *Ὀλυμπιώτισσα*, Ἀθήνα 1967, σ. 29, 30.

2. "Ο.π.", σ. 47-55, πίν. στ'.

3. "Ο.π.", σ. 55, 113.



Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΖΩΟΔΟΧΟΣ ΠΗΓΗ

ἄρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
169	1744	Ἡ Ζωοδόχος Πηγή	Χ. Ζεφάρ	Βιέννη
170	Β' μισό 18ου αἰ.	Ἡ Ζωοδόχος Πηγή		Βενετία
171	Β' μισό 18ου αἰ.	Ἡ Ζωοδόχος Πηγή		Βενετία
172	1807	Ἡ Ζωοδόχος Πηγή	Παρθένιος Καραβίας	Κωνσταντινούπολη
173	1812	Ἡ Ζωοδόχος Πηγή	Νικόλαος Χῖος	Κωνσταντινούπολη
174	Μέσα 19ου αἰ.	Ἡ Ζωοδόχος Πηγή	Ἄνθιμος	Ἅγιον Ὄρος
175	Μέσα 19ου αἰ.	Ἡ Ζωοδόχος Πηγή		Ἅγιον Ὄρος
176	Μέσα 19ου αἰ.	Ἡ Ζωοδόχος Πηγή		Ἅγιον Ὄρος
177	Μέσα 19ου αἰ.	Ἡ Ζωοδόχος Πηγή		Βενετία
178	Δ' τέταρτο 19ου αἰ.	Ἡ Ζωοδόχος Πηγή		Κωνσταντινούπολη
179	Δ' τέταρτο 19ου αἰ.	Ἡ Ζωοδόχος Πηγή		Κωνσταντινούπολη

Οἱ παραστάσεις τῆς Θεοτόκου Ζωοδόχου Πηγῆς συνδέονται μέ τό ὁμώνυμο ἅγιασμα τῆς Κωνσταντινούπολης καί συνήθως συνοδεύονται ἀπό εἰκονογραφικά στοιχεῖα πού πηγάζουν ἀπό τό ἱστορικό τοῦ προσκυνηματος καί τίς σχετικές μ' αὐτό παραδόσεις.

Τό ἅγιασμα βρίσκεται ἔξω ἀπό τά χερσαῖα τεῖχη τῆς Κωνσταντινούπολης, ἀπό τό μέρος τῆς πύλης τῆς Σηλυβρίας. Ὡς ἱαματική πηγή ἦταν γνωστή ἀπό παλιά, οἱ θαυματουργές της ιδιότητες ὅμως ἀποκαλύφθηκαν γιά πρώτη φορά, κατὰ τόν Νικηφόρο Κάλλιστο¹, ἀπό τόν Λέοντα τόν Α' στά μέσα τοῦ 5ου αἰώνα· πρὶν γί-
νει αὐτοκράτορας, ὅταν ἦταν ἀκόμη στρατιώτης, περπατώντας ἔξω ἀπό τά τεῖχη, συνάντησε ἕνα τυφλό τα-
λαιπωρημένο ἀπό τή δίψα καί ψάχνοντας νά τοῦ βρεῖ νερό, ἄκουσε τή φωνή τῆς Παναγίας πού τοῦ ἔλεγε:
«Λέων εἰσελθε ἐντός», ἐννοώντας νά μπεῖ στό σκιερό μέρος ὅπου ἀνάβλυζε ἡ πηγή. Ἀκολούθησε τίς ἐντο-
λές τῆς Θεοτόκου, βρῆκε τήν πηγή καί ἔτριψε μέ λάσπη τά μάτια τοῦ τυφλοῦ, πού ξαναβρῆκε ἔτσι τό φῶς
του. Ἀργότερα, ὅταν ἀνέβηκε στό θρόνο ἔχτισε, πάντα κατὰ τόν Κάλλιστο, τήν πρώτη ἐκκλησία τῆς Πανα-
γίας πάνω ἀπό τήν πηγή. Ὁ Προκόπιος, στό ἔργο του *Περὶ κτισμάτων*, θεωρεῖ πρῶτο κτίτορα τόν Ἰουστι-
νιανό καί περιγράφει τήν τοποθεσία σάν παράδεισο, μέ πυκνό δάσος ἀπό κυπαρίσσια καί πλατάνια, μέ πολ-
λά νερά, πρασινάδες καί λουλούδια. Ἐπὶ Ἰουστινιανοῦ φαίνεται ὅτι ἰδρύθηκε καί μονή κοντά στήν ἐκκλη-
σία.

Τό ἅγιασμα ἐξελίχθηκε σέ περίφημο κέντρο λατρείας στή βυζαντινὴ ἐποχή, τίς παραμονές ὅμως τῆς Ἀλω-
σης ἐρηνώθηκε καί τά κτίρια του ἀφανίστηκαν· τοὺς πρώτους αἰῶνες τῆς τουρκοκρατίας δέν εἶχε ἀπομείνει
παρὰ ἕνα μικρό ὑπόγειο, γιὰ τοὺς λίγους προσκυνητές πού τό ἐπισκέπτονταν. Ἡ ἀναζωπύρωση τῆς λα-
τρείας στὸν τόπο τοῦ ἁγιάσματος χρονολογεῖται ἀπὸ τό 1723· τότε, μέ τή φροντίδα τοῦ μητροπολίτη Δέρ-
κων Νικοδήμου, χτίστηκε μικρὸς ναὸς καί βρέθηκε ἐντοιχισμένη στό παλιὸ ἱερό εἰκόνα τῆς Παναγίας, πού ἀ-
ποδόθηκε στὸν εὐαγγελιστὴ Λουκά καί ἀπόκτησε μεγάλη φήμη γιὰ τά θαύματά της.

Τό 1793, μέ πλούσιες δωρεές τῶν πιστῶν, χτίστηκε μεγαλύτερη ἐκκλησία, πού μέ τά ἄφθονα εἰσοδήματά
της συντηροῦσε τρία ἑλληνικά νοσοκομεῖα τῆς Κωνσταντινούπολης (τῶν Ἑπτὰ Πύργων, τοῦ Γαλατᾶ καί
τοῦ Σταυροδρομίου).

Τό 1837 ὀνομάστηκε Ἱερά Νοσοκομειακὴ Μονὴ τῆς Ζωοδόχου Πηγῆς, ὅταν ἰδρύθηκε νέο νοσοκομεῖο ἔξω
ἀπὸ τὰ τεῖχη. Ἀπὸ τοὺς Τούρκους πῆρε τήν ὀνομασία Μπαλουκλή ἢ Βαλουκλή (μπαλούκ = ψάρι), γιὰ τὴ
δεξαμενὴ τοῦ ἁγιάσματος ὑπῆρχαν πάντα ψάρια, πού τὰ εἶχε συνδέσει ὁ λαὸς μέ τήν παράδοση τῶν ἑπτὰ
μισοτηγανισμένων ψαριῶν πού πετάχτηκαν στό νερό ὅταν ἔπεσε ἡ Πόλη καί ξαναζωντάνεψαν, μέ τή μιὰ
 πλευρὰ τους κόκκινη καί τήν ἄλλη γκρίζα.

Ἐκτός ἀπὸ τήν παράδοση τοῦ Λέοντα μέ τόν τυφλό, στά θαύματα πού ἀριθμεῖ ὁ Κάλλιστος, πολλὰ ἀπὸ
τὰ ὅποια ἀφοροῦν βασιλεῖς καί ἱεράρχες, συγκαταλέγονται καί τρία πού συχνὰ εἰκονογραφοῦνται στίς πα-
ραστάσεις τῆς Ζωοδόχου Πηγῆς: ἡ θεραπεία τοῦ δαιμονιομένου — ἀναγνωρίζεται ἀπὸ τό δαίμονα πού
βγαίνει ἀπὸ τό στόμα του ἢ ἀπὸ τήν ἀλυσίδα πού εἶναι περασμένη στό λαιμό ἢ στό χέρι του —, ἡ θεραπεία
τῆς στείρας γυναίκας — εἶναι ἴσως ἡ Ζωή, ἡ μητέρα τοῦ Κωνσταντίνου Πορφυρογέννητου — πού παριστά-
νεται μέ παιδί στήν ἀγκαλιά, καί ἡ νεκρανάσταση τοῦ βαριά ἄρρωστου Θεσσαλοῦ, πού ξεκίνησε μέ τό πλοῖο
γιὰ νά θεραπευθεῖ στήν Πηγή, πέθανε στό ταξίδι καί ἀναστήθηκε, ὅταν ὁ καπετάνιος τὸν μετέφερε μέ φο-
ρεῖο στό ἅγιασμα καί τὸν περιέχισε μέ τρεῖς κουβάδες νερό.

Κεντρικὸ θέμα στίς παραστάσεις τῆς Ζωοδόχου Πηγῆς εἶναι ἡ βρεφοκρατοῦσα Παναγία, πού προβάλλει σέ
φιᾶλη πάνω ἀπὸ τή δεξαμενὴ μέ τό θαυματουργό νερό. Ἡ Θεοτόκος εἰκονίζεται σέ διάφορους τύπους: Ὁ-
δηγήτρια, Ρόδον τὸ Ἀμάραντον ἢ μέ τόν Χριστὸ μπροστὰ της καί τά χέρια ὑψωμένα στό πλάι. Ἡ φιᾶλη ἄλ-
λοτε μοιάζει μέ κολυμπήθρα ἢ Ἅγιον Ποτήριον, ἄλλοτε μέ ἀναβρυτήριο μέ μία ἢ δύο λεκάνες. Ἡ δεξαμενὴ,
πού στήν πραγματικότητα ἦταν τετράπλευρη, σχεδιάζεται σέ σχῆμα σταυροῦ, τετράπλευρη, ἡμικυκλική ἢ
πολυγωνική, καί γύρω της παριστάνονται ἐπίσημα πρόσωπα πού εὐεργέτησαν τό ἅγιασμα ἢ θεραπεύτηκαν
στήν Πηγή, προσκυνητές καί διάφορες θαυματουργές ἰάσεις.

Στήν ὀρθόδοξη εἰκονογραφία ἡ παράσταση τῆς Ζωοδόχου Πηγῆς δημιουργήθηκε τὸν 14ο αἰώνα² καί ἀνα-
πτύχθηκε ιδιαίτερα ἀπὸ τὸν 16ο καί μετὰ³.

Ὁ Διονύσιος ὁ ἐκ Φουρνᾶ, πού δίνει περιγραφή τῆς στήν *Ἑρμηνεία* (σ. 145), ζωγράφισε ὁ ἴδιος μιά εἰκόνα τῆς Ζωοδόχου Πηγῆς τό 1737⁴. Στήν περιγραφή τῆς *Ἑρμηνείας* βασίζονται οἱ χαλκογραφίες ἀρ. 170, 171, 173, 174, 175, 176, 177, στίς ὁποῖες κυριαρχεῖ ἡ μορφή τῆς Παναγίας πού προβάλλει μέσα ἀπό τήν κολυμπήθρα.

Σέ μιά δεύτερη ὁμάδα χαρακτηριστῶν (ἀρ. 169, 172, 178, 179), ἡ βρεφοκρατοῦσα Παναγία εἰκονίζεται σέ σμίκρυνση μέ σκῆπτρο στό δεξιό χέρι, πάνω ἀπό ἀναβρυτήριο μέ δύο λεκάνες· ἀπό τό στόμα τῆς ξεκινάει μιά φωτεινὴ δέσμη μέ τὰ λόγια τῆς πρὸς τὸν Λέοντα, ὁ ὁποῖος παριστάνεται μέ στρατιωτικὴ στολὴ νά ὁδηγεῖ τὸν τυφλὸ πρὸς τὴν Πηγὴ.

Ὁ εἰκονογραφικὸς αὐτὸς τύπος, πού περιέχει στοιχεῖα δυτικῆς τεχνοτροπίας, ἐμφανίζεται μεταξύ ἄλλων σέ εἰκόνες τῆς Κωνσταντινούπολης τοῦ 18ου αἰῶνα, καθώς καί σέ μιά εἰκόνα τῆς ἴδιας περίπου ἐποχῆς, πού βρίσκεται στή μονὴ Ξενοφώντος τοῦ Ἀγίου Ὁρους⁵. Ὁ Μ. Γεδεὼν παρέχει τὴν πληροφορία ὅτι μιά εἰκόνα τῆς Ζωοδόχου Πηγῆς, ζωγραφισμένη τό 1792 στὴ Ρωσία καὶ τοποθετημένη στό ναὸ τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου τῶν Χίων στὸν Γαλατᾶ, χρησίμευσε ὡς πρότυπο γιὰ χαλκογραφίες. Ἀπὸ αὐτὲς γνωρίζει: μία τοῦ 1812, ἔργο τοῦ Νικολάου Χίου, πού προτάσσεται στήν ἔκδοση τοῦ Καλλίστου Ξανθοπούλου (Κωνσταντινούπολη 1812), καὶ μιά δεύτερη τοῦ 1836, σέ μεγάλο σχῆμα, «κακοτέχνως σχεδιασθεῖσαν, ἄγνωστον ὑπὸ τίνος», πού τυπώθηκε «ἐκ τοῦ ἐν Θεραπείῳ ἑλληνικοῦ τυπογραφείου ἢ Ἀμάλθειας» καὶ πού συνοδεύεται ἀπὸ ἐξάστιχο ἐπίγραμμα τοῦ Νικολάου Λογάδη⁶. Ἡ τελευταία δὲν ἔχει ἐντοπισθεῖ.

Ἡ χαλκογραφία τοῦ γνωστοῦ καὶ ἀπὸ ἄλλα χαρακτηριστικὰ Νικολάου Χίου δημοσιεύεται ἐδῶ, παρόλο πού δὲν φαίνεται νά κυκλοφόρησε χωριστὰ ἀπὸ τό βιβλίον· συνδυάζει στοιχεῖα ἀπὸ τίς δύο ὁμάδες, τὴν παράσταση δηλαδὴ τῆς Παναγίας στήν κολυμπήθρα ἀπὸ τὴν πρώτη, καὶ τό θαῦμα τοῦ Λέοντα ἀπὸ τὴ δεύτερη.

1. Νικηφόρος Κάλλιστος Ξανθόπουλος, *Σύγγραμμα περὶ συστάσεως τοῦ σεβασμίου οἴκου τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει Ζωοδόχου Πηγῆς...*, Κωνσταντινούπολη 1812.

2. Τότε γράφτηκε ἀπὸ τὸν Νικηφόρο Κάλλιστο Ξανθόπουλο ἡ Ἀκολουθία τῆς Ζωοδόχου Πηγῆς, πού ὀρίστηκε νά ψάλλεται τὴν Παρασκευὴ τῆς Διακαινησίμου.

3. Γιὰ τὴν εἰκονογραφικὴ ἀνάλυση καὶ τὴν ἱστορία τοῦ θέματος βλ. Πάλλας, *Ζωοδόχος Πηγὴ*, σ. 201-224.

4. Α. Ξυγγόπουλος, Τέσσερις φορητὰ εἰκόνες τοῦ Διονυσίου, *Ἑλληνικά* 10 (1938), σ. 274, 275, εἰκ. 2.

5. Βλ. ἐδῶ εἰκ. 1, σ. 174.

6. Εὐγενίου ἱερέως (= Μ. Γεδεὼν), *Ἡ Ζωοδόχος Πηγὴ*, Ἀθήνα 1886, σ. 118, 119. Στὴ σ. 275 τοῦ ἴδιου βιβλίου, στὸν ἰσολογισμό τοῦ ἔτους 1835, πού ἀφορᾷ τὴν οἰκοδομὴ τῆς μονῆς τοῦ Βαλουκλίου, ἀναγράφεται τό ποσὸν τῶν 13.727 γρ. ὡς ἀμοιβὴ τοῦ Κωνσταντίνου Βοδινού «διὰ χαλκογραφίαν τῶν εἰκόνων τοῦ ναοῦ καὶ τῶν φυλλάδων».

169. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΖΩΟΔΟΧΟΣ ΠΗΓΗ

Χαλκογραφία. 0.303 × 0.292 μ.
,αψμδ' (1744). (Βιέννη).
Χαρακτῆς: Χριστόφορος Ζεφάρ.

Πατριαρχεῖο Ἀλεξανδρείας.
Μουσεῖο Σερβικῆς Ἐκκλησίας, Βελιγράδι (σώζεται ἡ χάλκινη πλάκα καὶ σύγχρονες ἀνατυπώσεις).

Ἐπιγραφές:

Κάτω ἀπὸ τό πλαίσιο, δεξιὰ, *παρά Χριστοφόρου ζεφάρ τοῦ κοινοῦ ζωγράφου ,αψμδ'.*

Πάνω ἀπὸ τό πλαίσιο, μέ τονισμένα κεφαλαῖα γράμματα, *ΖΩΣΑ ΠΗΓΗ ΤΗΣ ΧΑΡΙΤΟΣ ΥΠΑΡΧΟΥΣΑ, ΠΟΤΙΣΧΟΝ ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ ΕΙΣ ΣΕ ΠΡΟΣΤΡΕΧΟΝΤΑΣ.*

Τετράλοβη δεξαμενὴ, στό κέντρο τῆς εἰκόνας, δέχεται νερό ἀπὸ βρύσες καὶ ἀπὸ δύο ἐπίσης τετράλοβες, ἐπάλληλες λεκάνες. Ἐπάνω ἡ Παναγία βρεφοκρατοῦσα, πλαισιωμένη ἀπὸ ἀγγέλους καὶ χερουβεῖμ, παριστάνεται ὁλόσωμη, καθιστὴ σέ σύννεφα, μέ σκῆπτρο στό δεξιό χέρι. Ὁ Χριστὸς ἀριστερά τῆς εὐλογεῖ καὶ κρατεῖ τὴ σφαῖρα τοῦ κόσμου. Τό στέμμα τῆς Θεοτόκου βαστοῦν ψηλά δύο μικροὶ ἄγγελοι, ἐνῶ δύο ἀρχάγγελοι τὴν παραστέκουν, ὁ ἓνας ἀριστερά μέ θυμιατήρι, ὁ δεῦτερος δεξιὰ μέ τὸν κρίνο, τό σύμβολο τοῦ Εὐαγγελισμοῦ¹. Πάνω ἀπὸ τὴν Παναγία, μέ μικρά γράμματα, ἡ ἐπιγραφή *ΖΩΟΔΟΧΟΣ ΠΗΓΗ*. Στό βάθος τῆς εἰκόνας τὰ τεῖχη τῆς Κωνσταντινούπολης, μέ στρογγυλοὺς πύργους καὶ τρεῖς

πύλες, πού ἡ μεγαλύτερη δεξιὰ πρέπει νά εἶναι ἡ Χρυσὴ Πύλη. Πίσω ἀπὸ τὰ τεῖχη προβάλλουν ἐκκλησίες, μινारेδες καὶ ἄλλα κτίρια.

Στό χῶρο πού ἐκτείνεται μπροστὰ στό κάστρο καὶ γύρω ἀπὸ τὴ δεξαμενὴ κινοῦνται πολυάριθμοι προσκυνητὲς, ἀσθενεῖς (κυρίως κουτσοὶ καὶ παράλυτοι μέ πατερίτσες) καὶ τρεῖς βασιλεῖς, πού ὁ ἓνας θυμίζει τὸν κράλη Μιλιούτιν ἀπὸ τὴ *Στεμματογραφία* τοῦ Ζεφάρ. Μερικοὶ ἄρρωστοι ἀκουμποῦν στό στηθαῖο τῆς δεξαμενῆς καὶ παίρνουν μόνοι τους νερό, καὶ ἄλλοι στό πρῶτο ἐπίπεδο, ξαπλωμένοι ἢ καθιστοί, περιμένουν τό ἅγιασμα ἀπὸ ὑπηρέτες πού τό μεταφέρουν σέ μικρά βαρέλια. Ἀπὸ τὰ γνωστὰ θαύματα ἀναγνωρίζονται δύο: ὁ Θεσσαλὸς κάτω ἀριστερά καὶ ὁ Λέων δεξιὰ, μέ πανοπλία, κράνος καὶ λόγχη, πού ὁδηγεῖ τὸν τυφλὸ καὶ στὸν ὁποῖο φτάνουν σέ φωτεινὴ δέσμη τὰ λόγια τῆς Παναγίας, *εἰσελθε ἐνδότερον συνήφες τοῦτο*.

Ἡ παράσταση τῆς Ζωοδόχου Πηγῆς ξεχωρίζει μέσα στό χαρακτηριστικὸ ἔργο τοῦ Ζεφάρ καὶ εἶναι ἴσως ἀπὸ καλλιτεχνικὴ ἄποψη μιά ἀπὸ τίς πιὸ ἄρτιες. Ἡ κίνησις τῶν μορφῶν, τό βάθος πού ἀποδίδεται μέ σωστή προοπτικὴ καὶ ἡ ὅλη ὁργάνωσις τῆς σύνθεσης πείθουν τὸν D. Davidon, πού μελέτησε τό ἔργο του, ὅτι ὁ Ζεφάρ πού ἦταν λαμπρὸς τεχνίτης, ἀλλὰ μέτριος καλλιτέχνης, ἀντιγράφει ἐδῶ κάποιον ὑπόδειγμα καλοῦ ζωγράφου τοῦ τέλους τοῦ 17ου ἢ τῶν ἀρχῶν τοῦ 18ου αἰῶνα ἀπὸ τὴ Βενετία ἢ τό



169

Eik. 1

“Άγιον Όρος. Ό D. Medakoniέ πάλι, διαπιστώνοντας τή μεγάλη όμοιότητα τής χαλκογραφίας του Ζεφάρ με τήν εικόνα τής Ζωοδόχου Πηγής τής μονής Ξενοφώντος (βλ. εικ. 1), διερωτάται αν αυτή στάθηκε τό πρότυπο του Ζεφάρ ή αν αντίστροφα ή χαλκογραφία χρησίμευσε ως πρότυπο για τήν εικόνα.

Κατά τόν Davidon, ό Ζεφάρ χάραξε τή Ζωοδόχο Πηγή για λόγους έμπορικούς, με σκοπό νά τήν χρησιμοποιήσει ως υπόδειγμα τής δουλειάς του για τήν έξασφάλιση παραγγελιών, όταν έπρόκειτο νά κατέβει στήν Έλλάδα τό 1745. Γι’ αυτό πρόσεξε ιδιαίτερα τήν εκτέλεσή της. Ή άπουσία αφιερωτικής έπιγραφής με όνομα χορηγοϋ, πού συνήθως συνοδεύει τίσ χαλκογραφίες του, ένισχύει τήν άποψη ότι δέν ήταν παραγγελία μοναστηριοϋ ή ιδιώτη.

Ό Ζεφάρ επαναλαμβάνει σε άπλουστευμένη μορφή τό θέμα τής Ζωοδόχου Πηγής στή χαλκογραφία



τῆς Παναγίας τῆς Ὀλυμπιώτισσας τοῦ 1752 (ἀρ. 168), στό τελευταῖο εἰκονίδιο κάτω δεξιά. Γιά νά προσαρμόσει ἐκεῖ τή σύνθεση σέ μικρότερες διαστάσεις, ἀφαίρεσε τή δεύτερη λεκάνη, τοὺς ἀγγέλους καί τά χερουβεῖμ, καί ἐλάττωσε τόν ἀριθμό τῶν προσκυνητῶν.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Davidov, *Zefar*, σ. 38-58, 105.

D. Medaković, *Putevi Srpskog Baroka* (Οἱ δρόμοι τοῦ σερβικοῦ μπαρόκ), Βελιγράδι 1971, στά κεφάλαια: Ἡ Παναγία Ζωοδόχος Πηγὴ, σ. 157-178, καί Ὁ Ζεφάρ καί τό Ἅγιον Ὅρος, σ. 257-263, πίν. 184.

Πάλλας, *Ζωοδόχος Πηγὴ*, σ. 217-218.

Θεοχάρη, *Πραγματεία*, πίν. IV.

Davidov, *Serbische Kupferstiche*, ἀρ. 8, 8α.

1. Γιά τή συσχέτιση τῶν εἰκονογραφικῶν θεμάτων τῆς Ζωοδόχου Πηγῆς καί τοῦ Εὐαγγελισμοῦ βλ. Πάλλας, *Ζωοδόχος Πηγὴ*, σ. 208-210.

170. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΖΩΟΔΟΧΟΣ ΠΗΓΗ

Χαλκογραφία.

Β' μισό 18ου αἱ. Βενετία. Τυπ. Ἀντώνιος Βόρτολις. Χaráκτης: ἄγνωστος.

Μουσεῖο Ναοῦ Εὐαγγελιστρίας, Τήνος.

Ἐπιγραφή κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, ἀριστερά, Ἑνετίησι παρά Ἀντωνίῳ τῷ Βόρτολι.

Πάνω ἀπὸ τὴ δεξαμενὴ τοῦ ἀγιάσματος, σέ τρίλοβη λεκάνη ποὺ στηρίζεται σέ ὑποστάτη, εἰκονίζεται ἡ Παναγία στηθαία στὸν τύπο τῆς Ὁδηγήτριας. Σέ στενὴ ζώνη, ἐπάνω, δύο ἄγγελοι σέ σύννεφα κρατοῦν τό στέμμα τῆς Θεοτόκου καί δίπλα τοὺς στέκουν τὰ δύο πρόσωπα τοῦ Εὐαγγελισμοῦ, ἀριστερά ὁ ἀρχάγγελος Γαβριὴλ μέ τὸν κρίνο καί δεξιά ἡ Παναγία. Ἀπὸ κάτω, στό ὕψος τῆς Ὁδηγήτριας, οἱ καβαλάρηδες ἅγιοι Γεώργιος καί Δημήτριος σέ δύο ὀρθογώνια εἰκονίδια. Γύρω ἀπὸ τὴ δεξαμενὴ ἱεράρχες καί βασιλεῖς σέ δύο ὁμίλους καί στό πρῶτο ἐπίπεδο τὰ συνηθισμένα θαύματα. Στό τοπίο κυπαρίσσια καί ἄλλα δέντρα, στή δεξαμενὴ τὰ ἐπτὰ ψάρια καί πλάι στὴν κολυμπήθρα δύο μικροὶ ἄγγελοι καί δύο χερουβεῖμ.

171. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΖΩΟΔΟΧΟΣ ΠΗΓΗ

Χαλκογραφία. 0.66 × 0.48 μ.

Β' μισό 18ου αἱ. Βενετία. Τυπ. Ἀντώνιος Βόρτολις. Χaráκτης: ἄγνωστος.

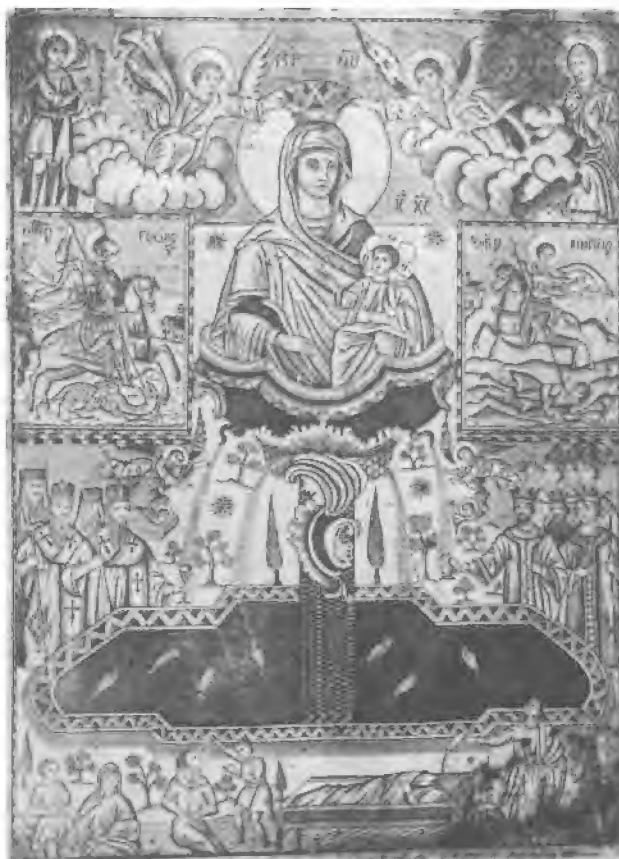
Συλλογὴ Δ.Π., Ἀθήνα (ἀντίτυπο ἐπιζωγραφισμένο).

Μονὴ Χελανδαρίου, Ἅγιον Ὅρος.

Σκήτη Ἁγίας Ἀννης, Καλύβα Πατριάρχου, Ἅγιον Ὅρος.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀριστερά, Ἑνετίησι παρά Ἀντωνίῳ τῷ Βόρτολι.

Ἡ σύνθεση τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 170 σέ ἀπλουστευμένη μορφή. Λείπει ἡ σκηνὴ τοῦ Εὐαγγελισμοῦ, οἱ ἄγγελοι καί τὰ χερουβεῖμ κάτω ἀπὸ τὴν κολυμπήθρα, τὰ δέντρα ἀπὸ τό τοπίο, καί τὰ διακοσμητικὰ μοτίβα ἀπὸ τὰ χεῖλη τῆς κολυμπήθρας καί ἀπὸ τό στηθαῖο τῆς δεξαμενῆς.



170



171



172. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΖΩΟΔΟΧΟΣ ΠΗΓΗ

Παράσταση χαραγμένη σέ λευκό μέταλλο. 0.49 × 0.40 μ.
1807, Μαρτίου 2. Κωνσταντινούπολη.
Χαράκτης: Παρθένιος (Καραβίας).

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα (σώζεται μόνο ἡ μετάλλινη πλάκα).

Ἐπιγραφή κάτω, στό κέντρο, *ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ-ΠΟΛΕΙ 1807 ΜΑΡΤΙΟΥ 2 ΧΗΡ ΠΑΡΘΕΝΙΟΥ*.

Ἀπό ἀναβρυτήριο μέ δύο ἐπάλληλες μαρμάρινες λεκάνες χύνεται τό ἀγίασμα κλιμακωτά, μέ ὑπερχείλιση, σέ σταυρόσχημη δεξαμενή. Ἄλλα νερά πέφτουν ἀπό κρουνοὺς τοποθετημένους στήν κολόνα πού στηρίζει τίς λεκάνες. Οἱ κρουνοί χαμηλά ἔχουν σχῆμα κεφαλῆς. Πάνω ἀπό τή δεύτερη λεκάνη κάθετοι, ὁλόσωμη, ἡ Παναγία βρεφοκρατοῦσα, μέ σκῆπτρο στό δεξιό χέρι. Τήν ὑποβαστάζουν χειροβείμ καί τήν παισιώνουν δύο ἄγγελοι γονατιστοί καί δύο ἀρχάγγελοι ὄρθιοι, πού κρατοῦν δίσκους μέ τά συμπιλήματα *ΜΡ ΘΥ* καί εἰλητάρια μέ τίς ἐπιγραφές *ΞΕΝΑ ΚΑΙ ΠΑΡΑΔΟΞΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ — ΧΑΙΡΕ Η ΖΩΗΦΟΡΟΣ ΠΗΓΗ ΚΑΤΑ ΘΑΛΑΣΑΣ*.

Ἐπάνω ἀπό τή Θεοτόκο, σέ ἡμικυκλική δόξα, τό Ἅγιον Πνεῦμα (ἡ Περιστερά) καί δύο μικροί ἄγγελοι πού κρατοῦν τό στέμμα της. Ἐξω ἀπό τό ἡμικύκλιο ἡ ἐπιγραφή *Η ΖΩΟΔΟΧΟΣ ΠΗΓΗ*.

Στή γραμμή τοῦ ὀρίζοντα σειρά ἀπό κτίρια χαρακτηριστικά τῆς Κωνσταντινούπολης: δύο ὀβελίσκοι, ἡ στήλη τοῦ Κωνσταντίνου, ἡ Ἁγία Σοφία μέ σταυρό στόν τροῦλο (ὁ χαρακτήρας βρῆκε ἐδῶ τόν τρόπο νά ἐκφράσει τοὺς ἐθνικούς πόθους) καί ἄλλες πολλές ἐκκλησίες μέ στέγες ὀξυκόρυφες πού ἔχουν σταυρό στήν κορυφή. Στήν ἄκρη δεξιά θάλασσα μέ καράβια, τά Πριγκηπόννησα καί οἱ ἄκτές τῆς Μ. Ἀσίας, ὅπως δηλώνει ἡ ἐπιγραφή *ἐναντι τῆς Χαλκηδόνας*.

Στή δεξαμενή, ὅπου κολυμποῦν τά ἐπτά ψάρια, πλησιάζουν ἀπό τήν πίσω πλευρά βασιλικό ζεῦγος μέ τή φρουρά του καί ὁ πατριάρχης μέ συνοδεία κληρικῶν. Πάνω ἀπό κάθε ὄμιλο ἡ ἀντίστοιχη ἐπιγραφή, *ΒΑΣΙΛΕΙΣ ΚΑΙ ΑΡΧΟΝΤΕΣ ΣΥΝΤΡΕΧΕΤΟΚΑΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΗΓΗΣ ΤΗΝ ΧΑΡΙΝ ΠΡΟΧΕΙΤΩΣΑΝ ΑΦΘΟΝΩΣ — ΠΟΙΜΕΝΕΣ ΚΑΙ ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΙ ΤΗΝ ΟΜΒΡΟΦΟΡΟΝ ΝΕΦΕΛΗΝ ΤΟ ΣΩΤΗΡΙΟΝ ΥΔΩΡ ΣΥΝΕΛΘΟΝΤΕΣ ΑΡΥΣΩΜΕΘΑ*.

Μπροστά στή δεξαμενή διάφοροι ἄρρωστοι, γνωστοί ἀπό τά θαύματα τῆς Πηγῆς (ὁ Θεσσαλός, ὁ δαιμονιζόμενος, ὁ παράλυτος, ἡ γυναίκα μέ τό παιδί), καί οἱ συνοδοί τους, πού τοὺς περιχύνουν μέ ἀγίασμα.

Δύο ἐπεξηγηματικές ἐπιγραφές εἶναι χαραγμένες στή βάση τῆς δεξαμενῆς, ἡ μία κοντά στόν Θεσσαλό, ὁ Θεσσαλός ἤχθει νεκρός ἐφέρθη εἰς τό ἀγίασμα ἐκχεόμενος τό ὕδωρ ἀνέστη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, ἡ ἄλλη δίπλα στό δαιμονιζόμενο, ὁ δαιμονιζόμενος ἐκχεόμενος τό ὕδωρ ἀνέστη παραχρῆμα. Ὁ μικρὸς δαίμονας πού βγαίνει ἀπὸ τό στόμα τοῦ δαιμονιζομένου, δείγμα ὅτι τόν ἄφησε ἡ τρέλα, δέν βρίσκεται σέ ἄλλη χαλκογραφία, ἐνῶ συναντιέται συχνά σέ φορητὲς εἰκόνες τῆς Ζωοδόχου Πηγῆς¹.

Δεξιά ἀπὸ τό ἀγίασμα ὁ Λέων ὁδηγεῖ τόν τυφλό καί ἀκούει τά λόγια τῆς Παναγίας, *ΛΕΩΝ ΕΙΣΕΛΘΕ ΕΙΣ ΤΑ ΕΝΔΟΝ*, πού κατεβαίνουν σέ φωτεινὴ δέσμη.

Τό ροκοκό ἐξωτερικὸ πλαίσιο διακόπτεται κάτω ἀπὸ μία ταινία πού ἔχει μένει κενή, ἴσως γιὰ νά ἀναγραφοῦν ἐκεῖ τά ὀνόματα τῶν δωρητῶν.

Ὁ χαρακτήρας τῆς παράστασης Παρθένιος θά πρέπει νά ταυτιστεῖ μέ τόν γνωστὸ Ἰθακήσιο Παρθένιο Καραβία (βλ. ἐδῶ σ. 62).

1. Π.χ. σέ εἰκόνα τοῦ Βίκτωρος στό Μουσεῖο Κερκύρας, σέ δύο εἰκόνες τοῦ Βυζαντινοῦ Μουσείου (βλ. Πάλλας, *Ζωοδόχος Πηγὴ*, πίν. 50β, 51, 53, 55α) καί σέ ἄλλες.

173. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΖΩΟΔΟΧΟΣ ΠΗΓΗ

Χαλκογραφία. 0.205 × 0.145 μ.
1812, Μαΐου 10. Κωνσταντινούπολη.
Χαράκτης: Νικόλαος Χῖος.

Ἡ χαλκογραφία ἀναδημοσιεύεται ἀπὸ βιβλίο (βλ. Βιβλιογραφία).

Ἐπιγραφές:

Κάτω ἀπὸ τήν παράσταση, *Ζωήρρυτον Δέσποινα χάριν/σὴν δίδου πιστοῖς ἐμοί τε καί ψυχῆς σωτηρίαν. Ἰωάν(νης) Βασιλ(είου) 1812 Μαΐου 10*.

Κάτω ἀπὸ τό πλαίσιο, *Ἐχαλκοχαράχθη παρὰ νικολάου χίου ζωγράφου εἰς Κωνσταντινούπολιν*.

Πάνω ἀπὸ τετράγωνη δεξαμενὴ ἡ Παναγία βρεφοκρατοῦσα, μέ σκῆπτρο στό δεξιό χέρι, παριστάνεται ὡς τὰ γόνата, καθισμένη σέ κολυμπήθρα πού στηρίζεται σέ χαμηλὴ στρογγυλὴ βάση. Τό ἀγίασμα χύνεται ἀπὸ τήν κολυμπήθρα στή δεξαμενὴ μέσα ἀπὸ τρεῖς κρουνοὺς σέ σχῆμα λεοντοκεφαλῆς. Στόν οὐρανό, γύρω ἀπὸ τή Θεοτόκο, ἔξι σεραφεῖμ καί δύο ἄγγελοι ἀντικριστοί πού γονατίζουν σέ σύννεφα, καί στίς γωνίες τά συμπιλήματα *ΜΡ ΘΥ* σέ δίσκους. Γύρω ἀπὸ τό ἀγίασμα εἰκονίζονται τά τρία γνωστά θαύματα καί μικρὸς ὄμιλος βασιλέων μέ τόν πατριάρχη. Ἀπὸ τό στόμα τῆς Παναγίας φτάνουν στόν Λέοντα τά λόγια *ΛΕΩΝ ΒΑΣΙΛΕΥ ΕΙΣΙΩΝ ΕΙΣ ΤΟ ΕΝΔΟΤΕΡΟΝ*. Στό μέτωπο τοῦ στηθαίου τῆς δεξαμενῆς, κάτω ἀπὸ δύο κύπελλα, ἡ ἐπιγραφή *Η ΖΩΟΔΟΧΟΣ ΠΗΓΗ*.

Στό τοπίο πίσω ἀπὸ τήν πηγὴ καβαλάρηδες καί πεζοὶ προσκυνητὲς, στό βάθος τὰ τείχη τῆς Κωνσταντινούπολης μ' ἓνα πύργο δεξιά, ἀριστερά ὀξυκόρυφες στέγες καί στό βάθος ἡ θάλασσα μέ ἱστιοφόρα. Ὅπως παρατηρεῖ ὁ Δ. Πάλλας, ὁ χαρακτήρας ἐδῶ δέν ὑπαλόγισε τήν ἀναστροφή τῆς πλάκας, γιατί ἡ σωστή θέση τῆς θάλασσας εἶναι δεξιά¹.

Ὁ Νικόλαος Χῖος (βλ. ἐδῶ σ. 71) ἔχει δανειστεῖ εἰκονογραφικά στοιχεῖα ἀπὸ διάφορα πρότυπα. Τό κεντρικὸ θέμα τῆς Παναγίας στήν κολυμπήθρα ἀκολουθεῖ τὸν τύπο τῶν χαρακτικῶν τοῦ Βόρτολι, ἐνῶ ἄλλα σημεῖα θυμίζουν τήν παράσταση τοῦ Παρθενίου, ὅπως π.χ. ὁ Λέων μέ τόν τυφλό καί ἡ δέσμη μέ τά λόγια τῆς Θεοτόκου, οἱ ὀξυκόρυφες στέγες στό βάθος καί ἡ θάλασσα μέ τὰ καράβια, ὁ Θεσσα-

λός καί τό φορεῖο του, ἡ στάση τοῦ ὑπηρέτη ποῦ περιχύνει μέ ἀγίασμα τό βρέφος, κτλ. Ἡ τετράγωνη δεξαμενή καί οἱ καβαλάρηδες στό τοπίο ἐμφανίζονται καί σέ εἰκόνα τοῦ 1793 τοῦ Βυζαντινοῦ Μουσείου.

Ὁ Μ. Γεδεών, ὅταν σημειώνει ὅτι τό ἔργο τοῦ Νικολάου τοῦ Χίου εἶναι ἡ παλαιότερη χαλκογραφημένη ἀπόδοση τῆς παράστασης τῆς Ζωοδόχου Πηγῆς², ἀγνοεῖ προφανῶς τίς χαλκογραφίες τοῦ Ζεφάρ, τοῦ Παρθενίου καί ἐκεῖνες ποῦ τύπωσε ὁ Ἀντώνιος Βόρτολις.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Νικηφόρος Κάλιστος Ξανθόπουλος, *Σύγγραμμα περί συστάσεως τοῦ σεβασμίου οἴκου τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει Ζωοδόχου Πηγῆς...*, Κωνσταντινουπόλη 1812.
Πάλλας, *Ζωοδόχος Πηγῆ*, πίν. 55β.

1. Πάλλας, *Ζωοδόχος Πηγῆ*, σ. 222, πίν. 53, 54.

2. Εὐγενίου ἱερέως (= Μ. Γεδεών), *Ἡ Ζωοδόχος Πηγῆ*, Ἀθήνα 1886, σ. 118, 119.



173

174

174. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΖΩΟΔΟΧΟΣ ΠΗΓΗ

Χαλκογραφία. 0.44 × 0.325 μ.
Μέσα 19ου αἰ. (Ἅγιον Ὄρος).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Σίμωνος Πέτρας, Ἅγιον Ὄρος.

Ἀπλουστευμένη παραλλαγή τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 171 τοῦ Ἀντωνίου Βόρτολι. Ἡ Παναγία στόν τύπο τῆς Ὁδηγήτριας πλαισιώνεται ἀπό δύο ὁλόσωμους ἀρχαγγέλους. Ὁ Χριστός φορεῖ βασιλικό στέμμα. Πίσω ἀπό τήν ἡμικυκλική δεξαμενή κυπαρίσσια, ὁ ἅγιος Κωνσταντῖνος μέ σκῆπτρο καί σφαῖρα καί ἡ ἁγία Ἑλένη μέ τόν Τίμιο Σταυρό. Ἀπό τά θαύματα εἰκονογραφοῦνται μόνο ὁ δαιμονιζόμενος καί ὁ Θεσσαλός. Λείπουν οἱ βασιλεῖς καί οἱ ἱεράρχες, καθώς καί οἱ παραστάσεις τοῦ Εὐαγγελισμοῦ καί τά εἰκονίδια μέ τοὺς ἁγίους Γεώργιο καί Δημήτριο, ποῦ συνοδεύουν τό χαρακτηριστικό τοῦ Βόρτολι.

Ἡ χαλκογραφία εἶναι πιθανό νά χαράχτηκε στό Ἅγιον Ὄρος.



175. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΖΩΟΔΟΧΟΣ ΠΗΓΗ

Χαλκογραφία. 0.53 × 0.42 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: Άνθιμος Πελοποννήσιος.

Μονή Βλαχερνών, Κέρκυρα.

Έπιγραφή, κάτω από τήν παράσταση, *καί τόδε ἔστιν..... ἀνθύμου πελοποννησίου.*

Ἡ Παναγία στηθαία, μετωπική, μέ τά χέρια ἀπλωμένα στό πλάι καί τόν Χριστό μπροστά της πού εὐλογεῖ, προβάλλει σέ κολυμπήθρα, πάνω ἀπό ἡμικυκλική δεξαμενή μέ τά ἑπτά παραδοσιακά ψάρια. Στό ἐσωτερικό τῆς κολόνας πού στηρίζει τήν κολυμπήθρα ἔχει ριζώσει μιά τριανταφυλλιά, μέ φύλλα καί ἄνθη πού διακλαδίζονται στή βάση τῆς λεκάνης.

Γύρω ἀπό τή Ζωοδόχο Πηγή οἱ συνηθισμένες παραστάσεις: στόν οὐρανό δύο ἀρχάγγελοι, στό βάθος ἡ Κωνσταντινούπολη, γύρω ἀπό τό ἁγίασμα βασιλεῖς καί ἱεράρχες καί μπροστά, σέ μικρή κλίμακα, τά γνωστά θαύματα.

Έργο τοῦ γνωστοῦ χαράκτη Ἀνθίμου Πελοποννησίου (βλ. ἐδῶ σ. 91), εἶναι τό μόνο χαρακτηριστικό πού ἀποδίδει τήν κεντρική μορφή τῆς Παναγίας στόν τύπο πού περιγράφει ἡ *Έρμηνεία*.



175

176. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΖΩΟΔΟΧΟΣ ΠΗΓΗ

Χαλκογραφία. 0.41 × 0.31 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.

Ἡ Παναγία στόν τύπο τοῦ Ρόδου τοῦ Ἀμάραντου, καθισμένη σέ τετράλοβη λεκάνη πάνω ἀπό τετράλοβη δεξαμενή. Στήν κολόνα πού στηρίζει τή λεκάνη μικρή ἀνδρική μορφή σέ μετάλλιο, ἴσως ὁ Ἰεσσαί. Ἐπάνω δύο ὁλόσωμοι ἀρχάγγελοι, γύρω ἀπό τό ἁγίασμα κυπαρίσσια καί πλατάνια, δύο ἱεράρχες καί δύο βασιλεῖς, μπροστά ἕνας νέος μέ μπαστούνι (ὁ πάσχων ἀπό ἰσχυαλγία), ὁ δαιμονιζόμενος μέ τό συνοδό του, ὁ Θεσσαλός μέ τόν καπετάνιο.

Κακότεχνη καί ἀδέξια ἀπόδοση τοῦ γνωστοῦ εἰκονογραφικοῦ θέματος, πού θά πρέπει νά χαραχτήκε σέ ἀγιορείτικο ἐργαστήρι.



176



177

177. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΖΩΟΔΟΧΟΣ ΠΗΓΗ

Λιθογραφία. 0.33 × 0.26 μ.
Μέσα 19ου αϊ. Βενετία. Λιθοτυπογραφία Βαρότζι.
Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.

Ἐπιγραφή, κάτω από τή δεξαμενή, *ΗΜΕΔ* καί *Β. ΠΡΟΝΟΜΙΟΝ ΛΗΘΟΥΤΥΠΟΓΡΑΦΙΑ ΒΑΡΟΤΖΙ ΕΙΣ ΒΕΝΕΤΙΑΝ.*

Ἡ Παναγία βρεφοκρατοῦσα σέ ιδιότυπη στρογγυλή μαρμάρινη λεκάνη, τήν ὁποία στηρίζουν στούς ὤμους τους τρεῖς γυμνοί ἄγγελοι, γονατιστοί στό ρήθρο μιᾶς δεύτερης μικρότερης λεκάνης, πού κρατοῦν μέ τή σειρά τους δύο νέοι καθισμένοι σέ ὀρθογώνια δεξαμενή. Τό ἅγισμα χύνεται ἀπό μάσκες γερόντων. Τό ὅλο σύμπλεγμα εἶναι ἀναγεννησιακό. Τήν Παναγία παραστέκουν δύο ἄγγελοι ὁλόσωμοι, πού κρατοῦν εἰλητάρια μέ τίς ἐπιγραφές *ΧΑΙΡΕ Η ΔΕΞΑΜΕΝΗ ΤΟ ΖΩΗΡΡΥΤΟΝ ΥΔΩΡ / ΧΑΙΡΕ Η ΤΑC ΙΑCΙC ΠΡΟΧΕΟΥCΑ ΑΦΘΟΝΩC*. Πάνω ἀπό τήν Παναγία, *ΜΡ ΘΥ Η ΖΩΟΔΟΧΟΣ ΠΗΓΗ*.

Ἡ λιθογραφία ἀντιγράφει εἰκόνα τῆς Ζωοδόχου Πηγῆς τοῦ Κρητικοῦ ζωγράφου Βίκτωρος¹, ἡ κάποια ἄλλη παρόμοια. Ἐδῶ ὅμως λείπουν γύρω ἀπό τή δεξαμενή οἱ τέσσερις μορφές πού σχετίζονται μέ τά θαύματα, καί ἔχουν ἀποδοθεῖ μέ δυτική τεχντροπία ἡ Παναγία καί οἱ ἄγγελοι. Οἱ ἐπιγραφές στά εἰλητάρια εἶναι γραμμένες μέ τά ἴδια στοιχεῖα πού χρησιμοποίησε ὁ Βίκτωρ, σέ ἄλλη ὁμως διάταξη καί μέ διορθωμένες μερικές ἀνορθογραφίες.

1. Ἡ εἰκόνα βρίσκεται στό Μουσεῖο Κερκύρας. Βλ. Πάλλας, *Ζωοδόχος Πηγή*, σ. 215, πίν. 50β.

178. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΖΩΟΔΟΧΟΣ ΠΗΓΗ

Χαλκογραφία τυπωμένη σέ μεταξωτό ὕφασμα. 0.33 × 0.23 μ.

Δ' τέταρτο 19ου αϊ. Κωνσταντινούπολη.
Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή πρωτοπρεσβυτέρου Μελετίου Σακκουλίδη, Κωνσταντινούπολη.
Ναός Ἀγίου Γεωργίου, Μέτσοβο.

Ἐπιγραφές κάτω ἀπό τήν παράσταση:

Δεξιά, *Τύπος ὑπ' ἄρ. 21 βίς*.

Ἀπό κάτω, *Ἐξ ἀκένωτου σου Πηγῆς Θεοχαρίτωτε ἐπιβραβεύεις μοι πηγάζουσα τά νάματα ἀεννάως τῆς / σῆς χάριτος ὑπέρ λόγου· τόν γάρ Λόγον ὡς τεκοῦσαν ὑπέρ ἔννοιαν ἱκετεύω σε δροσίξειν μέ σῆ / χάριτι ἵνα κράζω σοι Χαῖρε ὕδωρ σωτήριον. / ΙΕΡΑ ΝΟΣΟΚΟΜΕΙΑΚΗ ΜΟΝΗ ΤΗΣ ΖΩΟΔΟΧΟΥ ΠΗΓΗΣ / (ΒΑΛΟΥΚΛΗ).*

Σέ τοπίο μέ μεγάλο βάθος εἰκονίζεται σταυρόσχημη δεξαμενή σέ κλιμακωτό βάθρο, μέ ἀναβρυτήριο ἀπό τό ὁποῖο χύνεται τό ἅγισμα. Γύρω ἀπό τή δεξαμενή προσκυνητές μέ ἀρχαϊκές ἐνδυμασίες· ὅσοι βρίσκονται στό πρῶτο ἐπίπεδο δείχνουν μεγάλη ταραχή, σηκώνουν τά χέρια παρακλητικά ἢ περιμένουν μέ ἀγωνία τό θαῦμα. Ἀνάμεσά τους ὁ Θεσσαλός στό κρεβάτι καί ὁ δαιμονιζόμενος πού ἀνασηκώνεται. Πάνω ἀπό τό ἀναβρυτήριο, στόν οὐρανό, εἰκονίζεται σέ μικρή κλίμακα ἡ Παναγία βρεφοκρατοῦσα, ὁλόσωμη, καθισμένη σέ σύννεφα καί πλαισιωμένη ἀπό μικρά σεραφεῖμ.

Ἡ παράσταση, ὅπως καί ἡ ἐπόμενη, προοριζόταν γιά διανομή στό ἐκκλησίασμα, σύμφωνα μέ ἔθιμο πού ἐπικρατοῦσε ἀπό τόν περασμένο αἰῶνα στούς περισσότερους ναούς τῆς Κωνσταντινούπολης.



Ἐξ ἀνεύλων σου Πιπρὴς Θεοχαρίσσε, ἐσθραβένεις μοι σπράξονσα τὰ κάματοι, ἀετναῶς τοῦ
 οὐοῦ χάριτος ὑπερ' ἰσχύον· τὸν γὰρ Λόγον ὡς λειούσαν ὑπερ' ἐννοίαν, μετενω σε ὁρροῖξεν με σὴ
 γάρτη· ἵνα κρᾶξω σου· Χαίρει ὑδὼρ σωτήριον.

ΙΕΡΑ ΝΟΣΟΚΟΜΕΙΑΚΗ ΜΟΝΗ ΤΗΣ ΖΩΟΔΟΧΟΥ ΠΗΓΗΣ

(ΒΑΛΟΥΚΛΗ)



180. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟΥ ΣΑΡΑΝΤΑΡΙΟΥ (ΒΟΥΚΟΥΡΕΣΤΙ)

Ξυλογραφία.
,αψνθ' (1759), Νοέμβριος. (Βουκουρέστι).
Χαράκτης: Γεώργιος.

Μονή Ξενοφώντος, "Άγιον Όρος.

Έπιγραφή κάτω, σέ μικρογράμματη γραφή, *Εικών τῆς ἐν βουκουρεστίῳ εἰς τό σαραντάρι θαυματουργοῦ εἰκόνας, / ἐζωγραφήθη παρὰ Γεωργίου ἐν ἔτει ,αψνθ': μηνί νοεμβρίῳ.*

Ἡ Παναγία ἐνθρονη κρατεῖ μπροστά της τόν Χριστό, πού εὐλογεῖ μέ τό δεξί καί βαστάει κύλινδρο μέ τό ἄριστερό. Ὁ θρόνος εἶναι φαρδύς, μέ δύο μαξιλάρια, ἔχει τετράγωνη πλάτη καί μεγάλα σκαλίσματα στά πλάγια καί στή βάση. Ἀριστερά καί δεξιά ἀπό τή Θεοτόκο στέκουν ὁλόσωμοι δύο ἀρχάγγελοι. Τό δάπεδο εἶναι πλακόστρωτο καί στόν κάμπο τῆς εἰκόνας, πού εἶναι σκοῦρος μέ πυκνές διαγώνιες γραμμές, διαγράφονται φωτεινοί οἱ λευκοί φωτοστέφανοι τῆς Παναγίας καί τῶν ἀγγέλων.

Τό κεφάλι τῆς Παναγίας ἔχει σχεδιαστεῖ δυσανάλογα μικρό σέ σχέση μέ τόν μακρύ κορμό καί τά φαρδιά της γόνατα, καί τό δεξί της χέρι εἶναι μεγαλύτερο καί πιο μακρύ ἀπό τό ἄριστερό.

Ἡ ξυλογραφία εἶναι πιθανό νά χαράχτηκε γιά τήν εἰκονογράφηση βιβλίου. Γιά τό ζωγράφο Γεώργιο δέν ἔχουμε πληροφορίες.

181. Η ΠΑΝΑΓΙΑ Η ΓΟΡΓΟΕΠΗΚΟΟΣ ΤΗΣ ΜΕΣΣΗΝΗΣ

Χαλκογραφία. 0.50 x 0.38 μ.
Β' μισό 18ου αἱ. Βενετία.
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Εὐαγγελισμοῦ, Σκόπελος.

Έπιγραφές:

Μέσα στήν εἰκόνα, *MP ΘΥ Η ΓΟΡΓΟΕΠΗΚΟΟΣ.*

Στό φωτοστέφανο τῆς Παναγίας, *REGINA COELI LATARE ALLELUIA).*

Κάτω ἀπό τήν παράσταση τῆς Θεοτόκου, *VERA ET ANTIQUA IMAGO / B.M. VIRGINIS DE SACRA LITERA / QU(....) SUMMAE VENERAZIONE ALITUR IN ECCLESIA METROPOLITANA URBIS MESSANAE.*

Ἡ Παναγία βρεφοκρατοῦσα, σέ δυτικό εἰκονογραφικό τύπο, παριστάνεται στό κέντρο καί περιβάλλεται ἀπό ὀκτώ ροκοκό πλαίσια μέ μικρές θρησκευτικές συνθέσεις, τῶν ὁποίων ἡ ταύτιση δυσχεραίνεται ἀπό τήν κακή διατήρηση τῆς χαλκογραφίας. Ὅλες οἱ ἐπιγραφές εἶναι λατινικές, ἐκτός ἀπό τήν προσωυμία τῆς Θεοτόκου.

Γιά τήν προέλευση τῆς εἰκόνας δίνει τίς ἀκόλουθες πληροφορίες ὁ Τ. Νεροῦτσος¹.

Τό 1099 ὁ Ἕλληνας ἱερέας Σχολάριος ὁ ἐκ Γραφῶν ἔφερε στή Σικελία δύο εἰκόνες τῆς Παναγίας Γοργοεπηκόου τῶν Ἀθηνῶν. Χάρισε τή μία στήν τότε ἐλληνική ἐκκλησία τῆς Μεσσηνίας καί τήν ἄλ-

Εἰς τὴν ἐκκλησίαν τῆς ἐν σαραντάρι θαυματουργοῦ εἰκόνας, / ἐζωγραφήθη παρὰ Γεωργίου ἐν ἔτει ,αψνθ': μηνί νοεμβρίῳ.

180

181





Εικ. 1



182

λη, πού αναπαριστάνεται ἐδῶ, στή λατινική μητρό-
πολη τῆς ἴδιας πόλης, πού χτιζόταν τότε ἀπό τό βα-
σιλιά Ρογήρο τόν Α΄.

Ἡ εἰκόνα τοποθετήθηκε πάνω ἀπό τό μεγάλο θυ-
σιαστήριο (Altare Principale) καί πῆρε ἀπό τό δω-
ρητή της τήν ἐπωνυμία «Εἰκὼν τῆς Θεομήτορος
τοῦ Γραφέως». Οἱ λατίνοι μοναχοὶ τοῦ 15ου αἰῶνα
ἐρμήνευσαν τό ὄνομα τοῦ Γραφέως μέ τή λέξη Γρα-
φή καί ἀποκάλεσαν τήν εἰκόνα «Deiparentis a Sa-
cris Litteris» καί στά ἰταλικά «Madonna delle Lette-
re». Ἀπό τήν παρερμηνεία αὐτή γεννήθηκε ὁ θρύ-
λος γιὰ μιά ἐπιστολή πού δῆθεν ἔστειλε ἡ Παναγία
ἀπό τὰ Ἱεροσόλυμα στή Μεσσήνη.

Παραθέτουμε (εἰκ. 1) μία μεταγενέστερη ἐκτύπωση
τῆς Γοργοεπηκόου, τήν ὁποία ὁ Τ. Νεροῦτσος δη-
μοσιεύει στήν ἀρχή τῆς μελέτης του καί σχολιάζει
στή σελ. 174: «Ἡ ἐν φωτογραφικῷ ἀντιτύπῳ προ-
σαρτηθεῖσα εἰκὼν τῆς Παναγίας τοῦ Γραφέως εἶναι
μία ἐκ τῶν χαλκογραφημένων ἐκείνων αἵτινες ἐν
Μεσσήνῃ διανέμονται κατ' ἔτος τοῖς πανηγυριζομέ-
νοις τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνός Ἰουνίου». Στή χαλ-
κογραφία διακρίνονται οἱ ἐπιγραφές, ἐπάνω, *REGI-
NA COELI LAETARE ALLELUIA / MP ΘΥ Η ΓΟΡΓΟΕΠΗ-
ΚΟΟΣ*, κάτω, *DEIPARENTIS A SACRIS LITTERIS / MES-
SANENSIS URBIS PATRONAE EFFIGIEM / ECCELENTIS*.

*SIMO EIUDEM SENATU / In Gratiis Animi Regnis Ma-
rianus Boni D.D.D.*

1. Τάσος Δ. Νεροῦτσος, Ὁ ἐν Σικελία Ἑλληνισμός κατά τόν
Μέσον Αἰῶνα, *Παρνασσός Β* (1886), σ. 171 κ.έ.

182. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΔΕΞΙΟΚΡΑΤΟΥΣΑ

Χαλκογραφία.

Α΄ τέταρτο 19ου αἰ. Βενετία.

Χαράκτης: ἄγνωστος.

Ἑλληνικό Ἰνστιτοῦτο Βενετίας.

Ἐπιγραφή, κάτω, *Η ΚΥΡΙΑ ΤΟΥ ΦΛΑΓΓΙΝΙΑΝΟΥ ΕΛΛΗ-
ΝΟΜΟΥΣΙΟΥ*.

Δυτικῆς τεχνοτροπίας εἰκόνα τῆς Παναγίας δεξιο-
κρατούσας (στόν τύπο τῆς Ὁδηγήτριας). Δύο μι-
κροὶ ἄγγελοι κρατοῦν τό στέμμα της. Ὁ Χριστός
στρίβει πρὸς τὰ ἀριστερά, εὐλογεῖ καί μέ τό ἀριστε-
ρό χέρι κρατεῖ σφαῖρα. Ἐπάνω *MP ΘΥ*, δίπλα στόν
Χριστό *IC XC* καί στό φωτοστέφανό του *Ο ΩΝ*.

Ἡ χαλκογραφία ἀντιγράφει εἰκόνα τῆς Παναγίας,
πού βρίσκεται ἀναρτημένη στήν εἴσοδο τοῦ Φλαγ-
γινιανοῦ Ἑλληνομουσείου στή Βενετία.

183. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΔΕΞΙΟΚΡΑΤΟΥΣΑ

Χαλκογραφία. 0.32 × 0.23 μ.

1815. Βενετία.

Χαράκτης: Ἰγνάτιος Κολόμβος.

Συλλογή Δ. Φλάμπουρα, Ἀθήνα.

Ἐπιγραφές:

Κάτω ἀπὸ τὸ πλαίσιο, μὲ μικρά γράμματα, Ἰγνάτιος Κολόμβος Χαλκογράφος Ἰ'αν(νο) 1815 Ign(atius) Colombo del(ineavit) et incl(idit).

Χαμηλότερα, ΑΛΗΘΙΝΗ ΕΙΚΩΝ ΤΗΣ ΥΠΕΡΑΓΙΑΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ ΤΗΣ ΛΑΤΡΕΥΟΜΕΝΗΣ ΕΝ / ΤΗ ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΓΕΩΡΓΙΟΥ ΤΩΝ ΓΡΑΙΚΩΝ ΕΝ ΒΕΝΕΤΙΑ, / ΗΣ Η ΕΟΡΤΗ ΠΑΝΗΓΥΡΙΖΕΤΑΙ ΤΗ ΙΕ' ΤΟΥ ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ. / «Διάσωσον ἀπὸ κινδύνων τοὺς δούλους σου Θεοτόκε, ὅτι πάντες μετὰ Θεόν / εἰς σέ καταφεύγομεν, ὡς ἄρρηκτον τεῖχος καὶ προστασίαν».

Ἡ Παναγία, μὲ τὸ ἀριστερό χέρι μπρὸς στὸ στήθος, κρατεῖ δεξιά της τὸν Χριστό, πού εὐλογεῖ καὶ κρατεῖ μικρὸ σκῆπτρο. Μητέρα καὶ παιδί φοροῦν ὁμοιο βασιλικὸ στέμμα καὶ κοιτάζουν μπροστὰ τους, πρὸς τὸ θεατή. Στὸ φωτοστέφανο τοῦ Χριστοῦ Ο ΩΝ, δίπλα στή Παναγία ΜΡ ΘΥ, καὶ στή γωνία ἀριστερά τρεῖς μικροὶ ἄγγελοι στηθαῖοι, μὲ πολὺ κοντὰ μαλλιά. Στὸ ἐξωτερικὸ πλαίσιο λεπτὴ συμμετρικὴ διακόσμηση μὲ μικρά γεωμετρικὰ σχήματα, πού μιμοῦνται μετὰλλينو πλαίσιο μὲ πολύτιμους λίθους.

Ὁ Ἰγνάτιος Κολόμβος (βλ. ἐδῶ σ. 146) ἀντιγράφει εἰκόνα τῆς Παναγίας τῆς λεγόμενης «Κρυπτῆς», πού βρίσκεται σήμερα στὸ Ἑλληνικὸ Ἰνστιτοῦτο τῆς Βενετίας¹.

1. Chatzidakis, *Icons de Venise*, σ. 11-13, πίν. 3.

184. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΟΔΗΓΗΤΡΙΑ

Χαλκογραφία. 0.355 × 0.255 μ.

1816, Ἰανουαρίου α'. (Βενετία).

Χαράκτης: Ignatio Colombo.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.

Κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση τῆς Παναγίας τῆς Ὁδηγήτριας, πού ἔχει ἀποδοθεῖ ἀπὸ τὸν Βενετσιάνο χαρακτή Ἰγνάτιο Κολόμβο μὲ δυτικὴ τεχνοτροπία, ὑπάρχει σέ ταινία ἢ ἀκόλουθη ἐπιγραφή, Η ΠΑΝΥΠΕΡΕΥΛΟΓΗΜΕΝΗ ΔΕΣΠΟΙΝΑ ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΟΔΗΓΗΤΡΙΑ / ΤΩΝ ΚΑΘΟΛΙΚΩΝ ΑΝΑΤΟΛΙΚΩΝ ΚΑΙ ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ ΧΡΙΣΤΙΑΝΩΝ, ΤΟΙΣ ΤΕ / ΕΝΤΟΠΙΟΙΣ, ΞΕΝΟΙΣ ΤΕ, ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΤΑΞΙΔΕΥΟΜΕΝΟΙΣ ΣΚΕΠΗ ΤΕ ΚΑΙ ΒΟΗΘΕΙΑ / ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ Α' 1816 ΕΚ ΖΑΚΥΝΘΟΥ.

Κάτω ἀπὸ τὸ πλαίσιο, ἀριστερά, μὲ μικροσκοπικὰ γράμματα, Ignatio Colombo fecit. Μέσα στὴν εἰκόνα, ἐπάνω, στὶς γωνίες σέ δίσκους ΜΡ ΘΥ, δίπλα στὸν Χριστὸ ΙΣ ΧΣ καὶ στὸ φωτοστέφανό του Ο ΩΝ.

Τὸ λιτὸ ἐξωτερικὸ πλαίσιο, μὲ στιλιζαρισμένους ρόδακες καὶ φύλλα στὶς γωνίες καὶ στὸ κέντρο τῶν τεσσάρων πλευρῶν, μιμεῖται μετὰλλينو πλαίσιο.

Ἡ χαλκογραφία πρέπει νά παραγγέλθηκε ἀπὸ Ζακυνθινούς στή Βενετία, γιὰ νά μοιράζεται στοὺς ντόπιους καὶ στοὺς ταξιδιώτες.

Γιὰ τὸ χαρακτή Ι. Κολόμβο βλ. ἐδῶ σ. 146.



Ἰγνάτιος Κολόμβος Χαλκογράφος

Ἰαν. 1815 Ign(atius) Colombo del(ineavit) et incl(idit)

ΑΛΗΘΙΝΗ ΕΙΚΩΝ ΤΗΣ ΥΠΕΡΑΓΙΑΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ ΤΗΣ ΛΑΤΡΕΥΟΜΕΝΗΣ ΕΝ Τῇ ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΓΕΩΡΓΙΟΥ ΤΩΝ ΓΡΑΙΚΩΝ ΕΝ ΒΕΝΕΤΙΑ, ΗΣ Η ΕΟΡΤΗ ΠΑΝΗΓΥΡΙΖΕΤΑΙ Τῇ ΙΕ' ΤΟΥ ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ.

«Διάσωσον ἀπὸ κινδύνων τοὺς δούλους σου Θεοτόκε, ὅτι πάντες μετὰ Θεοῦ εἰς σέ καταφεύγομεν, ὡς ἄρρηκτον τεῖχος καὶ προστασία».

183



184

Η ΠΑΝΥΠΕΡΕΥΛΟΓΗΜΕΝΗ ΔΕΣΠΟΙΝΑ ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΟΔΗΓΗΤΡΙΑ ΤΩΝ ΚΑΘΟΛΙΚΩΝ ΑΝΑΤΟΛΙΚΩΝ ΚΑΙ ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ ΧΡΙΣΤΙΑΝΩΝ, ΤΟΙΣ ΤΕ ΕΝΤΟΠΙΟΙΣ, ΞΕΝΟΙΣ ΤΕ, ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΤΑΞΙΔΕΥΟΜΕΝΟΙΣ ΣΚΕΠΗ ΤΕ ΚΑΙ ΒΟΗΘΕΙΑ ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ Α' 1816 ΕΚ ΖΑΚΥΝΘΟΥ.

185. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΜΥΡΤΙΔΙΩΤΙΣΣΑ

Χαλκογραφία. 0.21 × 0.17 μ.
1879. ("Υδρα ή "Άγιον Όρος).
Χαράκτης: Γαβριήλ εκ Σκοπέλου, ιερομόναχος.

Έθνική Πινακοθήκη, Αθήνα.

Επιγραφές:

Στό πλαίσιο τής εικόνας, ΔΙΑ ΧΕΙΡΟΣ ΓΑΒΡΙΗΛ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΥ ΕΚ ΣΚΟΠΕΛΟΥ 1879.

Γύρω από τήν Παναγία, επάνω, Η ΜΥΡΤΙΔΙΩΤΙΣΣΑ ΚΥΘΗΡΩΝ, ΜΡ ΘΥ.

Στό φωτοστέφανο της Θεοτόκου, ΠΑΝΑΓΙΑ ΘΕΟΤΟΚΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

Άριστερά, Καί σέ μεσίτριαν έχω πρός τόν φιλόανθρωπον θεόν· μή μοῦ ἐλέγξῃ τās πράξεις· δεξιά, Ένώπιον τῶν ἀγγέλων παρακαλῶ σε παρθένε, βοήθησόν μοι ἐν τάχει.

Σέ ὠοειδές πλαίσιο, πού ἐγγράφεται σέ ὀρθογώνιο, εἰκονίζεται ἡ Παναγία ἡ Μυρτιδιώτισσα τῶν Κυθήρων στόν τύπο τῆς Ὁδηγήτριας. Βασταίει μέ τά δύο χέρια ἄριστερά της τόν Χριστό, πού εὐλογεῖ καί κρατεῖ κλειστό βιβλίο. Ἡ Παναγία φορεῖ στέμμα, ἔχει τρία περιδέραια μέ σταυρούς περασμένα γύρω ἀπό τό λαιμό καί τά ἐνδύματά της τελειώνουν σέ σιρίτια μέ κρόσσια. Ὁ Χριστός φορεῖ στέμμα διαφορετικό ἀπό τῆς Μητέρας του καί στή στολή του εἶναι κεντημένα σχηματικά φύλλα μυρτιάς. Δύο κλαδιά μυρτιάς προβάλλουν ἀπό τό πλαίσιο, ἄριστερά καί δεξιά, καί ἀπό πάνω πέφτει κοντό παραπέτασμα μέ φοῦντες.

Στό μαῦρο πλαίσιο πού περιβάλλει τήν παράσταση ἔχουν χαραχτεῖ λευκά στολίδια, ἄλλα μικρά καί ἄλλα μεγάλα, σέ διάφορα σχήματα. Τά μοτίβα αὐτά, καθώς καί διάφορα διακοσμητικά στοιχεῖα τῆς εἰκόνας, θυμίζουν ἄλλα ἔργα τοῦ ἴδιου χαράκτη Γαβριήλ (βλ. ἐδῶ σ. 152).



185

186. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΩΝ ΒΛΑΧΕΡΝΩΝ

Χαλκογραφία τυπωμένη σέ μεταξωτό ὕφασμα. 0.28 × 0.20 μ.

Δ' τέταρτο 19ου αἱ. Κωνσταντινούπολη.

Χαράκτης: ἄγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Αθήνα.

Επιγραφές:

Επάνω, Η ΤΟΥ ΑΡΧΑΙΟΤΑΤΟΥ ΑΓΙΑΣΜΑΤΟΣ / ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΩΝ ΒΛΑΧΕΡΝΩΝ ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ.

Κάτω, Χιτών μέν Υἱοῦ Χριστοφρουροῖς δημίαις / Έσθής δέ μητρος Χριστοφρουρήτῃ πόλει / Δευτερίῃ κατέθεντο σορῶ ἐσθῆτα Πανάγνου. / Τῇ 2 Ἰουλίου μνήμη τῆς ἐν Βλαχέρναις καταθέσεως τῆς Τιμίας Έσθῆτος τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου.

Ἡ χαλκογραφία χωρίζεται σέ δύο ζῶνες. Στήν ἐπάνω ζώνη εἰκονίζεται, κάτω ἀπό τοξωτό ἄνοιγμα, ἡ Παναγία στόν τύπο τῆς Ὁδηγήτριας μέ τόν Χριστό ἄριστερά της, πού εὐλογεῖ καί κρατεῖ τή σφαῖρα τοῦ

κόσμου. Τήν Παναγία περιβάλλουν, ἐπάνω, λεπτή ἀκτινωτή δόξα καί, κάτω, σύννεφα σέ ἡμικύκλιο μέ τρία χερουβεῖμ. Στήν κάτω ζώνη παριστάνεται τό ἁγίασμα τῶν Βλαχερνῶν: πρόσοψη μέ τζαμαρία χωρισμένη σέ τρία κλίτη, μέ τρεῖς τριγωνικές στέγες, μιᾶ κληματαριά μπροστά καί δύο δέντρα στά πλάγια. Στό ἐξωτερικό πλαίσιο σχηματικά ρόδα καί φύλλα.

Τυπικό παράδειγμα ἐκτύπωσης πού προορίζεται γιά διανομή στό ἐκκλησίασμα τήν ἡμέρα πού πανηγυρίζει ὁ ναός.

Ἡ περίφημη βυζαντινὴ ἐκκλησία τῶν Βλαχερνῶν, πού ἱδρύθηκε τό 436 ἀπό τήν αὐτοκράτειρα Πουλχερία, καταστράφηκε ἀπό πυρκαγιά λίγα χρόνια πρὶν ἀπό τήν Ἀλωση. Ὁ μικρὸς εἰκονιζόμενος ναός τοῦ ἁγιάσματος ἀνοικοδομήθηκε τό 1869 ἀπό τό Πατριαρχεῖο¹.

1. Βλ. Γεδεών, Ἑορτολόγιον, σ. 248.



186



187

187. Η ΠΑΝΑΓΙΑ Η ΚΑΦΑΤΙΑΝΗ

Χαλκογραφία. 0.20 × 0.18 μ.
Δ' τέταρτο 19ου αϊ. Κωνσταντινούπολη.
Χαρακτης: άγνωστος.

Συλλογή Κ. Παγώνη, 'Αθήνα.

Έπιγραφές:

Έπάνω, *ΝΑΟΣ ΤΗΣ Μ. ΤΟΥ ΓΕΝΟΥΣ ΣΧΟΛΗΣ / ΠΑΝΑΓΙΑ ΚΑΦΑΤΙΑΝΗ ΕΝ ΓΑΛΑΤΑ.*

Σέ ταινία, μέσα στην παράσταση, *ΚΟΙΜΗΣΙΣ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ.*

Κάτω, τό άπολυτίκιο *Έν τῇ γεννήσει τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας, ἐν τῇ κοιμήσει τὸν / κόσμον οὐ κατέλειπες Θεοτόκε, μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν μήτηρ / ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς καὶ ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς λυτρομένη / ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.*

Ἡ Κοίμησις τῆς Θεοτόκου, μέ τούς δώδεκα ἀποστόλους σέ δύο ὁμίλους καί τόν Χριστό ὄρθιο στό κέντρο μέ τὴν ψυχὴ τῆς Παναγίας. Μπροστά ὁ ἄγγελος καί ὁ Ἰεφωνίας, καί ψηλά δύο ἄγγελοι πού κρατοῦν τό στέμμα τῆς Θεοτόκου.

Μικρὴ, πρόχειρα χαραγμένη, ἀναμνηστικὴ παρά-

σταση, ἀπ' αὐτές πού συνήθιζαν νά τυπώνουν οἱ ἑλληνικὲς ἐκκλησίες τῆς Κωνσταντινούπολης καί τῆς Μ. Ἀσίας τόν 19ο αἰώνα.

Ἀφιερωμένη ἀρχικά στὸν Ἅγιο Ἰωάννη τὸν Θεολόγο, ἡ ἐκκλησία μετονομάστηκε Καφατιανή, ὅταν τὸ 1462 παραχωρήθηκε σέ κατοίκους τοῦ Καφά (τῆς Κριμαίας), πού μετοίκησαν στήν Κωνσταντινούπολη φέρνοντας μαζί τους τὴν εἰκόνα τῆς Παναγίας τῆς Καφατιανῆς¹. Προσαρτήθηκε τὸν Ὀκτώβριο τοῦ 1880 στὴ Μεγάλὴ τοῦ Γένους Σχολή μέ συνοδικό σιγίλλιο τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριάρχου Ἰωακείμ τοῦ Γ'². Ἡ προσάρτηση ἐμφανίστηκε ὡς πράξη προστασίας τοῦ χρεωμένου τότε ναοῦ, ἡ ρύθμιση ὅμως αὐτὴ ἐξασφάλιζε γιὰ τὴ Σχολή «τό περίσσευμα τῶν προσόδων του», πού δέν ἦταν εὐκαταφρόνητο³.

1. Αἱ ἐνορίαι τῆς Ἀρχιεπισκοπῆς Κωνσταντινουπόλεως, στὸν τόμο Ἐθνικὰ Φιλανθρωπικὰ Καταστήματα ἐν Κωνσταντινουπόλει, Ἡμερολόγιον τοῦ ἔτους 1906, Κωνσταντινούπολη 1905, σ. 192.

2. Κανονισμός τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει Πατριαρχικῆς Μεγάλης τοῦ Γένους Σχολῆς, Κωνσταντινούπολη 1907, σ. 9, 45-48.

3. Τ. Γριτσόπουλος, Πατριαρχικὴ Μεγάλὴ τοῦ Γένους Σχολή, Β', Ἀθήνα 1971, σ. 263, 307, 432.



188

188. Η ΚΥΡΙΑ ΤΩΝ ΑΓΓΕΛΩΝ Η ΒΟΥΛΚΑΝΙΩΤΙΣΑ

Χαλκογραφία. 0.195 × 0.145 μ.
Δ' τέταρτο 19ου αϊ. (Σμύρνη).
Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Αθήνα.

Έπιγραφές:

Κάτω από την παράσταση, *Η ΣΕΠΤΗ ΕΙΚΩΝ / ΤΟΥ ΕΝ ΣΜΥΡΝΗ ΜΕΤΟΧΙΟΥ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ / ΤΗΣ ΙΕΡΑΣ ΜΟΝΗΣ ΒΟΥΛΚΑΝΟΥ.*

Μέσα στην εικόνα, επάνω, *Η ΚΥΡΙΑ ΤΩΝ ΑΓΓΕΛΩΝ Η ΒΟΥΛΚΑΝΙΩΤΙΣΑ.*

Μικρή, πρόχειρα τυπωμένη εικόνα της Παναγίας Γλυκοφιλούσας. Ή Θεοτόκος παριστάνεται στηθαία, φορεί στέμμα και τό φωτοστέφανό της κρατούν δύο αρχάγγελοι σέ σύννεφα.

Στή θέση Φασουλαΐ της Σμύρνης, στά χρόνια 1770-

1798, Πελοποννήσιοι μοναχοί πού κατέφυγαν στή Μ. Άσία γιά νά σωθοῦν ἀπό τίς ἀλβανικές εἰσβολές, ἱδρυσαν μετόχι πού περιήλθε πρίν ἀπό τήν ἐλληνική ἐπανάσταση στή μεσσηνιακή μονή τοῦ Βουλκάνου. Σέ ἀνέκδοτο νομαρχιακό ἔγγραφο τοῦ 1834, ἀναφέρεται ὅτι οἱ τέσσερις ἱερεῖς τοῦ μετοχιοῦ ἔστειλαν κάθε πέντε χρόνια στή μονή Βουλκάνου 15.000 γρόσια ἀπό ἐράνους. Στά 1850 πάλι μνημονεύονται συνεισφορές τοῦ μετοχιοῦ. Ἡ μικρή τυπωμένη παράσταση τῆς Παναγίας θά πρέπει νά χρησιμοποιήθηκε γιά τή συγκέντρωση τῶν βοηθημάτων. Τό 1884 τό μετόχι χαρίστηκε στήν ἐκκλησιαστική κοινότητα Σμύρνης¹.

1. Δικαῖος Βαγιακάκος, 'Ἡ ἐν Ἱθώμῃ Μονή τοῦ Βουλκάνου, *Θεολογία ΚΣΤ'* (1955), σ. 268-271, καί Ε. Δ. Μπιλιάς, *Συμβολή εἰς τήν ἱστορίαν τῆς μονῆς Βουλκάνου ἐπὶ τῇ βάσει ἀνεκδότων ἐγγράφων, Μεσσηνιακά Γράμματα Β* (1967), σ. 345.

Δ. ΟΙ ΑΡΧΑΓΓΕΛΟΙ

Η ΣΥΝΑΞΗ ΤΩΝ ΑΡΧΑΓΓΕΛΩΝ

άρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
189	Μέσα 19ου αϊ.	Ἡ Σύναξη τῶν Ἀρχαγγέλων		Ἅγιον Ὄρος
190	Μέσα 19ου αϊ.	Ἡ Σύναξη τῶν Ἀρχαγγέλων		Ἅγιον Ὄρος
191	Μέσα 19ου αϊ.	Ἡ Σύναξη τῶν Ἀρχαγγέλων		Ἅγιον Ὄρος
192	Μέσα 19ου αϊ.	Ἡ Σύναξη τῶν Ἀρχαγγέλων		Ἅγιον Ὄρος
193	Μέσα 19ου αϊ.	Ἡ Σύναξη τῶν Ἀρχαγγέλων		Ἅγιον Ὄρος

Στή χαλκογραφία ἀρ.189 παριστάνεται τό ἀγγελικό τάγμα μέ ἐπικεφαλῆς τοὺς ἀρχαγγέλους Μιχαήλ καί Γαβριήλ, πού κρατοῦν σέ δόξα τόν Χριστό. Στά ἄλλα τέσσερα χαρακτηριστικά, πού ἀκολουθοῦν κοινό πρότυπο, ἀπεικονίζονται οἱ ἀρχάγγελοι Μιχαήλ, Γαβριήλ καί Ραφαήλ καί σέ στηθάριο ἀνάμεσά τους ὁ Χριστός μέ φτερά, στὸν τύπο τοῦ Ἀγγέλου τῆς Μεγάλης Βουλῆς.

Οἱ χαλκογραφίες δέν ἔχουν χρονολογία καί ἀφιερωτική ἐπιγραφή. Ἡ τεχνοτροπία τους εἶναι ἀγιορεϊτική καί ἡ χάραξή τους θά πρέπει νά τοποθετηθεῖ στίς μεσαῖες δεκαετίες τοῦ 19ου αἰώνα.

189

189. Η ΣΥΝΑΞΗ ΤΩΝ ΑΡΧΑΓΓΕΛΩΝ

Χαλκογραφία. 0.43 × 0.31 μ.
Μέσα 19ου αἰ. Ἅγιον Ὄρος.
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Ἱστορική καί Ἐθνολογική Ἑταιρία, Ἀθήνα.
Μονή Κοιμήσεως Θεοτόκου, Ψαρά.

Στό πρῶτο ἐπίπεδο οἱ ἀρχάγγελοι Μιχαήλ καί Γαβριήλ, ὁλόσωμοι καί μετωπικοί, κρατοῦν δόξα ὅπου εἰκονίζεται ὁ Χριστός καθισμένος σέ σύννεφα, μέ τά χέρια σέ θέση εὐλογίας. Στόν ἔνσταυρο φωτοστέφανο *Ο ΩΝ* καί στό ὕψος τῶν ὤμων του *ΙC ΧC*. Τή δόξα κοσμοῦν τεθλασμένες γραμμές. Πίσω ἀπό τοὺς ἀρχαγγέλους προβάλλουν συμμετρικά, ἀριστερά καί δεξιά, τά κεφάλια ὀκτώ ἀγγέλων πού κλίνουν πρὸς τό κέντρο τῆς παράστασης. Ὁ ἀρχάγγελος Μιχαήλ, μέ στρατιωτική στολή καί μανδύα, κρατεῖ στό δεξιό χέρι ὄρθιο σπαθί, ἐνῶ ὁ Γαβριήλ, μέ μακρὺ χιτῶνα, κρατεῖ μέ τό ἀριστερό μακρὺ κοντάρι.

Τά εὐγενικά πρόσωπα τῶν ἀγγέλων, οἱ πλούσιες πτυχώσεις τῶν ἐνδυμάτων πού ἀνεμίζουν καί δίνου κίνηση στήν παράσταση, τά μεγάλα ἀνοικτά φτερά πού σχεδιάζονται μέ ἀκρίβεια, ὑποδηλώνουν καλὸ εἰκονογραφικὸ πρότυπο καί ἱκανὸ χαρακτή. Ἡ ἀπεικόνιση τῆς Ἀγίας Τριάδος τονίζει τὸν συμβολικὸ χαρακτήρα τῆς εἰκόνας.





190

190. Η ΣΥΝΑΞΗ ΤΩΝ ΑΡΧΑΓΓΕΛΩΝ

Χαλκογραφία. 0.38 × 0.29 μ.
Μέσα 19ου αϊ. "Άγιον Όρος.
Χαράκτης: άγνωστος.

Βυζαντινό Μουσείο, Άθήνα.
Μονή Ζωγράφου, "Άγιον Όρος.

Άριστερά ό Μιχαήλ, μέ στρατιωτική στολή καί ύ-
ψωμένο σπαθί στό δεξί χέρι, καί δεξιά ό Γαβριήλ, μέ
αυτοκρατορική ένδυμασία καί κοντάρι στό άριστε-
ρό, κρατοϋν ανάμεσά τους έξάκτινη δόξα μέ τόν
Χριστό στήθαίο, νέο άγένειο, μέ τά δύο χέρια σέ
εύλογία· στούς ώμους του φυτρώνουν φτερά, πού
υποδηλώνουν τήν ιδιότητά του ως άρχηγού τών
άρχαγγέλων. Στό κέντρο, πίσω άπό τόν Χριστό,
στέκει ό Ραφαήλ μέ στολή διακόνου.

191



191. Η ΣΥΝΑΞΗ ΤΩΝ ΑΡΧΑΓΓΕΛΩΝ

Χαλκογραφία. 0.38 × 0.27 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Χελανδαρίου, "Άγιον Όρος.
Μονή Διονυσίου, "Άγιον Όρος.
Μονή Άγίου Παύλου, "Άγιον Όρος.
Συλλογή Δ.Π., Άθήνα.

Παραλλαγή τής χαλκογραφίας άρ. 190. Μικρές δια-
φορές παρατηροϋνται στή δόξα τοϋ Χριστοϋ, πού
άπεικονίζεται έδω μέ δώδεκα τριγωνικές προεξο-
χές, στή διάταξη τών έπιγραφών καί στά διακοσμη-
τικά μοτίβα πού τίς περιβάλλουν, καθώς καί στό δά-
πεδο, όπου έχει προστεθεί μιά σειρά πλακών στήν
έγκοπή τοϋ βάθρου.

192. Η ΣΥΝΑΞΗ ΤΩΝ ΑΡΧΑΓΓΕΛΩΝ

Χαλκογραφία. 0.38 × 0.265 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Άθήνα.

Στίς όκτώ από τίς δεκαέξι τριγωνικές προεξοχές του στηθαρίου του Χριστού ή έπιγραφή ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΟΥΛΗΣ ΑΓΓΕΛΟΣ. Μικρές διαφορές παρατηρούνται στή στολή των άρχαγγέλων, στή διαμόρφωση του δαπέδου πού είναι ένιαίο, χωρίς βάθρο καί πλακόστρωτο, καί στό έξωτερικό πλαίσιο, όπου μικρά μοτίβα ροκοκό χαράζονται στίς γωνίες καί στό κέντρο των τεσσάρων πλευρών.



192

193

193. Η ΣΥΝΑΞΗ ΤΩΝ ΑΡΧΑΓΓΕΛΩΝ

Χαλκογραφία. 0.375 × 0.29 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Σίμωνος Πέτρας, "Άγιον Όρος.

Τό γνωστό εικονογραφικό θέμα σέ άλλη χάραξη. Ή στάση των άρχαγγέλων είναι πió φυσική, οί πτυχές τής στολής τους πέφτουν πió έλεύθερα. Ό Χριστός εικονίζεται μέσα σέ έξάκτινη δόξα, όπου ύπάρχει ή έπιγραφή Έμμανουήλ. Στίς γωνίες, επάνω, ό τίτλος τής εικόνας σέ δύο ρομβοειδή πλαίσια. Στό έδαφος μικρά φυτά καί άνθη.



Ο ΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΙΔΕΥΕΙ ΤΗΝ ΨΥΧΗ ΤΟΥ ΠΛΟΥΣΙΟΥ

άρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
194	Ἀρχές 18ου αἰ.	Ὁ ἀρχάγγελος Μιχαήλ	Ματθ(α)ῖος	—
195	1807	Ὁ ἀρχ. Μιχαήλ καί ὁ πλούσιος	Θεοδόσιος	—
196	1811	Ὁ ἀρχ. Μιχαήλ καί ὁ πλούσιος		Βενετία
197	Μέσα 19ου αἰ.	Ὁ ἀρχ. Μιχαήλ καί ὁ πλούσιος		Ἅγιον Ὅρος
198	Μέσα 19ου αἰ.	Ὁ ἀρχ. Μιχαήλ καί ὁ πλούσιος	Δανιήλ	Ἅγιον Ὅρος
199	1858	Ὁ ἀρχ. Μιχαήλ καί ὁ πλούσιος	Ἀβέρκιος	Ἅγιον Ὅρος
200	1858	Ὁ ἀρχ. Μιχαήλ καί ὁ πλούσιος	Ἰωάννης Καλδῆς	Ἅγιον Ὅρος
201	Μέσα 19ου αἰ.	Ὁ ἀρχ. Μιχαήλ καί ὁ πλούσιος		Ἅγιον Ὅρος

Οἱ χαλκογραφίες ἀρ. 195-201 εἰκονογραφοῦν τή σκηνή ἀπό τήν παραβολή τοῦ πλουσίου (Λουκ. ιβ, 16-21): *Εἶπε δέ (ὁ Κύριος) παραβολήν πρός αὐτούς λέγων· ἀνθρώπου τινός πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα· καί διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων· τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου; καί εἶπε· τοῦτο ποιήσω· καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καί μείζονας οἰκοδομήσω, καί συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ γεννημάτά μου καί τὰ ἀγαθά μου, καί ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου· ψυχή, ἔχεις πολλά ἀγαθά κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου. εἶπε δέ αὐτῷ ὁ Θεός· ἄφρον· ταύτη τῇ νυκτί τήν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δέ ἡτοίμασας τίνι ἔσται;*

Οἱ παραστάσεις ἀκολουθοῦν κοινὸ εἰκονογραφικὸ πρότυπο, ὅπου ὁ Μιχαήλ, μέ τό σπαθί στό χέρι, παίρνει τήν ψυχὴ τοῦ φιλάργυρου πλουσίου, ποῦ χαροπαλεύει ξαπλωμένος στό πλακόστρωτο δάπεδο τοῦ μεγάρου του· αἱ χαράξεις διαφέρουν μεταξύ τους στήν ἀπόδοση δευτερευόντων εἰκονογραφικῶν στοιχείων καί στίς θέσεις τῶν ἐπιγραφῶν.

194. Ο ΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ ΜΙΧΑΗΛ

Ξυλογραφία. 0.435 × 0.345 μ.

Γύρω στή 1706. Κρήτη;

Χαράκτης: Ματθ(α)ῖος ἱερομόναχος (Κρής;).

Μονή Ἀγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ (μία ξυλόγλυπτη πλάκα, μία πρόσφατη — 1977 — ἐκτύπωση σέ χαρτί).

Ἐπιγραφές:

Κάτω δεξιᾶ, ΜΑΤΘΙΟΣ / Υ(ΕΡ)ΟΜΟΝΑΧΟΣ ΚΡΗ/Π(;) ΚΟΙ(;).

Κάτω ἀριστερά, ΦΡΙΕΩΝ ΨΥΧΗ / ΜΟΥ ΤΑ ΟΡΟΜΕ/ΝΑ.

Ἐπάνω, Ο ΑΡΧ(ΩΝ) ΜΙΧΑΗΛ.

Ὁ ἀρχάγγελος Μιχαήλ ὁλόσωμος, μετωπικός, μέ τὰ μεγάλα φτερά ἀπλωμένα, φορεῖ κοντὴ στρατιωτικὴ στολή, μανδύα καί ψηλές κάλτσες ποῦ δένουν στό γόνατο μέ φουντωτοὺς φιόγκους. Βαστάει μέ τό ἀριστερό χέρι σπαθί μέ τήν κόψη πρός τὰ πάνω καί ὑψώνει τό δεξί, μέ τό ὅποιο κρατεῖ μικρὴ ψυχὴ (τοῦ πλουσίου;) ποῦ μόλις διακρίνεται. Πατάει στό στήθος ἕναν ἄνδρα ποῦ ἀνασηκώνεται στό ἔδαφος, μέ τό κεφάλι ριγμένο πρός τὰ πίσω.

Ἡ παράσταση περιβάλλεται ἀπό φαρδύ πλαίσιο στολισμένο μέ ρόδακες, σταυροὺς σέ κύκλους καί διακοσμητικὲς ταινίες. Στά πλάγια εἰκονίζονται ἀπὸ δύο ἀνθρώπινες μορφές, σχεδόν ὁλόσωμες, χωρὶς φωτοστέφανο ἢ ἄλλα διακριτικά.

Δύο ἀκόμη ξυλογραφίες μέ τήν ὑπογραφή τοῦ ἱερομονάχου Ματθαίου σώζονται: ἡ ἀποψη τοῦ Σινᾶ τοῦ 1706 (ἀρ. 384) καί ἡ ἁγία Αἰκατερίνη (ἀρ. 400). Καί τὰ τρία ἔργα παρουσιάζουν τήν ἴδια σχηματικότητα στήν ἀπόδοση τῶν θεμάτων καί φανερώνουν κάποια ἀδεξιότητα τοῦ χαράκτη.



194



194

195. Ο ΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΙΔΕΥΕΙ ΤΗΝ ΨΥΧΗ ΤΟΥ ΠΛΟΥΣΙΟΥ

Χαλκογραφία. 0.50 × 0.39 μ.

1807. ("Άγιον Όρος;).

Χαράκτης: Θεοδόσιος μοναχός.

Μουσείο Ναού Ευαγγελιστρίας, Τήνος.

Έπιγραφή κάτω, σέ τρεῖς λευκές πλάκες τοῦ δαπέδου, Κ(Α)Λ(Λ)ΙΝ(ΙΚΟΥ) ΧΙΟΥ (σλαβικά) ρεγα Μ (Μοναχοῦ) ΘΕΩΔΟΣΙΗ / 1807 20. Ἀπό κάτω, ἡ περικοπή τοῦ εὐαγγελίου ΑΦΡΟΝ ΤΑΥΤΗ ΤΗ ΝΥΚΤΗ ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ΣΟΥ ΑΠΕΤΟΥΣΙΝ ΑΠΟ ΣΟΥ Α ΔΕ ΗΤΕΙΜΑΣΑΣ ΤΙΝΙ ΕΣΤΑΙ; ΕΙΠΕΝ Ο ΚΥΡΙΟΣ.

Στήν εἰκόνα δεσπόζει ἡ μορφή τοῦ ἀρχαγγέλου Μιχαήλ μέ τά μεγάλα ἀπλωμένα του φτερά. Φορεῖ κοντή στρατιωτική στολή, μανδύα πού ἀνεμίζει, πέδιλα καί διχτυωτές κάλτσες. Μέ τό δεξί χέρι σηκώνει μέ βιαστική κίνηση τό σπαθί του, μέ τήν κόψη πρὸς τά κάτω, καί μέ τό ἀριστερό πιάνει ἀπό τά μαλλιά τή μικρή ἡμίγυμνη ψυχή τοῦ πλουσίου. Πατάει ἐπάνω στόν πλούσιο, ἄνδρα γενειοφόρο, ξαπλωμένο σέ χαλί στό πλακόστρωτο δάπεδο. Τό κεφάλι του ἀκουμπάει σέ μαξιλάρι καί ἕνας μικρός διάβολος τόν τραβάει ἀπό τά μαλλιά, ἐνῶ ἕνας ἄλλος κρατεῖ στό ἕνα χέρι σακούλι γεμάτο καί στό ἄλλο πινακίδα μέ τήν ἐπιγραφή *ἐδίκός μου εἶσαι ὦ φιλάργυρε*· ἀπέναντί του ἡ οἰκογένεια καί οἱ ὑπηρετές του τόν ἀτενίζουν περίλυποι.

Ἀριστερά ὑψώνονται δύο μεγάλες κολόνες, πού ὑποδηλώνουν τό χώρο μέσα στόν ὁποῖο διαδραματίζεται ἡ σκηνή. Στό βάθος, πίσω ἀπό τόν ἀρχάγγελο, διακρίνεται ἡ πρόσοψη πολυτελοῦς κτιρίου μέ παράθυρα, στρογγυλοῦς φεγγίτες καί μία τοξωτή πόρτα ἀριστερά. Στόν οὐρανό ἡ σελήνη καί ἄστρα, καί ψηλά, σέ ταινία, ὁ τίτλος τῆς παράστασης, Ο ΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ ΜΗΧΑΗΛ ΠΕΔΕΥΕΙ ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ΤΟΥ ΠΛΟΥΣΙΟΥ.

Γιά τόν Ρῶσο μοναχό Θεοδόσιο βλ. ἐδῶ σ. 119.

Ἀφιερωτής μέ τό ὄνομα Καλλίνικος ἀναφέρεται καί στή χαλκογραφία ἀρ. 367 τοῦ 1815 (βλ. ἐδῶ σ. 329).

196. Ο ΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΙΔΕΥΕΙ ΤΗΝ ΨΥΧΗ ΤΟΥ ΠΛΟΥΣΙΟΥ

Χαλκογραφία. 0.66 × 0.475 μ.

1811. Βενετία.

Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Ἀγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ.

Ἐπιγραφές:

Κάτω, σέ λευκές πλάκες τοῦ δαπέδου, ΚΥΡ(ΙΛΛΟΥ) Δ(ΑΠΑΝΗ;) 1811 Ἐνετίησι Παρά Ἀντωνίῳ τῷ Βόρτολι.

Ἀπό κάτω, ἡ περικοπή τοῦ εὐαγγελίου ΨΥΧΗ ΕΧΗΣ ΠΟΛΛΑ ΑΓΑΘΑ, ΦΑΓΕ, ΠΙΕ, ΕΥΦΡΑΙΝΟΥ ΑΦΡΟΝ ΤΑΥΤΗ ΤΗ ΝΥΚΤΙ ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ΣΟΥ ΑΠΕΤΟΥΣΙΝ ΑΠΟ ΣΟΥ Α ΔΕ ΗΤΕΙΜΑΣΑΣ ΤΙΝΙ ΕΣΤΑΙ ΕΙΠΕΝ Ο ΚΥΡΙΟΣ.

Παραλλαγή τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 195. Τό πρόσωπο, ἡ κόμη καί τά φτερά τοῦ Μιχαήλ ἀποδίδονται ἐδῶ μέ περισσότερη φυσικότητα, στόν οὐρανό δέν εἰκονίζονται τό φεγγάρι καί τ' ἄστρα, παραλείπεται ἀπό τά ἀρχιτεκτονήματα τοῦ βάθους ἡ τοξωτή θύρα, καί ἀπό τό χαλί καί τήν κολόνα τά διακοσμητικά μοτίβα. Διαφέρει ἐπίσης τό ἔξωτερικό πλαίσιο.



195



196



197

197. Ο ΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΙΔΕΥΕΙ ΤΗΝ
ΨΥΧΗ ΤΟΥ ΠΛΟΥΣΙΟΥ

Χαλκογραφία. 0.69 × 0.51 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Έθνική Πινακοθήκη, Άθήνα.
Κελί γέροντος Διονυσίου, "Άγιον Όρος (σώζεται ή
χάλκινη πλάκα).

Παραλλαγή τής χαλκογραφίας άρ. 196, χωρίς χρο-

νολογία καί αφιερωτική έπιγραφή, μέ όμοιο έξωτε-
ρικό πλαίσιο καί τήν ίδια περικοπή του εύαγγελίου.
Ή στολή του Μιχαήλ είναι πιό πλούσια διακοσμη-
μένη. Διαφορές παρατηρούνται επίσης στό δάπεδο
μέ τίς τριγωνικές πλάκες καί τό χαλί, πού καλύπτει
τό χώρο ώς τό πλαίσιο.

Κάτω από τό άριστερό πόδι του άρχαγγέλου, στό
στήθος του πλουσίου, σέ μικρή ταινία ή έπιγραφή
ώ φιλάργυρε, τόσους χρόνους κοπίαζες άδίκως.



198

198. Ο ΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΙΔΕΥΕΙ ΤΗΝ ΨΥΧΗ ΤΟΥ ΠΛΟΥΣΙΟΥ

Χαλκογραφία.
Μέσα 19ου αϊ. (Ἱ. Ἁγίου Ὄρους).
Χαράκτης: Δανιήλ.

Πινακοθήκη Krustendil, Βουλγαρία.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, ΑΦΡΟΝ ΤΑΥΤΗ ΤΗ ΝΥΚΤΙ ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ΣΟΥ ΑΠΕΤΟΥΣΙΝ ΑΠΟ ΣΟΥ Α ΔΕ — ΔΙΑ ΧΕΙΡΟΣ ΤΟΥ ΠΑΝΟΣΙΩΤΑ(ΤΟΥ) Κ(ΥΡΙ)Ω ΔΑΝΙΗΛ.

Παραλλαγή τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 195. Ὁ Μιχαήλ παριστάνεται ἐδῶ πιο λυγρός, μέ λεπτότερο πρό-

σωπο καί τά μαλλιά δεμένα μέ ταινίες (ἄκοές)· στό θώρακα καί στίς κάλτσες του ὑπάρχουν κεντήματα. Στό βάθος τῆς εἰκόνας, ἀριστερά μία κολόνα καί μία δεύτερη δεξιά, πίσω ἀπὸ τό οἰκοδόμημα μέ τόν τροῦλο, πλαισιώνουν τό πλούσιο ἀρχιτεκτονικό βάθος. Στά πόδια τοῦ πλουσίου καί στό κεφάλι ἔχουν προστεθεῖ δύο ἀκόμη δαίμονες.

Γιά τό χαρακτή Δανιήλ βλ. ἐδῶ σ. 76.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Tomov, *Bulgarische Graphik*, ἀρ. 302.



199

199. Ο ΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΙΔΕΥΕΙ ΤΗΝ ΨΥΧΗ ΤΟΥ ΠΛΟΥΣΙΟΥ

Χαλκογραφία. 0.49 × 0.34 μ.

1858. "Άγιον Όρος.

Χαράκτης: Άβέρκιος.

Έθνικό Φωτογραφικό Άρχειο, Σόφια.

Μονή Ξενοφώντος, "Άγιον Όρος.

Έπιγραφή, κάτω από τό πλαίσιο, (ΔΙΑ) ΔΑΠΑΝΙΣ Α-ΓΑΘΑΓΓΕΛΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ ΧΕΙΡ ΑΒΕΡΚΙΟΥ 1858 ΕΙΣ Α-ΓΙΟΝ ΟΡΟΣ.

Ή χαλκογραφία έχει πολλά κοινά σημεία μέ τήν έ-

πόμενη αρ. 200. Έδώ τά πλακάκια τοῦ δαπέδου εἶ-
ναι μεγαλύτερα καί ὁ ἑλληνικός τίτλος τῆς παρά-
στασης ἔχει παραλειφθεῖ· στή θέση του, σέ πλαίσιο
πάνω ἀπό τόν σλαβονικό τίτλο, ἡ περικοπή τοῦ
εὐαγγελίου ΑΦΡΟΝ ΤΑΥΤΗ ΤΗ ΝΥΚΤΙ ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ
ΣΟΥ ΑΠΕΤΟΥΣΙΝ ΑΠΟ ΣΟΥ.

Γιά τό χαρακτή Άβέρκιο καί τό μοναχό Άγαθάγγα-
λο βλ. ἐδῶ ἀντίστοιχα σ. 54, 67.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Tomov, *Bulgarische Graphik*, αρ. 301.

200. Ο ΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΙΔΕΥΕΙ ΤΗΝ
ΨΥΧΗ ΤΟΥ ΠΛΟΥΣΙΟΥ

Χαλκογραφία. 0.64 × 0.465 μ.

1858. "Άγιον Όρος.

Χαράκτης: Ίωάννης Κωνσταντίνου Καλδῆς Μυτι-
ληναῖος.

Λαογραφικό Μουσείο, Σαμόκοβ, Βουλγαρία.

Ἐπιγραφές:

Ἐπάνω δεξιά, σέ πλαίσιο, Ο ΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ ΜΙΧΑΗΛ
ΠΕΔΕΥΕΙ ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ΤΟΥ ΠΛΟΥΣΙΟΥ.

Ἀπό κάτω, χωρίς πλαίσιο, ὁ τίτλος σέ σλαβική γλώσ-
σα.

Κάτω, ἡ περικοπή τοῦ εὐαγγελίου ΤΙ ΠΗΗΣΩ ΤΟΥΣ
ΚΑΡΠΟΥΣ ΜΟΥ ΨΥΧΗ ΕΧΗΣ ΠΟΛΛΑ ΑΓΑΘΑ ΦΑΓΕ
ΠΙΕ ΕΥΦΡΕΝΟΥ ΕΙΠΕ ΔΕ ΑΥΤΩ Ο ΘΕΟΣ ΑΦΡΟΝ ΤΑΥΤΗ
ΤΗ ΝΥΚΤΙ ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ΣΟΥ ΑΠΕΤΟΥΣΙΝ ΑΠ ΕΣΟΥ Α
ΔΕ ΗΤΕΙΜ.

Ἀπό κάτω, δεξιά, δαπάνης φιλαρέτου μοναχοῦ χεῖρ
Ἰωάννου Κωνσταντίνου Μ(υτιληναίου) 1858.

Παραλλαγή τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 196 ἀπό τόν
γνωστό Λέσβιο χαράκτη Ἰωάννη Καλδῆ (βλ. ἐδῶ
σ. 49). Λείπουν οἱ κολόνες ἀριστερά, καθώς καί τά
μπροστινά πλακάκια τοῦ δαπέδου· τό ἐξωτερικό
πλαίσιο εἶναι διαφορετικό.



200

201

201. Ο ΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΙΔΕΥΕΙ ΤΗΝ
ΨΥΧΗ ΤΟΥ ΠΛΟΥΣΙΟΥ

Χαλκογραφία. 0.49 × 0.34 μ.

Μέσα 19ου αἱ. "Άγιον Όρος.

Χαράκτης: ἄγνωστος.

Βυζαντινό Μουσείο, Ἀθήνα.

Μονή Βατοπεδίου, "Άγιον Όρος.

"Ἄλλη χάραξη τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 200, χωρίς
χρονολογία καί ὑπογραφή. Ἐπάνω ὁ τίτλος ἔχει
χαρακτεῖ ἑλληνικά καί σλαβονικά καί κάτω, στή συ-
νηθισμένη θέση, ἡ περικοπή τοῦ εὐαγγελίου ΨΥΧΗ
ΕΧΗΣ ΠΟΛΛΑ ΑΓΑΘΑ ΦΑΓΕ ΠΙΕ ΕΥΦΡΑΙΝΟΥ ΑΦΡΟΝ
ΤΑΥΤΗ ΤΗ ΝΥΚΤΙ ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ΣΟΥ ΑΠΕΤΟΥΣΙΝ ΑΠΟ
ΣΟΥ Α ΔΕ ΗΤΙΜΑΣΑΣ ΤΙΝΙ ΕΣΤΑΙ.



Ε. ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ - ΙΕΡΑΡΧΕΣ - ΑΓΙΟΙ

202. Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΑΝΔΡΕΑΣ

Χαλκογραφία. 0.39 × 0.27 μ.
1837, Αύγουστος. (Βενετία;).
Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.

Ἐπιγραφές:

Κάτω, *ΣΥΝΔΡΟΜΗ ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ τῶν Πατρῶν ΚΑΙ ΛΟΙΠΩΝ ΟΜΟΓΕΝΩΝ 1837 ἐν Μηνί Αὐγούστῳ.*

Ἐπάνω, *Ο ΑΓΙΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΑΝΔΡΕΑΣ Ο ΠΡΩΤΟ-ΚΛΗΤΟΣ.*

Ὁ ἀπόστολος Ἀνδρέας ἐνθρονος, μέ ἐλαφριά στροφή πρὸς τὰ δεξιὰ, εὐλογεῖ μέ τὸ δεξιὸ χεῖρ καὶ μέ τὸ ἄριστερό μπρὸς στοῦ στήθος κρατεῖ εἰλητάριο, μέ τήν ἐπιγραφή *εὐρήκαμεν τὸν Μεσίαν*. Ὁ θρόνος ἔχει στίς πλευρές μεγάλα σκαλίσματα σέ σχῆμα φύλλων ἀκάνθου καὶ στή βάση δύο μάσκες γερόντων.

Ἔργο δυτικῆς τεχντροπίας, πού πιθανόν χαράχτηκε στή Βενετία.



202

Ο ΑΓΙΟΣ ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ

ἄρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
203	Β' μισό 18ου αἱ.	Ὁ ἅγιος Βασίλειος		Βενετία
204	1866	Ὁ ἅγιος Βασίλειος	Ἰωάννης (Καλῆς)	Ἁγίον Ὄρος
205	Δ' τέταρτο 19ου αἱ.	Ὁ ἅγιος Βασίλειος	Γαβριήλ ἐκ Σκοπέλου	Υἶδρα

203. Ο ΑΓΙΟΣ ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ

Χαλκογραφία. 0.26 × 0.18 μ.
Β' μισό 18ου αἱ. (Βενετία;).
Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.

Ὁ ἅγιος Βασίλειος ὁλόσωμος, μέ μακριὰ γενειάδα, φορεῖ ἀρχιερατικά ἄμφια καὶ εὐλογεῖ μέ τὸ δεξιὸ χεῖρ, ἐνῶ μέ τὸ ἄριστερό κρατεῖ κλειστό σταχωμένο βιβλίο. Δίπλα στοῦ κεφάλι του ἡ ἐπιγραφή *Ο ΑΓΙΟΣ ΜΕΓΑΣ ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ*. Στέκει σέ φαρδύ πλακόστρωτο ἐξώστη πού καταλήγει πίσω σέ χαμηλό κιγκλίδωμα· στοῦ βάθος διαγράφεται τοπίο μέ χαμηλοὺς λόφους καὶ ἀραιὰ δέντρα, ἄριστερά μία περιτοιχισμένη μονή μέ ψηλὸ καμπαναριό, δεξιὰ σπίτια.

Ἡ σύνθεση θυμίζει τίς παραστάσεις ἁγίων πού συχνά εἰκονογραφοῦν ἐκκλησιαστικά βιβλία· πιθανῶς νά χαράχτηκε στή Βενετία στά τέλη τοῦ 18ου αἰῶνα.

203





204

204. Ο ΑΓΙΟΣ ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ

Ή χαλκοχαραγμένη πλάκα. 0.28 × 0.22 μ.
1866. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: Ίωάννης.

Μονή Χελανδαρίου (σώζεται μόνο ή χαλκοχαραγμένη πλάκα).

Έπιγραφές:

Έπάνω από τό πλαίσιο, ΧΕΙΡ ΙΩΑΝΝΟΥ 1866.

Μέσα στην παράσταση, στίς επάνω γωνίες, σέ ταινίες, Ο ΑΓΙΟΣ / ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ.

Σλαβικές επιγραφές έχουν χαραχτεί πάνω καί κάτω

από τό εξωτερικό πλαίσιο καί στό φωτοστέφανο του άγίου.

Ό άγιος Βασίλειος ένθρονος εικονίζεται μέ μακρία γενειάδα, φορεϊ επσκοπική ένδυμασία καί μίτρα, εύλογει μέ τό δεξί καί μέ τό άριστερό κρατει μεγάλο σταχωμένο βιβλίο. Ό θρόνος του άγίου έχει φαρδιά σκαλιστή πλάτη καί άκουμπάει σέ χαμηλό βάθρο, τοποθετημένο σέ πλακόστρωτο δάπεδο.

Ό χαράκτης Ίωάννης είναι ίσως ό Λέσβιος Ίωάννης Καλδής· εκτός από τό όνομά του, συμπίπτει καί ή χρονολογία της χαλκογραφίας μέ την περίοδο της δραστηριότητάς του στό "Άγιον Όρος (βλ. εδώ σ. 49).

205. Ο ΑΓΙΟΣ ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ

Χαλκογραφία. 0.12 × 0.10 μ.
Δ' τέταρτο 19ου αϊ. (Ύδρα;).
Χαράκτης: Γαβριήλ Ιερομόναχος ἐκ Σκοπέλου.

Συλλογή Κ. Παγώνη, Ἀθήνα (ἀντίτυπο μέ φθορές
σέ δύο σημεία στό κέντρο).

Ἐπιγραφές:

Ἐπάνω, Ο ΑΓΙΟΣ ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ.

Κάτω, 18.. / Χ(Ε)ΙΡ ΓΑΒΡΙΗΛ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΥ / (ΕΚ)
ΣΚΟΠΕΛΙΟΥ).

Ὁ ἅγιος Βασίλειος ὁλόσωμος, μέ στολή ἐπισκόπου
καί μίτρα, εὐλογεῖ μέ τό δεξιί καί κρατεῖ μέ τό ἀριστε-
ρό κλειστό βιβλίο.

Ἀπλοϊκά σχεδιασμένο χαρακτηριστικό μικρῶν διαστάσε-
ων, πού θυμίζει τήν παράσταση τοῦ Εὐαγγελισμοῦ
ἀρ. 150 τοῦ ἴδιου χαράκτη Γαβριήλ (βλ. ἐδῶ σ.
152).



205

206. Ο ΑΓΙΟΣ ΒΗΣΣΑΡΙΩΝ

Λιθογραφία. 0.22 × 0.145 μ.
Δ' τέταρτο 19ου αϊ. (Ἀθήνα;).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.

Ἐπάνω, ἡ ἐπιγραφή Ο ΑΓΙΟΣ ΒΗΣΣΑΡΙΩΝ.

Ὁ ἅγιος Βησσαρίων μέ στολή ἐπισκόπου στέκεται
σέ τοπίο μέ δέντρα, εὐλογεῖ μέ τό δεξιί καί κρατεῖ βι-
βλίο μέ τό ἀριστερό. Στά πόδια του ἡ πανούκλα,
γυμνή γυναίκα πού τραβάει τά μαλλιά της. Τό κτίριο
πού ὀρθώνεται στό βάθος δεξιιά εἶναι προφανῶς ἡ
μονή τοῦ Δουσίου.

Ἡ λιθογραφία ἔχει σχεδιαστεῖ μέ τή νατουραλιστι-
κή τεχνοτροπία πού ἐπικράτησε στήν ἁγιογραφία
στήν ἐλεύθερη Ἑλλάδα ἀπό τά μέσα τοῦ 19ου αἰώ-
να.

Ὁ ἐπίσκοπος Λαρίσης Βησσαρίων (1490-1540)
ἀνακηρύχτηκε ἅγιος γιά τήν κοινωφελή του δράση.
Ἰδρυσε κοντά στή γενέτειρά του, τή Μεγάλη Πόρ-
τα τῆς Θεσσαλίας, τή μονή τοῦ Δουσίου (τῶν Με-
γάλων Πυλῶν). Τό γνωστότερο ἀπό τά πολυάριθ-
μα γεφύρια πού ἔχτισε εἶναι τοῦ Κόρακα στόν Ἀχε-
λῶο. Λατρεῖται καί ὡς προστάτης ἀπό τίς ἐπιδημι-
κές ἀσθένειες¹.

1. Νικοδήμου, *Συναξαριστής*, Α', σ. 46.

206



207. Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΔΕΩΝ

Χαλκογραφία. 0.24 × 0.18 μ.

1842. ("Άγιον Όρος).

Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Άθήνα.

Μονή Καρακάλου, "Άγιον Όρος (σώζεται ή χαλκο-
χαραγμένη πλάκα).

Παρεκκλήσιο Άγίου Γεωργίου Ίωαννίνων, Κόνιτσα.

Έπιγραφές:

Κάτω, στό κέντρο, ΕΧΑΛΚΟΧΑΡΑΧΘΗ Υ ΠΑΡΟΥΣΑ
ΗΚΟΝ ΔΙ ΕΞΟΔΟΝ ΤΟΝ ΠΑ/ΝΟΣΙΟΤΑΤΟΝ Χ" ΓΑΒΡΙΗΛ
ΚΕ Χ" ΑΓΑΠΙΟΥ ΤΟΝ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΝ / ΚΕ ΑΥΤΑΔΕΛ-
ΦΟΝ ΤΟΝ ΑΓΙΟΡΙΤΟΝ ΕΙΗ (υιόί) ΠΑΠΑΙΩΑΝΟΥ 1842 έκ
χώρας μακρινίτζας.

Έπάνω, σέ ταινία, Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΔΕΩΝ Ο ΝΕΟΣ ΟΣΙΟΜΑΡ-
ΤΥΣ.

Πιο χαμηλά, δίπλα στους ώμους του άγίου, ΑΘΛΥ-
ΣΑΝΤΟΣ ΕΚ ΤΟΥΡΝΑΒΟΝ ΚΑΤΑ ΤΟ 1818 ΔΕΚΕΜΒΡΙ-
ΟΥ 30.

Ο νεομάρτυρας Γεδεών, ντυμένος τό μοναχικό σχή-
μα, στέκει όλόσωμος στό κέντρο τής χαλκογρα-
φίας. Κρατεί στό δεξί χέρι σταυρό καί κλαδί από
φοίνικα, στό άλλο χέρι κομποσκοίνι περασμένο
στόν καρπό καί είλητάριο μέ τήν έπιγραφή *ὅλυν
τὴν ἡμέρα θανατούμεθα ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα
σφαγῆς*. Τά κτίρια πίσω από τόν άγιο παριστάνουν
συμβολικά τόν Τύρναβο, τόν τόπο ὅπου μαρτύρη-
σε. Άπό κάτω, σέ τέσσερα εικονίδια, δύο από κάθε
 πλευρά, ίστοροῦνται σκηνές από τό μαρτύριό του,
πού συνοδεύονται από τίς έπιγραφές, άριστερά, *ὁ
άγιος παρρησιάζεται εἰς τόν Πασά, ὁ άγιος ἐμπαίξε-
ται ἐπὶ ὄνου, δεξιά, ὁ τάφος τοῦ άγίου, ὁ άγιος κό-
πτεται χεῖρας καί πόδας*.

Έπάνω, σέ νεφέλες, άριστερά ένας άγγελος πού
κρατεί κλαδί από φοίνικα καί προσφέρει τόν στέφα-
νον τοῦ μαρτυρίου, δεξιά ὁ Χριστός πού εὐλογεῖ.

Ο νεομάρτυρας Γεδεών γεννήθηκε στή Μακρινί-
τζα τοῦ Πηλίου. Σέ ηλικία δώδεκα ἐτῶν πῆγε στό
Βελεστίνο καί ὑπηρέτησε στό χαρέμι ενός Τούρ-
κου, πού τόν έπεισε νά ἐξιλαμισθεῖ καί νά ὑποστῇ
περιτομή. Σέ λίγους μήνες, μετανοιωμένος πού ά-
παρνήθηκε τήν πίστη του, δραπέτευσε καί κατέφυ-
γε στό "Άγιον Όρος, ὅπου ἔγινε μοναχός στή μονή
τοῦ Καρακάλου. Μετά από 35 χρόνια κατέβηκε πά-
λι στό Βελεστίνο καί προκάλεσε τούς Τούρκους, έ-
πιδιώκοντας μαρτυρικό θάνατο γιά νά ἐξιλεωθεῖ ά-
πό τό νεανικό του άμάρτημα. Οί Τοῦρκοι τόν συνέ-
λαβαν, τόν ἔστειλαν στόν Βελή πασά στόν Τύρνα-
βο καί ἐκεῖ τόν σκότωσαν τό 1818, μετά από φρι-
κτά βασανιστήρια. Οί Χριστιανοί κατόρθωσαν νά
τόν θάψουν στή Μητρόπολη τοῦ Τυρνάβου. Τό
1837 ὁ ἡγούμενος τής μονῆς Καρακάλου ἔστειλε
στόν Τύρναβο τόν ιερομόναχο Χατζή Γαβριήλ, γιό
τοῦ Παπαϊωάννου από τή Μακρινίτζα, μέ έντολή
νά παραλάβει τά λείψανα τοῦ Γεδεών καί νά τά φέ-
ρει στή μονή.

Ο Χατζή Γαβριήλ δημοσίευσε τό 1840 τήν πρώτη
Άκολουθία τοῦ ὁσίου¹, καί τό 1842, μαζί μέ τόν ά-
δελφό του Άγάπιο, χρηματοδότησε τήν έκτύπωση



207

τής χαλκογραφίας του· ή σύνθεσή της άκολουθεῖ
τόν άγιορεῖτικο εικονογραφικό τύπο πού συνα-
ντοῦμε καί στίς χαλκογραφημένες παραστάσεις έ-
νός άλλου νεομάρτυρα, τοῦ άγίου Γεωργίου τῶν
Ίωαννίνων.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Γαρίδης-Παλιούρας, *Εικονογραφία Νεομαρτύρων*, σ. 199-201,
πίν. 29.

1. *Άκολουθία τοῦ άγίου ἐνδόξου ὁσιομάρτυρος Γεδεών τοῦ νέ-
ου, ἀθλήσαντος ἐν Τυρνάβῳ τῆς Θεσσαλίας κατά τό 1818, μηνί
Δεκεμβρίῳ 30... ἐτυπώθη δέ δι' ἐπιμελείας καί δαπάνης τοῦ πανο-
σιολογιωτάτου κυρίου Χ/Γαβριήλ ιερομονάχου άγιορίτου, έκ τῆς
μονῆς Καρακάλου, υιοῦ τοῦ Π. Ίωάννου τῆς κωμοπόλεως Μακρι-
νίτζας έκ τῆς Δημητριάδος...*, Κωνσταντινούπολη 1840.



Athos Library
Άγιορειτική Βιβλιοθήκη

Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ

άρ. Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
208 1701	Ὁ ἅγιος Γεώργιος μέ σκηνές βίου		Βιέννη
209 1756	Ὁ ἅγιος Γεώργιος (καπέλλα Βιέννης)		Βιέννη
210 1767	Ὁ ἅγιος Γεώργιος (ἐκκλησία Βενετίας)		Βενετία
211 Β' μισό 18ου αἱ.	Ὁ ἅγιος Γεώργιος (ἐκκλησία Βενετίας)		Βενετία
212 1779	Ὁ ἅγιος Γεώργιος μέ σκηνές βίου	Παρθένιος ἐξ Ἑλασσῶνος	Ἁγίον Ὅρος
213 1804	Ὁ ἅγιος Γεώργιος (καπέλλα Βιέννης)		Βιέννη
214 1809	Ὁ ἅγιος Γεώργιος	Παρθένιος Ζακύνθιος	Ἁγίον Ὅρος
215 Α' τέταρτο 19ου αἱ.	Ὁ ἅγιος Γεώργιος		Βενετία
216 Α' τέταρτο 19ου αἱ.	Ὁ ἅγιος Γεώργιος		Ἁγίον Ὅρος
217 1809	Ὁ ἅγιος Γεώργιος	Σεβαστιανός Σμυρναῖος	Χίος
218 1811	Ὁ ἅγιος Γεώργιος	Παρθένιος καί Γεράσιμος Καραβία	Ἑλασσόνα
219 1816	Ὁ ἅγιος Γεώργιος (καπέλλα Μάλτας)		Μάλτα
220 1850	Ὁ ἅγιος Γεώργιος		Ἁγίον Ὅρος
221 1834	Ὁ ἅγιος Γεώργιος	Κύριλλος	Ἁγίον Ὅρος
222 Μέσα 19ου αἱ.	Ὁ ἅγιος Γεώργιος		Ἁγίον Ὅρος
223 Μέσα 19ου αἱ.	Ὁ ἅγιος Γεώργιος		Ἁγίον Ὅρος
224 1853	Ὁ ἅγιος Γεώργιος (καπέλλα Βιέννης)		Βιέννη

Στή μεγάλη δημοτικότητα τοῦ ἁγίου Γεωργίου καί στήν εὐρεία διάδοση τῆς λατρείας του ὀφείλεται ὁ σχετικὰ σημαντικός ἀριθμός τῶν χαλκογραφημένων εἰκόνων του πού ἔχουν διασωθεῖ.

Τρεῖς ἑλληνικές κοινότητες τῆς διασποράς, μέ ἐκκλησίες ἀφιερωμένες στόν ἅγιο Γεώργιο, τύπωσαν χαλκογραφίες τοῦ προστάτη ἁγίου τους: ἡ καπέλλα τοῦ Ἁγίου Γεωργίου τῆς Βιέννης (άρ. 209, 213, 224), ἡ ἐκκλησία τοῦ Ἁγίου Γεωργίου τῆς Βενετίας (άρ. 210, 211) καί ἡ καπέλλα τοῦ Ἁγίου Γεωργίου τῆς Μάλτας (άρ. 219). Στήν ἐκκλησία τοῦ Ἁγίου Γεωργίου τῆς ὀρθόδοξης σερβικῆς κοινότητας τῆς Πέστης εἶναι ἀφιερωμένη ἡ χαλκογραφία ἀρ. 208 τοῦ 1701, τήν ὁποία ἀντέγραψε, μέ ἄλλες ἐπιγραφές, ὁ μοναχός Παρθένιος ἐξ Ἑλασσῶνος τό 1779 στό Ἁγίον Ὅρος (άρ. 212).

Τά παραπάνω ἐπτὰ χαρακτηριστικά τυπώθηκαν στή Βιέννη, τή Βενετία καί τή Μάλτα· τά ὑπόλοιπα προέρχονται κυρίως ἀπό τό Ἁγίον Ὅρος.

Ἐκτός ἀπό τή χαλκογραφία ἀρ. 209, πού παριστάνει τόν ἅγιο ὁλόσωμο νά στέκει σέ τοπίο, καί τίς χαλκογραφίες ἀρ. 208 καί 212, πού τόν ἀπεικονίζουν ὡς κάτω ἀπό τή μέση, πλαισιωμένο ἀπό μικρές σκηνές τοῦ βίου του, τά ἄλλα χαρακτηριστικά ἀκολουθοῦν τόν γνωστό εἰκονογραφικό τύπο τῆς δρακοκτονίας: ὁ ἅγιος, καβαλάρης μέ στρατιωτική στολή, λογχίζει ἓνα φτερωτό δράκοντα ξαπλωμένο στό ἔδαφος, μπροστά στό ἀλογό του.

Ἡ σκηνή αὐτή, πού δέν ἀναφέρεται σέ βίους τοῦ ἁγίου πρὶν ἀπό τόν 12ο αἰῶνα καί λείπει ἀπό τήν *Ἑρμηνεία* τοῦ Διονυσίου τοῦ ἐκ Φουρνᾶ, στηρίζεται στόν ἀκόλουθο θρύλο: Στήν πηγή ἢ στή λίμνη ἀπ' ὅπου ἐπαιρναν νερό οἱ κάτοικοι μιᾶς μεγάλης πολιτείας, στήν ὁποία βασίλευε ὁ σκληρός εἰδωλολάτρης βασιλιάς Σέλβιος¹, παρουσιάστηκε ἓνας δράκοντας πού δέν ἄφηνε κανένα νά πλησιάσει, ἂν δέν ἔτρωγε πρῶτα ἓναν ἄνθρωπο. Τό θῦμα ὀριζόταν κάθε φορά μέ κλῆρο. Ὁ κλῆρος ἔπεσε κάποτε στήν κόρη τοῦ βασιλιά· τήν ὥρα πού ἐκλαίγε ἡ βασιλοπούλα, ἀλυσσοδεμένη στή σπηλιά τοῦ δράκοντα, ἄκουσε τά κλάματά της ὁ ἅγιος Γεώργιος καί κατέφθασε καβάλα στό ἀλογό του, σκότωσε τό θηρίο καί τήν ἐλευθέρωσε. Ἀπό εὐγνωμοσύνη τότε ὁ πληθυσμός ἀσπάστηκε τό χριστιανισμό καί ὁ βασιλιάς ἔχτισε μεγάλη ἐκκλησία καί τήν ἀφιέρωσε στόν ἅγιο.

Στίς χαλκογραφίες πού ἀπεικονίζουν τή δρακοκτονία ἐμφανίζονται συνήθως, ἐκτός ἀπό τόν ἅγιο καί τό δράκοντα, ἡ βασιλοπούλα καί οἱ γονεῖς της στόν ἐξώστη τοῦ παλατιοῦ· συχνά παριστάνεται καί ἡ πολιτεία, ἡ λίμνη ἢ τά κόκαλα τῶν θυμάτων τοῦ δράκοντα.

Σέ πολλά χαρακτηριστικά, πίσω ἀπό τόν ἅγιο εἶναι καθισμένος ἓνας νέος πού κρατεῖ οἰνοχόη. Σύμφωνα μέ ἄλλη παράδοση, ἓνας νεαρός χριστιανός σκλάβος, τήν ὥρα πού κερνοῦσε κρασί τόν Τοῦρκο ἀφέντη του, ἐλευθερώθηκε ἀπό τόν ἅγιο Γεώργιο πού, περνώντας ἀπό κεῖ καβαλάρης, τόν ἄρπαξε μέ τό κανάτι στό χέρι, τόν κάθισε στό ἀλογό του καί τόν πῆγε στή μάνα του.

Ἡ δρακοκτονία παρουσιάζει στενή εἰκονογραφική συγγένεια μέ τήν παράσταση τοῦ ἁγίου Δημητρίου καβαλάρη πού σκοτώνει τόν Σκυλογιάννη. Οἱ δύο ἅγιοι ἔχουν ἄλλωστε πολλά κοινά σημεῖα: νέοι, στρατιωτικοί, ἰδιαίτερα ἀγαπητοί στόν ὀρθόδοξο χώρο, συμβολίζουν γιά τοὺς πληθυσμούς τῆς ὑπαίθρου, ὁ πρῶτος τόν ἐρχομό τοῦ καλοκαιριοῦ, ὁ δεύτερος τοῦ χειμῶνα, καί τήν ἀπαρχή τῶν σχετικῶν μέ τήν κάθε ἐποχή ἀγροτικῶν ἀσχολιῶν. Σέ ὀρισμένες χαλκογραφίες οἱ δύο ἅγιοι εἰκονίζονται μαζί (βλ. ἀρ. 348-351).

Τρεῖς χαλκογραφίες τοῦ ἁγίου Γεωργίου, ὅπου συνδυάζεται ἡ δρακοκτονία μέ ἀπεικονίσεις μοναστηριῶν, ἔχουν καταχωριθεῖ στίς μονές τοῦ Ἁγίου Ὁρους. Πρόκειται γιά τόν ἅγιο Γεώργιο τόν Σκυριανό καί τή μονή τῆς Μεγίστης Λαύρας (άρ. 443) καί γιά δύο ἀπόψεις τῆς μονῆς Ξενοφῶντος (άρ. 508, 509).

1. H. Delehaye, *Les Legendes Grecques des Saints Militaires*, N.Ύρκη 1975, σ. 74.



208

208. Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΜΕ ΣΚΗΝΕΣ ΤΟΥ ΒΙΟΥ ΤΟΥ

Χαλκογραφία. 0.48 × 0.38 μ.
,αψα' (1701). (Βιέννη).
Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Λουΐζας Λαούρδα*, Θεσσαλονίκη.
Σερβικό Πατριαρχείο, Βελιγράδι.

Έπιγραφές:

Κάτω, στό κέντρο, στό σύμπλεγμα του αύστριακού
θυρεοϋ, *MDCCI ΔΑΠ(Α)ΝΗ ΕΜΜ(ΑΝΟΥΗΛ) ΝΙΚ(Ο)-*
Λ(Α)ΟΥ 1701 / ,αψα'.

Κάτω, σέ μία σειρά πάνω από τή γραμμή πού παι-
σιώνει τήν παράσταση, σέ σλαβονική γλώσσα (με-
τάφραση): «έγκαινιαζομένης τής έκκλησίας του να-
ου (του) άγίου μεγαλομάρτυρος Γεωργίου εύλογη-
θεΐσα προσφέρεται εΐκονογραφηθεΐσα εΐκών δαπά-
ναις του δούλου του Θεού Έμμανουήλ Χατζηνικο-
λάου».

Στό κεντρικό τμήμα τής χαλκογραφίας, επάνω, *μάρ-
της (Χριστού;) φωτίζη*, καί στά σλαβονικά (μετά-
φραση) "Άγιος Γεώργιος μάρτυς Ίησου Χριστού.

Κάτω, *άστρον ανατέταλκε φαινόν εκ τής Καππαδο-
κίας Ό πολίαθλος.*

Άριστερά, *πιστών άπαν τό πλήθος γεώργιος ό με-
γ(αλομάρτυς) όν νυν γερέρωμεν.*

Άπό κάτω ταυτόσημη σλαβονική έπιγραφή· στό εί-
λητάριο του Χριστού, *OPΩ CE MARTYCS ΔΙΔΟΜΙ COI*
CΤΕΦOC.

Στό είλητάριο του άγίου, *OPAC TI ΠΕΠΑΡΧΑ IN ANO-
MOI ΛΟΓΕ OPAC ΚΕΦΑΛΗΝ ΥΠΕΡ COY ΤΕΤΜΗΜΕ-
ΝΗΝ.*

* Η κυρία Λουΐζα Λαούρδα είχε τήν καλοσύνη νά μου παραχω-
ρήσει φωτογραφίες τής χαλκογραφίας της καί νά μεταφράσει τίς
σλαβονικές έπιγραφές· τήν εύχαριστώ καί από τή θέση αυτή.

Στό κέντρο τῆς χαλκογραφίας, σέ ὀρθογώνιο πλαίσιο, εἰκονίζεται ὡς κάτω ἀπό τή μέση ὁ ἅγιος Γεώργιος μέ στρατιωτική στολή· στρίβει πρὸς τὰ δεξιὰ καί ἀπλώνει τὸ δεξιὸ χέρι πρὸς τὸ κομμένο κεφάλι πού κρατεῖ στό ἄριστερό μαζὶ μέ εἰλητάριο. Ὁ μανδύας πάνω ἀπὸ τὴ στολή του εἶναι πιασμένος στὸν δεξιὸ ὦμο, ὅπου ἀκουμπάει διαγώνια ἡ λόγχη του. Ὁ Χριστὸς πού προβάλλει ἀπὸ σύννεφα, δεξιὰ, τὸν στεφανώνει καί κρατεῖ εἰλητάριο. Στὶς γωνίες, ἐπάνω τὸ φεγγάρι καί ὁ ἥλιος καί κάτω, ἀντίστοιχα, δύο ἀστέρια.

Ἡ κεντρικὴ εἰκόνα περιβάλλεται ἀπὸ φαρδύ πλαίσιο, ὅπου ὑπάρχουν ὀκτὼ μετάλλια μέ τὶς ἀκόλουθες σκηνές ἀπὸ τὸ βίο τοῦ ἁγίου: (ἄριστερά) ὁ ἅγιος στό λάκκο μέ τὸν ἀσβέστη, ὁ ἅγιος πλησιάζει τὸ ναὸ τῶν εἰδωλολατρῶν καί τὰ εἴδωλα κρημνίζονται, ὁ ἅγιος στή φυλακή, ὁ ἡγεμόνας (ὁ Διοκλητιανός) σέ θρόνο καί ἡ βασίλισσα Ἀλεξάνδρα, πού ὁμολογεῖ τὴν πίστη τῆς στὸν Χριστό, (ἐπάνω, στό κέντρο) ὁ ἅγιος καβαλάρης μέ τὸν μικρὸ σκλάβο, (δεξιὰ) ὁ ἅγιος στό μαρτύριο τοῦ τροχοῦ, ὁ ἅγιος ἀνασταίνει τὸ βόδι τοῦ γεωργοῦ Γλυκερίου, ὁ ἀποκεφαλισμὸς τοῦ ἁγίου, (κάτω, στό κέντρο) ἡ δρακοκτονία.

Ἀνάμεσα στὰ μετάλλια πλούσιος φυτικός διάκοσμος καί ἔξι ἄγγελοι ὁλόσωμοι, σέ διάφορες στάσεις. Κάτω, στό κέντρο, ἡ δρακοκτονία εἶναι ἐνσωματωμένη στό σύμπλεγμα τοῦ αὐστριακοῦ θυρεοῦ.

Ὁ ναὸς στὸν ὁποῖο ἀφιέρωσε τὴ χαλκογραφία ὁ δωρητὴς Ἑμμανουὴλ Νικολάου εἶναι ἡ σερβικὴ ἐκκλησία τοῦ Ἁγίου Γεωργίου στὴν Πέστη, ἡ ὁποία ἐγκαινιάστηκε τὸ 1701.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Davidov, *Serbische Kupferstiche*, ἀρ. 1.

209. Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ

Χαλκογραφία. 0.46 × 0.22 μ.
1756, Ἰανουαρίου 25. (Βιέννη).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μουσεῖο Μπενάκη, Ἀθήνα (χαλκογραφία τυπωμένη σέ ὕφασμα).

Οἰκία Σβάρτς, Ἀμπελάκια.

Ἰδιωτικὸ παρεκκλήσι Ἁγίου Γεωργίου, Κόνιτσα.

Ἐπιγραφές:

Κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, *ΑΓΙΕ ΕΝΔΟΞΕ ΜΕΓΑΛΟΜΑΡΤΥΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΓΕΩΡΓΙΕ ΠΡΕΣΒΕΒΕ ΥΠΕΡ ΤΩΝ ΔΟΥΛΩΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΤΩΝ ΑΓΑΠΩΝΤΩΝ ΤΗΝ ΕΥΠΡΕΠΕΙΑΝ ΤΟΥ ΟΙΚΟΥ ΣΟΥ ΤΗΣ ΕΝ ΒΙΕΝΝΗ ΚΑΠΕΛΛΗΣ 1756. ΜΗΝΙ ΙΑΝΝΟΥΑΡΙΩ 25.*

Ἐπάνω, στὸν οὐρανό, *Ο ΑΓΙΟΣ ΜΕΓΑΛΟΜΑΡΤΥΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ*, καί μικρὴ σλαβικὴ ἐπιγραφή.

Ὁ ἅγιος Γεώργιος ὁλόσωμος, σέ κομπή στάση, μέ στρατιωτικὴ στολή καί φαρδύ μανδύα πού κυματίζει, στέκει σέ τοπίο καί στρίβει ἐλαφρὰ πρὸς τὰ ἄριστερά. Κρατεῖ στό δεξιὸ χέρι μικρὸ σταυρὸ καί λόγχη μέ λάβαρο, καί στό ἄριστερό κλαδί ἀπὸ φοῖνικα.

Ἐπάνω, στὴν ἄριστερὴ γωνία, ὁ Χριστὸς σέ σύννε-



Εἰκ. 1

φα εὐλογεῖ καί δεξιὰ ἓνας μικρὸς ἄγγελος στεφανώνει τὸν ἅγιο καί κρατεῖ κλαδί ἀπὸ φοῖνικα. Στό τοπίο, ἄριστερά, μιά γέφυρα πάνω ἀπὸ ποτάμι ἢ λίμνη καί τὰ σπίτια μιᾶς πολιτείας.

Εἶναι τὸ μόνο χαρακτηριστικὸ πού ἀπεικονίζει τὸν ἅγιο Γεώργιο ὁλόσωμο καί ὄρθιο.

Τὸ ἔργο ἔχει χαραχτεῖ ἀπὸ ἔμπειρο τεχνίτη, ἐξοικειωμένο μέ τὴ δυτικὴ τεχντροπία.

Ἡ ὁρθόδοξη καπέλλα τοῦ Ἁγίου Γεωργίου τῆς Βιέν-

209



νης ιδρύθηκε τό 1723, μέ καισαροβασιλικό διάταγμα τοῦ Καρόλου τοῦ ΣΤ'. Λειτουργήσε ἀρχικά στήν ἰδιωτική κατοικία τοῦ Ἀλεξάνδρου Μαυροκορδάτου τοῦ ἐξ Ἀπορρήτων καί ἀργότερα σέ οἶκημα νοικιασμένο. Τό 1784, σέ συνάθροιση τῶν Ἑλλήνων τῆς Βιέννης, πού ἄλλοι ἦταν αὐστριακοί καί ἄλλοι ὀθωμανοί ὑπήκοοι, ἀποφασίστηκε ἡ κάθε κοινότητα νά ἀποκτήσει δική της ἐκκλησία. Ὁ ναός τῆς Ἀγίας Τριάδος τῶν αὐστριακῶν ὑπηκόων ἐγκαινιάστηκε τό 1787 στή συνοικία Steierhof τῆς Βιέννης¹. Στό ἴδιο οἰκοδομικό τετράγωνο ὁ Κοζανίτης πρκατευτῆς Γεώργιος Καραγιάννης παραχώρησε, τό 1802, στήν κοινότητα τῶν ὀθωμανῶν ὑπηκόων τήν ἰδιόκτητη οἰκία του, γιά νά χτιστεῖ καί ἡ καπέλλα τοῦ Ἀγίου Γεωργίου, πού θεμελιώθηκε τό 1803 καί ἦταν ἐτοιμη τό 1806².

Ἀπό τήν καπέλλα τῆς Βιέννης προέρχονται ἄλλες δύο ἀπεικονίσεις τοῦ ἀγίου Γεωργίου: ἡ χαλκογραφία ἀρ. 213 τοῦ 1804 καί ἡ λιθογραφία ἀρ. 224 τοῦ 1853. Μία ἀκόμη χαλκογραφία τοῦ ἀγίου Γεωργίου, διαστάσεων 0.28 × 0.19 μ., συνοδεύει τό μικρό τρίγλωσσο ἔντυπο (γραμμένο γερμανικά, ἐλληνικά καί ρωσικά) τοῦ 1783 μέ τό Προνόμιο τοῦ Ἰωσήφ τοῦ Β', πού ἀφορᾷ τή λειτουργία τῆς καπέλλας³ (εἰκ. 1).

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Γαρίδης - Παλιούρας, *Εἰκονογραφία Νεομαρτύρων*, σ. 202, 203, πίν. 31.

1. Τό τέμπλο τῆς Ἀγίας Τριάδος ἀπεικονίζεται στή χαλκογραφία ἀρ. 615.

2. Γιά τήν ἱστορία τῆς καπέλλας τῆς Βιέννης βλ. Σωφρόνιος Εὐστρατιάδης, *Ὁ ἐν Βιέννῃ ναός τοῦ Ἀγίου Γεωργίου*, Ἀλεξάνδρεια 1936.

3. ΚΑΙΣΑΡΟΒΑΣΙΛΙΚΟΝ ΠΡΟΝΟΜΙΟΝ / ΧΑΡΙΣΘΕΝ ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΚΡΑΤΑΙΟΤΑΤΟΥ / ΚΑΙΣΑΡΟΣ ΤΩΝ ΡΩΜΑΝΩΝ / ΙΩΣΗΦ τοῦ ΔΕΥΤΕΡΟΥ Εἰς τοὺς ἐν τῇ Καθεδραλικῇ πόλει Βιέννῃ πρκατευομένους μὴ οὐνίτους Ρωμαίους / τοὺς ὑποκειμένους τῆς Ὀθωμανικῆς ἐξουσίας, διά τήν ἐκκλησίαν ἡγουν Καπέλλαν, τοῦ Ἀγίου / Γεωργίου, ὅπου εὐρίσκεται εἰς τό Στάυερ Χοφ / Παρά Ἰωσήφ τῷ εὐγενεῖ τῷ Κουρτοβέκ, „αψηγ“ — ἐν Βιέννῃ τῆς Αὐστρίας.



210. Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ

Χαλκογραφία. 0.36 × 0.23 μ.
,αψηζ' (1767), Βενετία. Τυπ. Ἀντώνιος Βόρτολις.
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Ἑλληνικό Ἰνστιτοῦτο, Βενετία.
Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.
Συλλογή Γ. Τσακύρογλου, Ἀθήνα.
Ναός Ἀγίας Παρασκευῆς, Γαλαξίδι.

Ἐπιγραφές:

Κάτω ἀπό τό ἐξωτερικό πλαίσιο, Α.Β. (Ἀντώνιος Βόρτολις) ,αψηζ'. / Ἡ ἐν Βενετίᾳ τῶν Ὁρθοδόξων Ἑλλήνων Ἐκκλησία προσφέρει, / εὐλαβεῖας χάριν, τήν τοῦ Προστάτου αὐτῆς εἰκόνα.

Ἐπάνω, Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ.

Ὁ ἅγιος Γεώργιος στή σκηνή τῆς δρακοκτονίας. Πί-

σω δεξιά, ἡ βασιλοπούλα μπροστά σέ πύργο μέ τοξωτή πόρτα. Στίς ἐπάλξεις κυματίζει σημαία. Ἡ παράσταση περιβάλλεται ἀπό πλαίσιο μέ φυτικά κοσμήματα.

Ἡ ἐκκλησία τοῦ Ἀγίου Γεωργίου τῆς Βενετίας, πού προσφέρει τή χαλκογραφία, οἰκοδομήθηκε ἀπό τήν ἐλληνική ἀδελφότητα στά χρόνια 1539-1573 καί ἀγιογραφήθηκε ἀπό γνωστούς ζωγράφους, ὅπως ὁ Μιχαήλ Δαμασκηνός, ὁ Ἐμμανουήλ Τζάνες Μπουναλῆς, ὁ Ἰωάννης ὁ Κύπριος, ὁ Θωμᾶς Βαθᾶς κ.ἄ.¹

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Καρακατσάνη, *Συλλογή Τσακύρογλου*, σ. 241, πίν. 395.

1. Μ. Μανούσας - Α. Παλιούρας, *Ὁδηγός τοῦ Μουσείου τῶν εἰκόνων καί τοῦ ναοῦ τοῦ Ἀγίου Γεωργίου*, Βενετία 1976, σ. 47, 48.



211

211. Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ

Χαλκογραφία. 0.32 × 0.23 μ.
Β' μισό 18ου αϊ. Βενετία. Τυπ. Ἀντώνιος Βόρτολις.
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Χελανδαρίου, Ἕγιον Ὅρος.

Ἐπιγραφές:

Κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, *Ἐνετίησι, Παρά Ἀντωνίῳ τῷ Βόρτολι*, καὶ ἓνα καλλιγραφικὸ σύμπλεγμα, ἴσως Ι.Γ.

Ἐπάνω, *Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ*.

Ἄλλη χάραξη τῆς εἰκόνας ἀρ. 210, χωρὶς ἀφιερωτικὴ ἐπιγραφή. Λεῖπει ὁ σταυρὸς ἀπὸ τοῦ φωτοστέφανο τοῦ ἁγίου, ἡ χαίτη τοῦ ἀλόγου εἶναι πρὸς πλοῦσια καὶ οἱ σκιές στὸ σῶμα τοῦ πρὸς τονισμένες, ἡ τοιχοποιία τοῦ πύργου διαφέρει καὶ ἡ ἐπιγραφή μὲ τὸ ὄνομα τοῦ ἁγίου εἶναι χαραγμένη μὲ μεγαλύτερα γράμματα.

212. Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΜΕ ΣΚΗΝΕΣ ΤΟΥ ΒΙΟΥ ΤΟΥ

Χαλκογραφία. 0.43 × 0.33 μ.
,αποθ' (1779), Αὐγούστου ΚΗ' (28). Μονὴ Ἰβήρων, Ἕγιον Ὅρος.
Χαράκτης: Παρθένιος μοναχὸς ἐξ Ἑλασσῶνος.

Μονὴ Χελανδαρίου, Ἕγιον Ὅρος.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, *ΕΝ ΤΗ ΜΟ-*



212

Ν(Η ΤΗ ΙΕΡΑ ΤΩ)Ν ΙΒΗΡΩΝ ΤΗ ΚΑΤΑ ΤΟΝ ΑΘΩΝΑ Ο-ΡΟΣ ΚΕΙΜΕΝΗ ΕΧΑΛΚΟΧΑΡΑΧΘΗ Η ΠΑΡΟΥΣΑ ΕΙΚΩΝ ΤΟΥ ΑΘΛΟΦΟΡΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΓΕΩΡΓΙΟΥ / ΔΙΑ ΧΕΙΡ(ΙΟΣ) ΜΟΝΑΧΟΥ ΠΑΡΘΕΝΙΟΥ ΤΟΥ ΕΞ ΕΛΑΣΣΩΝΟΣ ΤΟ ΓΕΝΟΣ ΕΛΚΟΝΤΟΣ ΥΠΕΡ ΟΥ ΠΡΟΣ ΘΕΟΝ ΠΑΝΤΕΣ ΜΕΜΝΗΣΘΕ ΕΥΡΕΙΝ / ΑΦΕΣΙΝ ΩΝ ΕΝ ΒΙΩ ΗΜΑΡΤΕΝ, ΕΝ ΩΡΑ ΕΤΑΣΕΩΣ ΤΩΝ ΚΡΙΝΟΜΕΝΩΝ ΕΝ ΤΩ ,αποθ' ΚΑΤΑ ΜΗΝΑ ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ ΚΗ.

Παραλλαγή τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 208 τοῦ 1701. Ὁ γνωστὸς καὶ ἀπὸ ἄλλα χαρακτηριστικὰ τοῦ μοναχοῦ Παρθένιος ὁ ἐξ Ἑλασσῶνος (βλ. ἐδῶ σ. 124) ἀντέγραψε στὸ Ἕγιον Ὅρος τὴν παράσταση τοῦ 1701, μὲ μικρὲς τροποποιήσεις καὶ τεχνотροπία πρὸς λαϊκὴ. Ἀφαίρεσε τὰ σλαβονικὰ κείμενα καὶ τίς ἐλληνικὲς ἐπιγραφές τῆς κεντρικῆς παράστασης, ἐκτὸς ἀπὸ ἐκείνες πού βρίσκονται στὰ εἰλητάρια, καὶ ἄλλαξε κάπως τὸν φυτικὸ διάκοσμο ἀνάμεσα στὰ μετὰλλια. Στὴ σκηνὴ πού βρίσκεται κάτω ἀριστερά, στὴ θέση τῆς βασίλισσας Ἀλεξάνδρας σχεδίασε ἓνα στρατιώτη, καὶ στὴ δρακοκτονία ἔστρεψε τὸ ἄλογο πρὸς τὰ δεξιὰ. Διατήρησε τὸν αὐστριακὸ θυρεὸ, προφανῶς γιατί τὸν ταύτισε μὲ τὸν βυζαντινὸ δикέφαλο αἰετό¹, καὶ ἔβαλε στὸ ράμφος τῶν αἰετῶν ἀπὸ ἓνα σταυρό.

1. Τὸν ἴδιο δикέφαλο αἰετὸ βρίσκουμε στὸ ἀντιμήνσιο ἀρ. 585, πού χάραξε ὁ Παρθένιος τὸ 1780.



213

213. Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ

Χαλκογραφία. 0.52 × 0.41 μ.
1804, Ὀκτωβρίου α΄. Βιέννη.
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Ἀρχοντικό Πούλκως, Σιάτιστα.
Ὁρθόδοξη Μητρόπολη, Βιέννη.

Ἐπιγραφή κάτω, σέ πλαίσιο, *ΑΓΙΕ ΕΝΔΟΞΕ ΜΕΓΑΛΟ-
ΜΑΡΤΥΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ / ΓΕΩΡΓΙΕ ΠΡΕΣΒΕΥΕ ΥΠΕΡ
ΤΩΝ ΔΟΥ(ΛΩΝ) ΤΟΥ Θ(Ε)ΟΥ ΤΩΝ / ΑΓΑΠΩΝΤΩΝ ΤΗΝ
ΕΥΠΡΕΠΕΙΑΝ ΤΟΥ ΟΙΚΟΥ ΣΟΥ ΤΗΣ / ΕΝ ΒΙΕΝΝΗ ΚΑΠΕ-
ΛΗΣ 1804. ΜΗΝΙ ΟΚΤΩΜΒΡΙΟΥ Α΄.*

Ἡ σκηνή τῆς δρακοκτονίας μέ τόν ἅγιο Γεώργιο κα-
βαλάρη, πού κατευθύνεται πρὸς τὰ δεξιὰ. Τόν στε-
φανώνει ἓνας μικρὸς ἄγγελος ἀπὸ ψηλά καί δίπλα ἡ
ἐπιγραφή *Ἄγγελος Κυρίου*. Στό τοπίο μιά λίμνη καί
κοντὰ στό δράκοντα κόκαλα.

Ἡ σύνθεση εἶναι τοποθετημένη μέ ἄνεση στό σύ-
νολο καί δημιουργεῖ στήν εἰκόνα βάθος. Ἔργο τε-
χνίτη μαθημένου στή δυτική καλλιτεχνική παράδο-
ση, πού φαίνεται ὅμως νά γνωρίζει ὀρθόδοξα πρό-
τυπα.

Ἡ ἐλληνική κοινότητα τῶν ὀθωμανῶν ὑπηκόων
τῆς Βιέννης ἐγκαινίασε τό 1804 τή νέα ιδιόκτητη
καπέλλα τοῦ Ἁγίου Γεωργίου· μέ τήν εὐκαιρία αὐ-
τή θά τύπωσε καί τή χαλκογραφία τοῦ προστάτη ἁ-
γίου της (βλ. ἐδῶ σ. 205).

214



214. Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ

Χαλκογραφία. 0.45 × 0.33 μ.
1809. (Ἁγιον Ὄρος).
Χαράκτης: Παρθένιος Ζακύνθιος ἱερομόναχος.

Λαογραφικό Μουσείο, Σαμόκοβ, Βουλγαρία.

Ἐπιγραφές σέ δύο μικρά πλαίσια:

Ἐπάνω, *Χ(Ε)ΙΡ Π(Α)ΡΘ(Ε)ΝΙΟΥ ΙΕΡ(Ο)Μ(Ο)Ν(Α)Χ(ΟΥ)
Ζ(Α)Κ(Υ)ΝΘΙ(ΟΥ).*

Κάτω, 1809.

Σέ ταινία, πάνω ἀπὸ τόν ἅγιο, *Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ.*

Ὁ ἅγιος Γεώργιος στή σκηνή τῆς δρακοκτονίας, μέ
τόν μικρὸ σκλάβο στά καπούλια τοῦ ἀλόγου. Δεξιὰ
στέκει ἡ βασιλοπούλα καί στὸν στεγασμένο ἐξώστη
τοῦ παλατιοῦ ὁ βασιλιάς, δίπλα στή βασίλισσα,
προσφέρει στὸν ἅγιο τὰ κλειδιά τῆς πόλης πού δια-
κρίνεται στό βάθος· ἄριστερά μιά ἐκκλησία.

Τὸ ἐξωτερικὸ πλαίσιο θυμίζει τίς χαλκογραφίες ἀρ.
210 καί 211 τῆς Βενετίας.

Γιὰ τόν Ζακύνθιο χαράκτη Παρθένιο βλ. ἐδῶ σ. 88.

215. Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ

Χαλκογραφία, 0.32 × 0.24 μ.
Α' τέταρτο 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Λαογραφικό Μουσείο, Σαμόκοβ, Βουλγαρία.
Μονή Σίμωνος Πέτρας, "Άγιον Όρος.

Έπάνω άριστερά, σέ μικρό πλαίσιο, Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ.

Παραλλαγή τής χαλκογραφίας άρ. 214, χωρίς χρονολογία καί όνομα χαράκτη. Τό άλογο έχει λοφίο στό κεφάλι, τήν ουρά δεμένη φιόγκο καί άλλη ίπποσκευή. Τό παλάτι έχει σχεδιαστεί διαφορετικά καί στό τοπίο υπάρχουν μικρά δέντρα στή θέση τής πόλης καί τής έκκλησίας.

Έπάνω, στό κέντρο, τό Χέρι του Θεού σέ ήμικυκλική δόξα καί δεξιά μικρός άγγελος μέ τό στεφάνι του μαρτυρίου. Ή παράσταση πλαισιώνεται από λεπτή διακόσμηση μέ σχηματικά άνθη καί άχιβάδες.



215

216. Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ

Χαλκογραφία. 0.48 × 0.34 μ.
Α' τέταρτο 19ου αϊ. (Βενετία ή Βιέννη).
Χαράκτης: άγνωστος.

Μουσείο Μονής Ρίλας, Βουλγαρία (σώζεται ή χάλκινη πλάκα καί πρόσφατη έκτύπωση).

Πολύ έπιμελημένη χάραξη τής γνωστής παράστασης τής δρακοκτονίας, πού περιβάλλεται από κομψό πλαίσιο στολισμένο μέ μικρά τριαντάφυλλα καί άχιβάδες. Έπάνω άριστερά, σέ ρομβοειδές πλαίσιο, ό τίτλος τής εικόνας (ό άγιος Γεώργιος) σέ κυριλλική γραφή. Είναι πιθανό ή χαλκογραφία νά χάραχτηκε στή Βενετία ή στή Βιέννη.

216



217. Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ

Χαλκογραφία.
1809. (Χίος;).
Χαράκτης: Σεβαστιανός Σμυρναϊός.

Έθνικό Φωτογραφικό Άρχείο, Σόφια.

Έπιγραφή, κάτω από τήν παράσταση, ΔΙΑ ΧΕΙΡΟΣ ΣΕΒΑΣΤΙΑΝΟΥ ΣΜΥΡΝΑΙΟΥ ΧΙΩ 1809.

Παραλλαγή τής δρακοκτονίας, πού συγγενεύει άρκετά μέ τίς χαλκογραφίες άρ. 215 καί 216. Πολλά μικρά φυτά κοσμούν τό τοπίο καί άστέρια τόν ουράνό. Ό τίτλος τής παράστασης, Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ, είναι χαραγμένος ψηλά, κάτω από τό έξωτερικό πλαίσιο πού στολίζεται μέ λεπτή φυτική διακόσμηση.



217

Ὁ χαρακτήρας Σεβαστιανός Σμυρναῖος ἦταν χρυσοχόος καί ἀσημουργός. Ἐργάστηκε στίς ἀρχές τοῦ περασμένου αἰώνα στή Νάξο, ὅπου σώζονται μέ τήν ὑπογραφή του τέσσερις ἀσημένιες ἐπένδυσεις εἰκόνων¹. Ἐκτός ἀπό τή χαλκογραφία τοῦ ἁγίου Γεωργίου, ὁ Σεβαστιανός χάραξε τόν ἴδιο χρόνο παράσταση τῆς Παναγίας Ὁδηγήτριας² καί τό 1810 τήν Παναγία τῆς Μεγίστης Λαύρας ἀρ. 431.

1. Στό ναό τοῦ Προφήτη Ἡλία τῆς Χώρας Νάξου ἐπένδυση τῆς

Παναγίας τῆς Βλαχερνίτισσας (1799), στό ναό τῆς Παναγίας Φιλιωτίτισσας ἐπένδυση τῆς Κοίμησης τῆς Θεοτόκου (1800), στό ναό τοῦ Ἁγίου Γεωργίου Κινιδάρου ἐπένδυση τοῦ ἁγίου Ἀρτεμίου (1800) καί στό ναό τῆς Παναγίας Τριποδιώτισσας ἐπένδυση τῆς Παναγίας (1801). Βλ. Ν. Κεφαλληνιάδης, *Ἀγιογράφου στή Νάξο*, Ἀθήνα 1980, σ. 54.

2. Ἡ χαλκογραφία βρισκόταν στό Σταυρονήσι τῆς Ὑδρας, σ' ἕνα ἐρμηνοκλήσι. Εἶναι τόσο κατεστραμμένη, πού δέν μπόρεσα νά τή φωτογραφίσω. Ἐχει διαστάσεις 0.31 × 0.22 μ. καί κάτω μόλις διακρίνεται ἡ ἐπιγραφή ΔΙΑ ΧΕΙΡΟΣ ΣΕΒΑΣΤΙΑΝΟΥ ΣΜΥΡΝΕΟΥ ΧΙΩ 1809. Σήμερα ἔχει μεταφερθεῖ στή Μητρόπολη τῆς Ὑδρας.



218

218. Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ

Ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα. 0.25 × 0.18 μ.
1811. (Ἑλασσόνα;).

Χαράκτης: Παρθένιος καὶ Γεράσιμος (Καραβία).

Μονὴ Χελανδαρίου, Ἁγιον Ὄρος (σώζεται μόνο ἡ χάλκινη πλάκα).

Ἐπιγραφές:

Κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, *Τὸ παρὸν θαῦμα τοῦ ἁγίου ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος Γεωργίου γέγονεν εἰς τὴν πόλιν βηρητόν / (μ)ονάρχης ὃν τοῦνομα δόνος, σύν τῇ συζύγῳ αὐτοῦ εὐνίκη, ὧν τὰ δάκρυα ἰδὼν ὁ μάρτυς, ἐπέβη / ἵππου καὶ ὁρᾷ εἰς τὴν πηγὴν κτείνει τὸν δράκοντα καὶ λυτρῶναι τὴν ἀνθήπην τὴν θυγατέρα τοῦ δόνου καὶ τῆς εὐνίκης / ΧΕΙΡ ΠΑΡΘΕΝΙΟΥ Κ(ΑΙ) ΓΕΡΑΣΙΜΟΥ ΕΛΑΣΣΩΝΙΘΕΝ 1811.*

Πάνω ἀπὸ τὸν ἅγιο, *Ο ΑΓΙΟΣ ΜΕΓΑΛΟΜΑΡΤΥΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ.*

Ἡ δρακοκτονία σέ σύνθεση πού ξεφεύγει ἀπὸ τίς συνηθισμένες, χαραγμένη στὴν Ἑλασσόνα (;) ἀπὸ τοὺς γνωστοὺς Ἰθακήσιους ἀδελφούς Καραβία, πού συνήθως ἐργάζονται στὴν Κωνσταντινούπολη (βλ. ἐδῶ σ. 62).

Τὸ ἄλογο καλπάζει πρὸς τὰ ἄριστερά καὶ ὁ ἅγιος στρίβει πρὸς τὰ πίσω, δεξιὰ, καὶ τρυπάει μέ τὴ λόγχη του τὸ στόμα καὶ τὸ λαιμὸ ἑνὸς τρομεροῦ δρά-

κοντα πεσμένου ἀνάσκελα, μέ τὰ πόδια καὶ τὴ σπονδυλωτὴ οὐρά στὸν ἀέρα, πού προσπαθεῖ νὰ ξεσκίσει τὸ ἄλογο μέ τὰ μακριὰ του νύχια. Πίσω ἀπὸ τὸν ἅγιο Γεώργιο κάθετα ὁ σκλάβος μέ τὸ κανάτι.

Στὸ τοπίο, ἄριστερά, ἓνας ὄρμος καὶ ἡ πόλη Βηρυτός, *ΤΟΥ ΒΕΡΟΥΤ*, δύο καράβια στὴ θάλασσα καὶ ἡ βασιλοπούλα *Η ΑΝΘΙΠΙ* γονατιστὴ στὴν προκυμαία. Δεξιὰ ἀπὸ τὸ θηρίο τὰ κόκαλα τῶν θυμάτων του καὶ πρὸς πίσω μιά ἐκκλησία.

Ὁ Νικόλαος Πολίτης ἀναφέρει ὅτι σ' ἓνα κυπριακὸ λαϊκὸ τραγούδι, ἡ πόλη ὅπου σκότωσε ὁ ἅγιος Γεώργιος τὸ δράκοντα ταυτίζεται μέ τὴ Βηρυτό, καὶ προσθέτει ὅτι περιηγητὲς τοῦ 17ου αἰῶνα εἶχαν δεῖ ἔξω ἀπὸ τὴ Βηρυτό τὸ παλάτι τοῦ βασιλιᾶ, καθὼς καὶ τὴν ἐκκλησίαν πού ἔκτισε μετὰ τὴ δρακοκτονία πρὸς τιμὴν τοῦ ἁγίου¹.

Τὸ ὄνομα τοῦ βασιλιᾶ Δόνου θυμίζει ἄλλον ἥρωα δρακοκτονίας, τὸν ἅγιο Δονᾶτο πού λατρεύεται στὴν Ἡπειρο, ὅπου κατὰ τὴν παράδοση σκότωσε τὸ δράκοντα πού φαρμάκωνε τὸ νερό μιᾶς πηγῆς τῆς περιοχῆς².

1. Ν. Πολίτης, *Λαογραφικὰ Σύμμεικτα Α'*, Ἀθήνα 1920, σ. 82, 83.

2. Ν. Πολίτης, *Παραδόσεις Α'*, Ἀθήνα 1924, σ. 212, 213.

219. Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ

Χαλκογραφία. 0.36 × 0.27 μ.
1816, 2 Ἰουλίου. Μάλτα.
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Ἱστορική καὶ Ἐθνολογική Ἑταιρία, Ἀθήνα.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, *ΑΔΕΛΦΟΤΗΣ ΤΗΣ ΙΕΡΑΣ ΚΑΠΕΛΑΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ / ΓΕΩΡΓΙΟΥ ΤΩΝ ΑΝΑΤΟΛΙΚΩΝ ΚΑΙ ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ / ΧΡΙΣΤΙΑΝΩΝ / Ἐν Μάλτᾳ τῇ 2 Ἰουλίου 1816 Ε.Π.*

Κάτω ἀπὸ σύννεφα πού σχηματίζουν ἀψίδα, ὁ ἅγιος Γεώργιος καβαλάρης, μέ κίνηση πρὸς τὰ ἀριστερά, φορεῖ παράξενη περικεφαλαία μέ φτερά καὶ στρίβει πρὸς τὰ πίσω, γιὰ νά λογχίσει τὸ δράκοντα. Ἐπάνω ἡ ἐπιγραφή *Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ*.

Τὴν παράσταση πλαισιώνουν κλαδιά ἐλιάς καὶ φοινικιάς πού ξεκινοῦν κάτω, στό κέντρο.

Ἡ καπέλλα τοῦ Ἀγίου Γεωργίου ἦταν μία ἀπὸ τίς τρεῖς ὀρθόδοξες ἐκκλησίες τῶν ἐλληνικῶν κοινοτήτων τῆς Μάλτας¹.

1. Ἱστορία τοῦ Ἑλληνικοῦ ἔθνους, τ. 10ος, Ἀθήνα 1974, σ. 244.



219

220. Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ

Χαλκογραφία. 0.51 × 0.40 μ.
1850. (Ἅγιον Ὄρος).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Ξενοφώντος, Ἅγιον Ὄρος.
Κελί γέροντος Διονυσίου, Καρυές, Ἅγιον Ὄρος (ἡ χαλκογραφημένη πλάκα).
Μονή Ἀγίων Κωνσταντίνου καὶ Ἑλένης, Καλαμάτα.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπὸ τὸ πλαίσιο, *ΔΑΠΑΝΗΣ ΑΓΑΘΑΓΓΕΛΟΥ ΜΙΟΝΙΑΧΟΥ 1850.*

Παραλλαγή τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 221 μέ μικρές διαφορές στό κεφάλι τοῦ ἀλόγου, στό παλάτι, στή στάση τῆς βασιλοπούλας καὶ στή βλάστηση τοῦ τοπίου. Στό ἀντίτυπο τῆς Καλαμάτας ἔχει προστεθεῖ σέ μικρό πλαίσιο ἀριστερά ὁ τίτλος τῆς εἰκόνας σέ σλαβονική γραφή.



220



221

221. Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ

Χαλκογραφία. 0.39 × 0.30 μ.

1834. ("Άγιον Όρος).

Χαράκτης: Κύριλλος.

Μονή Ξενοφώντος, "Άγιον Όρος.

Μονή Χελανδαρίου, "Άγιον Όρος.

Συλλογή Δ.Π., Άθήνα.

Έπιγραφή κάτω, στο πλαίσιο, Δ(Α)Π(Α)Ν(Η) Π(Ο)Ρ-
Φ(Υ)Ρ(Ι)ΟΥ Ι(Ε)ΡΟ(Μ)Ο(Ν)Α(Ι)Χ(ΟΥ) ΧΕ(Ι)Ρ Κ(Υ)Ρ(Ι)Λ(ΟΥ)
1834.

Τυπική άγιορείτικη απόδοση της δρακοκτονίας, σέ

πολύ έπιμελημένη χάραξη. Πίσω από τόν άγιο ό μικρός σκλάβος μέ τό κανάτι. Τό άλογο, μέ πλούσια ίπποσκευή καί τήν ουρά δεμένη φιόγκο, καλπάζει πρós τά δεξιά. Στο βάθος άριστερά έκκλησία καί δεξιά τό παλάτι μέ σκεπαστό έξώστη, όπου προβάλλουν ό βασιλιάς μέ τά κλειδιά τής πόλης, ή βασίλισσα καί στρατιώτες· μπροστά στήν τοξωτή πόρτα στέκει ή βασιλοπούλα. Έπάνω, από άριστερά, ό δοντωτός δίσκος μέ τήν έπιγραφή Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ, τό Χέρι τοῦ Θεοῦ σέ ήμικυκλική δόξα καί ό άγγελος πού στεφανώνει τόν άγιο.

Γιά τό χαρακτή Κύριλλο βλ. έδω σ. 37.

222. Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ

Χαλκογραφία. 0.64 × 0.46 μ.
Μέσα 19ου αί. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Λαογραφικό Μουσείο, Σαμόκοβ, Βουλγαρία.
Μονή Χελανδαρίου, "Άγιον Όρος (ή χαλκοχαραγ-
μένη πλάκα).

Ή δρακοκτονία σέ παραλλαγή τής χαλκογραφίας
άρ. 221.



222

223. Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ

Χαλκογραφία επιζωγραφισμένη.
Μέσα 19ου αί. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Σίμωνος Πέτρας, "Άγιον Όρος.

Ή δρακοκτονία διαφέρει κάπως έδώ από τις προη-
γούμενες άγιορείτικες συνθέσεις: ο δράκοντας εί-
ναι ξαπλωμένος μέ τό κεφάλι στό κέντρο καί τήν
ουρά του πού κρύβεται από τό πλαίσιο δεξιά, ενώ
τό άλογο στρίβει τό κεφάλι πρós τά πίσω καί άτενί-
ζει τό θηρίο. Τά δέντρα στό τοπίο έχουν άποδοθεί
συμβατικά.



223

224. Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ

Λιθογραφία τυπωμένη σέ ύφασμα. 0.47 × 0.34 μ.
1853. Βιέννη. Τυπ. Α. Jobasobuth.
Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Άθήνα.
Δημοτική Βιβλιοθήκη, Κοζάνη.
Μονή Άγίου Παύλου, "Άγιον Όρος.

Έπιγραφή, κάτω από τήν παράσταση, Ο ΑΓΙΟΣ ΜΕ-
ΓΑΛΟΜΑΡΤΥΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ. / ΑΓΙΕ ΕΝΔΟΞΕ ΜΕΓΑΛΟ-
ΜΑΡΤΥΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΓΕΩΡΓΙΕ ΠΡΕΣΒΕΥΕ ΥΠΕΡ ΤΩΝ
ΔΟΥΛΩΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΤΩΝ ΑΓΑΠΩΝΤΩΝ ΤΗΝ / ΕΥΠΡΕ-
ΠΕΙΑΝ ΤΟΥ ΟΙΚΟΥ ΣΟΥ ΤΗΣ ΕΝ ΒΙΕΝΝΗ ΚΑΠΕΛΛΗΣ
1853.

Πιό πάνω, δεξιά, μέ μικρά γράμματα τό όνομα τοῦ
τυπογράφου, Α. Jobasobuth.

Ό άγιος Γεώργιος στή σκηνή τής δρακοκτονίας,
πού έχει άποδοθεί μέ τελείως δυτική τεχνοτροπία.
Ή ήρεμη έκφραση τοῦ ώραίου νέου άγίου, σέ αντί-
θεση μέ τήν τρομαγμένη ματιά τοῦ άλόγου καί τή
φοβερή όψη τοῦ έρπετοῦ, ή δραματική φυγή τής
βασιλοπούλας καί ό ψηλός πύργος στό βάθος έκ-
φράζουν τή ρομαντική αντίληψη τής έποχής.

Είναι τό τρίτο χαρακτηριστικό πού προέρχεται από τήν
καπέλλα τοῦ "Άγιου Γεωργίου τής Βιέννης (βλ. καί
άρ. 209 καί 213).

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Δελιαλής, Συλλογή Μνημείων, σ. 9, άρ. 25.

Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ

άρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
225	1838	Ὁ ἅγιος Γεώργιος Ἰωαννίνων	Δανιήλ	Ἅγιον Ὅρος
226	1838	Ὁ ἅγιος Γεώργιος Ἰωαννίνων	Δανιήλ	Ἅγιον Ὅρος
227	1840	Ὁ ἅγιος Γεώργιος Ἰωαννίνων		Ἅγιον Ὅρος
228	1841	Ὁ ἅγιος Γεώργιος Ἰωαννίνων	Κύριλλος	Ἅγιον Ὅρος
229	Μέσα 19ου αἰ.	Ὁ ἅγιος Γεώργιος Ἰωαννίνων		Ἅγιον Ὅρος
230	Μέσα 19ου αἰ.	Ὁ ἅγιος Γεώργιος Ἰωαννίνων		Ἅγιον Ὅρος
231	1845	Ὁ ἅγιος Γεώργιος Ἰωαννίνων	Γεώργιος (Σιάτης)	Ἅγιον Ὅρος
232	1845	Ὁ ἅγιος Γεώργιος Ἰωαννίνων	Κύριλλος	Ἅγιον Ὅρος
233	1848	Ὁ ἅγιος Γεώργιος Ἰωαννίνων		Ἅγιον Ὅρος
234	1856	Ὁ ἅγιος Γεώργιος Ἰωαννίνων	Εὐθύμιος	Ἅγιον Ὅρος
235	1859	Ὁ ἅγιος Γεώργιος Ἰωαννίνων	Παναγιώτης Κων- σταντίνου	Ἅγιον Ὅρος
236	1865	Ὁ ἅγιος Γεώργιος Ἰωαννίνων	Ἰωάννης Καλδῆς	Ἅγιον Ὅρος
237	Μέσα 19ου αἰ.	Ὁ ἅγιος Γεώργιος Ἰωαννίνων		Ἅγιον Ὅρος
238	Μέσα 19ου αἰ.	Ὁ ἅγιος Γεώργιος Ἰωαννίνων		Ἅγιον Ὅρος

Ὁ νεομάρτυρας ἅγιος Γεώργιος τῶν Ἰωαννίνων (1808-1838), πού ἀπεικονίζεται σέ δεκατέσσερις ἀγιορεϊτικές χαλκογραφίες, γεννήθηκε κοντά στά Γρεβενά, στό χωριό Τζούφλι πού ἀργότερα μετονομάστηκε Ἅγιος Γεώργιος. Γιὸς φτωχῶν χωρικῶν, ἔμεινε ὀρφανὸς ἀπὸ μικρὸς καί σέ ἡλικία δεκατριῶν ἐτῶν ἔγινε ἱπποκόμος τοῦ Τούρκου ἀξιωματικοῦ Χατζή Ἀμπτουλλάχ. Στό περιβάλλον τῆς ἐργασίας του ὅλοι τὸν θεωροῦσαν Τούρκο καί τὸν φώναζαν Χασάν. Γι' αὐτὸ κατηγορήθηκε ἀπὸ τοὺς Τούρκους ὅτι ἀλλαξοπίστησε, ὅταν τὸ 1836 τὸν εἶδαν νά παντρεύεται στά Γιάννενα μιά χριστιανή. Τὸν ἔσωσε τότε ὁ Ἀμπτουλλάχ, πού βεβαίωσε πὺς δέν ἦταν Τούρκος, ἀλλὰ Χριστιανός. Ἐγινε καί ἡ αὐτοψία (ἐξέταση), πού φανέρωσε ὅτι ἦταν ἀπερίτμητος, καί ἀφέθηκε ἐλεύθερος. Μετὰ ἀπὸ δύο χρόνια ὁμως, στά βαφτίσια τοῦ γιοῦ του, πάλι τὸν κυνήγησαν οἱ Τούρκοι μέ τὴν ἴδια κατηγορία. Αὐτὴ τὴ φορά τὸν φυλάκισαν καί ἀφοῦ μάταια τὸν βασάνισαν γιὰ νά ἀπαρνηθεῖ τὴν πίστη του, τὸν κρέμασαν στίς 17 Ἰανουαρίου τοῦ 1838. Ἡ ἐκκλησία τὸν ἀνακήρυξε νεομάρτυρα στίς 19 Σεπτεμβρίου 1839, οἱ κάτοικοι ὁμως τῆς Ἠπείρου τὸν τίμησαν ὡς ἅγιο ἀμέσως μετὰ τὸ θάνατό του· τὸ σπίτι καί ὁ τάφος του, ὅπου σημειώθηκαν πολλὰ θαύματα, ἔγιναν τόποι προσκυνήσεως καί ἡ φήμη του, πού διαδόθηκε ἀστραπιαῖα στίς βόρειες κυρίως τουρκοκρατημένες περιοχές, συγκίνησε βαθιά καί τοὺς σλαβικοὺς πληθυσμούς.

Εἶναι ἐντυπωσιακὸ ὅτι ἡ πρώτη εἰκόνα τοῦ ἁγίου φιλοτέχνηθηκε πολὺ πρὶν ἀνακηρυχθεῖ ἐπίσημα ὀσιομάρτυρας, δεκατρεῖς μόλις μέρες μετὰ τὸ θάνατό του, στίς 30 Ἰανουαρίου 1838. Τὸ ἔργο αὐτό, πού σώζεται στό σπίτι τοῦ ἁγίου στά Γιάννενα, παραγγέλθηκε ἀπὸ τὸν ἱερομόναχο Χρῦσανθο Λαϊνὰ στὸν Χιονιδίτη ζωγράφο Ζήκο καί παριστάνει τὸ νεομάρτυρα ὁλόσωμο, ντυμένο μέ φουστανέλα καί κόκκινο φέσι¹.

Τὸν ἴδιο χρόνο, στό Ἅγιον Ὅρος ὁ ἱερομόναχος Δανιήλ χαράζει καί τυπώνει δύο χαλκογραφίες τοῦ ἁγίου, σέ συνθέσεις πολὺ συγγενικές μέ τὴν εἰκόνα τοῦ Ζήκου. Ἀκολουθοῦν ὡς τὸ 1865 ἑννέα ἀνάλογα χρονολογημένα χαρακτηριστικὰ καί τρία ἀχρονολόγητα, πού θά πρέπει νά τυπώθηκαν στό ἴδιο διάστημα ἢ λίγο ἀργότερα.

Σέ ὅλες τὶς χαλκογραφίες ὁ νεομάρτυρας εἰκονίζεται μέ φουστανέλα, ὄρθιος σέ τοπίο μπροστά στό κάστρο τῶν Ἰωαννίνων. Στό ἓνα χέρι κρατεῖ σταυρό, στό ἄλλο κλαδί ἀπὸ φοῖνικα. Στά ἑπτὰ ἀπὸ τὰ δεκατρία χαρακτηριστικὰ φορεῖ φέσι. Ἕνας ἄγγελος, ἐπάνω ἀριστερά, τοῦ προσφέρει τὸ στεφάνι τοῦ μαρτυρίου καί ἀπὸ δεξιὰ τὸν εὐλογεῖ ὁ Χριστὸς σέ δόξα.

Στό τοπίο, δεξιὰ ἀπὸ τὸν ἅγιο, σέ τέσσερις χαλκογραφίες παριστάνεται ἡ ἐκκλησία του, ἐνῶ σέ ἄλλες τέσσερις στήν ἴδια θέση ὑπάρχει ἓνα δέντρο, πού συμβολίζει ἴσως τὸ δέντρο ὅπου τὸν κρέμασαν.

Μέ ἐξαίρεση τὴ χαλκογραφία ἀρ. 225 τοῦ 1838, στό κάτω μέρος τῶν παραστάσεων ἀπεικονίζονται τέσσερις σκηνές ἀπὸ τὸ μαρτύριο τοῦ ἁγίου, σέ στρογγυλὰ πλαίσια στή χαλκογραφία ἀρ. 226 τοῦ 1838, σέ ὀρθογώνια στίς ὑπόλοιπες. Τρεῖς σκηνές ἱστοροῦν τὸν ἀπαγχονισμό τοῦ ἁγίου, τὴν ἐξέτασή του ἀπὸ τὸν καδὴ καί τὸ βασανισμό του στὴ φυλακή. Ἡ τέταρτη σκηνὴ παριστάνει τὴ δεύτερη ἐξέταση τοῦ ἁγίου ἢ τὸ ἑσπεριτικὸ τῆς ἐκκλησίας του, μέ καντήλια κρεμασμένα πάνω ἀπὸ τὸν τάφο του.

Ὁ ἑλληνικὸς τίτλος τῆς χαλκογραφίας βρίσκεται συνήθως ἐπάνω, στό κέντρο, σέ πλαίσιο ἢ ταινία, καί ὁ σλαβικὸς τίτλος πιο χαμηλά, στό ὕψος τῶν ὤμων τοῦ ἁγίου.

Ὅλα τὰ χαρακτηριστικὰ ἀκολουθοῦν τὸ ἴδιο ἀγιορεϊτικὸ εἰκονογραφικὸ πρότυπο, μέ τὶς παραλλαγές πού ἀναφέρονται πιο πάνω καί μερικές ἀκόμη μικρές διαφορές, πού διακρίνουν τὴ μιά χάραξη ἀπὸ τὴν ἄλλη, ὅπως ὁ τύπος τῶν γραμμάτων στίς ἐπιγραφές, ἡ θέση τῶν εἰκονιδίων, τὰ κτίρια τῶν Ἰωαννίνων, τὰ φυτὰ πού κοσμοῦν τὸ τοπίο.

Στίς χαλκογραφίες ἀρ. 237 καί 238 ἔχουν τροποποιηθεῖ οἱ σκηνές τοῦ μαρτυρίου.

1. Δ. Σαλαμάγκας, *Ὁ Νεομάρτυρας Ἅγιος Γεώργιος Ἰωαννίνων*, Ἀθήνα 1954, σ. 139, 148, 159-161, πίν. σ. 2. Γαρίδης-Παλιούρας, *Εἰκονογραφία Νεομαρτύρων*, σ. 177-179, πίν. 10, 11.

225. Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ

Χαλκογραφία. 0.40 × 0.29 μ.
1838. "Άγιον Όρος.
Χαράκτης: Δανιήλ.

Ίδιωτικό παρεκκλήσιο Ἁγίου Γεωργίου Ἰωαννίνων, Κόνιτσα.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, *ΕΧΑΛΚΟΧΑΡΑΧΘΗ ΔΙΑ ΕΞΟΔΩΝ ΤΟΥ ΟΣΙΩΤΑΤΟΥ Χ(ΑΤΖΗ) ΠΑΓΚΡΑΤΙΟΥ Μ(ΟΝΑ)Χ(ΟΥ) 1838 ΧΕΙΡ ΔΑΝΙΗΛ ΕΙΣ ΑΓΙΟΝ ΟΡΟΣ.*

Ὁ ἅγιος Γεώργιος ὁλόσωμος, στὸ κέντρο τῆς εἰκόνας, φορεῖ φουστανέλα μὲ πλούσιες πτυχώσεις, φαρδιά ζώνη, γιλέκο καὶ μακρὺ μανδύα πού πέφτει πίσω του, ριγμένος στὸν ἄριστερό του ὦμο. Στὸ φέσι πού τοῦ κρύβει τὸ μέτωπο ὑπάρχει μικρὴ βδέλλα, τὸ διακριτικὸ τῶν χριστιανῶν. Τρία κυπαρίσσια προβάλλουν ἄριστερά, πάνω ἀπὸ τὸ κτίριο τῶν Ἰωαννίνων, καὶ μπροστὰ τὸ πλακόστρωτο δάπεδο διακόπτεται ἀπὸ τὸ κατάσπαρτο τοπίο, ὅπου στέκει ὁ ἅγιος. Ἐπάνω, σὲ ταινία, ἡ ἐπιγραφή *Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ Ο ΝΕΟΜΑΡΤΥΡ Ο ΕΞ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ*, καὶ χαμηλότερα ἡ ἀντίστοιχη σλαβονικὴ ἐπιγραφή.

Ἡ χαλκογραφία πρέπει νὰ εἶναι ἡ παλαιότερη σωζόμενη ἐντυπὴ ἀπεικόνιση τοῦ νεομάρτυρα. Ὅλες ὅσες ἀκολούθησαν, συνοδεύονται ἀπὸ σκηνές τοῦ μαρτυρίου του.

Γιὰ τὸ χαρακτὴ Δανιήλ βλ. ἐδῶ σ. 76.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Δ. Σαλαμάγκας, *Ὁ Νεομάρτυρας Ἅγιος Γεώργιος Ἰωαννίνων*, Ἀθήνα 1954., σ. 26. Δημοσιεύει ἀντίτυπο τῆς χαλκογραφίας, πού ἦταν κολλημένο στὴν τέταρτη σελίδα χειρογράφου τοῦ 1838, πού περιλαμβάνει μεταξύ ἄλλων τὴν Ἀκολουθία καὶ τὸ Συναξάρι τοῦ νεομάρτυρα.
Γαρίδης - Παλιούρας, *Εἰκονογραφία Νεομαρτύρων*, πίν. 27.

226. Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ

Χαλκογραφία. 0.45 × 0.32 μ.
1838. "Άγιον Όρος.
Χαράκτης: Δανιήλ.

Ἀρχαιολογικὸ Μουσεῖο, Σόφια.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, *ΕΧΑΛΚΟΧΑΡΑΧΘΗ ΔΙΑ ΕΞΟΔΩΝ ΤΟΥ ΟΣΙΩΤΑΤΟΥ Χ(ΑΤΖΗ) ΠΑΓΚΡΑΤΙΟΥ Μ(ΟΝΑ)Χ(ΟΥ) 1838 ΧΕΙΡ ΔΑΝΙΗΛ ΕΙΣ ΑΓΙΟΝ ΟΡΟΣ.*

Τὸ θέμα τῆς προηγούμενης παράστασης ἀπὸ τὸν ἴδιο χαρακτὴ, σὲ διαφορετικὴ παραλλαγή: ὁ ἅγιος εἰκονίζεται μὲ πλούσια κυματιστὰ μαλλιά, χωρὶς φέσι, καὶ οἱ κάλτσες του ἔχουν κεντήματα· λείπει τὸ πλακόστρωτο δάπεδο καὶ ἔχουν προστεθεῖ στὰ πλάγια τέσσερα μετὰλλια μὲ σκηνές ἀπὸ τὸ μαρτύριο τοῦ ὁσιομάρτυρα, πού συνοδεύονται ἀπὸ τίς ἐπιγραφές, ἄριστερά, *ὁ ἅγιος ἐξετάζεται*, *ὁ ἅγιος φυλακώνεται*, δεξιά, *ἐκρέμασαν τὸν ἅγιον*, *βάζουν πέτρα τὸν ἅγιον στὸ στίθος*.

Στὸ τοπίο δεξιά, κάτω ἀπὸ τὴν ἐπιγραφή *ὁ ἅγιος τάφος τοῦ ἁγίου θαυματουργί*, παριστάνονται μικρὸς ναὸς μὲ τροῦλο, μία γυναίκα γονατιστὴ δίπλα σέ



225
226



σπαργανωμένο βρέφος καὶ ἓνας ἀνάπηρος πού προχωρεῖ σκυφτός.

Ἐπειδὴ κατὰ τὰ ἄλλα ἡ εἰκόνα εἶναι πανομοιότυπη μὲ τὴ χαλκογραφία ἀρ. 225 καὶ στὸ φωτοστέφανο τοῦ ἁγίου διακρίνονται ἴχνη ἀπὸ τὸ φέσι του, εἶναι πιθανὸ οἱ διορθώσεις καὶ οἱ προσθήκες νὰ ἐγίναν ἐπάνω στὴν πλάκα πού χρησιμοποιήθηκε γιὰ τὴν ἐκτύπωση τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 225.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Tomov, *Bulgarische Graphik*, ἀρ. 314.



227

227. Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ

Χαλκογραφία.
1840. "Άγιον Όρος.
Χαράκτης: άγνωστος.

The Metropolitan Museum of Art, The Elisha Whit-
telsey Fund, 1958, N. Ύόρκη.
Μουσείο Μπενάκη, Άθήνα.

Έπιγραφή κάτω από την παράσταση, δεξιά, 1840
ΕΙΣ ΑΓΙΟΝ ΟΡΟΣ.

Ό άγνωστος άγιορείτης χαράκτης φαίνεται νά έχει
άντιγράψει από τή χαλκογραφία άρ. 225 τήν κε-
ντρική μορφή του άγίου μέ τό φέσι, τό κάστρο χω-

ρίς τά κυπαρίσσια καί τά κτίρια δεξιά, καί επάνω τίς
μικρές παραστάσεις του άγγέλου καί του Χριστού,
καθώς καί τόν δίγλωσσο τίτλο τής εικόνας.

Κάτω, σέ τέσσερα όρθογώνια πλαίσια, εικονίζονται
σκηνές μαρτυρίου πού συνοδεύονται από τίς ακό-
λουθες επιγραφές, από δεξιά, ό άγιος εξετάζεται,
φυλακώνεται ό άγιος βάζουν πέτραν εις τό στίθος
του, πάλιν εξετάζεται ό άγιος, εκρέμασαν τόν άγιον.

Σέ σχέση μέ τίς σκηνές τής χαλκογραφίας άρ. 226,
τά θέματα εδώ έχουν αποδοθεί σέ άλλες συνθέσεις
μέ λιγότερη τεχνική έμπειρία. Στο τοπίο, δεξιά, πα-
ριστάνεται ή εκκλησία του άγίου καί ό παράλυτος
προσκυνητής μέ τίς πατερίτσες.

228. Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ

Χαλκογραφία. 0.56 × 0.38 μ.
1841. "Άγιον Όρος.
Χαράκτης: Κύριλλος.

Συλλογή Ν. Γκιώνη, "Υδρα.
Έθνικό Φωτογραφικό Άρχειο, Σόφια.

Έπιγραφή, κάτω από τό πλαίσιο, ΔΑΠΑΝΙΣ ΓΡΙΓΟΡΙΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ 1841 ΧΕΙΡ ΚΥΡΙΛΛΟΥ ΑΠΟ ΑΓΙΟΝ ΟΡΟΣ.

Παραλλαγή της χαλκογραφίας αρ. 227. Ή φουστανέλα του αγίου έχει φαρδύτερες πιέτες και ό μανδύας του άλλες πτυχώσεις. Τό κάστρο και τά κτίρια είναι διαφορετικά και στό τοπίο, στή θέση της εκκλησίας, υπάρχει ένα δέντρο. Έπάνω, ό ελληνικός τίτλος Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ Ο ΝΕΟΜΑΡΤΥΣ / Ο ΕΞ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ περιβάλλεται από μικρό ροκοκό πλαίσιο. Στά εικονίδια, άριστερά ή σκηνή της δεύτερης εξέτασης έχει αντικατασταθεί από τόν τάφο του αγίου και ό άπαγχονισμός έχει τοποθετηθεί κάτω· δεξιά παραμένουν οί ίδιες σκηνές μέ μικρές αλλαγές: στήν εξέταση ό άγιος αντί νά σηκώνει τό χέρι του τό έχει κατεβασμένο, και στή φυλακή από τό κεντρικό τοξωτό άνοιγμα βγαίνει ένας φουστανελάς. Οί ακόλουθες έπιγραφές συνοδεύουν τίς σκηνές, από δεξιά, ό "Άγιος εξετάζεται υπό του κριτού, ό "Άγιος καταδικάσθε(ι) εις φυλακήν, έκρέμασαν τόν άγιον, ό τάφος του Άγίου.

Γιά τό χαράκτη Κύριλλο βλ. έδω σ. 37.



228

229

229. Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ

Χαλκογραφία. 0.51 × 0.38 μ.
Μέσα 19ου αϊ. "Άγιον Όρος.
Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., "Αθήνα.

Τό εικονογραφικό θέμα της χαλκογραφίας αρ. 228 σέ άλλη χάραξη, όπως δείχνουν οί μικρές διαφορές στον φυτικό διάκοσμο του τοπίου και στίς έπιγραφές. Λείπει ή άφιερωτική έπιγραφή.



230. Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ

Χαλκογραφία.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Ξενοφώντος, "Άγιον Όρος.

"Άλλη χάραξη τής χαλκογραφίας άρ. 228. Διαφέρουν τό έξωτερικό πλαίσιο, τό δέντρο καί ή βλάστηση στό τοπίο, οί έπιγραφές πού συνοδεύουν τά εικονίδια έχουν γραφτεί μέ κεφαλαία γράμματα καί λείπει κάτω ή άφιερωτική έπιγραφή, πού ίσως έχει κοπεί.



230

231

231. Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ

Χαλκογραφία.
1845. "Άγιον Όρος.
Χαράκτης: Γεώργιος Στιάτις χρυσοχόος από τούς Καλαρρύτες.

Δημοτική Πινακοθήκη, Krustendil, Βουλγαρία.

Έπιγραφές:

Κάτω από τήν παράσταση, ΔΑΠΑΝΗΣ ΦΙΛΑΡΕΤΟΥ ΜΙΘΡΙΑΧΟΥ ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ ΠΑΤΡΙΣ ΜΑΙ ΤΟΥ ΕΙΣ ΑΓΙΟΝ ΟΡΟΣ.

Κάτω από τό έξωτερικό πλαίσιο, ΧΕΙΡ ΓΕΩΡΓΙΟΥ ΣΤΙΑΤΙΣ ΚΑΛΑΡΡΙΤΩ ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΧΟΟΥ 1845.

Ή χαλκογραφία αντιγράφει τήν παράσταση άρ. 227. Οί έπιγραφές πού συνοδεύουν έδώ τά εικονίδια έχουν γραφτεί μέ κεφαλαία γράμματα.

Ό χρυσοχόος Γεώργιος Στιάτις από τούς Καλαρρύτες χάραξε τόν ίδιο χρόνο, μέ έξοδα του μοναχού Φιλάρету, τή χαλκογραφία άρ. 74 πού απεικονίζει τήν Άγία Τριάδα μέ τρείς προφήτες καί τόν καλό ληστή (βλ. έδώ σ. 106).



232. Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ

Χαλκογραφία.
1845. "Άγιον Όρος.
Χαράκτης: Κύριλλος μοναχός.

Συλλογή Λεάνδρου Βρανούση, 'Αθήνα'.

Έπιγραφή, κάτω από τήν παράσταση, ΔΑΠΑΝΗ ΠΑΡΘΕΝΙΟΥ Μ(Ο)Ν(Α)Χ(ΟΥ) ΧΕΙΡ ΚΥΡΙΛΟΥ Μ(Ο)Ν(Α)Χ(ΟΥ) 1845, καί κάτω από τό πλαίσιο εἰς ἅγιον ὄρος.

Παραλλαγή τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 227 τοῦ 1840. Ὁ νεομάρτυρας εἰκονίζεται χωρίς τό φέσι, πού τά ἱχνη του ὅμως διακρίνονται στό φωτοστέφανο. Ὁ χαρακτήης προφανῶς θά διόρθωσε παλιότερη πλάκα, ἀπό τήν ὁποία δέν ἔχει διασωθεῖ ἀντίτυπο. Σέ σχέση μέ τή χαλκογραφία τοῦ 1840 παρατηροῦνται διαφορές στά κτίρια, στή διαμόρφωση τοῦ τοπίου, στήν ἐκκλησία, πού ἔχει ἐδῶ στρογγυλό τροῦλο, καί στό ἐξωτερικό πλαίσιο.

Γιά τό μοναχό Κύριλλο βλ. ἐδῶ σ. 37.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Γαρίδης-Παλιούρας, *Εἰκονογραφία Νεομαρτύρων*, σ. 190, πίν. 28.

1. Εὐχαριστῶ θερμά τόν κύριο Λεάνδρο Βρανούση, πού πρόθυμα μοῦ παραχώρησε τή χαλκογραφία τῆς συλλογῆς του γιά φωτογράφιση.



232

233

233. Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ

Χαλκογραφία. 0.57 × 0.42 μ.
1848. "Άγιον Όρος.
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Ναός Ἁγίας Τριάδος, Μέτσοβο (δύο ἀντίτυπα κομμένα καί φθαρμένα, καί χωρίς ἀφιερωτικές ἐπιγραφές).

Κελί γέροντος Διονυσίου, Καρυές, "Άγιον Όρος (σώζεται ἡ πολύ φθαρμένη χαλκοχαραγμένη πλάκα στήν ὁποία διακρίνεται ἡ χρονολογία 1848).

Ἡ χαλκογραφία παριστάνει τόν ἅγιο Γεώργιο χωρίς φέσι. Κατά τά ἄλλα ἀντιγράφει τήν παράσταση ἀρ. 229. Σ' ἓνα ἀπό τά δύο ἀντίτυπα τοῦ Μετσόβου οἱ ἐπιγραφές πού συνόδεύουν τά εἰκονίδια εἶναι γραμμένες στά σλαβονικά.



234. Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ

Χαλκογραφία. 0.77 × 0.27 μ.
1856, Δεκεμβρίου 20. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: (Εὐθύμιος).

Ἐθνική Πινακοθήκη, Ἀθήνα.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, *ἔτος 1856 Δεκεμβρίου 20*.

Ἡ χαλκογραφία, πού πρέπει νά εἶναι ἔργο τοῦ ἱεροδιακόνου Εὐθυμίου (βλ. ἐδῶ σ. 108), τοῦ ὁποῖου ὁ ἰδιότυπος γραφικός χαρακτήρας ἀναγνωρίζεται εὐκολα στή χρονολογία, ἀντιγράφει τὴν ἀνάλογη παράσταση ἀρ. 232. Ἐδῶ ὁ ἅγιος εἰκονίζεται μέ φέσι, ὁ κάμπος τῆς εἰκόνας εἶναι διάστικτος, ἀντὶ γραμμωτός, καί ἀπὸ τὴν ἐπιγραφή τῆς σκηνῆς πού βρίσκεται κάτω δεξιά λείπει ἡ φράση «βάζουν πέτρα στοὺς στήθος».



234

235

235. Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ

Χαλκογραφία.
1859. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: Παναγιώτης Κωνσταντίνου.

(Ἀναδημοσιεύεται ἀπὸ περιοδικό).

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, *ΔΑΠΑΝΗΣ ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ ΧΕΙΡ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΥ Κ. 1859*.

Ἀντίγραφο τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 227, μέ διαφορετικό πλαίσιο, ἀπὸ τὸν γνωστὸ Λέσβιο χαράκτη Παναγιώτη Κωνσταντίνου (βλ. ἐδῶ σ. 42).

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Περιοδικό *Κιβωτός* (ἐπιστολὰ Φ. Κόντογλου - Β. Μουστάκης), 1952 Μάρτιος, φ. 3, σ. 108.



236. Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ

Χαλκογραφία. 0.53 × 0.38 μ.
1865, Μαΐου 29. ("Άγιον Όρος").
Χαράκτης: Ίωάννης Κωνσταντίνου (Καλδῆς).

Λαογραφικό Μουσείο, Σαμόκοβ, Βουλγαρία.

Ἐπιγραφή κάτω, στό πλαίσιο, ΔΙΑ ΔΑΠΑΝΗΣ ΙΩΑ-
ΣΑΦ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΥ ΔΙΑ ΧΕΙΡΟΣ ΔΕ ΙΩΑΝΝΟΥ ΚΩΝ.
1865 ΜΑΙΟΥ 29.

Νέα χάραξη τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 233 ἀπό τόν
γνωστό καί ἀπό ἄλλα ἔργα Λέσβιο χαράκτη Ἰωάν-
νη Κωνσταντίνου Καλδῆ (βλ. ἐδῶ σ. 49).



236

237. Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ

Χαλκογραφία.
Μέσα 19ου αἰ. ("Άγιον Όρος").
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Διονυσίου, "Άγιον Όρος.

Τό γνωστό εἰκονογραφικό θέμα τοῦ νεομάρτυρα ἁ-
γίου Γεωργίου σέ ἄλλη παραλλαγή. Ὁ ἅγιος εἰκονί-
ζεται χωρίς φέσι, μέ φαρδιά κεντημένη ζώνη καί
φουστανέλα πού κυματίζει πιο ἐλεύθερα. Ὁ ἄγγε-
λος πού τόν στεφανώνει, παριστάνεται σέ ὀριζό-
ντια στάση καί ὁ Χριστός, πού εὐλογεῖ μέ τά δύο
χέρια, προβάλλει σέ ἡμικύκλιο πού σχηματίζεται ἀ-
πό σύννεφα καί σεραφεῖμ.

Ἀριστερά, σέ πλαίσιο, ὁ τίτλος τῆς εἰκόνας, Ο Α-
ΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ Ο ΝΕΟΣ / Ο ΕΞ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ, καί πάνω
ἀπό τόν ἅγιο ἡ ἀντίστοιχη σλαβονική ἐπιγραφή σέ
δύο σειρές. Πίσω ἀπό τά οἰκοδομήματα, πού δεξιὰ
θυμίζουν τή χαλκογραφία ἀρ. 227, προβάλλουν
τρία κυπαρίσσια. Στό ἔδαφος μικρά φυτά καί ἄνθη
καί δεξιὰ ἓνας δρόμος μέ σκαλιά, πού ὀδηγεῖ στήν
πύλη τοῦ κάστρου. Τά εἰκονίδια ἔχουν ξανασχεδια-
στεῖ καί συνοδεύονται ἀπό τίς ἀκόλουθες ἐπιγρα-
φές πού βρίσκονται κάτω ἀπό κάθε σκηνή, ἀπό δε-
ξιὰ, ὁ Ἅγιος ἐξετάζεται ὑπό τοῦ κριτοῦ, φέρεται ὁ
Ἅγιος εἰς τόν καδῆ καί θεωρεῖται ὅτι εἶναι ἀπερίτμη-
τος καί ἔπαιστε εἰς τό πρόσωπον, ὁ Ἅγιος(ος) βάνεται
εἰς φυλακὴν (...) τό ξύλον καί εἰς τό στῆθος πλάκα,
ὁ Ἅγιος(ος) κατεδικάσθη ἵνα κραιμασθεῖ.

237





238

238. Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ

Χαλκογραφία. 0.40 × 0.29 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Ναός Άγίας Τριάδος, Μέτσοβο.

Παραλλαγή τής χαλκογραφίας άρ. 237. Άν εξαιρέσουμε τό φέσι πού φορεϊ έδώ ό άγιος καί τό δρόμο του κάστρου, από τόν όποιο λείπουν τά σκαλιά, στό κύριο θέμα τής εικόνας δέν παρατηρούνται άλλες διαφορές. Τρία όμως από τά εικονίδια ακολου-

θούν τελείως νέες συνθέσεις. Κάτω άριστερά ό άγιος στέκεται ανάμεσα σέ τρεις στρατιώτες, από τούς όποιους ό ένας κρατεϊ μαστίγιο, επάνω δεξιά ό άγιος εξετάζεται από τόν κριτήν καί από κάτω είναι ξαπλωμένος στό έδαφος καί τόν κτυπούν τρεις στρατιώτες. Έπάνω άριστερά, στή σκηνή του άπαγχονισμού, πού ακολουθεϊ τό πρότυπο τής χαλκογραφίας άρ. 237, ό άγιος κρέμεται από τήν άγχώνη ντυμένος, ένώ συνήθως παριστάνεται γυμνός.

Ο ΑΓΙΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ

ἀρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
239	1806	Ὁ ἅγιος Δημήτριος	Παρθένιος Καραβίας Ἰθακήσιος	Κωνσταντινούπολη
240	Α' τέταρτο 19ου αἰ.	Ὁ ἅγιος Δημήτριος		Ἅγιον Ὄρος
241	1835	Ὁ ἅγιος Δημήτριος		Ἅγιον Ὄρος
242	Μέσα 19ου αἰ.	Ὁ ἅγιος Δημήτριος	Δανιήλ	Ἅγιον Ὄρος
243	1847	Ὁ ἅγιος Δημήτριος	Θωμᾶς Σιδέρη	Ἅγιον Ὄρος
244	1856	Ὁ ἅγιος Δημήτριος	Κύριλλος	Ἅγιον Ὄρος
245	Μέσα 19ου αἰ.	Ὁ ἅγιος Δημήτριος		Ἅγιον Ὄρος
246	Μέσα 19ου αἰ.	Ὁ ἅγιος Δημήτριος		Ἅγιον Ὄρος
247	1864	Ὁ ἅγιος Δημήτριος	Φ. Δεσίπρης	Τήνος
248	1871	Ὁ ἅγιος Δημήτριος	Γαβριήλ ἐκ Σκοπέλου	Ἅγιον Ὄρος
249	1886	Ὁ ἅγιος Δημήτριος	Γαβριήλ ἐκ Σκοπέλου	Ἰδρυ
250	Δ' τέταρτο 19ου αἰ.	Ὁ ἅγιος Δημήτριος (Ἐκκλ. Κουγιούνκιοϊ)		Κωνσταντινούπολη

Μέ μιά μόνη ἐξαίρεση (τὴν ἀρ. 247), οἱ ἀπεικονίσεις τοῦ ἁγίου Δημητρίου τὸν παριστάνουν καβαλάρη νά σκοτώνει ἕνα πολεμιστή, σέ εἰκονογραφικό τύπο ἀνάλογο μέ τή δρακοκτονία τοῦ ἁγίου Γεωργίου.

Ἡ παράσταση ἱστορεῖ τό θρύλο τῆς σωτηρίας τῆς Θεσσαλονίκης ἀπὸ τὸν προστάτη της ἅγιο Δημήτριο, ὅταν τὴν πολιορκοῦσαν οἱ Βούλγαροι τό 1207. Ὁ πολεμιστής εἶναι ὁ Βούλγαρος τσάρος Ἰωαννίτζης, πού οἱ δικοί του ἀποκαλοῦσαν Καλογιάννη καί οἱ Ἕλληνες Σκυλογιάννη. Ὁ θάνατός του τὸν Ὀκτώβριο τοῦ 1207 καί ἡ ἀτακτη φυγὴ τοῦ στρατοῦ του πού ἐπακολούθησε, ἀποδόθηκαν τόσο ἀπὸ τοὺς Ἕλληνες, ὅσο καί ἀπὸ τοὺς Σλάβους στή θαυματουργή ἐπέμβαση τοῦ ἁγίου.

Στίς χαλκογραφίες ὁ ἅγιος εἰκονίζεται σέ νεαρή ἡλικία, μέ κοντό χιτῶνα, θώρακα φολιδωτό καί μανδύα πού σκεπάζει τοὺς ὤμους του καί ἀνεμίζει πρὸς τὰ πίσω. Μέ τό μακρὺ δόρυ πού κρατεῖ στό ἕνα χέρι σκοτώνει τὸν πολεμιστή, μέ τό ἄλλο βαστάει τὰ ἡνία τοῦ ἀλόγου του πού καλπάζει, συνήθως πρὸς τὰ ἀριστερά, μέ σηκωμένα τὰ μπροστινά του πόδια. Ὁ Σκυλογιάννης, πεσμένος καταγῆς, εἶναι ντυμένος μέ στρατιωτικὴ στολὴ καί περικεφαλαία, κρατεῖ συνήθως ξίφος καί τό σπασμένο δόρυ καί ἡ ἀσπίδα του βρίσκονται δίπλα του, στό ἔδαφος. Σέ δύο χαλκογραφίες (ἀρ. 243 καί 244) διακρίνεται τό ἄλογό του πού φεύγει τρομαγμένο. Στό βάθος παριστάνονται τό κάστρο καί τὰ κτίρια τῆς Θεσσαλονίκης καί σέ μερικά χαρακτηριστικά μία ἐκκλησία.

Στίς χαλκογραφίες ἀρ. 241, 242, 244, 246, 247, πίσω ἀπὸ τὸν ἅγιο κάθεται ἕνας κληρικός. Πρόκειται γιὰ τὸν ἐπίσκοπο Ἀφρικῆς Κυπριανό, πού εἶχε πέσει αἰχμάλωτος τῶν πειρατῶν καί ἐλευθερώθηκε ἀπὸ τὸν ἅγιο Δημήτριο. Σύμφωνα μέ τὴν παράδοση, ὁ Κυπριανὸς ἀκολούθησε πεζὸς τὸν ἅγιο ὡς τὴ Θεσσαλονίκη, ἡ λαϊκὴ ὅμως εἰκονογράφηση, ἐπηρεασμένη ἀπὸ ἄλλο θαῦμα, τὸν παριστάνει καθισμένο στό ἄλογο τοῦ ἁγίου. Ἡ μικρὴ μορφή τοῦ Κυπριανοῦ θυμίζει τὸν νεαρό σκλάβο μέ τό κανάτι, πού εἰκονίζεται συχνά στό ἄλογο τοῦ ἁγίου Γεωργίου.

Ἐπάνω, ἐκτός ἀπὸ τὸν τίτλο, παριστάνονται συνήθως ἕνας ἄγγελος μέ τό στεφάνι τοῦ μαρτυρίου, τό Χέρι τοῦ Θεοῦ ἢ ὁ Χριστὸς πού εὐλογεῖ, καί σέ τρεῖς χαλκογραφίες ἕνας ἥλιος (ἀρ. 240, 241, 242).

Ἄν ἐξαιρέσουμε τὴ χαλκογραφία ἀρ. 247 πού παριστάνει τὸν ἅγιο στηθαῖο, τό μικρὸ σχεδιάσμα ἀρ. 249 πού περιορίζεται στήν ἀπεικόνιση τοῦ ἁγίου καί τοῦ πολεμιστοῦ, καθὼς καί τὴν ἀπλοϊκὴ ἐκτύπωση σέ ὕψος ἀρ. 250, τὰ ἄλλα χαρακτηριστικά ἐπεξεργάζονται τὰ εἰκονογραφικά στοιχεῖα πού ἀναφέρθηκαν πρὶν πάντων σέ πολὺ συγγενικές παραλλαγές.

Ἀπὸ τὴν Κωνσταντινούπολη προέρχεται ἡ χαλκογραφία ἀρ. 239, καί ἴσως ἡ ἀρ. 250· οἱ ὑπόλοιπες παραστάσεις θὰ πρέπει νά χαράχτηκαν στό Ἅγιον Ὄρος στίς μεσαῖες δεκαετίες τοῦ 19ου αἰῶνα.

Στὰ χαρακτηριστικά τοῦ Ἁγίου Ὄρους ἔχει καταχωρισθεῖ μία χαλκογραφία, πού παριστάνει στήν κάτω ζώνη τῆς σκῆτης τοῦ Ἁγίου Δημητρίου (ἐξάρτημα τῆς μονῆς Βατοπεδίου) καί ἐπάνω τὸν ἅγιο Δημήτριο καβαλάρη νά σκοτώνει τὸν Σκυλογιάννη (βλ. ἀρ. 450).

239. Ο ΑΓΙΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ

Χαλκογραφία. 0.31 × 0.21 μ.
1806, Μαρτίου 15. Κωνσταντινούπολη.
Χαράκτης: Παρθένιος Καραβίας Ἰθακήσιος.

Βυζαντινὸ Μουσεῖο, Ἀθήνα.
Γεννάδειος Βιβλιοθήκη, Ἀθήνα (σώζεται ἡ χαλκο-
χαραγμένη πλάκα).

Κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, ἡ ἐπιγραφή ΟΥΤΟΣ ΔΕ
ΗΝ ΤΟΥΝΟΜΑ ΙΩΑΝΝΗΣ, ΒΟΥΛΓΑΡΟΘΕΝ ΚΑΤΙΓΕΤΟ

ΕΚΕ ΟΡΟΥΣ ΘΕΤΤΑΛΙΑΣ — ΝΗΠΙΟΣ ΕΤΙ ΩΝ ΕΡΡΙΦΘΗ
ΕΝ ΚΟΠΡΙΑΝ / ΚΥΝΩΝ ΓΑΛΑΤΡΕΦΟΜΕΝΟΣ ΕΩΣ ΟΥ
ΚΑΙ ΗΝΔΡΙΣΘΗ, ΓΙΓΑΣ ΔΕ ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ ΓΝΩΜΗ ΚΑΙ
ΘΕΩΡΙΑ — ΟΥΚ ΟΛΙΓΟΝ / ΕΘΛΙΨΕΝ ΟΛΗΝ ΤΗΝ ΘΕΤΤΑ-
ΛΙΑΝ — ΦΑΝΕΙΣ Δ' Ο ΜΕΓΑΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΔΗΜΗ-
ΤΡΙΟΣ ΕΝ ΕΒΩΧΙΑΣ ΩΡΑ, / ΚΕΡΙΩΣ ΑΥΤΟΝ ΕΠΛΗ-
ΓΩΣΕΝ ΩΣ ΑΛΛΟΣ ΔΑΒΙΔ ΤΟΝ ΓΙΓΑΝ 1806 / ΜΑΡ-
ΤΙΟΥ 15 ΧΕΙΡ ΠΑΡΘΕΝΙΟΥ ΙΘΑΚΗΣΙΟΥ ΕΝ ΚΙΩΝΙΣΤ(Α)-
ΝΤΙ(Ι)Ν(ΟΥ)ΠΟΛΕΙ / ΚΑΡΑΒΙΑ.



239

240



Κάτω από τό πλαίσιο, μέ μικρά γράμματα, τρεῖς σλαβικές λέξεις.

Ὁ ἅγιος Δημήτριος καβαλάρης, πρὸς τὰ ἀριστερά, στρίβει διαγώνια πρὸς τὰ πίσω τό δόρυ του καί τρυπάει τό κεφάλι τοῦ πολεμιστῆ, πού εἶναι πεσμένος μπρούμυτα κάτω ἀπό τὰ πίσω πόδια τοῦ ἀλόγου, δίπλα στό σπασμένο δόρυ καί τήν περικεφαλαία του. Τό γυμνό τοπίο καταλήγει δεξιὰ σέ ἀκρογιαλιά μέ βάρκες· στό βάθος μικρή ἀπεικόνιση πόλης καί ἡ ἐπιγραφή *Η ΘΗΣΣΑΛΟΝΙΚΗ*. Ἐπάνω, ἀριστερά ὁ Χριστός σέ δόξα εὐλογεῖ καί κρατεῖ βιβλίο, δεξιὰ ἄγγελος μέ τό στεφάνι τοῦ μαρτυρίου, καί πιά χαμηλά, χωρίς πλαίσιο, ἡ ἐπιγραφή *Ο ΑΓΙΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ*.

Τό σῶμα τοῦ Σκυλογιάννη πού ἐκτείνεται διαγώνια πίσω ἀπό τό ἄλογο, ὁ σχεδιασμός τοῦ τοπίου καί τό λεπτό ἐξωτερικό πλαίσιο, καθώς καί ἡ ἀνορθόγραφη ἐπιγραφή πού δίνει μιὰ λαϊκή ἐρμηνεία γιά τήν προέλευση τοῦ ὀνόματος τοῦ Σκυλογιάννη, εἶναι στοιχεῖα πού ξεχωρίζουν τή σύνθεση τοῦ Παρθενίου Καραβία ἀπό τίς μεταγενέστερες ἀγιορεϊτικές ἀπεικονίσεις τοῦ ἁγίου Δημητρίου.

Γιά ἄλλα γνωστά ἔργα τοῦ ἴδιου χαρακτή βλ. ἐδῶ σ. 62.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Ναυσικά Θεοτοκά, Ὁ εἰκονογραφικός τύπος τοῦ Ἁγίου Δημητρίου στρατιωτικοῦ καί ἐφίππου καί οἱ σχετικές παραδόσεις τῶν θαυμάτων, *Πεπραγμένα Ὁ Διεθνούς Βυζαντινολογικοῦ Συνεδρίου*, Θεσσαλονίκη 1953, Α', σ. 485, 486, πίν. 162.1. Στή σ. 485, σημ. 4, ἀναφέρονται τὰ ἀκόλουθα: «Τήν χαλκογραφική αὐτή πλάκα ἀγόρασε στή Θεσσαλονίκη καί ἔχει στήν κατοχή του ὁ Ἀμερικανός κ. H. Lansdale (YWCA, Rochester I, N.Y.N.Y., USA). Τήν γνωρίζω ἀπό ἀνάτυπο ἐκτυπώσεως πού ὁ ἴδιος ἔκανε στίς Ἦνωμ. Πολιτείες. Ἀνάτυπό της ἐπίσης ἀπό παλιά ἐκτύπωση βρίσκεται στό Βυζαντινὸ Μουσεῖο Ἀθηνῶν, προερχόμενο ἀπό τή συλλογή Λαμπάκη».

240. Ο ΑΓΙΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ

Χαλκογραφία. 0.44 × 0.34 μ.
Α' τέταρτο 19ου αἰ. Ἁγιον Ὄρος.
Χαρακτήρ: ἄγνωστος.

Λαογραφικό Μουσεῖο, Σαμόκοβ, Βουλγαρία.

Ὁ ἅγιος Δημήτριος, καβάλα σέ ἄλογο μέ πλούσια χαίτη καί λοφίο, μέ τόν ἐπίσκοπο Κυπριανό καθισμένο πίσω του, προχωρεῖ πρὸς τὰ ἀριστερά καί λογχίζει στό στήθος τόν Σκυλογιάννη· ὁ πολεμιστής, πεσμένος ἀνάσκελα κάτω ἀπό τὰ μπροστινά πόδια τοῦ ἀλόγου, μέ τή γλώσσα ἔξω, ἀπωθεῖ μέ τό ἓνα χέρι τή λόγχη τοῦ ἁγίου καί μέ τό ἄλλο βαστάει σπαθί. Στό ἔδαφος ἡ λόγχη καί ἡ κωνική ἀσπίδα του. Στό βάθος, ἀριστερά ὀχυρωμένη πόλη καί σέ ταινία ἡ ἐπιγραφή *Η ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ*, δεξιὰ ἐκκλησία μέ τρούλους. Ἐπάνω, ἀριστερά ὁ ἥλιος, ἄγγελος μέ τό στεφάνι τοῦ μαρτυρίου, στό κέντρο τό Χέρι τοῦ Θεοῦ σέ ἡμικυκλική δόξα, δεξιὰ ἡ ἐπιγραφή *Ο ΑΓΙΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ* σέ κύκλο μέ ὀδοντωτή διακόσμηση.

Ἡ χαλκογραφία μοιάζει νά χαραχθεῖ στίς πρῶτες δεκαετίες τοῦ 19ου αἰῶνα ἀπό ἄρκετά ἀδέξιο ἀγιορεϊτὴ τεχνίτη.



241. Ο ΑΓΙΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ

Χαλκογραφία. 0.39 × 0.27 μ.
1835. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Χελανδαρίου, "Άγιον Όρος.
Συλλογή Δ.Π., Άθήνα.
Λαογραφικό Μουσείο, Σαμόκοβ, Βουλγαρία.

Έπιγραφή κάτω, στο πλαίσιο, Δ(Α)Π(Α)Ν(Η) Π(Ο)Ρ-
Φ(Υ)Ρ(ΙΟΥ) Μ(Ο)Ν(Α)Χ(ΟΥ) ΗΒΙΡ(ΙΤΟΥ) 1835.

Άλλη χάραξη, έπιμελημένη αλλά πιό ψυχρή, του
θέματος τής χαλκογραφίας άρ. 240.

242. Ο ΑΓΙΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ

Χαλκογραφία. 0.40 × 0.30 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: Δανιήλ μοναχός.

Συλλογή Δ.Π., Άθήνα.

Έπιγραφή, κάτω από τό πλαίσιο, ΔΙΑ ΔΑΠΑΝΗΣ ΙΩ-
ΑΣΑΦ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΥ ΔΙΑ ΧΕΙΡΟΣ ΔΕ ΔΑΝΙΗΛ ΜΟ-
ΝΙ(ΑΧΟΥ).

Παραλλαγή τής χαλκογραφίας άρ. 241. Οί κυριότε-
ρες διαφορές παρατηρούνται στή στολή του άγίου,
στό κεφάλι καί στήν ούρά του άλόγου, καί στή δια-
μόρφωση του τοπίου.

Γιά τό χαρακτή Δανιήλ βλ. έδω σ. 76.

243. Ο ΑΓΙΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ

Χαλκογραφία. 0.34 × 0.24 μ.
1847. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: Θωμάς Σηδέρη Πέντω.

Μονή Άγίας Αικατερίνης, Σινά (άντίτυπο έπιζω-
γραφισμένο).
Συλλογή Mintschev, Βουλγαρία.

Τό άντίτυπο τής Βουλγαρίας περιβάλλεται από δια-
φορετικό πλαίσιο καί συνοδεύεται από τήν έπιγρα-
φή ΔΑΠΑΝΗ ΣΟΦΡΩΝΙΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ ΡΗΛΛ(ΙΩΤΟΥ)
χείρ Θωμά Σηδέρη Πέντω Κρουσιοβήτου έχάραξε Η
ΑΓΙΑ Δ 1847.

Ό άγιος Δημήτριος καβαλάρης, πρós τά άριστερά,
μέ τόν έπίσκοπο Κυπριανό καθισμένο στό άλογό
του, στρίβει τό δόρυ του διαγώνια πρós τά πίσω καί
σκοτώνει τόν Σκυλογιάννη, πού εΐναι πεσμένος
στό πλευρό κάτω από τό άλογο του άγίου, ένώ τό
δικό του φεύγει άριστερά τρομαγμένο. Στό βάθος
του τοπίου διαγράφονται τό κάστρο καί τά κτίρια
τής Θεσσαλονίκης· έπάνω, άριστερά τό Χέρι του
Θεού σέ τέταρτο κύκλου καί από δεξιά κατεβαίνει
άγγελος μέ τό στεφάνι του μαρτυρίου· έπάνω ή έπι-
γραφή Ο ΑΓΙΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ.

Γιά τό χαρακτή Θωμά Σηδέρη βλ. έδω σ. 44.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Tomov, *Bulgarische Graphik*, άρ. 165.



242



243



Athos Library
Αγιορειτική Βιβλιοθήκη



244. Ο ΑΓΙΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ

Χαλκογραφία. 0.37 x 0.295 μ.
1856. ("Άγιον Όρος").
Χαράκτης: Κύριλλος μοναχός.

The Metropolitan Museum of Art, The Elisha Whittelsey Fund 1958, N. Ύόρκη.

*Επιγραφή, κάτω από την εικόνα, ΔΑΠΑΝΗ ΦΙΛΑΡΕ-
ΤΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ 1856 Χ(Ε)Ρ Κ(Υ)Ρ(Ι)Λ(ΛΟΥ) Μ(Ο)Ν(Α)-
Χ(ΟΥ).

Ὁ ἅγιος Δημήτριος καβαλάρης, πρὸς τὰ ἄριστερά, στρίβει τὸ δόρυ του διαγώνια πρὸς τὰ πίσω καὶ σκοτώνει τὸν Σκυλογιάννην, ποῦ εἶναι πεσμένος στὸ πλευρὸ κάτω ἀπὸ τὸ ἄλογο τοῦ ἁγίου, ἐνῶ τὸ δικό του φεύγει ἄριστερά τρομαγμένο. Στὸ βάθος τοῦ τοπίου διαγράφεται τὸ κάστρο καὶ τὰ κτίρια τῆς Θεσσαλονίκης· ἐπάνω, ἄριστερά τὸ Χέρι τοῦ Θεοῦ εὐλογεῖ σέ ἡμικύκλιο καὶ δεξιὰ, σέ ὀδοντωτὸ κύκλο, ἡ ἐπιγραφή *Ο ΑΓΙΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ*.

Γιά τό χαρακτήη Κύριλλο βλ. ἐδῶ σ. 37.



245. Ο ΑΓΙΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ

Χαλκογραφία. $0.36 \times 0.26 \mu$.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος").
Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.

Παραλλαγή τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 244 μέ τό θέμα ἀντεστραμμένο. Ἡ κίνησι τοῦ ἀγίου εἶναι ἀσυνήθιστα ὀρμητικῇ καί ὁ πεσμένος στό πλευρό πολεμιστῆς ἔχει ἔκφρασι ἥρεμῃ καί μελαγχολικῇ· λείπει τό ἄλλοτε τοῦ καί τό τοπίο ἔχει ἄλλῃ διαμόρφωσι. Ἐπάνω ἀριστερά, σέ ρομβοειδές πλαίσιο, ὁ τίτλος *Ο ΑΓΙΟΣ ΜΕΓΑΛΟΜΑΡΤΥΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ*.

246. Ο ΑΓΙΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ

Χαλκογραφία. 0.32 × 0.23 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Δ. Παπαδήμου, Άγ. Παρασκευή Άττικής.

Ό άγιος Δημήτριος καβαλάρης, πρὸς τὰ ἄριστερά, μέ τόν ἐπίσκοπο Κυπριανό καθισμένο πίσω του, στό γνωστό εἰκονογραφικό θέμα τοῦ φόνου τοῦ Σκυλογιάννη. Ἡ ἐπιμελημένη χάραξη τοῦ ἐκφραστικοῦ κεφαλιοῦ τοῦ ἀλόγου ἔρχεται σέ ἀντίθεση μέ τή συμβατική ἀπεικόνιση τῆς μορφῆς τοῦ αἰγίου, τὰ σχηματικά δέντρα τοῦ τοπίου καί τήν ἀφύσικη στάση τοῦ πεσμένου πολεμιστῆ.

Ἐπάνω, ἄριστερά μικρός ἄγγελος, ὄρθιος σέ σύννεφα, κρατεῖ κλαδί ἀπό φοῖνικα καί τό στεφάνι τοῦ μαρτυρίου· δεξιά, σέ στενόμακρο πλαίσιο, ἡ ἐπιγραφή *Ο ΑΓΙΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ*.



246

247

247. Ο ΑΓΙΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ

Χαλκογραφία. 0.26 × 0.19 μ.
1864. (Τήνος).
Χαράκτης: (Φραγκίσκος Δεσίπρης).

Μουσείο Ναοῦ Εὐαγγελιστρίας, Τήνος.

Ἡ μόνη χαλκογραφία πού ἀπεικονίζει τόν ἅγιο Δημήτριο στηθαῖο. Φορεῖ στρατιωτική στολή μέ πλούσια διακόσμηση καί κομψό κράνος μέ φτερά, κρατεῖ μέ τό δεξί χέρι γυμνό σπαθί πού ἀκουμπάει στόν ὦμο του, καί ἓνα σταυρό μέ τό ἄριστερό, πού στηρίζεται στήν ὑπερβολικά μικρή στρογγυλή ἀσπίδα του. Σέ τέταρτο κύκλου, ἐπάνω δεξιά, τό Χέρι τοῦ Θεοῦ πού εὐλογεῖ· πιά χαμηλά, σέ ταινίες, ἡ ἐπιγραφή *Ο ΑΓΙΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ*.

Ἡ παράσταση ταυτίζεται ἴσως μέ τή χαλκογραφία πού φιλοτέχνησε τό 1864 ὁ Τήνιος καλλιτέχνης Φραγκίσκος Δεσίπρης (βλ. ἐδῶ σ. 286) καί πού εἶχε ἐντοπιστεῖ στό ναό τῆς Ἁγίας Τριάδος στό χωριό Γύρλα τῆς Τήνου¹.

1. Γ. Δωρίδας, *Οἱ Τήνιοι καλλιτέχνες καί τό μουσεῖο τῆς Τήνου*, Ἀθήνα 1979, σ. 39.



248. Ο ΑΓΙΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ

Χαλκογραφία. 0.54 × 0.41 μ.

1871. "Άγιον Όρος.

Χαράκτης: Γαβριήλ Σκοπελίτης ιερομόναχος.

Μονή Μεγίστης Λαύρας, "Άγιον Όρος.

Έπιγραφή, κάτω από τό πλαίσιο, *Έχαλκοχαράχθη Έν Άγίω Όρει Διά Χειρός Γαβριήλ Έρομονάχου Σκοπελίτου Κατά Τό Έτος 1871.*

Ο άγιος Δημήτριος καβαλάρης, πρὸς τὰ δεξιὰ, σκοτώνει τὸν Σκυλογιάννη, πού εἶναι πεσμένος ἀνάσκελα μέ τό κεφάλι δεξιὰ. Στό τοπίο μικρά βλαστάρια, στό βάθος κτίρια καί ἡ ἐπιγραφή *Μεγαλόπολις Θεσσαλονίκη*. ἑπάνω, δεξιὰ ἄγγελος σέ ὀριζόντια στάση μέ τό στεφάνι τοῦ μαρτυρίου καί ἀριστερά ὁ τίτλος τῆς εἰκόνας σέ κυριλλική γραφή.

Ἡ ἀπλοϊκή τεχνοτροπία τοῦ Σκοπελίτη χαράκτη Γαβριήλ, πού ἐργάστηκε στό "Άγιον Όρος καί στήν Ὑδρα τήν ἑβδομη καί ὄγδοη δεκαετία τοῦ περασμένου αἰῶνα (βλ. ἐδῶ σ. 152), ἀναγνωρίζεται μόνο στό αὐγόσημο, ἀνέκφραστο πρόσωπο τοῦ ἁγίου καί στά ρομβοειδή στολίδια τοῦ πλαισίου. Τά λοιπά στοιχεῖα τῆς πολύ ἐπιμελημένης σύνθεσης θά πρέπει νά ἔχουν ἀντιγραφεῖ ἀπό ἔργο πιό ἔμπειρου καί ταλαντούχου τεχνίτη.



248

249

249. Ο ΑΓΙΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ

Χαλκογραφία. 0.12 × 0.95 μ.

1886. ("Ὑδρα;).

Χαράκτης: Γαβριήλ ιερομόναχος ἐκ Σκοπέλου.

Ἰδιωτική συλλογή, Ἀθήνα.

Έπιγραφή, κάτω ἀπό τήν παράσταση, *ΔΙΑ ΧΕΙΡΟΣ ΓΑΒΡΙΗΛ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΥ ΕΚ ΣΚΟΠΕΛΟΥ 1886. Έπάνω, Ο ΑΓΙΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ.*

Πολύ μικρή καί πρόχειρη παράσταση τοῦ ἁγίου Δημητρίου καβαλάρη ἀπό τό χαράκτη Γαβριήλ ἐκ Σκοπέλου (βλ. τόν Εὐαγγελισμό ἀρ. 149), σέ σύνθεση τελείως ἄσχετη μέ τήν προηγούμενη.





250

250. Ο ΑΓΙΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ

Χαλκογραφία τυπωμένη σέ ύφασμα. 0.24 x 0.17 μ.
Δ' τέταρτο 19ου αϊ. (Κωνσταντινούπολη;).
Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Άθήνα.

Έπάνω, ή έπιγραφή ΕΓΚΑΙΝΙΑ ΑΓΙΟΥ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ / ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΚΟΥΓΙΟΥΝΚΙΟΙ.

Ό άγιος Δημήτριος καβαλάρης, μέ τόν έπίσκοπο

Κυπριανό καθισμένο στό άλογό του, σκοτώνει τόν Σκυλογιάννη. Έπάνω, άριστερά άγγελος μέ τό στεφάνι τοῦ μαρτυρίου, δεξιά ό Χριστός σέ δόξα, πού εύλογεί.

Άπλοϊκή παράσταση, πού τυπώθηκε πρόχειρα καί βιαστικά γιά νά μοιραστεί στά έγκαίνια έκκλησίας τοῦ Άγίου Δημητρίου. Δέν μόρεσα νά τατίσω τό Κουγιούνκιοϊ.



251

251. Ο ΑΓΙΟΣ ΔΙΟΝΥΣΙΟΣ Ο ΕΝ ΟΛΥΜΠΩ

Χαλκογραφία. 0.25 × 0.185 μ.
 Ἀρχές 19ου αἰ. (Βενετία;).
 Χαράκτης: ἄγνωστος.

Συλλογή Δ. Φλάμπουρα, Ἀθήνα.

Ὁ ἅγιος Διονύσιος ὁ ἐν Ὀλύμπῳ παριστάνεται στό κέντρο τῆς παράστασης ὁλόσωμος, μετωπικός, μέ ἐνδυμα μοναχοῦ. Τό δεξιό του χέρι, πού εὐλογεῖ, συγκρατεῖ τήν ποιμαντορική ράβδο καί ἔχει κομποσκοῖνι περασμένο στόν καρπό· μέ τό ἄριστερό κρατεῖ ὁμοίωμα ἐκκλησίας μέ τρεῖς τρούλους καί ταινία μέ τήν ἐπιγραφή *ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΑΝΗΡ Ο ΦΟΒΟΥΜΕΝΟΣ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ*.

Στό τοπίο ἔχουν σχεδιαστεῖ σέ μικρή κλίμακα δέντρα μέ γυμνοὺς κορμούς καί φουντωτές κορφές.

Ἐπάνω, ἡ μεγαλογράμματη ἐπιγραφή *Ο ΑΓΙΟΣ ΔΙΟΝΥΣΙΟΣ Ο ΕΝ ΟΛΥΜΠΩ*.

Ὁ εἰκονιζόμενος ἅγιος ἔζησε τόν 16ο αἰώνα. Ἀφοῦ μόνασε ἄρκετό διάστημα στό Ἅγιον Ὅρος, ἵδρυσε στούς πρόποδες τοῦ Ὀλύμπου μοναστήρι, πού διασώθηκε ὡς τό 1943, ὁπότε καταστράφηκε ἀπό τούς Γερμανούς.



252

252. Ο ΑΓΙΟΣ ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΣ

Ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα. 0.295 × 0.225 μ.
 1811, Ὀκτωβρίου 10. (Κωνσταντινούπολη).
 Χαράκτες: Παρθένιος καί Γεράσιμος Καραβία.

Μονή Χελανδαρίου, Ἅγιον Ὅρος (σώζεται μόνο ἡ χάλκινη πλάκα).

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπό τήν παράσταση, *ΑΦΙΕΡΩΘΗ Η ΠΑΡΟΥΣΑ ΧΑΛΚΟΓΡΑΦΙΑ ΕΙΣ ΤΟ ΜΟΝΗΔΡΙΟΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΥ ΕΝ ΤΗ ΝΗΣΩ ΝΑΞΩ ΚΑΤΑ ΤΟ ΧΩΡΙΟΝ ΣΑΓΚΡΙ, ΔΑΠΑΝΙ ΔΕ / ΤΟΥ ΤΙΜΙΩΤΑΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΘΕΟΔΟΣΙΟΥ, ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΕΝ ΜΑΚΑΡΙΑ ΤΗ ΛΗΞΕΙ ΑΟΙΔΙΜΟΥ ΜΑΡΚΟΥ, ΕΙΣ ΜΝΗΜΟΣΥΝΟΝ ΑΙΩΝΙΟΝ· ΗΓΟΥΜΕΝΕΒΟΝ/ΤΟΣ ΤΟΥ ΤΕ ΠΑΝΟΣΙΩΤΑΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΚΑΛΛΙΝΙΚΟΥ ΒΑΡΒΑΤΑΚΗ ΙΝΑ ΔΙΑΝΕΜΗΤΑΙ ΠΑΣΙ ΤΟΙΣ ΕΥΣΕΒΟΣ ΤΙΜΩΣΙ ΤΟΝ ΑΓΙΟΝ / 1811 ΜΗΝΗ ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 10, ΧΕΙΡ ΠΑΡΘ(Ε)Ν(Ι)ΟΥ Κ(Α)Ι Γ(Ε)Ρ(Α)Σ(Ι)Μ(ΟΥ) ΙΘΑΚΗΣΙΟΙ Κ(Α)Ρ(Α)Β(Ι)Α*.

Ὁ ἅγιος Ἐλευθέριος στέκεται ὁλόσωμος σέ ὑπαίθριο χώρῳ, φορεῖ στολή ἐπίσκοπου, εὐλογεῖ μέ τό δεξιό καί μέ τό ἄριστερό κρατεῖ κλειστό βιβλίο. Στό τοπίο ἄριστερά ἓνα δέντρο καί στό βάθος δεξιά συγκρότημα κτιρίων μέ μιά ἐκκλησία. Στόν οὐρανό, μέσα ἀπό τά σύννεφα περνοῦν δέσμες ἀπό ἀκτίνες

πού συγκλίνουν πρὸς τὸ κεφάλι τοῦ ἁγίου· δίπλα στὸ φωτοστέφανο ἡ ἐπιγραφή *Ο ΑΓΙΟΣ ΙΕΡΟΜΑΡΤΥΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΣ*.

Ἐδῶ φαίνεται νά ἀντιγράφουν οἱ ἀδελφοί Καραβία (βλ. ἐδῶ σ. 62) τὴν παράσταση τοῦ ἁγίου Ἐλευθερίου ἀπὸ τὴν Ἀκολουθία του τοῦ 1784, πού τυπώθηκε στὴ Λειψία¹ (βλ. εἰκ. 1).

Τὰ κτίσματα πού πρόσθεσαν στὸ τοπίο παριστάνουν προφανῶς τὸ μονήδριο τοῦ Ἁγίου Ἐλευθερίου πού ἀναφέρεται στὴν ἀφιερωτική ἐπιγραφή. Ὁ ἡγούμενος Καλλίνικος Βαρβατάκης, ἰδιοκτήτης τοῦ μονηδρίου, τὸ δώρησε μαζί μέ τὰ γύρω κτήματά του στὸ Πατριαρχεῖο Κωνσταντινουπόλεως τὸ 1818, γιὰ νά «μεταρρυθμισθῇ εἰς κοινόν σχολεῖον ἑλληνικῆς μαθήσεως καὶ χριστιανικῆς εὐσεβείας»².

1. Λαδᾶς - Χατζηδόμος, *Συμβολή*, σ. 186, ἀρ. 171.

2. Βλ. περ. Ἑρμῆς ὁ Λόγιος, Βιέννη 1818, σ. 463-465.



Εἰκ. 1

Η ΠΥΡΦΟΡΟΣ ΑΝΑΒΑΣΗ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΗ ΗΛΙΟΥ

ἀρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
253	1831	Ἡ πυρφόρος ἀνάβαση τοῦ προφήτη Ἡλίου	Δανιήλ	Ἅγιον Ὄρος
254	1854	Ἡ πυρφόρος ἀνάβαση τοῦ προφήτη Ἡλίου	Ἀβέρκιος	Ἅγιον Ὄρος
255	1859	Ἡ πυρφόρος ἀνάβαση τοῦ προφήτη Ἡλίου	Παναγιώτης Κ.	Ἅγιον Ὄρος
256	Μέσα 19ου αἱ.	Ἡ πυρφόρος ἀνάβαση τοῦ προφήτη Ἡλίου		Ἅγιον Ὄρος

Οἱ τέσσερις ἀγιορεϊτικὲς χαλκογραφίες εἰκονογραφοῦν τὴν ἀνάληψη τοῦ προφήτη Ἡλίου σέ πυρφόρο ἄρμα, καὶ τὸν Ἐλισσαῖο πού δέχεται τὴ «μηλωτή» του καὶ μ' αὐτὴν διαιρεῖ τὰ ὕδατα τοῦ Ἰορδάνη (Βασιλ. Δ, 11-15).

Στὴ χαλκογραφία ἀρ. 253 τοῦ 1831 τὸ θέμα συμπληρῶνεται μέ δύο εἰκονίδια, πού παριστάνουν σκηνές ἀπὸ τὸ βίο τοῦ προφήτη στὴν ἔρημο. Τὰ τρία μεταγενέστερα χαρακτηριστικὰ ἀκολουθοῦν διαφοροτικό πρότυπο σέ πολύ συγγενικὲς παραλλαγές.

253. Η ΠΥΡΦΟΡΟΣ ΑΝΑΒΑΣΗ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΗ ΗΛΙΟΥ

Χαλκογραφία. 0.41 × 0.30 μ.

1831. Ἅγιον Ὄρος.

Χαράκτης: Δανιήλ.

Συλλογή Ν. Γκιώνη, Πειραιάς.

Ἐπιγραφές:

Κάτω, μέσα στὴν παράσταση, *ΔΑΠΑΝΗ Κ(Υ)Ρ(ΙΛΛΟΥ) ΜΟΝΑΧΟΥ 1831 ΧΕΙΡ ΔΑΝΙΗΛ ΕΙΣ ΑΓΙΟΝ ΟΡΟΣ*.

Ἐπάνω, *Η ΠΥΡΦ(ΟΡΟΣ ΑΝΑΒΑΣΙΣ) ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΕΝΔΟΞΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΗΛΙΟΥ ΤΟΥ ΘΕΣΒΙΤΟΥ*.

Ἡ εἰκόνα εἶναι χωρισμένη σέ δύο ζῶνες. Στὴν ἐπάνω ζώνη ὁ προφήτης Ἡλίας, μέ βάθος τὸν ἑναστρο οὐρανὸ πού περιβάλλεται ἀπὸ φλογισμένα σύννεφα, κάθεται σέ πύρινο ἄρμα, πού κατευθύνεται πρὸς τὰ δεξιὰ, καὶ κρατᾷ μέ τὸ δεξιὸ χέρι τὰ χαλινάρια τεσσάρων φτερωτῶν ἀλόγων πού στρίβουν κατὰ ζεύγη ἀριστερά καὶ δεξιὰ· μέ τὸ ἴδιο χέρι ὁ προφήτης ρίχνει τὴ μηλωτὴ του στὸν Ἐλισσαῖο, πού στέ-

κει ἀπὸ κάτω σέ τοπίο, στὴν ὄχθη τοῦ Ἰορδάνη, καὶ σηκώνει τὰ χέρια γιὰ νά πιάσει τὴ γούνα, *Ο ΕΛΙΣΣΑΙΟΣ ΔΕΧΕΤΕ ΤΗΝ ΜΙΛΩΤΗΝ*. Στὸ κέντρο παριστάνεται πάλι ὁ Ἐλισσαῖος, πού χτυπάει μέ τὴ μηλωτὴ τὸν Ἰορδάνη, *Ο ΕΛΙΣΣΑΙΟΣ ΔΙΕΡΗ ΤΑ ΗΔΑΤΑ ΜΕ ΤΗΝ ΜΙΛΩΤΗΝ*, ἐνῶ στὴν ἄκρη δεξιὰ τὸν παρακολουθοῦν οἱ πενήντα γιοὶ τῶν προφητῶν, *ΤΑ ΠΕΔΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΦΙΤΩΝ*.

Κάτω, σέ δύο τετράγωνα εἰκονίδια, ὁ προφήτης Ἡλίας σέ δύο σκηνές. Ἀριστερά, *Ο ΑΓΓΕΛΟΣ ΕΓΙΡΗ ΤΟΝ ΠΡΟΦΗΤΗΝ ΗΛΙΑΝ ΝΑ ΦΑΓΗ*: ἄγγελος, ὀλόσωμος μέ φτερά, ξυπνάει τὸν προφήτη πού εἶναι ξαπλωμένος σέ βράχια, μέ τὸ κεφάλι ἀκουμπισμένο στὸ ἀριστερό χέρι· δίπλα του δύο ἄρτοι καὶ κανάτι μέ νερό. Δεξιὰ, *Ο ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΗΛΙΑΣ ΔΕΧΕΤΕ ΤΡΟΦΗΝ ΕΚ ΚΟΡΑΚΟΝ*: ὁ προφήτης κάθεται σέ τοπίο μέ λόφους, δίπλα σέ ποτάμι, καὶ ἀπὸ δέντρο δεξιὰ κατεβαίνουν δύο κοράκια μέ τροφές στὸ ράμφος τους (Βασιλ. Γ, 17, 3-7).

Γιὰ τὸ χαρακτὴ Δανιήλ βλ. ἐδῶ σ. 76.





254

254. Η ΠΥΡΦΟΡΟΣ ΑΝΑΒΑΣΗ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΗ ΗΛΙΟΥ

Χαλκογραφία. 0.68 × 0.46 μ.
1854. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: Άβέρκιος.

Έθνική Πινακοθήκη, Αθήνα.

Κελί γέροντος Διονυσίου, Καρυές, "Άγιον Όρος (σώζεται μόνο ή χάλκινη πλάκα με πολλές φθορές).

Κάτω από την παράσταση, ή έπιγραφή ΕΧΑΛΚΟΧΑΡΑΧΘΗ Η ΠΑΡΟΥΣΑ ΕΙΚΟΝ ΔΑΠΑΝΗΣ ΑΓΑΘΑΓΓΕΛΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ ΧΕΙΡ ΑΒΕΡΚΙΟΥ ΤΗΣ ΣΥΝΟΔΙΑΣ ΑΥΤΟΥ 1854.

Έπάνω, δεξιά, Η ΠΥΡΦΟΡΟΣ ΑΝΑΒΑΣΙΣ ΤΟΥ ΕΝΔΟΞΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΗΛΙΟΥ ΤΟΥ ΘΕΣΒΙΤΟΥ.

Έπάνω ό προφήτης ΈΗλίας προβάλλει μέσα από φλόγες, καθισμένος σέ άρμα με μεγάλους πύρινους τροχούς· κρατεί με τό άριστερό χέρι τά χαλινάρια τεσσάρων φτερωτών αλόγων, πού καλπάζουν προς τά άριστερά, καί απλώνει στό πλάι τό δεξί χέρι, από τό όποίο μόλις έχει πέσει ή μηλωτή, πού αίωρείται στό κέντρο τής εικόνας· από κάτω, δεξιά, ό Έλισσαΐος στέκει όλόσωμος σέ τοπίο πού τό διασχίζει πλατύ ποτάμι με ψάρια (ό Έορδάνης), σηκώνει τό δεξί χέρι γιά νά δεχτεί τή μηλωτή καί κρατεί στό ά-

ριστερό ξετυλιγμένο είλητάριο με τήν περικοπή ΠΑΤΕΡ ΠΑΤΕΡ ΑΡΜΑ ΙΣΡΑΗΛ ΚΑΙ ΙΠΠΕΥΣ ΑΥΤΟΥ (Βασιλ. Δ, 2, 12).

Πιο πίσω άριστερά, δίπλα στό ποτάμι, πάλι ό Έλισσαΐος, σέ μικρότερη κλίμακα, με τήν πλάτη γυρισμένη, σηκώνει ψηλά τή μηλωτή με βίαιη κίνηση· δίπλα του ή έπιγραφή Ο ΕΛΙΣΕΟΣ ΔΙΕΡΗ ΤΑ ΗΔΑΤΑ ΤΟΥ ΗΟΡΔΑΝΟΥ. Στην άπέναντι όχθη όρθώνεται όχυρωμένη πόλη, Η ΑΓΙΑ ΠΟΛΙΣ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ. Έπάνω, σέ ήμικυκλική δόξα, τό Χέρι του Θεού πού εύλογεί.

"Όλα τά κείμενα, έκτός από τήν άφιερωτική έπιγραφή, είναι γραμμένα καί στά σλαβονικά.

Έ ή χάραξη του μοναχού ΈΑβερκίου (βλ. έδώ σ. 54) είναι πολύ έπιμελημένη. Ό σχεδιασμός του τοπίου πού απλώνεται προς τά πίσω δημιουργεί τήν αίσθηση του βάθους, οί πυκνές κυματιστές πύρινες φλόγες γύρω από τό άρμα καί οί ελεύθερες πτυχώσεις στά ένδύματα των προφητών δίνουν κίνηση στην παράσταση· με χαρακτηριστική άφέλεια έχουν χαραχτεί τά μικροσκοπικά δέντρα στό πρώτο επίπεδο καί τά σχηματικά ψάρια στό ποτάμι.



255
256



255. Η ΠΥΡΦΟΡΟΣ ΑΝΑΒΑΣΗ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΗ ΗΛΙΟΥ

Χαλκογραφία. 0.66 × 0.435 μ.
1859. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: Παναγιώτης Κ(ωνσταντίνου).

Μονή Ἁγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ.

Ἐπιγραφή, κάτω δεξιᾷ, ΔΑΠΑΝΗΣ ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ ΧΕΙΡ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΥ Κ. 1859.

Παραλλαγή τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 254 ἀπό τό χαράκτη Παναγιώτη Κωνσταντίνου (βλ. ἐδῶ σ. 42). Στό πρῶτο ἐπίπεδο τό τοπίο ἔχει τροποποιηθεῖ· στήν ἄκρη ἀριστερά, σέ σπηλιά, εἰκονίζεται σέ μικρή κλίμακα ὁ προφήτης Ἡλίας καθισμένος σέ βράχο, μέ τό κεφάλι ἀκουμπισμένο στό ἀριστερό χέρι. Ὁ Ἐλισσαῖος στή σκηνή πού διαιρεῖ τά ὕδατα στρίβει ἐδῶ τό κεφάλι του πρὸς τά ἀριστερά.

256. Η ΠΥΡΦΟΡΟΣ ΑΝΑΒΑΣΗ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΗ ΗΛΙΟΥ

Χαλκογραφία. 0.66 × 0.475 μ.
Μέσα 19ου αἱ. "Άγιον Όρος.
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Σίμωνος Πέτρας, "Άγιον Όρος.

Παραλλαγή τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 255. Ἐπάνω, ὁ προφήτης Ἡλίας στό ἄρμα παριστάνεται ἀπό πιά ψηλά καί κοιτάζει μπροστά του τά ἄλογα πού καλπάζουν πρὸς τά ἀριστερά κατὰ ζεύγη, τό ἓνα μπρὸς ἀπὸ τό ἄλλο, σέ σύννεφα πού ἀπὸ κάτω τους προβάλλουν ἀραιές πύρινες φλόγες. Λεῖπουν οἱ φλόγες ἀπὸ τόν τροχό τοῦ ἄρματος. Ἡ μηλωτή τοῦ προφήτη πέφτει δεξιὰ στά χέρια τοῦ Ἐλισσαίου, πού γονατίζει δίπλα στό ποτάμι.

Στήν ἀπέναντι ὁχθὴ *Ο ΕΛΙΣΕΟΣ ΔΙΕΡΗ ΤΑ ΗΔΑΤΑ ΤΟΥ ΗΟΥΡΔΑΝΟΥ*, ὑψώνοντας τή μηλωτή μέ τά δύο του χέρια. Στό πρῶτο ἐπίπεδο δεξιὰ τρίτη ἀπεικόνιση τοῦ Ἐλισσαίου, μέ τό εἰλητάριο, στήν ἴδια στάση πού ἔχει στίς χαλκογραφίες ἀρ. 254 καί 255, μέ τήν ἐπιγραφή πάνω ἀπὸ τό φωτοστέφανο *Ο ΠΡΟ. ΕΛΙΣΕΟΣ*. Ἀριστερά ὁ προφήτης Ἡλίας στή σπηλιά καί τά δύο κοράκια πού τοῦ φέρνουν τήν τροφή του. Στό βάθος τοῦ τοπίου, ἀριστερά, ἡ ἔκταση τῆς Ἱερουσαλὴμ ἔχει περιοριστεῖ καί ἡ ἐπιγραφή *Η ΑΓΙΑ ΠΟΛΙΣ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ* εἶναι χαραγμένη πάνω ἀπὸ τήν πύλη τοῦ κάστρου.

Οἱ ἐπιγραφές, ἐκτός ἀπὸ τήν τελευταία, εἶναι γραμμένες καί στά σλαβονικά.

Ο ΑΓΙΟΣ ΙΓΝΑΤΙΟΣ Ο ΘΕΟΦΟΡΟΣ

άρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
257	1836	Ὁ ἅγιος Ἰγνάτιος ὁ Θεοφόρος	Δανιήλ	Ἅγιον Ὄρος
258	Μέσα 19ου αἰ.	Ὁ ἅγιος Ἰγνάτιος ὁ Θεοφόρος		Ἅγιον Ὄρος
259	Μέσα 19ου αἰ.	Ὁ ἅγιος Ἰγνάτιος ὁ Θεοφόρος		Ἅγιον Ὄρος
260	Μέσα 19ου αἰ.	Ὁ ἅγιος Ἰγνάτιος ὁ Θεοφόρος	Ἄνθιμος Πελοποννήσιος	Ἅγιον Ὄρος

Ὁ ἅγιος Ἰγνάτιος ὁ Θεοφόρος, ἐπίσκοπος Ἀντιοχείας, ἔζησε τὸν 1ο μ.Χ. αἰώνα. Λέγεται Θεοφόρος γιατί, κατὰ τὴν παράδοση, ὅταν ἦταν μικρός τὸν κράτησε στὰ χέρια ὁ ἴδιος ὁ Χριστός. Μαρτύρησε τὸ 103 στό Κολοσσαῖο τῆς Ρώμης, ὅπου τὸν κατασπάραξαν τὰ λιοντάρια¹. Τὸν μαρτυρικό του αὐτό θάνατο ἀπεικονίζουν σέ πολύ συγγενικές παραλλαγές οἱ τέσσερις ἀγιορεϊτικές χαλκογραφίες.

1. Νικοδήμου, *Συναξαριστής*, Α', σ. 326.

257. Ο ΑΓΙΟΣ ΙΓΝΑΤΙΟΣ Ο ΘΕΟΦΟΡΟΣ

Χαλκογραφία. 0.49 × 0.40 μ.
1836. Ἅγιον Ὄρος.
Χαράκτης: Δανιήλ.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.

Ἐπιγραφές:

Κάτω, σέ μικρά πλαίσια, ΔΑΠΑΝΗ ΠΑΓΚΡΑΤΙΟΥ ΜΙΟ)-
Ν(Α)Χ(ΟΥ) 1836 / ΧΕΙΡ ΔΑΝΙΗΛ ΕΙΣ ΑΓΙΟΝ ΟΡΟΣ.

Ἐπάνω, στό κέντρο, Ο ΑΓΙΟΣ ΙΓΝΑΤΙΟΣ Ο ΘΕΟΦΟΡΟΣ.

Ὁ ἅγιος Ἰγνάτιος ὁ Θεοφόρος στέκει ὁλόσωμος σέ τοπίο, στό κέντρο τῆς εἰκόνας. Ἐχει μακριά γενειά-
δα καί φορεῖ ἐπισκοπική ἐνδυμασία μέ πλούσια κε-
ντήματα. Ἀπλώνει τὰ δύο του χέρια σέ δέηση μέ
ὕφος καρτερικό, ἐνῶ δύο μεγάλα ὄρθια λιοντάρια
τὸν περισφίγγουν καί ἐτοιμάζονται νά τὸν κατα-
σπαράξουν. Τὰ θηρία ἔχουν ἄγρια πρόσωπα, μεγά-
λα μάτια μέ ἀνθρώπινη ἔκφραση, ἀνοιχτό στόμα μέ
μυτερὰ δόντια, καί μικρά στρογγυλά αὐτιά. Ἡ μα-
κριά τους χαίτη ἔχει σχεδιαστεῖ μέ ἰδιαίτερη ἐπιμέ-
λεια μέ λεπτές πυκνές γραμμές, σέ ἀντίθεση μέ τὸ
ὑπόλοιπο σῶμα πού φαίνεται γυμνό, μέ λεῖο τρίχω-
μα ἐκτός ἀπὸ τὴ φούντα τῆς οὐρᾶς. Στηρίζονται
στό ἔδαφος μέ τὸ ἓνα πόδι, ἐνῶ μέ τὸ ἄλλο γαντζώ-
νονται στὰ ἄμφια τοῦ ἀγίου. Ἡ οὐρά τους διαγρά-
φει μία καμπύλη περνώντας ἀνάμεσα ἀπὸ τὰ σκέλη
καί καταλήγει πίσω ἀπὸ τὴν πλάτη τους.

Στό ἔδαφος τὰ μικρά φυτὰ μικραίνουν πρὸς τὰ πί-
σω, σέ ἀπόπειρα νά ἀποδοθεῖ ἡ τρίτη διάσταση. Ἐ-
κεῖ πού τελειώνει τὸ τοπίο ὑπάρχει φαριδιά ζώνη μέ
ὀριζόντιες γραμμές καί σέ συνέχεια ὁ κάμπος γίνε-
ται διάθικτος. Ἐπάνω ἄριστερά ὁ Χριστός, καθι-
σμένος σέ νεφέλες, σέ τέταρτο κύκλου πού περι-
κλείει ἑναστρό οὐρανό, εὐλογεῖ μέ τὸ δεξιό καί κρα-
τεῖ βιβλίο μέ τὸ ἄριστερό· ἀπὸ δεξιά ἓνας ἄγγελος
σέ ὀριζόντια στάση προσφέρει τὸ στεφάνι τοῦ μαρ-
τυρίου.

Γιὰ τὸ χαρακτή Δανιήλ βλ. ἐδῶ σ. 76.



257

258. Ο ΑΓΙΟΣ ΙΓΝΑΤΙΟΣ Ο ΘΕΟΦΟΡΟΣ

Χαλκογραφία. 0.36 × 0.30 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Άρχαιολογικό Μουσείο Σόφιας, Βουλγαρία.

Παραλλαγή τής χαλκογραφίας άρ. 257. Ό άγιος Ι-
γνάτιος έδώ φορεί μίτρα, τά άμφιά του έχουν άλλα
κεντήματα και τό άνθόσπαρτο έδαφος έχει άντικα-
τασταθεί μέ χαμηλό βάθρο σέ πλακόστρωτο δάπε-
δο. Τά λιοντάρια στηρίζονται έδώ στό πίσω πόδι
καί γαντζώνονται στον άγιο μέ τό πόδι πού είναι
πλησιέστερα στό θεατή· ή χαιτή τους είναι πιό κο-
ντή, μέ μπούκλες σέ δύο σειρές, και τά πρόσωπά
τους διαφορετικά σχεδιασμένα. Έπάνω δεξιά, στή
θέση του άγγέλου ό τίτλος τής εικόνας, Ο ΑΓΙΟΣ Ι-
ΓΝΑΤΙΟΣ Ο ΘΕΟΦΟΡΟΣ, σέ έλληνική και σλαβονική
γραφή.

259. Ο ΑΓΙΟΣ ΙΓΝΑΤΙΟΣ Ο ΘΕΟΦΟΡΟΣ

Χαλκογραφία. 0.36 × 0.30 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Προφήτη Ηλίου, "Υδρα.

"Άλλη χάραξη τής χαλκογραφίας άρ. 258, μέ δια-
φορές στά κεντήματα τής στολής του άγίου και στή
χαιτή και τά πρόσωπα των λιονταριών.

Ή χαλκογραφία είναι ραμμένη επάνω σέ ύφασμα,
πού κρύβει τό εξωτερικό πλαίσιο τής εικόνας και έ-
να μέρος του δαπέδου.

260. Ο ΑΓΙΟΣ ΙΓΝΑΤΙΟΣ Ο ΘΕΟΦΟΡΟΣ

Χαλκογραφία. 0.51 × 0.41 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: "Ανθιμος Πελοποννήσιος.

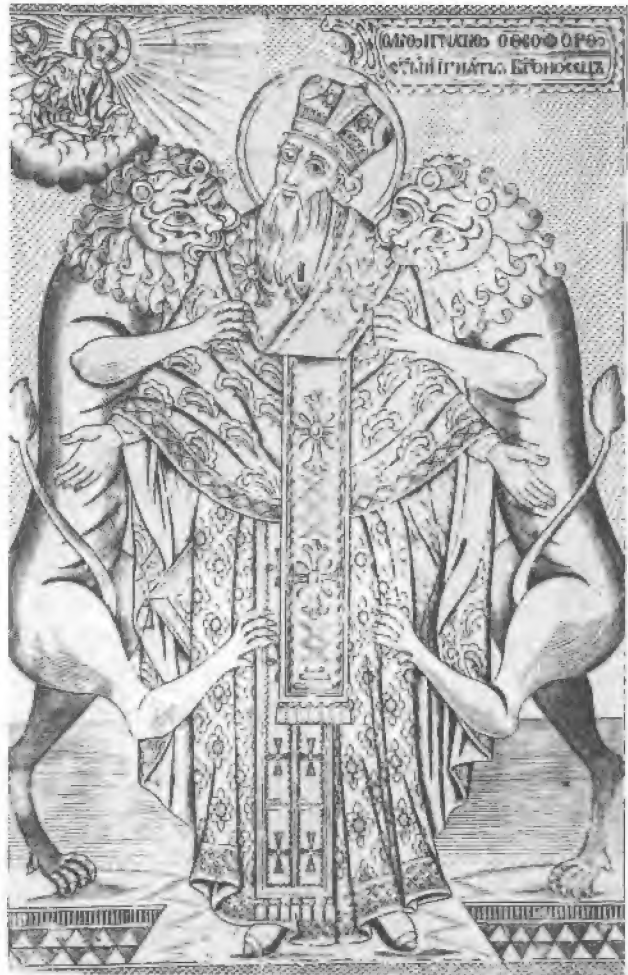
Μονή Καρακάλου, "Άγιον Όρος.

Έπιγραφή κάτω, μέσα στην εικόνα, ΧΕΙΡ ΑΝΘΙΜΟΥ
(ΠΕΛ)ΟΠ(ΟΝΝΗΣΙΟΥ). Σέ πλαίσιο, πάνω από τό κε-
φάλι του άγίου, Ο ΑΓΙΟΣ ΙΓΝΑΤΙΟΣ Ο ΘΕΟΦΟΡΟΣ.

Έπαναλαμβάνεται σέ νέα σύνθεση τό εικονογραφι-
κό θέμα των προηγούμενων χαρακτικών. Τά τερά-
στια κεφάλια των λιονταριών έχουν έδώ ανθρώπι-
να χαρακτηριστικά, εκτός από τό μεγάλο τους στό-
μα, και ή μακριά χαιτή τους είναι πυκνή και φουντω-
τή. Τό ένα θηρίο, άριστερά, κοιτάζει τό θεατή και ή
ούρά του διαγράφει πρίν από τή φούντα ένα κύκλο,
ένώ λείπει τό ένα πόδι από τό άλλο λιοντάρι πού
στρίβει πρós τόν άγιο. Στό άνθόσπαρτο τοπίο, δί-
πλα στά πόδια του άγίου, έχουν προστεθεί άλλα
δύο μικρά λιοντάρια.

Έπάνω άριστερά, στην άκτινωτή δόξα του Χρι-
στού, ή φράση *εύ δούλε αγαθέ και πιστέ ές έλθε εις
τήν βασιλείαν μου*. Δεξιά τέσσερις άγγελοι σέ νεφέ-
λες· ό πλησιέστερος πρós τόν άγιο προσφέρει τό
στεφάνι του μαρτυρίου.

Τοποθετούμε τή χάραξη τής χαλκογραφίας γύρω
στά 1840, γιατί τά γνωστά χρονολογημένα έργα
του Άνθίμου φιλοτεχνήθηκαν στην περίοδο 1836-
1847 (βλ. έδώ σ. 91).



258



260



259



261

261. Ο ΑΓΙΟΣ ΙΓΝΑΤΙΟΣ ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΜΗΘΥΜΝΗΣ

Χαλκογραφία. 0.59 × 0.42 μ.

1858. ("Άγιον Όρος).

Χαράκτης: Κωνσταντίνος Παναγιώτου εκ Πλωμαρίου Μυτιλήνης.

Συλλογή Δ.Π., Άθήνα.

Έπιγραφές:

Κάτω από τό πλαίσιο, *Έχαλκοχαράχθη διά χειρός Κωνσταντίνου Παναγιώτου εκ Κωμοπόλεως Πλωμαρίου τής Μυτιλήνης 1858.*

Άπό πάνω, μέσα στήν εικόνα, *Ο ΙΕΡΟΣ ΤΩΝ ΜΟΝΑΣΤΩΝ ΧΟΡΟΣ ΤΩΝ ΛΕΙΜΩΝΑΙΩΝ, ΤΟΥ ΙΓΝΑΤΙΟΥ ΜΑΚΑΡΟΣ ΚΛΕΟΥΣ ΤΩΝ ΜΗΘΥΜΝΑΙΩΝ / ΠΡΟΣΦΕΡΕΙ ΤΟΙΣ ΠΡΟΣΚΥΝΗΤΑΙΣ ΘΑΥΜΑΤΟΥΡΓΩΝ ΕΙΚΟΝΑ, ΒΡΙΘΟΥΣΑΝ ΧΑΡΙΝ ΔΑΨΕΛΗ ΚΑΙ ΘΕΙΑΝ ΛΑΜΠΗΔΟΝΑ.*

Σέ μικρό πλαίσιο άριστερά, στό ύψος του ώμου του άγίου, *Ο ΑΓΙΟΣ ΙΓΝΑΤΙΟΣ / ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΜΕΘΥΜΝΗΣ.*

Ό άγιος Ίγνάτιος εικονίζεται ως τούς γοφούς, μέ μοναχικό ένδυμα καί κουκούλιο. Στρίβει πρός τά δεξιά καί άπλώνει τά δύο χέρια σέ δέηση. Στή σεβάσμια μορφή του, μέ τά μεγάλα στοχαστικά μάτια καί τήν πλούσια γενειάδα, δίνει αὐστηρότητα τό μαῦρο κουκούλιο πού του σκεπάζει τό μέτωπο καί πέφτει χαμηλά στους ώμους του, πάνω άπό τίς πυκνές πτυχώσεις του ράσου. Έπάνω δεξιά όρθώνονται τά κτίσματα τής μονής του Λειμώνος, σχεδιασμένα μέ έπιμέλεια, αλλά μέ τή συνηθισμένη άπλοϊκή

προοπτική. Στήν αὐλή τής μονής, άριστερά δύο κυπαρίσσια καί έπάνω άπό τή στέγη ό αρχάγγελος Γαβριήλ. Άριστερά άπό τόν άγιο, σέ νεφέλες, ό αρχάγγελος Μιχαήλ του προσφέρει τό στεφάνι τής άγιοσύνης.

Ό άγιος Ίγνάτιος γεννήθηκε στά τέλη του 15ου αιώνα καί χειροτονήθηκε έπίσκοπος Μηθύμνης τό 1531. Λίγα χρόνια νωρίτερα, τό 1527, είχε ιδρύσει στή Λέσβο τή μονή του Λειμώνος στή θέση του παλιού βυζαντινού μοναστηριού του Παμμεγίστου Ταξιάρχη Μιχαήλ.

Η ύπογραφή του Λέσβιου χαράκτη Κωνσταντίνου Παναγιώτου «εκ κωμοπόλεως Πλωμαρίου», συνοδεύει καί τή χαλκογραφημένη άποψη τής Κωνσταντινούπολης του 1851 (άρ. 618)· ή πολύ συγγενική σέ τεχνοτροπία άποψη τής Σμύρνης του 1845 (άρ. 617) ύπογράφεται άπό τόν Κωνσταντίνο Καλδή «εκ Λέσβου κωμοπόλεως Πλωμαρίου», καί στή χαλκογραφία τής μονής Σίμωνος Πέτρας, πού χαράχτηκε τό 1870 άπό τόν Ίωάννη Κων. Καλδή (άρ. 500), ως χρηματοδότης τής έκτύπωσης αναφέρεται ό «μακαρίτης» Κωνσταντίνος Καλδής Λέσβιος. Άπό τά στοιχεία αυτά συμπεραίνουμε ότι πρόκειται καί στίς τέσσερις περιπτώσεις γιά τό ίδιο πρόσωπο, πού πέθανε πρίν άπό τό 1871 καί ήταν ίσως πατέρας του χαράκτη Ίωάννη Καλδή, ό όποιος σέ άρκετά έργα του ύπογράφει ως Ίωάννης Κων. ή Ίωάννης Κωνσταντίνου Λέσβιος.

Ο ΑΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ Ο ΒΛΑΔΙΜΗΡΟΣ

άρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
262	1742	Ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Βλαδίμηρος μέ σκηνές τοῦ βίου του	Χρ. Ζεφάρ	Βιέννη
263	1774	Ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Βλαδίμηρος		—
264	1774	Σκηνωμα τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Βλαδιμήρου		—
265	1868	Ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Βλαδίμηρος μέ σκηνές τοῦ βίου του		Ἁγίον Ὅρος
266	Μέσα 19ου αἱ.	Ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Βλαδίμηρος		Βενετία
267	Μέσα 19ου αἱ.	Σκηνωμα τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Βλαδιμήρου		Βενετία

Ὁ πολὺ δημοφιλὴς στό χωρὸ τῆς Ἀλβανίας καὶ τῆς Μακεδονίας ἅγιος Ἰωάννης ὁ Βλαδίμηρος ἐξῆσε στά τέλη τοῦ 10ου καὶ στίς ἀρχές τοῦ 11ου αἰώνα. Γόνος βασιλικῆς οἰκογένειας τῆς Δαλματίας, διακρινόταν ἀπὸ μικρός, ὅπως γράφει τό συναξάρι, γιά μεγάλη εὐσέβεια. Ὄταν κληρονόμησε τό θρόνο, ἀφοσιώθηκε σέ ἀγαθοεργίες καί, γιά νά μείνει ἄγνος, ἀρνήθηκε νά συζήσει μέ τή γυναίκα του. Ἐκεῖνη, νομίζοντας ὅτι ὁ ἄνδρας τῆς ἀγαποῦσε ἄλλη, γιά νά τόν ἐκδικηθεῖ ἔπεισε τόν ἀδελφὸ τῆς νά τόν σκοτώσει ἐνῶ γύριζε νικητὴς ἀπὸ πόλεμο ἐναντίον τοῦ Βυζαντινοῦ αὐτοκράτορα. Τό λείψανό του μεταφέρθηκε στή μονή πού εἶχε ἰδρύσει ὁ ἴδιος κοντά στό Ἑλβασάν, καί ὁ τάφος του ἐγίνε προσκύνημα καί κέντρο λατρείας μέ μεγάλη ἀκτινοβολία σέ ὅλες τίς γειτονικὲς περιοχές¹.

Ὡς τά τέλη τοῦ 18ου αἰώνα δημοσιεύτηκαν τρεῖς Ἀκολουθίες τοῦ ἁγίου, στίς ὁποῖες περιγράφονται καί οἱ θρύλοι πού σχετίζονται μέ τή ζωὴ καὶ τὰ θαύματά του· δύο τυπώθηκαν στή Βενετία τό 1690 καὶ τό 1774 καὶ μία στή Μοσχόπολη τό 1742². Οἱ ἐκδόσεις τῆς Βενετίας εἶναι εἰκονογραφημένες, ἡ καθεμία συνοδεύεται ἀπὸ δύο χαλκογραφίες πού παριστάνουν τόν ἅγιο στηθαῖο ἢ ὁλόσωμο σέ μία σελίδα, καί σέ ἄλλη τό λείψανό του (βλ. εἰκ. 1, 2, 4, 5). Ἀπὸ τὴν εἰκονογράφηση τῶν Ἀκολουθιῶν εἶναι ἐπηρεασμένα τὰ ἑξὶ αὐτόνομα χαρακτηριστικά, ὅπου ὁ ἅγιος Βλαδίμηρος ὁλόσωμος, μέ βασιλική στολή, ἐμφανίζεται ὀρθὸς νά κρατεῖ τό κομμένο του κεφάλι ἢ ξαπλωμένος σέ νεκρικὴ κλίνη. Ἡ μορφή τοῦ ἁγίου στόν πρῶτο εἰκονογραφικὸ τύπο προέρχεται ἀπὸ τὴ *Στεμματογραφία*, σερβικὸ βιβλίον πού τυπώθηκε στή Βιέννη τό 1741 μέ σχέδια τοῦ Χριστοφόρου Ζεφάρ χαραγμένα ἀπὸ τὸν Θωμᾶ Μέσμερ (εἰκ. 3). Τὴν παράσταση τῆς *Στεμματογραφίας* χρησιμοποίησε ὁ Ζεφάρ τό 1742 γιά τὴ χαλκογραφία ἀρ. 262, μόνο πού ἐδῶ ὁ ἅγιος στέκεται σέ τοπίο δίπλα στή μονή του, ἀντὶ νά εἰκονίζεται σέ ἐσωτερικὸ χωρὸ, καί ὁλόγυρα παριστάνονται σέ μικρά ροκοκὸ πλαίσια σκηνές ἀπὸ τό βίον του καί ἀπόψεις τριῶν πόλεων τῆς Ἀλβανίας. Ἀντίγραφο τῆς χαλκογραφίας αὐτῆς χάραχτηκε τό 1868 στό Ἁγίον Ὅρος (ἀρ. 265).

Ἀπὸ τὴ *Στεμματογραφία* προέρχεται καί ἡ ἀπεικόνιση τοῦ ἁγίου πού δημοσιεύτηκε στήν Ἀκολουθία του τῆς Βενετίας τό 1774 (εἰκ. 4). Ἀπὸ τὴ χαραγμένη πλάκα πού σώζεται στό Χελανδάρειο συμπεραίνουμε ὅτι ἡ εἰκόνα κυκλοφόρησε καί ὡς αὐτόνομο χαρακτηριστικὸ (ἀρ. 263). Ἡ ἐπιγραφή πού πλαισιώνει τὴν παράσταση τοῦ ἁγίου προέρχεται ἀπὸ τὴν Ἀκολουθία τοῦ 1690· ἐκεῖ περιβάλλει τόν ἅγιο σέ ἄλλη σύνθεση, χαραγμένη ἀπὸ τὴν Isabella Piccini (εἰκ. 1).

Ἀπὸ τὴ χαλκογραφία τοῦ 1774 εἶναι ἐμπνευσμένη ἡ λιθογραφία ἀρ. 266 τοῦ 19ου αἰώνα, πού φέρει τίς ἴδιες ἐπιγραφές σέ ἄλλη διάταξη.

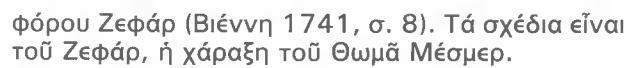
Ὁ δεύτερος εἰκονογραφικὸς τύπος, τό λείψανο τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Βλαδιμήρου τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 264, προέρχεται ἀπὸ τὴν Ἀκολουθία τοῦ 1774 καὶ παρουσιάζει ἀρκετὲς ὁμοιότητες μέ τὴ χαλκογραφία τῆς Isabella Piccini τῆς Ἀκολουθίας τοῦ 1690 (εἰκ. 2), ἐνῶ στή λιθογραφία ἀρ. 267 τοῦ 19ου αἰώνα τό ἴδιο θέμα ἐμφανίζεται σέ νέα σύνθεση.

1. Νικοδήμου, *Συναξαριστής*, Β', σ. 165, 166.

2. Βλ. Petit, *Acolouthies grecques*. σ. 121-123, ἀρ. 1, 2, 3.



Εικ. 3



4-5

Χαλκογραφίες άγνωστου χαράκτη. από την Άκολουθία του άγιου Ιωάννου του Βλαδιμήρου (Βενετία 1774, σ. 8).



262. Ο ΑΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ Ο ΒΛΑΔΙΜΗΡΟΣ ΜΕ ΣΚΗ- ΝΕΣ ΤΟΥ ΒΙΟΥ ΤΟΥ

Χαλκογραφία.

1742, Μαΐου 22. Βιέννη.

Έπιστασία καί διόρθωση: Χριστόφορος Ζεφάρ.

Χαράκτης: (Θωμάς Μέσμερ;).

Συλλογή Πέτρου Κολένδιτς, Γιουγκοσλαβία¹.

Έπιγραφή κάτω, σέ τέσσερις σειρές, *Η ΠΑΡΟΥΣΑ ΕΙΚΩΝ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΠΕΡΙΕΚΑΤΟΡΘΩΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΘΑΥΜΑΤΩΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΕΝ ΒΑΣΙΛΕΥΣΙΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΒΛΑΔΙΜΗΡΟΥ ΕΤΥΠΩΘΗ ΕΠΙ ΤΟΥ ΜΑΚΑΡΙΩΤΑΤΟΥ ΚΑΙ ΛΟΓΙΩΤΑΤΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ ΤΗΣ ΠΡΩΤΗΣ ΙΟΥΣΤΙΝΙΑΝΗΣ ΑΧΡΙΔΩΝ ΚΑΙ / πάσης Βουλγαρίας Κυρίου Κυρίου ΙΩΑΣΑΦ ήγουμενεύοντος είς τό μοναστήριον του Νέου Κάστρου ήτοι του αγίου Ιωάννου του βλαδιμήρου, του πανοσιωτάτου κυρίου Ανανίου ιερομονάχου συνδρομή του εύσεβεστάτου εφημερίου της του / Νεοκάστρου πολιτείας κυρ Κωνσταντίνου... δαπάνη δέ των έντιμωτάτων καί χρησιμωτάτων κυρίων (Α)δάμη... (Ρούση;) Αργέντη καί Θεοδώρου παπα Γεωργίου Μάνδουκα, των εκ Μοσχόπολεως, Βιέννα 1742 μαΐου 22. / Έπιστασία καί διορθώσει Χριστοφόρου Ζεφάροβιτς εκ της κοινότητος των Ίλλυρικούσσιανων ζωγράφου.*

Στό κέντρο περίπου της χαλκογραφίας εικονίζεται, σέ ώσειδές πλαίσιο, ό άγιος Ιωάννης ό Βλαδίμηρος όλόσωμος μέ βασιλική στολή. Κρατεί μέ τό ένα χέρι σταυρό, ξίφος καί κλαδί από φοίνικα, καί μέ τό άλλο τό κομμένο κεφάλι του. Από ψηλά δύο μικροί άγγελοι του προσφέρουν αντίστοιχα τό βασιλικό στέμμα καί τό στεφάνι του μαρτυρίου. Στό τοπίο, άριστερά μέγала δέντρα καί δεξιά ή μονή του αγίου στό Έλβασάν. Έπάνω ή έπιγραφή *Ο ΑΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ ΒΛΑΔΙΜΗΡΟΣ Ο ΜΥΡΟΒΛΗΤΗΣ* καί ή ταυτόσημη σερβοσλαβονική έπιγραφή.

Από πάνω παριστάνεται ή Άγία Τριάς: ό Πατήρ καί ό Υιός όλόσωμοι, καθιστοί σέ σύννεφο, κρατούν ανάμεσά τους ένα σταυρό, καί έπάνω τό "Αγιον Πνεύμα έν είδει περιστερᾶς. Κάτω από τήν εικόνα του αγίου, σέ μικρό στρογγυλό πλαίσιο πού βαστούν δύο όλόσωμοι άγγελοι, παριστάνεται *Η ΚΟΙΜΗΣΙΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ*, καί πιά χαμηλά μία μικρή στενόμακρη άποψη της περιτειχισμένης πόλης *ΕΛΒΑΣΑΝ*, μέ τήν έκκλησία *Η ΠΑΝΑΓΙΑ* στό κέντρο.

Οί τέσσερις αυτές παραστάσεις, πού σχηματίζουν τόν κεντρικό άξονα της σύνθεσης, πλαισιώνονται από δώδεκα μικρά εικονίδια, έξι άριστερά καί έξι δεξιά· τά δέκα αναφέρονται σέ σκηνές από τή ζωή του αγίου καί τά δύο πού βρίσκονται κάτω, στην ίδια σειρά μέ τήν άποψη του Έλβασάν, άπεικονίζουν άριστερά τή Μοσχόπολη καί δεξιά τά Βελέγραδα (τό Βεράτι).

Όλες οί παραστάσεις, εκτός από τήν Άγία Τριάδα, περιβάλλονται από πλαίσια μέ ποικιλόσχημα ροκοκό στολίδια.

Κάτω από τήν άφιερωτική έπιγραφή ύπάρχει δίγλωσσο κείμενο, πού εξιστορεί τό βίο καί τά θαύματα του αγίου Ιωάννου του Βλαδιμήρου, όπως περιγράφονται στό συναξάρι του. Δυστυχώς, από τή

φωτογραφία δέν μόρεσα νά διαβάσω ούτε τά κείμενα αυτά, ούτε τίς έπιγραφές των εικονιδίων, πού θά πρέπει νά είναι ταυτόσημα μ' εκείνα πού χαράχτηκαν στό αντίγραφο της χαλκογραφίας τό 1868 (βλ. παρακάτω άρ. 265).

Όπως μάς πληροφορεί ή άφιερωτική έπιγραφή, ή χαλκογραφία τυπώθηκε στίς 22 Μαΐου 1742, στή Βιέννη, *έπιστασία καί διορθώσει Χριστοφόρου Ζεφάροβιτς*.

Ό Ζεφάρ χρησιμοποίησε γιά τήν άπεικόνιση της κεντρικής μορφής του αγίου τήν παράσταση πού είχε σχεδιάσει τό 1741 γιά τή *Στεμματογραφία*, μόνο πού έδω έχει αντικαταστήσει τόν έσωτερικό χώρο μέ τοπίο καί έχει προσθέσει τούς δύο άγγέλους. Ό χαράκτης της εικόνας δέν αναφέρεται. Ό Ζεφάρ συνεργαζόταν συνήθως γιά τή χάραξη των έργων του μέ τόν Θωμά Μέσμερ, πού πρόσθετε καί τό δονομά του στίς χαλκογραφίες. Ίσως έδω νά ανέλαβε τή χάραξη ό ίδιος ό Ζεφάρ.

Η σύνθεση είναι καλά ζυγισμένη καί συμμετρική, έχει σχεδιαστεί μέ επιδεξιότητα καί έπιμέλεια, οί λεπτές φωτοσκιάσεις δίνουν βάθος στίς παραστάσεις καί τό έντονα δυτικό ύφος της ένισχύεται από τά πλούσια ροκοκό στολίδια των μικρών πλαισίων.

Ό μελετητής του Ζεφάρ D. Davidon πιστεύει ότι ό Ζεφάρ έμπνεύστηκε τή σύνθεση αυτή από παλαιότερο πρότυπο, εικόνα ή άλλο χαρακτηριστικό, του πολύ δημοφιλοϋς τότε στην περιοχή του Έλβασάν αγίου.

Ό Άχριδών Ιωάσαφ, πού αναφέρεται στην άφιερωτική έπιγραφή, ήταν ιεράρχης μέ μεγάλο κύρος καί πλούσια δράση². Γεννήθηκε στή Μοσχόπολη τό 1660 καί διατήρησε τόν άρχιεπισκοπικό θρόνο των Άχριδών από τό 1719 ως τό θάνατό του, τό 1745. Είναι γνωστό ότι συνδεόταν μέ πλούσιους συμπατριώτες του στή Βιέννη καί μέ τόν επίσης Μοσχοπολίτη μητροπολίτη Καστοριάς Διονύσιο Μάντουκα³ (1648-1741), πού ίσως νά ήταν συγγενής του δωρητή της χαλκογραφίας Θεοδώρου παπα-Γεωργίου Μάνδουκα.

Μέ τό επίθετο του δεύτερου δωρητή Άργέντη, αναφέρεται ό Μακεδόνας πρόκριτος Ν. Άργέντης στην Πέστη, τό 1774, καί κάποιος Δήμιτζας Άργκέντης στή Μοσχόπολη τό 1822⁴.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Davidon, *Zefar*, σ. 44, 45, 59, πίν. σ. 101.
Θεοχάρη, *Πραγματεία*, σ. 82, 83.
Kissas, *Kozani Menologion*, σ. 107, πίν. 8-10.

1. Η φωτογραφία αναδημοσιεύεται από τή μελέτη του D. Davidon (βλ. βιβλιογραφία).

2. Ιωακείμ Μαρτινιανός, *Συμβολαί εις τήν ιστορίαν της Μοσχόπολεως*, Α', Αθήνα 1939, σ. 61-65, σημ. 18.

3. Θεόφραστος Γεωργιάδης, *Μοσχόπολις*, Αθήνα 1975, σ. 63, 64.

4. Ιωακείμ Μαρτινιανός, *Η Μοσχόπολις*, Θεσσαλονίκη 1957, σ. 138, 241.



263

263. ΑΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ Ο ΒΛΑΔΙΜΗΡΟΣ

Ή χαλκοχαραγμένη πλάκα. 0.22 × 0.16 μ.
1774. (Βενετία).

Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Χελανδαρίου, "Άγιον Όρος (σώζεται ή χάλκινη πλάκα).

Ό άγιος Ίωάννης ό Βλαδίμηρος όλόσωμος, μέ βασιλική στολή, στέκεται σέ γυμνό τοπίο, κρατάει στό δεξί χέρι σταυρό καί κλαδί από φοίνικα, στό άριστερό τό κομμένο κεφάλι του. Μέσα στήν εικόνα ή έπιγραφή *Ο ΑΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ Ο ΒΛΑΔΙΜΗΡΟΣ* καί γύρω από τήν παράσταση, στό έξωτερικό πλαίσιο, *ΤΟ ΤΩΝ ΧΑΡΙΤΩΝ ΧΑΡΙΤΩΝΥΜΟΝ ΚΛΕΟΣ, / ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΑΣΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ ΕΥΣΕΒΗΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ, / Ο ΘΑΥΜΑΤΟΥΡΓΟΣ ΜΕΓΑΛΟΜΑΡΤΥΣ, / Ο ΧΑΡΙΤΟΒΡΥΤΟΣ, ΚΑΙ ΟΝΤΩΣ ΜΥΡΟΒΛΗΤΗΣ, Ο ΒΛΑΔΙΜΗΡΟΣ.*

Ή μορφή του άγίου Ίωάννου προέρχεται από τή *Στεμματογραφία* του Ζεφάρ (βλ. σ. 242, εικ. 3) καί οί έπιγραφές από τή στηθαία παράσταση του άγίου πού χάραξε ή Isabella Piccini γιά τήν Άκολουθία του 1690 (βλ. σ. 242, εικ. 1).

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Άκολουθία του άγίου ένδόξου βασιλέως καί μεγαλομάρτυρος Ίωάννου του Βλαδιμήρου καί θαυματουργού..., 'αφοδ' Ένετίησιν, 1774. Παρά Νικολάφ Γλυκεί τψ έξ Ίωαννίνων (σ. 8).

264. ΤΟ ΣΚΗΝΩΜΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΒΛΑΔΙΜΗΡΟΥ

Ή χαλκοχαραγμένη πλάκα. 0.095 × 0.135 μ.
1774. (Βενετία).

Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Χελανδαρίου, "Άγιον Όρος (σώζεται μόνο ή χαλκοχαραγμένη πλάκα, μέ μία στρογγυλή τρύπα στό κέντρο).

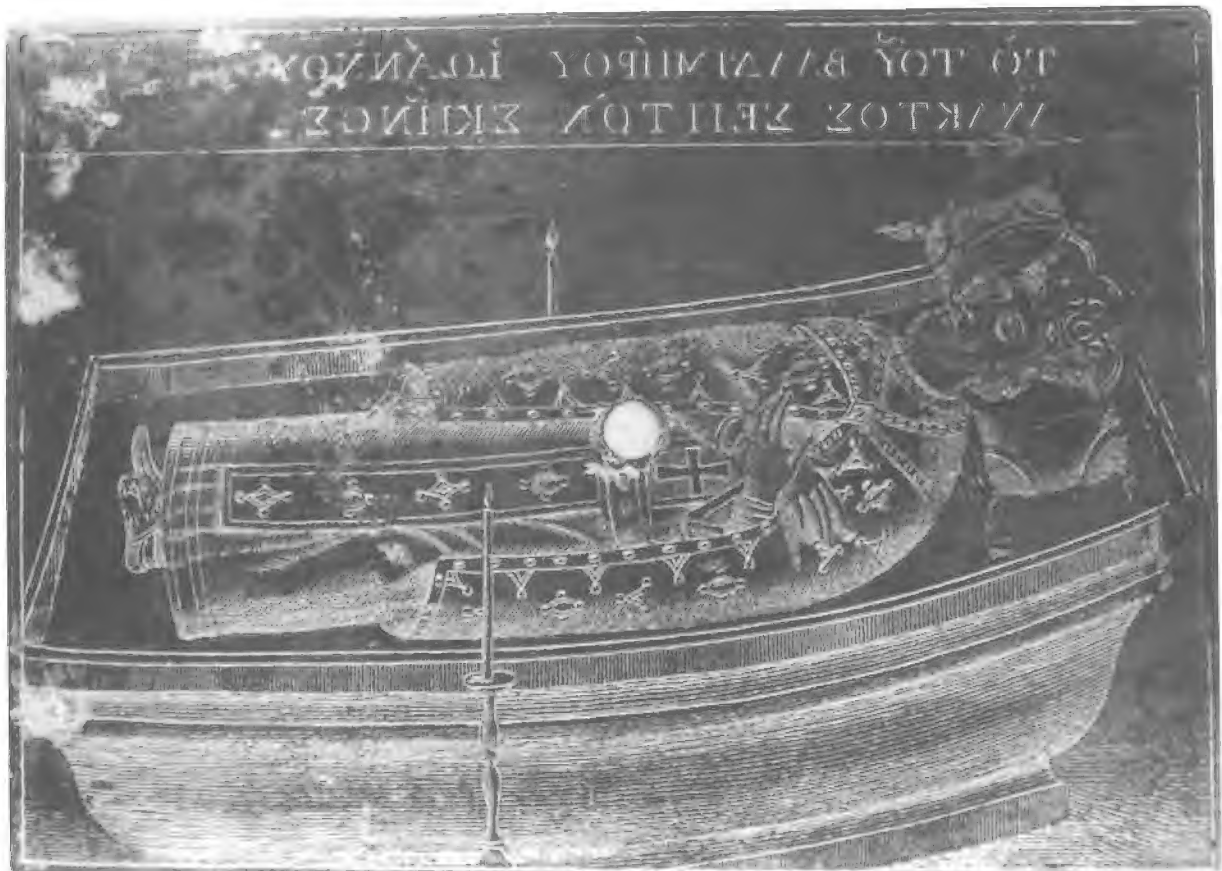
Ή εικόνα παριστάνει τό λείψανο του άγίου Βλαδιμήρου σέ νεκρική κλίνη. Ό άγιος είναι ντυμένος μέ βασιλική στολή καί τό κεφάλι του μέ τό στέμμα άκουμπάει σέ μαξιλάρι. Δύο άναμμένες λαμπάδες βρίσκονται δίπλα στό φέρετρο. Έπάνω ή έπιγραφή *ΤΟ ΤΟΥ ΒΛΑΔΙΜΗΡΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ / ΑΝΑΚΤΟΣ ΣΕΙΠΤΟΝ ΣΚΗΝΟΣ.*

Στήν άλλη όψη τής πλάκας έχουν χαραχτεί μικρά όρθογώνια πλαίσια μέ σερβικές καί έλληνικές έπιγραφές, πού θά χρησίμευαν ως έτικέτες γιά δοχεία φαρμακείου. Παραθέτουμε τίς έλληνικές: *λαδοαλί-σφακα, λαδοφλασκούν, πάσσαμο όπου τό πήνουν, δαφνόλαδο, ριγανόλαδο, μαλαθρόλαδο.* Στή φωτογραφία (εικ. 1) έχει άντιστραφεί ή πλάκα.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Άκολουθία του άγίου ένδόξου βασιλέως καί μεγαλομάρτυρος Ίωάννου του Βλαδιμήρου καί θαυματουργού..., 'αφοδ' Ένετίησιν, 1774. Παρά Νικολάφ Γλυκεί τψ έξ Ίωαννίνων.

Ή χαλκογραφία πού έχει τυπωθεί στό έπάνω τμήμα τής σελίδας 45, άντιγράφει τήν άνάλογη παράσταση τής Άκολουθίας του 1690 (βλ. σ. 242 εικ. 2).



264

Εικ.

μάστο ἀλκωακά ζακέ λαδο ἄλκωα κα	μάστο ἀλκωακά ζακέ λαδο ἄλκωα κα	μάστο ἀλκωακά ζακέ λαδο ἄλκωα κα
βαλζαμίε ζαράνωλε λαδο ἄλκωα κα	μάστο μελκὴ ζατὴ λαδο ἄλκωα κα	μάστο μελκὴ ζατὴ λαδο ἄλκωα κα
βαλζαμίε ζα πέντε λαδο ἄλκωα κα	μάστο μελκὴ ζατὴ λαδο ἄλκωα κα	μάστο μελκὴ ζατὴ λαδο ἄλκωα κα
μάστο δαφνινοβο δαφνολαδο	μάστο δαφνινοβο δαφνολαδο	μάστο δαφνινοβο δαφνολαδο
μάστο ριγανόβο ζαβετε ριγανολαδο	μάστο ριγανόβο ζαβετε ριγανολαδο	μάστο ριγανόβο ζαβετε ριγανολαδο
μάστο ριγανόβο ζαβετε ριγανολαδο	μάστο ριγανόβο ζαβετε ριγανολαδο	μάστο ριγανόβο ζαβετε ριγανολαδο

265. Ο ΑΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ Ο ΒΛΑΔΙΜΗΡΟΣ ΜΕ ΣΚΗ-
ΝΕΣ ΤΟΥ ΒΙΟΥ ΤΟΥ

Χαλκογραφία. 0.73 × 0.49 μ.
1868. "Άγιον Όρος.
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Χελανδαρίου, "Άγιον Όρος.
Μονή Διονυσίου, "Άγιον Όρος¹.

Έπιγραφή κάτω, σέ τρεῖς σειρές, *Η ΠΑΡΟΥΣΑ ΕΙΚΩΝ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΠΕΡΙΕ ΚΑΤΟΡΘΩΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΘΑΥΜΑΤΩΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΕΝ ΒΑΣΙΛΕΥΣΙΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΒΛΑΔΙΜΗΡΟΥ ΕΧΑΛΚΟΧΑΡΑΧΘΗ ΕΠΙ ΤΟΥ ΜΑΚΑΡΙΩΤΑΤΟΥ ΚΑΙ ΛΟΓΙΩΤΑΤΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ ΤΗΣ ΠΡΩΤΗΣ ΙΟΥΣΤΙΝΙΑΝΗΣ ΑΧΡΕΙΔΩΝ ΚΑΙ ΠΑΣΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ ΚΥΡΙΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΒΗΣΑΡΙΩΝΟΣ ΗΓΟΥΜΕΝΕΥΟΝΤΟΣ ΕΙΣ ΤΟ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ ΤΟΥ ΝΕΟΥ ΚΑΣΤΡΟΥ ΗΤΟΙ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΒΛΑΔΙΜΗΡΟΥ ΤΟΥ ΠΑ/ΝΟΣΙΩΤΑΤΟΥ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΧΑ(Τ)ΖΙΓΡΗΓΟΡΙΟΥ ΔΑΠΑΝΗ ΔΕ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΗΓΟΥΜΕΝΟΥ ΚΑΙ ΚΟΣΜΑ ΜΟΝΑΧΟΥ ΝΕΟΣΚΗΤΙΩΤΟΥ ΕΚ ΤΗΣ ΚΑΛΥΒΗΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΓΕΩΡΓΙΟΥ / ΕΝ ΕΤΕΙ 1868.*

Η χαλκογραφία του Ζεφάρ του 1742, πού άπεικο-
νίζει τόν άγιο Ιωάννη τόν Βλαδίμηρο καί τά θαύμα-
τά του, έχει άποδοθεῖ έδω μέ άγιορείτικη τεχνοτρο-
πία. Η άφιερωτική έπιγραφή έχει συνταχθεῖ στόν ἴ-
διο τύπο, αλλά μέ διαφορετικά όνόματα κληρικών
καί δωρητών: άναφέρεται ως πατριάρχης (άρχιεπί-
σκοπος) Άχριδών ό Βησσαρίων καί δωρητής ό
Χατζηγρηγόριος, ήγούμενος τής μονής του άγίου
στό Νεόκαστρο (Έλβασάν), καί ό μοναχός Κοσμάς
άπό τή Νέα Σκήτη (του Άγίου Παύλου) στό "Άγιον
Όρος. Δέν γίνεται μνεία του Ζεφάρ, ούτε του νέου
χαρακτή πού έχει άντιγράψει εύσυνείδητα τό πρό-
τυπό του, αλλά μέ τή χαρακτηριστική άπλοϊκότητα
τών τεχνιτών του "Αθω δέν κατόρθωσε νά άποδώ-
σει τίς λεπτές φωτοσκιώσεις του Ζεφάρ, ούτε τήν
προοπτική του βάθους στίς σκηνές των θαυμάτων.

Σημειώνονται παρακάτω οί έλληνικές έπιγραφές
πού βρίσκονται μέσα καί κάτω άπό τήν παράστα-
ση²:

Στό κέντρο, επάνω, *Η ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ.*

Στά πλαίσια πού περιβάλλουν τά εικονίδια,

1. *ΤΟΝ ΑΣΤΕΡΑ ΠΑΝΤΕΣ ΤΟΝ ΦΑΕΙΝΟΝ / ΤΟΝ ΕΚ ΒΛΑΔΙΜΗΡΟΥ ΑΠΑΣΤΡΑΨΑΝΤΑ / ΝΟΗΤΩΣ ΜΑΡ- ΤΥΡΗ ΤΟ ΚΛΕΟΣ ΚΑΙ / ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΔΟΞΑΝ ΤΗΝ ΘΕΙΑΝ / ΙΩΑΝΝΗΝ ΥΜΝΟΙΣ ΤΙΜΗΣΩΜΕΝ / ΕΙΣ ΕΥΧΟΣ ΑΓΕΙ ΣΟΙ ΤΩΝ / ΠΡΩ(ΤΩ)Ν ΠΟΙΜΝΗΣ ΓΕ ΑΓΙ- ΑΣ / ΕΛΒΑΣΑΝ ΑΛΒΑΝΙΑΣ.*
2. *Η γέννησις του Άγίου*
3. *έστέφθη βασιλεύς*
4. *έφ(άνη) αὐτῷ αὐτός με (...)*
5. *προσκυνεῖ τόν σταυρόν*
6. *άπρακτον τόν πορφυρογέννητον*
7. *φονεύετε υπό του γυναικαδελφου του*
8. *ΒΑΣΤΑΖΩΝ ΤΗΝ ΤΙΜΙΑΝ ΑΥΤΟΥ ΚΕΦΑΛΗΝ ΗΛ- ΘΟΝ Ο(Π)ΟΥ ΝΥΝ ΚΕΙΤΑΙ*
9. *προσκυνήσα(ι) εἰς τόν τόπον τουτον*
10. *ΜΑΤΑΙΩΣ ΟΙ ΦΡΑΓΓΟΙ ΕΚΛΕΨΑΝ ΤΟ ΛΕΙΨΑΝΟΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ*

11. *ΠΑΛΙΝ ΕΙΣ ΤΟΝ (...) ΤΟΠΟΝ ΕΘΕΣΑΝ ΤΟ ΑΓΙΟΝ ΛΕΙΨΑΝΟΝ*

12. *Η ΚΟΙΜΗΣΙΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ*

13. *ΜΟΣΧΟΠΟΛΙΣ*

14. *ΕΛΒΑΣΑΝ*

15. *ΒΕΛΑΓΡΑΔΑ*

Κάτω άπό τήν παράσταση, άριστερά, *Οὗτος ό έν βασιλεύσι "Άγιος Ιωάννης ό βλαδίμηρος τής βουλ- γαρίας υἱός Νεεμάν του Συμεών (.....) εύσεβοῦς. / "Άγίου βασιλέως των βουλγάρων Άχρειδών παιδιό- θεν έπαιδευθεῖ πᾶσαν άρετήν καί άσκησιν καί τήν του πολέμου έπιστήμην βασιλεύσας / δέ ου μόνον τούς βου(λ)γάρους αλλά τήν δαλματίαν, τό 'Ιλλυρι- κόν, τήν Σερβίαν καί τήν Άλβανιτίαν έκατόρθωσεν Πολλάς Άνδραγαθίας / έναντίον των έχθρών, έξερ- ρίζωσεν τās αἱρέσεις των βογομίλων καί Μασσαλι- ών επλάτυνε τήν όρθόδοξον πίστιν διακυρήσων καί διδάσκων καί διά τήν άκραν αὐτου σωφροσύνην καί παρθενίαν έμισήθη υπό τής συζύγου Αὐτου όθεν καί τήν ζωήν αὐτου έπιβουλεύθη έχουσα τό / όργα- νον καί κατηχητήριον του σατανᾶ λέγω τόν Άδελ- φόν της αἱρετικόν όντα έβαλε αὐτόν νά τόν θανατώ- ση νά γένη καί κληρονόμος / νά στερεώση ταῖς Αἱρέ- σαις του κερου εκείνου γυρίζοντας δέ άπό τήν θαυ- μαστήν νίκην όπου έκαμεν κατά του πορφυρογεν- νήτου ήυρε κερόν ό τρι/σκατάρτος καί άποκεφάλι- σε τόν "Άγιον. "Ομως καί μετά τόν θάνατόν του ό μακάριος δέν όκνευσε νά λάβη τήν άγιαν του κεφα- λήν εἰς χέρια καβαλά/ρης όν καί ποσώς δέν έξεκαβα- λίκευσε τόσον διάστημα δρόμου αλλά αἰνών καί ψάλ- λων τό πορευσόμεθα εἰς τόν οἶκον σου καί έτζη έ- φθασεν έδω ό/που τανῦν εύρίσκετε τό άγιον αὐτου λείψανον σώων εύωδιάζων θαυματουργόν τε καί μυ- ρόβλυττον αναπάυεται έν άλβανία πλησίον του / νέ- ου κάστρου ήτοι έλμπασάν ό δέ γυνεκαδελφός του ευθύς έλύσιαξεν καί έτρογεν τās σάρκας του καί έτzi κακίν κακώς έξέψυξεν ψυχη τε καί σώμα/τι ή δέ γυνή ή βασίλισσα πολλά μεταμεληθεῖσα έμετανόησε δα- κρύουσα καί γυρεύουσα συγχώρησιν εἰς τό κακόν ό- ποῦ έπαρακίνησε άπό δέ τόν κερόν του / μαρτυρίου καί τής κοιμήσεώς του εἰσι χρόνοι 957 καθεκάστην θαύματα έξέσια κάμνει τό άγιον του λείψανον μάλι- στα όντας οί φράγγοι τό επήραν / (έχασαν τά μούλα- ρια;) καί μή έχοντας τί νά κάμουν τό έριψαν εἰς τόν ποταμόν διά νά (...η) εἰς τήν θάλασσαν έγύρυσεν ό- πίσω εἰς τήν μονήν του χωρίς τινας (.....) σώσον ήμᾶς άμήν.*

Στήν άντιστοιχη θέση δεξιά ή ταυτόσημα σλαβони-
κή έπιγραφή.

1. Τό αντίτυπο τής Μ. Διονυσίου δέν έχει χρονολογία· άπό τήν άφιερωτική έπιγραφή έχει παραλειφθεῖ τό όνομα του Βησσαρίω- νος καί χαμηλά, μέσα στήν εἰκόνα, μοιάζει γραμμένη μέ τό χέρι ή έπιγραφή *Εορτάζεται τῇ 22 Μαΐου ή Άκολουθία του εύρίσκεται τυπομένη εἰς τήν Καλύβαν του Δαμιανοῦ εἰς Νέαν Σκήτην.*

2. "Ολες οί έπιγραφές έχουν χαραχτεῖ καί σέ σερβοσλαβονική γλώσσα, εκτός άπό εκείνη πού περιβάλλει τήν κεντρική εἰκόνα του άγίου.



266
267

266. Ο ΑΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ Ο ΒΛΑΔΙΜΗΡΟΣ

Λιθογραφία.

Μέσα 19ου αϊ. Βενετία. Λιθογράφοι-Τυπογράφοι: Βαρότσι και Κορραδίνη.

Χαράκτης: άγνωστος.

Έλληνικό Ίνστιτούτο, Βενετία.

Έπιγραφή κάτω, *Λιθογραφία βραβευθείσα του Βαρότσι και Κορραδίνης.*

Η λιθογραφημένη παράσταση του αγίου Ίωάννου του Βλαδιμήρου αντιγράφει την ανάλογη σύνθεση αρ. 263, πού προέρχεται από την Άκολουθία του 1774 (βλ. καί σ. 242, εικ. 4). Οί ταυτόσημες έπιγραφές έχουν τοποθετηθεί δεξιά από τόν άγιο καί κάτω από τήν εικόνα.

267. ΤΟ ΣΚΗΝΩΜΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΒΛΑΔΙΜΗΡΟΥ

Λιθογραφία.

Μέσα 19ου αϊ. Βενετία. Λιθογράφοι-Τυπογράφοι: Βαρότσι και Κορραδίνη.

Χαράκτης: άγνωστος.

Έλληνικό Ίνστιτούτο, Βενετία.

Έπιγραφές:

Έπάνω, *ΤΟ ΤΟΥ ΒΛΑΔΙΜΗΡΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ/ΑΝΑΚΤΟΣ ΣΕΠΤΟΝ ΣΚΗΝΟΣ.*

Κάτω από τήν παράσταση, άριστερά καί δεξιά, *Λιθογραφία βραβευθείσα του Βαρότσι και Κορραδίνης.*

Τό σκήνωμα του αγίου Ίωάννου τοποθετημένο σέ νεκρική κλίνη, πού έχει σχήμα άχιβάδας μέ φυτικά στολίδια στίς δύο άκρες καί στά στηρίγματα τής βάσης. Δύο μεγάλες λαμπάδες ύψώνονται δίπλα στό λείψανο. Έη παράσταση περιβάλλεται από όξυκόρυφο πλαίσιο μέ δύο φυτικά στολίδια στά πλάγια έπάνω.

268. Η ΑΠΟΚΑΛΥΨΗ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

Χαλκογραφία. 0.77 × 0.62 μ.

,αψ 7δ' (1794). (Βενετία;).

Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Ζωοδόχου Πηγής, Πάτμος.

Μονή Μεγίστης Λαύρας, "Άγιον Όρος.

Έπιγραφές:

Κάτω από τήν παράσταση, *Η ΠΑΡΟΥΣΑ ΣΕΒΑΣΜΙΑ ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ, ΕΧΑΛΚΟΧΑΡΑΧΘΗ ΔΙ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑΣ ΚΑΙ ΔΑΠΑΝΗΣ ΤΟΥ ΠΑΝΟΣΙΩΤΑΤΟΥ ΠΑΡΘΕΝΙΟΥ / ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΥ ΤΟΥ ΝΕΓΡΟΠΟΝΤΕ, ΕΚ ΝΗΣΟΥ ΠΑΤΜΟΥ, ΠΡΟΣ ΤΟ ΠΑΡΕΧΕΣΘΑΙ ΔΩΡΕΑΝ ΤΟΙΣ ΟΡΘΟΔΟΞΟΙΣ ΧΑΡΙΝ ΕΥΛΑΒΕΙΑΣ, ΕΤΕΙ ,αψ 7δ'.*





268

Μέσα στην εικόνα, σέ πινακίδα πάνω από τόν 'Ιωάννη, ή περικοπή από την 'Αποκάλυψη (Κεφ. Ι, 10, 18), ΕΓΕΝΟΜΗΝ ΕΝ ΤΗ ΝΗΣΩ ΤΗ ΚΑΛΟΥΜΕΝΗ ΠΑΤΜΩ, ΔΙΑ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ, ΚΑΙ ΔΙΑ ΤΗΝ ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ / ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ. ΕΓΕΝΟΜΗΝ ΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ

ΕΝ ΤΗ ΚΥΡΙΑΚΗ ΗΜΕΡΑ, ΚΑΙ ΗΚΟΥΣΑ ΟΠΙΣΩ ΜΟΥ ΦΩΝΗΝ / ΜΕΓΑΛΗΝ ΩΣ ΣΑΛΠΙΓΓΟΣ ΛΕΓΟΥΣΗΣ. ΕΓΩ ΕΙΜΙ ΤΟ Α ΚΑΙ ΤΟ Ω, Ο ΠΡΩΤΟΣ ΚΑΙ Ο ΕΣΧΑΤΟΣ, ΚΑΙ Ο ΒΛΕΠΕΙΣ / ΓΡΑΨΟΝ ΕΙΣ ΒΙΒΛΙΟΝ, ΚΑΙ ΠΕΜΨΟΝ ΤΑΙΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΙΣ, ΤΑΙΣ ΕΝ ΑΣΙΑ, ΕΙΣ ΕΦΕΣΟΝ, ΚΑΙ ΕΙΣ

ΣΜΥΡΝΑΝ, ΚΑΙ / ΕΙΣ ΠΕΡΓΑΜΟΝ, ΚΑΙ ΕΙΣ ΘΥΑΤΕΙΡΑ, ΚΑΙ ΕΙΣ ΣΑΡΔΕΙΣ, ΚΑΙ ΕΙΣ ΦΙΛΑΔΕΛΦΕΙΑΝ, ΚΑΙ ΕΙΣ ΛΑΟΔΙΚΕΙΑΝ. ΚΑΙ / ΕΠΕΣΤΡΑΨΑ ΒΛΕΠΕΙΝ ΤΗΝ ΦΩΝΗΝ, ΗΤΙΣ ΕΛΑΛΗΣΕ ΜΕΤ' ΕΜΟΥ. ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΡΕΨΑΣ ΕΙΔΟΝ ΕΠΤΑ / ΛΥΧΝΙΑΣ ΧΡΥΣΑΣ. ΚΑΙ ΕΝ ΜΕΣΩ ΤΩΝ ΕΠΤΑ ΛΥΧΝΙΩΝ ΟΜΟΙΟΝ ΥΙΩ ΑΝΘΡΩΠΟΥ, ΕΝΔΕΔΥΜΕΝΟΝ / ΠΟΔΗΡΗ, ΚΑΙ ΠΕΡΙΕΖΩΣΜΕΝΟΝ ΠΡΟΣ ΤΟΙΣ ΜΑΣΤΟΙΣ ΖΩΝΗΝ ΧΡΥΣΗΝ. Η ΔΕ ΚΕΦΑΛΗ / ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΑΙ ΤΡΙΧΕΣ ΛΕΥΚΑΙ ΩΣΕΙ ΕΡΙΟΝ ΛΕΥΚΟΝ, ΩΣ ΧΙΩΝ, ΚΑΙ ΟΙ ΟΦΘΑΛΜΟΙ / ΑΥΤΟΥ ΩΣ ΦΛΟΞ ΠΥΡΟΣ. ΚΑΙ ΕΧΩΝ ΕΝ ΤΗ ΔΕΞΙΑ ΑΥΤΟΥ ΧΕΙΡΙ ΑΣΤΕΡΑΣ ΕΠΤΑ / ΚΑΙ ΕΚ ΤΟΥ ΣΤΟΜΑΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΡΟΜΦΑΙΑ ΔΙΣΤΟΜΟΣ ΟΞΕΙΑ ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΗ / ΚΑΙ Η ΟΨΙΣ ΑΥΤΟΥ ΩΣ Ο ΗΛΙΟΣ ΦΑΙΝΕΙ ΕΝ ΤΗ ΔΥΝΑΜΕΙ ΑΥΤΟΥ. ΚΑΙ / ΟΤΕ ΕΙΔΟΝ ΑΥΤΟΝ, ΕΠΕΣΑ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΑΥΤΟΥ ΩΣ ΝΕΚΡΟΣ.

Στό ειλητάριο πού κρατεί ο άγιος Παρθένιος ο Λαμψάκου, *Θεολόγω σοι καί Μύστη Θεοῦ Λόγου / δέησιν άγω, καί θερμῶς ίκετεύω / ίνα λιταΐς σου ταΐς πρὸς τόν σόν Δεσπότην / Ίλεων τοῦτον καί εὐμενῇ τε ἔξη / Ώρα τῆς δίκης, καί φρικτῆς καταδίκης / ὁ μετὰ πόθου δι' ἐμοῦ προσφυγῶν σοι / Τίος καί τέκνον τῆς λογικῆς σου ποιμένης / Παρθένιος ὁ φέρων ὁμῶν νυμόν μοι κλῆσιν.*

Στό ἐπάνω τμήμα τῆς χαλκογραφίας εἰκονίζεται τό ὄραμα τοῦ Ἰωάννη ἀπό τήν Ἀποκάλυψη, μέ κεντρική μορφή τόν Θεό ὡς Υἱό τοῦ Ἀνθρώπου· κάτω παριστάνεται ὁ ἴδιος ὁ Ἰωάννης, ξαπλωμένος στό πλευρό καί πλαισιωμένος ἀπό τούς ἁγίους Χριστόδουλο καί Παρθένιο. Ὁ Θεός, ἄνδρας ὠριμος μέ μακριά γενειάδα, κάθεται σέ οὐράνιο τόξο στό κέντρο ἀκτινωτῆς δόξας, μέ τά χέρια ἀπλωμένα στό πλάι· πίσω ἀπό τό κεφάλι του μεγάλο λευκό τρίγωνο μέ τήν ἐπιγραφή *Ο ΩΝ*, καί στά πόδια του νεφέλες καί δέκα φτερωτοί τροχοί. Ἐπτά ἀστέρια λάμπουν στήν ἀνοιχτή παλάμη καί στίς ἄκρες τῶν δακτύλων τοῦ δεξιοῦ του χεριοῦ, ἐνῶ μέ τό ἀριστερό κρατεῖ τά δύο κλειδιά τοῦ θανάτου καί τοῦ Ἀδου (λείπει τό τρίτο σύμβολο, ἡ ἀμφίστομη ρομφαία). Γύρω ἀπό τή δόξα του φτερουγίζουν μικρά κεφάλια ἀγγέλων. Στά σύννεφα πού περιβάλλουν τή δόξα, μπροστά σέ ἐπτά κηροπήγια μέ ἀναμμένες λαμπάδες γονατίζουν ἰσάριθμοι ὁλόσωμοι ἄγγελοι (τρεῖς ἀριστερά καί τέσσερις δεξιά), πού ὁ καθένας κρατεῖ ὁμοίωμα ἐκκλησίας μέ μικρό τροῦλο καί τοξωτά ἀνοίγματα στήν πρόσοψη· δίπλα εἶναι γραμμένα τά ὀνόματα τῶν ἐκκλησιῶν, *ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΙΣ ΕΦΕΣΟΝ, ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΙΣ ΣΜΥΡΝΑΝ, ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΠΕΡΓΑΜΟΥ, ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΙΣ ΛΑΟΔΙΚΕΙΑΝ, ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΙΣ ΦΙΛΑΔΕΛΦΕΙΑΝ, ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΙΣ ΣΑΡΔΕΙΣ, ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΙΣ ΘΥΑΤΕΙΡΑ*.

Κάτω, σέ γυμνό τοπίο τῆς Πάτμου, πού καταλήγει δεξιά σέ μικρό ὄρμος, ὁ ἅγιος Ἰωάννης μέ ἔκφραση ἐκστατική, πεσμένος στό δεξί πλευρό, στηρίζει τό κεφάλι του στό ἓνα χέρι καί ἀπλώνει τό ἄλλο μέ τήν παλάμη ἀνοιχτή πρὸς τήν πινακίδα μέ τά κείμενα τῆς Ἀποκάλυψης. Πίσω του, ἀριστερά, ὁλόσωμος καί σχεδόν μετωπικός *Ο ΑΓΙΟΣ ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΟΣ*, ὁ κτίτορας τῆς μονῆς τῆς Πάτμου, πού φορεῖ μοναχικό ἔνδυμα καί κουκούλιο καί κρατεῖ μπροστά του ὁμοίωμα τοῦ καθολικοῦ τῆς μονῆς, κτίσμα λίγο μεγαλύτερο, ἀλλά στό ἴδιο σχῆμα μέ τίς ἐπτά ἐκκλησίες. Δεξιά, στήν ἀντίστοιχη θέση, ἀλλά λίγο πιο πίσω, *Ο ΑΓΙΟΣ ΠΑΡΘΕΝΙΟΣ ΛΑΜΨΑΚΟΥ* ὁλόσωμος, ντυμένος μέ στολή ἐπισκόπου, γυρίζει πρὸς τόν Ἰωάννη

σέ στάση δέησης καί κρατεῖ μέ τό ἀριστερό χέρι ξετυλιγμένο ειλητάριο.

Ὁ ἀφιερωτής τῆς εἰκόνας Παρθένιος Νεγροπόντε, ὁ ὁποῖος ταυτίζεται μέ τόν Παρθένιο Ἀμπρουζῆ ἢ Προυζῆ, ἦταν ἐφημέριος στή Μεγάλη Παναγία τό 1784, ἐκκλησιάρχης τό 1797, ἡγούμενος τῆς μονῆς Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου τῆς Πάτμου στά χρόνια 1801-1804, καί ἐπίτροπος τῆς μονῆς ὡς τό 1811, ὅποτε ἀρρώστησε «τῇ φρενίτιδι νόσῳ». Πέθανε τό 1812¹.

Ἡ χαλκογραφία ἔχει ἀποδοθεῖ μέ τεχνοτροπία δυτική καί εἶναι πιθανό νά χαραχθεῖ στή Βενετία. Παρουσιάζει μεγάλη συγγένεια μέ δύο εἰκόνες τῆς Πάτμου, πού μελέτησε καί δημοσίευσε ὁ Μ. Χατζηδάκης². Ἡ μία φιλοτεχνήθηκε γύρω στό 1596 ἀπό τόν Θωμᾶ Βαθᾶ, ἡ ἄλλη τό 1626 ἀπό ἄγνωστο ζωγράφο. Τό εἰκονογραφικό τους θέμα, ἡ παράσταση τοῦ Θεοῦ ἐπάνω καί τοῦ Ἰωάννη ξαπλωμένου ἀπό κάτω, εἶναι ἴδιο μέ τῆς χαλκογραφίας, ὁρισμένα ὁμως στοιχεῖα ἔχουν ἀποδοθεῖ διαφορετικά. Ἀντί τά ἐπτά κηροπήγια μέ τίς λαμπάδες νά εἶναι στημένα μπροστά σέ κάθε ἄγγελο, στίς εἰκόνες ἔχουν συγκεντρωθεῖ ἐπτά λυχνίες μέ φλόγες σέ μία σειρά κάτω ἀπό τόν Θεό· οἱ ἄγγελοι, τέσσερις ἀριστερά καί τρεῖς δεξιά, γονατίζουν σέ διαφορετικές στάσεις καί οἱ ἐκκλησίες πού κρατοῦν ἔχουν ἄλλο σχῆμα.

Κάτω οἱ διαφορές εἶναι πιο χαρακτηριστικές. Λείπουν ἀπό τίς εἰκόνες οἱ ἅγιοι Χριστόδουλος καί Παρθένιος, καί ὁ ἅγιος Ἰωάννης, ξαπλωμένος ἀνάσκελα, ὁραματίζεται μέ τά μάτια κλειστά καί τά χέρια χαλαρά, τό ἓνα στό ἔδαφος πλάι του καί τό ἄλλο στό γόνατό του.

Κατά τόν Μ. Χατζηδάκη, ἡ προέλευση τῆς παράστασης τοῦ Θεοῦ ὅπως ἀποδίδεται στίς δύο εἰκόνες πρέπει νά ἀναζητηθεῖ στίς εἰκονογραφημένες μέ χαρακτηριστικά τοῦ Dürer καί ἄλλων ζωγράφων τυπωμένες Βίβλους τοῦ 15ου καί τοῦ 16ου αἰώνα, ἐνῶ ἡ μορφή τοῦ ὁραματιζόμενου Ἰωάννη ἀντιγράφει ἀνάλογα βυζαντινά πρότυπα. Παρατηρεῖ ἐπίσης ὅτι δέν εἶναι γνωστές ἄλλες εἰκόνες μέ τό ἴδιο θέμα. Θά πρέπει, λοιπόν, ὁ ἄγνωστος χαράκτης τῆς χαλκογραφίας νά ἔχει ἀντιγράψει τήν παράστασή του ἀπό τίς εἰκόνες τῆς Πάτμου ἢ ἐνδεχομένως ἀπό ἄλλες ἀνάλογες, πού δέν ἔχουν ἐντοπισθεῖ ὡς τώρα.

Ἀξίζει πάντως νά σημειωθεῖ ὅτι δύο ἀπό τά κύρια στοιχεῖα στά ὁποῖα ἡ σύνθεση τῆς χαλκογραφίας ἀπομακρύνεται ἀπό τίς εἰκόνες, ἡ θέση δηλ. τῶν κηροπηγίων γύρω ἀπό τόν Θεό καί ἡ στάση τοῦ Ἰωάννη, πού μέ τά μάτια ἀνοιχτά στηρίζει τό κεφάλι του στό ἓνα χέρι, τά συναντᾶμε σέ παλαιότερα ἀπό τίς εἰκόνες πρότυπα: τό πρῶτο σέ ξυλογραφία τοῦ Dürer τοῦ 1498³ (χωρίς ὅμως τούς γονατιστούς ἀγγέλους), τό δεύτερο σέ μικρογραφία χειρογράφου τοῦ 1415⁴.

1. Χρυσόστομος Φλωρεντῆς, *Βραβεῖον τῆς Ἱερᾶς Μονῆς Ἀγίου Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου Πάτμου*, Ἀθήνα 1980, σ. 89, σημ. 2.

2. Χατζηδάκης, *Εἰκόνες Πάτμου*, ἀρ. 63, σ. 110-112, πίν. 47, ἀρ. 140, σ. 165, πίν. 65.

3. Ὁ.π., πίν. 206.

4. Ὁ.π., πίν. 207.

Ο ΑΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ Ο ΠΡΟΔΡΟΜΟΣ

άρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
269	16ος αϊ.	Ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Πρόδρομος		—
270	1798	Ἡ Ἀποτομή τῆς Κεφαλῆς τοῦ Προδρόμου	Ραφαήλ Ἑστεβάν	Βενετία
271	Α΄ τέταρτο 19ου αϊ.	Ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Πρόδρομος		Ἅγιον Ὄρος
272	Α΄ τέταρτο 19ου αϊ.	Ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Πρόδρομος	(Παρθένιος Καραβίας)	(Κωνσταντινούπολη)
273	1879	Ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Πρόδρομος	Διονύσιος	Ἅγιον Ὄρος

Στά παραπάνω πέντε χαρακτηριστικά πρέπει νά προστεθοῦν ἀκόμη ἕξι ἀπεικονίσεις τοῦ Προδρόμου, πού ἔχουν ἐνταχθεῖ σέ ἄλλες ἐνότητες· πρόκειται γιά τῖς χαλκογραφίες ἀρ. 458, 459, πού συνδέονται μέ τή μονή Ἱλβήρων, ἀρ. 470, 471, 472, πού συνδέονται μέ τή μονή Διονυσίου, καί ἀρ. 356, ὅπου ὁ Πρόδρομος παριστάνεται μαζί μέ τόν ἅγιο Νικόλαο.

269. Ο ΑΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ Ο ΠΡΟΔΡΟΜΟΣ

Ξυλογραφία. 0.34 × 0.25 μ.

(16ος αϊ.;).

Χαράκτης: ἄγνωστος.

Ἐθνική Πινακοθήκη, Ἀθήνα¹.

Ἐπάνω ἡ ἐπιγραφή *Ο ΑΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ Ο ΠΡΟΔΡΟΜΟΣ*, καί στό εἰλητάριο τοῦ ἁγίου *ΜΕΤΑΝΟΕΙΤΕ ΗΓΓΙΚΕΝ ΓΑΡ ΒΑΣΙΛΕΙΑ Τ.*

Ὁ Πρόδρομος ὁλόσωμος, μετωπικός, μέ μεγάλα φτερά, φορεῖ μηλωτή καί μανδύα, εὐλογεῖ μέ τό δεξι καί μέ τό ἀριστερό κρατεῖ ξετυλιγμένο εἰλητάριο καί λεπτό ραβδί πού καταλήγει σέ σταυρό μέ ἑλικες στή βάση του. Τό μέτωπό του αὐλακώνεται ἀπό βαθιές ρυτίδες καί τά μαλλιά του πέφτουν στούς ὤμους σέ δύο πλεξίδες. Τά πόδια του εἶναι γυμνά. Στό ἔδαφος, κάτω ἀπό τό δεξί του χέρι, τό κομμένο κεφάλι του σέ βαθύ πιάτο μέ βάση· κάτω ἀπό τό εἰλητάριο χαμηλό δέντρο μέ ἀξίνη περασμένη στόν κορμό, ἀναφορά στήν περικοπή τοῦ εὐαγγελίου *ἤδη δέ καί ἡ ἀξίνη πρὸς τήν ρίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μή ποιοῦν καρπὸν καλόν, ἐκκόπτεται καί εἰς πῦρ βάλλεται* (Ματθ., γ, 10). Ἐλικες στολίζουν τό ἔξωτερικό πλαίσιο τῆς παράστασης.

Πρόκειται γιά μία ἀπό τῖς ἐλάχιστες αὐτόνομες θρησκευτικές ξυλογραφίες πού ἔχουν ἐντοπισθεῖ ἔξω ἀπό τή συλλογή ξυλογραφιῶν τῆς μονῆς τοῦ Σινᾶ. Ἡ χρονολόγησή της εἶναι δύσκολη. Στήν Πινακοθήκη φέρεי τήν ἐνδειξη ὅτι χαράχτηκε τόν 16ο αἰώνα. Ὁ χαρακτήρας πρέπει νά ἦταν ἔμπειρος καλλιτέχνης· ἡ σύνθεση εἶναι καλοζυγισμένη καί λιτή, οἱ γραμμές χαραγμένες μέ σιγουριά.

1. Τό ἀντίτυπο τυπώθηκε ἀπό τόν Π. Μυλωνᾶ ἀπό παλιά ξυλογραφική πλάκα.

269



270. Η ΑΠΟΤΟΜΗ ΤΗΣ ΚΕΦΑΛΗΣ ΤΟΥ ΠΡΟΔΡΟΜΟΥ

Χαλκογραφία. 0.33 × 0.23 μ.

1798. Βενετία.

Σχεδιαστής καί χαράκτης: Raphael Estevan.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.

Ἐπιγραφές κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση:

Μέ μικρά γράμματα, ἀριστερά, *LEON(ARDO) DA VINCI PIN(XIT)*, δεξιὰ, *RAPH(AEL) ESTEVAN DELIN(EAVIT) ET INC(IDIT)* 1798.

Ἀπὸ κάτω, *Η ΑΠΟΤΟΜΗ ΤΗΣ ΤΙΜΙΑΣ ΚΕΦΑΛΗΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ / ΕΝΔΟΞΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΠΡΟΔΡΟΜΟΥ ΚΑΙ ΒΑΠΤΙΣΤΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ. / Ἀφιερώθη τῷ Ὑψηλοτάτῳ καὶ εὐσεβεστάτῳ Ἀλεξάνδρῳ Μορούζη / Πριγγίπῳ πάσης Οὐγγροβλαχίας καὶ Μολδαβίας / Παρ' ἐμοῦ Ἀγγέλου Κατσαίτη Κεφαλληνίου εἰς τεκμήριον τῆς σεβασμίας μοι δουλικῆς / προσκυνίσεως τοῦ Ὑψους τῆς.*

Ἀντίγραφο ἔργου τοῦ Da Vinci ἢ τῆς σχολῆς του, πού ἀπεικονίζει τὴν κεφαλὴ τοῦ Προδρόμου σέ βαθύ πιάτο μέ βάση. Χαράχτηκε ἀπὸ τὸν ἰσπανικῆς καταγωγῆς χαράκτη Raphael Estevan, πού ἐργάστηκε στὴν Ἰταλία στὸ πρῶτο μισό τοῦ 19ου αἰώνα¹.

Ὁ Ἀγγελος Ἀλεξάνδρου Κατσαίτη γεννήθηκε στὸ Ληξοῦρι, ἀπὸ παλιὰ γνωστὴ οἰκογένεια πού κατ'ἐξοκὴν ἀπὸ τὴν Τραπεζοῦντα· μετὰ τὴν Ἀλωση, κάποιος πρόγονος τοῦ Ἀγγέλου κατέφυγε στὴν Κεφαλλονιά, ὅπου παντρεύτηκε γυναῖκα τῆς οἰκογένειας Καλλέργη. Μετὰ τὴ συνθήκη τοῦ Campoformio (1797), βάσει τῆς ὁποίας τὰ Ἐπτάνησα περιήλθαν στὴ Γαλλία, ἡ Municipalità τῆς Κεφαλλονιάς ἔστειλε τὸν Ἀγγέλο Κατσαίτη στὸ Μιλάνο γιὰ νὰ συναντηθεῖ μέ τὸν Ναπολέοντα καὶ νὰ τοῦ ἐκφράσει τὴ χαρὰ τῶν Ἐπτανησίων γιὰ τὴν προσάρτηση. Ὁ Κατσαίτης ὑπηρέτησε στὴν προξενικὴ ὑπηρεσία τῆς Ὑψηλῆς Πύλης καὶ πέθανε στὴν Τεργέστη, ὅπου ἐτελοῦσε καθήκοντα γενικοῦ προξένου².

1. A. M. Comanducci, *Dizionario Illustrato dei Pittori, Disegnatori e Incisori Italiani moderni e contemporanei*, Μιλάνο 1963, I, σ. 472.

2. Η. Α. Τσιτσέλης, *Κεφαλληνιακά Σύμμικτα*, Ἀθήνα 1904, σ. 229.

271. Ο ΑΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ Ο ΠΡΟΔΡΟΜΟΣ

Χαλκογραφία ἐπιζωγραφισμένη. 0.52 × 0.49 μ.

Α' τέταρτο 19ου αἰ. (Ἅγιον Ὄρος).

Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Ἀγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ.

Στὸ κέντρο, σέ ὀρθογώνιο πλαίσιο, ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Πρόδρομος ὁλόσωμος, μέ μεγάλα φτερά, στέκει σέ τοπιὸ στὴν ὄχθη ποταμοῦ (τοῦ Ἰορδάνη). Μέ μανδύα ριγμένο στοὺς ὤμους πάνω ἀπὸ τὴ μηλωτή, εὐλογεῖ μέ τὸ δεξιὸ καὶ μέ τὸ ἀριστερὸ κρατεῖ ραβδί πού καταλήγει ἐπάνω σέ σταυρό, ὅπου εἶναι



270

περασμένη ταινία. Ἐπάνω ἡ ἐπιγραφή *Ο ΑΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ Ο ΠΡΟΔΡΟΜΟΣ*.

Τὴν κεντρικὴ παράσταση πλαισιώνουν δεκατρία μικρὰ εἰκονίδια μέ σκηνές ἀπὸ τὸ βίο τοῦ Προδρόμου, πού συνοδεύονται ἀπὸ τίς ἀκόλουθες ἐπιγραφές, ἀρχίζοντας ἀπὸ ἐπάνω ἀριστερά:

ὁ εὐαγγελισμὸς τοῦ Ζαχαρίου
τό συμπόσιον τοῦ Ἡρώδου
ἡ εὕρεσις τοῦ προδρόμου
ἡ σφαγὴ τοῦ Ζαχαρίου
φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ
ἡ βάπτισις τοῦ Χριστοῦ (γραμμένο ἀντίστροφα)
ἡ ἀποτομή τοῦ προδρόμου
ὁ πρόδρομος ἐλέγχει τὸν Ἡρώδη
ὁ ἄμνος τοῦ Θεοῦ
ὁ ἅγγελος φέρει τὸν Ἰω(άννην) ἐν τῇ ἐρήμῳ
ἡ Ἐλισάβετ φεύγει εἰς τὴν ἔρημον
ἡ Γέννησις τοῦ Προδρόμου
ὁ ἀσπασμὸς τῆς Ἐλισάβετ

Ἡ χαλκογραφία εἶναι πρόχειρα χαραγμένη καὶ κακοτυπωμένη, ἴσως λόγω φθορᾶς τῆς πλάκας. Γιὰ παραλλαγή τοῦ ἴδιου θέματος μέ τὴν προσθήκη τῆς ἀθωνίτικης σκῆτης τῶν Ἰβήρων, βλ. ἀρ. 458.



271



272

272. Ο ΑΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ Ο ΠΡΟΔΡΟΜΟΣ

Ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα. 0.245 × 0.18 μ.
Α' τέταρτο 19ου αἰ. (Κωνσταντινούπολη;).
Χαράκτης: (Παρθένιος Καραβίας;).

Μονή Χελανδαρίου, Ἅγιον Ὄρος (σώζεται μόνο ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα).

Ἐπάνω ἡ ἐπιγραφή *Ο ΑΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ Ο ΠΡΟΔΡΟΜΟΣ*, καί στό εἰλητάριο τοῦ Προδρόμου *μετανοεῖτε ἥγγικε γάρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν*.

Ὁ Πρόδρομος παριστάνεται ὁλόσωμος, μέ μεγάλα φτερά, γυρισμένος στό πλάι καί ντυμένος μέ μηλωτή καί μανδύα. Εὐλογεῖ μέ τό δεξιό καί μέ τό ἄριστερό κρατεῖ ξετυλιγμένο εἰλητάριο καί λεπτό ραβδί πού καταλήγει σέ σταυρό. Μπροστά του, στό ἔδαφος, δίπλα σέ ποτάμι (τόν Ἰορδάνη) τό κομμένο κεφάλι του σέ δίσκο, καί πῶς πάνω μία ἐκκλησία· πίσω ἀπό τόν ἅγιο τό δέντρο μέ τήν ἀξίνα.

Στήν πίσω ὀψη τῆς πλάκας ἔχει χαράξει ὁ Παρθένιος Καραβίας παράσταση τοῦ Χριστοῦ ἑνθρονου. Εἶναι πιθανό ὁ ἴδιος νά χάραξε καί τήν ἀπεικόνιση τοῦ Προδρόμου (βλ. ἐδῶ σ. 62).



273

273. Ο ΑΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ Ο ΠΡΟΔΡΟΜΟΣ

Χαλκογραφία. 0.41 × 0.30 μ.
1879, Ἀπρίλιος. (Ἅγιον Ὄρος).
Χαράκτης: Διονύσιος μοναχός.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.

Ἐπιγραφή κάτω, στό κέντρο, *ΔΑΠΑΝΗΣ ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΥ ΙΕΡΟΔΙΑΚΟΝΟΥ / ΧΕΙΡ ΔΕ ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ Μ(Ο)Ν(Α)Χ(ΙΟΥ) ΕΤΟΣ 1879 Ἀπρ(ιλίου)*.

Στό κέντρο τῆς εἰκόνας, σέ τοπίο, ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Πρόδρομος στέκει ὁλόσωμος, μέ μεγάλα φτερά, ντυμένος μέ μηλωτή καί μακρύ μανδύα· μέ τό δεξιό χέρι εὐλογεῖ καί μέ τό ἄριστερό κρατεῖ σταυρό καί εἰλητάριο μέ τήν ἐπιγραφή *ΜΕΤΑΝΟΕΙΤΑΙ ΗΓΓΙΚΕ ΓΑΡ / Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ. ΠΟΙΗΣΑΤΕ ΚΑΡΔΙΑΣ / ΠΟΥΣ ΑΞΙΟΥΣ ΤΗΣ / ΜΕΤΑΝΙΔΑΣ ΚΑΙ ΜΗ ΑΡΞΗΣΘΕ / ΛΕΓΕΙΝ*.

Δίπλα στά πόδια τοῦ ἁγίου, δεξιά, σέ πιάτο τό κομμένο του κεφάλι, ἄριστερά, σέ ἕνα ἀπό τά μικρά δέντρα ἡ ἀξίνα.

Ὁ Διονύσιος φαίνεται πῶς ἀντιγράφει ἐδῶ, μέ τήν εὐσυνειδησία καί τήν ἐπιμέλεια πού χαρακτηρίζει ὅσα ἔργα του γνωρίζουμε (βλ. ἐδῶ σ. 113), τήν παράσταση τοῦ Προδρόμου ἀπό τή χαλκογραφία πού ἀπεικονίζει τόν Πρόδρομο καί τόν ἅγιο Νικόλαο, τήν ὁποία χάραξε ὁ Κύριλλος τό 1835 (βλ. ἀρ. 356).



274

274. Ο ΑΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ Ο ΡΩΣΣΟΣ

Χαλκογραφία. 0.22 x 0.15 μ.
(1897). (Ἀθήνα).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Διονυσίου, Ἅγιον Ὄρος.

Ἐπιγραφές:

Μέσα στήν παράσταση, Ο ΑΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ Ο ΡΩΣΣΟΣ Ο ΝΕΟΦΑΝΕΙΣ ΚΑΙ ΟΜΟΛΟΓΗΤΗΣ.

Στό εἰλητάριο πού κρατεῖ ὁ ἅγιος, *Τίς ἡμᾶς χωρίσει τῆς ἀγάπης Χριστοῦ θλίψης ἢ στενοχωρία ἢ λιμός ἢ Αἰχμαλωσία.*

Κάτω ἀπό τήν ἐκκλησία, ἀριστερά, Ο ΕΝ ΠΡΟΚΟΠΙΩ ΝΕΟΣ ΝΑΟΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ.

Κάτω ἀπό τήν παράσταση, ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΟΝ / Ἐκ γῆς ὁ καλέσας σε πρὸς οὐρανίους Μονάς, τηρεῖ καί μετὰ θάνατον, ἀδιαλώβητον τό / Σκῆνος σου Ὅσιε. Σύ γάρ ἐν τῇ Ἀσίᾳ ὡς αἰχμάλωτος ἦχθης, ἔνθα καί ὠκειόθης τῷ / Χριστῷ, Ἰωάννη. Αὐτόν οὖν ἰκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ὁ νεαρός ἅγιος Ἰωάννης ὁ Ῥώσος ὁλόσωμος,

ντυμένος μέ μακρὺ χιτῶνα καί μανδύα, στρίβει ἐλαφρά πρὸς τὰ ἀριστερά, κρατώντας στό ἓνα χέρι κλαδί ἀπὸ φοῖνικα καί στό ἄλλο ἐνεπίγραφο εἰλητάριο. Στό τοπίο, ἀριστερά μεγαλόπρεπη ἐκκλησία μέ τρεῖς τρούλους, δεξιά δύο κυπαρίσσια.

Ὁ ἅγιος Ἰωάννης καταγόταν ἀπὸ τῆ Νότια Ῥωσία. Πολεμώντας στό στρατό τοῦ Μεγάλου Πέτρου, αἰχμαλωτίστηκε σέ κάποια μάχη καί πουλήθηκε σκλάβος σέ Τοῦρκο ἀξιωματοῦχο, πού τόν μετέφερε στό Προκόπι (Οὐρκιούπ) τῆς Μ. Ἀσίας. Ἡ ἐκκλησία του, πού παριστάνεται στή χαλκογραφία, ἄρχισε νά χτίζεται τό 1886 καί ἐγκαινιάστηκε τό 1898. Μετά τῆ μικρασιατικῆς καταστροφῆς, οἱ πρόσφυγες μετέφεραν τό λείψανο τοῦ ἁγίου στή νέα τους πατρίδα, τό Προκόπι τῆς Εὐβοίας, ὅπου καί τοῦ ἔχτισαν καινούργια μεγάλη ἐκκλησία.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Ἡ χαλκογραφία τοῦ ἁγίου ἔχει δημοσιευθεῖ σέ δύο Ἀκολουθίες του, πού τυπώθηκαν ἀντίστοιχα τό 1897 στήν Ἀθήνα καί τό 1899 στήν Κωνσταντινούπολη. Βλ. Petit, *Acolouthies grecques*. σ. 118, 119.



275. Ο ΑΓΙΟΣ ΚΟΣΜΑΣ Ο ΑΙΤΩΛΟΣ

Χαλκογραφία. 0.45 × 0.33 μ.
1829.

Χαράκτης: Καλλίνικος Μυτιληναῖος.

Ἱερά Μητρόπολις Ἰωαννίνων.

Ναός Ἀγίου Γεωργίου Ἰωαννίνων, Κόνιτσα (ἀντί-τυπο ἐπιζωγραφισμένο).

Ἐπιγραφή κάτω, ἀριστερά καί δεξιὰ ἀπὸ τὴν Κοίμη-ση τοῦ ἁγίου, *† ΑΥΤΗ Η ΑΓΙΑ ΕΙΚΩΝ ΕΙΝΑΙ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ / ΙΕΡΟΜΑΡΤΗΡΟΣ ΚΑΙ ΙΣΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΚΟΣΜΑ / ΤΟΥ ΝΕΟΥ ΕΝ ΑΛΒΑΝΙΑ ΜΑΡΤΥΡΙΣΑΝΤΟΣ / ΕΙΣ ΕΠΑΡΧΙΑΝ ΜΠΕΡΑΤΙ. / ΕΧΑΛΚΟΧΑΡΑΧΘΗ ΔΙΑ ΠΑΡΑΚΙΝΗΣΕ/ΟΣ ΤΟΥ ΕΝ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΙΣ ΖΑΧΑΡΙΟΥ ΤΟΥ ΕΦΗΜΕΡΙΟΥ ΚΑΙ ΤΑΞΙΔΙΩΤΟΥ // ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΟΝΕΙΣ ΕΚ ΧΟΡΙΟΥ ΒΟΥΝΟ / ΚΑΙ ΔΙΑ ΣΥΝΔΡΟΜΗΣ ΚΑΙ Ἐξόδων τοῦ / Ἰδίου / 1829 Ν 10 ΣΙΡΑ / καλλίνικος μυτιλη-ναῖος ἐχάραξε.*

Σέ ὀρθογώνιο πλαίσιο, στό κέντρο τῆς χαλκογρα-φίας, ὁ ἅγιος Κοσμάς ὁ Αἰτωλός εἰκονίζεται ὁλόσω-μος μέ μοναχικό ἔνδυμα, εὐλογεῖ μέ τό δεξιὸ χέρι καί κρατεῖ μέ τό ἀριστερό ραβδί καί κομποσκοῖνι. Ἐπά-νω ἡ ἐπιγραφή *Ο ΑΓΙΟΣ ΚΟΣΜΑΣ*. Γύρω ἀπὸ τὸν ἅ-γιο, σέ λίγο μικρότερα πλαίσια, ἱστοροῦνται ὁκτώ σκηνές ἀπὸ τό βίο καί τό μαρτύριό του, πού συνο-δεύονται ἀπὸ τίς παρακάτω ἐπεξηγηματικές ἐπιγρα-φές:

Ὁ ἅγιος διδάσκει τὸν λαόν. Ὁ ἅγιος Κοσμάς προ-βάλλει στηθαῖος σέ τοξωτὸ ἄνοιγμα ὑπαίθριου ἄμ-βωνα καί ἀπευθύνεται στοὺς πιστοὺς, πού τὸν ἀ-κοῦν γονατιστοὶ στὴν πλατεία. Εἶναι πλαισιωμένος ἀπὸ δύο ἱερεῖς, καί ἕνας τρίτος δεξιὰ χτυπάει τό σή-μαντρο τῆς ἐκκλησίας. Στό βάθος, ἀριστερά, δια-κρίνεται ὁ σταυρός πού συνήθιζε νά στήνει ὁ ἅγιος στὸν τόπο τοῦ κηρύγματός του.

Ἡ παράστασις τοῦ ἁγίου εἰς τὸν μουλά μουαμέτ. Ὁ ἅγιος Κοσμάς, συνοδευμένος ἀπὸ δύο μοναχοὺς καί ἕνα στρατιώτη φρουρό, συνομιλεῖ μέ τό μουλά Μωχάμετ, πού κάθεται σέ χαμηλὴ ἐξέδρα σέ σκεπα-στό προαύλιο μπροστὰ σέ οἰκοδομήματα.

Φέρουσι ἔφιπον τὸν ἅγιον εἰς τὸν θάνατον. Ὁ ἅ-γιος, καθισμένος σέ ἄλογο, ὁδηγεῖται ἀπὸ τοὺς δη-μίους στὸν τόπο τῆς ἐκτέλεσεως. Τὸν μεταφέρουν μέ ἄλογο, γιὰ νά φανεῖ ὅτι δῆθεν τὸν πηγαίνουν στὸν Κούρτ πασά. Ὁ πασάς ἐν τῷ μεταξύ εἶχε δια-τάξει τὴν ἐκτέλεσή του.

Ἡ πρὶν τῆς τελευτῆς τοῦ ἁγίου προσευχή. Ὁ ἅγιος προσεύχεται γονατιστός. Πίσω στέκεται ὁ δήμιος καί ἀπὸ τὸν οὐρανὸ κατεβαίνει ὁ ἄγγελος μέ τό στε-φάνι καί τό φοῖνικα τοῦ μαρτυρίου.

Ἡ διὰ τῆς ἀγχόνους τοῦ ἁγίου τελείωσις. Ὁ ἅγιος κα-θιστός, μέ τὰ χέρια σταυρωμένα, καί δίπλα του δύο στρατιῶτες τραβοῦν τό σκοινὶ πού εἶναι περασμένο στό λαιμό του. Δέν τοῦ ἔδεσαν τὰ χέρια, γιατί εἶχε βεβαιώσει τοὺς δημίους ὅτι δέν θά ἔφερνε ἀντίστα-ση.

Ἀπόρριψις τοῦ ἁγίου εἰς τὸν ποταμόν. Στό ποτάμι πλέει τό γυμνὸ λείψανο τοῦ ἁγίου, μέ πέτρα δεμένη στό λαιμό, καί στὴν ὄχθη στέκουν οἱ τρεῖς δήμιοι.

Ἐμφάνοις τοῦ ἁγίου εἰς τὸν παπα μάρκον καί ἀνέλ-

κυσις ἀπὸ τὸν ποταμόν. Στό πλατὺ ποτάμι ὁ παπα-Μάρκος σκύβει ἀπὸ μιά βάρκα καί τραβάει ἀπὸ τό νερό τό λείψανο. Ὁ παπα-Μάρκος ἦταν ὁ ἐφημέ-ριος τῆς Παναγίας τῆς Ἀρδεουσούσης, μονῆς πού βρισκόταν κοντὰ στοῦ χωριὸ Κολικόντασι τῆς ἐπαρ-χίας Βερατίου στὴν Ἀλβανία.

Ὁ ἐνταφιασμός τοῦ ἁγίου εἰς χορίον κολικόντασι. Μπροστὰ σέ ναὸ μέ τοξωτὴ κιονοστοιχία, τό λείψα-νο τοῦ ἁγίου σέ νεκρικὴ κλίνη περιστοιχίζεται ἀπὸ κληρικοὺς καί ἕνα μοναχό. Ἡ ἐκκλησία θά πρέπει νά ὑποδηλώνει τό καθολικὸ τῆς μονῆς Ἀρδεουσού-σης, ὅπου ἐνταφιάστηκε ἀρχικὰ ὁ ἅγιος Κοσμάς.

Ὁ Μυτιληναῖος Καλλίνικος, πού χάραξε τὴν παρά-σταση «διὰ παρακινήσεως» τοῦ ἐφημερίου Ζαχαρία ἀπὸ τό χωριὸ Βοῦνο τῆς Χειμάρρας, εἶναι γνωστός καί ἀπὸ ἕνα ἀντιμῆνσιο τοῦ 1827¹. Ἡ χαλκογρα-φία τοῦ Κοσμά ἴσως εἶχε χρηματοδοτηθεῖ ἀρχικὰ ἀ-πὸ ἄλλους δωρητές καί στὴ δέκατη ἐκτύπωσή της (Ν 10 ΣΙΡΑ) ὁ Ζαχαρίας νά κατέβαλε καί τὰ ἐξόδα, ζητώντας ἀπὸ τὸν Καλλίνικο νά σβύσει τὰ παλαιό-τερα ὀνόματα καί νά προσθέσει «ἐξόδων τοῦ ἰδίου».

Ὁ ἅγιος Κοσμάς ὁ Αἰτωλός, μοναχός καί ἱεροκήρυ-κας, γεννήθηκε στὴ Ναυπακτία τό 1714 καί πέθανε ἀπὸ μαρτυρικὸ θάνατο κοντὰ στοῦ χωριὸ Κολικό-ντασι τῆς Ἀλβανίας τό 1779. Μόνασε γιὰ λίγα χρόνια στὴ μονὴ Φιλοθέου τοῦ Ἀθῶ καί ἀπὸ τό 1760 ὡς τό θάνατό του περιόδευε συνεχῶς στὴν ἡπειρωτικὴ Ἑλλάδα, στὴν Ἀλβανία καί τὰ νησιά τοῦ Ἰονίου καί τοῦ Αἰγαίου, κηρύττοντας τὸ λόγὸ τοῦ Θεοῦ καί παρακινώντας τοὺς πληθυσμούς νά ιδρύ-σουν σχολεῖα. Τα κηρύγματά του εἶχαν μεγάλη ἀ-πήχηση. Οἱ Ἑβραῖοι ὁμῶς τῆς Ἠπείρου ἐνοχλήθη-καν ἀπὸ τὴν προτροπὴ του νά μετατεθοῦν οἱ ἐμπο-ροπανηγύρεις ἀπὸ τὴν Κυριακὴ στό Σάββατο καί τὸν κατηγορήσαν ὡς ὑποκινήτῃ ἐπαναστατικῶν ἰ-δεῶν στὸν Κούρτ πασά τοῦ Βερατίου, πού διέταξε τὴν ἐκτέλεσή του².

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Γαρίδης - Παλιούρας, *Εἰκονογραφία Νεομαρτύρων*, σ. 192, 195, εἰκ. Β.

1. Τὸ ἀντιμῆνσιο ἀνήκει στὴ συλλογὴ τοῦ Βυζαντινοῦ Μουσείου (ΧΑΕ 3842/1158).

2. Φάνης Μιχαλόπουλος, *Κοσμάς ὁ Αἰτωλός*, Ἀθήνα 1940 (ὅ-που καί ἡ παλαιότερη βιβλιογραφία. Γιὰ πιο πρόσφατες ἐργασίες σχετικές μέ τὴν εἰκονογράφηση τοῦ ἁγίου βλ. Γαρίδης - Παλιού-ρας, *Εἰκονογραφία Νεομαρτύρων*, σ. 192, σημ. 1, σ. 193, σημ. 1).

276. Η ΑΓΙΑ ΚΥΡΙΑΚΗ

Χαλκογραφία. 0.38 × 0.28 μ.

„αωνθ’ (1859), Ἰανουαρίου ιζ’ (17). (Ἁγιον Ὁ-ρος).

Χαράκτης: Εὐθύμιος Ἱερομόναχος.

Ἐθνικὴ Πινακοθήκη, Ἀθήνα.

Μονὴ Προδρόμου, Σκόπελος.

Ἐπιγραφή κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, σέ φαρδιά ταινία μέσα ἀπὸ τό πλαίσιο, *Ἡ παρούσα ἱερά εἰκὼν τῆς ἁγίας Μεγαλομάρτυρος Κυριακῆς, ἣτις ἔφανε-*



276

ρώθη εἰς τὴν ἐπαρχίαν τοῦ δράμα εἰς / τῷ χωρίων ζή-
χνα κατὰ τῷ ,σωνζ' ἐν μέσῳ δύο χωρίων Τριστενί-
τζας καὶ Ἀληστρατίου συνόρου τὸ Τιπόλι εἰς ἓν
γέρον/τα Κ. Κυριαζῆ Κτίτορα τοῦ μοναστηρίου. Ἐ-
χαλκοχαράχθη μὲν διὰ συνδρομῆς αὐτοῦ τε καὶ τοῦ Κ/
(λέξεις σβυσμένες μέ μελάνι) Ἀμπελαρῶδα κατοι-
κοῦντα ἐν Σκύρῳ δι' ἐξόδων δέ τοῦ πανοσιωτάτου
Κ. Φιλοθέου σταμπα/δώρου, Ἀγιορίτου ἵνα διανεμέ-
ται δωρεάν τοῖς ὀρθοδόξοις Χριστιανοῖς, εἰς μνημό-
σινον τῶν αὐτοῦ γυναικῶν / Ἐχαράχθη παρὰ Εὐθυ-
μίου Ἱερομονάχου, ἐν ἔτει ,σωνθ', μηνὴ δέ Ἰανουα-
ρίου ιζ.

Στὸ κέντρο τῆς εἰκόνας δεσπόζει ἡ μορφή τῆς ἁγίας
Κυριακῆς. Νέα, μέ στέμμα στὸ κεφάλι καὶ μακρὺ
μανδύα ριγμένο στοὺς ὤμους πάνω ἀπὸ κεντητὸ
φόρεμα, ἡ ἁγία κρατεῖ μέ τὸ δεξιὸ σταυρὸ καὶ μέ τὸ ἄ-
ριστερό κλαδί ἀπὸ φοῖνικα. Τὸ κάτω μέρος τοῦ σώ-
ματος τῆς ἁγίας κρύβεται ἀπὸ τὸ πεντάπλευρο κτι-
ριακὸ συγκρότημα τῆς μονῆς, πού περικλείει μεγάλ-
η ἐσωτερικὴ αὐλὴ μέ τὸ καθολικὸ στὸ κέντρο, δε-
ξιὰ τῆς φιάλης, *Τὸ ἁγίασμα*, ἀριστερὰ ξεριζωμένο δέν-
τρο, *Τὰ μεγάλα δένδρα ὅπου ἔπεσαν διὰ θαύματος*,
καὶ ἓναν ἄνθρωπο σκυφτό πού σκάβει, *Ὁ κτίτωρ
γέρω Κυριαζῆς ὅπου σκάπτῃ*. Ἐξω ἀπὸ τὸν περίβο-
λο δεξιὰ, μπροστά στὴν τοξωτὴ *ΠΟΡΤΑ*, *Ἡ βρύ-*

σης. Ὀλόγυρα στὸ τοπίο μερικὰ δέντρα καὶ σχημα-
τικὰ φυτὰ σέ κανονικὲς ἀποστάσεις.

Ἐπάνω, ἀριστερὰ ἓνας ἄγγελος γονατιστός, σέ σύν-
νεφα, βαστάει τὸ στεφάνι καὶ τὸν κλάδο τοῦ μαρτυ-
ρίου· δεξιὰ, σέ ἡμικύκλιο ὁ Χριστὸς στηθαῖος, πού
εὐλογεῖ. Ὁ τίτλος τῆς παράστασης, *Ἡ ΑΓΙΑ ΜΕΓΑ-
ΛΟΜΑΡΤΥΣ ΚΥΡΙΑΚΥ*, σέ δύο μικρὰ πλαίσια δίπλα
στὴν ἁγία¹.

Ἔργο ἀπλοϊκὸ τοῦ γνωστοῦ χαρακτὴ ἱερομονάχου
Εὐθυμίου (βλ. ἐδῶ σ. 108).

Τὰ ἀρχικὰ κτίσματα τῆς μονῆς τῆς Ἀγίας Κυριακῆς
τοῦ νομοῦ Σερρών καταστράφηκαν στοὺς πολέ-
μους. Στὴν ἴδια θέση ἔχει χτιστεῖ νέο γυναικεῖο μο-
ναστήρι, ὅπου ἔμεναν τὸ 1974 τρεῖς μοναχές πού
γνώριζαν τὴν παράδοση γιὰ τὴν ἱδρυσὴ τοῦ ἀπὸ τὸ
γέρο Κυριαζῆ τὸ 1859. Τὸ χωριὸ Τριστεανίτζα, πού
ἀναφέρεται στὴν ἀφιερωτικὴ ἐπιγραφή, ὀνομάζε-
ται σήμερα Κρουοπηγή.

1. Παραλλαγή τοῦ ἰδίου εἰκονογραφικοῦ τύπου, μέ τὴν ἁγία
στηθαία, πλαισιωμένη ἀπὸ δύο μοναχοὺς, καὶ τὸ μοναστήρι με-
γαλύτερο, ἐμφανίζεται σέ δύο χαλκογραφίες πού χαράχτηκαν,
μέ κυριλλικὲς ἐπιγραφές, τὸ 1887 καὶ τὸ 1892. Βρίσκονται σέ
βουλγαρικὲς συλλογές καὶ ἔχουν δημοσιευθεῖ ἀπὸ τὸν Τομόν,
Bulgarische Graphik, ἀρ. 283, 284, 285.

Ο ΑΓΙΟΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Ο ΥΔΡΑΙΟΣ

άρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
277	1829	Ὁ ἅγιος Κωνσταντῖνος ὁ Ὑδραῖος	Ἀγαθάγγελος ἐκ Σερρών	Ὑδρα
278	1877	Ὁ ἅγιος Κωνσταντῖνος ὁ Ὑδραῖος	Γαβριήλ ἐκ Σκοπέλου	Ὑδρα

Ὁ νεομάρτυρας Κωνσταντῖνος γεννήθηκε στήν Ὑδρα. Σέ ἡλικία ὀκτώ ἐτῶν πῆγε στή Ρόδο, ὅπου στήν ὑπηρεσία Τούρκου ἄρχοντα ἐξιλαμίστηκε καί ὀνομάστηκε Χασάν. Μετά ἀπό τρία χρόνια, μετανοιωμένος πού ἀλλαξοπίστησε, ἐγκατέλειψε τή Ρόδο καί στά τέλη τοῦ αἰῶνα βαπτίστηκε στήν Κωνσταντινούπολη ἀπό τόν πατριάρχη Γρηγόριο τόν Ε΄, πού τοῦ συνέστησε νά μονάσει στό Ἅγιον Ὄρος. Ἀφοῦ ἔμεινε λίγο διάστημα στή μονή τῶν Ἰβήρων, γύρισε πάλι στή Ρόδο γιά νά κηρύξει τό λόγο τοῦ Θεοῦ. Οἱ Τούρκοι τόν φυλάκισαν, τόν βασάνισαν καί τόν κρέμασαν στίς 14 Νοεμβρίου τοῦ 1800. Τό λείψανό του, πού τάφηκε ἀρχικά στή Ρόδο, μεταφέρθηκε στήν Ὑδρα ἀπό τή μητέρα του¹.

Οἱ δύο χαλκογραφίες πού δημοσιεύονται ἐδῶ τυπώθηκαν στήν Ὑδρα, στό τυπογραφεῖο τῆς μονῆς τῆς Κοιμήσεως τῆς Θεοτόκου. Τόν ἀπεικονίζουν, σέ δύο παραλλαγές, νά στέκει ὁλόσωμος μπροστά στή γενέτειρά του.

1. Τό 1814 ἐκδόθηκε στή Βενετία ἡ πρώτη Ἀκολουθία του. Στίς μεταγενέστερες Ἀκολουθίες τῶν ἐτῶν 1859, 1871 καί 1893, υπάρχουν φαλκογραφημένες εἰκόνες τοῦ νεομάρτυρα. Βλ. *Petit, Acolouthies grecques*, σ. 46, 47, ἀρ. 4, 5, 7.

277. Ο ΑΓΙΟΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Ο ΥΔΡΑΙΟΣ

Χαλκογραφία. 0.47 × 0.345 μ.

1829, Ἰουλίου 27. Ὑδρα.

Χαράκτης: Ἀγαθάγγελος ἱεροδιάκονος ἐκ Σερρών.

Μονή Ἀγίας Εὐπραξίας, Ὑδρα.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.

Ἐπιγραφές:

Κάτω ἀπό τήν παράσταση, *Αὕτη ἡ εἰκὼν ἐχαλκοχαράχθη δι' ἐξόδων τε τοῦ ὁσιωτάτου κυρίου Γερασίμου Ὑδραίου 1829 / Ἰουλίου 27 ἐν Ὑδρᾷ διὰ χειρὸς ἀγαθαγγέλου ἱεροδιακόνου τοῦ ἐκ Σερρών ἐχάραξε.*

Ἐπάνω ἀπό τόν ἅγιο, σέ ὀρθογώνιο πλαίσιο, *ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΕΝΔΟΞΟΥ ΝΕΟΜΑΡΤΥΡΟΣ / ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ ΤΟΥ ΕΚ ΤΗΣ ΠΕΡΙΦΗΜΟΥ ΝΗΣΟΥ ΤΗΣ ΥΔΡΑΣ ΟΣΤΙΣ ΥΠΕΣΤΗ / ΤΟΝ ΥΠΕΡ ΧΡΙΣΤΟΥ ΘΑΝΑΤΟΝ ΕΝ ΤΗ ΝΗΣΩ ΡΟΔΟΥ / ΤΥΠΩΘΕΙΣΑ ΔΕ ΕΙΣ ΩΦΕΛΕΙΑΝ ΤΩΝ ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ ΧΡΙΣΤΙΑΝΩΝ.*

Στήν εἰκόνα κυριαρχεῖ ἡ νεανική καί ἐπιβλητική μορφή τοῦ νεομάρτυρα Κωνσταντίνου τοῦ Ὑδραίου, πού στέκει ὁλόσωμος στήν προκυμαία τῆς Ὑδρας, στρίβει τό κεφάλι ἐλαφρά πρὸς τά ἀριστερά καί κρατεῖ στό δεξι χέρι σταυρό καί στό ἀριστερό μεγάλο κλαδί ἀπό φοῖνικα. Στόν οὐρανό, σέ νεφέλες, ἀριστερά ὁ Χριστός εὐλογεῖ καί προτείνει κλειστό βιβλίο· ἀπό δεξιά στεφανώνει τόν ἅγιο ἄγγελος γονατιστός, πού κρατεῖ καί τό κλαδί τοῦ μαρτυρίου.

Πίσω ἀπό τό νεομάρτυρα ἐκτείνεται σέ δύο ὑψώματα ἡ πυκνοκατοικημένη πόλη τῆς Ὑδρας. Ἀριστερά κάτω ἡ μεγάλη ἐκκλησία μέ τό ψηλό καμπαναριό εἶναι τό μοναστήρι τῆς Παναγίας, ἡ σημερινή μητρόπολη· στό βουνό ψηλά, πάνω ἀπό τό μύλο, διακρίνεται ἡ μονή τοῦ προφήτη Ἡλίου. Στή θάλασσα μέγάλα ἰστιοφόρα καί βάρκες.

Ἡ χαλκογραφία τυπώθηκε στήν Ὑδρα. Χαράκτης τῆς εἶναι ὁ ἱεροδιάκονος Ἀγαθάγγελος Τριανταφύλλου ἀπό τίς Σέρρες, ὁ κατοπινός καθηγητής τοῦ Σχολείου τῶν Τεχνῶν (βλ. ἐδῶ σ. 66).

277



278. Ο ΑΓΙΟΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Ο ΥΔΡΑΙΟΣ

Χαλκογραφία. 0.33 × 0.24 μ.

1877. "Υδρα.

Χαράκτης: Γαβριήλ ιερομόναχος εκ Σκοπέλου.

Ἐθνική Πινακοθήκη, Ἀθήνα.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.

Ἐπιγραφές:

Μέσα στήν παράσταση, ἀριστερά καί δεξιά ἀπό τόν ἅγιο, Ἐχαλκοχαράχθη καί Ἐτυπόθη / Ἐν τῇ Μονῇ "Υδρας ἡ Κοίμησις τῆς θεοτόκου / διὰ χειρός Γαβριήλ Ἱερομονάχου ἐκ Σκοπέλου / Ἐν ἔτει / 1877.

Πιο ψηλά, Ὁ ἅγιος Κωνσταντῖνος Νεομάρτυς Ὁ ἐξ ὕδρας / Ὁ ἅγιος Προσεύχεται Φύλαξ τῶν Χριστιανῶν.

Ἐπάνω ἀπό τόν Χριστό, Ἰησοῦς Χριστός, ἐπάνω ἀπό τόν ἄγγελο, Ἀρχάγγελος Γαβριήλ.

Κάτω ἀριστερά, Περίφημος ΥΔΡΑ.

Στό πλαίσιο τῆς εἰκόνας, ἀπό ἀριστερά, Τόν λαμπρόν γόνον "Υδρας καί τῆς Ρόδου τό καύχημα, καί Νεομαρτύρων τό κλέος, Κωνσταντῖνον τιμήσωμεν, ἐν ὕμνοις / καί ὠδαῖς πνευματικαῖς, τήν μνήμην ἐκτελοῦντες τήν αὐτοῦ, ἵνα λαβωμεν πλουσίαν / τήν ἀμοιβήν, παρά Θεοῦ κραυγάζοντες δόξα τῷ σέ δοξάσαντι Χριστῷ· δόξα τῷ σέ ἐνισχύσαντι· καί ἐν ὑστέροις καιροῖς σέ στεφανώσαντι. / Ἐμαρτύρησε Ἐν ἔτει 1800 Νοεμβρίου 14.

Ἀπλούστερη καί λαϊκότερη μεταγραφή ἀπό τή χαλκογραφία ἀρ. 277, μέ ἀνάλογες ἐκφραστικές ἀναζητήσεις, ὅπως π.χ. ἡ γραφή τῆς λέξης «Περίφημος» μέ τούς μικροὺς σταυροὺς στό τελικό σίγμα, τά καμπανάκια δίπλα στό μεγάλο καμπαναριό μέ τό ρολοῖ πού δείχνει δώδεκα παρά εἴκοσι, οἱ ἐλληνικές σημαῖες πού κυματίζουν στά μοναστήρια καί στίς βάρκες. Τό μοτίβο τῶν μικρῶν ρόμβων τοῦ ἐξωτερικοῦ πλαισίου ἐπαναλαμβάνεται καί σέ ἄλλα ἔργα τοῦ Γαβριήλ (βλ. ἐδῶ σ. 152).

279. Η ΑΓΙΑ ΜΑΡΙΝΑ

Χαλκογραφία. 0.33 × 0.23 μ.

Μέσα 19ου αἱ.

Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Σίμωνος Πέτρας, "Ἁγιον Ὄρος.

Νέα, ὁλόσωμη, μέ πέπλο στό κεφάλι καί τά μαλλιά λυτά στούς ὤμους, ἡ ἁγία Μαρίνα πατάει ἓνα δράκοντα καί ἐτοιμάζεται νά τόν χτυπήσει μέ τό σφυρί πού κρατεῖ στό ὑψωμένο δεξί της χέρι. Ὁ Δράκον ὁ φοβερός στρίβει ἀπειλητικά τό κεφάλι του πρὸς τήν ἁγία, ἐνῶ ἡ μακριά οὐρά του ξετυλίγεται πίσω της. Ἐπάνω, ἀριστερά ἡ ἐπιγραφή *Η ΑΓΙΑ ΜΑΡΙΝΑ* καί δεξιά, σέ τέταρτο κύκλου, τό Χέρι τοῦ Θεοῦ πού εὐλογεῖ.

Ἡ ἁγία Μαρίνα, πού καταγόταν ἀπό τήν Πισιδία, ἔζησε τόν 3ο αἰῶνα καί σέ νεαρή ηλικία φυλακίστηκε καί θανατώθηκε γιά τήν πίστη της. Τό ἐπεισόδιο πού εἰκονογραφεῖται συνέβη, κατά τό συναξάρι της, μέσα στή φυλακή, ὅταν μπῆκε στό κελί της ἕ-



278

279



νας ἀπειλητικός δράκοντας κι ἐκείνη, ζητώντας τή βοήθεια τοῦ Θεοῦ, βρέθηκε μ' ἓνα σφυρί στό χέρι καί μ' αὐτό σκότωσε τό θηρίο¹.

Ἡ εἰκόνα ἔχει ἀποδοθεῖ μέ δυτική τεχνοτροπία καί δέ μοιάζει νά χαράχτηκε στόν Ἀθῶ, ἐκτός ἂν ἔγινε σέ ἀγιορεῖτικο ἐργαστήρι πιστή ἀντιγραφή ξένου προτύπου.

1. Νικοδήμου, *Συναξαριστής*, Β', σ. 265, 266.

280. Ο ΑΓΙΟΣ ΜΑΡΚΟΣ Ο ΕΥΓΕΝΙΚΟΣ

Χαλκογραφία. 0.18 × 0.12 μ.
Α' τέταρτο 19ου αϊ. (Βενετία;).
Χαράκτης: άγνωστος.

Πατριαρχείο Ἀλεξανδρείας.

Ὁ μητροπολίτης Ἐφέσου Μάρκος ὁ Εὐγενικός εἰκονίζεται ὁλόσωμος, μέ στολή ἐπισκόπου, κρατεῖ στό ἀριστερό χέρι σταυρό καί στό δεξι ζετυλιγμένο εἰλητάριο, μέ τήν ἐπιγραφή *ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΗΣ ΑΛΗΘΕΙΑΣ Ο ΠΑΡΑ / ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΕΚΠΟΡΕΥΕΤΑΙ. ΙΩ: ΚΦ: 15: 26*. Ἐπάνω ὁ τίτλος, *Ο ΑΓΙΟΣ ΜΑΡΚΟΣ ΤΗΣ ΕΦΕΣΟΥ Ο ΕΥΓΕΝΙΚΟΣ*. Κάτω δεξιά ἡ σκυμμένη μορφή τοῦ Πάπα, πού κρατεῖ μέ κίνηση ἀπελπισίας τό κεφάλι του, ἀπό τό ὅποιο πέφτει ἡ παπική τίαρα. Ἀπό κάτω ἡ ἐπιγραφή *ΙΟΥ ΙΟΥ ΦΙΛΟΙ ΦΡΑ/ΤΡΕΣ ΕΠΟΙΗΣΑ/ΜΕΝ ΟΥΔΕΝ*· εἶναι ἡ περίφημη φράση πού ἀναφώνησε ὁ Πάπας Εὐγένιος ὁ Δ', ὅταν ἔμαθε ὅτι ὁ Μάρκος ὁ Εὐγενικός ἀρνήθηκε νά ὑπογράψει τά πρακτικά τῆς Ἐνώσεως τῶν Ἐκκλησιῶν στή Σύνοδο τῆς Φλωρεντίας καί τῆς Φερράρας, ὅπου εἶχε συνοδεύσει τό 1438/39 τόν αὐτοκράτορα Ἰωάννη Παλαιολόγο.

Ἡ ἐπιμελημένη μεγαλογράμματη γραφή τῶν ἐπιγραφῶν τοποθετεῖ τήν εἰκόνα στίς ἀρχές τοῦ 19ου αἱ., χωρίς νά ἀποκλείεται καί μιά παλαιότερη χρονολογία.



280

Ο ΑΓΙΟΣ ΜΗΝΑΣ Ο ΑΙΓΥΠΤΙΟΣ

ἀρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
281	Μέσα 19ου αἱ.	Ὁ ἅγιος Μηνᾶς ὁ Αἰγύπτιος		Ἅγιον Ὅρος
282	Μέσα 19ου αἱ.	Ὁ ἅγιος Μηνᾶς ὁ Αἰγύπτιος		Ἅγιον Ὅρος
283	1866	Ὁ ἅγιος Μηνᾶς ὁ Αἰγύπτιος	Ἀνθιμος Πελοποννήσιος	Ἅγιον Ὅρος

Ὁ ἅγιος Μηνᾶς ὁ Αἰγύπτιος, «γέρων στρογγυλογένης» ὅπως τόν περιγράφει ἡ *Ἑρμηνεία*, ἀπεικονίζεται καβαλάρης καί στρατιωτικός σέ τρεῖς ἀγιορεϊτικές χαλκογραφίες τοῦ 19ου αἰώνα.

Γεννημένος στήν Αἴγυπτο, ὁ ἅγιος Μηνᾶς ὑπηρέτησε ἐπὶ Διοκλητιανοῦ στό ρωμαϊκό στρατό στό φρούριο τῆς Φρυγίας Κοτυάειον, τή σημερινή Κιουτάχεια. Στήν ἴδια περιοχή, ἀργότερα, ἀσκήτεψε καί πέθανε ἀπό μαρτυρικό θάνατο¹. Τό λείψανό του μεταφέρθηκε στήν Ἀνω Αἴγυπτο, ὅπου ὁ τάφος του ἐγίνε προσκύνημα πού τιμοῦσαν πολύ οἱ Κόπτες. Στήν Ἑλλάδα λατρεύεται ἰδιαίτερα στό Ἡράκλειο τῆς Κρήτης, στή Νάουσα, στή Θεσσαλονίκη καί στή Χίο.

1. Νικοδήμου, *Συναξαριστής*, Α', 213-215.

281. Ο ΑΓΙΟΣ ΜΗΝΑΣ Ο ΑΙΓΥΠΤΙΟΣ

Χαλκογραφία. 0.64 × 0.48 μ.
Μέσα 19ου αἱ. (Ἅγιον Ὅρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Σίμωνος Πέτρας, Ἅγιον Ὅρος.

Ἐπάνω, σέ μικρά πλαίσια, *Ο ΑΓΙΟΣ ΜΗΝΑΣ*.

Ὁ ἅγιος, καβαλάρης, στραμμένος πρὸς τά ἀριστε-

ρά, παριστάνεται ἀσκεπής, μέ μακριά λόγχη στό ἀριστερό χέρι. Τό ἄλογό του βαδίζει ἤρεμα σέ τοπίο πού ἀποδίδεται συμβατικά μέ μικροσκοπικά δέντρα καί φυτά· ἀριστερά στό βάθος τό κτιριακό συγκρότημα ἀπεικονίζει ἴσως τό μοναστήρι τοῦ ἁγίου στήν Αἴγυπτο. Δεξιά στηθαῖοι, σέ μικρά πλαίσια, οἱ ἅγιοι Βίκτωρ καί Βικέντιος, πού ἡ μνήμη τους, ὅπως καί τοῦ Μηνᾶ, τιμᾶται στίς 11 Νοεμβρίου.



281



282

282. Ο ΑΓΙΟΣ ΜΗΝΑΣ Ο ΑΙΓΥΠΤΙΟΣ

Χαλκογραφία.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Ξενοφώντος, "Άγιον Όρος.

Νέα σύνθεση πού θυμίζει τή χαλκογραφία αρ. 281. Ό άγιος φορεϊ περικεφαλαία μέ φτερό καί κατευθύνεται καβαλάρης πρὸς τὰ δεξιά. Κρατεϊ τή λόγχη-λάβαρο διαγώνια πρὸς τὰ πίσω. Τό άλογο του στήν ίδια στάση, μέ όμοια σέλα, έχει έδω πιό κοντό λαιμό. Ή βλάστηση στό τοπίο έχει σχεδιαστεί σέ μεγαλύτερη κλίμακα καί τό μοναστήρι είναι τοποθετημένο κάτω δεξιά, σέ άλλη σύνθεση. Έπάνω έχουν προστεθεί, άριστερά ένας άγγελος μέ τό στεφάνι του μαρτυρίου καί δεξιά ό Χριστός σέ άκτινωτή δόξα, πού εύλογεί μέ τό δεξί καί κρατεϊ μέ τό άριστερό τή σφαίρα του κόσμου. Λείπουν οί έπιγραφές, πού ίσως είναι τοποθετημένες ψηλότερα καί καλύπτονται από τό ξύλινο πλαίσιο τής χαλκογραφίας.

283. Ο ΑΓΙΟΣ ΜΗΝΑΣ Ο ΑΙΓΥΠΤΙΟΣ

Χαλκογραφία. 0.37 × 0.26 μ.
1866. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: "Ανθιμος ιερομόναχος.

Μουσείο Ναοῦ Εὐαγγελιστρίας, Τήνος.

Έπιγραφές:

Κάτω από τήν παράσταση, *ΧΕΙΡ ΑΝΘΙΜΟΥ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΥ 1866.*

Έπάνω, σέ ταινία, *Ο ΑΓΙΟΣ ΜΗΝΑΣ Ο ΑΙΓΥΠΤΙΟΣ* καί ή ταυτόσημη σλαβονική έπιγραφή.

Παραλλαγή τής χαλκογραφίας αρ. 282. Τό άλογο του άγίου, μέ πλούσια ίπποσκευή, καλπάζει πρὸς τὰ δεξιά μέ σηκωμένα τὰ μπροστινά του πόδια. Στό βάθος του τοπίου, δεξιά τό μοναστήρι καί άριστερά μικρή έκκλησία. Έπάνω δεξιά ό Χριστός, καθισμένος σέ σύννεφο, εύλογεί μέ τό δεξί καί μέ τό άριστερό κρατεϊ σκήπτρο καί σφαίρα.

Στό μικρό ένθετο πλαίσιο κάτω δεξιά νεαρός όσιος πάνω σέ λιοντάρι· τόν εύλογεί από δεξιά τό Χέρι του Θεοῦ σέ τέταρτο κύκλου, καί πίσω του άριστερά διακρίνεται κτιριακό συγκρότημα.

Γιά τό χαρακτή πού ίσως ταυτίζεται μέ τόν "Ανθιμό τόν Πελοποννήσιο, βλ. έδω σ. 91.



Ο ΑΓΙΟΣ ΜΟΔΕΣΤΟΣ

άρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
284	1868	Ὁ ἅγιος Μόδεστος	Ἀνθιμος	Ἁγίον Ὅρος
285	1869	Ὁ ἅγιος Μόδεστος	Ἰωάννης Λέσβιος	Ἁγίον Ὅρος
286	1870	Ὁ ἅγιος Μόδεστος	Δανιήλ	Ἁγίον Ὅρος

Στὶς τρεῖς ἀγιορεϊτικὲς χαλκογραφίες ὁ ἅγιος Μόδεστος εἰκονίζεται μέ στολή ἐπισκόπου, ἐνθρονος (άρ. 284, 286) ἢ ὄρθιος (άρ. 285) σέ τοπίο μέ βοσκούς καί διάφορα ζῶα.

Ὁ ἅγιος Μόδεστος θεωρεῖται ὁ προστάτης τῶν κτηνοτρόφων, πού καταπολεμᾷ τίς ἀσθένειες «βοῶν, ἵππων, ὄνων, ἡμιόνων, προβάτων, αἰγῶν, μελισσῶν καί λοιπῶν ζώων»¹.

1. Νικοδήμου *Συναξαριστής*, Α', σ. 495, 496, «εὐχή τοῦ Ἀγίου Μοδέστου λεγομένη εἰς πᾶσαν θανατηφόρον ἀσθένειαν τῶν ζώων». Γιά τό Βίο τοῦ ἀγίου βλ. ὁ.π., σ. 311, 312.

284. Ο ΑΓΙΟΣ ΜΟΔΕΣΤΟΣ

Χαλκογραφία. 0.41 × 0.28 μ.

1868. Ἁγίον Ὅρος.

Χαράκτης: Ἀνθιμος ἱερομόναχος.

Μονή Ἀγίου Νικολάου, Μέτσοβο.

Ἐπιγραφές:

Κάτω ἀπό τήν παράσταση, *ΧΕΙΡ ΑΝΘΙΜΟΥ ΙΙ(Ε)Ρ(Ο)Μ(Ο)ΝΑΧΟΥ 1868 ΑΓΙΟΝ ΟΡΟΣ*.

Ἐπάνω, σέ πλαίσια, ἀριστερά *Ο ΑΓΙΟΣ ΜΟΔΕΣΤΟΣ* καί δεξιά ὁ τίτλος στά σλαβονικά.

Ὁ ἅγιος Μόδεστος, μέ ἀρχιερατική ἐνδυμασία, κάθεται σέ φαρδύ σκαλιστό θρόνο στό κέντρο τῆς εἰκόνας, εὐλογεῖ μέ τό δεξί καί μέ τό ἀριστερό κρατεῖ ἀνοιχτό βιβλίο μέ τήν περικοπή *Εἶπεν ὁ κύριος πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσει*. Ἐπάνω, στό κέντρο, τό Χέρι τοῦ Θεοῦ σέ ἡμικυκλική δόξα.

Γύρω ἀπό τόν ἅγιο παριστάνονται σέ μικρή κλίμακα διάφορα ζῶα — βόδια, ἄλογα, κατσίκια, χοῖροι, πρόβατα — καί ἓνας βοσκός δεξιά, πού σηκώνει τά χέρια του σέ ἱκεσία. Τά μικρά δέντρα καί τά φυτά τοῦ τοπίου θυμίζουν τήν παράσταση τοῦ ἀγίου Μηναῖ ἄρ. 283, πού χαράχτηκε ἀπό τόν ἴδιο ἱερομόναχο Ἀνθιμο (βλ. ἐδῶ σ. 91).



284

285. Ο ΑΓΙΟΣ ΜΟΔΕΣΤΟΣ

Χαλκογραφία. 0.64 × 0.47 μ.

1869. (Ἁγίον Ὅρος).

Χαράκτης: Ἰωάννης Λέσβιος (Καλδῆς).

Βυζαντινὸ Μουσεῖο, Ἀθήνα.

Ἐπιγραφή κάτω, μέσα στήν παράσταση, *ΧΕΙΡ ΙΩΑΝΝΟΥ ΛΕΣΒΗΟΥ 1869*· κάτω ἀπό τό πλαίσιο, *ΔΑΠΑΝΗΣ ΑΝΤΩΝΙΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ*.

Ἐπάνω ἀριστερά, μέ μεγάλα γράμματα, *Ο ΑΓΙΟΣ ΜΟΔΕΣΤΟΣ* καί δεξιά ἡ ἀντίστοιχη σλαβονική ἐπιγραφή.

Ὁ ἅγιος Μόδεστος ὄρθιος στό ὑπαιθρο, ντυμένος μέ ἀρχιερατική στολή καί μίτρα, εὐλογεῖ μέ τό δεξί

χέρι καί μέ τό ἀριστερό κρατεῖ τήν ποιμαντορική ράβδο.

Γύρω ἀπό τή σεβάσμια μορφή τοῦ ἀγίου ἔχουν σχεδιαστεῖ, σέ μικρή κλίμακα, μέ χαριτωμένη ἀφέλεια διάφορα δέντρα (δύο φοῖνικες, ἓνα κυπαρίσσι, ἓνα πεύκο) καί πέντε βοσκοί, πού προσεύχονται δίπλα στά ἄρρωστα ζῶα τους (βόδια, πρόβατα, ἓνα μοσχάρι, ἓνα ἄλογο καί μιά καμήλα). Στό βάθος τοῦ τοπίου διακρίνονται κτίρια μιᾶς πόλης καί σειρά ἀπό κυπαρίσσια.

Ὁ Ἰωάννης Λέσβιος πρέπει νά εἶναι ὁ γνωστός χαράκτης Ἰωάννης Κωνσταντίνου Καλδῆς (βλ. ἐδῶ σ. 49).



285



286

286. Ο ΑΓΙΟΣ ΜΟΔΕΣΤΟΣ

Χαλκογραφία. 0.48 × 0.36 μ.
1870, Ἀπριλίου 22. (Ἅγιον Ὄρος).
Χαράκτης: Δανιὴλ μοναχός.

Μονὴ Σίμωνος Πέτρας, Ἅγιον Ὄρος.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπὸ τὸ πλαίσιο, ΧΕΙΡ ΔΑΝΙΗΛ Μ(Ο)-
Ν(Α)Χ(ΟΥ) 1870 ΑΠΡ 22.

Παραλλαγή τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 284. Στὸ ἀνοι-

χτό βιβλίον ποῦ κρατεῖ ὁ ἔνθρονος ἅγιος Μόδεστος, ἡ ἐπιγραφή *Εἶπεν ὁ Κύριος ὁ Ποιμὴν ὁ καλός...* Ἀριστερά καὶ δεξιὰ στὸ βάθος, πίσω ἀπὸ τὸ θρόνον τοῦ ἁγίου, γονατίζουν δύο βοσκοὶ καὶ ἀπὸ κάτω προβάλλουν οἱ μυτερές στέγες τῶν κτιρίων μιᾶς πόλης. Ψηλά, σὲ δύο ὀδοντωτοὺς δίσκους, ὁ τίτλος τῆς εἰκόνας ἑλληνικὰ, *Ο ΑΓΙΟΣ ΜΟΔΕΣΤΟΣ*, καὶ σλαβονικὰ. Τὰ ζῶα στὸ τοπίο κινοῦνται ἐδῶ πρὸς ἐλεύθερα.

Γιὰ τὸ χαρακτή Δανιὴλ βλ. ἐδῶ σ. 76.

287. Ο ΟΣΙΟΣ ΝΑΟΥΜ ΜΕ ΣΚΗΝΕΣ ΤΟΥ ΒΙΟΥ ΤΟΥ

Χαλκογραφία. 0.47 × 0.37 μ.

1743. Βιέννη.

Συνθέτης σχεδίων: Χριστόφορος Ζεφάρ.

Χαράκτης: Θωμάς Μέσμερ.

Ὁρθόδοξη ἑλληνική ἐκκλησία Μίσκολτς, Οὐγγαρία¹.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, *Ἡ εἰκὼν αὐτῇ Μετὰ τῶν Πέριξ θαυμάτων τοῦ ὁσίου καὶ θεοφόρου πατρός ἡμῶν Ναοῦμ τοῦ θαυματουργοῦ ἀκριβῶς ἐχαλκοχαράχθη διὰ συνδρομῆς τοῦ πανοσιωτάτου / ἀρχιμανδρίτου Κυρίου Κωνσταντίνου, δαπάνῃ δὲ τοῦ ἐντιμοτάτου καὶ χρησιμοτάτου Κυρίου Μιχαήλ γοτούνη καὶ παρ' αὐτοῦ ἐδωρίθη εἰς τὴν μονὴν τοῦ ἁγίου Ναοῦμ εἰς μνήμην / τῶν γονέων του 1743. Ἐπιστάσις χριστοφόρου ζεφάρ ἐκ τῶν Ἰλλυρικῶν τοῦ γένους κοινῶ ζωγράφω Θωμάς Μέσμερ χαλκογράφος Βιέννη.*

Ἡ χαλκογραφία χωρίζεται σὲ δύο ζῶνες. Ἐπάνω παριστάνεται στὸ κέντρο ὁ ἅγιος Ναοῦμ ὁλόσωμος, σὲ στάση δέησης, δίπλα στὸ καθολικὸ τῆς μονῆς του. Ἡ κεντρικὴ αὐτὴ μορφή πλαισιώνεται ἀπὸ μικρὰ ὀρθογώνια εἰκονίδια μὲ δεκαπέντε σκηνές ἀπὸ τὸ βίο καὶ τὰ θαύματά του, καὶ μία μεγαλύτερη παράσταση τῆς ἁγίας Μαρίνας.

Οἱ σκηνές ἀπὸ τὸ βίο τοῦ ἁγίου συνοδεύονται ἀπὸ τίς ἀκόλουθες ἐπιγραφές:

1. Ο ΑΓΙΟΣ ΝΑΟΥΜ
2. κρινόμενος ὑπὸ τοῦ βασιλέως
3. εἰς φηλακὴ πέμπεται
4. βαπτίζῃ τὴν βασιλοπούλαν
5. ἰατρεῦει τοὺς δαιμονισμένους
6. βάνοντας τὴν καρδάρια εἰς τὴν πέτραν
7. διοκόμενος ὑπὸ τῶν βογομίλων
8. ζεύγει τὴν ἀρκούδα εἰς τὸ ἀμάξη
9. ἡ κοίμησις τοῦ ἁγίου Ναοῦμ
10. ἡ ἁγία Μαρὴν
11. διὰ νὰ κλέψουν τὸ καζάνι ριμάζουν τὸ σπίτι
12. ὁ κλέψας τὸ ἄλογο ξημερώνει εἰς τὴν πόρτα
13. διὰ τὴν κοῦπαν ὅπου πῆρεν στανικῶς ἔπεσεν μὲ τὸ ἄλογο
14. διὰ τὰ σταφύλια ἀδίκως εἰς τὴν λύμνην κινδυνεύει τὴν ζωὴν του
15. διὰ νὰ γελάσει τὸν ἅγιον ψωφᾷ τὸ ἄλογό του
16. διὰ νὰ κλέψει τὴν γάτα αὐτὴ μόνη ἔμεινεν εἰς τὸ σπίτι
17. οἱ δοκιμάζοντες νὰ κλέψουν τὸ ἅγιον λείψανον ἐδαιμονίσθησαν

Στὴν κάτω ζώνη, σὲ στενόμακρο πλαίσιο πού ἐκτείνεται σὲ ὅλο τὸ πλάτος τῆς εἰκόνας, παριστάνεται ὀρεινὸ τοπίο στὴν ὄχθη τῆς λίμνης τῆς Ἀχρίδας, μὲ τὸ μοναστήρι τοῦ Ἀγίου Ναοῦμ στὸ κέντρο καὶ μικρές πόλεις ὀλόγυρα, πού σημειώνονται μὲ ἐπιγραφές, ἀριστερά, *ὄχριδα, ἐπισκοπὴ, ἐλσάν, λιβανίσια, πέστιανη, τραπεζήτσα, ναοῦμ, δεξιὰ, παντελεήμων, σεμήστια, στάροβα, πογραδέτζ, ιω(άννης) ὁ Πρόδρομος, Μοσχόπολης.*

Ἡ παράσταση περιβάλλεται ἀπὸ φαρδιά ταινία μὲ πλούσια φυτικὴ διακόσμηση, στὴν ὁποία συμπλέκονται τρία μικρὰ ἄγγελᾶκια (Putti)· ἐπάνω τὰ στολίδια διακόπτονται ἀπὸ τὴ Δέηση μὲ τίς τρεῖς στη-



Εἰκ. 1

θαῖες μορφές τῆς Παναγίας, τοῦ Χριστοῦ καὶ τοῦ Προδρόμου.

Ἄν ἐξαιρέσουμε τὸ δυτικῆς προέλευσης ροκοκὸ πλαίσιο, τὸ ὁποῖο χρησιμοποίησε ὁ Ζεφάρ καὶ στὴ χαλκογραφία τοῦ ἁγίου Νικολάου ἀρ. 289, τὸ θέμα ἔχει χαραχτεῖ μὲ ἀρκετὴ λιτότητα, σὲ σύνθεση πού ὑπέδειξε ἴσως ὁ Ἕλληνας δωρητὴς Μιχαήλ Γοτούνης καὶ πού ἀνταποκρίνεται στὰ πρότυπα τῶν ὀρθόδοξων φορητῶν εἰκόνων, ὅπου ὁ τιμώμενος ἅγιος πλαισιώνεται ἀπὸ σκηνές τοῦ βίου του. Τὰ κείμενα πού συνοδεύουν τὴν παράσταση ἔχουν χαραχτεῖ μόνο στὰ ἑλληνικά. Ἡ χάραξη ἐγίνε στὴ Βιέννη ἀπὸ τὸ συνεργάτη τοῦ Ζεφάρ Θωμᾶ Μέσμερ.

Ὁ ὁσιος Ναοῦμ ἔζησε τὸν 9ο αἰῶνα. Μαθητὴς τοῦ Κυρίλλου καὶ τοῦ Μεθοδίου, ἦταν ἰδιαίτερα ἀγαπητός στὴ Μακεδονία. Ἰδρυσε στίς ὄχθες τῆς λίμνης Ἀχρίδας τὴ μονὴ πού τοῦ εἶναι ἀφιερωμένη καὶ ὅπου ὑπάρχει ὁ τάφος του².

Στὸ Ἐθνικὸ Μουσεῖο τοῦ Βελιγραδίου ἐκτίθεται μία εἰκόνα τοῦ ἁγίου Ναοῦμ, πού παρουσιάζει ἀρκετές ὁμοιότητες μὲ τὴ χαλκογραφία καὶ ἀποδίδεται στὸν Ζεφάρ. Κατὰ τὴ γνώμη ὅμως τοῦ καθηγητῆ D. Davidon δὲν εἶναι ἔργο τοῦ Ζεφάρ, ἀλλὰ μέτριο ἀντίγραφο τῆς χαλκογραφίας του, πού φιλοτεχνήθηκε ἀπὸ ἄλλον ἁγιογράφο (βλ. εἰκ. 1).

Ἐχῶ τὴν πληροφορία ὅτι μία χαλκογραφία τοῦ ἁγίου Ναοῦμ, ὅμοια ἢ ἀνάλογη μὲ τὴν ἀρ. 287, σώζεται στὴν ἑλληνικὴ ἐκκλησία τῆς Βουδαπέστης, τυπωμένη στὴ Βιέννη τὸν ἴδιο χρόνο, μὲ ἔξοδα τοῦ Μοσχοπολίτη πρᾶματευτῆ Ναοῦμ Μπηκέρα. Ἡ ἁ-



287

φιερωτική ἐπιγραφή πού τή συνοδεύει εἶναι περί-
που ἡ ἀκόλουθη: «Ἡ παροῦσα εἰκὼν αὕτη μετὰ
τῶν περίξ θαυμάτων τοῦ ὁσίου πατρός ἡμῶν Να-
οῦμ τοῦ Θαυματουργοῦ, συνδρομῇ τοῦ πανοσιωτά-
του ἀρχιμανδρίτου κυρίου Κωνσταντίνου δαπάνη
δέ τοῦ ἐντιμωτάτου καί χρησιμωτάτου κυρίου Να-
οῦμ.....Μπηκέρα ἐκ Μοσχοπόλεως ἀφιερώθη
παρ' αὐτοῦ εἰς τό μοναστήριον τοῦ ἁγίου Ναοῦμ
, ἈΨΜΓ' ἐπιστάσις Χριστοφόρου Ζεφάρ».

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Davidov, *Zefar*, σ.46, 47, 101.

Θεοχάρη, *Πραγματεία*, σ. 83.

Kissas, *Kozani Menologion*, σ. 108, πίν. II.

Davidov, *Serbische Kupferstiche*, ἀρ. 7.

1. Ἡ φωτογραφία προέρχεται ἀπὸ πρόσφατη ἀνατύπωση πού
βρίσκεται στήν Πινακοθήκη τῆς Σερβικῆς Ἑταιρίας τοῦ Νόβι
Σάντ, στή Γιουγκοσλαβία.

2. Νικοδήμου, *Συναξαριστής*, Α', σ. 333, 334.

Ο ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ

άρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
288	1742	Ὁ ἅγιος Νικόλαος μέ σκηνές βίου	Χ. Ζεφάρ	Βιέννη
289	1742	Ὁ ἅγιος Νικόλαος	Χ. Ζεφάρ	Βιέννη
290	1792	Ὁ ἅγιος Νικόλαος		Μόσχα
291	Β' μισό 18ου αἰ.	Ὁ ἅγιος Νικόλαος		Μόσχα
292	Β' μισό 18ου αἰ.	Ὁ ἅγιος Νικόλαος μέ σκηνές βίου		Βενετία
293	1793	Ὁ ἅγιος Νικόλαος μέ σκηνές βίου		Βενετία
294	1807	Ὁ ἅγιος Νικόλαος	Παρθένιος Καραβίας	Κωνσταντινούπολη
295	1848	Ὁ ἅγιος Νικόλαος		Ἅγιον Ὄρος
296	Μέσα 19ου αἰ.	Ὁ ἅγιος Νικόλαος		Ἅγιον Ὄρος
297	1850	Ὁ ἅγιος Νικόλαος		Ἅγιον Ὄρος
298	1858	Ὁ ἅγιος Νικόλαος	Ἀβέρκιος	Ἅγιον Ὄρος
299	Μέσα 19ου αἰ.	Ὁ ἅγιος Νικόλαος		Ἅγιον Ὄρος
300	Μέσα 19ου αἰ.	Ὁ ἅγιος Νικόλαος		Ἅγιον Ὄρος
301	1870	Ὁ ἅγιος Νικόλαος μέ σκηνές βίου	Ἰωάννης Καλδῆς	Ἅγιον Ὄρος
302	Μέσα 19ου αἰ.	Ὁ ἅγιος Νικόλαος μέ σκηνές βίου		Ἅγιον Ὄρος

Ὁ ἅγιος Νικόλαος σέ ὅλα τὰ χαρακτηριστικά παριστάνεται ντυμένος μέ στολή ἐπισκόπου νά εὐλογεῖ μέ τό δεξι καί νά κρατεῖ βιβλίο μέ τό ἀριστερό, καθισμένος σέ σκαλιστό θρόνο· μόνο στίς ρωσικῆς προέλευσης χαλκογραφίες ἀρ. 290 καί 291 παριστάνεται ἀντίστοιχα στηθαῖος καί ὁλόσωμος. Ἐπάνω εἰκονίζονται πάντα οἱ μικρές μορφές τοῦ Χριστοῦ ἀριστερά καί τῆς Παναγίας δεξιά, πού προσφέρουν ἀντίστοιχα εὐαγγέλιο καί ὠμοφόριο, τὰ σύμβολα τῆς ἀρχιεροσύνης τὰ ὁποῖα ἀναφέρονται στό ὄνειρο πού προφήτεψε στόν ἅγιο ὅτι θά γινόταν κάποτε ἐπίσκοπος.

Οἱ χαλκογραφίες ἀρ. 288 καί 289 εἶναι ἔργα τοῦ Χριστοφόρου Ζεφάρ, πού τυπώθηκαν στή Βιέννη τό 1742· ἡ πρώτη συνοδεύεται ἀπό δώδεκα μετάλλια μέ σκηνές ἀπό τό βίο καί τὰ θαύματα τοῦ ἁγίου.

Κοινό εἰκονογραφικό πρότυπο ἀκολουθοῦν τέσσερις χαλκογραφίες, ὅπου ὁ ἅγιος πλαισιώνεται ἀπό δεκά-τέσσερα τετράγωνα εἰκονίδια μέ σκηνές. Οἱ παλαιότερες (ἀρ. 292 καί 293) προέρχονται ἴσως ἀπό τή Βενετία καί τὰ μεταγενέστερα ἀντίγραφα τους (ἀρ. 301 καί 302) ἀπό τό Ἅγιον Ὄρος.

Ἀγιορείτικες παραλλαγές τοῦ κεντρικοῦ θέματος τῶν παραπάνω χαρακτηριστικῶν, τοῦ ἐνθρονου δηλαδή ἁγίου χωρίς τίς σκηνές τοῦ βίου του, εἶναι οἱ χαλκογραφίες τοῦ 19ου αἰῶνα ἀρ. 294, 298, 299 καί 300.

288. Ο ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ

Χαλκογραφία. 0.408 × 0.322 μ.
,αψμβ' (1742), Ἰανουαρίου στ' (6). Βιέννη.
Χαράκτης: Χριστόφορος Ζεφάρ.

Ἐθνικό Μουσεῖο, Βελιγράδι.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπό τήν παράσταση τοῦ ἁγίου Νικολάου, *Η ΕΙΚΩΝ ΑΥΤΗ ΤΟΥ ΣΟΦΟΥ ΝΙΚΟΛΑΟΥ ΑΚΡΙΒΩΣ ΕΧΑΛΚΟΧΑΡΑΧΘΕΙ ΠΑΡΑ ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΥ ΖΕΦΑΡ ΚΑΙ ΑΦΙΕΡΩΘΗ ΠΑΡ' ΑΥΤΟΥ / ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ ΤΟΥ ΚΕΣΚΕΜΕΤΙΟΥ ΕΙΣ ΜΝΗΜΟΣΥΝΟΝ ΑΙΩΝΙΟΝ ΤΩΝ ΓΟΝΕΩΝ ΑΥΤΟΥ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ ΙΕΡΕΩΣ ΚΑΙ ΓΕΩΡΓΙΑΝΑΣ ΟΜΟΥ ΑΔΕΛΦΩΝ ΚΑΙ ΣΥΓΓΕΝΩΝ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΙΣ ΤΙΜΗΝ ΡΟΥΣΗ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ ΥΠΕΡ ΤΟΥΤΩΝ ΠΑΝΤΩΝ ΠΡΕΣΒΕΥΕ ΑΓΙΕ ΝΙΚΟΛΑΕ ,ΑΨΜΒ' ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ ΣΤ ΒΙΕΝΝΑ* τῆς Ἀουστρίας.

Σέ ὀρθογώνιο πλαίσιο, στό κέντρο τῆς χαλκογραφίας, εἰκονίζεται ὁ ἅγιος Νικόλαος σέ θρόνο μέ ψηλή καμπυλωτή ράχη. Στό ἀνοικτό βιβλίο πού κρατεῖ ἀκουμπισμένο στό γόνατό του, διαβάζουμε *ΕΙΠΕΝ / Ο ΚΥΡΙΟΣ / ΕΓΩ ΕΙΜΙ / Ο ΠΟΙΜΗΝ / Ο ΚΑΛΟΣ / Ο ΠΟΙΜΗΝ / Ο ΚΑΛΟΣ / ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ*. Ἐπάνω ἡ ἐπιγραφή *Ο ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ*.

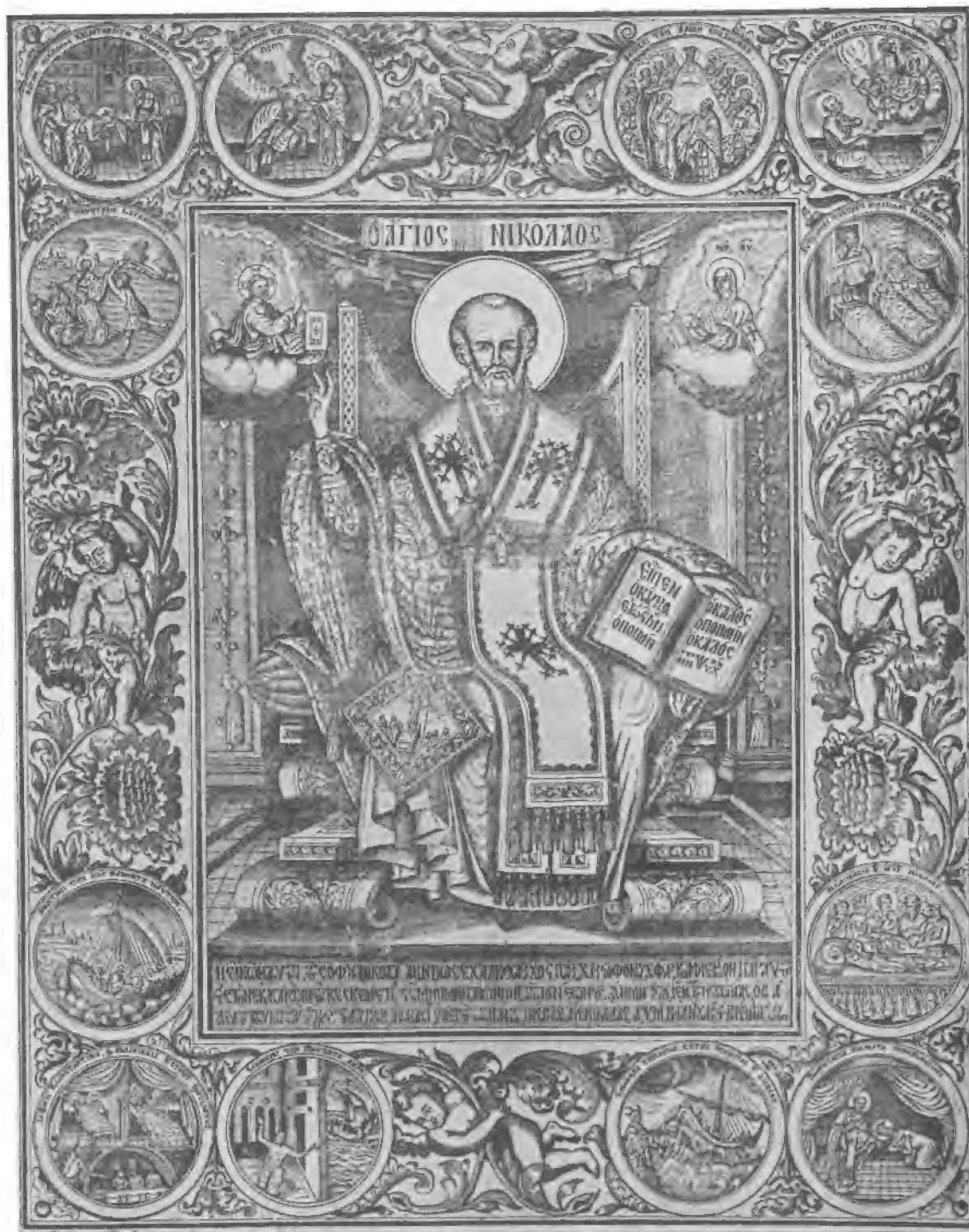
Γύρω ἀπό τήν κεντρική εἰκόνα, σέ φαρδύ ροκοκό πλαίσιο μέ φυτικά στολίδια καί γυμνοῦς ἀγγέλους, πού θυμίζει τό πλαίσιο τοῦ ἁγίου Ναοῦ ἀρ. 287, ὑπάρχουν δώδεκα μετάλλια, ἀνά τρία στήν κάθε γω-

νία, ὅπου ἔχουν σχεδιαστεῖ μικρές σκηνές ἀπό τό βίο τοῦ ἁγίου, πού συνοδεύονται ἀπό τίς παρακάτω ἐπιγραφές, ἀρχίζοντας ἀπό ἑπάνω ἀριστερά:

*Ο ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΧΕΙΡΟΤΟΝΕΙΤΑΙ ΔΙΑΚΟΝΟΣ
ΧΕΙΡΟΤΟΝΕΙΤΑΙ ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ
ΡΑΠΙΖΕΙ ΤΟΝ ΑΡΙΟΝ ΕΠΙ ΣΥΝΟΔΟΥ
ΕΝ ΤΗ ΦΥΛΑΚΗ ΔΕΧΕΤΑΙ ΤΟ ΔΩΡΟΝ
ΛΥΤΡΩΝΕΙ ΤΑΣ ΤΡΕΙΣ ΚΟΡΑΣΙΔΑΣ ΕΚ ΠΟΡΝΕΙΑΣ
Η ΚΟΙΜΗΣΙΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΝΙΚΟΛΑΟΥ
ΔΩΡΕΙΤΑΙ ΤΑ ΟΜΜΑΤΑ ΣΤΕΦΑΝΩ ΒΑΣΙΛΕΙ
ΕΛΕΥΘΕΡΕΙ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ ΕΚ ΤΗΣ ΕΠΗΡΕΙΑΣ ΤΟΥ ΔΙΑΒΟΛΟΥ
ΕΛΕΥΘΕΡΕΙ ΤΟΝ ΠΝΙΓΕΝΤΑ ΑΝΘΡΩΠΟΝ
ΩΦΘΗ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ ΚΑΙ ΑΒΛΑΒΙΟΥ ΔΙΑ ΤΟΥΣ
ΤΡΕΙΣ ΣΤΡΑΤΙΩΤΑΣ
ΑΝΙΣΤΗΣΙ ΤΟΝ ΑΠΟΘΑΝΟΝΤΑ ΝΑΥΤΗΝ
ΕΛΕΥΘΕΡΕΙ ΤΟΥΣ ΤΡΕΙΣ ΚΑΤΑΔΙΚΟΥΣ*

Ἡ κεντρική παράσταση τοῦ ἁγίου Νικολάου εἶναι ἐμπνευσμένη ἀπό ὀρθόδοξα εἰκονογραφικά πρότυπα, ἐνῶ οἱ μικροσκοπικῆς σκηνές στά μετάλλια, χαρακτηρισμένες μέ μεγάλη ἐπιδεξιότητα, δείχνουν ἐπιδράσεις δυτικῆς τεχντροπίας.

Ἡ ἀφιερωτική ἐπιγραφή δίνει ἐνδιαφέρουσες πληροφορίες γιά τόν Ζεφάρ· ἐκτός ἀπό τὰ ὀνόματα τῶν γονέων του, μαθαίνουμε ὅτι ὁ πατέρας του ἦταν ἱερέας. Ἡ πόλη Κέσσκεμετ τῆς Οὐγγαρίας, πού



288

γιά τήν ὀρθόδοξη ἐκκλησία της τυπώθηκε ἡ χαλκο-γραφία, συγκέντρωνε τήν ἐποχή ἐκείνη, καί ὡς τὰ μέσα τοῦ 19ου αἰῶνα, μιά ἀνθούσα παροικία ἀπό Ἑλληνες τῆς Μακεδονίας.

Εἶναι γνωστά ἄλλα δύο χαρακτηριστικά τοῦ Ζεφάρ πού ἀπεικονίζουν τόν ἅγιο Νικόλαο. Τό ἓνα δημοσιεύεται παρακάτω (ἀρ. 289), τό ἄλλο, πού ἔχει μόνο σλαβονικές ἐπιγραφές, τυπώθηκε τό 1746 γιά τή μονή τοῦ Ἀγίου Νικολάου Grgetag. Παριστάνει τόν ἅγιο ὁλόσωμο, μέ μίτρα, νά στέκει σέ τοπίο

κοντά στή θάλασσα καί νά κρατεῖ μέ τό ἀριστερό χέρι ὁμοίωμα ἐκκλησίας. Σέ δώδεκα μετάλλια γύρω ἀπό τόν ἅγιο ἱστοροῦνται σκηνές ἀπό τό βίο καί τὰ θαύματά του, σέ διαφορετικές συνθέσεις ἀπό ἐκείνες τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 288¹.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

- Davidov, *Zefar*, σ. 100.
 Θεοχάρη, *Πραγματεία*, σ. 82.
 Kissas, *Kozani Menologion*, σ. 107.
 1. Βλ. Davidov, *Zefar*, σ. 100.



289

289. Ο ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ

Χαλκογραφία. 0.40 × 0.307 μ.
,αψμβ' (1742), 'Ιανουαρίου στ' (6). Βιέννη.
Χαράκτης: Χριστόφορος Ζεφάρ.

Πινακοθήκη Σερβικής Έταιρίας, Νόβι Σάντ, Γιουγκοσλαβία.

Έπιγραφή, κάτω από τήν παράσταση τοῦ ἁγίου Νικολάου, *Η ΕΙΚΩΝ ΑΥΤΗ ΤΟΥ ΣΟΦΟΥ ΝΙΚΟΛΑΟΥ ΔΕΚΡΙΒΩΣ ΕΧΑΛΚΟΧΑΡΑΧΘΕΙ ΠΑΡΑ ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΥ ΖΕΦΑΡ ΚΑΙ ΑΦΙΕΡΩΘΗ ΠΑΡ' ΑΥΤΟΥ / ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ ΤΟΥ ΓΙΟΥΡΙΟΥ ΕΙΣ ΜΝΗΜΗΝ ΑΙΩΝΙΩΝ ΤΩΝ ΓΟΝΕΩΝ ΤΟΥ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ ΙΕΡΕΩΣ ΚΑΙ ΓΕΩΡΓΙΑΝΟΣ ΟΜΟΥ ΑΔΕΛΦΩΝ ΚΑΙ ΣΥΓΓΕΝΩΝ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΙΣ ΤΗΜΗΝ ΡΟΥΣΙΑ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ ΥΠΕΡ ΤΟΥΤΩΝ ΠΑΝΤΩΝ ΠΡΕΣΒΕΥΕ ΑΓΙΕ ΝΙΚΟΛΑΕ ΑΨΜΒ ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ ΣΤ ΒΙΕΝΝΑ* Άουστρίας.

Ἡ κεντρική παράσταση τοῦ ἁγίου Νικολάου εἶναι πανομοιότυπη μέ ἐκείνη τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 288. Ἀπό τό φαρδύ ὅμως πλαίσιο λείπουν ἐδῶ τά δώδεκα μετάλλια καί στή θέση τους συνεχίζονται τά φυτικά ροκοκό στολίδια· κάτω, στό κέντρο, ὁ μικρός γυμνός ἄγγελος ἔχει ἀντιστραφεῖ. Ὅμοια ἐπίσης εἶναι τά κείμενα τῆς ἐπιγραφῆς, ἐκτός ἀπό τό ὄνομα τοῦ τόπου ὅπου βρίσκεται ἡ ἐκκλησία στήν ὁποία ὁ Ζεφάρ ἀφιερώνει τή χαλκογραφία, πού ἐδῶ εἶναι ἡ πόλη Γιούρι, ἀντί τοῦ Κέσκεμετ.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Davidov, Zefar, σ. 43, 59. Ὁ ἴδιος, *Serbische Kupferstiche*, ἀρ. 5.

290. Ο ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ

Χαλκογραφία. 0.465 × 0.37 μ.
1792. (Μόσχα).

Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Ἀγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ.

Έπιγραφή, κάτω ἀπό τήν παράσταση, *ΧΑΛΚΟΓΡΑΦΙΑ ΤΗΣ ΣΕΒΑΣΜΙΑΣ ΕΙΚΟΝΟΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΚΑΙ ΘΑΥΜΑΤΟΥΡΓΟΥ / ΝΙΚΟΛΑΟΥ ΔΙΔΟΜΕΝΗ ΧΑΡΙΝ ΕΥΛΑΒΕΙΑΣ ΠΑΡΑ ΤΩΝ ΕΝ ΜΟΣΚΑ / ΡΩΜΑΙΩΝ ΤΟΙΣ ΕΚ ΤΑΞΙΔΙΩΝ ΕΡΧΟΜΕΝΟΙΣ ΑΔΕΛΦΟΙΣ / 1792.*

Ὁ ἅγιος Νικόλαος, στηθαῖος, φορεῖ ἐπισκοπικά ἄμφια καί μίτρα, εὐλογεῖ μέ τό δεξιό χέρι μπροστά στό στήθος καί μέ τό ἄριστερό κρατεῖ κλειστό βιβλίο μέ πολύτιμη στάχωση. Ἐπάνω, σέ σύννεφα, οἱ συνήθεις μορφές τοῦ Χριστοῦ καί τῆς Παναγίας. Χαμηλότερα ἡ ἐπιγραφή *Ο ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ*.

Πολύ ἐπιμελημένη χάραξη ρωσικῆς τεχνοτροπίας. Τό αὐστηρό πρόσωπο τοῦ ἁγίου ἔχει ἀποδοθεῖ νατουραλιστικά καί μέ μεγάλη προσοχή στίς λεπτομέρειες ἔχουν σχεδιαστεῖ τά ἄμφια καί ἡ διακόσμηση τῆς μίτρας καί τοῦ εὐαγγελίου.

Ὅπως μαθαίνουμε ἀπό τήν ἐπιγραφή, ἡ χαλκογραφία τυπώθηκε ἀπό Ἕλληνας τῆς Μόσχας, γιά νά χαρίζεται στούς συμπατριῶτες τους ταξιδιώτες πού ἔφταναν στή Ρωσία.



290

291. Ο ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ

Χαλκογραφία. 0.47 × 0.32 μ.
Β' μισό 18ου αϊ. (Μόσχα;).
Χαράκτης: άγνωστος.

Πατριαρχείο Ἀλεξανδρείας.

Κάτω από τήν παράσταση, ἀριστερά, ἡ ἐπιγραφή (ΧΑΛΚ)ΟΓΡΑΦΙΑ ΤΗΣ ΣΕΒΑΣΜΙΑΣ (ΕΙΚΟΝΟΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΝΙΚΟΛΑΟΥ) ΤΟΥ ΘΑΥΜΑΤΟΥΡΓΟΥ. Δεξιά ἡ ἀνάλογη ρωσική ἐπιγραφή.

Ὁ ἅγιος Νικόλαος ὁλόσωμος, μέ ἀρχιερατικά ἄμφια καί μίτρα, στέκει σέ χαμηλό πλακόστρωτο βᾶθρο, εὐλογεῖ καί κρατεῖ κλειστό βιβλίο. Πίσω του, δεξιά, σέ στρογγυλό τραπέζι ἕνα δισκοπότηρο, ἕνας μικρός Ἐσταυρωμένος καί ἕνα ἀνοιχτό βιβλίο. Ἀριστερά, σέ τετράγωνη βάση ὀρθώνεται τμήμα στρογγυλῆς κολόνας. Ἐπάνω, σέ σύννεφα, ὁ Χριστός καί ἡ Παναγία καί στό κέντρο, σέ δόξα, ὁ Ὁφθαλμός τοῦ Κυρίου σέ τρίγωνο.

Γύρω ἀπό τό κεφάλι τοῦ ἁγίου ἡ μικρή ἐπιγραφή Ο ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ.

Ἡ εἰκόνα εἶναι ρωσικῆς τεχνοτροπίας καί θά χαράχτηκε πιθανῶς στή Μόσχα.

292. Ο ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΜΕ ΣΚΗΝΕΣ ΒΙΟΥ ΚΑΙ ΘΑΥΜΑΤΩΝ

Χαλκογραφία. 0.65 × 0.49 μ.
Β' μισό 18ου αϊ. (Βενετία;).
Χαράκτης: άγνωστος.

Βυζαντινό Μουσείο, Ἀθήνα.

Πατριαρχείο Ἀλεξανδρείας (ἡ χαλκογραφία εἶναι κομμένη· σώζεται μόνο ἡ κεντρική παράσταση τοῦ ἁγίου).

Στό κέντρο, σέ ὀρθογώνιο πλαίσιο, ὁ ἅγιος Νικόλαος, καθισμένος σέ φαρδύ σκαλιστό θρόνο μέ μαξιλάρι, εὐλογεῖ μέ τό δεξί καί κρατεῖ μέ τό ἀριστερό βιβλίο ἀνοιχτό στήν περικοπή *Εἶπεν ὁ Κύριος ὁ Ποιμήν ὁ καλός τήν ψυχὴν αὐτοῦ τίθῃσι ὑπέρ τῶν προβάτων*. Ἐπάνω ἡ ἐπιγραφή ὁ Ο ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ καί τά συμπελήματα *IC XC, MP ΘΟΥ* στίς συνήθεις παραστάσεις τοῦ Χριστοῦ καί τῆς Παναγίας· τό ὠμοφόριο πού ἔπρεπε νά κρατεῖ ἡ Παναγία παραλείπεται ἐδῶ, καθὼς καί στίς παραλλαγές ἀρ. 293, 301 καί 302 τῆς ἴδιας παράστασης.

Γύρω ἀπό τό κεντρικό θέμα δεκατέσσερα εἰκονίδια ἱστοροῦν σκηνές ἀπό τό βίο καί τά θαύματα τοῦ ἁγίου καί συνοδεύονται ἀπό τίς παρακάτω ἐπιγραφές, ἀρχίζοντας ἀπό ἑπάνω ἀριστερά:

Ὁ Ἅγιος χειροτονεῖται Ἱεροδιάκονος
Ὁ Ἅγιος ἔρρυψε τὰ ἀργύρια ἐν τῷ Οἴκῳ
Διά τῆς ἐπικλήσεως τοῦ Ἀγίου παρά τοῦ Ναύτου γενομένης Γαλήνης τῆς θαλάσσης
Ὁ Ἅγιος χειροτονεῖται Ἀρχιερεὺς
Ὁ Ἅγιος καταδικάζεται εἰς φυλακὴν
Ὁ Ἅγιος συντρίβει τὰ Εἶδωλα
Ὁ Ἅγιος ἐλευθερώνει τοὺς Καταδίκους
Ὁ Ἅγιος ραπίζει τὸν Ἄριον
Ὁ Ἅγιος ὤφθη κατ' ὄναρ τῷ Βασιλεῖ



291

Ὁ Ἅγιος ὤφθη κατ' ὄναρ τῷ Ἰλαρίῳ
Ἐξετάζονται οἱ τρεῖς κατάδικοι ὑπὸ τοῦ Βασιλέως
Οἱ τρεῖς κατάδικοι προσέρχονται εἰς τὸν Ἅγιον
Ἡ πονηρία τοῦ δαίμονος
Ἡ ἐκ θαλάσσης σωτηρία τοῦ Βυζαντίου
Ἡ κοίμησις τοῦ Ἀγίου

Στό ἐξωτερικό πλαίσιο ἐναλλασσόμενα Π, πού διακόπτονται στό κέντρο τῶν τεσσάρων πλευρῶν ἀπό μοτίβο συστρεφόμενων κλάδων.

Ἡ χαλκογραφία δέν ἔχει χρονολογία καί ἀφιερωτική ἐπιγραφή, μπορεῖ ὅμως νά συγκριθεῖ μέ τήν ἀρ. 293 τοῦ 1793, τῆς ὁποίας πιθανῶς χρησίμευσε ὡς πρότυπο. Ἡ ἐπιμελημένη ἀλλά ψυχρὴ χάραξη καί ἡ προσπάθεια σωστῆς ἀπόδοσης τῆς προοπτικῆς ὁδηγοῦν μᾶλλον σέ βενετικὸ ἐργαστήριο.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Μυλωνᾶς, Ἀθως, σ. 172-173, ἀρ. 75 (λεπτομέρεια).





293

293. Ο ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΜΕ ΣΚΗΝΕΣ ΒΙΟΥ ΚΑΙ ΘΑΥΜΑΤΩΝ

Χαλκογραφία. 0.65 × 0.49 μ.
 ,αψ 7γ' (1793), Δεκέμβριος. (Βενετία ή "Άγιον Ό-
 ρος).
 Χαράκτης: άγνωστος.

Σχολή Καλών Τεχνών, "Υδρα.

Έπιγραφή, κάτω από τό πλαίσιο, *Η παρούσα εικών έχαλκοχαράχθη διά συνδρομής τούτου Πανοσιωτά-
 του Ίερέως Κυρίου Παρθενίου.... καί τοϋ αϋταδέλ-
 φου αϋτοϋ Παΐσιου Μοναχοϋ εκ Ζακύνθου υπάρχον-
 τες, / δι' ιδίας αϋτών έξόδου τε καί δαπάνης έκδοθεί-
 σα εις κοινήν τοϋ Όρθοδόξου Γένους έν έτει Σωτη-
 ρίω ,αψ 7γ', έν Μηνί Δεκεμβρίω.*

"Άλλη χάραξη, από λιγότερο έμπειρο τεχνίτη, τής παράστασης άρ. 292. Η μορφή τοϋ άγίου Νικο-
 λάου, στό κέντρο, είναι πιό αϋστηρή καί άσκητική,
 οί πτυχώσεις τών άμφίων του καί τά κεντήματά
 τους διαφορετικά. Οί μικρές σκηνές θαυμάτων άκο-
 λουθοϋν τά ίδια εικονογραφικά πρότυπα μέ ταυτό-
 σημες έπιγραφές. Στό έξωτερικό πλαίσιο ύπάρχει
 λεπτή φυτική διακόσμηση.

Μέ τή συνδρομή τών Ζακύνθιων άδελφών Παρθε-
 νίου καί Παΐσιου, χαράχτηκε τό Σεπτέμβριο τοϋ ΐ-
 διου χρόνου ή χαλκογραφία άρ. 458, πού παριστά-
 νει τόν άγιο Ίωάννη τόν Βαπτιστή μέ σκηνές από
 τό βίο του.



294

294. Ο ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ

Ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα. 0.30 × 0.25 μ.
1807, Σεπτεμβρίου 16. (Κωνσταντινούπολη).
Χαράκτης: Παρθένιος Καραβίας Ἰθακήσιος.

Μονή Χελανδαρίου, "Ἅγιον Ὅρος (σώζεται μόνο ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα).

Ἐπιγραφή χαραγμένη κάτω, μέσα στό πλαίσιο, *ΧΕΙΡ ΠΑΡΘΕΝΙΟΥ ΙΘ(Α)Κ(Η)Σ(ΙΟΥ) 1807 ΣΕΠΤΕΒΡΙΟΥ 16*. Ἀπό πάνω ἔχει χαραχθεῖ σλαβική ἐπιγραφή μέ τή χρονολογία 1833.

Ὁ ἅγιος Νικόλαος ἐνθρονος, μέ ἐπισκοπικά ἄμφια καί μίτρα, ἀκουμπάει τά πόδια του σέ μαξιλάρι. Εὐλογεῖ μέ τό ἓνα χέρι μπρός στό στήθος καί κρατεῖ μέ τό ἄλλο μεγάλο ἀνοιχτό βιβλίο, μέ τήν ἐπιγραφή *ΑΜΥΝ ΑΜ/ΥΝ ΛΕΓΩ / ΥΜΙΝ Ο ΜΗ / ΕΙΣΕΡΧΟΜ/ΕΝΟΣ ΔΙΑ / ΤΗΣ ΘΥΡΑΣ / ΕΙΣ ΤΗΝ Α/ΒΛΗΝ ΤΩΝ / ΠΡΟΒΑ/ΤΩΝ ΑΛΑ*.

Ἐπάνω ἡ ἐπιγραφή *Ο ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ* καί σέ νεφέλες ὁ Χριστός, *ΙΣ ΧΣ*, καί ἡ Παναγία, *ΜΡ ΘΟΥ*. Τό δάπεδο εἶναι πλακόστρωτο καί ὁ κάμπος τῆς εἰκόνας γραμμωτός.

Ἐπιμελημένη ἐργασία τοῦ γνωστοῦ Ἰθακήσιου χαράκτη Παρθενίου Καραβία (βλ. ἐδῶ σ. 62).

295. Ο ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ - Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΓΛΥΚΟΦΙΛΟΥΣΑ

Χαλκογραφία.
1848. "Ἅγιον Ὅρος.
Χαράκτης: (Θωμᾶς Ἰσιδώρου Πέντω).

Μουσεῖο Μονῆς Ρίλας, Βουλγαρία.

Ἐπιγραφές:

Σέ ταινία, κάτω ἀπό τήν παράσταση τῆς Παναγίας, *Η ΓΛΥΚΟΦΙΛΟΥΣΑ / ΥΠΕΡΑΓΙΑ ΘΕΟΤΟΚΕ ΣΩΣΟΝ ΗΜΑΣ*, καί κάτω ἀπό τό πλαίσιο *ΧΙΡ Θ. Ι. Π.* (Θωμᾶ Ἰσιδώρου Πέντω;).

Στήν παράσταση τοῦ ἁγίου Νικολάου, κάτω ἀριστερά, ἡ χρονολογία 1848.

Οἱ δύο παραστάσεις ἔχουν χαραχθεῖ στήν ἴδια πλάκα, κατά πᾶσαν πιθανότητα ἀπό τόν γνωστό χαράκτη Θωμᾶ Σηδέρη (βλ. ἐδῶ σ. 44). Ἀποδίδουν σέ πολύ ἐπιμελημένη χάραξη, ἀριστερά τό πρότυπο τῆς Γλυκοφιλούσας ἀρ. 99 καί δεξιά παραλλαγή τοῦ ἁγίου Νικολάου ἀρ. 294.



Athos Library
Ἀγιορειτική Βιβλιοθήκη



295



295

296. Ο ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ

Χαλκογραφία. 0.24 × 0.18 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Χελανδαρίου, "Άγιον Όρος.

Πρόχειρη καί κακότεχνη άντιγραφή τοϋ ένθρονου άγίου Νικολάου τής διπλής εικόνας αρ. 295. Μέ ιδιαίτερη άδεξιότητα έχει σχεδιαστεί τό δεξί χέρι τοϋ άγίου πού εύλογεί.

296



278



297

297. Ο ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ

Ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα 0.56 × 0.39 μ.
1850. Ἕγιον Ὑρος.
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Συλλογή Μαρίας Σ. Καλλέργη, Ὑδρα (σώζεται μόνο ἡ ὀρειχάλκινη μήτρα).

Κάτω ἀπό τό πλαίσιο ἡ χρονολογία 1850.

Ἀγιορείτικη παραλλαγή τοῦ κεντρικοῦ θέματος τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 292, πού ἀπεικονίζει τόν ἅγιον Νικόλαο ἐνθρονο. Ὁ ἅγιος, μετωπικός, φορεῖ κεντημένα ἄμφια, εὐλογεῖ μέ τό δεξιό χέρι μπρός στό στήθος καί κρατεῖ μέ τό ἄριστερό κλειστό βιβλίον σταχωμένο μέ πετράδια. Ὁ σκαλιστός θρόνος εἶναι ἀκουμπισμένος σέ χαμηλό βάθρο, πάνω σέ δάπεδο μέ ἀσπρόμαυρες πλάκες. Ἐπάνω, στό κέντρο, σέ στενή ταινία ἡ ἐπιγραφή Ο ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ.

Ἡ πολύ ἐπιμελημένη χάραξη εἶναι ἴσως ἔργο τοῦ ἰδιοῦ ἄγνωστου τεχνίτη πού χάραξε στήν πίσω ὀψη τῆς πλάκας τή Σταύρωση τοῦ Χριστοῦ ἀρ. 33, μέ χρονολογία 1849.



298

298. Ο ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ

Χαλκογραφία. 0.56 × 0.39 μ.
1858. (Ἕγιον Ὑρος).
Χαράκτης: Ἀβέρκιος μοναχός.

Μονή Ξενοφώντος, Ἕγιον Ὑρος (ἀντίτυπο χωρίς ἀφιερωτική ἐπιγραφή καί χρονολογία).
Μονή Σίμωνος Πέτρας, Ἕγιον Ὑρος.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπό τό πλαίσιο, ΔΑΠΑΝΗ ΑΓΑΘΑΓΓΕΛΟΥ ΜΙΟΝ(Α)ΧΙΟΥ ΧΕΙΡ ΑΒΕΡΚΙΟΥ ΜΙΟΝ(Α)ΧΙΟΥ 1858.

Ἀγιορείτικη χάραξη τοῦ ἁγίου Νικολάου ἐνθρονου. Ὁ ἅγιος κρατεῖ κλειστό βιβλίον σταχωμένο μέ πετράδια. Ἐπάνω, σέ πλαίσιο, ἡ ἐπιγραφή Ο ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ, σέ ἑλληνική καί σλαβονική γραφή. Κάτω, στή βάση τοῦ σκαλιστοῦ θρόνου, μία ἐκκλησία καί δύο καράβια, ἓνα ἄριστερά καί ἓνα δεξιά, πού δηλώνουν τήν ιδιότητα τοῦ προστάτη τῶν ναυτικῶν.

Ὁ μοναχός Ἀβέρκιος (βλ. ἐδῶ σ. 54) χάραξε ἄλλες ἐξί χαλκογραφίες μέ δαπάνες τοῦ μοναχοῦ Ἀγαθαγγέλου.

299. Ο ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ

Χαλκογραφία. 0.56 × 0.39 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Έθνική Πινακοθήκη, Άθήνα.

Παραλλαγή τής χαλκογραφίας άρ. 298. Τό επιγονάτιο τοῦ αγίου κρέμεται δεξιά, δίπλα στό βιβλίο· κάτω λείπουν τά καράβια καί ή ἐκκλησία.



299

300

300. Ο ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ

Χαλκογραφία. 0.41 × 0.31 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Άθήνα.
Μονή Άγίου Παύλου, "Άγιον Όρος.

Παραλλαγή τής χαλκογραφίας άρ. 298. Διαφέρουν τά σκαλίσματα τοῦ θρόνου καί τά κοσμήματα τοῦ εὐαγγελίου· λείπουν τά κεντήματα ἀπό τό φελόνιο τοῦ αγίου, ή μικρή ἐκκλησία κάτω καί ό σλαβικός τίτλος τής εικόνας· παραμένουν τά καράβια καί στό δάπεδο έχει προστεθεϊ μία σειρά πλακάκια.





301. Ο ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΜΕ ΣΚΗΝΕΣ ΒΙΟΥ ΚΑΙ ΘΑΥΜΑΤΩΝ

Χαλκογραφία. 0.65 × 0.49 μ.
1870, Μαρτίου 10. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: Ίωάννης Κωνσταντίνου Καλδῆς.

Μονή Γρηγορίου, "Άγιον Όρος (δύο αντίτυπα).
Κελί γέροντος Διονυσίου, Καρυές, "Άγιον Όρος.

Ἐπιγραφή, κάτω από τό ἐξωτερικό πλαίσιο, ΔΑΠΑ-
ΝΗΣ ΓΑΒΡΙΗΛ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΥ. ΧΕΙΡ ΔΕ ΙΩΑΝΝΟΥ ΚΩΝ.
1870 ΜΑΡΤΙΟΥ 10.

Νέα χάραξη τοῦ εἰκονογραφικοῦ θέματος τῶν χαλ-
κογραφιῶν ἀρ. 292, 293, ἀπό τόν γνωστό Λέσβιο
χαράκτη Ἰωάννη Κωνσταντίνου Καλδῆ (βλ. ἐδῶ σ.
49).

Οἱ ἐπιγραφές πού συνοδεύουν τά εἰκονίδια εἶναι
γραμμένες σλαβονικά· μόνο ἐπάνω δεξιά, στή σκη-
νή ὅπου χειροτονεῖται ὁ ἅγιος ἀρχιερεὺς, ἔχει πα-
ραμείνει ἡ ἑλληνικὴ ἐπιγραφή. Ἐπίσης, στήν κε-
ντρικὴ μορφή τοῦ ἔνθρονου ἁγίου ὁ τίτλος τῆς εἰκό-
νας Ο ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ εἶναι γραμμένος ἑλληνικά
καὶ σλαβονικά. Τό ἐξωτερικό πλαίσιο τῶν ἐναλλασ-
σόμενων Π δὲν διακόπτεται ἀπὸ ἄλλα μοτίβα, ὅπως
συμβαίνει στή χαλκογραφία ἀρ. 292.



302

302. Ο ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΜΕ ΣΚΗΝΕΣ ΒΙΟΥ ΚΑΙ ΘΑΥΜΑΤΩΝ

Χαλκογραφία. 0.65 × 0.49 μ.
Μέσα 19ου αἰ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Διονυσίου, "Άγιον Όρος.
Μονή Κοιμήσεως Θεοτόκου, Ψαρά.

"Ἀλλὴ χάραξη τῆς παράστασης ἀρ. 301, μέ τό ἐξω-
τερικό πλαίσιο τῆς ἀρ. 292, χωρὶς χρονολογία καὶ
ἀφιερωτικὴ ἐπιγραφή.

303

303. Ο ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ Ο ΝΕΟΣ Ο ΕΞ ΑΝΑΤΟΛΗΣ

Χαλκογραφία.
Τέλη 18ου αἰ. (Βενετία;).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Δουσίκου, Θεσσαλία.

Ὁ νεαρὸς πολεμιστὴς ἅγιος Νικόλαος ὁ ἐξ Ἀνατο-
λῆς εἰκονίζεται ἐνθρονος, νά κρατεῖ σταυρό μέ τό
δεξιὸ χέρι καὶ λόγχη μέ τό ἀριστερό. Ἐπάνω ἡ ἐπι-
γραφή Ο ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ Ο ΝΕΟΣ Ο ΕΞ ΑΝΑΤΟ-
ΛΗΣ.

Ὁ ἅγιος ἐζησε τόν 8ο αἰῶνα. Ἀφοῦ πολέμησε στὸν
βυζαντινὸ στρατό, ἀσκήτεψε ἀργότερα στή Θεσσα-
λία, κοντὰ στήν πόλη Βουνένη. Ὅταν οἱ Ἀραβες
ἐπέδραμαν στήν Κεντρικὴ Ἑλλάδα, τόν ἀποκεφάλι-
σαν γιατί ἀρνήθηκε νά ἀλλαξοπιστήσει¹. Ἡ λα-
τρεία του διαδόθηκε ἰδιαίτερα στή Θεσσαλία.



1. Νικοδήμου, *Συναξαριστής*, Β', σ. 141, 142.



304

304. Ο ΑΓΙΟΣ ΟΝΟΥΦΡΙΟΣ

Χαλκογραφία. 0.23 × 0.16 μ.
Α' τέταρτο 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Κουτλουμουσίου, "Άγιον Όρος.

Ό άγιος Όνούφριος, μέ μακριά γενειάδα πού φτάνει ως τό έδαφος καί μαλλιά πού του σκεπάζουν τούς ώμους, στέκεται στό ύπαιθρο όλόσωμος, ισχνός, μέ μοναδικό ένδυμα ένα περίζωμα από φύλλα. Έχει τά χέρια σταυρωμένα μπροστά του καί κρατεί μέ τό άριστερό ραβδί καί κομποσκοίνι, καί μέ τό δεξί σταυρό καί ειλητάριο μέ τήν επιγραφή *ὅστις σάρκαν ἐμίσησεν, οὗτος κόσμον ἐνίκησεν*. Στό τοπίο, άριστερά μία έκκλησία μέ καμπαναριό, δεξιά ένα πηγάδι καί μία στρογγυλή καλύβα καί στό βάθος κυπαρίσσια καί μία ψηλή φοινικιά. Έπάνω, σέ ταινία, ή επιγραφή *Ο ΑΓΙΟΣ ΟΝΟΥΦΡΙΟΣ Ο ΑΙΓΥΠΤΙΟΣ*.

Άπλοϊκή άγιορείτικη σύνθεση πού έχει χαραχτεί μέ πολλή φροντίδα. Η εικόνα είναι κομμένη άριστερά, γι' αυτό λείπει τό μισό καμπαναριό καί τό πλαίσιο άπ' αυτή τήν πλευρά.

Ό άγιος Όνούφριος, πού καταγόταν από τήν Αίγυπτο, άσκήτεψε στήν έρημο εξήντα χρόνια μακριά άπό τούς ανθρώπους. Λίγο πρίν πεθάνει, τόν επισκέφθηκε ό άγιος Παφνούτιος, στόν όποιο ό έρημίτης διηγήθηκε τή ζωή του καί μετά ξεψύχησε (γράφει τό συναξάρι) *καί ή καλύβη του άγίου έπεσε, καί ό φοίνις ὅστις ήτο εκεί φυτευμένος εξηράνθη, καί τό ύδωρ έληξε καί δέν έτρεχε*¹.

1. Νικοδήμου, *Συναξαριστής*, Β', σ. 200.



305

305. Ο ΑΓΙΟΣ ΠΑΝΤΕΛΕΗΜΩΝ

Η χαλκοχαραγμένη πλάκα. 0.50 × 0.35 μ.
1867. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: Άβέρκιος μοναχός.

Κελί γέροντος Διονυσίου, Καρυές, "Άγιον Όρος (σώζεται ή χάλκινη πλάκα).
Έθνική Βιβλιοθήκη Κυρίλλου καί Μεθοδίου, Σόφια.

Έπιγραφή, κάτω άπό τό πλαίσιο, *ΔΑΠΑΝΙΣ ΑΓΑΘΑΓΓΕΛΟΥ Μ(Ο)Ν(Α)Χ(ΟΥ) 1867 Χ(ΕΙ)Ρ ΔΕ ΑΒΕΡΚΙΟΥ Μ(Ο)Ν(Α)Χ(ΟΥ)*.

Ό άγιος Παντελεήμων, «νέος, άγένειος, σγουρομάλλης» (*Έρμηνεία*, σ. 162), εικονίζεται μέ φαρδύ πτυχωτό μανδύα ως κάτω άπό τή μέση. Τήν ιατρική του ιδιότητα συμβολίζουν ή λαβίδα καί τό κιβωτίδιο, πού κρατεί αντίστοιχα μέ τό δεξί καί τό άριστερό του χέρι. Ό τίτλος τής παράστασης, *Ο ΑΓΙΟΣ ΠΑΝΤΕΛΕΗΜΩΝ*, αναγράφεται έλληνικά σέ δύο δίσκους ψηλά καί σλαβονικά άπό κάτω, σέ μικρά στενόμακρα πλαίσια.

Έπιμελημένη χάραξη του γνωστού άγιορείτη χαράκτη Άβερκίου (βλ. έδω σ. 64).



306

306. Ο ΑΓΙΟΣ ΠΕΤΡΟΣ

Ξυλογραφία. 0.31 × 0.23 μ.
Τέλη 17ου - αρχές 18ου αϊ.
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Ἀγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ (μία ξυλοχάρακτη πλάκα, μία σύγχρονη — 1977 — ἐκτύπωση σέ χαρτί).

Ὁ ἅγιος Πέτρος, στηθαῖος, φορεῖ μανδύα μέ πυκνές πτυχώσεις, κρατεῖ μέ τό ἓνα χέρι τυλιγμένο κύλινδρο καί μέ τό ἄλλο, πού βρίσκεται μπροστά στό στήθος, μοιάζει νά εὐλογεῖ. Τό παισιωμένο ἀπό φωτοστέφανο πρόσωπο τοῦ ἁγίου εἶναι λεπτό καί εὐγενικό, μέ μεγάλα ἀμυγδαλωτά μάτια, εὐθύγραμμη μύτη, πλούσια φουντωτά μαλλιά καί κοντή πυκνή γενειάδα.

Ἐπάνω, στίς γωνίες, δύο ρόδακες καί στά πλάγια ἡ ἐπιγραφή *Ο ΑΓΙΟΣ ΠΕΤΡΟΣ* σέ ἀντίστροφη φορά (διαβάζεται σωστά στό ξύλο καί ὄχι στήν ἐκτύπωση).

Ἡ χάραξη τῆς ξυλογραφίας εἶναι προσεκτική καί ἐπιμελημένη, ἐμφανίζει ὅμως ἀδεξιότητα σέ ὀρισμένα σημεῖα, ὅπως π.χ. στό χέρι τοῦ ἁγίου πού εὐλογεῖ, στίς πτυχώσεις τῶν ἐνδυμάτων καί στήν ἀσυμμετρία τοῦ φωτοστέφανου.



306

307. Ο ΑΓΙΟΣ ΣΕΡΑΦΕΙΜ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΦΑΝΑΡΙΟΥ ΚΑΙ ΝΕΟΧΩΡΙΟΥ

Χαλκογραφία. 0.64 × 0.48 μ.
1818. Ἀγιον Ὅρος.
Χαράκτης: Θεοφύλακτος μοναχός.

Βυζαντινὸ Μουσεῖο, Ἀθήνα.
Κελί γέροντος Διονυσίου, Καρυές, Ἀγιον Ὅρος.

Ἐπιγραφή κάτω ἀπό τό πλαίσιο, σέ δύο σειρές, Ἐ-
χαλκοχάραχθῃ τό δεύτερον ὁ παρὼν τύπος διὰ συν-
δρομῆς καί δαπάνης τοῦ ὁσιωτάτου ἐν μοναχοῖς Κυ-
ρίου Κυρ. ΣΑΒΒΑ Γαλατζίανου ἐκ τῆς σκήτews τοῦ ἁ-
γίου Δημητρίου εἰς μνημόσυνον αὐτοῦ τε καί τῶν
γονέων ΑΜΗΝ / Διά χειρὸς Θεοφυλάκτου Μοναχοῦ
ΕΝ ΤΩ ΑΓΙΩ ΟΡΕΙ ΤΟΥ ΑΘΩΝΟΣ ΕΝ ΕΤΕΙ 1818.

Στό κέντρο τῆς χαλκογραφίας, σέ λεπτό ὀρθογώνιο πλαίσιο μέ μικρά συνεχόμενα ἡμικύκλια, ὁ ἅγιος Σεραφεῖμ ἐνθρονos, μέ στολή καί μίτρα ἐπισκόπου, πατάει ἓνα γυμνό δαίμονα ξαπλωμένο στό πλακόστρωτο δάπεδο. Μέ τό δεξί του χέρι εὐλογεῖ καί συγκρατεῖ τήν ποιμαντορική ράβδο, μέ τό ἀριστερό κρατεῖ κλειστό βιβλίο ἀκουμπισμένο στό γόνατα. Ἐπάνω, σέ δύο δίσκους, ἡ ἐπιγραφή *Ο ΑΓΙΟΣ ΣΕΡΑΦΕΙΜ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΦΑΝΑΡΙΟΥ ΚΑΙ ΝΕΟΧΩΡΙΟΥ ΝΕΟΜΑΡΤΥΣ ΚΑΙ ΘΑΥΜΑΤΟΥΡΓΟΣ*.



307

Γύρω από τήν κεντρική παράσταση ιστοροῦνται σκηνές ἀπό τό μαρτύριο καί τά θαύματα τοῦ ἁγίου σέ δεκαέξι ὀρθογώνια εἰκονίδια, πού συνοδεύονται ἀπό τίς ἀκόλουθες ἐπιγραφές:

Ἐπάνω

Φέρεται ὁ Ἅγιος πρὸς τόν ἡγεμόνα Χαμουζάμπε-
γων

Προσεύχεται ὁ Ἅγιος ἀξιωθῆναι τοῦ μαρτυρίου
(καί στό εἰλητάριο) Μεσήτευσον Δέσποτα πρὸς τόν
Υἱόν σου

(χωρίς ἐπιγραφή, ὁ Χριστός σέ δόξα εὐλογεῖ)

Ἡ Ἀράπισα ὑβρίσασα τόν Ἅγιον ἐστράφη ἡ κεφα-
λή της εἰς τά ὀπίσω.

Σουβλιζόμενος ὁ Ἅγιος Παρέδωκε τό πνεῦμα

Δεξιά

Φέρεται ἡ τιμία Κάρα εἰς τόν ἡγεμόνα τῆς Τρίκκης

Κλέπτεται ἡ τιμία Κάρα παρά τινος Ἀλβανίτου

Διωκόμενος ὁ Ἀλβανίτης ρίπτῃ τήν τιμίαν Κάραν
εἰς τήν σαλαμβριάν

Ἀριστερά

Δέρνεται ὁ Ἅγιος καί ρίπτεται εἰς τήν φυλακὴν

Πάλιν ἐξετάζεται καί δέρεται σφοδρῶς ὁ Ἅγιος

Πάλιν δέρεται καί κόπτεται τήν μύτην

Κάτω

Σταυρώνεται κατὰ γῆς καί λίθος μέγας ἐπὶ τῆς κοιλίας
του τίθεται

Ξέεται τὰς σάρκας του καί χολὴν μετὰ κονιορτοῦ πο-
τίζεται

Ἄγεται ἡ σεβασμία αὐτοῦ Κάρα εἰς τό Μοναστήριόν
του

Κρίσις τοῦ μητροπολίτου διὰ τήν ἁγίαν Κάραν

Εὐρέθη ἡ ἁγία Κάρα διὰ τῆς λάμπσεως τοῦ οὐρανοῦ
φωτός

Ὁ ἱερομάρτυρας Σεραφεῖμ, ἀπὸ τὰ Ἅγραφα τῆς
Ἀκαρνανίας, μόνασε ἀπὸ νεαρῆ ἡλικίας στή μονή
Κρυερᾶς Βρύσης (Κορώνης) καί, σύμφωνα μέ πα-
ράδοση πού δέν εἶναι βεβαιωμένη, ἀνακηρύχτηκε
ἀργότερα ἐπίσκοπος Φαναρίου καί Νεοχωρίου. Τό

1601 οἱ Τοῦρκοι τὸν κατηγόρησαν ἄδικο γιὰ συμμετοχὴ στὶς ἐπαναστατικὲς κινήσεις τοῦ μητροπολίτη Λαρίσης Διονυσίου τοῦ Φιλοσόφου. Τὸν συνέλαβαν καὶ ἀφοῦ μάταια προσπάθησαν νὰ τὸν ἐξιλαμίσουν, μετὰ ἀπὸ φρικτὰ βασανιστήρια (μαστίγωση, ἀποκοπὴ τῆς μύτης, πέτρα στὸ στήθος, ξέσχισμα τῆς σάρκας), τὸν σοῦβλισαν¹. Ὁκτὼ εἰκονίδια ἱστοροῦν σκηνές ἀπὸ τὸ μαρτύριό του, ἕνα ἀναφέρεται στὴν ἀράπισσα πού τῆς στράβωσε ὁ λαιμός γιατί ἐξύβρισε τὸν ἅγιο, καὶ πέντε εἰκονογραφοῦν τὶς περιπέτειες τῆς κάρας τοῦ ἁγίου, ἡ ὁποία τελικὰ παραδόθηκε στὴ μονὴ Κορώνης, ὅπου θαυματούργησε, ἰδιαίτερα σὲ ἐποχές ἐπιδημιῶν τῆς πανούκλας.

Ἡ χαλκογραφία πού χαράχτηκε «τό δεύτερον» τὸ 1818 ἀπὸ τὸ μοναχὸ Θεοφύλακτο, ἀντιγράφει πρότυπο τὸ ὁποῖο δὲν μπόρεσα νὰ φωτογραφίσω, ἀντέγραψα ὅμως τὴν ἀκόλουθη ἐπιγραφή πού τὸ συνοδεύει, *Ἐχαλκοχαράχθη ὁ παρὼν τύπος διὰ συνδρομῆς καὶ δαπάνης τοῦ (εὐγενεστάτου) ἄρχοντος τῶν Ἀγράφων κυρίου κυρίου Δημητρίου Γεωργίου Τζιολάκογλου τοῦ ἐκ Ρενδίνης τῶν Ἀγράφων ἐπαρχίας τοῦ (.....) τὸν Ἅγιον φέρομεν.*

Ὁ Δ. Τζιολάκογλου χρηματοδότησε στὴ Βενετία τὸ 1790 καὶ τὸ 1802 δύο ἐκδόσεις τῆς Ἀκολουθίας τοῦ ἁγίου Σεραφεῖμ² καὶ εἶναι πολὺ πιθανὸ ὅτι τὴν ἴδια ἐποχὴ καὶ στὸν ἴδιο τόπο φρόντισε νὰ τυπωθεῖ ἡ χαλκογραφία τοῦ ἁγίου μέ τὶς σκηνές τοῦ βίου του. Ἄλλωστε, τὸ κεντρικὸ θέμα τῆς χαλκογραφίας — ὁ ἅγιος ἐνθρονος — εἶναι παραλλαγή ἀνάλογης παράστασης πού δημοσιεύτηκε στὴν Ἀκολουθία τοῦ 1790 (βλ. εἰκ. 1).

Ὁ μητροπολίτης Θεσσαλιωτίδος Ἰεζεκιήλ τύπωσε τὸ 1936 λιθογραφημένο ἀντίγραφο χαλκογραφίας τοῦ Τζιολάκογλου, μέ ἀλλαγμένη τὴ σειρά τῶν εἰκονιδίων (βλ. εἰκ. 2), καὶ τὸ 1938 τὸ κεντρικὸ θέμα τοῦ ἐνθρονου ἁγίου μέ τὴν ἐπιγραφή *ΕΧΑΡΑΧΘΗ ΕΝ ΒΕΝΕΤΙΑ ΤΩ 1817 ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΚΑΙ ΔΑΠΑΝΗ ΤΟΥ ΣΕΒ. ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΟΥ ΘΕΣΣΑΛΙΩΤΙΔΟΣ ΙΕΖΕΚΙΗΛ ΤΩ 1938³* (βλ. εἰκ. 3).

1. *Νέον Μαρτυρολόγιον*, σ. 63-67.

2. Petit, *Acolouthies grecques*, σ. 252, ἀρ. 3, 4.

3. Οἱ δύο λιθογραφίες προέρχονται ἀπὸ τὸ λιθογραφεῖο Φραγκάκου, Λυσικράτους 8, Ἀθήνα, καὶ ἐκδόθηκαν ἀπὸ τὸν Π. Σ. Μανωλέσση.

308. Ο ΑΓΙΟΣ ΣΕΡΑΦΕΙΜ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΦΑΝΑΡΙΟΥ

Χαλκογραφία. 0.27 × 0.19 μ.

(1864). Τήνος.

Χαράκτης: Φραγκίσκος Δεσίπρης.

Μουσεῖο Ναοῦ Εὐαγγελιστρίας, Τήνος.

Ἐπιγραφή γραμμένη μέ τὸ χέρι, κάτω ἀπὸ τὸ πλαίσιο, *Φραγκίσκος Δεσίπρης Τήνιος ἐχάραξε.*

Παραλλαγή τοῦ κεντρικοῦ θέματος τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 307. Ὁ ἅγιος Σεραφεῖμ κάθεται σὲ θρόνο μέ διαφορετικὰ σκαλισμάτα, ἡ μίτρα του εἶναι ψηλότερη καὶ τὰ ἄμφιά του χωρὶς κεντήματα. Πατάει ἕνα δαίμονα μέ φτερά, πού ἀπλώνει τὰ πόδια σὲ

Εἰκ. 1



Ὁ Σεραφεῖμ πατάσσει ἐμὲ πανώλην
τὴν βροτολογιὸν, φεῦ μοι, φεῦ! πῶς ὀρώμα,
ὑπτία, γυμνή, δυσειδής, χτεινομένη

Εἰκ. 3



ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΚΑΙ ΔΑΠΑΝΗ ΤΟΥ ΣΕΒ. ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΟΥ ΘΕΣΣΑΛΙΩΤΙΔΟΣ ΙΕΖΕΚΙΗΛ ΤΩ 1938



Εικ. 2

ἄλλη στάση. Σέ δύο κύκλους, ἐπάνω, ἡ ἐπιγραφή *Ο ΑΓΙΟΣ ΣΕΡΑΦΕΙΜ / ΦΑΝΑΡΙΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ*.

Ὁ χαρακτήρας καί ζωγράφος Φραγκίσκος Δεσίπρης γεννήθηκε στήν Κωνσταντινούπολη τό 1808. Ὁ πατέρας του Δημήτριος, πού ἦταν κι αὐτός ζωγράφος, καταγόταν ἀπό τό χωριό Τριπόταμο τῆς Τήνου. Ὁ Φραγκίσκος ἐργάστηκε στήν Κωνσταντινούπολη, τήν Τήνο καί τή Σύρα, καί πέθανε τίς τελευταῖες δεκαετίες τοῦ περασμένου αἰῶνα στήν Κωνσταντινούπολη. Ἐγκαταστάθηκε γύρω στή 1850 στήν Ἑρμούπολη τῆς Σύρας, ὅπου ἀνοιξε φωτογραφεῖο καί ἀσχολήθηκε μέ τήν ἀγιογραφία¹. Σῶζονται ἔργα του στή Μητρόπολη τῆς Σύρας καί στούς ναούς τῆς Κοιμήσεως τῆς Θεοτόκου, τοῦ Ἁγίου Γεωργίου καί τοῦ Ἁγίου Νικολάου¹. Στήν Τήνο, στήν ἐκκλησία τῆς Ἁγίας Τριάδος Γύρας, μνη-

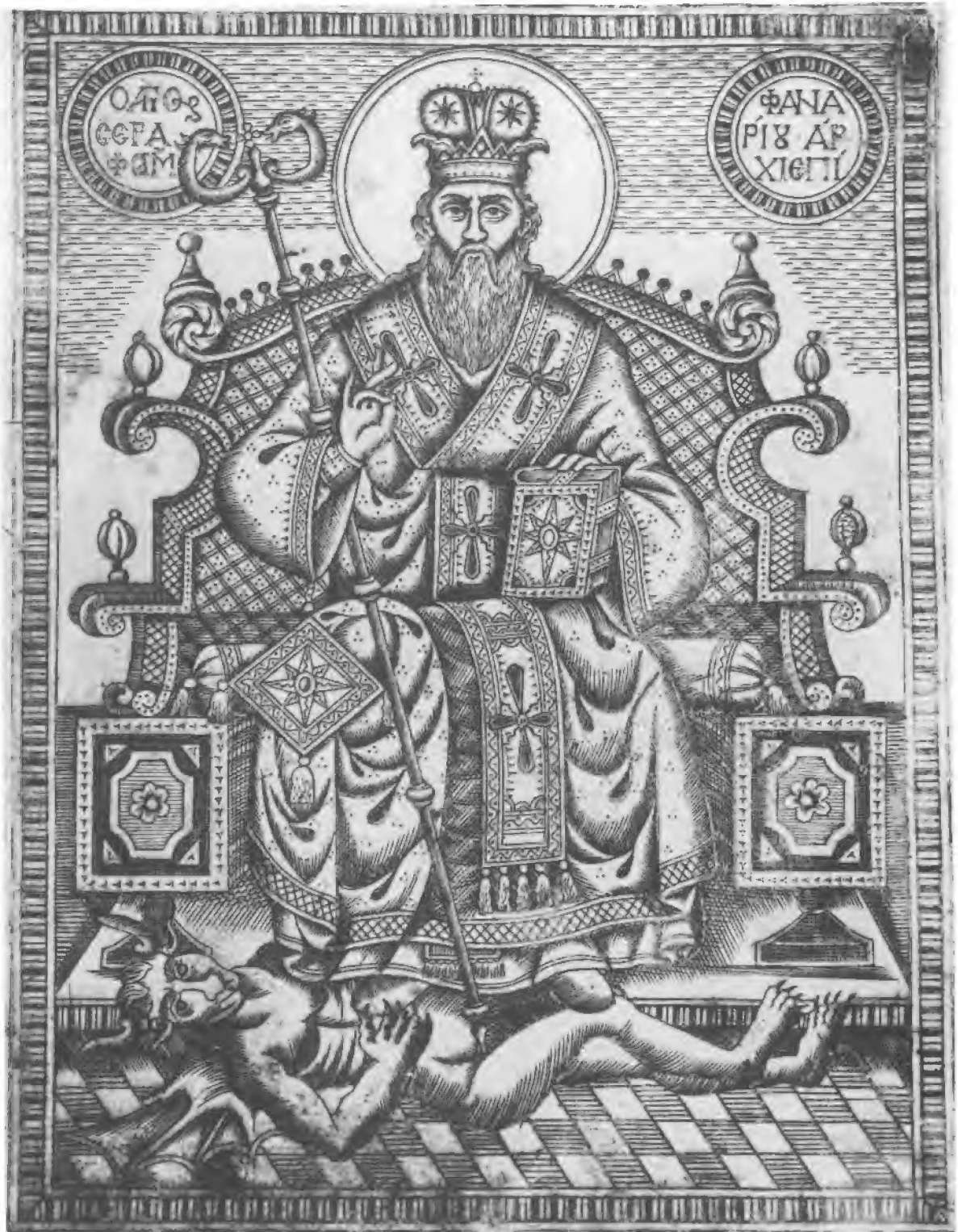
μονεύονται² δύο χαλκογραφίες του πού χάραξε τό 1864, μέ θέματα τόν ἅγιο Σεραφεῖμ καί τόν ἅγιο Δημήτριο, πού ἀντιστοιχοῦν ἴσως μέ τίς ἀρ. 308 καί 247.

Γνωρίζουμε τά ἀκόλουθα χαρακτηριστικά του:

- 1843 Ναός Εὐαγγελιστρίας Τήνου, ἀρ. 575.
- 1858 Εἰκόνα τῆς Εὐαγγελιστρίας Τήνου, ἀρ. 576.
- 1860 Ναός Εὐαγγελιστρίας Τήνου, ἀρ. 578.
- 1864 Ἅγιος Σεραφεῖμ, ἀρ. 308.
- 1864 Ἅγιος Δημήτριος, ἀρ. 247.
- 1868 Ναός Εὐαγγελιστρίας Τήνου, ἀρ. 579.

1. Ι. Τραυλός - Α. Κόκκου, *Ἑρμούπολη*, Ἀθήνα 1980 (ἐκδ. Ἑμπορικῆς Τραπεζῆς), σ. 44, 88, 91, 94, 186, πίν. 18β).

2. Γ. Δώριζας, *Οἱ Τήνιοι καλλιτέχνες καί τά μουσεῖα τῆς Τήνου*, Ἀθήνα 1979, σ. 39.



308

Ο ΑΓΙΟΣ ΣΠΥΡΙΔΩΝ

άρ. Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
309 Β' μισό 18ου αϊ.	Τό λείψανο του αγίου Σπυρίδωνος		Βενετία
310 Α' τέταρτο 19ου αϊ.	Τό λείψανο του αγίου Σπυρίδωνος		"Άγιον Όρος
311 Α' τέταρτο 19ου αϊ.	Τό λείψανο του αγίου Σπυρίδωνος μέ σκηνές θαυμάτων		Κέρκυρα
312 1811	Ό άγιος Σπυρίδων	(Παρθένιος Καραβίας)	(Κων/πολη)
313 1834	Ό άγιος Σπυρίδων διώκτης τής πανώλης		Κέρκυρα
314 1839	Ό άγιος Σπυρίδων	Λ. Μπέτζης	Βενετία
315 1839	Τό λείψανο του αγίου Σπυρίδωνος	Λ. Μπέτζης	Βενετία
316 1878	Ό άγιος Σπυρίδων	Γαβριήλ έκ Σκοπέλου	"Υδρα

Άπό τήν Κύπρο, όπου ό άγιος Σπυρίδων έζησε καί θαυματούργησε ως επίσκοπος Τριμυθούντος καί όπου πέθανε τό 389, τό λείψανό του μεταφέρθηκε τόν 7ο αιώνα στήν Κωνσταντινούπολη καί από κεί στήν Κέρκυρα, λίγο πρίν από τήν "Αλωση. Ό άγιος ανακηρύχτηκε προστάτης του νησιού καί τό άκέραιο σκηνώμα του, τοποθετημένο σέ γυάλινο φέρετρο, έγινε ιερό προσκύνημα καί σώζεται μέχρι σήμερα στόν μητροπολιτικό ναό τής Κέρκυρας, πού του είναι αφιερωμένος.

Άπό τά θαύματα τά σχετικά μέ τήν Κέρκυρα, πού αποδίδονται στόν άγιο, είναι ή προστασία τών κατοίκων από τίς αλλεπάλληλες επιδημίες τής πανώλης καί ή απόκρουση του τουρκικού στόλου τό 1716.

Στή μεγάλη διάδοση τής λατρείας του αγίου Σπυρίδωνος οφείλονται οι πολυάριθμες εικόνες του λειψάνου του, πού άγιογραφήθηκαν χάριν τών προσκυνητών από τόν 17ο αιώνα, καθώς καί οι διαδοχικές επανεκδόσεις τής Άκολουθίας του, πού τυπώθηκαν κυρίως στή Βενετία, μέ χαρακτηριστικές απεικονίσεις του ίδιου θέματος. Τά πρότυπα αυτά χρησιμοποιήθηκαν γιά τά τέσσερα αυτόνομα χαρακτηριστικά πού απεικονίζουν τό λείψανο του αγίου άρ. 309, 310, 315, καθώς καί τό άρ. 311, όπου έχουν προστεθεί καί μικρές σκηνές θαυμάτων. Δημοσιεύεται έδώ γιά λόγους συγκρίσεως ή χαλκογραφία του λειψάνου από τήν Άκολουθία του 1775¹ (είκ. 1), ή όποία έμφανίζει πολλές όμοιότητες μέ μία εικόνα του Θεοδώρου Πουλάκη πού σώζεται στήν Πάτμο².

Ό άγιος παριστάνεται όλόσωμος, μέ στολή επίσκοπου, στίς άρ. 312, 313, 316, καί ένθρονος στή λιθογραφία άρ. 315· στή χαλκογραφία άρ. 316 παρουσιάζεται ως διώκτης τής πανώλης.

1. Legrand XVIII, 2, άρ. 829, σ. 207. Ή χαλκογραφία φωτογραφήθηκε από αντίτυπο του Νεοελληνικού Ίνστιτούτου τής Σορβόνης (άρ. Rés. 829).

2. Χατζηδάκης, *Εικόνες Πάτμου*, πίν. 188.

Είκ. 1

309. ΤΟ ΛΕΙΨΑΝΟ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΣΠΥΡΙΔΩΝΟΣ

Χαλκογραφία. 0.26 x 0.20 μ.
Β' μισό 18ου αϊ. Βενετία.
Χαράκτης: άγνωστος.

Έλληνικό Ίνστιτούτο, Βενετία.

Έπάνω, ή επιγραφή Ο ΑΓΙΟΣ ΣΠΥΡΙΔΩΝ.

Σέ χώρο στρωμένο μέ μεγάλες μαρμαρίνες πλάκες, πίσω από χαμηλό διαχωριστικό μέ χτιστά κολονάκια, τό σκηνώμα του αγίου Σπυρίδωνος εικονίζεται όρθιο σέ γυάλινη λειψανοθήκη, κάτω από σκαλιστό κιβώριο· ό τοίχος πίσω από τό φέρετρο στολίζεται μέ μικρά σχηματικά τριαντάφυλλα, πλαισιωμένα από φαρδιά διακοσμητική ταινία. Σέ χαμηλές βάσεις άριστερά καί δεξιά όρθώνονται δύο αναμμένες λαμπάδες. Τήν εικόνα περιβάλλει λεπτό κυματιστό πλαίσιο μέ άραιά φυτικά μοτίβα.

Στίς Άκολουθίες του αγίου πού τυπώθηκαν στή Βενετία τό 1764 καί 1775¹, δημοσιεύονται ανάλογες παραστάσεις του λειψάνου, χωρίς τό πλακόστρωτο καί μέ κηροπήγια διαφορετικού σχήματος καί μεγέθους τοποθετημένα στό πρώτο επίπεδο.

1. Legrand XVIII, 2, σ. 23, άρ. 602 καί σ. 206, 207, άρ. 829.





309

310. ΤΟ ΛΕΙΨΑΝΟ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΣΠΥΡΙΔΩΝΟΣ

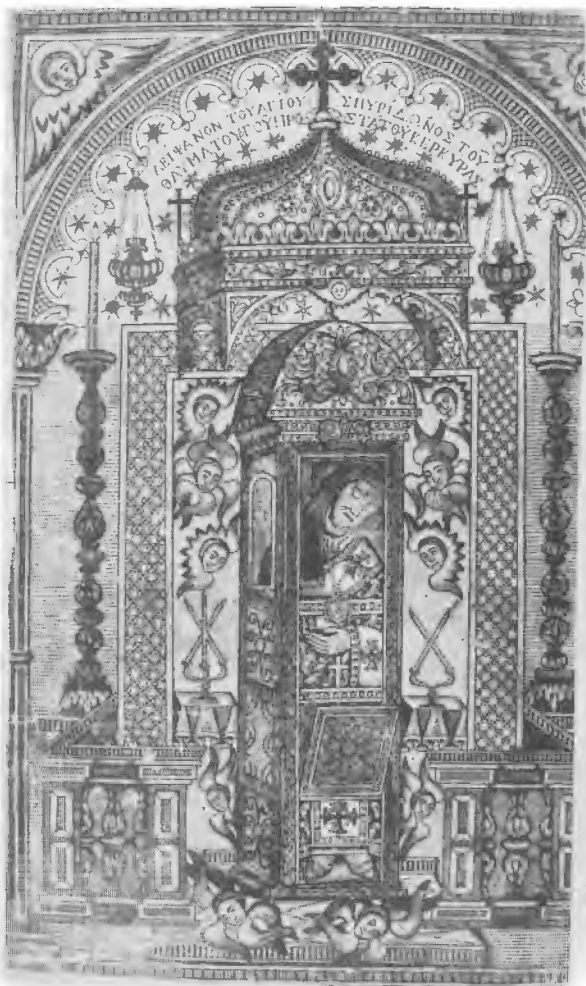
Χαλκογραφία. 0.265 × 0.16 μ.
Α' τέταρτο 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος;).
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Κουτλουμουσίου, "Άγιον Όρος.

Τό λείψανο τοῦ ἁγίου Σπυρίδωνος σέ ἄλλη παραλλαγή. Κάτω ἀπό καμάρα πού στηρίζεται σέ δύο κολόνες (ἡ δεξιά λείπει, γιατί ἡ χαλκογραφία εἶναι κομμένη στό σημεῖο αὐτό), ὁ χαράκτης ἔχει σχεδιάσει ἐδῶ ἀπό κοντά τό λείψανο τοῦ ἁγίου Σπυρίδωνος, πού διακρίνεται καθαρά μέσα ἀπό τά τζάμια τοῦ γυάλινου φερέτρου. Στό βάθος δικροτρίκηρα σέ δύο μικρά χαμηλά τραπέζια σκεπασμένα μέ ὕφασμα. Όλόγυρα φτερουγίζουν σεραφεῖμ καί ἔξω ἀπό τό μαρμάρينو διαχωριστικό ὑψώνονται δύο μεγάλα κηροπήγια μέ λαμπάδες. Ἐπάνω, γύρω ἀπό τό κουβούκλιο, στό ἄνοιγμα τῆς καμάρας μικρά ἀστέρια, δύο καντήλια καί ἡ ἐπιγραφή *ΛΕΙΨΑΝΟΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΣΠΥΡΙΔΩΝΟΣ ΤΟΥ / ΘΑΥΜΑΤΟΥΡΓΟΥ ΠΡΟΣΤΑ-ΤΟΥ ΚΕΡΚΥΡΑΣ*.

Τό γραμμωτό ἐξωτερικό πλαίσιο, πού διακρίνεται ἐπάνω καί κάτω, εἶναι χαρακτηριστικό τελείωμα τῶν ἁγιορείτικων χαλκογραφιῶν. Ἴσως ἐκεῖ νά χάριχτηκε καί τό ἔργο τοῦτο, ἀπό βενετσιάνικο πρότυπο, στά τέλη τοῦ 18ου ἢ στίς ἀρχές τοῦ 19ου αἰῶνα.

310



311. ΤΟ ΛΕΙΨΑΝΟ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΣΠΥΡΙΔΩΝΟΣ ΜΕ ΣΚΗΝΕΣ ΘΑΥΜΑΤΩΝ

Χαλκογραφία.
Α' τέταρτο 19ου αϊ. (Κέρκυρα;).
Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Δ. Φλάμπουρα, Ἀθήνα.

Σέ ὀρθογώνιο πλαίσιο, στό κέντρο τῆς χαλκογραφίας, παριστάνεται ἀπλουστευμένη παραλλαγή τοῦ λειψάνου τοῦ ἁγίου Σπυρίδωνος σέ γυμνό κάμπο. Στό κιβώριο διακρίνεται παράσταση τῆς Ἁγίας Τριάδος καί στήν κορυφή μικρή μορφή μέ λάβαρο (ἴσως ἀρχάγγελος). Λείπουν ἀπό τά πλάγια τά μεγάλα κηροπήγια καί ἔχουν προστεθεῖ ἐπάνω, στίς γωνίες, δύο ἀστέρια.

Στό φαρδύ περιθώριο πού περιβάλλει τό κεντρικό θέμα ἔχουν σχεδιαστεῖ, ἀνάμεσα σέ κλαδιά καί σχηματικά λουλούδια, ὀκτώ ὀκτάγωνα εἰκονίδια μέ σκηνές πού ἀναφέρονται στά ἀκόλουθα θαύματα, ἀπό ἐπάνω ἀριστερά:

1. Μπροστά στόν ἅγιο γονατίζει ὁ πρματευτής πού ἀγόρασε ἀπό πλεονεξία φτηνά μιά κασίκα.
2. Ὁ ἅγιος μετατρέπει ἕνα ὀφίδιο σέ χρυσάφι.
3. ;
4. Ὁ ἅγιος ἀνασταίνει τή θυγατέρα του.
5. Ὁ ἅγιος γιατρεύει τήν ἀφωνία τοῦ δικάου.
6. Ὁ ἅγιος σώζει τήν Κέρκυρα ἀπό τήν ἐπίθεση τοῦ τουρκικοῦ στόλου τό 1716.
7. Ὁ ἅγιος ἀνασταίνει τό παιδί μιᾶς γυναίκας.
8. Ὁ ἅγιος σκοτώνει τή μοιχαλίδα.

Κάτω ἀπό τήν παράσταση, ἡ ἐπιγραφή *ΤΟ ΛΕΙΨΑΝΟΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΣΠΥΡΙΔΩΝΟΣ*.

312. Ο ΑΓΙΟΣ ΣΠΥΡΙΔΩΝ

Ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα. 0.25 × 0.18 μ.
1811. (Κωνσταντινούπολη;).

Χαράκτης: (Παρθένιος Καραβίας;).

Μονή Χελανδαρίου, "Ἁγιον Ὅρος (σώζεται μόνο ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα).

Ὁ ἅγιος Σπυρίδων ὁλόσωμος, μέ ἀρχιερατική στολή καί μίτρα, εὐλογεῖ μέ τό δεξί καί κρατεῖ μέ τό ἀριστερό σταχωμένο βιβλίο. Στέκεται σέ μικρό ὕψωμα· ἀριστερά ἐκκλησία μέ ὑπερυψωμένο τροῦλο κι ἓνα δέντρο, δεξιά ἓνα χαμηλότερο οἰκοδόμημα. Στόν οὐρανό σύννεφα καί ἀκτινωτή δόξα γύρω ἀπό τό φωτοστέφανο τοῦ ἁγίου. Στά πλάγια ἡ ἐπιγραφή *Ο ΑΓΙΟΣ ΣΠΥΡΙΔΩΝ*.

Ἡ χαλκογραφία εἶναι πιθανό νά χαράχτηκε στήν Κωνσταντινούπολη ἀπό τόν Παρθένιο Καραβία (βλ. ἐδῶ σ. 62).

313. Ο ΑΓΙΟΣ ΣΠΥΡΙΔΩΝ ΔΙΩΚΤΗΣ ΤΗΣ ΠΑΝΩΛΗΣ

Λιθογραφία. 0.29 × 0.23 μ.

1834. (Κέρκυρα;).

Χαράκτης: ἄγνωστος.

Συλλογή Αἰκ. Χατζηδῆμου, Ἀθήνα.

Δεξιά ἀπό τό σταυρό, μέ μικρά γράμματα, *Ο ΑΓΙΟΣ ΣΠΥΡΙΔΩΝ*. Κάτω ἀπό τό ἐξωτερικό πλαίσιο, δεξιά ἡ χρονολογία 1834, καί πῶς χαμηλά *ΟΤΕ ΕΞΩΣΕ ΤΗΝ ΒΡΩΤΟΦΟΝΟΝ ΠΑΝΟΛΗΝ*.

Ὁ ἅγιος Σπυρίδων ὁλόσωμος, μέ ἀρχιερατική ἐνδυμασία καί τριγωνικό σκουῖφο, κρατεῖ δεξιά μέ τά δύο χέρια μεγάλο σταυρό καί στρίβει ὀργισμένος ἀρι-

στερά γιά νά χτυπήσει τήν πανώλη, γυμνό φτερωτό δαίμονα πού πετάει κρατώντας δρεπάνι. Στό βάθος ἀριστερά, σέ ὕψωμα, τό φρούριο τῆς Κέρκυρας, ὅπου κυματίζει σημαία, καί ἀπό κάτω σπίτια καί μία ἐκκλησία. Τά κεφάλια δεξιά προφανῶς συμβολίζουν τά θύματα τῆς πανώλης.



312



313

311

314. ΤΟ ΛΕΙΨΑΝΟ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΣΠΥΡΙΔΩΝΟΣ

Λιθογραφία επιζωγραφισμένη. 0.34 × 0.21 μ.
1839. Βενετία.
Σχεδιαστής: Λουίζης Μπέτζης.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.

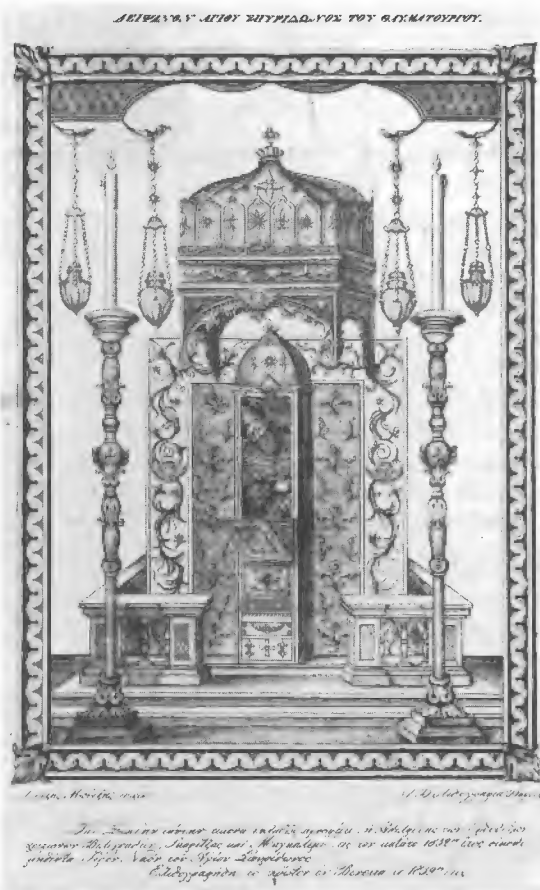
Ἐπιγραφές:

Κάτω ἀπό τό πλαίσιο, *Λουίζης Μπέτζης ἐσχε(δίασε)/*
ΑΒ Λιθογραφία Βαρότζη. / Τήν Σεπτήν ταύτην εἰκό-
να εὐλαβῶς προσφέρει, ἡ Ἀδελφότης τῶν Ὁρθο-
δόξων / Χριστιανῶν Βελιγραδίου, Γκορίτζας καί
Μαγκαλέμη, εἰς τόν κατά τό 1832ον ἔτος οἰκοδο-
μηθέντα Ἱερὸν Ναόν τοῦ Ἀγίου Σπυρίδωνος / Ἐλι-
θογραφήθη τό πρῶτον ἐν Βενετίᾳ τό 1839ον ἔτος.

Πάνω ἀπό τό πλαίσιο, *ΛΕΙΨΑΝΟΝ ΑΓΙΟΥ ΣΠΥΡΙΔΩ-*
ΝΟΣ ΤΟΥ ΘΑΥΜΑΤΟΥΡΓΟΥ.

Τό λείψανο τοῦ ἁγίου Σπυρίδωνος σέ παραλλαγή
τῆς χαλκογραφίας τῆς Ἀκολουθίας τοῦ 1775 (βλ.
εἰκ. 1. σ. 289). Τό κεφάλι τοῦ ἁγίου γέρνει ἐδῶ
πρός τὰ ἄριστερά, καί στά πλάγια, ψηλά, κρέμονται
τέσσερα καντήλια.

Γιά τόν Λουίζη Μπέτζη, πού σχεδίασε καί τή λιθο-
γραφία ἀρ. 315, δέν ἔχουμε πληροφορίες.



314

315. Ο ΑΓΙΟΣ ΣΠΥΡΙΔΩΝ

Λιθογραφία. 0.37 × 0.23 μ.
1839. Βενετία.
Σχεδιαστής: Λουίζης Μπέτζης

Ἐπιγραφές:

Κάτω ἀπό τό πλαίσιο, *Λουίζης Μπέτζης ἐσχεδ(ίασε)*
DALL' IMPERIALE) REG(GIA) PRIVIL(EGIATA) LIT(O-
GRAPHIA) BAROZZI ALL PONTE DELLA GUERRA No.
522 A.B. λιθογραφία Βαρότζη. / Τήν Σεπτήν ταύτην
εἰκόνα εὐλαβῶς προσφέρει ἡ Ἀδελφότης τῶν Ὁρ-
θοδόξων χριστιανῶν Βελιγραδίου, Γκορίτζας / καί
Μαγκαλέμη, εἰς τόν κατά τό 1832ον ἔτος οἰκοδομη-
θέντα Ἱερὸν Ναόν τοῦ Ἀγίου Σπυρίδωνος / Ἐλιθο-
γραφήθη τό πρῶτον ἐν Βενετίᾳ τό 1839ον ἔτος.

Μέσα στήν παράσταση, *Ο ΑΓΙΟΣ ΣΠΥΡΙΔΩΝ.*

Ὁ ἅγιος Σπυρίδων ἐνθρονος φορεῖ ἄμφια καί τόν
χαρακτηριστικό τριγωνικό σκούφο. Μέ τὰ χέρια ἁ-
πλωμένα στό πλάι, εὐλογεῖ μέ τό δεξί καί κρατεῖ μέ
τό ἄριστερό κλειστό σταχωμένο βιβλίο. Ὁ θρόνος
τοῦ ἔχει συμπαγή βάση καί στηρίζεται στά πλάγια
σέ ἀγγέλους, πού ἀπό τή μέση καί κάτω καταλή-
γουν σέ καμπυλωτό μοτίβο πού περικλείει σερα-
φεῖμ.

Τήν παράσταση περιβάλλει πλαίσιο μέ ἀναγεννη-
σιακά στολίδια σέ συμμετρική διάταξη.



315



316

316. Ο ΑΓΙΟΣ ΣΠΥΡΙΔΩΝ

Χαλκογραφία. 0.20 × 0.15 μ.

1878. ("Υδρα;).

Χαράκτης: Γαβριήλ εκ Σκοπέλου.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα (ἀντίτυπο κομμένο καί ἐπι-
ζωγραφισμένο, διαστ. 0.12 × 0.15 μ.).

Ναός Ἀναλήψεως, Καμίνια, Ὑδρα (ἀντίτυπο πολύ
φθαρμένο).

Δημοσιεύεται τό κομμένο ἀντίτυπο τῆς συλλογῆς
Δ.Π., ἀλλά περιγράφεται ἡ ἀκέραιη χαλκογραφία
τῆς Ὑδρας, πού δέν ἦταν δυνατό νά φωτογραφη-
θεῖ λόγω τῆς μεγάλης φθορᾶς της.

Στό κέντρο τῆς εἰκόνας, πάνω ἀπό τό δάπεδο, ἡ ἐ-
πιγραφή ΕΝ ΕΤΕΙ / 1878 / ΔΙΑ ΧΕΙΡΟΣ ΓΑΒΡΙΗΛ ΙΕΡΟ-
ΜΟΝΑΧΟΥ ΣΚΟΠΕΛΙΤΟΥ).

Ὁ ἅγιος Σπυρίδων παριστάνεται ὁλόσωμος στό
κέντρο αὐγόσχημου πλαισίου, πού ἐγγράφεται σέ
ὀρθογώνιο. Φορεῖ στολή ἐπισκόπου καί σκουφο,
εὐλογεῖ μέ τό δεξι καί μέ τό ἀριστερό ὑψωμένο κρα-
τεῖ κλειστό σταχωμένο βιβλίο. Πάνω ἀπό τόν ἅγιο
ἕνα παραπέτασμα μέ φοῦντες· στά πλάγια ἡ ἐπι-
γραφή Ο ΑΓΙΟΣ ΣΠΥΡΙΔΩΝ καί χαμηλότερα κλαδιά μέ
σηματικά φύλλα· κάτω οἱ μικροί συνεχόμενοι ρόμ-
βοὶ ἀποσκοποῦν νά δώσουν τήν ἐντύπωση πλακό-
στρωτου δαπέδου.

Ἡ ἀπλοϊκή ἀπόδοση τῆς παράστασης καί τά διακο-
σμητικά μοτίβα τοῦ πλαισίου θυμίζουν ἄλλα γνω-
στά ἔργα τοῦ χαράκτη Γαβριήλ (βλ. ἐδῶ σ. 152).

317. Ο ΑΓΙΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΣ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΠΡΟΙ- ΚΟΝΝΗΣΟΥ

Χαλκογραφία. 0.25 × 0.18 μ.

Α' τέταρτο 19ου αἰ. (Κωνσταντινούπολη).

Χαράκτης: ἄγνωστος.

Πατριαρχεῖο Ἀλεξανδρείας.

Ἐνθρονη ἀπεικόνιση τοῦ ἀρχιεπισκόπου Προικον-
νήσου ἁγίου Τιμοθέου.

Σεβάσμια μορφή μέ μακριά γενειάδα, ὁ ἅγιος εὐλο-
γεῖ μέ τό δεξι χέρι καί κρατεῖ μέ τό ἀριστερό μεγάλο
σταχωμένο βιβλίο ἀκουμπισμένο στό γόνατο. Ἐπά-
νω ἡ ἐπιγραφή Ο ΑΓΙΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΣ Ἀρχιεπίσκοπος
Προικοννήσου.

Δυτικῆς τεχντροπίας παράσταση, πού ἔχει χαρα-
χτεῖ μέ ἐπιμέλεια, ἴσως στήν Κωνσταντινούπολη.

Οἱ δύο γνωστές Ἀκολουθίες τοῦ ἁγίου Τιμοθέου ἀ-
ναφέρουν ὅτι ἔζησε τόν 8ο αἰῶνα ἐπὶ Ἰουστινιαν-
οῦ¹. Τήν ἀποψη αὕτη ἀμφισβητεῖ ὁ Μ. Γεδεών,
πού ὑποστηρίζει ὅτι θά πρέπει νά ἔζησε μετά τόν
8ο αἰῶνα, στά χρόνια τῆς εἰκονομαχίας².

1. Petit, *Acolouthies grecques*, σ. 285, 286.

2. Μ. Γεδεών, *Προικόννησος. Ἐκκλησιαστική παροικία, ναοί καί
μοναί, μητροπολίται καί ἐπίσκοποι*, Κωνσταντινούπολη 1895, σ.
119-125.



317

318. Ο ΑΓΙΟΣ ΤΡΥΦΩΝ

Χαλκογραφία. 0.37 × 0.295 μ.
1836. Ἅγιον Ὅρος.
Χαράκτης: Δανιήλ.

Μονή Χελανδαρίου, Ἅγιον Ὅρος.
Συλλογή Ν. Γκιώνη, Ὑδρα.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπὸ τὸ πλαίσιο, ΔΑΠΑΝΗ ΠΑΓΚΡΑΤΙΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ — 1836 — ΧΕΙΡ ΔΑΝΙΗΛ ΕΙΣ ΑΓΙΟΝ ΟΡΟΣ.

Ὁ ἅγιος Τρύφων, «νέος, ἀγένειος, κατσαρομάλλης» (Ἑρμηνεία, σ. 162), εἰκονίζεται ὁλόσωμος μέ ἐλαφριά κλίση πρὸς τὰ ἀριστερά· φορεῖ μανδύα πού κυματίζει πάνω ἀπὸ κεντημένο ἱμάτιο, κρατεῖ μέ τὸ δεξιὸ χέρι σταυρό καί μέ τὸ ἀριστερό εἰλητάριο ξεδιπλωμένο μέ τὴν ἐπιγραφή Ο ΘΕΟΣ Ο / ΠΑΝΤΟ/ΚΡΑΤΩΡ / ΑΥΤΟΣ ΕΞΑΠΟΣΤΕΙΛΟΝ ΕΞ ΕΤΟΙΜΟΥ / ΚΑΤΟΙΚ/ΗΤΗΡΙΟΥ / ΣΟΥ ΑΓΓΕΛΟΝ.

Στὸ κατάσπαρτο τοπίο, ἀριστερά Η ΛΗΜΝΗ, ὅπου κολυμποῦν χῆνες, καί στὸ βάθος σειρές οἰκοδομήματα, τὸ ΧΩΡΙΟΝ ΛΑΜΨΑΚΟΝ, μέ κυπαρίσσια ἀνάμεσα στὰ κτίρια. Δίπλα στή λίμνη μικροὶ ποιμένες μέ ραβδί, πού βόσκουν χῆνες, καί ἡ ἐπιγραφή ΤΡΙΦΩΝ. Ἐπάνω, ἀριστερά, ἀκτινωτὴ δόξα σέ τέταρτο κύκλου περιβάλλει τὸ Χέρι τοῦ Θεοῦ, πού εὐλογεῖ σέ τμήμα ἑναστρου οὐρανοῦ· ἀπὸ κάτω ἕνας ἄγγελος μέ τὸ κλαδί τοῦ μαρτυρίου καί σταυρό σέ κύκλο, δεξιὰ ἄλλος ἄγγελος, σέ σύννεφα, προσφέρει τὸ στεφάνι τοῦ μαρτυρίου καί ἀπὸ κάτω, σέ μικρὸ πλαίσιο, ἡ ἐπιγραφή Ο ΑΓΙΟΣ ΤΡΥΦΩΝ.

Ὁ ἅγιος Τρύφων πέθανε τὸν 3ο αἰῶνα ἀπὸ μαρτυρικό θάνατο σέ νεαρή ἡλικία. Καταγόταν ἀπὸ τὸ χωριὸ Λάμψακο τῆς Μ. Ἀσίας, ὅπου ἔβασκε χῆνες.



318

Πιστεύεται ὅτι προστατεύει τὰ χωράφια καί τοὺς κήπους ἀπὸ τίς ἀκρίδες καί τὰ ἔρπετά¹.

Ὁ γνωστός ἁγιορείτης χαράκτης Δανιήλ (βλ. ἐδῶ σ. 76) συνδυάζει μέ χαριτωμένο τρόπο τὴν ἀπεικόνιση τοῦ ἁγίου μέ στοιχεῖα ἐμπνευσμένα ἀπὸ τὸ συναξάρι του.

1. Νικοδήμου, Συναξαριστής, Α', σ. 433.

Ο ΑΓΙΟΣ ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ

ἀρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
319	1783	Ὁ ἅγιος Χαράλαμπος		Βενετία
320	Γύρω στὰ 1820	Ὁ ἅγιος Χαράλαμπος	Λεόντιος Ρώσος	Βουλγαρία
321	Α' τέταρτο 19ου αἱ.	Ὁ ἅγιος Χαράλαμπος		Βουλγαρία
322	1838	Ὁ ἅγιος Χαράλαμπος	Κύριλλος	Ἅγιον Ὅρος
323	1865	Ὁ ἅγιος Χαράλαμπος		Ἅγιον Ὅρος
324	Μέσα 19ου αἱ.	Ὁ ἅγιος Χαράλαμπος		Ἅγιον Ὅρος
325	Μέσα 19ου αἱ.	Ὁ ἅγιος Χαράλαμπος		Ἅγιον Ὅρος
326	Μέσα 19ου αἱ.	Ὁ ἅγιος Χαράλαμπος		Ἅγιον Ὅρος

Ὁ ἅγιος Χαράλαμπος εἰκονίζεται στὰ χαρακτηριστικά «γέρων μακροδιχαλογένης» μέ στολή ἱερέα, ἔνθρονος στίς χαλκογραφίες ἀρ. 325 καί 326, ὀρθίος στίς λοιπές, μπροστά στήν περιτειχισμένη πόλη τῆς Μαγνησίας. Κάτω ἀπὸ τὰ πόδια του παριστάνεται ἡ πανούκλα, δαίμονας γυμνός μέ κέρατα ἢ σκελετός. Οἱ χαλκογραφίες ἀρ. 320 καί 321 εἶναι σλαβικές. Ἀπὸ τὴν παράσταση τῆς Βενετίας ἀρ. 319 λείπει ἡ Μαγνησία καί ἡ πανούκλα¹.

Ὁ ἅγιος Χαράλαμπος ἢ Χαραλάμης, πού ἔζησε τὸν 2ο αἰῶνα στή Μαγνησίᾳ τῆς Μ. Ἀσίας, ἦταν ἱερέας ἢ ἐπίσκοπος καί πέθανε σέ ἡλικία 113 ἐτῶν ἀπὸ μαρτυρικό θάνατο. Συγκαταλέγεται στοὺς ἁγίους πού προστατεύουν τοὺς πληθυσμούς ἀπὸ τὴν πανώλη καί σ' αὐτὴ τοῦ τῆ θαυματουργῆς ιδιότητά ὀφείλεται ἡ μεγάλη διάδοση τῆς λατρείας του, πού μαρτυρεῖται καί ἀπὸ τίς συχνές ἐπανεκδόσεις τῆς Ἀκολουθίας του. Ἀπὸ τίς

δεκαπέντε γνωστές Ἀκολουθίες του, πού τυπώθηκαν στό διάστημα 1694 -1854, οί ἐκδόσεις τῶν ἐτῶν 1766, 1774, 1785, 1793 καί 1799 συνοδεύονται ἀπό ξυλογραφίες ἢ χαλκογραφίες πού τόν ἀπεικονίζουν².

1. Πρίν ἀπό χρόνια ὑπῆρχε στό ναό τοῦ Ἁγίου Νικολάου στή Βελβενδό, χαλκογραφία τοῦ ἁγίου Χαράλαμπου, διαστάσ. 0.29 x 0.24 μ., στόν τύπο τῆς παράστασης ἀρ. 326, στήν ὁποία εἶχαν προστεθεῖ κάτω τέσσερις μικρές σκηνές ἀπό τό βίο του. Ὅταν τήν ἀναζήτησα τό 1982 γιά νά τήν φωτογραφίσω, μέ πληροφό-

ρησαν ὅτι εἶχε μεταφερθεῖ στό γραφεῖο τῆς ἐνορίας καί δέν μοῦ ἐπέτρεψαν νά τήν ξαναδῶ.

2. Βλ. Legrand XVIII, 2, ἀρ. 631, 799, 1150. Λαδᾶς - Χατζηδῆμος, 1791-95, ἀρ. 113. Οἱ ἴδιοι, 1796-99, ἀρ. 142.



319

319. Ο ΑΓΙΟΣ ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ

Χαλκογραφία. 0.36 x 0.26 μ.
1783, Φεβρουάριος. Βενετία.
Χαρακτής: ἄγνωστος.

Συλλογή Δ. Φλάμπουρα, Ἀθήνα.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπό τήν παράσταση, *Χαραλάμπος Ἱερομάρτυρος ἡ παρούσα ὑπάρχει εἰκὼν. Διάτε Ἐπιμελείας καί Δαπάνης τοῦ Πανοσιολόγου Πρωτοσυγκέλλου τοῦ Παναγίου τάφου Κύρ Χρυσάνθου Πελοποννησίου ἀκρι/βῶς τύπῳ ἐξεδόθη. Ἔστι δέ ὁ Ἅγιος οὗτος, θερμός προστάτης καί πρόχειρος βοηθός / πᾶσι τοῖς πρὸς αὐτόν μετὰ δεήσεως προστρέχουσιν ἐν καιρῷ τῆς πληγῆς τοῦ λοιμοῦ (τουτέ/στι τῆς πανούκλας) καί παρ' αὐτοῦ ἀφιερῶθη τῷ αἰδεσιμωτάτῳ Κυρίῳ Χρυσάνθῳ Προυσιανῷ / μεγάλῳ Καμαράσῃ τοῦ Παναγίου Τάφου. Ἐνετίησιν, 1783. ἔτει Φεβρουαρίου.*

Σέ γυμνό κάμπο ὁ ἅγιος Χαράλαμπος στέκεται ὁρ-

θιος, μετωπικός, εὐλογεῖ μέ τό δεξιῖ χέρι καί μέ τό ἀριστερό κρατεῖ ὑψωμένο κλειστό εὐαγγέλιο σταχωμένο μέ πετράδια. Φορεῖ στολή ἱερέα μέ κεντήματα στό πετραχήλι καί στό ἐπιγονάτιο. Ἐπάνω ἡ μεγαλογράμματη ἐπιγραφή *Ο ΑΓΙΟΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΕΡΟΜΑΡΤΥΣ ΧΑΡΑΛΑΜΠΙΟΣ*.

Ἡ σύνθεση τῆς χαλκογραφίας καί ὁ λεπτὸς φυτικός διάκοσμος τοῦ πλαισίου θυμίζουν τήν εἰκόνα τοῦ ἁγίου Χαράλαμπε τῆς Πάτμου¹.

Μέ ἔξοδα τοῦ Χρυσάνθου Πελοποννησίου τυπώθηκαν ἄλλες τέσσερις χαλκογραφίες, πού ἀπεικονίζουν τή Σταύρωση, τήν εἰς Ἀδου Κάθοδον, τήν Κοίμηση καί τοὺς ἁγίους Κωνσταντῖνο καί Ἑλένη (βλ. ἐδῶ σ. 69). Ἡ τελευταία, ὅπως καί ἡ παράσταση τοῦ ἁγίου Χαράλαμπου, ἀφιερώθηκαν ἀπὸ τό δωρητὴ στόν Καμαράση τοῦ Ἁγίου Τάφου Χρυσάνθου Προυσιανό.

1. Χατζηδάκης, *Εἰκόνες Πάτμου*, ἀρ. 163, πίν. 74.

320. Ο ΑΓΙΟΣ ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ

Χαλκογραφία. 0.37 × 0.28 μ.
Γύρω στα 1820. (Μονή Τρόγιαν, Βουλγαρία).
Χαράκτης: Λεόντιος.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.

Σέ σλαβική ἐπιγραφή κάτω, στό κέντρο τοῦ πλαισίου, ἡ ὑπογραφή τοῦ χαράκτη μοναχοῦ Λεοντίου.

Ὁ ἅγιος Χαράλαμπος μέ στολή ἱερέα, ὀρθίος σέ πλακόστρωτο δάπεδο, εὐλογεῖ μέ τό δεξί καί μέ τό ἀριστερό, σκεπασμένο μέ τό φελόνιο, κρατεῖ εὐαγγέλιο ἀνοιχτό μέ κείμενα γραμμένα σέ σλαβική γλῶσσα. Πίσω του τοπίο καί στό βάθος ἡ πόλη Μαγνησία, *ГРАДЪ МАГНИЦΙΑ*. Ἐπάνω, ἀριστερά τό Χέρι τοῦ Θεοῦ σέ δόξα καί ἡ ἐπιγραφή *Ο ΑΓΙΟΣ ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ, βοηθός ἐναντίον τῆς πανούκλας*· δεξιά ὁ ἀντίστοιχος τίτλος σέ κυριλλική γραφή.

Τό πλακόστρωτο, κάτω, διακόπτεται ἀριστερά καί δεξιά ἀπό δύο μετάλλια μέ σκηνές ἀπό τό βίο τοῦ ἁγίου, πού περιβάλλονται ἀπό σχετικές σλαβονικές ἐπιγραφές. Στό ἐξωτερικό πλαίσιο ρόμβοι καί ροκοκό στολίδια, καί στό κέντρο, ἑπάνω, δύο μικροί ἄγγελοι πού κρατοῦν τό στέμμα τοῦ μάρτυρα.

Ὁ μοναχός Λεόντιος, κατά πᾶσαν πιθανότητα ρωσικῆς καταγωγῆς, ἱδρυσε ἐργαστήρι χαρκτηκῆς στή μονή Τρόγιαν τῆς Βουλγαρίας, ὅπου χαλκοχάραξε τό 1819 μία ἀπεικόνιση τῆς μονῆς καί μία παράσταση τοῦ ἁγίου Νικολάου, καί τό 1820 μία παράσταση τῆς Παναγίας Γλυκοφιλούσας¹.

1. Tomov, *Bulgarische Graphik*, ἀρ. 116, 117. Ὁ ἴδιος, *Estampes*, ἀρ. 14, 15, 16.



320

321. Ο ΑΓΙΟΣ ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ

Χαλκογραφία. 0.37 × 0.275 μ.
Α' τέταρτο 19ου αἰ. (Βουλγαρία).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Χελανδαρίου, "Ἁγιον Ὄρος.
Μονή Προδρόμου, Σκόπελος.

Παραλλαγή τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 320. Ἐδῶ ὁ ἅγιος πατάει ἓνα γυμνό δαίμονα μέ κέρατα καί φτερά, ξαπλωμένο στό πλακόστρωτο δάπεδο. Λεῖπουν τά μετάλλια μέ τίς δύο σκηνές, ἡ ἐπιγραφή Μαγνησία, ἑπάνω οἱ μικροί ἄγγελοι μέ τό στέφανο τοῦ μαρτυρίου καί κάτω ἡ ὑπογραφή τοῦ χαράκτη.



321



322

322. Ο ΑΓΙΟΣ ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ

Χαλκογραφία. 0.38 × 0.28 μ.

1838. "Άγιον Όρος.

Χαράκτης: Κύριλλος.

Έξωκλήσι του Ἁγίου Χαράλαμπου, Βιλλιαρή Ἀττικής.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπό τό πλαίσιο, ΔΑΠΑΝΗΣ ΑΓΑΘΑΓΙΓΙΕΛΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ ΧΕΙΡ Κ(Υ)Ρ(Ι)Λ(ΛΟΥ) 1838 ΕΙΣ ΑΓΙΟΝ ΟΡΟΣ.

Ἀγιορείτικη, πολύ ἐπιμελημένη ἀπεικόνιση τοῦ ἁγίου Χαράλαμπου.

Μπροστά στήν περιτειχισμένη πόλη τῆς Μαγνησίας, σέ τοπίο πού καταλήγει δεξιά στήν ἀκροθαλασσιά, ὁ ἅγιος ὄρθιος, μέ πλούσια κεντημένα ἄμφια, εὐλογεῖ μέ τό δεξί, κρατεῖ κλειστό σταχωμένο βιβλίο μέ τό ἀριστερό καί πατάει τόν Χάρο, σκελετό μέ κλεψύδρα στό κρανίο καί μακρύ δρεπάνι περασμένο κάτω ἀπό τό χέρι του. Στά πόδια τοῦ Χάρου τά θύματα τῆς πανούκλας καί ἔντρομοι κάτοικοι πού ἀπομακρύνονται. Τρεῖς μορφές πλησιάζουν ἀπό ἀριστερά τόν ἅγιο, σέ στάση ἱκεσίας. Ἐπάνω, στό κέντρο, ἡ ἐπιγραφή Ο ΑΓΙΟΣ ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ, ἀριστερά ὁ Χριστός πού εὐλογεῖ σέ σύννεφα καί δεξιά ὁ ἄγγελος μέ τό στεφάνι τοῦ μαρτυρίου.

Γιά τό χαρακτή Κύριλλο βλ. ἐδῶ σ. 37.

323. Ο ΑΓΙΟΣ ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ

Χαλκογραφία. 0.42 × 0.31 μ.

1865. ("Άγιον Όρος).

Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Μακελλαριάς, ἐπαρχία Καλαβρύτων. Κελί γέροντος Διονυσίου, "Άγιον Όρος (σῴζεται μόνο ἡ χαλκογραφημένη πλάκα).

Λείπει ἡ ἀφιερωτική ἐπιγραφή· στό χαλκό τοῦ Ἁγίου Ὁρους διακρίνεται κάτω ἀπό τό πλαίσιο ἡ χρονολογία 1865.

Ἄλλη χάραξη τῆς παράστασης ἀρ. 322, πού παρουσιάζει μικρές διαφορές στά κτίρια τῆς Μαγνησίας καί στά καράβια δεξιά.

324. Ο ΑΓΙΟΣ ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ

Χαλκογραφία. 0.48 × 0.34 μ.

Μέσα 19ου αἰ. "Άγιον Όρος.

Χαράκτης: ἄγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.

Ἄλλη χάραξη τῶν δύο προηγούμενων παραστάσεων. Στά κτίρια τῆς Μαγνησίας ἔχει προστεθεῖ ἀριστερά ἓνα ψηλό καμπαναριό καί στό τοπίο δεξιά, δίπλα σέ δύο κυπαρίσσια, ἐκκλησία μέ τοξοστοιχία καί τρούλο. Μικρές διαφορές παρατηροῦνται ἐπίσης στή βλάστηση καί στή διαμόρφωση τῆς ἀκτῆς.

323





324

325. Ο ΠΡΟΣΤΑΤΗΣ ΠΑΞΩΝ ΙΕΡΟΜΑΡΤΥΣ ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ

Λιθογραφία. 0.32 × 0.21 μ.
Μέσα 19ου αϊ. (Βενετία;).
Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Δ. Φλάμπουρα, Άθήνα.

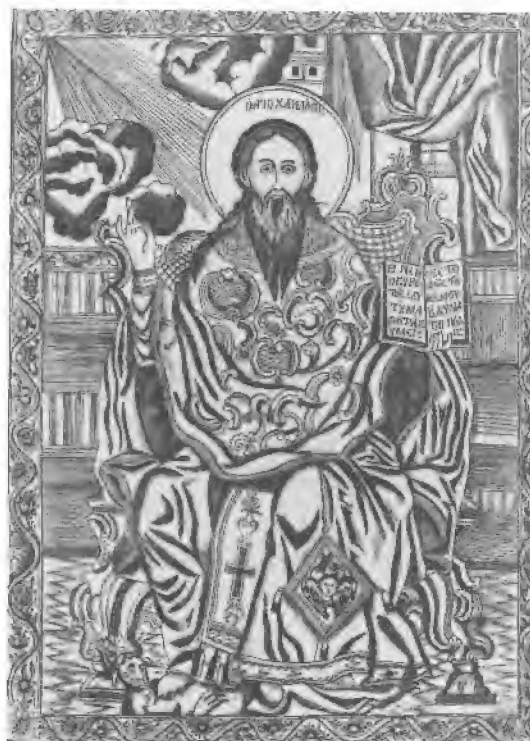
Έπιγραφή, κάτω από τήν παράσταση, *Ο ΠΡΟΣΤΑΤΗΣ ΠΑΞΩΝ ΙΕΡΟΜΑΡΤΥΣ ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ.*

Ό άγιος Χαράλαμπος εικονίζεται μέ στολή ιερέα, καθιστός σέ θρόνο μέ τετράγωνη πλάτη χωρίς πλανιά στηρίγματα. Εύλογεί μέ τό δεξί καί μέ τό άριστερό κρατεί άνοιχτό βιβλίο μέ τήν περικοπή *Είπεν ό Κύριος ταύτα έντέλλομαι ύμίν ίνα αγαπάτε αλληήλους ή ό κόσμος ύμās μισεί γινόςκετε.* Σέ πυκνά σύννεφα, πάνω άπό τόν άγιο, ό Χριστός εύλογεί μέ τά δύο χέρια.

Τό πλαίσιο μέ ρόμβους καί ροκοκό στολίδια θυμίζει τά πλαίσια τών παραστάσεων άρ. 320 καί 321. Ό λιθογραφία είναι ίσως έργο δυτικού τεχνίτη άπό τή Βενετία. Τά λατινικά τελικά σίγμα δείχνουν ξενική επίδραση.



325



326

326. Ο ΑΓΙΟΣ ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ

Χαλκογραφία. 0.36 × 0.27 μ.
Μέσα 19ου αϊ. (Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Άθήνα.
Μονή Χελανδαρίου, Άγιον Όρος.

Σέ έσωτερικό χώρο ό άγιος Χαράλαμπος μέ νεανικό πρόσωπο, καθιστός σέ σκαλιστό θρόνο μέ ασύμμετρη ράχη, φορεϊ στολή ιερέα, εύλογεί μέ τό δεξί καί

κρατεί μέ τό άριστερό βιβλίο άνοιχτό στήν περικοπή *ΕΙΠΕΝ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΤΟΙΣ ΕΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙΣ ΥΜΕΙΣ ΕΣΤΕ ΤΟ ΦΩΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΟΥ ΔΥΝΑΤΑΙ ΠΟΛΙΣ.* Κάτω άπό τά πόδια του ή πανούκλα, γυμνός δαίμονας μέ κέρατα. Έπάνω άριστερά, άνάμεσα άπό σύννεφα, μιά δέσμη ακτίνες πέφτει στό φωτοστέφανο του άγίου, όπου ύπάρχει ή έπιγραφή *Ο ΑΓΙΟΣ ΧΑΡΑΛΑΜΠΗΣ.* Πίσω άπό τό θρόνο καγκελωτός διάκονος καί δεξιά, μπροστά άπό παράθυρο, άνασκημένο παραπέτασμα. Στο πλαίσιο άνθινα στολίδια.

ΟΜΙΛΟΙ ΑΓΙΩΝ

Η ΣΥΝΑΞΗ ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

ἀρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
327	Δ' τέταρτο 18ου αἰ.	Ἡ Σύναξη τῶν Ἀποστόλων		(Βενετία ἢ Βιέννη)
328	1847	Ἡ Σύναξη τῶν Ἀποστόλων	Θωμᾶς Σηδέρ	Ἅγιον Ὄρος
329	1848	Ἡ Σύναξη τῶν Ἀποστόλων	Κύριλλος	Ἅγιον Ὄρος
330	1850	Ἡ Σύναξη τῶν Ἀποστόλων	Κύριλλος	Ἅγιον Ὄρος
331	Γύρω στό 1878	Ἡ Σύναξη τῶν Ἀποστόλων	Ἰωάννης (Καλδῆς)	Ἅγιον Ὄρος

Τά πέντε χαρακτηριστικά ἀποδίδουν τή Σύναξη τῶν Δώδεκα Ἀποστόλων στόν ἴδιο εἰκονογραφικό τύπο. Ξεχωρίζει ἀπό τήν ἀποψη τῆς τεχνοτροπίας ἡ χαλκογραφία ἀρ. 327, πού μοιάζει νά εἶναι καί ἡ παλαιότερη καί πού ἴσως χαράχτηκε σέ δυτικό κέντρο, ἐνῶ οἱ ὑπόλοιπες προέρχονται ἀπό ἀγιορείτικα ἐργαστήρια.

327. Η ΣΥΝΑΞΗ ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Χαλκογραφία. 0.43 × 0.31 μ.

Δ' τέταρτο 18ου αἰ. (Βενετία ἢ Βιέννη;).

Χαράκτης: ἄγνωστος.

Λαογραφικό Μουσείο, Σαμόκοβ, Βουλγαρία.

Οἱ δώδεκα ἀπόστολοι, σέ δύο συμμετρικούς ὁμίλους, στέκουν γύρω ἀπό ὁμοίωμα ἐκκλησίας μέ τρούλους, πού κρατοῦν στό κέντρο ὁ Πέτρος καί ὁ Παῦλος στήν πρώτη σειρά καί δύο ἀπόστολοι στή δεύτερη. Ὁ Πέτρος, πού στέκει ἀριστερά, βαστάει ξετυλιγμένο εἰλητάριο μέ τό δεξιό χέρι καί ἀπέναντί του ὁ Παῦλος κλειστό βιβλίο μέ τό ἀριστερό.

Μέσα ἀπό τά σύννεφα, σέ δόξα, πάνω ἀπό τήν ἐκκλησία προβάλλει τρίγωνο μέ ἐβραϊκή ἐπιγραφή, καί πιό ψηλά, στό κέντρο τοῦ πλαισίου, ὁ τίτλος τῆς παράστασης, *Η ΣΥΝΑΞΙΣ τῶν δώδεκα ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ*, σέ πολύ ἐπιμελημένη γραφή. Λεπτός φυτικός διάκοσμος περιβάλλει τήν παράσταση.

Ἡ χαλκογραφία ἔχει χαραχτεῖ μέ δυτική τεχνοτροπία ἴσως στή Βιέννη ἢ στή Βενετία.



327

328. Η ΣΥΝΑΞΗ ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Χαλκογραφία.

1847. Καρυές, Ἅγιον Ὄρος.

Χαράκτης: Θωμᾶς Σηδέρ Κρουσταβίτης.

Μουσείο Ρουμανικῆς Ἀκαδημίας, Βουκουρεστί.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπό τήν παράσταση, *ΔΑΠΑΝΗΣ ΙΩ-ΣΗΦ ΜΟΝΑΧΟΥ ΧΕΙΡ ΘΩΜΑ ΣΗΔΕΡ Κ(ΡΟΥΣΤΑΒΙΤΟΥ) εἰς Καριαίς τοῦ Ἁγίου Ὄρους 1847.*

Οἱ δώδεκα ἀπόστολοι, σέ δύο ὁμίλους, στέκουν σέ συμμετρική διάταξη σέ δύο σειρές, ἀριστερά καί δεξιά ἀπό τό ὁμοίωμα μεγάλης ἐκκλησίας πού κρατοῦν ὁ Πέτρος, ὁ Παῦλος, ὁ Ἰωάννης καί ὁ Ματθαῖος.

Ἀπό τοὺς τέσσερις ἀποστόλους τῆς πρώτης σειράς, πού εἰκονίζονται ὁλόσωμοι, ὁ Πέτρος καί ὁ Παῦλος στέκουν μετωπικοί· ὁ πρῶτος κρατεῖ μέ τό δεξιό εἰλητάριο μέ τήν ἐπιγραφή *ΠΕΤΡΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ*, ὁ δεύτερος κλειστό σταχωμένο βιβλίο μέ τό ἀριστερό. Δίπλα τους, μέ κλειστά βιβλία,

ὁ Ἀνδρέας ἀριστερά καί ὁ Μάρκος δεξιά. Ἐπάνω, στό κέντρο τῆς εἰκόνας, ὁ Χριστός σέ δόξα εὐλογεῖ καί στά πλάγια, σέ μικρά στενόμακρα πλαίσια, ἡ ἐπιγραφή *Η ΣΥΝΑΞΙΣ ΤΩΝ / ΙΒ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ*. Στό χαμηλό βάθρο ὅπου στέκουν οἱ ἀπόστολοι εἶναι στρωμένα χαλιά· μπροστά καί στήν ἐγκοπή τοῦ βάθρου τό πλακόστρωτο δάπεδο ἔχει ἀποδοθεῖ σχηματικά μέ μικροῦς ἄσπρους καί μαύρους ρόμβους.

Γιά τό χαρακτή Θωμᾶ Σηδέρ βλ. ἐδῶ σ. 44.



328

329

329. Η ΣΥΝΑΞΗ ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Χαλκογραφία. 0.65 × 0.48 μ.
1848. "Άγιον Όρος.
Χαράκτης: Κύριλλος μοναχός.

Έθνική Πινακοθήκη, Άθήνα.
Κελί γέροντος Διονυσίου, Καρυές, "Άγιον Όρος (ή
χάλκινη πλάκα).
Λαογραφικό Μουσείο Σαμόκοβ, Βουλγαρία.
Μονή Διονυσίου, "Άγιον Όρος*.
Μονή Μεγίστης Λαύρας, "Άγιον Όρος*.
Μονή Ξενοφώντος, "Άγιον Όρος*.
Μονή Χελανδαρίου, "Άγιον Όρος*.

Έπιγραφή, κάτω από την παράσταση, ΔΙ ΕΞΟΔΩΝ
ΔΕ ΑΓΑΘΑΓΓΕΛΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ ΧΕΙΡ ΚΥΡΙΛΛΟΥ ΜΙΟ-
Ν(Α)Χ(ΟΥ) 1848 ΕΙΣ ΑΓΙΟΝ ΟΡΟΣ.

Παραλλαγή της χαλκογραφίας αρ. 328. Οι από-
στολοι εικονίζονται σε τρεις σειρές και συγκλίνουν
όλοι προς τό κέντρο. Ή εκκλησία έχει διαφορετι-
κούς τρούλους, από τό δάπεδο λείπουν τά χαλιά
καί τό πλακόστρωτο έχει σχεδιαστεί μέ σωστή
προοπτική. Έπάνω, ή έπιγραφή Η ΣΥΝΑΞΙΣ ΤΩΝ ΔΩ-
ΔΕΚΑ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ έχει χαραχτεί σε στενή ταινία
πού άκουμπάει στό πλαίσιο.

Γιά τό χαρακτή Κύριλλο βλ. έδω σ. 37.

*Τά αντίτυπα πού σημειώνονται μέ άστερίσκο δέν έχουν άφιε-
ριωτική έπιγραφή καί χρονολογία· δέν αποκλείεται νά προέρ-
χονται από άλλη χάραξη.



330. Η ΣΥΝΑΞΗ ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Χαλκογραφία. 0.63 × 0.47 μ.

1850. "Άγιον Όρος.

Χαράκτης: Κύριλλος μοναχός.

Λαογραφικό Μουσείο, Σαμόκοβ, Βουλγαρία.

Ἐπιγραφή κάτω, στό ἐξωτερικό πλαίσιο, ΔΑΠΑΝΗΣ ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ 1850 ΧΕΙΡ Κ(Υ)Ρ(Ι)Λ(ΟΥ) Μ(Ι)Ο-Ν(Α)Χ(ΟΥ).

Ὁ μοναχός Κύριλλος ἀντιγράφει ἀπό τή χαλκογραφία ἀρ. 328 τή διάταξη τῶν ἀποστόλων καί τό ἐπάνω τμήμα τῆς εἰκόνας (τόν Χριστό καί τίς ἐπιγραφές), καί ἀπό τή χαλκογραφία του ἀρ. 329 τήν ἐκκλησία καί τή διαμόρφωση τοῦ δαπέδου.



330

331. Η ΣΥΝΑΞΗ ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Χαλκογραφία. 0.53 × 0.39 μ.

Γύρω στό 1878; ("Άγιον Όρος).

Χαράκτης: Ἰωάννης Κωνσταντίνου (Καλδῆς).

Μονή Διονυσίου, "Άγιον Όρος (ἐκτύπωση μέ φθορές στό ἐπάνω μέρος καί κάτω, στό κέντρο τῆς ἀφιερωτικῆς ἐπιγραφῆς).

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπό τήν παράσταση, ΔΙΑ ΔΑΠΑΝΗ ΧΡΥΣΟΓΟΝΟΥ ΚΑΙ (ΝΕΟΦΥΤΟΥ;) ΧΙΡ ΙΩΑΝΝΟΥ ΚΩΝ.

Τό πρότυπο τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 329 ἀποδίδεται ἐδῶ σέ νέα χάραξη ἀπό τόν Ἰωάννη Καλδῆ, πού ἔχει δώσει ἄλλη ἐκφραση στίς μορφές τῶν ἀποστόλων καί ἐπάνω ἔχει ἀντικαταστήσει τήν ἑλληνική ἐπιγραφή μέ σλαβονική.

Ὁ χαράκτης Ἰωάννης Κωνσταντίνου Καλδῆς (βλ. ἐδῶ σ. 49) χάραξε τό 1878 μέ τή συνδρομή τοῦ Χρυσογόνου καί τοῦ Νεοφύτου τό ἀντιμήνσιο ἀρ. 597. Εἶναι πιθανό τήν ἴδια περίπου ἐποχή νά φιλοτέχνησε τή Σύναξη τῶν Ἀποστόλων, καί ὁ δεύτερος ἀφιερωτής, τοῦ ὁποῦ το ὄνομα δέν διακρίνεται λόγω φθορᾶς τοῦ ἐντύπου, νά ἦταν καί ἐδῶ ὁ Νεόφυτος.

331



ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΙ ΕΛΕΝΗ

άρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
332	1783	Οἱ ἅγιοι Κωνσταντῖνος καί Ἑλένη		Βενετία
333	1815	Οἱ ἅγιοι Κωνσταντῖνος καί Ἑλένη, Σπυρίδων καί Γεώργιος		Μόσχα
334	1819	Οἱ ἅγιοι Κωνσταντῖνος καί Ἑλένη		Ἅγιον Ὄρος
335	Α' τέταρτο 19ου αἰ.	Οἱ ἅγιοι Κωνσταντῖνος καί Ἑλένη		Ἅγιον Ὄρος
336	Α' τέταρτο 19ου αἰ.	Οἱ ἅγιοι Κωνσταντῖνος καί Ἑλένη		Ἅγιον Ὄρος
337	Α' τέταρτο 19ου αἰ.	Οἱ ἅγιοι Κωνσταντῖνος καί Ἑλένη- Ἡ Γλυκοφιλοῦσα		Ἅγιον Ὄρος
338	Μέσα 19ου αἰ.	Οἱ ἅγιοι Κωνσταντῖνος καί Ἑλένη- Ἡ Γλυκοφιλοῦσα		Ἅγιον Ὄρος
339	1847	Οἱ ἅγιοι Κωνσταντῖνος καί Ἑλένη	Ἀνθιμος Πελοποννήσιος	Ἅγιον Ὄρος
340	Μέσα 19ου αἰ.	Οἱ ἅγιοι Κωνσταντῖνος καί Ἑλένη μέ δύο στρατιωτικούς ἁγίους	Ἀνθιμος Πελοποννήσιος	Ἅγιον Ὄρος
341	Μέσα 19ου αἰ.	Οἱ ἅγιοι Κωνσταντῖνος καί Ἑλένη, Γεώργιος καί Δημήτριος		Ἅγιον Ὄρος
342	1847	Οἱ ἅγιοι Κωνσταντῖνος καί Ἑλένη- Ἡ Γαλακτοτροφοῦσα	Κύριλλος	Ἅγιον Ὄρος
343	Μέσα 19ου αἰ.	Οἱ ἅγιοι Κωνσταντῖνος καί Ἑλένη- Ἡ Γλυκοφιλοῦσα		Ἅγιον Ὄρος
344	Μέσα 19ου αἰ.	Οἱ ἅγιοι Κωνσταντῖνος καί Ἑλένη- Ἡ Γλυκοφιλοῦσα		Ἅγιον Ὄρος
345	1858	Οἱ ἅγιοι Κωνσταντῖνος καί Ἑλένη- Ἡ Γαλακτοτροφοῦσα	Παναγιώτης Κωνσταντίνου	Ἅγιον Ὄρος
346	Μετά τό 1860	Οἱ ἅγιοι Κωνσταντῖνος καί Ἑλένη		Κωνστ/πολη
347	1867	Οἱ ἅγιοι Κωνσταντῖνος καί Ἑλένη- Ἡ Γλυκοφιλοῦσα		Ἅγιον Ὄρος

Οἱ ἅγιοι Κωνσταντῖνος καί Ἑλένη ἐμφανίζονται σέ δεκαέξι χαλκογραφίες στόν ἴδιο περίπου εἰκονογραφικό τύπο: ὁλόσωμοι, σχεδόν μετωπικοί, ντυμένοι μέ αὐτοκρατορική στολή καί στέμμα, κρατοῦν ἀνάμεσά τους τόν Τίμιο Σταυρό μέ τό ἓνα χέρι, ἐνῶ μέ τό ἄλλο ὁ ἅγιος Κωνσταντῖνος βαστάει πάντοτε σκήπτρο καί ἡ ἁγία Ἑλένη σκήπτρο σέ τρία χαρακτηριστικά (άρ. 332, 333, 347), κλαδί ἀπό φοῖνικα στά ὑπόλοιπα· σέ πέντε εἰκόνες (άρ. 333, 334, 335, 341, 347) τό στέμμα τῆς ἁγίας εἶναι διαφορετικό ἀπό τοῦ ἁγίου Κωνσταντίνου.

Στή χαλκογραφία ἀρ. 333 κάτω ἀπό τοὺς Ἰσαποστόλους εἰκονίζονται οἱ ἅγιοι Σπυρίδων καί Γεώργιος, ἐνῶ στίς ἀρ. 341 καί 342 τοὺς παραστέκουν δύο στρατιωτικοί ἅγιοι.

Σέ ἑπτὰ χαρακτηριστικά ἢ παράσταση τῶν δύο ἁγίων ἔχει συνδυαστεῖ μέ τήν ἐπικόνιση τῆς Παναγίας στόν τύπο τῆς Γλυκοφιλοῦσας ἢ τῆς Γαλακτοτροφοῦσας. Πρόκειται γιά διπλές εἰκόνες, ὅπου δύο αὐτόνομες παραστάσεις ἔχουν χαραχτεῖ στήν ἴδια πλάκα, ἢ μία δίπλα στήν ἄλλη, συνήθως μέ κοινό ἐξωτερικό πλαίσιο κι ἓνα κάθετο διαχωριστικό ἀνάμεσά τους, πού ἐπαναλαμβάνει τό μοτίβο τοῦ πλαισίου ἢ ἄλλο παραπλήσιο¹. Κομμένη ἀπό διπλή εἰκόνα εἶναι καί ἡ χαλκογραφία ἀρ. 339.

Ξεχωρίζουν στή σύνθεση καί τήν τεχντροπία οἱ τρεῖς παραστάσεις πού χαραχτηκαν στή Βενετία (ἀρ. 332), τή Μόσχα (ἀρ. 333) καί τήν Κωνσταντινούπολη (ἀρ. 346). Οἱ ὑπόλοιπες, πού προέρχονται ἀπό τό Ἅγιον Ὄρος, εἶναι πολύ συγγενικές· ἐνῶ τό κύριο θέμα τους παραμένει ἴδιο, παρατηροῦνται διαφορές στά δευτερεύοντα στοιχεῖα. Ἀπό τήν ἀποψη αὕτη εἶναι ἀξιοπρόσεκτη ἡ ποικιλία πού χαρακτηρίζει τή διακόσμηση τοῦ σταυροῦ.

1. Συνένωση δύο ἀνεξάρτητων θεμάτων σέ ὀριζόντια διάταξη ἐμφανίζεται καί στίς χαλκογραφίες ἀρ. 18 μέ τή Γέννηση καί τή Βάπτισι, ἀρ. 46 καί 47 μέ τή Σταύρωση καί τήν Ἀνάστασι, ἀρ.

357 μέ τόν Εὐαγγελισμό καί τοὺς ἁγίους Κοσμά καί Δαμιανό, καί 295 μέ τή Γλυκοφιλοῦσα καί τόν ἅγιο Νικόλαο.

332. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΙ ΕΛΕΝΗ

Χαλκογραφία. 0.39 × 0.31 μ.

1783. Βενετία.

Χαράκτης: ἄγνωστος.

Συλλογή Κ. Θ. Δημαρᾶ, Ἀθήνα.

Ἐπιγραφή κάτω, Ἡ Παροῦσα εἰκὼν ὑπάρχει τῶν Ἀγίων ἐνδόξων Θεοστέπων Βασιλέων καί Ἰσαποστόλων Κωνσταντίνου καί Ἑλένης / Καί ἐτυπώθη ἐν

Βενετία 1783 δι' ἐπιμελείας, καί δαπάνης τοῦ Πανοσιοτάτου Πρωτοσυγκέλλου τοῦ παναγίου Τάφου Κύριου Χρυσάνθου τοῦ Πελοποννησίου καί παρ' αὐτοῦ ἀφιερῶθη τῷ αἰδεσιμωτάτῳ Κυρίῳ, Χρυσάνθῳ / Προυσιανῷ μεγάλῳ Καμαράσῃ τοῦ Παναγίου τάφου.

Κάτω ἀπό τοξωτό ἄνοιγμα, πού στηρίζεται σέ δύο λεπτές κολόνες, οἱ ἅγιοι Κωνσταντῖνος καί Ἑλένη



332

στέκονται σέ ἀσπρόμαυρο πλακόστρωτο δάπεδο. Ὁ Τίμιος Σταυρός ἀνάμεσά τους, χωρίς διακόσμηση, ξεχωρίζει στὸν σκούρο γραμμωτὸ κάμπο. Πάνω ἀπὸ τὸ σταυρό, στὸ κέντρο τῆς καμάρας, τὸ Ἅγιον Πνεῦμα (ἡ Περιστερά) μέ μαζεμένα τὰ φτερά.

Τὰ κάπως ἀνέκφραστα πρόσωπα τῶν ἁγίων, ποὺ περιβάλλονται ἀπὸ ὀλόλευκο φωτοστέφανο, τὰ χέρια τους καὶ οἱ στολές τους, καθὼς καὶ τὰ διακοσμητικὰ στοιχεῖα τῆς καμπύλης τοῦ τόξου καὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ πλαισίου, ἔχουν χαραχθεῖ μέ ἐξαιρετικὴ λεπτότητα καὶ ἐπιμέλεια. Ἡ παράσταση μοιάζει νὰ προέρχεται ἀπὸ ἔμπειρο χαρακτὴ ἐξοικειωμένο μέ τὴ δυτικὴ τεχνοτροπία.

Γιὰ τὸν πρωτοσύγγελο τοῦ Παναγίου Τάφου Χρυσάνθο τὸν Πελοποννήσιο βλ. ἐδῶ σ. 69. Ὁ καμαράσης (θησαυροφύλακας) τοῦ Παναγίου Τάφου Χρυσάνθος Προυσιανός, στὸν ὁποῖο ὁ παραπάνω δωρητὴς ἀφιέρωσε τὸν ἴδιο χρόνο καὶ τὴ χαλκογραφία τοῦ ἁγίου Χαράλαμπου ἀρ. 319, εἶναι ὁ συγγραφέας τοῦ εἰκονογραφημένου Προσκυνηταρίου τῆς Ἁγίας Πόλεως Ἱερουσαλήμ, ποὺ τυπώθηκε στὴ Βιέννη τὸ 1787¹.

1. Legrand XVIII, 2, σ. 480, ἀρ. 1208.

333. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΙ ΕΛΕΝΗ, ΣΠΥΡΙΔΩΝ ΚΑΙ ΓΕΩΡΓΙΟΣ

Χαλκογραφία. 0.48 × 0.32 μ.
1815. Μόσχα.
Χαράκτης: άγνωστος.

Μουσείο Ναού Εὐαγγελιστρίας, Τήνος.

Ἐπιγραφή, Χαλκογραφία / τῶν σεβασμίων εἰκόνων / τῶν Ἀγίων μεγάλων Βα/σιλέων καί Ἰσαποστόλων / Κωνσταντίνου καί Ἑλένης, / τοῦ Πατρός ἡμῶν Ἀ- / γίου / Σπυρίδωνος τοῦ Θαυμα/τουργοῦ καί τοῦ Ἀ- / γίου / Μεγαλομάρτυρος Γεωρ/γίου τῆς ἐν Ταγανρόγ/ Νεοοικοδομηθείσης τρυ/συποστάτου πέτρινης τῶν / Γρεκῶν Ἐκκλησίας ἵνα / δίδεται χάριν εὐλαβείας / τοῖς ἀπό ταξιδίων διά / θαλάσσης καί ξηρᾶς / ἐρχομέ- / νοις Ἀδελφοῖς / Ἐν Μόσκβᾳ (ἔτ)ος 1815.

Στό ἐπάνω τμήμα τῆς εἰκόνας οἱ ἅγιοι Κωνσταντῖ-
νος καί Ἑλένη, σέ κομπή στάση, στέκουν μπροστά
στά τεῖχη τῆς Ἱερουσαλήμ. Στή βασιλική τους στο-
λή προσθέτουν πολυτέλεια φόδρες καί τελειώματα
ἀπό ἔρμινα. Ὁ Τίμιος Σταυρός ἔχει σχεδιαστεῖ μέ
ἐμφανή τά νερά τοῦ ξύλου. Πάνω ἀπό τήν κεντρική
κεραία τοῦ σταυροῦ, στό κέντρο, ὁ Θεός σκύβει καί
εὐλογεῖ μέ τά δύο χέρια· στή βάση τά πέντε καρφιά
τῆς Σταύρωσης καί σέ μικρή σπηλιά τό κρανίον τοῦ
Ἀδάμ καί δύο κόκαλα σταυρωτά.

Ἀπό κάτω, σέ τρία συνεχόμενα ροκοκό πλαίσια, ἔ-
χουν χαραχτεῖ, στό κέντρο ἡ ἀφιερωτική ἐπιγραφή,
ἀριστερά ὁ ἅγιος Σπυρίδων ὁλόσωμος, μέ ἄμφια καί
μίτρα, καί δεξιά ὁ ἅγιος Γεώργιος στή σκηνή τῆς
δρακοκτονίας. Στή φυτική διακόσμηση τοῦ ἐξωτε-
ρικοῦ πλαισίου παρεμβάλλονται, ἀριστερά καί δε-
ξιά, κέρατα τῆς Ἀμαλθείας.

Στό Τάγανρογ (Ταϊγάνι) τῆς Νότιας Ρωσίας ιδρύθη-
κε τό 1775 ἑλληνική παροικία πού ἔκτισε τό 1781
ναό ἀφιερωμένο στόν ἅγιο Κωνσταντῖνο¹. Τό
1813, μέ δωρεά τοῦ Ἰωάννη Βαρβάκη, οἰκοδομή-
θηκε νέα πέτρινη τρισυπόστατη ἐκκλησία, ἀφιερω-
μένη στούς Ἰσαποστόλους καί στούς ἁγίους Σπυρί-
δωνα καί Γεώργιο². Ἡ χαλκογραφία μέ τούς προ-
στάτες ἁγίους τοῦ νέου ναοῦ τυπώθηκε γιά νά χα-
ρίζεται στούς Ἕλληνες ταξιδιωτές, συνήθεια τῶν
Ἑλλήνων τῆς Ρωσίας, τήν ὁποία συναντοῦμε καί
στή χαλκογραφία τοῦ ἁγίου Νικολάου ἀρ. 290,
πού προοριζόταν γιά τούς ἐπισκέπτες τῆς Μόσχας.

1. Τρ. Εὐαγγελίδης, *Ἡ παιδεία ἐπὶ Τουρκοκρατίας Β'*, Ἀθήνα
1936, σ. 362.

2. Περιοδικό *Ἑρμῆς ὁ Λόγιος*, Βιέννη 1819, σ. 653. Μέ δωρεά
τοῦ Ι. Βαρβάκη οἰκοδομήθηκε στό Ταϊγάνι τό 1813 καί τό Ἀλε-
ξάνδρειο μετόχι τοῦ Παναγίου Τάφου, πού ἀπεικονίζεται στή λι-
θογραφία ἀρ. 559.

334. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΙ ΕΛΕΝΗ

Ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα. 0.24 × 0.18 μ.
1819. (Ἅγιον Ὄρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Σίμωνος Πέτρας, Ἅγιον Ὄρος (σώζεται μό-
νο ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα).



333



334

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπό τό πλαίσιο, ΔΙΑ ΔΑΙΠΑΝΗΣ ΙΩ-
ΑΝΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ 1819.

Οἱ ἅγιοι Κωνσταντῖνος καί Ἑλένη στέκουν σέ χαμη-
λό βάθρο. Ὁ σταυρός στηρίζεται σέ στρογγυλή βά-
ση καί πιάνει ὅλο τό ὕψος τῆς εἰκόνας· εἶναι διακο-
σμημένος μέ αὐγόσχημα καί ρομβοειδή στολίδια,
καί ἄστρα στίς ἄκρες τῶν κεραιῶν. Ἐπάνω, πίσω ἀ-
πό τό σταυρό, στρογγυλή ἀκτινωτή δόξα καί ἀπό
κάτω ὀριζόντια ταινία μέ τίς ἐπιγραφές Ο ΑΓΙΟΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Η ΑΓΙΑ ΕΛΕΝΗ.

Μέ δαπάνη τοῦ μοναχοῦ Ἰωάννου τυπώθηκε τό
1817 καί ἡ παράσταση τῆς Δέησης ἀρ. 8.



335. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΙ ΕΛΕΝΗ

Ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα. 0.28 × 0.195 μ.
Α' τέταρτο 19ου αἰ. ("Ἅγιον Ὄρος).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Σίμωνος Πέτρας, "Ἅγιον Ὄρος (σώζεται μόνο ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα).

Παραλλαγή τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 334. Οἱ στολές τῶν ἁγίων ἔχουν περισσότερα κεντήματα καί ἡ ταινία μέ τά ὀνόματά τους ἐφάπτεται μέ τήν κυκλική δόξα. Ἡ βάση τοῦ σταυροῦ ἀκουμπάει στό χαμηλό βάθρο ὅπου στέκουν οἱ ἅγιοι. Τά στολίδια στό σταυρό εἶναι λιγότερα, ἡ μεγάλη ὀριζόντια κεραία ἔχει τρίλοβες ἀπολήξεις καί ἔχουν προστεθεῖ δύο μικρότερες κεραίες κοντά στή βάση καί στήν κορυφή. Ἐπάνω, στίς γωνίες, ἡ προσωποποίηση τοῦ ἡλίου, ἀριστερά, εἶναι μετωπική καί τῆς σελήνης, δεξιά, σέ κατατομή.

Στήν ἄλλη ὀψη τῆς πλάκας ἔχει χαραχτεῖ, προφανῶς ἀπό τόν ἴδιο ἀγιορεῖτη χαράκτη, ἡ παράσταση μέ τούς ἁγίους Τρύφωνα καί Παντελεῖμονα ἀρ. 358.

336. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΙ ΕΛΕΝΗ - Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΓΛΥΚΟΦΙΛΟΥΣΑ

Χαλκογραφία ἐπιζωγραφισμένη. 0.29 × 0.36 μ.
Α' τέταρτο 19ου αἰ. ("Ἅγιον Ὄρος).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Καρακάλου, "Ἅγιον Ὄρος.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀριστερά, *Η ΓΛΥΚΟΦΙΛΟΥΣΑ ΥΠΕΡ-ΑΓΙΑ ΘΕΟΤΟΚΕ ΣΩΣΟΝ ΗΜΑΣ.*

Διπλή εἰκόνα. Ἀριστερά ἡ Παναγία Γλυκοφιλοῦσα μέ τόν μικρό Χριστό πού φορεῖ στέμμα· δεξιά οἱ ἅγιοι Κωνσταντῖνος καί Ἑλένη σέ παραλλαγή τῆς ἀρ. 335.

Ὁ ἄγνωστος χαράκτης εἶναι ἴσως ὁ ἴδιος πού φιλοτέχνησε τό 1815 τήν παράσταση τῶν Τριῶν Ἱεραρχῶν ἀρ. 367.

337. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΙ ΕΛΕΝΗ - Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΓΛΥΚΟΦΙΛΟΥΣΑ

Χαλκογραφία. 0.485 × 0.385 μ.
Α' τέταρτο 19ου αἰ. ("Ἅγιον Ὄρος).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Συλλογή Ναταλίας Μελά, Κηφισιά.

Κάτω ἀπό τήν Παναγία ἡ ἐπιγραφή *ΓΛΥΚΟΦΙΛΟΥ-*

336





337

*ΣΑ ΔΕΣΠΟΙΝΑ ΠΑΝΤΑΝΑΣΣΑ ΜΑΡΙΑ ΙΚΕΤΕΥΣΟΝ ΤΟΝ
ΚΤΙΣΤΗΝ ΣΟΥ ΗΜΑΣ ΕΛΕΥΘΕΡΟΣΕΙ.*

Διπλή εικόνα με τήν παράσταση τῆς Ἑλεούσας
στόν τύπο τῆς Γλυκοφιλούσας ἀριστερά (βλ. ἀρ.
102) καί τοὺς ἁγίους Κωνσταντῖνο καί Ἑλένη δε-
ξιιά, σέ παραλλαγή τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 336· ἐ-
πάνω, στή θέση τοῦ ἡλίου καί τῆς σελήνης, δύο χε-
ρουβεῖμ.

Ἀξιοσημείωτη εἶναι ἡ παράκληση πρὸς τὴν Πανα-
γία, «ἡμᾶς ἐλευθερόσει», πού ἀναφέρεται ἴσως στοὺς
ἐπαναστατικοὺς ἀγῶνες.

338



338. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΙ ΕΛΕΝΗ

Χαλκογραφία. 0.34 × 0.215 μ.
Μέσα 19ου αἰ. (Ἅγιον Ὄρος).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Μεγίστης Λαύρας, Ἅγιον Ὄρος.

Οἱ ἅγιοι Κωνσταντῖνος καί Ἑλένη σέ παραλλαγή
τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 335, μέ πλουσιότερη διακό-
σμηση στό σταυρό καί στή δόξα. Στίς ἄκρες τῆς ὀρι-
ζόντιας κεραίας ἔχουν προστεθεῖ δύο κάθετες μι-
κρότερες, πού σχηματίζουν σταυρό. Τό βάθρο ὅ-
που στέκουν οἱ ἅγιοι ἀκουμπάει σέ πλακόστρωτο
δάπεδο.

339. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΙ ΕΛΕΝΗ

Χαλκογραφία. 0.39 × 0.25 μ.
1847, Ἰουνίου 10. (Ἅγιον Ὄρος).
Χαράκτης: (Ἄνθιμος;) Πελοποννήσιος.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀριστερά,ΝΗΣΙΟΥ 1847 10 ΙΟΥ-
ΝΙΟΥ.

Παραλλαγή τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 338, πού χαράχτηκε ἴσως ἀπό τόν Ἄνθιμο τόν Πελοποννήσιο (βλ. ἐδῶ σ. 91). Διαφέρουν τά κεντήματα στίς στολές τῶν ἁγίων καί τά διακοσμητικά στή δόξα. Τά ὀνόματα τῶν Ἰσαποστόλων ἔχουν χαραχτεῖ χωρίς πλαίσιο σέ λευκό φόντο, καί σέ ταινία κάτω ἀπό τή δόξα ὑπάρχει ἡ ἐπιγραφή *ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΕ ΕΝ ΤΟΥΤΟ ΝΙΚΑ*.

Ἡ εἰκόνα εἶναι κομμένη ἀπό τήν ἀριστερή της πλευρά, ὅπου ἴσως ὑπῆρχε παράσταση τῆς Παναγίας.



339

340. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΙ ΕΛΕΝΗ ΜΕ ΔΥΟ ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΟΥΣ ΑΓΙΟΥΣ

Χαλκογραφία. 0.335 × 0.27 μ.
Μέσα 19ου αἰ. (Ἅγιον Ὄρος).
Χαράκτης: Ἄνθιμος Πελοποννήσιος.

Μονή Ἀγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ (ἀντίτυπο ἐπιζωγραφισμένο, μέ φθορές ἐπάνω καί κάτω).

Ἐπιγραφή κάτω, μέσα στήν παράσταση, *ΑΝΘΙΜΟΥ ΜΙΟΝ(Α)ΧΙΟΥ ΠΙΕΛΙΟΠΙΟΝ(ΝΗΣΙΟΥ)*.

Οἱ ἅγιοι Κωνσταντῖνος καί Ἑλένη στόν συνηθισμένο εἰκονογραφικό τύπο, μέ δύο στρατιωτικούς ἁγίους δίπλα τους, ἀριστερά καί δεξιά, πού φοροῦν περικεφαλαία καί κρατοῦν ἀκόντιο. Ἀπό τόν οὐρανό κατεβαίνουν τέσσερις ἄγγελοι σέ νεφέλες. Ὁ σταυρός θυμίζει ἐκεῖνον τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 335, μέ ἄλλη ὅμως διακόσμηση, καί ἡ στρογγυλή δόξα εἶναι πιό μικρή.

Γιά τό χαρακτή Ἄνθιμο βλ. ἐδῶ σ. 91.



340



341



342

341. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΙ ΕΛΕΝΗ, ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΑΙ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ

Χαλκογραφία. 0.375 × 0.28 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος").
Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Άθήνα.

Παραλλαγή τής χαλκογραφίας άρ. 340. Οι δύο στρατιωτικοί άγιοι, Δημήτριος άριστερά καί Γεώργιος δεξιά, χωρίς περικεφαλαία, κρατοῦν μικρό σπαθί. Άπό τόν οὐρανό κατεβαίνουν έξι άγγελοι. Πάνω άπό τήν κάθετη κεραία τοῦ σταυροῦ, σέ κυκλική δόξα, ή Άγία Τριάς καί γύρω ή έπιγραφή ὑποῦτε Κύριον τόν Θεόν ήμῶν καί προσκυν(...) τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ ὅτι άγιος.

342. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΙ ΕΛΕΝΗ - Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΓΑΛΑΚΤΟΤΡΟΦΟΥΣΑ

Χαλκογραφία. 0.57 × 0.81 μ.
1847. "Άγιον Όρος".
Χαράκτης: Κύριλλος μοναχός.

Λαογραφικό Μουσείο, Σαμόκοβ, Βουλγαρία.

Έπιγραφή, κάτω άπό τήν παράσταση, ΔΙ ΕΞΟΔΩΝ ΔΕ ΤΟΥ ΟΥΣΙΩΤΑΤΟΥ ΡΑΦΑΗΛ ΜΙΤΙΛΙΝΕΟΥ 1847 ΧΕΙΡ Κ(Υ)Ρ(Ι)ΛΛ(ΟΥ) Μ(Ι)ΟΝ(Α)Χ(ΟΥ) ΕΙΣ ΑΓΙΟΝ ΟΡΟΣ.

Διπλή εικόνα, πού παριστάνει άριστερά τούς άγίους Κωνσταντίνο καί Έλένη καί δεξιά τήν Παναγία Γαλακτοτροφοῦσα. Στό πρώτο θέμα έχει αντίστροφεϊ ή συνηθισμένη θέση τῶν δύο άγίων, τά ὀνόματά τους έχουν χαραχτεί χωρίς πλαίσιο, άπό τόν Τίμιο Σταυρό λείπει επάνω ή πινακίδα μέ τά αρχικά ΙΝΒΙ καί στό κέντρο ή ταινία μέ τίς έπιγραφές.

Ή παράσταση τής Γαλακτοτροφοῦσας θυμίζει τή χαλκογραφία άρ. 88 χωρίς τούς άρχαγγέλους, πού εκεί παραστέκουν στή Θεοτόκο. Έπάνω, σέ κύκλους ΜΡ ΘΥ καί άπό κάτω, σέ ρομβοειδή πλαίσια, ή έπιγραφή Η ΓΑΛΑΚΤΟΤΡΟΦΟΥΣΑ, άριστερά σέ ελληνική καί δεξιά σέ κυριλλική γραφή.

Ή πολύ επιμελημένη χάραξη φιλοτεχνήθηκε στό "Άγιον Όρος άπό τό μοναχό Κύριλλο (βλ. έδῶ σ. 37) μέ δαπάνη τοῦ Μυτιληναίου Ραφαήλ, πού έχει χρηματοδοτήσει καί άλλες έκτυπώσεις.



343

343. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΙ ΕΛΕΝΗ -
Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΓΛΥΚΟΦΙΛΟΥΣΑ

Χαλκογραφία. 0.48 × 0.66 μ.
Μέσα 19ου αί. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Λαογραφικό Μουσείο, Σαμόκοβ, Βουλγαρία.

Παραλλαγή, από άγνωστο άγιορείτη χαράκτη, τής χαλκογραφίας άρ. 337. Η παράσταση τών Ίσαποστόλων θυμίζει τή χαλκογραφία άρ. 338.

Σέ μία πολύ συγγενική, άχρονολόγητη, χαλκογραφία πού ανήκει στή συλλογή Α. Κ. Λασκαρίδη, στήν Άγγλία, κάτω από τήν εικόνα τής Παναγίας ύπάρχει σέ ταινία ή έπιγραφή ΔΕΗΣΙΣ ΤΟΥ ΔΟΥΛΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ..... ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΥ..., καί άριστερά από τό κεφάλι τής Θεοτόκου, αντί τής όνομασίας Ή Έλεούσα έχει χαραχτεί σέ δίσκο Η ΓΛΥΚΟΦΙΛΟΥΣΑ.

344. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΙ ΕΛΕΝΗ -
Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΓΛΥΚΟΦΙΛΟΥΣΑ

Χαλκογραφία. 0.295 × 0.38 μ.
Μέσα 19ου αί. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Άθήνα.

Παραλλαγή τής προηγούμενης χαλκογραφίας άρ. 343 από άγνωστο άγιορείτη χαράκτη. Κάτω από τήν Παναγία ή έπιγραφή Η ΓΛΥΚΟΦΙΛΟΥΣΑ ΥΠΕΡΑΓΙΑ ΘΕΟΤΟΚΕ ΣΩΣΟΝ ΗΜΑΣ, καί στά πλάγια, σέ μικρούς κύκλους, Η ΕΛΕΟΥΣΑ, ΙC ΧC. Λείπουν από τή δεξιά παράσταση τά όνόματα τών Ίσαποστόλων.

345. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΙ ΕΛΕΝΗ -
Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΓΑΛΑΚΤΟΤΡΟΦΟΥΣΑ

Χαλκογραφία. 0.48 × 0.66 μ.
1858. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: Παναγιώτης Κωνσταντίνου.

Βυζαντινό Μουσείο, Άθήνα.

Συλλογή Κίτσου Μακρή, Βόλος (σώζεται μόνο ή χάλκινη πλάκα).

Μονή Άγίου Παύλου, "Άγιον Όρος.

Έπιγραφές:

Κάτω από τό πλαίσιο τών αντίτύπων του Βυζαντινού Μουσείου καί τής συλλογής Κ. Μακρή, ΔΑΠΑΝΗΣ ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ ΧΕΙΡ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΥ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ 1858.

Κάτω από τό πλαίσιο του αντίτυπου τής μονής Άγίου Παύλου, ΔΑΠΑΝΗΣ ΦΙΛΑΡΕΤΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ ΧΕΙΡ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΥ ΜΙΤΥΛΗΝΑΙΟΥ 1858.

Διπλή εικόνα πού αντιγράφει τή χαλκογραφία άρ. 342. Τά όνόματα τών άγίων περικλείονται έδώ σέ κύκλους καί τό έξωτερικό πλαίσιο είναι διαφορετικό.

Ό Λέσβιος χαράκτης Παναγιώτης Κωνσταντίνου (βλ. έδώ σ. 42) χάραξε τό 1858 δύο πανομοιότυπες παραστάσεις τής Γαλακτοτροφούσας καί τών άγίων Κωνσταντίνου καί Έλένης, τή μία, πού δημοσιεύεται έδώ, μέ έξοδα του μοναχού Φιλάρету, τή δεύτερη μέ δαπάνη του μοναχού Γρηγορίου¹. Τό 1859 ό Γρηγόριος χρηματοδότησε τόν άγιο Γεώργιο Ίωαννίνων άρ. 235 του ίδιου χαράκτη.

1. Βλ. Makris, *Chalcographies*, πίν. 1 (δημοσιεύεται από κομμένο αντίτυπο μόνο ή άπεικόνιση τής Γαλακτοτροφούσας).



344



345

346. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΙ ΕΛΕΝΗ

Χαλκογραφία. 0.43 × 0.39 μ.
Μετά τό 1860. Κωνσταντινούπολη.
Τυπογράφος: Παπαδόπουλος καί Σία, Πέραν.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.

Ἐπιγραφές:

Κάτω ἀπό τό πλαίσιο, στό κέντρο, *Ο ΕΝ ΣΤΑΥΡΟ-
ΔΡΟΜΙΩ ΙΕΡΟΣ ΝΑΟΣ / ΤΩΝ / ΑΓΙΩΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ
ΚΑΙ ΕΛΕΝΗΣ.*

Δεξιά, μέ μικρά γράμματα, *Τύπ. Παπαδοπούλου καί
Σας, Πέραν.*

Μέσα στήν παράσταση, κάτω, τό τροπάριο *Τοῦ
Σταυροῦ σου τόν τύπον ἐν οὐρανῷ θεασάμενος, καί
ὡς ὁ Παῦλος τήν κλήσιν οὐκ ἐξ ἀνθρώπων δεξάμε-
νος, / ὁ ἐν Βασιλεῦσιν Ἀπόστολός σου Κύριε, βασι-
λεύουσιν πόλιν τῇ χειρί σου παρέθετο· ἦν περίσῳζε
διά παντός / ἐν εἰρήνῃ, πρεσβεΐαις τῆς Θεοτόκου,
μόνε φιλόνηρωπε.*

Ἡ παράσταση ἔχει ἀρκετά στοιχεῖα τῆς χαλκογρα-
φίας ἀρ. 333 τῆς Μόσχας. Οἱ δύο ἅγιοι φοροῦν τίς
ἴδιες περίπου στολές μέ τίς γούνινες φόδρες καί ὁ
σταυρός, πῖο μικρός, δείχνει τά νερά τοῦ ξύλου· ἐ-
πάνω, πίσω ἀπό τίς κεραῖες του, προβάλλει λεπτή
ἀκτινωτή δόξα. Τά ὀνόματα τῶν ἁγίων εἶναι γραμ-
μένα μέ μικρά γράμματα πάνω ἀπό τά κεφάλια
τους.

Ὁ ναός τῶν Ἀγίων Κωνσταντίνου καί Ἑλένης τοῦ
Σταυροδρομίου, στή συνοικία Πέραν τῆς Κωνστα-
ντινούπολης, χτίστηκε τό 1861 καί ἐγκαινιάστηκε
στίς 9 Ἀπριλίου τῆς ἰδίας χρονιᾶς¹.

1. Αἱ ἐνορίαί τῆς ἀρχιεπισκοπῆς Κωνσταντινουπόλεως, στόν
τόμο *Ἐθνικά Φιλανθρωπικά Καταστήματα ἐν Κωνσταντινουπό-
λει, Ἡμερολόγιον τοῦ ἔτους 1906*, Κωνσταντινούπολη 1905,
σ. 190.



346

347. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΙ ΕΛΕΝΗ - Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΓΛΥΚΟΦΙΛΟΥΣΑ

Ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα. 0.31 × 0.40 μ.
1867. Ἁγιον Ὄρος.
Χαράκτης: ἀγνώστος.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα (σώζεται μόνο ἡ χαλκοχα-
ραγμένη πλάκα).

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπό τήν Παναγία, *Η ΓΛΥΚΟΦΙΛΟΥ-
ΣΑ Η ΠΕΡΑΓΙΑ ΘΕΩΤΟΚΕ ΣΟΣΟΝ ΗΜΑΣ.*

Διπλή εἰκόνα πού θυμίζει τήν ἀρ. 337, μέ λεπτή
φυτική διακόσμηση στό ἐξωτερικό πλαίσιο.

347



ΑΓΙΟΙ ΚΑΒΑΛΑΡΗΔΕΣ

άρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
348	Α' τέταρτο 19ου αϊ.	Οἱ ἅγιοι Γεώργιος καὶ Δημήτριος		"Αγιον "Ορος
349	Μέσα 19ου αϊ.	Οἱ ἅγιοι Γεώργιος καὶ Δημήτριος		"Αγιον "Ορος
350	Μέσα 19ου αϊ.	Οἱ ἅγιοι Γεώργιος καὶ Δημήτριος	(Ἰγνάτιος)	"Αγιον "Ορος
351	Μέσα 19ου αϊ.	Οἱ ἅγιοι Γεώργιος, Δημήτριος, Θεόδωρος, Εὐστάθιος	Κύριλλος	"Αγιον "Ορος

Τὰ γνωστά εἰκονογραφικά θέματα τῶν καβαλάρηδων ἁγίων Γεωργίου καὶ Δημητρίου, πού λογχίζουν ἀντίστοιχα τὸ δράκοντα καὶ τὸν πολεμιστὴ, παρουσιάζονται συνενωμένα σέ τέσσερις ἀγιορεϊτικές χαλκογραφίες τοῦ 19ου αἰώνα. Στὴ χαλκογραφία ἀρ. 348 οἱ ἅγιοι προχωροῦν πρὸς τὴν ἴδια κατεύθυνση, στίς ἄλλες τρεῖς εἰκονίζονται ἀντικριστοί. Στὴ χαλκογραφία ἀρ. 351 ἔχουν προστεθεῖ, ἐπίσης ἐφιπποί, οἱ ἅγιοι Θεόδωρος καὶ Εὐστάθιος.

348. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΑΙ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΚΑΒΑΛΑΡΗΔΕΣ

Χαλκογραφία. 0.38 × 0.295 μ.
Α' τέταρτο 19ου αϊ. ("Αγιον "Ορος).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μουσεῖο Ναοῦ Εὐαγγελιστρίας, Τήνος.

Οἱ ἅγιοι Δημήτριος καὶ Γεώργιος εἰκονίζονται ὁ ἓνας δίπλα στὸν ἄλλο, καβάλα σέ ἄλογα πού καλπάζουν πρὸς τὰ ἀριστερά, σέ τοπίο ἀνώμαλο μέ πολλά κυπαρίσσια. Ὁ ἅγιος Δημήτριος, πού προπορεύεται, σκοτώνει μέ τὸ δόρυ του τὸν πολεμιστὴ, ὁ ἅγιος Γεώργιος τὸν φτερωτὸ δράκοντα πού τὸ φιδίσιο σῶμα του ξετυλίγεται στὸ ἔδαφος.

Ἐπάνω, σέ σύννεφα, ὁ Χριστὸς σέ ἀκτινωτὴ δόξα εὐλογεῖ· στὰ πλάγια οἱ ἐπιγραφές *Ο ΑΓΙΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ / Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ*. Στὸ ἐξωτερικὸ πλαίσιο μόλις διακρίνεται λεπτὴ φυτικὴ διακόσμηση.

348



349. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΑΙ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΚΑΒΑΛΑΡΗΔΕΣ

Χαλκογραφία ἐπιζωγραφισμένη. 0.43 × 0.53 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Αγιον "Ορος).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Συλλογὴ Δ.Π., Ἀθήνα.

Οἱ δύο πολεμιστὲς ἅγιοι παριστάνονται καβαλάρηδες καὶ ἀντικριστοί· ὁ ἓνας σκοτώνει τὸν φτερωτὸ δράκοντα, ὁ ἄλλος τὸν Βούλγαρο βασιλιά Σκυλογιάννη. Οἱ δύο συνθέσεις ἔχουν ἐδῶ συνενωθεῖ σέ ἐνιαῖο κάμπο καὶ συνοδεύονται ἀπὸ τίς συνηθισμένες δευτερεύουσες παραστάσεις· πίσω ἀπὸ τοὺς ἁγίους κάθονται, ἀντίστοιχα, ὁ σκλάβος μέ τὸ κανάτι καὶ ὁ ἐπίσκοπος Κυπριανός· στὸ βάθος εἰκονίζεται ἡ βασιλοπούλα καὶ ἡ Θεσσαλονίκη κτλ. Στὸ κέντρο, ἐπάνω, ὁ Χριστὸς σέ ἀκτινωτὴ δόξα εὐλογεῖ.



349

350





350. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΑΙ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΚΑΒΑΛΑΡΗΔΕΣ

351

Χαλκογραφία. 0.305 × 0.395 μ.
Μέσα 19ου αϊ. "Άγιον Όρος.
Χαράκτης: (Ίγνάτιος).

Άρχαιολογικό Μουσείο, Σόφια.

Έπιγραφή, κάτω από τό πλαίσιο, ΔΙΕΞΟΔΩΝ ΤΟΥ ΠΑΝΟΣΙΟΤΑΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΚΥΡΙΛΛΟΥ.... 8... ΟΥ..... ΜΙΟΝΙΑΧΙΟΥ).

Παραλλαγή τής χαλκογραφίας αρ. 349. Έδω τά όνόματα τών άγίων έχουν χαραχτεί έλληνικά σέ κύκλους καί σλαβικά σέ στενόμακρα πλαίσια, λείπουν οί άγγελοι πού τούς στεφανώνουν, τό παλάτι τού βασιλιά βρίσκεται στό κέντρο, ή Θεσσαλονίκη έκτείνεται καί πρός τά άριστερά. Ή δόξα πού περιβάλλει τόν Χριστό δέν ξεπερνά τά σύννεφα καί ό άγιος Δημήτριος στρίβει πρός τά πίσω τό δόρυ του, γιά νά σκοτώσει τόν Σκυλογιάννη, πού είναι πεσμένος μέ τό κεφάλι κάτω δεξιά. Διαφέρουν επίσης τά άλογα καί ό δράκοντας.

Σέ άλλη χάραξη τής ίδιας σύνθεσης¹ διακρίνεται ή ακόλουθη άφιερωτική έπιγραφή, ΔΑΠΑΝΗΣ ΣΥΝΕΣΙΟΥ ΜΙΟΝΑΧΟΥ ΧΕΙΡ ΙΓΝΑΤΙΟΥ ΙΕΡΟΜΙΟΝΑΧΙΟΥ ΛΕΣΒΙΟΥ 1849.

1. Tomov, *Bulgarische Graphik*, αρ. 318.

351. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΓΕΩΡΓΙΟΣ, ΘΕΟΔΩΡΟΣ, ΕΥΣΤΑΘΙΟΣ ΚΑΙ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΚΑΒΑΛΑΡΗΔΕΣ

Χαλκογραφία. 0.34 × 0.50 μ.
Μέσα 19ου αϊ. "Άγιον Όρος.
Χαράκτης: Κύριλλος.

Συλλογή Θ. Ραγιά, Πειραιάς.
Ίδιωτική Συλλογή, Βουλγαρία.

Έπιγραφή κάτω, στό κέντρο, σέ μικρό πλαίσιο μέσα στην εικόνα, Δ(Α)Π(Α)Ν(Η) Γ(ΡΗ)ΓΟΡΙΟΥ Γ(ΡΗ)ΓΟΡΙΑΤΙΟΥ ΧΙΕΙΡ Κ(Υ)ΡΙΛΛΟΥ).

Τέσσερις έφιπποι στρατιωτικοί άγιοι εικονίζονται κατά ζεύγη καί άντικριστοί: άριστερά καί δεξιά, στό πρώτο επίπεδο, οί άγιοι Γεώργιος καί Δημήτριος, άνάμεσά τους, πιό πίσω καί ψηλότερα, οί άγιοι Θεόδωρος καί Ευστάθιος. Οί άγιοι Γεώργιος, Δημήτριος καί Θεόδωρος κρατοῦν μακρύ δόρυ καί σκοτώνουν άντίστοιχα ένα φτερωτό δράκοντα, ένα φίδι καί έναν πολεμιστή, ενώ ό άγιος Ευστάθιος σημαδεύει μέ τό βέλος του ένα έλάφι μέ μικρό Έσταυρωμένο άνάμεσα στά κέρατά του.

Τό έδαφος είναι άνώμαλο, μέ άραιή βλάστηση, καί καταλήγει στό κέντρο σέ κορυφή μέ έκκλησία καί τήν έπιγραφή Τό Όρος τού Άθωνος· στό βάθος, άριστερά καί δεξιά, διακρίνονται κτίρια.

Έπάνω, στό κέντρο, ό Χριστός στηθαίος εύλογεί σέ ήμικυκλική δόξα καί στά πλάγια, σέ μικρά πλαίσια, τά όνόματα τών άγίων, Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ, Ο ΑΓΙΟΣ ΘΕΟΔΩΡΟΣ, Ο ΑΓΙΟΣ ΕΥΣΤΑΘΙΟΣ, Ο ΑΓΙΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ.

Γιά τό χαρακτή Κύριλλο βλ. έδω σ. 37.

Στή μονή Άγίου Παύλου τού Άγίου Όρους σώζεται χαλκογραφία μέ τήν ίδια σύνθεση σέ άλλη χάραξη, από τήν όποία λείπουν τά άρχικά τού δωρητή καί τού χαρακτή καί ή μικρή έπιγραφή στην κορυφή τού Άθω.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Tomov, *Bulgarische Graphik*, αρ. 319



352

352. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΣΤΡΑΤΗΛΑΤΗΣ ΚΑΙ ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΤΗΡΩΝ

Χαλκογραφία. 0.473 × 0.38 μ.
1741, Μάιος. Βιέννη.
Χαράκτης: Χριστόφορος Ζεφάρ.

Μουσείο Σερβικής Ὁρθοδόξου Ἐκκλησίας, Βελιγράδι (σώζεται ἡ χάλκινη πλάκα, ἀπὸ τὴν ὁποία ἐγιναν ἀνατυπώσεις τὸ 1957).

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, *ΑΙ ΕΙΚΟΝΕΣ ΑΥΤΑΙ ΑΚΡΙΒΩΣ ΚΑΛΛΟΠΙΣΘΕΙΣΑΙ ΚΑΙ ΤΥΠΩ ΕΚΔΟΘΕΙΣΑΙ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΚΑΙ ΔΑΠΑΝΗ ΔΑΝΙΗΛ ΧΑΤΖΗ / ΓΙΟΥΡΤΖΙΟΥ, ΑΦΙΕΡΩΘΗΣΑΝ ΠΑΡ' ΑΥΤΟΥ ΤΟΙΣ ΔΥΟ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΙΣ, ΕΝ ΤΗ ΣΕΡΒΙΑ ΤΗΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ, ΕΙΣ ΑΙΩΝΙΟΝ ΑΥΤΟΥ / ΜΝΗΜΗΝ ΤΩΝ ΤΕ ΓΟΝΕΩΝ, ΑΔΕΛΦΩΝ ΤΕ ΚΑΙ ΣΥΓΓΕΝΩΝ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΕΤΕΙ 1741 ΕΙΣ ΒΙΕΝΝΑ ΤΗΣ ΑΟΥΣΤΡΙΑΣ* Μηνός Μαΐου.

Οἱ δύο στρατιωτικοὶ ἅγιοι, μέ κοντὴ στολὴ καὶ μακρὴ μανδύα, στέκουν ὁλόσωμοι ὁ ἕνας δίπλα στὸν ἄλλον. Ὁ ἅγιος Θεόδωρος ὁ Στρατηλάτης, ἀριστερά, κρατεῖ λεπτὸ γυμνὸ σπαθί μέ τὴν κόψη πρὸς τὰ πάνω, ὁ ἅγιος Θεόδωρος ὁ Τήρων, δεξιὰ, βαστάει μακριὰ λόγχη πού ἀκουμπάει στὸ πλακόστρωτο δάπεδο. Ἐπάνω, στὸ κέντρο, ὁ Χριστὸς στηθαῖος εὐλογεῖ μέσα ἀπὸ ἡμικύκλιο πού δημιουργοῦν τὰ σύννεφα, ὅπου φτερουγίζουν πέντε σεραφεῖμ· ἄλλα δύο σεραφεῖμ προβάλλουν ἀπὸ κάτω, στὰ στέμματα τῶν ἁγίων.

Στὸ φαρδύ περιθώριο τῆς εἰκόνας, σέ κύκλους πού σχηματίζει ἡ περιελισσόμενη φυτικὴ διακόσμηση, παριστάνονται στὰ πλάγια οἱ μικρὲς μορφές ὁκτῶ ἁγίων: ἀριστερά ὁ ἅγιος Κωνσταντῖνος, ὁ ἅγιος Νικόλαος, ὁ ἅγιος Δαμιανός, ὁ ἅγιος Γεώργιος, δεξιὰ ἡ ἁγία Ἑλένη, ἡ ἁγία Κυριακή, ὁ ἅγιος Κοσμάς, ὁ ἅγιος Δημήτριος· ἐπάνω, στὸ κέντρο, κῆπος μέ τὴν ἐπιγραφή *Ὁ ΠΑΡΑΔΕΙΣΟΣ*, καὶ κάτω, στίς γωνίες, δύο ὁλόσωμοι ἄγγελοι πού κρατοῦν ἀντίστοιχα στεφάνι τοῦ μαρτυρίου καὶ κλαδί ἀπὸ φοῖνικα.

Ἀπὸ τὰ δύο μοναστήρια τῶν Σερβίων τῆς Μακεδονίας, στὰ ὁποῖα ἀφιέρωσε τὴ χαλκογραφία ὁ Δανιὴλ Χατζη Γιουρτζίου, τὸ ἓνα μπορεῖ νὰ ταυτιστεῖ μέ τὴν πατριαρχικὴ μονὴ τῶν Ἀγίων Θεοδώρων πού μνημονεύεται γιὰ πρώτη φορὰ τὸν 13ο αἰῶνα σέ συνοδικὴ ἀπόφαση¹. Γιὰ τὸ δεύτερο δέν ὑπάρχουν ὡς τὴν ὥρα στοιχεῖα. Τὸ μικρὸ ἀσκητήριό τοῦ Ἀγίου Θεοδώρου τῆς περιοχῆς Σερβίων δέν φαίνεται νὰ λειτουργήσε ποτὲ ὡς μοναστήρι².

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Davidov, *Zefar*, σ. 39, 40, 95.
Θεοχάρη, *Πραγματεία*, σ. 82, πίν. II.
Kissas, *Kozani Menologion*, σ. 107.
Davidov, *Serbische Kupferstiche*, ἀρ. 3.

1. Α. Ξυγγόπουλος, *Τὰ μνημεῖα τῶν Σερβίων*, Ἀθήνα 1957, σ. 75, 76.

2. Ὁ.π., σ. 111-115.



353

353. Ο ΑΓΙΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΣ ΚΑΙ Η ΑΓΙΑ ΜΑΥΡΑ

Χαλκογραφία. 0.49 × 0.36 μ.

18ος αἰ. Βενετία.

Χαράκτης: ἄγνωστος.

Συλλογή Α. Bertarelli, Castello Sforzesco, Μιλάνο.

Στό κέντρο, σέ ὀρθογώνιο πλαίσιο, *Ο ΑΓΙΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΣ* καί ἡ σύζυγός του, *Η ΑΓΙΑ ΜΑΥΡΑ*, στέκουν ὀλόσωμοι καί μετωπικοί καί κρατοῦν μέ τό ἓνα χέρι εἰλητάρια μέ δυσανάγνωστες ἐπιγραφές καί μέ τό ἄλλο μεγάλο σταυρό πού συμβολίζει τόν μαρτυρικό τους θάνατο. Πάνω ἀπό τοὺς ἁγίους, σέ σύννεφα, εἰκονίζεται ἡ Παναγία γονατιστή καί πιό ψηλά ἡ Ἁγία Τριάς. Γύρω ἀπό τήν κεντρική παράσταση ὀκτώ σκηνές εἰκονογραφοῦν τό μαρτύριο τῶν ἁγίων· ἀριστερά παριστάνονται τά βασανιστήρια τοῦ Τιμοθέου: τόν κρεμοῦν ἀπό τά πόδια μέ μιά πέτρα στό λαιμό, τόν βάζουν στόν τροχό, τοῦ τρυποῦν τά αὐτιά μέ πυρακτωμένο σίδερο, ἐνῶ ἀντίστοιχα δεξιά οἱ σκηνές ἀναφέρονται στήν ἁγία Μαύρα: τή βάζουν σέ λέβητα μέ βραστό νερό, τῆς κόβουν τά δάκτυλα, τῆς ξυρίζουν τό κεφάλι.

Στήν κάτω ζώνη ὁ ἡγεμὼν τῆς Θηβαΐδος Ἄρριανός εἰκονίζεται σέ θρόνο καί πλάι του στέκουν οἱ δύο ἅγιοι, πλαισιωμένοι ἀπό στρατιῶτες. Στήν ἐπάνω ζώνη ὀρθώνονται σέ τοπίο δύο σταυροί μέ τοὺς σταυρωμένους ἁγίους. Δίπλα στήν ἁγία Μαύρα, δεξιά, ὁ διάβολος προσπαθεῖ νά τή δελεάσει μ' ἓνα ποτήρι γάλα καί μέλι, ἐνῶ ὁ ἄγγελος τήν πιάνει ἀπό τό χέρι γιά νά τήν ἀνεβάσει στόν οὐρανό.

Τό ἐξωτερικό πλαίσιο σχηματίζεται ἀπό περιελισσόμενα φυτικά μοτίβα.

Ἡ πολύ ἐπιμελημένη, δυτικῆς τεχνοτροπίας χαλκογραφία χαράχτηκε, σύμφωνα μέ τό δελτίο τῆς συλλογῆς Bertarelli, τόν 18ο αἰῶνα στή Βενετία.

Οἱ εἰκονιζόμενοι ἅγιοι, πού μαρτύρησαν στή Θηβαΐδα τόν 3ο αἰῶνα¹, εἶναι καί προστάτες τῆς Λευκάδας.

1. Νικοδήμου, *Συναξαριστής*, Β', σ. 126, 127.



354

354. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΚΑΙ ΧΑΡΑΛΑΜΠΗΣ

Χαλκογραφία. 0.26 × 0.20 μ.
Β' μισό 18ου αϊ. (Βενετία).
Χαράκτης: άγνωστος.

Πατριαρχείο Άλεξανδρείας.

Σέ πλακόστρωτο δάπεδο στέκουν ολόσωμοι καί μετωπικοί, άριστερά ο άγιος Νικόλαος μέ κοντό φουντωτό γένη καί δεξιά ο άγιος Χαράλάμης μέ μακριά γενειάδα· φοροϋν επισκοπική ένδυμασία, εύλογϋν μέ τό δεξί καί μέ τό άριστερό κρατοϋν μεγάλο σταχωμένο βιβλίο. Στο βάθος ανάμεσά τους ύψώνεται τριώροφη έκκλησία μέ τροϋλο. Δίπλα στόν κάθε άγιο ή αντίστοιχη έπιγραφή, Ο ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ, Ο ΑΓΙΟΣ ΧΑΡΑΛΑΜΠΗΣ.

Ή παράσταση είναι πιθανό νά χαράχτηκε στή Βενετία, στο δεύτερο μισό τοϋ 18ου αιώνα.



355

355. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΚΑΙ ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ

Χαλκογραφία. 0.29 × 0.23 μ.
Α' τέταρτο 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Σίμωνος Πέτρας, "Άγιον Όρος (άντίτυπο μέ φθορές άριστερά καί κάτω).

Τό εικονογραφικό θέμα τής χαλκογραφίας άρ. 354 σέ άγιορείτικη παραλλαγή. Τά όνόματα τών άγίων περικλείονται σέ δίσκους, ο τροϋλος τής έκκλησίας έχει άλλο σχήμα καί επάνω έχουν προστεθεί μέσα σέ σύννεφα ο Χριστός σέ δόξα, πού εύλογεί μέ τά δύο χέρια, καί δίπλα του δύο άγγελοι πού κρατοϋν τά στεφάνια τοϋ μαρτυρίου.



356

356. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΙΩΑΝΝΗΣ Ο ΠΡΟΔΡΟΜΟΣ ΚΑΙ ΝΙΚΟΛΑΟΣ

Χαλκογραφία. 0.335 × 0.295 μ.

1835. "Άγιον Όρος.

Χαράκτης: Κύριλλος.

Βυζαντινό Μουσείο, Άθήνα.

Κάτω, μέσα στην εικόνα, ή επιγραφή ΔΑΠΑΝ(Η) Α-Γ(Α)Θ(ΑΓΓΕ)Λ(ΟΥ) Μ(Ο)Ν(Α)ΧΟΥ ΧΕΙΡ Κ(Υ)Ρ(Ι)ΛΛΟΥ 1835 ΕΙΣ ΑΓΙΟΝ ΟΡΟΣ.

Σέ χαμηλό βάθρο στέκουν όλόσωμοι, άριστερά ό άγιος Ίωάννης ό Πρόδρομος μετωπικός, δεξιά ό άγιος Νικόλαος πού στρίβει έλαφρά πρός τό κέντρο. Ό Πρόδρομος, μέ μεγάλη φτερά, φορεϊ μηλωτή καί μακρύ μανδύα, εύλογεϊ μέ τό δεξί καί μέ τό άριστερό κρατεϊ μεγάλο σταυρό καί εϊλητάριο μέ τήν επιγραφή ΜΕΤΑΝΟΕΙΤΕ ΗΓΓΙΚΕ ΓΑΡ Η ΒΑΣΙΛΙΑ τών ΟΥΡΑΝΩν· κάτω, δίπλα στά πόδια του, τό δέντρο μέ τήν άξίνα καί τό κομμένο του κεφάλι σέ βαθύ πιάτο μέ βάση. Ό άγιος Νικόλαος, μέ πλούσια κε-

νημένη στολή καί μίτρα επίσκόπου, εύλογεϊ μέ τό δεξί καί μέ τό άριστερό κρατεϊ μεγάλο σταχωμένο βιβλίο. Σέ μικρά στενόμακρα πλαίσια, πάνω από τά κεφάλια τών άγίων, οί επιγραφές Ο ΑΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ Ο ΠΡΟΔΡΟΜΟΣ, Ο ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ.

Ψηλά στό κέντρο, σέ μεγάλη ήμικυκλική δόξα, παριστάνεται ή Παναγία μέ τόν Χριστό, στόν τύπο τής Πλατυτέρας. Σέ δύο δίσκους, άριστερά καί δεξιά, ή επιγραφή Η ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ / ΠΛΑΤΥΤΑΙΡΑ.

Έκτός από τή χαλκογραφία του Κυρίλλου, πού χρηματοδοτήθηκε τό 1835 άπο τό μοναχό Άγαθάγγελο (βλ. έδω σ. 37), έχουν έντοπισθεϊ άλλες δύο άχρονολόγητες καί άνυπόγραφες χαράξεις τής ίδίας σύνθεσης· ή μία, πού άποδίδει μέ κάποια άδεξιότητα τίσ μορφές τών άγίων, βρίσκειται στή μονή Άγίου Παύλου στόν Άθω· τής δεύτερης σώζονται άντίτυπα στό ναό τών Άγίων Άναργύρων στό Σαγκρί τής Νάξου καί στή συλλογή Δ.Π. στήν Άθήνα.



ΔΑΠΑΝΗ ΣΟΦΡΩΝΙΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ ΡΙΛΛΗΟΤΟΥ

357



ΧΕΙΡ ΚΥΡΙΛΟΥ ΣΙΑΡΙ ΧΡΗΣΤΟΟΥ

357

357. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΑΝΑΓΓΥΡΟΙ - Ο ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΜΟΣ

Χαλκογραφία. 0.34 × 0.45 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: Κύριλλος Σιάρι χρυσοχόος.

Μουσείο μονής Ρίλας, Βουλγαρία.

Έπιγραφές:

Κάτω από τούς άγίους Άναργύρους, ΔΑΠΑΝΗ ΣΟΦΡΩΝΙΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ ΡΙΛΛΗΟΤΟΥ.

Κάτω από τόν Εύαγγελισμό, ΧΕΙΡ ΚΥΡΙΛΟΥ ΣΙΑΡΙ ΧΡΗΣΤΟΟΥ.

Οι δύο παραστάσεις είναι χαραγμένες στην ίδια πλάκα, ή μία δίπλα στην άλλη, δέν ένώνονται όμως στό κέντρο, όπως συμβαίνει συνήθως στις διπλές εικόνες.

Άριστερά εικονίζονται όλόσωμοι, στραμμένοι ελαφρά πρós τό κέντρο, οι άγιοι Κοσμάς καί Δαμιανός ντυμένοι μέ μακριά κεντημένη ένδυμασία καί μανδύα· κρατούν μέ τό δεξί χέρι λαβίδα καί μέ τό άριστερό κιβωτίδιο, τά συνήθη σύμβολα τής ιατρικής τους ιδιότητας. Άνάμεσά τους, σέ πλαίσιο, ή έπιγραφή ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΑΝΑΓΓΥΡΟΙ / Ο ΑΓΙΟΣ ΚΟΣΜΑΣ / Ο Α-

ΓΙΟΣ ΔΑΜΙΑΝΟΣ. Έπάνω, στις γωνίες σεραφεΐμ καί στό κέντρο ό Χριστός στηθαΐος, πού εύλογεί μέ τά δύο χέρια σέ ήμικυκλική δόξα, όπου έχουν χαραχτεί τά συμπλήματα ΙΣ ΧΣ καί μικρά άστέρια.

Δεξιά παριστάνεται ό Εύαγγελισμός. Μπροστά σέ σκαλιστό θρόνο ή Παναγία στέκει όλόσωμη, μέ τά χέρια σταυρωμένα, δίπλα σέ τραπέζι μέ άνοικτό βιβλίο. Άπό άριστερά ό άρχάγγελος Γαβριήλ δείχνει μέ τό ένα χέρι τόν ούρανó καί μέ τό άλλο προσφέρει στή Θεοτόκο άνθοδέσμη. Έπάνω τό "Άγιον Πνεύμα (ή Περιστερά) καί ή έπιγραφή ΧΑΙΡΕ ΚΕΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑ ΣΟΥ Ο ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ. Στό βάθος τοξωτά οίκοδομήματα καί παραπετάσματα.

Τό δάπεδο καί στις δύο παραστάσεις είναι πλακόστρωτο, οι εικονιζόμενες μορφές στέκουν σέ χαμηλά βάθρα καί τά φυτικά μοτίβα τών πλαισίων τους είναι λίγο διαφορετικά.

Τό μόνο γνωστό έργο του χρυσοχόου Κυρίλλου χαράχτηκε μέ δαπάνη του Ριλιώτη μοναχού Σωφρονίου, πού χρηματοδότησε στά χρόνια 1846 καί 1847, ίσως γιά λογαριασμό τής μονής τής Ρίλας, καί τίς χαλκογραφίες άρ. 113 καί 243.

358. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΤΡΥΦΩΝ ΚΑΙ ΠΑΝΤΕΛΕΗΜΩΝ

Ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα. 0.28 × 0.195 μ.
Α' τέταρτο 19ου αἰ. (Ἅγιον Ὄρος).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Σίμωνος Πέτρας, Ἅγιον Ὄρος (σώζεται μόνο ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα).

Οἱ ἅγιοι Τρύφων καὶ Παντελεήμων εἰκονίζονται ὁλόσωμοι καὶ μετωπικοί σέ χαμηλό βάθρο. Φοροῦν μακρὺ μανδύα πάνω ἀπὸ πλούσια κεντημένη στολή καὶ τὸ νεανικὸ τους πρόσωπο ἔχει ἔκφραση σοβαρῆ. Ὁ ἅγιος Τρύφων ἄριστερά κρατεῖ μέ τὸ δεξιὸ χέρι σταυρὸ καὶ μέ τὸ ἄριστερό μικρὸ δρεπάνι, σύμβολο τῆς γεωργίας τῆς ὁποίας εἶναι προστάτης, ἐνῶ ὁ ἅγιος Παντελεήμων, ὡς θεραπευτῆς, κρατεῖ μέ τὸ ἓνα χέρι σταυρὸ καὶ λαβίδα καὶ μέ τὸ ἄλλο ἐξάγωνο κιβωτίδιο.

Ἐπάνω, στό κέντρο, ὁ Χριστὸς εὐλογεῖ σέ ἡμικυκλικὸ τμήμα οὐρανοῦ μέ ἀστέρια πού περιβάλλεται ἀπὸ ἀκτινωτὴ δόξα. Ἀριστερά καὶ δεξιά, σέ πλαίσια, τὰ ὀνόματα τῶν ἁγίων, *Ο ΑΓΙΟΣ ΜΑΡΤΙΣ ΤΡΙΦΩΝ, Ο ΑΓΙΟΣ ΜΕΓΑΛΟΜΑΡ(ΤΥΣ) ΠΑΝΤΕΛΕΗΜΩΝ*.

Ἡ ἐπιμελημένη χάραξη τῆς παράστασης θά πρέπει νά ἔγινε στὸν Ἄθω στίς πρῶτες δεκαετίες τοῦ 19ου αἰῶνα. Στὴν ἄλλη ὄψη τῆς πλάκας ἔχει χαραχτεῖ, μέ τὴν ἴδια τεχντροπία, ἡ ἀπεικόνιση τῶν ἁγίων Κωνσταντίνου καὶ Ἑλένης ἀρ. 335.



358

359. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΚΥΡΙΛΛΟΣ ΚΑΙ ΜΕΘΟΔΙΟΣ

Ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα. 0.40 × 0.305 μ.
1867. Ἅγιον Ὄρος.
Χαράκτης: Δανιήλ.

Μονή Σίμωνος Πέτρας, Ἅγιον Ὄρος (σώζεται μόνο ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα).

Κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση ἡ ἀφιερωτικὴ ἐπιγραφή, ἄριστερά στὰ σλαβονικά καὶ δεξιά στὰ ἑλληνικά, *ΟΥΤΟΙ ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΚΗΡΗΛΟΣ ΚΑΙ ΜΕΘΟΔΙΟΣ / ΕΠΡΟΣΠΑΘΙΣΑΝ ΚΕ ΒΡΙΚΑΝ ΤΑ ΣΤΙΧΙΑ / ΤΑ ΣΛΑΒΟΥΝΙΚΑ ΕΧΑΛΚΟΧΑΡΑΧΘΗ / ΔΙΑ ΧΕΙΡΟΣ ΠΑ(ΠΑ) ΔΑΝΙΗΛ 1867 ἁγ. Ὄρος*.

Οἱ ἅγιοι Κύριλλος καὶ Μεθόδιος εἰκονίζονται ὁλόσωμοι, μέ στολή ἐπισκόπου καὶ μίτρα, στρίβουν ἐλαφρά πρὸς τὸ κέντρο τῆς εἰκόνας καὶ κρατοῦν ἀνάμεσά τους μέ τὸ ἓνα χέρι εἰλητάριο μέ τὸ κυριλλικὸ ἀλφάβητο καὶ μέ τὸ ἄλλο ὁ Κύριλλος βαστάει σταυρὸ καὶ ὁ Μεθόδιος κλειστὸ βιβλίο. Ἐπάνω, στό κέντρο, ἡ Παναγία στηθαία, σέ ἡμικυκλικὴ δόξα, εὐλογεῖ μέ τὰ δύο χέρια καὶ στὰ πλάγια, σέ μικρά πλαίσια, τὰ ὀνόματα τῶν ἁγίων στὰ σλαβονικά· χαμηλότερα, χωρὶς πλαίσιο, ταυτόσημες ἐπιγραφές στὰ ἑλληνικά, *Ο ΑΓΙΟΣ ΚΗΡΗΛΟΣ, Ο ΑΓΙΟΣ ΜΕΘΟΔΗΟΣ*.

Κάτω, στό κέντρο, τὰ στιβαγμένα σέ χαμηλὴ σκαλιστὴ βάση βιβλία συμβολίζουν τὸ μεταφραστικὸ ἔργο τῶν δύο ἀδελφῶν πού, ἐκτός ἀπὸ τὴν ἐφεύρεση τοῦ κυριλλικοῦ ἀλφαβήτου, ἀπέδωσαν στὰ σλαβονικά πολλά λειτουργικά βιβλία καὶ μέρος τῆς Ἁγίας Γραφῆς.

Ὁ χαράκτης Δανιήλ ταυτίζεται ἴσως μέ τὸν Δανιὴλ Χατζη Παγκρατίου (βλ. ἐδῶ σ. 76).



359



360

360. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΚΥΡΙΛΛΟΣ ΚΑΙ ΜΕΘΟΔΙΟΣ

Χαλκογραφία. 0.40 × 0.30 μ.
1890, Σεπτεμβρίου 27. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: Διονύσιος μοναχός.

Συλλογή Μ. Παϊδούση, Άθήνα (σώζεται ή χάλκινη πλάκα καί μερικές πρόσφατες έκτυπώσεις της).

Έπιγραφή, κάτω από τό έξωτερικό πλαίσιο, ΔΑΠΑ-
ΝΗΣ ΙΩΑΝΝΑΦ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΥ ΕΡΓΟΝ ΔΕ ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ
ΜΙΘΙΟΝ(ΑΙ)Χ(ΟΥ): 1890 Σεπτεμβρίου 27.

Οί άγιοι Μεθόδιος άριστερά καί Κύριλλος δεξιά,
ντυμένοι μέ επισκοπική στολή καί μίτρα, εικονίζο-
νται όλόσωμοι σέ χαμηλό βάθρο. Ό πρώτος κρατεί
μέ τό δεξί χέρι επισκοπική ράβδο, σκεπασμένη από
ΰφασμα μέ κρόσσια, καί μέ τό άριστερό άνοιχτό βι-
βλίο μέ σλαβονικό κείμενο· ό δεύτερος κρατεί σταυ-
ρό μέ τό ΰψωμένο δεξί χέρι του καί μέ τό άριστερό
τό κυριλλικό άλφάβητο σέ είλητάριο.

Έπάνω, στό κέντρο, σέ σύννεφα ό Χριστός σέ δό-
ξα εύλογεί μέ τά δύο χέρια. Τά όνόματα τών άγίων
σέ κυριλλική γραφή έχουν χαραχτεί σέ ταινίες πά-
νω από τό κεφάλι τους καί κάτω από τούς άσπρό-
μαυρους ρόμβους πού παριστάνουν σχηματικά τό
πλακόστρωτο δάπεδο. Τά φυτικά διακοσμητικά μο-
τίβα του έξωτερικού πλαισίου στρογγυλεύουν τήν
είκόνα στίς τέσσερις γωνίες.

Γιά τό χαρακτή Διονύσιο βλ. έδω σ. 113.

361



361. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΚΑΙ ΣΥΜΕΩΝ

Χαλκογραφία έπιζωγραφισμένη. 0.37 × 0.275 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Άρχαιολογικό Μουσείο, Σόφια.

Σέ χαμηλό βάθρο στέκουν όλόσωμοι καί μετωπικοί,
άριστερά ό πρωτομάρτυς καί αρχιδιάκονος Στέφα-
νος καί δεξιά ό κτίτωρ τής μονής Χελανδαρίου Σέρ-
βος βασιλιάς Συμεών. Ό άγιος Στέφανος, νεανική
μορφή μέ στολή διακόνου, κρατεί μέ τό δεξί χέρι
θυμιατήρι καί μέ τό άριστερό, πού σκεπάζεται από
τά άμφιά του, όμοίωμα έκκλησίας μέ πέντε τρού-
λους. Ό άγιος Συμεών, γενειοφόρος, φορεί μοναχι-
κό ένδυμα καί κουκούλιο, κρατεί σταυρό μέ τό δεξί
καί μέ τό άριστερό όμοίωμα έκκλησίας, πού προφα-
νώς παριστάνει τό καθολικό τής μονής Χελανδα-
ρίου. Πάνω από τά κεφάλια τών άγίων δύο σερα-
φείμ καί στό κέντρο, σέ ήμικυκλική δόξα, ό Χριστός,
Ο ΩΝ, πού εύλογεί μέ τά δύο χέρια.

Χαμηλότερα, στό ΰψος τών ωμων τους, τά όνόμα-
τα τών άγίων σέ έλληνική καί κυριλλική γραφή, άρι-
στερά Ο ΑΓΙΟΣ ΠΡΩΤΟΜΑΡΤΥΣ ΚΑΙ ΑΡΧΙΔΙΑΚΟΝΟΣ
ΣΤΕΦΑΝΟΣ, δεξιά Ο ΑΓΙΟΣ ΣΥΜΕΩΝ (Ο ΧΙΛΑΝΔΑΡΗ-
ΝΟΣ).

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Tomov, *Bulgarische Graphik*, άρ. 297.

362. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΚΑΙ ΣΥΜΕΩΝ

Χαλκογραφία. 0.375 × 0.265 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Άρχαιολογικό Μουσείο, Σόφια.

Παραλλαγή τής χαλκογραφίας αρ. 361. Έδω ό άγιος Συμεών εικονίζεται άριστερά καί ό πρωτομάρτυς Στέφανος δεξιά, μέ τίς ίδιες ένδυμασίες καί στήν ίδια στάση, μόνο πού ό Στέφανος κρατεί μπροστά του τό θυμιατήρι καί ή έκκλησία πού βαστάει είναι μικρότερη. Έπάνω λείπουν τά σεραφείμ καί στή θέση τους, δίπλα στόν Χριστό πού εύλογεί, έχουν χαραχτεί σέ τετράγωνα πλαίσια τά όνόματα τών άγίων σέ έλληνική γλώσσα, Ο ΑΓΙΟΣ ΣΥΜΕΩΝ Ο ΧΙΛΑΝΔΑΡΗΝΟΣ, Ο ΑΓΙΟΣ ΠΡΩΤΟΜΑΡΤΥΣ ΚΑΙ ΑΡΧΙΔΙΑΚΟΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΣ· από κάτω, χωρίς πλαίσιο, οί ανάλογες σλαβονικές έπιγραφές.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Tomov, *Bulgarische Graphik*, αρ. 296, 298.



362

363. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΚΑΙ ΣΥΜΕΩΝ

Χαλκογραφία. 0.44 × 0.30 μ.
1890, Αύγούστου 19. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: Διονύσιος μοναχός.

Έθνική Πινακοθήκη, Άθήνα.

Έπιγραφή, κάτω από τό πλαίσιο, ΔΑΠΑΝΗΣ ΙΩΑΝΝΑΦ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΥ ΕΡΓΟΝ ΔΕ ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ Μ(Ο)Ν(Α)Χ(ΟΥ) 1890 Αύγούστου 19.

Νέα χάραξη τής χαλκογραφίας αρ. 362. Τά όνόματα τών δύο άγίων έχουν χαραχτεί μόνο σέ σλαβονική γλώσσα, σέ μικρά πλαίσια επάνω, άριστερά καί δεξιά από τόν Χριστό. Τά σύννεφα καί ή δόξα πού περιβάλλουν τόν Χριστό παρουσιάζουν μικρές διαφορές.

Άπό τόν ίδιο χαράκτη Διονύσιο (βλ. έδω σ. 113) καί πάλι μέ έξοδα του ήερομονάχου Ίωάσαφ φιλοτεχνήθηκε, ένα περίπου μήνα άργότερα, ή χαλκογραφία αρ. 360, όπου άπεικονίζονται μέ τήν ίδια τεχνοτροπία οί άγιοι Κύριλλος καί Μεθόδιος.



363



364

364. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΝΙΚΗΤΑΣ, ΙΩΑΝΝΗΣ, ΙΩΣΗΦ

Χαλκογραφία. 0.18 × 0.11 μ.

1804. Βενετία.

Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Αικ. Χατζηδήμου, Αθήνα.

Έπιγραφές:

Έπάνω από τούς άγίους, μέ μεγάλα γράμματα, Ο ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΗΤΑΣ, Ο ΑΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ, Ο ΑΓΙΟΣ ΙΩΣΗΦ.

Στό εΐλητάριο τοϋ Νικήτα, ΑΔΕΛΦΟΙ ΠΟΛΛΗΣ ΗΜΙΝ ΧΡΗ ΑΝΗΨΕΩΣ ΚΑΙ ΦΡΟΝΗΣΕΩΣ ΠΡΟΣ ΤΑΣ ΠΟΙΚΙΛΑΣ ΜΕΘΟΔΕΙΑΣ ΤΟΥ ΔΙΑΒΟΛΟΥ.

Στό εΐλητάριο τοϋ Ιωάννη, ΜΟΝΑΧΕ ΦΕΥΓΕ ΣΙΩΠΑ ΗΣΥΧΑΖΕ ΑΥΤΑΙ ΠΕΡ ΕΙΣΙΝ ΑΙ ΡΙΖΑΙ ΤΗΣ ΑΜΑΡΤΗΣΙΑΣ.

Στό εΐλητάριο τοϋ Ιωσήφ, ΜΟΝΑΧΕ ΠΡΟΣΔΟΚΑ ΚΑΘ ΕΚΑΣΤΗΝ ΤΗΝ ΕΞΟΔΟΝ ΚΑΙ ΕΥΤΡΕΠΙΖΟΥ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΠΟΡΕΙΑΝ ΕΚΗΝΗΝ.

Οί κτίτορες τής Νέας Μονής τής Χίου, όσοι πατέ-

ρες Νικήτας, Ιωάννης καί Ιωσήφ¹, στέκουν όλόσωμοι σέ πλακόστρωτο δάπεδο, φοροϋν μοναχικό ένδυμα, κρατοϋν μέ τό ένα χέρι ένυπόγραφο εΐλητάριο καί μέ τό άλλο ό Νικήτας στηρίζεται σέ πατερίτσα, ό Ιωάννης βαστάει σταυρό καί ό Ιωσήφ εύλογεί. Τήν παράσταση περιβάλλει πλαίσιο μέ ροκοκό μοτίβα έπάνω, κάτω καί στίς γωνίες.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Ή θεΐα καί ιερά ακολουθΐα τών όσίων καί θεοφόρων πατέρων ήμΐν Νικήτα, Ιωάννου καί Ιωσήφ, τών κτιτόρων τής έν Χίΐν σεβασμΐας ιερ΄ς βασιλικής τε καί σταυροπηγιακής μονής τής επιλεγόμενης Νέας..... Τά πάντα σχεδΐασθέντα καί συντεθέντα παρά τοϋ έλαχίστου έν ιεροδιακόνοις Νικηφόρου Χίου, τοϋ έκ τής αϋτΐς Νέας Μονής.... Ένετίησιν ,αωδ΄ 1804.

Έκτός άπό τήν παράσταση τών τριών κτιτόρων, ή Άκολουθΐα περιλαμβάνει άλλες τρεις χαλκογραφΐες πού παριστάνουν τήν εΐκόνα τής Παναγίας Μυρσινιώτισσας, τήν εύρεση τής εΐκόνας καί τό καθολικό τής μονής. Οί παραστάσεις αϋτές δέν άποκλείεται νά σχεδΐάστηκαν άπό τόν νεαμονήτη Νικηφόρο τόν Χίο πού συνέθεσε τήν Άκολουθΐα.

1. Νικοδήμου, Συναξαριστής, Β΄, σ. 160.

365. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΜΑΝΟΥΗΛ, ΣΑΒΕΛ, ΙΣΜΑΗΛ ΜΕ
ΣΚΗΝΕΣ ΒΙΟΥ

Χαλκογραφία. 0.66 × 0.455 μ.
1811. Βιέννη.
Χαράκτης: Άλβέρτος.

Μονή Σίμωνος Πέτρας, "Άγιον" Όρος.

Ἐπιγραφή κάτω, σέ τρεῖς σειρές, Ἀὕτη ἡ ἀγία καὶ
χαριτόβρυτος εἰκὼν τῶν ἀγίων μετὰ τῶν περίξ ΚΔ
φρικτῶν μαρτυρίων, ἱστορηθέντων κατὰ τοὺς ἐν εἴ-
δει τῶν τῆς Θεοτόκου συντεθέντας ΚΔ, οἰκούς τῶν
αὐτῶν μαρτύρων, τοὺς κατὰ τὸν Μαρτυρικὸν βίον,
τὸν ἐν τῇ ἰδίᾳ αὐτῶν τύποις Ἐκδοθεῖση / Ἀκολου-
θία εὐρισκόμενον, συγγραφέντας ἐχαλκοχαράχθη
σπουδῇ καὶ δαπάνῃ Μανουὴλ Μάνου τοῦ Βυζαν-
τίου, ἵνα προστίθῃται ἐν ἀρχῇ ἐκάστου τύπου τῆς
τῶν ἀγίων ἀκολουθίας, πρὸς καλλωπισμὸν αὐτῆς
κρεῖττον καὶ διανέμῃται δωρεάν τοῖς εὐσεβέσι καὶ
φιλομάρτυσι χριστιανοῖς / ἐξαιρέτως δέ τοῖς ὁμωνύ-
μοις τοῖς ἀγίοις πρὸς τε ἀγιασμόν αὐτῶν, καὶ πρὸς ἁ-
φειν τῶν πολλῶν αὐτοῦ ἁμαρτιῶν, διὰ τῆς πρὸς
τὸν Θεὸν δεήσεως τῶν ἀπολαυσόντων τῆς ἀγίας καὶ
Μαρτυρικῆς ταύτης εἰκόνης. Ἀπὸ κάτω, δεξιὰ, Ἐ-
χαλκοχαράχθη παρὰ τοῦ ταπεινοῦ Ἀλβέρτου / Ἐν
βιέννῃ τὸ 1811 Σωτήριον ἔτος.

Στὸ κέντρο τῆς χαλκογραφίας, σέ ὀρθογώνιο πλαί-
σιο, παριστάνονται ὁλόσωμοι, ἀπὸ ἀριστερά, Ο Α-
ΓΙΟΣ ΚΑΙ ΠΟΛΥΘΑΛΟΣ ΜΑΝΟΥΗΛ, Ο ΑΓΙΟΣ ΚΑΙ ΘΕΟ-
ΦΡΩΝ ΣΑΒΕΛ, Ο ΑΓΙΟΣ ΚΑΙ ΤΡΙΣΟΛΒΙΟΣ ΙΣΜΑΗΛ. Φο-
ροῦν περσικοὺς σκούφους καὶ παράξενες στολές,
κρατοῦν στὸ δεξιὸ χερί σταυρό καὶ κλαδί ἀπὸ φοῖνι-
κα, καὶ στὸ ἀριστερὸ ὁ Σαβέλ κρατεῖ ἀκόντιο καὶ ὁ
Ἰσμαὴλ ἀσπίδα. Ἐπάνω, σέ σύννεφα, μικρὴ μορφή
τοῦ Χριστοῦ πού εὐλογεῖ. Τὸ πλαίσιο περιτρέχουν
ἐπιγραφές· ἔπάνω, δεξιὰ καὶ ἀριστερά, ΤΗ ΠΙΣΤΕΙ
ΧΡΙΣΤΟΥ ΤΡΩΘΕΝΤΕΣ ΠΑΜΜΑΚΑΡΙΣΤΟΙ, ΚΑΙ ΤΟΥ ΤΟΥ
ΠΙΣΤΩΣ ΠΙΟΝΤΕΣ / ΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ, ΤΩΝ ΠΕΡΣΩΝ ΣΕΒΑ-
ΣΜΑΤΑ ΚΑΙ ΤΟ ΘΡΑΣΟΣ ΕΙΣ ΓΗΝ ΚΑΤΕΒΑΛΕΤΕ, ΤΗΣ
ΤΡΙΑΔΟΣ ΙΣΑΡΙΘΜΟΙ, ΠΡΕΣΒΕΙΑΣ ΠΟΙΟΥΝΤΕΣ ΥΠΕΡ
ΠΑΝΤΩΝ ΗΜΩΝ, κάτω, ΖΩΝ, ΤΕΛΕΥΤΩΝ, ΚΡΙΝΟΜΕ-
ΝΟΣ, ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΑΙ ΠΡΕΣΒΕΙΣ, / ΤΟΥΣ ΤΡΕΙΣ ΑΓΙΟΥΣ
ΜΑΡΤΥΡΑΣ, ΠΡΟΫΠΑΡΞΑΝΤΑΣ ΠΡΕΣΒΕΙΣ, / Ο ΠΑΝΤΑ-
ΜΑΡΤΩΛΟΣ ΜΑΝΟΥΗΛ.

Ἡ κεντρικὴ παράσταση περιβάλλεται ἀπὸ εἴκοσι
τέσσερα ὀρθογώνια εἰκονίδια, ὀκτὼ ἔπάνω, ὀκτὼ
κάτω καὶ τέσσερα στὰ πλάγια, μέ σκηνές ἀπὸ τὸ βίο
καὶ τὰ μαρτύρια τῶν ἀγίων. Ἡ κάθε σκηνὴ σημειώ-
νεται μέ ἓνα γράμμα τοῦ ἀλφαβήτου, πού παραπέ-
μπει στὸ κάτω μέρος τῆς χαλκογραφίας, στὰ ἀκό-
λουθα ἐπεξηγηματικὰ κείμενα:

- Α. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΑΥΤΩΝ ΜΗΤΕΡΑ ΠΑΡΑ ΕΥΝΟΙ-
ΚΟΥ ΜΥΗΘΕΝΤΕΣ ΤΗΝ ΕΥΣΕΒΕΙΑΝ, ΒΑΠΤΙΖΟΝΤΑΙ.
Β. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΠΡΟΣΦΕΡΟΥΣΙ ΤΩ ΙΟΥΛΙΑΝΩ ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΕΝ
ΤΕΛΕΙ ΤΑ ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΑΝΑΚΤΟΣ ΑΥΤΩΝ ΠΕΡΙ ΤΩΝ
ΣΠΟΝΔΩΝ ΑΝΤΙΓΡΑΦΑ.
Γ. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΣΥΝΕΣΘΙΟΥΣΙ ΤΩ ΒΑΣΙΛΕΙ.
Δ. ΤΟΥΣ ΑΓΙΟΥΣ ΙΔΙΑ ΠΡΟΣΕΥΧΟΜΕΝΟΥΣ, ΘΥΟΝΤΟΣ
ΤΟΥ ΤΥΡΑΝΝΟΥ, ΕΙΛΚΕ ΤΙΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΕΠΙ ΘΥ-
ΣΙΑΝ.
Ε. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΦΡΟΥΡΑ ΕΓΚΛΕΙΟΝΤΑΙ.

- Ζ. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΠΑΡΙΣΤΑΝΟΜΕΝΟΙ ΤΩ ΤΥΡΑΝΝΩ, ΚΗΡΥΤ-
ΤΟΥΣΙ ΤΟΝ ΘΕΟΝ.
Η. ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΕΚΑΣΤΟΣ ΠΑΡΑ ΤΕΣΣΑΡΩΝ ΤΥΠΤΕΤΑΙ
ΛΩΡΟΙΣ.
Θ. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΠΕΡΩΝΟΜΕΝΟΙ ΗΛΟΙΣ ΧΕΙΡΑΣ ΚΑΙ ΠΟΔΑΣ,
ΙΚΡΙΩ ΠΡΟΣΠΗΓΝΥΝΤΑΙ.
Ι. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΕΠΙ ΞΥΛΟΥ ΟΝΤΕΣ, ΣΙΔΗΡΟΙΣ ΟΝΥΞΙ ΤΑΣ
ΣΑΡΚΑΣ ΞΕΟΝΤΑΙ.
Κ. ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΕΝ ΞΥΛΩ ΠΡΟΣΕΥΧΟΜΕΝΩΝ, ΑΓΓΕΛΟΣ
ΤΑ ΣΩΜΑΤΑ ΑΥΤΩΝ ΕΝΙΣΧΥΣΕΝ.
Λ. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΣΑΒΕΛ ΚΑΙ ΙΣΜΑΗΛ ΠΡΟΣΑΓΟΜΕΝΟΙ ΤΩ
ΤΥΡΑΝΝΩ ΤΟΥΣ ΑΥΤΟΥ ΘΕΟΥΣ ΗΣΧΥΝΑΝ.
Μ. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΣΑΒΕΛ ΚΑΙ ΙΣΜΑΗΛ ΛΑΜΠΑΣΙ ΠΥΡΟΣ Υ-
ΦΑΠΤΟΝΤΑΙ ΤΑΣ ΠΛΕΥΡΑΣ.
Ν. Ο ΑΓΙΟΣ ΜΑΝΟΥΗΛ ΠΡΟ ΤΟΥ ΤΥΡΑΝΝΟΥ ΠΑΡΙ-
ΣΤΗΣΙ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΤΡΙΑΔΟΣ ΤΟ ΑΔΙΑΙΡΕΤΟΝ.
Ξ. Ο ΑΓΙΟΣ ΜΑΝΟΥΗΛ ΠΥΡΙΦΛΕΓΕΣΙ ΚΑΘΙΣΤΑΤΑΙ
ΛΑΜΠΑΣΙΝ.
Ο. Ο ΑΓΙΟΣ ΜΑΝΟΥΗΛ ΚΑΛΑΜΟΙΣ ΕΙΛΗΘΕΙΣ ΚΑΤΑ-
ΣΦΙΓΓΕΤΑΙ.
Π. Ο ΑΓΙΟΣ ΜΑΝΟΥΗΛ ΒΕΛΕΣΙΝ ΚΑΤΑΚΕΝΤΑΤΑΙ.
Ρ. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΤΡΕΙΣ ΜΑΡΤΥΡΕΣ ΗΛΟΙΣ ΚΕΦΑΛΑΙΣ ΕΜ-
ΠΕΙΡΟΝΤΑΙ.
Σ. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΗΛΟΙΣ ΤΟΙΣ ΝΩΤΟΙΣ ΕΜΠΕΙΡΟΝΤΑΙ.
Τ. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΚΑΛΑΜΟΙΣ ΟΞΕΣΙ ΤΟΙΣ ΟΝΥΞΙΝ ΕΜΠΗ-
ΓΝΥΝΤΑΙ.
Υ. ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΠΡΟΣΕΥΧΟΜΕΝΩΝ ΦΩΝΗ ΑΝΩΘΕΝ ΑΥ-
ΤΟΙΣ ΗΝΕΧΘΗ — ΔΕΥΤΕ ΤΟΥΣ ΣΤΕΦΑΝΟΥΣ ΤΗΣ
ΔΟΞΗΣ ΛΗΨΟΜΕΝΟΙ.
Φ. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΤΑΣ ΚΕΦΑΛΑΣ ΑΠΟΤΕΜΝΟΝΤΑΙ ΕΝ ΤΟΠΩ
ΔΥΣΩΔΕΙ ΚΑΙ ΚΡΗΜΝΩΔΕΙ.
Χ. ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΤΑ ΛΕΙΨΑΝΑ ΤΗΣ ΓΗΣ ΣΧΙΣΘΕΙΣΗΣ ΚΑΙ
ΠΕΡΙΛΑΒΟΥΣΗΣ, ΕΠΙΣΤΕΥΣΕΝ Ο ΛΑΟΣ.
Ψ. ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΤΑ ΛΕΙΨΑΝΑ Η ΓΗ ΠΑΛΙΝ ΑΝΕΔΩΚΕ,
ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΤΩΝ ΠΙΣΤΕΥΣΑΝΤΩΝ.
Ω. ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΤΑ ΛΕΙΨΑΝΑ ΟΙ ΠΙΣΤΟΙ ΑΝΕΛΟΜΕΝΟΙ,
ΕΙΣ ΤΟΝ ΤΑΦΟΝ ΑΠΑΓΟΥΣΙΝ.

Τὸ ἔργο τοῦ χαράκτη Ἀλβέρτου εἶναι εὐσυνείδητα
σχεδιασμένο, αὐστηρό καὶ λιτό σέ σχέση μέ ἀνάλο-
γες θρησκευτικὲς παραστάσεις βιεννέζικης προέ-
λευσης, πού ἔχουν συνήθως πολλὰ μπαρόκ διακο-
σμητικὰ μοτίβα. Ἡ ἀπόδοση τῶν μικρῶν σκηνῶν
τοῦ βίου τῶν ἀγίων εἶναι ψυχρὴ καὶ ἀρκετὰ ἀπλοϊ-
κή.

Ἡ χαλκογραφία κυκλοφόρησε σέ διπλωμένο ἔνθε-
το στὴ δεύτερη ἐκδοση τῆς Ἀκολουθίας τῶν ἀ-
γίων, πού τυπώθηκε στὴ Λειψία τὸ 1815 «ἐρανι-
σθεῖσά τε καὶ φιλοπονηθεῖσα παρὰ Μανουὴλ Μά-
νου τοῦ Βυζαντίου», πού εἶναι καὶ ὁ ἀφιερωτὴς τῆς
χαλκογραφίας. Τὸ ὄνομα τοῦ Μ. Μάνου ἀναφέρε-
ται ἐπίσης στὴν πρώτη ἐκδοση τῆς Ἀκολουθίας
τῶν ἀγίων, πού τυπώθηκε ἀπὸ τὴν τυπογραφία Γ.
Βενδότη στὴ Βιέννη τὸ 1803¹.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Ἀκολουθία ἡ θεία, ἱερά καὶ μαρτυρικὴ τῶν ἀγίων καὶ πανενδόξων
τοῦ Χριστοῦ μεγίστων ἀθλοφόρων τε καὶ αὐταδέλφων Μανουὴλ,
Σαβέλ καὶ Ἰσμαὴλ..., Λειψία 1815.

1. Petit, *Acolouthies grecques*, σ. 133, ἀρ. 1.



1. IN THE YEAR 1950, THE UNITED STATES GOVERNMENT
 2. ESTABLISHED THE NATIONAL DEFENSE UNIVERSITY
 3. TO TRAIN OFFICERS OF THE ARMY, NAVY, AIR FORCE
 4. AND MARINE CORPS IN THE ARTS AND SCIENCES
 5. OF THE HUMANITIES.
 6. THE UNIVERSITY WAS ESTABLISHED IN THE CITY OF
 7. WASHINGTON, D.C. AND HAS SINCE THAT TIME
 8. BEEN A LEADING INSTITUTION FOR THE STUDY
 9. OF THE HUMANITIES.
 10. THE UNIVERSITY HAS A LONG HISTORY OF
 11. EXCELLENCE IN THE STUDY OF THE HUMANITIES
 12. AND HAS BEEN A LEADING INSTITUTION FOR
 13. THE STUDY OF THE HUMANITIES SINCE
 14. 1950.

1. KELOMPOK
 2. KELOMPOK
 3. KELOMPOK
 4. KELOMPOK
 5. KELOMPOK
 6. KELOMPOK
 7. KELOMPOK
 8. KELOMPOK
 9. KELOMPOK
 10. KELOMPOK
 11. KELOMPOK
 12. KELOMPOK
 13. KELOMPOK
 14. KELOMPOK
 15. KELOMPOK
 16. KELOMPOK
 17. KELOMPOK
 18. KELOMPOK
 19. KELOMPOK
 20. KELOMPOK
 21. KELOMPOK
 22. KELOMPOK
 23. KELOMPOK
 24. KELOMPOK
 25. KELOMPOK
 26. KELOMPOK
 27. KELOMPOK
 28. KELOMPOK
 29. KELOMPOK
 30. KELOMPOK
 31. KELOMPOK
 32. KELOMPOK
 33. KELOMPOK
 34. KELOMPOK
 35. KELOMPOK
 36. KELOMPOK
 37. KELOMPOK
 38. KELOMPOK
 39. KELOMPOK
 40. KELOMPOK
 41. KELOMPOK
 42. KELOMPOK
 43. KELOMPOK
 44. KELOMPOK
 45. KELOMPOK
 46. KELOMPOK
 47. KELOMPOK
 48. KELOMPOK
 49. KELOMPOK
 50. KELOMPOK
 51. KELOMPOK
 52. KELOMPOK
 53. KELOMPOK
 54. KELOMPOK
 55. KELOMPOK
 56. KELOMPOK
 57. KELOMPOK
 58. KELOMPOK
 59. KELOMPOK
 60. KELOMPOK
 61. KELOMPOK
 62. KELOMPOK
 63. KELOMPOK
 64. KELOMPOK
 65. KELOMPOK
 66. KELOMPOK
 67. KELOMPOK
 68. KELOMPOK
 69. KELOMPOK
 70. KELOMPOK
 71. KELOMPOK
 72. KELOMPOK
 73. KELOMPOK
 74. KELOMPOK
 75. KELOMPOK
 76. KELOMPOK
 77. KELOMPOK
 78. KELOMPOK
 79. KELOMPOK
 80. KELOMPOK
 81. KELOMPOK
 82. KELOMPOK
 83. KELOMPOK
 84. KELOMPOK
 85. KELOMPOK
 86. KELOMPOK
 87. KELOMPOK
 88. KELOMPOK
 89. KELOMPOK
 90. KELOMPOK
 91. KELOMPOK
 92. KELOMPOK
 93. KELOMPOK
 94. KELOMPOK
 95. KELOMPOK
 96. KELOMPOK
 97. KELOMPOK
 98. KELOMPOK
 99. KELOMPOK
 100. KELOMPOK

M. of Athens 2624. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997.

HAVE BEEN IN THE UNITED STATES FOR
 ABOUT AN ANNUUM.
 ON THE 25TH OF SEPTEMBER ANOTHER LETTER WAS
 RECEIVED FROM THE SAME SOURCE.
 THE FIRST OF THESE WAS THE ONE MENTIONED EAR-
 LIER AND THE SECOND ONE WAS THE ONE WHICH
 WAS THE FIRST OF THE TWO WHICH WERE
 RECEIVED FROM THE SAME SOURCE.
 THE SECOND OF THESE WAS THE ONE WHICH
 WAS THE FIRST OF THE TWO WHICH WERE
 RECEIVED FROM THE SAME SOURCE.



366

366. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΜΟΔΕΣΤΟΣ, ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΚΑΙ ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ

Ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα. 0.285 × 0.215 μ.
Α' εἰκοσαετία 19ου αἱ. (Κωνσταντινούπολη).
Χαράκτες: Παρθένιος καὶ Γεράσιμος Καραβία.

Μονή Χελανδαρίου, "Ἅγιον Ὄρος (σῶζεται μόνο ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα¹).

Ἐπιγραφή κάτω, στό πλακόστρωτο, *ΑΥΤΗ ΟΙ ΙΕΡΑ Κ(ΑΙ) ΣΕΒΑΣΜΙΑ ΗΚΩΝ ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΗΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΝΙΚΟΛΑΟΥ ΕΚ ΤΙΣ / (ΝΗ)ΣΟΥ (Α)ΝΔΡΟΥ ΟΝΟΜΑΖΟΜΕΝ(ΗΣ)... ΤΑΣ ΣΩΡΑΣ*. Κάτω ἀπό τό πλαίσιο, *ΔΙΑ ΧΕΙΡΟΣ ΠΑΡΘΕΝΙΟΥ Κ(ΑΙ) ΓΕΡΑΣΙΜΟΥ ΙΘΑΚΗΣΙΗ Κ(Α)-Ρ(Α)Β(ΙΑ)*.

Οἱ ἅγιοι Μοδέστος, Νικόλαος καί Χαράλαμπος εἰκονίζονται ὁλόσωμοι μέ ἐπισκοπική ἐνδυμασία, εὐλογοῦν μέ τό δεξί καί κρατοῦν κλειστό βιβλίο μέ τό σκεπασμένο ἀπό τά ἄμφια ἄριστερό τους χέρι. Στέκουν σέ πλακόστρωτη αὐλή καί πίσω τους διαγράφεται ἡ στέγη ἐκκλησίας ἢ μονῆς. Ἕνα κεφάλι βοδιοῦ προβάλλει πίσω ἀπό τό ἄριστερό πόδι τοῦ προστάτη τῶν ζώων ἁγίου Μοδέστου.

Κοντά στό χωριό Ἀποίκια τῆς νήσου Ἄνδρου, στήν τοποθεσία Σόρα πού ἀναφέρεται στήν ἀφιερωτική ἐπιγραφή, ὑπάρχει μοναστήρι ἀφιερωμένο στόν ἅγιο Νικόλαο, πού ἰδρύθηκε στίς ἀρχές τοῦ 18ου αἰώνα.

Γιά τοὺς Ἰθακήσιους χαράκτες Παρθένιο καί Γεράσιμο Καραβία βλ. ἐδῶ σ. 62.

1. Ἡ πλάκα δημοσιεύεται ἀντεστραμμένη.



367

367. ΟΙ ΤΡΕΙΣ ΙΕΡΑΡΧΕΣ

Χαλκογραφία. 0.50 × 0.385 μ.
1815. ("Ἅγιον Ὄρος).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Συλλογή Ν. Γκιώνη, "Υδρα.

Ἐπιγραφή κάτω, στό ἐξωτερικό πλαίσιο, *ΔΙΑ ΔΑΠΑΝΗΣ ΤΩΝ ΟΣΙΩΤΑΤΩΝ ΚΥΡ ΚΑΛΙΝΙΚΟΥ ΚΑΙ ΜΑΚΑΡΙΟΥ ΤΩΝ ΜΟΝΑΧΩΝ 1815*.

Οἱ Τρεῖς Ἱεράρχες φοροῦν πλούσια κεντημένη ἐπισκοπική στολή καί μίτρα καί στέκουν ὁλόσωμοι, μετωπικοί, σέ χαμηλά τρίλοβα βάθρα πού ἀκουμποῦν σέ πλακόστρωτο δάπεδο. Οἱ μορφές τους ἀκολουθοῦν τήν περιγραφή τῆς *Ἑρμηνείας* (σ. 154): ἄριστερά ὁ ἅγιος Βασίλειος «μακράν ἔχων τήν γενειάδα» καί δεξιά ὁ ἅγιος Γρηγόριος «πλατυγένης» εὐλογοῦν μέ τό δεξί καί κρατοῦν μέ τό ἄριστερό κλειστό σταχωμένο βιβλίο· στό κέντρο ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Χρυσόστομος «ὀλιγογένης» εὐλογεῖ καί κρατεῖ ἐπισκοπική ράβδο· ἐπάνω, σέ δύο σειρές, ἔξι μικροί δίσκοι καί δύο στενόμακρα πλαίσια, μέ τίς ἐπιγραφές *Ο ΜΕΓΑΣ / ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ, ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΤΡΕΙΣ / ΙΕΡΑΡΧΑΙ, Ο ΑΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ / Ο ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΣ, ΓΡΗΓΟΡΙΟΣ / Ο ΘΕΟΛΟΓΟΣ*.

Σέ στενή ζώνη, κάτω ἀπό τήν κύρια παράσταση, εἰκονίζονται τρία θαύματα πού ἀναφέρονται στοὺς τρεῖς ἁγίους, καί στή διαχωριστική ταινία, πάνω ἀπό τίς σκηνές, ὑπάρχουν οἱ ἀκόλουθες ἐπεξηγηματικές ἐπιγραφές: *Ο ΑΓΙΟΣ ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΕΛΕΥΘΕΡΩΝΙ ΤΟΝ ΑΡΝΙΣΑΜΕΝΟΝ ΤΟΝ ΧΡΙΣΤΟΝ ΔΙΑ ΤΗΝ ΓΗΝΗΝ: Ο ΑΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΛΕΓΧΙ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΙΣΑ ΔΙΑ ΤΟ ΑΜΠΕΛΙ ΤΗΣ ΧΗΡΑΣ: Ο ΑΓΙΟΣ ΓΡΗΓΟΡΙΟΣ ΛΥΤΡΟΝΙ ΤΟ(.....) ΠΡΟΕΥΧ(....)*.



368

369



Ἡ τεχνοτροπία μέ τήν ὁποία ἔχει ἀποδοθεῖ ἡ παράσταση καί τά διακοσμητικά μοτίβα τοῦ πλαισίου θυμίζουν τή διπλή εἰκόνα ἀρ. 337 τῆς Γλυκοφιλόουσας μέ τούς Ἱσαποστόλους· εἶναι πιθανό τά δύο χαρακτηριστικά νά προέρχονται ἀπό τόν ἴδιο τεχνίτη.

368. ΟΙ ΤΡΕΙΣ ΙΕΡΑΡΧΕΣ ΚΑΙ ΤΕΣΣΕΡΙΣ ΑΓΙΟΙ

Χαλκογραφία.
Μέσα 19ου αἰ. (Ἅγιον Ὄρος).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Πινακοθήκη Krustendil, Βουλγαρία.

Οἱ Τρεῖς Ἱεράρχες πού εἰκονίζονται στήν ἐπάνω ζώνη θυμίζουν τή χαλκογραφία ἀρ. 367. Φοροῦν ὁμοῦς στολή μέ ἄλλα κεντήματα καί ἡ μίτρα τους ἔχει διαφορετικό σχῆμα. Ὁ ἅγιος Ἰωάννης, στό κέντρο, στέκει μετωπικός σέ στρογγυλό βάθρο, ἐνῶ οἱ ἄλλοι δύο ἱεράρχες, σέ τετράγωνα βάθρα, στρίβουν ἐλαφρά πρὸς τό κέντρο. Τά ὀνόματά τους εἶναι χαραγμένα ἐπάνω, στόν κάμπο τῆς εἰκόνας, χωρίς πλαίσια.

Ἀπό κάτω παριστάνονται στηθαῖοι, κάτω ἀπό τοξωτά ἀνοίγματα, Ὁ ΑΓΙΟΣ ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ, Ὁ ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ, Ὁ ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ, Ὁ ΑΓΙΟΣ ΜΟΔΕΣΤΟΣ, πού εὐλογοῦν μέ τό δεξιό καί κρατοῦν μέ τό ἀριστερό σταχωμένο βιβλίο. Ὁ ἅγιος Μόδεστος φορεῖ μίτρα. Τό ὄνομα τοῦ κάθε ἀγίου εἶναι γραμμένο πάνω ἀπό τό κεφάλι του, στή διαχωριστική ταινία.

369. ΟΙ ΤΡΕΙΣ ΙΕΡΑΡΧΕΣ ΚΑΙ ΤΡΕΙΣ ΑΓΙΟΙ

Χαλκογραφία. 0.36 × 0.27 μ.
Α' μισό 19ου αἰ. (Ἅγιον Ὄρος).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Ναός Ἀγίων Ἀναργύρων, Σαγκρί, Νάξος.

Παραλλαγή τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 368. Ἐπάνω, στήν παράσταση τῶν Τριῶν Ἱεραρχῶν, τά μάτια τῶν ἀγίων εἶναι πιο μεγάλα καί διαφέρουν τά κεντήματα στίς στολές καί ἡ θέση τῶν ὀνομάτων. Κάτω, σέ στενή ζώνη χωρίς τοξωτά ἀνοίγματα, εἰκονίζονται στηθαῖοι Ὁ ΑΓΙΟΣ ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ, Ὁ ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ καί Ὁ ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ.

370. ΟΙ ΤΡΕΙΣ ΙΕΡΑΡΧΕΣ ΚΑΙ ΤΡΕΙΣ ΑΓΙΟΙ

Χαλκογραφία. 0.36 × 0.27 μ.
Μέσα 19ου αι. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Άθήνα.

Παραλλαγή τής χαλκογραφίας αρ. 369 σέ κακότε-
χνη χάραξη, μέ τοξωτά άνοίγματα πάνω από τούς
άγίους τής κάτω ζώνης, τήν έπιγραφή *ΟΙ ΑΓΙΟΙ
ΤΡΕΙΣ / ΙΕΡΑΡΧΑΙ* σέ κύκλους καί τά όνόματα τών ά-
γίων σέ ταινίες στό ύψος τών ώμων τους.



370

371. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΣΠΥΡΙΔΩΝ, ΜΟΔΕΣΤΟΣ ΚΑΙ ΙΓΝΑΤΙΟΣ ΚΑΙ ΤΕΣΣΕΡΙΣ ΑΓΙΕΣ

Χαλκογραφία. 0.38 × 0.29 μ.
1837. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Χελανδαρίου, "Άγιον Όρος.
Μονή Ξηροποτάμου, "Άγιον Όρος (άντίτυπο κομ-
μένο στό κάτω μέρος).
Συλλογή Δ.Π., Άθήνα.

Έπιγραφή, κάτω από τό πλαίσιο, *Δ(Α)Π(Α)Ν(Η): Π(Ο)Ρ-
Φ(Υ)Ρ(ΙΟΥ) Μ(Ο)Ν(Α)Χ(ΟΥ): 1837.*

Στήν επάνω ζώνη οί άγιοι Σπυρίδων, Μόδεστος καί
Ίγνάτιος στέκουν όλόσωμοι καί μετωπικοί σέ τρία
συνεχόμενα στρογγυλά βάθρα. Ντυμένοι μέ στολή
επισκόπου, εύλογούν μέ τό δεξί χέρι καί μέ τό άρι-
στερό *Ο ΑΓΙΟΣ ΣΠΥΡΙΔΩΝ* καί *Ο ΑΓΙΟΣ ΙΓΝΑΤΙΟΣ*
κρατούν κλειστό βιβλίο, ένώ *Ο ΑΓΙΟΣ ΜΟΔΕΣΤΟΣ*
στό κέντρο βαστάει επισκοπική ράβδο. Ό άγιος
Σπυρίδων φορεί τριγωνικό σκοϋφο, οί άλλοι δύο ά-
γιοι μίτρα. Πίσω από τόν άγιο Ίγνάτιο στέκουν δύο
όρθια λιοντάρια πού τόν δαγκώνουν στους ώμους.

Στήν κάτω στενή ζώνη παριστάνονται μετωπικές
ώς κάτω από τή μέση τέσσερις άγιες: *Η ΑΓΙΑ ΑΙΚΑ-
ΤΕΡΙΝΑ*, πού κρατεί σκήπτρο καί κλειστό βιβλίο, *Η Α-
ΓΙΑ ΒΑΡΒΑΡΑ*, *Η ΑΓΙΑ ΚΥΡΙΑΚΗ* καί *Η ΑΓΙΑ ΠΑΡΑ-
ΣΚΕΥΗ*, πού κρατούν σταυρό καί κλαδί από φοίνικα.



371

372. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΜΑΞΙΜΟΣ, ΣΑΒΒΑΣ ΚΑΙ ΑΡΣΕΝΙΟΣ ΚΑΙ ΤΡΕΙΣ ΣΕΡΒΟΙ ΒΑΣΙΛΕΙΣ

Χαλκογραφία. 0.38 × 0.28 μ.
1848, Μαρτίου 3. "Άγιον Όρος.
Χαράκτης: Κύριλλος.

Συλλογή Δ.Π., 'Αθήνα.
Φωτογραφικό άρχείο, Σόφια.

Έπιγραφή κάτω, στο πλαίσιο, ΔΙΑ ΔΑΙΤΑΝΗΣ ΙΩΣΗΦ ΜΟΝΑΧΟΥ 1848 ΜΑΡΤΙΟΥ 3 / εις ἅγιον ὄρος χείρ κυρίλλου μοναχοῦ.

Όλόσωμοι, μέ ἐπισκοπική ἐνδυμασία, μίτρα καί ράβδο, εἰκονίζονται στήν ἐπάνω ζώνη τῆς χαλκογραφίας, ἀριστερά Ὁ ΑΓΙΟΣ ΜΑΞΙΜΟΣ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ) СЕРВΙΑС, πού κρατεῖ κλειστό βιβλίο, στό κέντρο Ὁ ΑΓΙΟΣ САВВАС ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ СЕРВΙΑС, πού εὐλογεῖ μέ τό δεξί, καί δεξιά, μέ τό ἀριστερό χέρι μπρός στό στήθος, Ὁ ΑΓΙΟΣ АРСЕНИΟΣ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ) СЕРВΙΑС. Οἱ ἅγιοι στέκουν σέ χαμηλό βάθρο μέ ἐγκοπές καί τά ὀνόματά τους ἔχουν χαραχτεῖ ἐπάνω, σέ ταινία, σέ σλαβονική γραφή καί πιό χαμηλά στά ἑλληνικά.

Στήν κάτω ζώνη παριστάνονται, κάτω ἀπό τοξωτά ἀνοίγματα. Ὁ ΑΓΙΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΟΥΡΟСΙC, Ὁ ΑΓΙΟΣ СТЕΦΑΝΟΣ ΚΡΑΛΙ ΔΕΤΖАНСКΗΣ, πού κρατοῦν σταυρό καί σκήπτρο, καί ὁ ΑΓΙΟΣ ЛАЗΑΡΟΣ КНАЗΗΣ, πού κρατεῖ σταυρό καί τό κομμένο κεφάλι του σέ πιάτο. Τά ὀνόματα τῶν ἁγίων εἶναι γραμμένα σέ σλαβονική καί ἑλληνική γλῶσσα στήν ταινία πού διαχωρίζει τίς δύο ζώνες τῆς χαλκογραφίας.

Ἡ ἀδέξια χαραγμένη εἰκόνα τῶν Σέρβων κληρικῶν καί ἡγεμόνων θά πρέπει νά παραγγέλθηκε σέ ἐργαστήρι τοῦ Ἁγίου Ὁρους, μέ προορισμό τή διανομή τῆς σέ σλαβόφωνες περιοχές.



373



372

373. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΤΡΕΙΣ ΑΝΑΡΓΥΡΟΙ ΚΑΙ ΤΕΣΣΕΡΙΣ ΑΓΙΟΙ

Χαλκογραφία. 0.37 × 0.28 μ.
Μέσα 19ου αἱ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Χελανδαρίου, "Άγιον Όρος.
Μονή Ἁγίου Παύλου, "Άγιον Όρος.
Συλλογή Δ.Π., 'Αθήνα.

Στήν ἐπάνω ζώνη τῆς χαλκογραφίας παριστάνονται ὁλόσωμοι οἱ ἅγιοι Τρεῖς Ἀνάργυροι, ντυμένοι μέ ἐκκλησιαστική ἐνδυμασία καί μακρύ χιτῶνα. Κρατοῦν στό ἓνα χέρι λαβίδα καί στό ἄλλο τετράγωνο κιβωτίδιο, τά σύμβολα τῆς ἱατρικῆς τους ιδιότητος. Στό κέντρο στέκει μετωπικός ὁ ἅγιος Παντελεήμων, «νέος, ἀγένειος, σγουροκέφαλος», ἀριστερά καί δεξιά μέ μικρή στρόφη πρὸς τό κέντρο οἱ ἅγιοι Δαμιανός καί Κοσμάς, «νέοι ἀρχιγένειοι». Ἐπάνω καί στό ὕψος τῶν ὤμων τους οἱ ἐπιγραφές Ὁ ΑΓΙΟΣ ΔΑΜΙΑΝΟΣ, Ὁ ΑΓΙΟΣ ΜΑΡΤΥC ΠΑΝΤΕΛΗΜΩΝ, Ὁ ΑΓΙΟΣ ΚΟΣΜΑΣ, Οἱ ΑΓΙΟΙ ΤΡΕΙC ΑΝΑΡΓΥΡΟΙ.

Στήν κάτω ζώνη τέσσερις ἅγιοι στηθαῖοι, Ὁ ΑΓΙΟΣ СΤΥΛΙΑΝΟΣ, Ὁ ΑΓΙΟΣ ΑΝΤΥΠΑΣ, Ὁ ΑΓΙΟΣ ВΛАСΙОC, Ὁ ΑΓΙΟΣ ΜΟΔΕCΤΟC, εὐλογοῦν μέ τό δεξί καί κρατοῦν μέ τό ἀριστερό μεγάλο σταχωμένο βιβλίο, ἐκτός ἀπό τόν προστάτη τῶν παιδιῶν ἅγιο Στυλιανό, πού βαστᾷ στήν ἀγκαλιά του σπαργανωμένο βρέφος. Ὁ ἅγιος Βλάσιος φορεῖ μίτρα.

374. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΤΡΕΙΣ ΑΝΑΡΓΥΡΟΙ ΚΑΙ ΤΡΕΙΣ ΑΓΙΟΙ

Χαλκογραφία. 0.36 × 0.265 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: Ίγνάτιος ιερομόναχος.

Συλλογή Δ.Π., Άθήνα (άντίτυπο μέ φθορές άριστερά καί κάτω).

Έπιγραφή κάτω από τήν παράσταση, δεξιά, (X)EIP IGNAΤΙΟΥ ΙΕΡΟ(MONACHΟΥ).

Παραλλαγή τής χαλκογραφίας άρ. 373. Στήν κάτω ζώνη, στή θέση τοῦ αἰγίου Άντύπα εἰκονίζεται ἡ αἰγία Παρασκευή, πού κρατεῖ τό κομμένο κεφάλι τῆς μέ τό ἕνα χέρι καί σταυρό μέ τό ἄλλο. Ὁ τρίτος αἰγιος τῆς σειρᾶς, στόν ἴδιο εἰκονογραφικό τύπο, συνοδεύεται ἐδῶ ἀπό τήν ἐπιγραφή *Ο ΑΓΙΟΣ ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ*. Λείπει ἐπίσης τό διακοσμητικό μοτίβο ἀπό τή διαχωριστική ταινία.

Γιά τό χαρακτή ιερομόναχο Ίγνάτιο βλ. ἐδῶ σ. 110.



374

375. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΤΡΕΙΣ ΑΝΑΡΓΥΡΟΙ ΚΑΙ ΤΡΕΙΣ ΑΓΙΟΙ

Χαλκογραφία. 0.38 × 0.29 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Άθήνα.

Παραλλαγή τῶν χαλκογραφιῶν άρ. 373 καί 374. Στήν κάτω ζώνη εἰκονίζονται ὡς κάτω ἀπό τή μέση, μέ ἑλαφριά στροφή πρὸς τό κέντρο, ἀπό ἄριστερά *Ο ΑΓΙΟΣ ΑΝΤΩΝΙΟΣ* μέ μοναχικό ἔνδυμα, πού κρατεῖ σταυρό καί ἀνοιχτό εἰλητάριο, *Η ΑΓΙΑ ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ*, μέ σταυρό καί τό κεφάλι τῆς σέ πιάτο, *Ο ΑΓΙΟΣ ΑΡΤΕΜΙΟΣ*, στρατιωτικός μέ σταυρό καί σπαθί, *Ο ΑΓΙΟΣ ΜΟΔΕΣΤΟΣ*, πού εὐλογεῖ καί κρατεῖ κλειστό σταχωμένο βιβλίο.



375



376

376. ΟΙ ΑΓΙΕΣ ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ, ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΑ ΚΑΙ ΒΑΡΒΑΡΑ ΚΑΙ ΤΡΕΙΣ ΑΓΙΟΙ

Χαλκογραφία. 0.40 × 0.29 μ.

1868. ("Άγιον Όρος).

Χαράκτης: Ίωάννης Κωνσταντίνου Καλδῆς.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, ΔΑΠΑΝΗΣ ΓΑΒΡΙΗΛ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΥ ΧΙΕΙΡ ΔΕ ΙΩΑΝΝΟΥ ΚΩΝ 1868.

Στὴν ἐπάνω ζώνη τῆς χαλκογραφίας στέκουν ὁλόσωμες, σέ χαμηλά συνεχόμενα στρογγυλά βάθρα, ἀπὸ ἀριστερά *Ἡ Αγία Παρασκευὴ*, πού κρατεῖ σταυρό καί τό κομμένο της κεφάλι, *Ἡ Αγία Κατερίνα* μέ βασιλική στολή καί στέμμα καί *Ἡ Αγία Βαρβάρα*, πού κρατοῦν σταυρό καί κλαδί ἀπὸ φοίνικα. Τά ὀ-

νόματά τους εἶναι γραμμένα ἐπάνω ἑλληνικά καί χαμηλότερα σέ σλαβική γλῶσσα.

Στὴ στενότερη κάτω ζώνη εἰκονίζονται ὡς πάνω ἀπὸ τὰ γόνατα *Ὁ ἅγιος Στυλιανός*, πού εὐλογεῖ μ' ἓνα νήπιο στὴν ἀγκαλιά, *Ἡ Αγία Μαρία ἡ Αἰγυπτία* καί *Ἡ Αγία Θωμά*, πού κρατοῦν σταυρό καί κλαδί ἀπὸ φοίνικα. Στὴ διαχωριστικὴ ταινία τὰ ὀνόματα τῶν ἁγίων σέ ἑλληνικὴ καί σλαβικὴ γλῶσσα.

Ὁ Ίωάννης Κων. εἶναι ὁ γνωστός Λέσβιος χαράκτης Ίωάννης Κωνσταντίνου Καλδῆς (βλ. ἐδῶ σ. 49)· μέ ἔξοδα τοῦ ἱερομονάχου Γαβριήλ φιλοτέχνησε ὁ ἴδιος τό 1870 καί τό ἀντιμήνσιο ἀρ. 596.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Tomov, *Bulgarische Graphik*, ἀρ. 292.



377

377. Η ΟΔΗΓΗΤΡΙΑ, ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ, ΙΕΡΑΡΧΕΣ ΚΑΙ ΑΓΙΟΙ

Χαλκογραφία. 0.66 × 0.48 μ.
Β' μισό 18ου αϊ. Βενετία. Τυπ. Ἀντώνιος Βόρτολις.
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπὸ τὸ ἐξωτερικὸ πλαίσιο, *ΤΗΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΑΤΗΣ ΚΑΙ ΣΕΒΑΣΜΙΩΤΑΤΗΣ ΜΟΝΗΣ ΤΩΝ ΜΥΡΩΝ ΔΙ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑΣ ΚΑΙ ΔΑΠΑΝΗΣ ΑΚΑΚΙΟΥ ΡΩΣ-ΣΟΥ Ἐνετίησιν παρὰ Ἀντωνίου τοῦ Βόρτολι.*

Στὸ κέντρο, σέ στενὴ κατακόρυφη σύνθεση, εἰκονίζεται ἡ Στέψη τῆς Θεοτόκου: ἡ Παναγία στὸν τύπο τῆς Ὁδηγήτριας κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση τῆς Ἁγίας Τριάδος, ὅπου ὁ Πατὴρ καὶ ὁ Υἱὸς κρατοῦν τὸ στέμμα τῆς σέ τριγωνικὴ φωτεινὴ δέσμη πού ἐκπορεύεται ἀπὸ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα.

Τὸ κεντρικὸ θέμα εἶναι πλαισιωμένο στὰ πλάγια καὶ κάτω ἀπὸ εἴκοσι τρία εἰκονίδια μέ στηθαῖες παραστάσεις ἀποστόλων, ἁγίων καὶ ἱεραρχῶν σέ πέντε σειρές, ἀρχίζοντας ἀπὸ ἐπάνω ἀριστερά: Ἰωάννης ὁ Θεολόγος, Πέτρος, Παῦλος, Ματθαῖος, Ἀνδρέας, Μάρκος, Λουκάς, Σίμων, Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος, Ἰάκωβος, Φίλιππος, Γρηγόριος Παλαμᾶς, Νικόλαος, Σπυρίδων, Ἰγνάτιος, Κύριλλος Ἀλεξανδρείας, Ἀθανάσιος, Γρηγόριος Θεολόγος, Ἰωάννης Χρυσόστομος, Βασίλειος, Ἀντύπας, Χαράλαμπος. Κάτω, στὴν ἕκτη σειρά, εἰκονίζονται οἱ ἅγιοι Γεώργιος καὶ Δημήτριος καβαλάρηδες, καὶ ὁλόσωμοι οἱ ἅγιοι Κωνσταντῖνος καὶ Ἑλένη μέ τὸν Τίμιο Σταυρό.

Μέ δαπάνες τοῦ Ῥώσου μοναχοῦ Ἀκακίου χαράχτηκε καὶ ἡ χαλκογραφία ἀρ. 435.



378

378. ΔΕΗΣΗ ΜΕ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ ΚΑΙ ΑΓΙΟΥΣ

Χαλκογραφία. 0.50 × 0.41 μ.

1838. ("Άγιον Όρος).

Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Άθήνα.

Μονή Χελανδαρίου, "Άγιον Όρος.

Έπιγραφή, κάτω από τήν παράσταση, Δ(Α)Π(Α)Ν(Η) ΓΡ(Η)Γ(Ο)Ρ(ΙΟΥ) Μ(Ο)Ν(Α)Χ(ΟΥ) 1838.

Οί τέσσερις όριζόντιες ζώνες τής χαλκογραφίας χωρίζονται μέ λεπτές κολόνες σέ δεκατρία εικονίδια, στά όποία παριστάνονται κάτω από τοξωτά ανοίγματα οί ακόλουθες μορφές:

Στήν πρώτη ζώνη, έπάνω, τά τρία πρόσωπα τής Δέησης, ή Παναγία άριστερά καί ό Πρόδρομος δεξιά, πού άπλώνουν τά χέρια σέ παράκληση πρός τόν Χριστό πού εικονίζεται στό κέντρο. Ό Χριστός εύλογεί καί κρατεί άνοιχτό βιβλίο μέ τήν έπιγραφή ΤΟΝ ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΠΡΟΣ ΜΕ ΟΥ ΜΗ ΕΚΒΑΛΩ ΕΞΩ ΟΤΙ ΟΥΚ ΗΛΘΟΝ ΚΑΛΕΣΑΙ ΔΙΚΑΙΟΥΣ ΑΛΛΑ ΑΜΑΡΤΩΛΟΥΣ. Στό φωτιστέφανο τοῦ Χριστοῦ Ο ΩΝ, σέ δίσκους πάνω άπό τίς κολόνες ΙC ΧC, δίπλα στήν Πα-

ναγία ΜΡ ΘΥ καί στόν Πρόδρομο ΙΩ(ΑΝΝΗΣ) ΠΡ(Ο)ΔΡΟΜΟΣ).

Στή δεύτερη ζώνη, άριστερά Ο ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ καί δεξιά Ο ΑΓΙΟΣ ΣΠΥΡΙΔΩΝ εύλογοῦν καί κρατοῦν κλειστό βιβλίο· ανάμεσά τους Ο ΑΠ(Ο)ΣΤΟΛΟΣ) ΠΕΤΡΟΣ καί Ο ΑΠ(Ο)ΣΤΟΛΟΣ) ΠΑΥΛΟΣ κρατοῦν μέ τό ένα χέρι έκκλησία καί μέ τό άλλο ό Πέτρος κλειδιά καί ό Παῦλος κλειστό βιβλίο.

Στήν τρίτη ζώνη Ο ΑΓΙΟΣ ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ, Ο ΑΓΙΟΣ ΧΡΥCOCCTOMOC, Ο ΑΓΙΟΣ ΓΡΗΓΟΡΙΟΣ καί Ο ΑΓΙΟΣ ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ εύλογοῦν καί κρατοῦν κλειστό βιβλίο, εκτός άπό τόν Χρυσόστομο πού βαστάει έπισκοπική ράβδο. Οί τρεῖς ιεράρχες φοροῦν μίτρα καί στολή έπισκόπου, ό άγιος Χαράλαμπος άμφια ιερατικά.

Στήν τέταρτη ζώνη, άριστερά Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ καί δεξιά Ο ΑΓΙΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ καβαλάρηδες, στίς γνωστές σκηνές τής δρακοκτονίας καί τοῦ φόνου τοῦ πολεμιστή· στό κέντρο, όλόσωμοι, Ο ΑΓΙΟΣ ΚΩΝCΤΑΝΤΙΝΟΣ καί Η ΑΓΙΑ ΕΛΕΝΗ μέ τόν Τίμιο Σταυρό.

Έπιμελημένη χάραξη άγιορείτικης προέλευσης.

ΤΕΛΟΣ ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΥ ΤΟΜΟΥ

